Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

© Photographs Nico Bustos

SSIFF 2023 71

Iraila
Septiembre
22/30

Babesle Ofiziala
Patrocinador Oficial

Media Partner

Laguntzaile Ofizialak
Colaboradores Oficiales

Instituzio Kideak
Instituciones Socias

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKADI BASQUE COUNTRY

UE23

Honrarás a tu madre.

original

la Mesías

de Javier Ambrossi y Javier Calvo

Macarena García · Roger **Casamajor** · Lola **Dueñas** · Ana **Rujas** · Carmen **Machi** · Albert **Pla**
Biel Rossell Pelfort · Irene Balmes · Bruno Núñez · Carla Moral · Iona Roig · Sara Martínez · Arlet Zafra · Joana Buch · Ninoska Linares
Cristina Rueda · Mabel Olea · Ània Guijarro · Valeria Collado · Sara Roch y **Amaia** Romero
con la colaboración especial de: Cecilia **Roth**, Nora **Navas**, **Rossy** de Palma, Aixa **Villagrán**, Gracia **Olayo**

SSIFF
SECCIÓN OFICIAL

71 | SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

sansebastianfestival.com

#71SSIFF

Babesle Ofiziala
Patrocinador Oficial

rtve

Media Partner

M+

Laguntzaile Ofizialak
Colaboradores Oficiales

kutxabank

Instituzio Kideak
Instituciones Socias

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKADI BASQUE COUNTRY

UE23

Koordinazioa
Coordinación
Coordination
Raúl Nagore

Idazlanak
Textos
Texts
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
San Sebastian Festival

Itzulpenak
Traducciones
Translations
Ander Grijalba Aguirrezabala (Maramara Taldea)
Careen Irwin

Dokumentazioa
Documentación
Documentation
Ana Esperanza Redondo
Arantza Giga

Maketazioa
Maquetación
Layout
Ángel Caño (Eurosíntesis)

Argitaratzailea
Edita
Published by
Festival Internacional de Cine
de Donostia-San Sebastián, S. A.

TABAKALERA
Centro Internacional de Cultura Contemporánea
Plaza de las Cigarreras, 1, 2ª planta
20012 Donostia/San Sebastián
T: +34 943 48 12 12
F: +34 943 48 12 18
E: ssiff@sansebastianfestival.com
www.sansebastianfestival.com

ISBN
978-84-124229-4-8

71

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

FIAPF

Manolo Pérez Estremera lankide eta lagunari.

Baita Guadalupe Echevarría, Tito García Camino,
Bérénice Reynaud, Jose Luis Rubio eta Seve Sánchezi ere.

A Manolo Pérez Estremera. Compañero y amigo.

Y también a Guadalupe Echevarría, Tito García Camino,
Bérénice Reynaud, Jose Luis Rubio y Seve Sánchez.

To Manolo Pérez Estremera. Colleague and friend.

And to Guadalupe Echevarría, Tito García Camino,
Bérénice Reynaud, Jose Luis Rubio and Seve Sánchez.

Ahanzturaren aurka

Oroimena hauskorra eta engainagarria da, oroitzapenak manipulatu edo ezabatu egin daitezke, amnesiak jotako gizarteek historia berrasma dezakete, eta baliteke maite ditugunak ere ahaztea. Ziurgabetasun horren aurka borrokatzeko, azkenean hondatu egiten diren garun-organoak baino fidagarriagoak diren diziplina artistikoak ditugu. Eta zinema da, izan ere, gogoratu nahi duguna edo beste batzuek ahantzarazi nahi digutena gogora ekartzeko baliabide indartsuenetako bat.

Oroimen-ariketa hori Zinemaldiaren 71. edizioko Sail Ofizialean lehiatzen diren hainbat filmen funtsa da. Izan ere, film horiek iraganeko agertokiak berreskuratzen dituzte agertoki horiek orainalditik galdekatzeko: haur baten begietatik ikusitako kolonialismoa Robin Campilloren *L'île rouge* filmean; Samuel Beckett idazlearen erretratu biografikoaren bidez kontatutako XX. mendeko gertaerak James Marshen *Dance First* filmean; eta emakume afroamerikar baten esperientziak Raven Jacksonen *All Dirt Roads Taste of Salt* pelikulan. Cristi Puiuk, bestalde, gure iraganik berriena ere esploratzen du *MMXX*en, zehazki, pandemiak markatutako gizarte batena. Aurten Zinemaldian izango dugun animaziozko zinemak ere bere baliabide liluragarriak erabiltzen ditu iragana ikertzeko, adibidez, *They Shot the Piano Player* filmean, Fernando Truebak Javier Mariscalekin elkarlanean egin zuen lan berrian, joan den mendeko politika latinomerikar nahasiaren erradiografia bat egiten digute zuzendariek, eta *El sueño de la sultana*n () –Isabel Herguerareren lehen film luzean–, berriz, borroka feminista aldarrikatzen du zinemagile donostiarrak. Bestalde, *The Boy and the Heron* –aurtengo edizioa inauguratuko duen esperotako filma–, aurtengo Donostia Sarietako baten film berria da, Hayao Miyazaki maisuarena, hain zuzen: egileak aurkezten digun unibertso liluragarria, hala, inguruko munduak eragiten digun minari aurre egiteko moduari buruzko hausnarketa poetikoa ere bada.

Oroimen kolektibo horren aurrean, norbanakoaren oroimena gudu-zelai bat ere bada: maite ditugunen oroitzapena gurekin bizi diren mamuetan hezurmamitu daiteke, Tzu-Hui Peng eta Ping-Weng Wang zinemagileen *A Journey in Spring* lehen lanean jazotzen den bezala, edo euren oroimen gaitzesgarriarekin jazarri egiten gaituzten presentzietan, Xavier Legranden *Le successeur* filmak kontatzen digun bezala; iragan ilun batek Joachim Lafosseren *Le silence* eta Isabella Eklöfen *Kalak* filmetako protagonistak tormentatzen

Contra el olvido

La memoria es frágil y engañosa, los recuerdos pueden ser manipulados o suprimidos, la historia puede ser reinventada por sociedades aquejadas de amnesia, los seres queridos pueden ser olvidados. Para luchar contra esa incertidumbre disponemos de disciplinas artísticas más fiables que unos órganos cerebrales que acaban por deteriorarse. Y el cine es una de las más poderosas herramientas a la hora de revivir lo que queremos recordar o aquello que otros pretenden hacernos olvidar.

Ese ejercicio de memoria es la base de varios títulos que compiten en la Sección Oficial de esta 71ª edición del Festival, filmes que recuperan escenarios del pasado para interrogarlos desde el presente: el colonialismo visto a través de los ojos de un niño en *L'île rouge*, de Robin Campillo; los acontecimientos del siglo XX por medio del retrato biográfico del escritor Samuel Beckett en *Dance First*, de James Marsh; o las experiencias de una mujer afroamericana en *All Dirt Roads Taste of Salt*, de Raven Jackson. Incluso nuestro pasado más reciente, el de una sociedad marcada por la pandemia, es explorado por Cristi Puiu en *MMXX*. También el cine de animación presente este año en el Festival utiliza sus deslumbrantes recursos para investigar el pasado, ya sea trazando una radiografía de la convulsa política latinoamericana del siglo pasado en *They Shot the Piano Player (Dispararon al pianista)*, el nuevo trabajo de Fernando Trueba en colaboración con Javier Mariscal, o reivindicando la lucha feminista en *El sueño de la sultana*, el debut en el largometraje de Isabel Herguera. Por su parte, *El chico y la grulla*, la esperada película que inaugura esta edición, es el nuevo filme de uno de los Premios Donostia de este año, el maestro Hayao Miyazaki: el fascinante universo en el que nos introduce es también una poética reflexión sobre cómo afrontar el dolor que provoca el mundo que nos rodea.

Frente a esa memoria colectiva, la memoria individual también es un campo de batalla: el recuerdo de los seres queridos puede materializarse en fantasmas que conviven con nosotros, como sucede en la ópera prima de Tzu-Hui Peng y Ping-Weng Wang *A Journey in Spring*, o presencias que nos acosan con su ominoso recuerdo, como relata la película de Xavier Legrand *Le successeur*; un oscuro pasado atormenta a los protagonistas de *Le silence*, de Joachim Lafosse, y *Kalak*, de Isabella Eklöf, mientras que el trauma

Against oblivion

Memory is fragile and misleading, memories can be manipulated or deleted, history can be reinvented by societies suffering from amnesia, loved ones can be forgotten. To combat the uncertainty, we have more trustworthy artistic disciplines than our brain cells, which end up letting us down. And the cinema is one of the most powerful tools when it comes to reliving the things we want to remember and those that others would like to make us forget.

That exercise of memory is the basis for several titles competing in the Official Selection at this 71st edition of the San Sebastian Festival, films that recover scenes from the past to question them from the present: colonialism seen through the eyes of a young boy in Robin Campillo's *L'île rouge / Red Island*; 20th century events through the biographical portrait of writer Samuel Beckett in James Marsh's *Dance First*; and the experiences of an Afro-American woman in Raven Jackson's *All Dirt Roads Taste of Salt*. Even our most recent past, that of a society marked by the pandemic, is explored by Cristi Puiu in *MMXX*. The animated movies present this year at the Festival also use their impressive resources to investigate the past, whether by drawing an X-ray of last century's convulsed Latin-American politics in *They Shot the Piano Player*, the latest work from Fernando Trueba in collaboration with Javier Mariscal, or by endorsing the feminist struggle in *El sueño de la sultana* / *Sultana's Dream*, Isabel Herguera's feature debut. For its part, *The Boy and the Heron*, the eagerly awaited film opening the edition, is the latest movie from one of this year's Donostia Award-winners, Hayao Miyazaki: the fascinating universe he takes us into is also a poetical reflection on how to deal with the pain inflicted by the world around us.

In contrast to that collective memory, individual memory too is a battleground: the memory of loved ones can materialise as ghosts who live with us, as is the case in the debut movie from Tzu-Hui Peng and Ping-Weng Wang, *A Journey in Spring*, or as presences that hound us, as narrated in Xavier Legrand's film *Le successeur* / *The Successor*; a dark past torments the protagonists of Joachim Lafosse's *Le silence* and *Kalak* by Isabella Eklöf, while the trauma unleashed by oppressive fanaticism rears its head in *La Mesías*, the series directed by Javier Ambrossi and Javier Calvo; however, it is the attempt to rebuild their lives that drives the lost characters of Noah Pritzker's *Ex-Husbands*, and Isabel Coixet's *Un amor.*

ditu, eta fanatismo errepresibo batek eragindako trauma agertzen da, aldiz, Javier Ambrosik eta Javier Calvok zuzendutako *La Mesías* telesailean. Aitzitik, euren bizitza berregiteko saiakerak mugiarazten ditu, hain justu ere, Noah Pritzkerren *Ex-Husbands* eta Isabel Coixeten *Un amor* filmetako pertsonaia galduak.

Ez dago oroimenik gabeko identitaterik, Kei Chika-Uraren *Great Absence* filmak eta bere oroitzapenen desagerpenaren lekuko den gizon baten erretretak planteatzen duten bezala, baina aurtengo hautaketako beste film batzuek identitate hori askotariko oztopoei aurre eginez eraikitzen saiatzen diren pertsonak dituzte protagonista, dela Thomas Liltiren *Un métier sérieux* eta María Alché eta Benjamín Naishtaten *Puan* filmetan deskribatutako hezkuntza-eremuan, dela Martin Rejtmanek *La práctica* filmean ironiaz erretratatutako yoga-terapien mundu xelebrean. Kitty Greenen *The Royal Hotel* eta Jaione Cambordaren *O corno* filmetako protagonistek unibertso kaltegarriagoei aurre egin beharko diete euren emakume-izaera aldarrikatzeko. Christos Nikouren *Fingernails* parabola distopikoak, ordea, gure sentimenduak aurreikusteko ezintasunaz hitz egiten digu.

New Directors, Zabaltegi-Tabakalera eta Horizontes Latinos sailetan programatutako filmek antzeko hausnarketa eta galderak proposatzen dizkigute, jasotzen dituzten film ugarietan garrantzitsuagoa baita bilaketari ekiteko eta gauzak zalantzan jartzeko prozesua erantzun argi eta erredukzionistak ematea baino. Eta Zinemaldiak ez du ahazten bultzada horri eusteko beharrezkoa dela etorkizunaren aldeko apustua egitea Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren, WIP Latam eta WIP Europa *work in progress* programen, Zinemaldia & Technology ekimenean aurkezten diren teknologia berrien eta Nesten –zinema-ikasleen topaketaren– edo Ikusmira Berriak egonaldietarako eta proiektuen garapenerako programaren bidez.

Azkenik, arte zinematografikoaren oroimena bera aldarrikatzen da Zinemaldiak urtero ematen dituen Donostia Sarien bidez. Hayao Miyazakirekin batera, Espainiako zineman historia egiteaz gain, nazioarteko komunitate zinematografikoan ere parte hartu duten bi pertsona itsaltsuk jasoko dute aurten saria: batetik, Javier Bardemek, gaur egun mundu osoan aintzatetsia den talentua duenak; eta bestetik, Víctor Ericek, *El espíritu de la colmena* –zinema espainiarraren lehen Urrezko Maskorra– aurkeztu eta 50 urtera Zinemaldira itzuliko denak, *Cerrar los ojos* lanarekin.

provocado por un fanatismo represivo asoma en *La Mesías*, la serie dirigida por Javier Ambrossi y Javier Calvo; en cambio, es el intento por reconstruir sus vidas lo que mueve a los extraviados personajes de *Ex-Husbands*, de Noah Pritzker, o *Un amor*, de Isabel Coixet.

No existe identidad sin memoria, como plantea el filme de Kei Chika-Ura *Great Absence* y su retrato de un hombre que asiste al desvanecimiento de sus recuerdos, pero otras películas de la selección de este año tienen como protagonistas a quienes tratan de construir esa identidad afrontando todo tipo de obstáculos, ya sea en el ámbito educativo que describen *Un métier sérieux*, de Thomas Lilti, y *Puan*, de María Alché y Benjamín Naishtat, o en el pintoresco mundo de las terapias de yoga, retratado con ironía por Martín Rejtman en *La práctica*. Las protagonistas de *The Royal Hotel*, de Kitty Green, y *O corno*, de Jaione Camborda, tendrán que hacer frente a universos más hostiles a la hora de reivindicar su condición femenina, mientras que la parábola distópica *Fingernails* (*Esto va a doler*), de Christos Nikou, nos habla de la imposibilidad de prever nuestros sentimientos.

Las películas programadas en New Directors, Zabaltegi-Tabakalera y Horizontes Latinos proponen similares reflexiones e interrogantes, a través de una amplia diversidad de títulos en los que es más importante el proceso de búsqueda y cuestionamiento que las respuestas claras y reduccionistas. Y el Festival no olvida que para que ese impulso se mantenga es preciso apostar por el futuro mediante el Foro de Coproducción Europa-América Latina, los programas de *work in progress* WIP Latam y WIP Europa, las nuevas tecnologías que se presentan en Zinemaldia & Technology, Nest, el encuentro de estudiantes de cine o el programa de residencias y desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak.

Finalmente, es la propia memoria del arte cinematográfico la que es reivindicada a través de los Premios Donostia que cada año concede el Festival. Junto a Hayao Miyazaki, este año recibirán el galardón dos figuras que no solo han hecho historia en el cine español, sino que ya forman parte de la comunidad cinematográfica internacional: Javier Bardem, cuyo talento es hoy reconocido en todo el mundo, y Víctor Erice, quien, 50 años después de la presentación de *El espíritu de la colmena*, con la que ganó la primera Concha de Oro del cine español, regresa al Festival con *Cerrar los ojos*, todo un canto a ese arte cinematográfico que es el mejor antídoto contra el olvido.

Identity cannot exist without memory, as suggested in Kei Chika-Ura's film *Great Absence* and his portrait of a man whose memories are slipping away, while other films in this year's selection focus on those who strive to create that identity by overcoming myriad obstacles, whether in the world of education as described in Thomas Lilti's *Un métier sérieux* / *A Real Job*, and *Puan*, by María Alché and Benjamín Naishtat, or in the picturesque world of yoga therapy, ironically depicted by Martín Rejtman in *La práctica* / *The Practice.* The stars of Kitty Green's *The Royal Hotel*, and Jaione Camborda's *O corno* / *The Rye Horn*, will have to deal with more hostile universes when defending their feminine condition, while the dystopic parable of Christos Nikou's *Fingernails* talks to us about the impossibility of predicting our feelings.

The films programmed in New Directors, Zabaltegi-Tabakalera and Horizontes Latinos propose similar reflections and questions, through a wide variety of titles in which greater importance is paid to the process of searching and questioning than to providing obvious and simplistic answers. And the Festival does not forget that, for this momentum to remain in place, it is necessary to continue its commitment to the future by means of the Europe-Latin America Co-Production Forum, the WIP Latam and WIP Europa work in progress programmes, the new technologies presented in Zinemaldia & Technology, Nest, the film students meeting and the Ikusmira Berriak residency and project development programme.

Finally, it is the self-same memory of the cinematic art that is ratified through the Donostia Awards bestowed every year by the Festival. Together with Hayao Miyazaki, this year the award goes to two figures who have not only made history in Spanish cinema, but who already belong to the international filmmaking community: Javier Bardem, whose talent is now recognised worldwide, and Víctor Erice, who, 50 years after showing *El espíritu de la colmena* / *The Spirit of the Beehive*, winner of the first Golden Shell going to a Spanish film, returns to the Festival with his latest work, *Cerrar los ojos* / *Close Your Eyes*, all of an anthem to that cinematic art serving as the best antidote to oblivion.

Administrazio Kontseilua
Consejo de Administración
Board of Directors

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
San Sebastian City Council

Eneko Goia
Jon Insausti
Jaime Otamendi
Marisol Garmendia

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Provincial Council of Gipuzkoa

Eider Mendoza
Irune Berasaluze
Goizane Álvarez
Patxi Presa

Eusko Jaurlaritza
Gobierno Vasco
Basque Government

Bingen Zupiria
Andoni Iturbe
Irene Larraza
Ainhoa Ondarzabal

I.C.A.A.
Zinematografiaren eta Ikus-entzunezko Arteen Institutua (Kultura Ministerioa)
Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (Ministerio de Cultura)
Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (Spanish Ministry of Culture)

Ignacio Camós
Camilo Vázquez
Rocío Juanes de Toledo
Jara Ayúcar

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Aurkibide orokorra
Sumario general
General Index

Sariak
Premios
Awards **12**

Epaimahaiak
Jurados
Juries **27**

Epaimahai Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury 29

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury 37

Horizontes Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury 43

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury 47

Nest The Mediapro Studio Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award Jury 51

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury 55

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren
Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaia
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro
de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum
Best Project Award Jury 59

LEHIAZKO SAILAK
SECCIONES COMPETITIVAS
COMPETITIVE SECTIONS

Sail Ofiziala
Sección Oficial
Official Selection **65**

New Directors **89**

Horizontes Latinos **103**

Zabaltegi Tabakalera **119**

Perlak **147**

Nest **167**

Culinary Zinema **185**

Eusko Label **193**

LEHIAKETAZ KANPOKO SAILAK
SECCIONES NO COMPETITIVAS
NON-COMPETITIVE SECTIONS

Made in Spain **199**

Zinemira **223**

Belodromoa
Velódromo
Velodrome **239**

Ikastetxeak Belodromoan **245**

Haurrentzako zinema
Cine infantil
Movies for Kids **249**

Hiroshi Teshigahara **255**

Klasikoak **267**

71

Galak
Galas
Galas **277**

RTVE Galak
Galas RTVE
RTVE Galas 279

Euskal Zinemaren Gala
Gala del Cine Vasco
Basque Cinema Gala 285

EiTB Gala
Gala EiTB
EiTB Gala 291

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards **295**

Donostia sariaren emanaldia
Proyección Premio Donostia
Donostia Award screening 309

FIPRESCI Sari Nagusia
Gran Premio FIPRESCI
FIPRESCI Grand Prix **311**

Films-to-Be **315**

Spanish Screenings: Financing & Tech 317

Works in Progress 321

WIP Latam 322

WIP Europa 330

Proiektuak
Proyectos
Projects 337

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum 338

IX. Ikusmira Berriak 341

Zinemaldia Startup Challenge 344

Hizketaldiak
Conversaciones
Film Talks **355**

Z365, urte osoko zinemaldia
Z365, el festival de todo el año
Z365, a festival all year round **373**

365 eguneko zinemaldi bat
Un festival de 365 días
A 365-day Festival 376

Beste jarduera batzuk
Otras actividades
Other activities **383**

2022ko Palmaresa
Palmarés 2022
Award Winners 2022 **391**

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films **395**

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors **401**

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Sari ofizialak - FIAPF
Premios oficiales - FIAPF
Official awards - FIAPF

Sail Ofizialeko sariak
Premios Sección Oficial
Official Selection Awards

Epaimahai Ofizialak nahitaez emango ditu honako sari hauek:

- Film onenaren URREZKO MASKORRA (ekoizlearentzat).
- Zuzendari onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Interpretazio nagusi onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Taldeko interpretazio onenaren ZILARREZKO MASKORRA.
- Gidoi onenaren EPAIMAHAIAREN SARIA.
- Argazkilaritza onenaren EPAIMAHAIAREN SARIA.

Halaber, Epaimahaiak EPAIMAHAIAREN SARI BEREZI bat eman ahal izango du, erabakiaren zergatia adierazita.

Urrezko Maskorra ezingo da ex aequo eman. Guztira, ezingo dira bi sari ofizial baino gehiago eman ex aequo.

El Jurado Oficial otorgará obligatoriamente los premios siguientes:

- CONCHA DE ORO a la mejor película (para la productora o el productor).
- CONCHA DE PLATA a la mejor dirección.
- CONCHA DE PLATA a la mejor interpretación protagonista.
- CONCHA DE PLATA a la mejor interpretación de reparto.
- PREMIO DEL JURADO al mejor guion.
- PREMIO DEL JURADO a la mejor fotografía.

El Jurado podrá otorgar además un PREMIO ESPECIAL DEL JURADO a una película, debiendo mencionar el motivo.

La Concha de Oro no podrá ser ex aequo. No podrán otorgarse más de dos premios oficiales ex aequo.

The Official Jury is obliged to grant the following awards:

- GOLDEN SHELL for Best Film (for the producer)
- SILVER SHELL for Best Director
- SILVER SHELL for Best Leading Performance.
- SILVER SHELL for Best Supporting Performance.
- JURY PRIZE for Best Screenplay
- JURY PRIZE for Best Cinematography

The Jury can also grant a SPECIAL JURY PRIZE to a film, giving its reasons for doing so.

The Golden Shell can not be awarded ex aequo. No more than two official awards can be given ex aequo.

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Kutxabank-New Directors saria
Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award

Bereziki horretarako osatutako epaimahai batek **Kutxabank-New Directors saria** erabakiko du. Kutxabankek, Zinemaldiaren kolaboratzaile ofizialak, babesturiko saria 50.000 eurokoa izango da eta bi zati berdinetan banatuko da, bata film irabazlearen zuzendariarentzat, eta bestea Espainiako banatzailearentzat. Sari hau irabazteko hautagai izango dira New Directors sailean parte hartzeko sailkatutako film luze guztiak. Sari honek berariazko arautegia du eta ezingo da hutsik geratu, ezta pelikula bati baino gehiagori eman ere.

Un jurado especialmente constituido para este fin fallará el **Premio Kutxabank-New Directors**, patrocinado por Kutxabank, colaborador oficial del Festival, y dotado con 50.000 euros para la directora o el director de la película ganadora y su distribuidora en España, por partes iguales. Optan a este premio los largometrajes seleccionados para formar parte de la sección New Directors. Este premio tiene un reglamento específico y no podrá ser declarado desierto ni ser atribuido a más de una película.

A jury specially constituted for this purpose will confer the **Kutxabank-New Directors Award**, sponsored by Kutxabank, an official Festival collaborator, and worth 50,000 euros, going in equal parts to the director of the winning film and its distributor in Spain. The contenders for this award are the feature films selected to participate in the New Directors section. The award has its own specific rules and regulations and cannot be left unallocated nor be awarded to more than one film.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

kutxabank

71

Horizontes saria
Premio Horizontes
Horizontes Award

Horizontes saria osorik edo partzialki Latinoamerikan ekoitzitako filmei, zinemagile latinoamerikarrek eginikoei edo testuinguru edo gai gisa munduko latinoamerikar komunitateak dituzten film luzeei ematen zaie. Horrez gain, beste bi baldintza ere bete behar dituzte: Espainian estreinatu gabekoak izatea eta Horizontes Latinos sailean parte hartzea. Saria 35.000 eurokoa da; horietatik 10.000 euro film irabazlearen zuzendariarentzat izango dira eta gainerako 25.000 euroak filmaren Espainiako banatzailearentzat. Horizontes saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du. Zinemaren alorreko hiru profesionalek osatuko dute. Saria film bakar bati emango zaio eta ezingo da hutsik geratu.

El **Premio Horizontes** está destinado a largometrajes producidos total o parcialmente en América Latina, dirigidos por cineastas de origen latino o centrados en la comunidad latina del resto del mundo, inéditos en España y que participen en la sección Horizontes Latinos. Tiene una dotación de 35.000 euros, de los cuales 10.000 están destinados a la directora o al director de la película galardonada y los 25.000 restantes a la distribuidora en España de dicha película. El Premio Horizontes será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine. El premio deberá ser concedido a una sola película y no podrá ser declarado desierto.

The **Horizontes Award**, goes to films totally or partially produced in Latin America, directed by filmmakers of Latino origin, or focusing on the Latino community in the rest of the world. The other two conditions are that they must not have been released in Spain and must be participants in the Horizontes Latinos section. The award comes with 35,000 euros, of which 10,000 euros will go to the director of the winning film and the remaining 25,000 euros to the distributor of the film in Spain. The Horizontes Award will be decided by a specially constituted jury made up of three film professionals. The Award must be granted to one single film and cannot be declared void.

Zabaltegi - Tabakalera saria
Premio Zabaltegi - Tabakalera
Zabaltegi - Tabakalera Award

Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroaren lankidetzari esker, Zabaltegi lehiazko sailean parte hartzen duten filmak **Zabaltegi-Tabakalera saria** eskuratzeko lehiatuko dira. Saria 20.000 eurokoa izango da; horietatik 6.000 euro film irabazlearen zuzendariak jasoko ditu, eta gainerako 14.000 euroak, berriz, film irabazlea Espainian banatzen duen enpresak.

Zabaltegi-Tabakalera saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du. Zinemaren eta kulturaren alorreko hiru profesionalek osatuko dute.

Con la colaboración de Tabakalera-Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Zabaltegi es una sección competitiva en la que las películas participantes competirán por el **Premio Zabaltegi - Tabakalera** que estará dotado de 20.000 euros, de los cuales 6.000 euros serán entregados a la directora o al director de la película ganadora y los 14.000 euros restantes a la distribuidora en España de dicha película.

El Premio Zabaltegi-Tabakalera será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine y de la cultura.

With the collaboration of Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, Zabaltegi is a competitive section where the participating films will compete for the **Zabaltegi-Tabakalera Award**, coming with 20,000 euros, of which 6,000 euros will go to the director of the winning film, and the remaining 14,000 euros to the distributor of the film in Spain.

The Zabaltegi-Tabakalera Award will be decided by a specially constituted jury made up of three professionals from the fields of film and culture.

TABAKALERA

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Nest The Mediapro Studio saria
Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award

Nest The Mediapro Studio-en sariaren helburua zinemagintzaren teknika eta lengoaia ikasteko gogoa duten ikasleen etorkizuneko lanak bultzatzea eta babestea da. Horrez gain, aukeratutako laburmetraien internazionalizazioa eta distribuzioa bultzatzea du helburu.

Zinemaren esparruko pertsona ospetsu batez eta hautatutako eskoletako ikasleez osatutako epaimahai batek Nest The Mediapro Studio saria banatuko du, 10.000 euroz hornitutako saria emango zaio laburmetraiaren zuzendariari.

El premio Nest The Mediapro Studio tiene por objeto impulsar y apoyar los trabajos futuros efectuados por los jóvenes estudiantes interesados en el aprendizaje de la técnica y del lenguaje cinematográficos y apoyar la distribución e internacionalización de los cortometrajes presentados a concurso.

Un jurado específico, compuesto por una reconocida personalidad del ámbito cinematográfico y estudiantes de las escuelas seleccionadas, otorga el premio Nest The Mediapro Studio, dotado con la cantidad de 10.000 euros para la directora o director del proyecto elegido.

The Nest The Mediapro Studio Award targets the fostering and backing of future projects produced by young students interested in learning cinematographic language and technique. It also targets the supporting of the distribution and the internationalization of the selected short films.

A specific jury, made up of a recognised personality from the film world and students from the selected film schools, will be responsible for choosing the Nest The Mediapro Studio Award. The Award carries 10,000 euros, going to the director of the winning work.

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Culinary Zinema Film Onenaren Saria
Premio Mejor Película Culinary Cinema
Culinary Zinema Best Film Award

Culinary Zinema Basque Culinary Centerrekin batera antolatzen den sail bat da, eta zinemaren eta gastronomiaren gaineko informazioa trukatzeko sortu zen, baita hezkuntzan, zientzian eta nekazaritzan elikadurarekin lotutako zenbait jarduera egiteko ere.

Hautatutako film guztiak **Culinary Zinema Film Onenaren Saria** irabazteko hautagaiak dira. Sari horrek 10.000 euroko diru-hornidura izango du.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Rafael Tonon, kazetari gastronomikoa
- Irma Aguilar, kazetari gastronomikoa
- Jose Mari Goenaga, zuzendaria

Culinary Zinema es una sección organizada conjuntamente con el Basque Culinary Center para unir el cine, la gastronomía y el desarrollo de diversas actividades relacionadas con la alimentación en los ámbitos de la educación, la ciencia y la agricultura.

Todas las películas seleccionadas optan al **Premio Mejor Película Culinary Zinema**, que tendrá una dotación económica de 10.000 euros

Este año el jurado está compuesto por:

- Rafael Tonon, periodista gastronómico
- Irma Aguilar, periodista gastronómica
- Jose Mari Goenaga, director

Culinary Zinema is a section organised jointly with the Basque Culinary Center with a view to uniting cinema and gastronomy and to developing a variety of activities related to food in the fields of education, science and agriculture.

All of the selected films are eligible to compete for the **Culinary Zinema Best Film Award**, which will come with 10,000 euros.

This year the jury is made up of:

- Rafael Tonon, food journalist
- Irma Aguilar, food journalist
- Jose Mari Goenaga, director

71

Eusko Label Saria
Premio Eusko Label
Eusko Label Award

Donostia Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzak, HAZIren bitartez, Eusko Label mikrofilm laburren lehiaketarako deialdia egin dute. Ekimen horren helburua Euskal Herriko gertuko produktua zinemaren bidez zabaltzea da, baita gure nekazaritzaren, abeltzaintzaren eta arrantzaren munduko jasangarritasunarekin lotutako guztia sustatzea eta ezagutaraztea ere.

Hautatutako film guztiek bi Eusko Label sari jasotzeko aukera izango dute: batetik, 6.000 euroko lehen saria jasoko du film labur onenak, eta, bestetik, 4.000 euroko bigarren saria Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzak berariaz eratutako epaimahai batek erabakiko du. Bi film labur irabazleak Zinemaldiaren esparruan emango dira, eta sariak irailaren 30ean (larunbata) Kursaal Auditoriumean egingo den amaiera-galan banatuko dira.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Frédéric Boyer, Tribeca, Les Arcs eta Reykjavikeko zinema-jaialdietako zuzendari artistikoa
- Anuska Ezkurra, Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Politikako sailburuordetzako Komunikazio arduraduna
- Roberto Ruiz, Chef (Hika Gastronomiko)

El Festival de San Sebastián y el Gobierno Vasco a través de HAZI convocan el concurso de microcortos Eusko Label, una iniciativa que tiene como objetivo divulgar el producto de proximidad del País Vasco a través del cine, así como potenciar y dar a conocer todo lo relativo a la sostenibilidad en nuestro mundo agrario, ganadero y pesquero.

Todas las películas seleccionadas optan a dos premios Eusko Label: un primer galardón de 6.000 euros para el mejor cortometraje y un segundo premio de 4.000 euros, que serán decididos por un jurado constituido a tal efecto y elegido por el Festival y el Gobierno Vasco. Los dos cortos ganadores se proyectarán en el marco del Festival y los premios se entregarán en la gala de clausura, que se celebrará el sábado día 30 de septiembre en el Auditorio Kursaal.

Este año el jurado está compuesto por:

- Frédéric Boyer, Director artístico de los festivales de Tribeca, Les Arcs y Reikiavik
- Responsable de Comunicación de la viceconsejería de Agricultura, Pesca y Política Alimentaria del Gobierno Vasco
- Roberto Ruiz, Chef (Hika Gastronomiko)

The San Sebastian Festival and the Basque Government through HAZI call the Euskal Label micro-short film competition, an initiative aiming to draw attention to locally sourced produce from the Basque Country through the cinema, and to boost and promote all aspects related to sustainability in our agricultural, livestock and fishing world.

All of the selected films compete for two Eusko Label awards, a first prize of 6,000 going to the best short film and a second prize of 4,000 euros, to be decided by a dedicated jury appointed by the Festival and the Basque Government. The two winning shorts will be screened within the Festival framework and the awards will be presented at the closing gala, to take place on Saturday 30 September in the Kursaal Auditorium.

This year the jury is made up of:

- Frédéric Boyer, Artistic Director of the Tribeca, Les Arcs and Reykjavik Festivals
- Head of Communication of the Vice-Ministry of Agriculture, Fisheries and Food Policy of the Basque Government
- Roberto Ruiz, Chef (Hika Gastronomiko)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Euskal Zinemaren Irizar saria
Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award

Euskal Zinemaren Irizar saria Zinemaldiko edozein sailetan parte hartzen duten film luzeek eskuratu dezakete estreinatu ez badira eta %20an euskal ekoizpenekoak badira edo pertsonaiek euskaraz hitz egiten badute. Epaimahai berezi batek emango du euskal ekoizpen onenaren saria: 20.000 euro guztira, filmaren ekoizlearentzat edo ekoizleentzat. Irizarrek babesten du saria.

Podrán optar al **Premio Irizar al Cine Vasco** todos los largometrajes inéditos que participen en cualquiera de las secciones del Festival y que tengan al menos un 20% de producción vasca o que estén hablados en euskera. Un jurado específico otorga el Premio, dotado con 20.000 euros para las productoras o productores de la película. Este premio está patrocinado por Irizar.

The **Irizar Basque Film Award** is open to not-yet-released feature films presented in any section of the Festival with at least 20% of Basque production or are spoken in Basque. A specific jury grants the Award, coming with 20,000 euros, for the producer or producers of the winning film. The Award is sponsored by Irizar.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

Irizar

Films-to-be sariak
Premios Films-to-be
Films-to-be Awards

WIP Latam

WIP Latam Industria Saria. Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria –ingelesez azpititulaturiko DCP kopia ere barne– eta baita Espainian barrena banatzea ere.

WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria saria. 30.000 euro film hautatuaren ekoizle nagusiarentzat.

Premio de la Industria WIP Latam. Concedido por las empresas Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y su distribución en España.

Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam. 30.000 euros para la productora o productor mayoritario de la película elegida.

WIP Latam Industry Award. Granted by the companies Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and its distribution in Spain.

EGEDA Platino Industria Award for the best WIP Latam. 30,000 euros will go to the main producer of the winning film.

71

WIP Europa

WIP Europa Industria Saria. Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones eta No Problem Sonido enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria (ingelesez eta gaztelaniaz azpititulaturiko DCP kopia egin arte) eta filmaren banaketa Espainian.

WIP Europa Saria. 10.000 euro WIP Europa Industria Sariaren film irabazlearen produktore nagusiarentzako.

Premio de la Industria WIP Europa. Concedido por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones y No Problem Sonido. El premio consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y español y su distribución en España.

Premio WIP Europa. 10.000 euros para la productora o productor mayoritario de la misma película ganadora del Premio de la Industria WIP Europa.

WIP Europa Industry Award. Granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones and No problem Sonido. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish, and its distribution in Spain.

WIP Europa Award. 10,000 euros to the main producer of the film winning the WIP Europa Industry Award.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroko Proiektu Onenaren Saria. 10.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

DALE! Saria (Europa-Latinoamerika Garapena). 20.000 euroko saria da, proiektu irabazlearen produktore gehiengodunarentzat, Zinema Agentzien Zuzendarien Europako Elkarteak (EFAD) eta Iberoamerikako Ikusentzunezko Zinematografiako Agintarien Konferentziak (CAACI) ematen dutena.

ArteKino International Award. 6.000 euro hautatua izan den proiektu baten ekoizle nagusiarentzat.

Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina. 10.000 euros para la productora o productor mayoritario del proyecto ganador.

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa). 20.000 euros para la productora o el productor mayoritario del proyecto ganador otorgado por la Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine (EFAD) y por la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI).

ArteKino International Award. 6.000 euros para la productora o productor mayoritario de uno de los proyectos seleccionados.

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award. 10,000 euros for the majority producer of the winning project.

DALE! AWARD (Development Latin America-Europe). 20,000 euros for the majority producer of the winning project given by the European Film Agency Directors Association (EFAD) and the Conference of Ibero-American Audiovisual and Cinematographic Authorities (CAACI).

ArteKino International Award. 6,000 euros for the majority producer of one of the selected projects.

Ikusmira Berriak Saria
Premio Ikusmira Berriak
Ikusmira Berriak Award

Elamedia - Euskadi Postprodukzio Saria. Sari honen bitartez, soinu-postprodukzioa (diseinua, nahasketa eta muntaketa), kolore-postprodukzioa, grafismo-lanak eta DCP master bat eskainiko dira.

Premio Elamedia - Euskadi a la Postproducción. El premio consiste en la realización de la postproducción de sonido (diseño, mezcla y montaje), la postproducción de color, los trabajos de grafismo y la obtención de un máster DCP.

Elamedia - Euskadi Post-Production Award. The prize consists of audio post-production (design, mixing and editing), colour post-production, graphic design work and a DCP Master.

71

Zinemaldia Startup Challenge Sariak
Premios Zinemaldia Startup Challenge
Zinemaldia Startup Challenge Awards

Europa mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu. Era berean, Espainia mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu. Halaber, 3.000 euro gehiago bideratuko ditu pertsona edo talde ekintzaile batek aurkeztutako proiektu onena saritzeko.

Gainera, 10 proiektu finalistek lehenengo egonaldi-urtean Euskadiko Teknologia Parkeen Sarean kokatutako BICetako bateko inkubagailu batean doako sarbidea izateko aukera izango dute, eta baita proiektua garatzeko 500.000 euro arteko finantzazioa eskuratzeko aukera ere (60.000 euro arte itzuli beharrik gabe), Euskadiko BICen sareak kudeatu eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailak, SPRIren eta foru-aldundien bidez artikulatutako laguntzen bidez.

El proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito europeo recibirá como premio la dotación de 10.000 euros. Asimismo, el proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito español recibirá como premio la dotación de 10.000 euros. Además, se destinarán 3.000 euros adicionales para premiar el mejor proyecto seleccionado presentado por una persona o equipo emprendedor.

Los 10 proyectos finalistas tendrán también la posibilidad de acceso gratuito a un espacio de incubación durante el primer año de estancia, en alguno de los BICs ubicados en la Red de Parques Tecnológicos de Euskadi, y la posibilidad de acceso a financiación de hasta 500.000 euros para el desarrollo de su proyecto (hasta 60.000 euros a fondo perdido), a través de las ayudas gestionadas por la Red de BICs de Euskadi, y articuladas por el Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, a través de la SPRI, y las Diputaciones Forales.

The winning business projects in the European competition will receive an award of 10,000 euros. Likewise, the winning business projects in the Spanish competition will receive an award of 10,000 euros. In addition, 3,000 euros will be allocated to reward the best selected project presented by an entrepreneurial person or team.

The 10 finalist projects will also receive the possibility of free access to an incubation space during the first year of their visit, at one of the BICs belonging to the Basque Technology Park Network, and the possibility of access to funding of up to 500,000 euros to develop your project (up to 60,000 euros in non-refundable funding), through the BIC Network of the Basque Country and brought together by the Basque Government's Department of Economic Development, Sustainability and Environment, through the SPRI and the provincial governments.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Beste sari ofizial batzuk
Otros premios oficiales
Other official awards

Donostia Hiria Publikoaren saria
Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián
City of Donostia Audience Award

Perlak saileko filmak (adierazitako salbuespenak izan ezik) **Donostia Hiria Publikoaren saria** jasotzeko lehiatuko dira. Perlak saileko film bakoitzaren lehendabiziko emanaldiaren ikusleek emango dute. Publikoaren Sariak bi sari biltzen ditu: film onenaren saria, 50.000 euroz hornitua; eta Europako film onenaren saria, 20.000 euroz hornitua. Publikoaren Saria filmaren Espainiako banatzaileari emango zaio.

Las películas de la sección Perlak (salvo las excepciones indicadas) serán candidatas al **Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián**, que será otorgado por los espectadores de la primera proyección de cada película. El Premio del Público se compone de un Premio a la mejor película, dotado con 50.000 euros, y un Premio a la mejor película europea de 20.000 euros. El Premio del Público está destinado a la distribuidora o distribuidor de la película en España.

The films in the Perlak section (apart from the indicated exceptions) will compete for the **City of Donostia / San Sebastian Audience Award**, which will be decided by the spectators of the first screening of each film. The Audience Award has two different parts: Award for Best Film, with 50,000 euros, and Award for Best European Film, with 20,000 euros. The Audience Award goes to the distributor of the film in Spain.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Gazteriaren TCM Saria
Premio TCM de la Juventud
TCM Youth Award

Zuzendari Berriak saileko filmek eta Horizontes Latinos saileko zuzendarien lehen eta bigarren lanek **Gazteriaren TCM Saria** jasotzeko aukera izango dute. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gaztez osatutako epaimahai batek emango du.

Las películas de la sección New Directors y las primeras y segundas obras de la sección Horizontes Latinos son candidatas al **Premio TCM de la Juventud** atribuido por un jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

Films included in the New Directors Section and first and second films in the Horizontes Latinos Section compete for the **TCM Youth Award**, decided by a jury of youngsters from between the ages of 18 and 25 years.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

TCM

Beste sari batzuk
Otros premios
Other awards

RTVE-Beste Begirada saria
Premio RTVE-Otra Mirada
RTVE-Otra Mirada

Donostia Zinemaldiaren babesle ofizialak, Televisión Española kateak (RTVE), **Beste Begirada saria** sortu du, emakumezkoen munduarekin lotutako gaiak jorratzen dituen zinema nabarmentzeko, emakumeek edo gizonek egina den begiratu gabe. Hain zuzen, filma telebistaz emateko komunikazio publikoko eskubidea erostean datza Beste Begirada saria. Horretarako bereziki eratuko da epaimahaia, eta honako hauek osatuko dute:

- Chelo Aparicio, RTVEko kontseilaria
- Chelo Loureiro, zinema-zuzendari eta ekoizlea
- Ane Abalde, Kutxa Fundazioko Arte eta Ondarearen zuzendaria

Adierazitako epaimahaiak Zinemaldiko edozein sailetan aurkeztu den filmetako bati emango dio saria.

Televisión Española (RTVE), patrocinadora oficial del Festival de San Sebastián, ha creado el **Premio Otra Mirada**, destinado a resaltar el cine que trate de temas cercanos al mundo femenino, al margen de que esté realizado por mujeres u hombres. El Premio Otra Mirada consistirá en la adquisición del derecho de comunicación pública en televisión de la película. Un jurado especialmente constituido para esta ocasión y formado por:

- Chelo Aparicio, consejera de RTVE
- Chelo Loureiro, directora y productora de cine
- Ane Abalde, directora de Arte y Patrimonio de Kutxa Fundazioa

concederá este premio a una de las películas que se hayan presentado en el Festival en cualquiera de sus secciones.

Spanish Television (RTVE), official sponsor of the San Sebastian International Film Festival, has created its **Otra Mirada Award** with the intention of highlighting films focussing on subjects related to the female world, made by either women or men. The Award will consist of acquiring the right to broadcast the film on television for the general public. A jury specially constituted for the occasion and made up of:

- Chelo Aparicio, board member at RTVE
- Chelo Loureiro, film director and producer
- Ane Abalde, Director of Art and Heritage at the Kutxa Fundazioa

will grant the award to one of the films presented in any of the Festival sections.

Hona hemen RTVE-Beste Begirada Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio RTVE-Otra Mirada son:
The contenders for the RTVE-Otra Mirada Award are:

- *All Dirt Roads Taste of Salt* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *The Royal Hotel* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Hi, Mom,* (New Directors)
- *Achilles*, (New Directors)
- *Quitter la nuit / Through the Night* (Zabaltegi-Tabakalera)
- *Rosalie* (Perlak)

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

rtve

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Espainiako Lankidetza saria
Premio de la Cooperación Española
Cooperación Española Award

Espainiako Lankidetza saria, Nazioarteko Lankidetzarako Espainiako Agentziak emana, giza garapenerako, pobrezia desagerrarazteko eta giza eskubideak bermatzeko ekarpen handiena egiten duen film latinoamerikarraren produktoreari ematen zaio.

Sail Ofizialean, nahiz New Directors edo Horizontes Latinos sailetan parte hartzen duten Iberoamerikako filmak izango dira sarirako hautagai, eta hiru kidez osaturiko epaimahai batek erabakiko du irabazlea:

- Enric-Sol Brines i Gómez, AECIDeko Komunikazio-zuzendaria
- Xabier Díaz de Cerio, kazetaria
- Ana Garayalde, Donostiako Udalaren Giza Eskubideen saileko teknikaria

Sari honen bitartez, Iberoamerikako ikus-entzunezkoen industriarekin batera lan egiteko konpromisoa sendotu nahi da, lankidetza horren bitartez talentu berriak bultzatzeko, zinematografiako proiektuen ekoizpena dinamizatzeko eta filmen merkaturatzea eta nazioartekotzea indartzeko.

El **Premio de la Cooperación Española**, concedido por la Agencia Española de Cooperación (AECID), se otorga a la productor o al productor de la película latinoamericana que mejor contribuya al desarrollo humano, la erradicación de la pobreza y el pleno ejercicio de los derechos humanos.

Las películas iberoamericanas seleccionadas en Sección Oficial, New Directors y Horizontes Latinos pueden optar a este galardón, que será fallado por un jurado formado por tres personas:

- Enric-Sol Brines i Gómez, director de Comunicación de la AECID
- Xabier Díaz de Cerio, periodista
- Ana Garayalde, técnica en el departamento de Derechos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián

El premio tiene como objetivo reforzar el compromiso de trabajar conjuntamente con la industria audiovisual de Iberoamérica para impulsar nuevos talentos, dinamizar la producción de proyectos cinematográficos y fortalecer la comercialización e internacionalización de las películas.

The **Cooperación Española Award** is given by the the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) to the producer of the Latin American film making the best contribution to human development, the eradication of poverty and the full exercise of human rights.

The Ibero-American films selected for the Official Selection, New Directors and Horizontes Latinos sections can compete for the Award, to be decided by a jury of three people:

- Enric-Sol Brines i Gómez, Director of Communication of the AECID
- Xabier Díaz de Cerio, journalist
- Ana Garayalde, technician in the Human Rights department of the San Sebastián City Council

The award has the the aim of strengthening the commitment of both parties to work jointly with the Ibero-American audiovisual industry in order to promote new talents, foster the production of film projects and strengthen the commercialisation and internationalisation of the films.

Hona hemen Espainiako Lankidetza Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio de la Cooperación Española son:
The contenders for the Cooperación Española Award are:

- *El sueño de la sultana* / *Sultana's Dream* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Puan* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *La estrella azul* / *The Blue Star* (New Directors)
- *El eco* / *The Echo* (Horizontes Latinos)
- *Los colonos* / *The Settlers* (Horizontes Latinos)

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN · aecid · Cooperación Española

71

Agenda 2030 Euskadi Basque Country saria
Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country
Euskadi Basque Country 2030 Agenda Award

Eusko Jaurlaritzaren Trantsizio Sozialaren eta 2030 Agendaren Idazkaritza Nagusiak sustatutako Euskadi 2030 Basque Country Agenda Sariak jasangarritasunaren eta elkartasunaren balioak hobekien islatzen dituen filma sarituko du, Nazio Batuen 2030 Agendak bultzatzen dituen Garapen Jasangarrirako Helburuen ikur nagusiak baitira balio horiek. 2030 Agenda Nazio Batuen Erakundeak 2015ean lortutako akordio bat da. Ikuspegi bera (mundu eta bizitza jasangarria) eta lehentasun berbera (pobrezia desagerraraztea) dituzten 193 herrialdek 2030erako hartutako konpromisoa da. erakunde publikoen, erakunde pribatuen eta gizarte-eragileen politikak mundu osoan lerrokatzen ditu eta, horretarako, 17 helburu, 169 jomuga eta hainbat ebaluazio-adierazle ezartzen ditu, mundua bidezkoagoa, ekologikoagoa, oparoagoa eta baketsuagoa izan dadin lortzeko. Bost konpromiso handiren bidez laburbil daiteke Agendaren edukia: desparekotasunak geldiarazi, gizarteratzea sustatu eta pobrezia desagerraraztea; klima-aldaketa leheneratzea eta trantsizio ekologiko-energetikoa bultzatzea; osasuna, hezkuntza eta aurrerapen digitala indartzea eta horietarako sarbidea unibertsal bihurtzea; enpresa, lana eta enplegua duintasun, oparotasun eta iraunkortasuneko balio partekatu bihurtzea, eta bakea, bizikidetza eta giza eskubideekiko errespetua mundu osoan sendotzea.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Greta Fernández, aktorea
- Loreto Mauleón, aktorea
- Asier Aranbarri, Eusko Jaurlaritzaren Berrikuntza Sozialaren zuzendaria

El Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country, promovido por la Secretaría General de Transición Social y Agenda 2030 del Gobierno Vasco, premiará la película que mejor refleje los valores de la sostenibilidad y la solidaridad como emblemas principales de los Objetivos de Desarrollo Sostenible que impulsa la Agenda 2030 de Naciones Unidas. La Agenda 2030 es un acuerdo de Naciones Unidas alcanzado en 2015. Representa un compromiso de 193 países con un mismo enfoque para 2030: un mundo y una vida sostenible; y una misma prioridad: erradicar la pobreza. Alinea en todo el mundo las políticas de las instituciones públicas, las entidades privadas y los agentes sociales con 17 objetivos,169 metas e indicadores de evaluación, para un mundo más justo, ecológico, próspero y pacífico. Cinco grandes compromisos sintetizan su contenido: frenar la desigualdad, promover la inclusión y acabar con la pobreza; revertir el cambio climático y potenciar la transición ecológico-energética; reforzar la sanidad, la educación o el progreso digital y universalizar su acceso; hacer de la empresa, el trabajo y el empleo valores compartidos de dignidad, prosperidad y sostenibilidad, y afianzar la paz, la convivencia y el respeto a los derechos humanos en todo el mundo.

Este año el jurado está compuesto por:

- Greta Fernández, actriz
- Loreto Mauleón, actriz
- Asier Aranbarri, director de Innovación Social del Gobierno Vasco

The Euskadi Basque Country 2030 Award promoted by the Basque Government General Secretariat for Social Transition and the 2030 Agenda, will go to the film that best reflects the values of sustainability and solidarity as the core emblems of the Sustainable Development Goals promoted by the UN 2030 Agenda. The 2030 Agenda is a UN agreement reached in 2015. It represents a commitment by 193 countries with a shared focus for 2030: a sustainable world and life, and a same priority: to eradicate poverty. It aligns the policies of the public institutions, private bodies and social agents across the world with 17 goals, 169 targets and indicators, for a fairer, more ecological, prosperous and peaceful world. Five major commitments summarize its content: (I) Reduce inequality, promote inclusion and end poverty; (II) reverse climate change and promote the ecological-energy transition; (III) improve health care, education and digital progress and make its access universal; (IV) make enterprise, work and employment shared values of dignity, prosperity and sustainability, and (V) lay the foundations for peace, harmony and respect for human rights all over the world.

This year the jury is made up of:

- Greta Fernández, actress
- Loreto Mauleón, actress
- Asier Aranbarri, director of Social Innovation of the Basque Government

Honako film hauek dira Agenda 2030 Euskadi Basque Country Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country son:
The films competing for the Euskadi Basque Country 2030 Agenda Award are:

- *All Dirt Roads Taste of Salt* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *The Royal Hotel* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Aku wa sonzai shinai* / *Evil Does Not Exist* (Perlak)
- *Bâtiment 5* / *Les indésirables* (Perlak)
- *Io capitano* / *I'm Captain* (Perlak)
- *The Zone of Interest* (Perlak)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Dunia Ayaso Saria
Premio Dunia Ayaso
Dunia Ayaso Award

Dunia Ayaso saria 5.000 eurokoa da, eta duten balio zinematografikoaz gain, historian rol protagonista izan duten emakumezko pertsonaiak erakusten dituen edo emakumeak gizartean bizi duen egoera islatzen duen filmari ematen zaio. Sarriegi emakumeen errealitatea, aukerak eta oroimen historikoa faltsutzen dituzten estereotipo eta leku komun haiek gainditzen dituzten pelikulak. 2014an zendu zen Dunia Ayaso zuzendari kanariarraren omenezko saria da.

Honako hauek osatuko dute epaimahaia aurten:

- Rocío Mesa, zuzendaria, programatzailea eta ekoizlea
- Belén Macías, zuzendaria
- Ana Murugarren, zuzendaria

El premio Dunia Ayaso, dotado con 5.000 euros, se otorga a la película que, junto a su valor cinematográfico, muestre personajes femeninos con un papel protagonista en la historia o que retrate la situación de la mujer en la sociedad. Cintas que trasciendan los estereotipos y lugares comunes que con tanta frecuencia falsean la realidad de las mujeres, sus posibilidades y su memoria histórica. El galardón está concebido como homenaje a la directora canaria Dunia Ayaso, fallecida en 2014.

Este año el Jurado está compuesto por

- Rocío Mesa, directora, programadora y productora
- Belén Macías, directora
- Ana Murugarren, directora

The Dunia Ayaso Award, with 5,000 euros, goes to the film which, as well as its cinematic value, either has female characters in the lead parts of the story or portrays the situation of women in society. Films that extend beyond the stereotypes and commonplace attitudes which so often give a false image of the reality of women, their possibilities and their historical memory. The award is conceived as a homage to the director from the Canary Islands, Dunia Ayaso, who died in 2014.

This year the jury is made up of:

- Rocío Mesa, director, programmer and producer
- Belén Macías, director
- Ana Murugarren, director

Hona hemen Dunia Ayaso Sarirako hautagaiak:
Las películas que optan al Premio Dunia Ayaso son:
The contenders for the Dunia Ayaso Award are:

- *Un amor* (Sail Ofiziala / Sección Oficial / Official Selection)
- *Mientras seas tú* / *Mentre siguis tu* / *While You're Still You* (Made in Spain)
- *Creatura* (Made in Spain)
- *Matria* (Made in Spain)
- *Las buenas compañías* / *In the Company of Women* (Zinemira)

fundación sgae

71

FIPRESCI Sari Nagusia
Gran Premio FIPRESCI
FIPRESCI Grand Prix

Urteko film onenaren **FIPRESCI Sari Nagusia** Zinema Kritikarien Nazioarteko Federazioko kideen botazio bidez aukeratzen da. 2023ko FIPRESCI Sari Nagusiaren botazioan, mundu osoko 669 kritikarik parte hartu dute, eta munduko estreinaldia 2022ko uztailaren 1etik aurrera izan duten filmen artean hautatu dute. Saria Donostia Zinemaldiaren inaugurazio-galan emango da.

El **Gran Premio FIPRESCI** a la mejor pelicula del ano es votado por los miembros de la ederacion Internacional de Criticos de Cine, FIPRESCI. En la votacion del Gran Premio FIPRESCI de 2023 han participado 669 criticas y criticos de todo el mundo, que han elegido entre las peliculas cuyo estreno mundial haya sido posterior al 1 de julio de 2022. La entrega del Premio tiene lugar en la gala de inauguracion del Festival de San Sebastian.

The **FIPRESCI Grand Prix** for Best Film of the Year is voted by members of FIPRESCI, the International Federation of Film Critics. The vote for the FIPRESCI Grand Prix 2023 saw the participation of 669 critics from all over the globe, who made their choice from among the films to have had their world premiere after 1 July 2022. The Prize will be presented at the San Sebastian Film Festival opening gala.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sariak
Premios
Awards

Ohorezko sariak
Premios honoríficos
Honorary awards

Donostia saria
Premio Donostia
Donostia Award

Donostia Zinemaldiak ohorezko sari bat ematen du, halaber: **Donostia saria**, zinemaren munduko izar handien lan-ibilbide osoaren omenez.

El Festival de San Sebastián concede además una distinción honorífica, el **Premio Donostia**, a grandes figuras del cine para reconocer el conjunto de su carrera.

The San Sebastian Festival will also present an honorary distinction, the **Donostia Award**, to outstanding figures of cinema in recognition of their careers to date.

Zinemira saria
Premio Zinemira
Zinemira Award

Donostia Zinemaldiak eta EPE/APV eta IBAIA ekoizleen elkarteek ematen dute **Zinemira saria**, euskal zinemagintzako pertsona ospetsu bat, programa bat edo erakunde nabarmen baten ibilbidea saritzeko.

El Festival de San Sebastián y las asociaciones de productores EPE/APV e IBAIA otorgan el **Premio Zinemira** a la trayectoria de una personalidad, un programa o una institución destacada del cine vasco.

The San Sebastian Festival and the EPE/APV and IBAIA producers associations will give the **Zinemira Award** recognising the career of a prominent personality, programme or institution of Basque Cinema.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Epaimahaiak

Jurados

Juries

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Epaimahai Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Claire Denis
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Fan Bingbing
Cristina Gallego
Brigitte Lacombe
Robert Lantos
Vicky Luengo
Christian Petzold

Epaimahai Ofizialaren presidentea
Presidenta del Jurado Oficial
Official Jury President

Claire Denis

Zuzendaria / Directora / Director

Claire Denisek (Paris) 1988an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Chocolat,* Cannesko zinema-jaialdian aurkeztua. 1996an Urrezko Lehoinabarra irabazi zuen Locarnon *Nenette et Boni* filmagatik; *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001) eta *35 Rhums* (2009) zuzendu zituen ondoren, besteak beste. Venezian lehiatu zen *L'intrus* (2004) eta *White Material* (2010) filmekin, eta Cannesera itzuli zen *Les salauds* (2013, Un Certain Regard sailean aurkeztua) eta *Un beau soleil interieur* (2017; Quinzaine des Cinéastes saila inauguratu zuen). 2018an *High Life* filmarekin lehiatu zen Urrezko Maskorra lortzeko, eta FIPRESCI saria irabazi zuen Donostian. 2022an, Grand Prix saria irabazi du *Stars at Noon* filmarekin Cannesen, eta Zuzendari Onenaren Zilarrezko Hartza *Avec amour et acharnement* (Donostia Sariaren Emanaldi Berezia) lanarekin Berlinen.

Claire Denis (París) dirigió en 1988 su primer largometraje, *Chocolat*, presentado en el Festival de Cannes. En 1996 ganó el Leopardo de Oro en Locarno por *Nenette et Boni*, a la que siguieron entre otras *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001) y *35 Rhums* (2009). Compitió en Venecia con *L'intrus* (*El intruso*, 2004) y *White Material* (*Una mujer en África*, 2010) y regresó a Cannes con *Les salauds* (2013), presentada en Un Certain Regard y *Un beau soleil interieur* (*Un sol interior*, 2017), que inauguró la Quincena de Cineastas. En 2018 compitió con *High Life* por la Concha de Oro y ganó el Premio FIPRESCI en San Sebastián. En 2022 obtuvo el Grand Prix del Festival de Cannes con *Stars at Noon* y el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín con *Avec amour et acharnement* (Proyección Especial Premio Donostia).

Claire Denis (Paris) directed her first feature film, *Chocolat,* presented at the Festival de Cannes, in 1988. In 1996 she won the Golden Leopard in Locarno for *Nenette et Boni*, followed amongst others by *Beau travail* (1999), *Trouble Every Day* (2001) and 35 *Rhums* (2009). She competed in Venice with *L'intrus* / *The Intruder* (2004) and *White Material* (2010) and returned to Cannes with *Les salauds* (2013), presented at Un Certain Regard and *Un beau soleil interieur* / *Let the Sunshine In* (2017), opening movie of the Quinzaine des Cinéastes. In 2018 she competed for the Golden Shell with *High Life*, winner of the FIPRESCI Prize in San Sebastian. In 2022 she won the Grand Prix at the Festival de Cannes with *Stars at Noon* and the Best Director Silver Bear in Berlin with *Avec amour et acharnement* / *Both Sides of the Blade* (Donostia Award Special Screening).

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Fan Bingbing

Aktore eta ekoizlea /
Actriz y productora /
Actress and producer

Fan Bingbing (Qingdao, Shandong Probintzia, Txina) aktore eta ekoizle txinatarra da. 2016an emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra irabazi zuen *Wo bu shi pan jinlian* / *I Am Not Madame Bovary* (Feng Xiaogang) filmean egindako antzezpen-lanagatik. Pelikulak, halaber, film onenaren Urrezko Maskorra ere beretu zuen, antzezleari emakumezko aktore onenaren golardoa ahalbidetzeaz gain Golden Rooster Awards-etan eta Asiako Zinemaren Sarietan, baita emakumezko aktore nagusi onenaren sarirako izendapena ere Golden Horse Awards-etan.

Hona hemen Fan Bingbingen film nabarmengarrienetako zenbaitzuk: *Shou ji* / *Cell Phone* (Feng Xiaogang, 2003); *Xin zhong you gui* / *Matrimony* (Teng Huatao, 2007); *Ping guo* / *Lost in Beijing* (Li Yu, 2007); eta *Guan yin shan* / *Buddha Mountain* (Li Yu, 2011); Hundred Flowers Awards-etan eta Golden Horse, Tokio eta Eurasian Film Festival zinema-jaialdietan sariak beretu zituen azken film horrengatik.

Film hauetan ere parte hartu du: *My Way* (Je-gyu Kang, 2012); *X-Men: Days of Future Past* (Bryan Singer, 2014); *Skiptrace* (Renny Harlin, 2016), eta berriki, *The 355* (Simon Kinberg, 2022), espioien *thriller* bat Jessica Chastain, Penélope Cruz, Diane Kruger eta Lupita Nyong'o aktoreekin. Txinatarraren azken filma, *Green Night* (Han Shuai, 2023), Berlinaleko Panorama sailean estreinatu zen.

2017an Cannesko zinema-jaialdiaren 70. edizioaren Epaimahai Ofizialeko kide izan zen (Pedro Almodóvar izan zen epaimahaiburua). Urte horretan bertan itzal handieneko 100 pertsonen zerrendan agertu zen *Time* aldizkarian.

Zinemaren industriatik kanpo, Bingbingek konpromiso aktiboa du filantropia-ekimenekin. 2010ean Heart Ali proiektua sortu zuen, sortzetiko bihotz-gaixotasunak dituzten eta eremu urrunetan bizi ziren haurrei laguntza eta tratamendua emateko jomuga duen egitasmo bat, hain zuzen.

Fan Fan Bingbing (Qingdao, Shandong Province, China) es una actriz y productora china. En 2016 ganó la Concha de Plata a la mejor actriz en el Festival de San Sebastián por su interpretación en *Wo bu shi pan jinlian* (*Yo no soy Madame Bovary*, Feng Xiaogang), que también obtuvo la Concha de Oro a la mejor película. El mismo filme le proporcionó el premio a la mejor actriz en los Golden Rooster Awards y los Premios del Cine Asiático y una nominación como mejor actriz principal en los Golden Horse Awards.

Entre las películas más destacadas de Fan Bingbing se encuentran *Shou ji* / *Cell Phone* (Feng Xiaogang, 2003); *Xin zhong you gui* / *Matrimony* (Teng Huatao, 2007); *Ping guo* / *Lost in Beijing* (Li Yu, 2007); y *Guan yin shan* / *Buddha Mountain* (Li Yu, 2011), por la que fue galardonada en los Hundred Flowers Awards y en festivales como Golden Horse, Tokio y Eurasian Film Festival.

Entre sus créditos se encuentran también *My Way* (Je-gyu Kang, 2012), *X-Men: Days of Future Past* (*X-Men: días del futuro pasado*, Bryan Singer, 2014), *Skiptrace* (*Atrapa a un ladrón* (*Skiptrace*), Renny Harlin, 2016), y, más recientemente, *The 355* (*Agentes 355*, Simon Kinberg, 2022), un *thriller* de espías en el que compartía pantalla con Jessica Chastain, Penélope Cruz, Diane Kruger, y Lupita Nyong'o. Su última película, *Green Night* (Han Shuai, 2023), se estrenó en la sección Panorama del Festival de Berlín.

En 2017 fue miembro del Jurado Oficial de la 70 edición del Festival de Cannes, presidido por Pedro Almodóvar. Ese mismo año apareció en la lista de las 100 personas más influyentes de la revista *Time*.

Fuera de la industria del cine Bingbing está activamente comprometida con iniciativas filantrópicas. En 2010 fundó el proyecto Heart Ali, que persigue ayudar y tratar a niños de áreas remotas que sufren enfermedades cardíacas congénitas.

Fan Bingbing (Qingdao, Shandong Province, China) is a Chinese actress and producer. In 2016 she won the Silver Shell for Best Actress at the San Sebastian Festival for her performance in *Wo bu shi pan jinlian* / *I Am Not Madame Bovary* (Feng Xiaogang), which also won the Golden Shell for Best Film. The same film also earned her the Best Actress accolade at the Golden Rooster Awards and Asian Film Awards, and a Golden Horse Award nomination for Best Leading Actress.

Among Fan's notable films are *Shou ji* / *Cell Phone* (Feng Xiaogang, 2003); *Xin zhong you gui* / *Matrimony* (Teng Huatao, 2007); *Ping guo* / *Lost in Beijing* (Li Yu, 2007); and *Guan yin shan* / *Buddha Mountain* (Li Yu, 2011), for which she was awarded at the Hundred Flowers Awards and festivals such as Golden Horse, Tokyo, and Eurasian Film Festival.

Among her other film credits are *My Way* (Je-gyu Kang, 2012), *X-Men: Days of Future Past* (Bryan Singer, 2014), *Skiptrace* (Renny Harlin, 2016), and more recently, *The 355* (Simon Kinberg, 2022), a spy thriller in which she shared the screen with Jessica Chastain, Penélope Cruz, Diane Kruger, and Lupita Nyong'o. Her latest film, *Green Night* (Han Shuai, 2023), premiered in the Panorama section of the Berlin Film Festival.

In 2017, she served as a member of the Official Jury at the 70th edition of the Cannes Film Festival, chaired by Pedro Almodóvar. The same year, she appeared on *Time* magazine's list of the 100 most influential people.

Outside of the film industry, Bingbing is also actively involved in philanthropic initiatives. In 2010, she founded the Heart Ali project, which aims to help and treat children in remote areas suffering from congenital heart disease.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Cristina Gallego

Zuzendari, ekoizle eta idazlea /
Directora, productora y escritora /
Director, producer and writer

Cristina Gallegok (Bogota) Ciro Guerrarekin batera fundatu zuen 2001ean Ciudad Lunar ekoiztetxea, eta film ugari ekoitzi ditu horren bidez: *La sombra del caminante* (2004), Zinema Eraikitzen ekimenerako hautatua izan eta Donostiako New Directors sailean parte hartu zuena; *Los viajes del viento* (Horizontes Latinos, 2010), Cannesko Un Certain Regard atalean aurkeztua, eta *El abrazo de la serpiente* (Horizontes Latinos, 2015), Oscar sarirako izendatutako lehen film kolonbiarra eta Art Cinema Sariaren irabazlea Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean.

2018an *Pájaros de verano* (Perlak, 2018) zuzendu zuen Ciro Guerrarekin batera, bere debuta zuzendaritzan, eta ekoitzi ere egin zuen. Cannesko Quinzaine des Cinéastes atala inauguratu zuen filmak haren 50. urteurrenean, nazioarteko 30 sari irabazi zituen eta urteko film onenen artean aukeratu zuten *Time Magazine*, *The New York Times*, *Variety*, *The New Yorker*, *Esquire* eta *The Village Voice* aldizkarietan, besteak beste.

2022an *Los reyes del mundo* (Laura Mora) ekoitzi zuen, Donostiako Urrezko Maskorraren irabazlea. Halaber, *Demonios tus ojos* (Pedro Aguilera, Made in Spain, 2017) eta *Yo no me llamo Rubén Blades* (Abner Benaim, 2018) ere ekoiztu ditu, *Wajib* (Annemarie Jacir, 2017; 5 sariren irabazle Locarnon) filmaren ekoizleetako bat izateaz gain; bestalde, *Memoria* (Apichatpong Weerasethakul, 2021; Epaimahaiaren Saria Cannesen) filmaren ekoizle elkartua izan zen, eta *Waiting for the Barbarians* (Ciro Guerra, Perlak, 2019; Venezian lehiatua) pelikularen ekoizle exekutiboa.

Cristina Gallego (Bogotá) creó en 2001 junto con Ciro Guerra la productora Ciudad Lunar, desde la que ha producido las películas del director colombiano *La sombra del caminante* (2004), que fue seleccionada en Cine en Construcción y participó en New Directors en San Sebastián; *Los viajes del viento* (Horizontes Latinos, 2010), presentada en Un Certain Regard en Cannes, y *El abrazo de la serpiente* (Horizontes Latinos, 2015), primer filme colombiano nominado al Oscar y ganador del Premio Art Cinema en la Quincena de Cineastas de Cannes.

En 2018 produjo también su propio debut como directora, *Pájaros de verano* (Perlak, 2018), que codirigió con Ciro Guerra y que inauguró la Quincena de Cineastas de Cannes en su 50 aniversario. El filme ganó 30 premios internacionales y fue escogido entre las mejores películas del año por *Time Magazine*, *The New York Times*, *Variety*, *The New Yorker*, *Esquire* o *The Village Voice*, entre otros medios.

En 2022 produjo *Los reyes del mundo* (Laura Mora), ganadora de la Concha de Oro en San Sebastián. Ha producido también *Demonios tus ojos* (Pedro Aguilera, Made in Spain, 2017), *Yo no me llamo Rubén Blades* (Abner Benaim, 2018), ha coproducido *Wajib* (Annemarie Jacir, 2017), que obtuvo 5 premios en Locarno, y fue productora asociada de *Memoria* (Apichatpong Weerasethakul, 2021), Premio del Jurado en Cannes, y productora ejecutiva de *Waiting for the Barbarians* (Ciro Guerra, Perlak, 2019), que compitió en Venecia.

Cristina Gallego (Bogotá) joined Ciro Guerra in 2001 to create the production company Ciudad Lunar, from which she has produced the Colombian director's *La sombra del caminante* / *Wandering Shadow* (2004), which was selected for Films in Progress and participated in New Directors at San Sebastian; *Los viajes del viento* (Horizontes Latinos, 2010), shown in Un Certain Regard at Cannes, and *El abrazo de la serpiente* / *Embrace of the Serpent* (Horizontes Latinos, 2015), the first Oscar-nominated Colombian film, winner of the Art Cinema Award at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes.

In 2018 she also produced her own directorial debut, *Pájaros de verano* / *Birds of Passage* (Perlak, 2018), which she co-directed with Ciro Guerra and which opened the Quinzaine des Cinéastes in Cannes on its 50th anniversary. The film won 30 international awards and was listed among the year's best films by media including *Time Magazine*, *The New York Times*, *Variety*, *The New Yorker*, *Esquire* and *The Village Voice*.

In 2022 she produced *Los reyes del mundo* / *The Kings of the World* (Laura Mora), winner of the Golden Shell in San Sebastian. She has also produced *Demonios tus ojos* / *Sister of Mine* (Pedro Aguilera, Made in Spain, 2017), *Yo no me llamo Rubén Blades* / *Ruben Blades is Not My Name (*Abner Benaim, 2018), co-produced *Wajib* (Annemarie Jacir, 2017), winner of 5 awards in Locarno, associate-produced *Memoria* (Apichatpong Weerasethakul, 2021), Jury Prize at Cannes, and executive-produced *Waiting for the Barbarians* (Ciro Guerra, Perlak, 2019), which competed in Venice.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Brigitte Lacombe

Argazkilaria / Fotógrafa / Photographer

Brigitte Lacombe argazkilaria (Alès, Frantzia) erretratu-estilo itzal handiko eta argigarria izateagatik da ezaguna. Hamarkada asko eman ditu munduko artista, aktore, politikari eta intelektual ospetsuenen argazki ikoniko eta intimoak sortzen. Bere obra nazioartean erakutsi eta munduko aldizkari onenetan argitaratu da.

Hona hemen bere liburu monografikoetako zenbaitzuk: *Lacombe Anima/Persona (2008) Lacombe Cinema/Theater (2001). Forward, 20 Years Of Times Talks (2019), Breakthrough Prize, Volumes 1&2, (2016-2019) Hey'ya Arab Women In Sport, (2012)* eta *Prada Luna Rossa (2001).*

Alan J. Pakularen *All the President's Men*, Federico Felliniren *Il Casanova di Federico Fellini* (biak 1975ekoak) eta Steven Spielbergen *Close Encounters of the Third Kind* (1976) filmekin hasi zenez geroztik, filmaketa-*set* ugaritan egin du lan, eta Martin Scorsese, Alejandro González Iñárritu, Lynne Ramsay, Spike Jonze, Bennett Miller, Sofia Coppola, Wes Anderson, Quentin Tarantino, Michael Haneke o Mike Nichols eta beste hainbat zuzendari ospetsuren filmak dokumentatu ditu.

Brigitte (Lynne Ramsay) dokumentala –bere buruan zentratua– Veneziako zinema-jaialdian estreinatu zen 2019 eta *online* dago ikusgai.

Publizitate-kanpaina askotan egin izan du lan, hala nola marka hauentzat: Dior, Chanel, Issey Miyake, Prada, Armani, Hermès eta Lancôme.

Condé Nast Traveler aldizkariko argazkilaria izan zen. 2000. urtean bidaien argazkigintzako Eisenstaedt saria irabazi zuen. Sari hauek ere beretu ditu: Art Director's Club Hall Of Fame Saria argazkigintzaren kategorian ibilbide oso bati (2010) eta Lucie Saria ibilbide oso bati, bidaia- eta erretratu-kategorian. Zinemaldiaren 70. edizioaren kartelean agertutako Juliette Binocheren argazkia egin zuen.

Memoria bisual batzuk lantzen ari da gaur egunean.

La fotógrafa Brigitte Lacombe (Alès, Francia) es conocida por su influyente y revelador estilo de retrato. Durante décadas ha creado icónicas e íntimas fotografías de muchos de los artistas, actores, politicos e intelectuales más célebres del mundo. Su trabajo se ha exhibido internacionalmente y publicado en las mejores revistas del mundo.

Entre sus libros monográficos figuran *Lacombe Anima/Persona (2008) Lacombe Cinema/ Theater (2001). Forward, 20 Years Of Times Talks (2019), Breakthrough Prize, Volumes 1&2, (2016-2019) Hey'ya Arab Women In Sport, (2012),* y *Prada Luna Rossa (2001).*

Ha trabajado en numerosos sets de rodaje desde sus comienzos en *All the President's Men (Todos los hombres del presidente), de Alan J. Pakula*, e *Il Casanova di Federico Fellini* (*Casanova*), ambos en 1975, y *Close Encounters of the Third Kind* (*Encuentros en la tercera fase*), de Steven Spielberg, en 1976. Desde entonces ha documentado las películas de Martin Scorsese, Alejandro González Iñárritu, Lynne Ramsay, Spike Jonze, Bennett Miller, Sofia Coppola, Wes Anderson, Quentin Tarantino, Michael Haneke o Mike Nichols, entre muchos otros directores.

El documental *Brigitte* (Lynne Ramsay), centrado en ella, se estrenó en el Festival de Venecia en 2019 y puede verse *online*.

Entre sus muchas campañas publicitarias se incluyen trabajos para Dior, Chanel, Issey Miyake, Prada, Armani, Hermès y Lancôme.

Fue fotógrafa fundadora de la revista Condé Nast Traveler. En 2000 ganó el Premio Eisenstaedt de fotografía de viajes. Entre sus galardones se encuentran también el Premio Art Director's Club Hall Of Fame a toda una carrera en la categoría de fotografía (2010) y el Premio Lucie a toda una carrera en la categoría de viaje y retrato. Realizó el retrato de Juliette Binoche que ilustró el cartel de la 70º edición del Festival.

En la actualidad trabaja en unas memorias visuales.

Photographer Brigitte Lacombe (Alès, France) is known for her influential and revelatory portraiture. For four decades she has created iconic and intimate photographs of many of the world's most celebrated artists, actors, politicians and intellectuals. Her work has been exhibited internationally and published by the world's best magazines.

Lacombe's monographs include: *Lacombe Anima/Persona (2008) Lacombe Cinema/ Theater (2001). Forward, 20 Years Of Times Talks (2019), Breakthrough Prize, Volumes 1&2, (2016-2019) Hey'ya Arab Women In Sport, (2012),* and *Prada Luna Rossa (2001).*

She has worked behind-the-scenes on many film-sets starting with Alan Pakula's *All the President's Men* and *Fellini's Casanova* both in 1975, and Steven Spielberg's *Close Encounters of the Third Kind* in 1976. Since then, she has documented the films of Martin Scorsese, Alejandro González Iñárritu, Lynne Ramsay, Spike Jonze, Bennett Miller, Sofia Coppola, Wes Anderson, Quentin Tarantino, Michael Haneke, Mike Nichols, among many other directors.

She is the subject of the documentary film *Brigitte* (Lynne Ramsay, 2029) premiered at the 2019 Venice Film Festival and can be viewed on-line.

Lacombe's many advertising campaigns include work for Dior, Chanel, Issey Miyake, Prada, Armani, Hermès, and Lancôme.

Lacombe was a founding photographer at the magazine *Condé Nast Traveler.* She won the Eisenstaedt Award for Travel Photography (2000). Other awards include the Art Director's Club Hall of Fame Lifetime Achievement Award for Photography (2010), and the Lucie Award for Lifetime Achievement in Travel & Portraiture (2012). She took the picture of Juliette Binoche featuring on the poster of the Festivals's 70th edition.

She is currently at work on a visual memoir.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Robert Lantos

Ekoizlea / Productor / Producer

© Pablo Saravia Sanz (Harpers Bazaar)

Hungarian jaiotako eta Kanadan bizi den Robert Lantos Alliance Communications-en fundatzaileetako bat, presidentea eta zuzendari exekutiboa izan zen. Berak zuzentzen zuela, Kanadako zinema eta telebistako ekoizpen- eta banaketa-enpresarik handiena bihurtu zen ekoiztetxea.

Ekoizle gisa 40 bat film egin ditu. Hona horietako lau: *The Sweet Hereafter* (Atom Egoyan, 1997), *Being Julia* (István Szabó, 2004), *Eastern Promises* (David Cronenberg, 2007) eta *Barney's Version* (Richard J. Lewis, 2010)

Donostia Zinemaldian, *Eastern Promises* Urrezko Maskorra lortzeko lehiatu zen, *Being Julia* eta *The Song of Names* filmek (François Girard, 2019) Sail Ofizialean hartu zuten parte lehiaketaz kanpo, eta *Barney's Version* (Perlak) filmak Publikoaren Saria irabazi zuen. *Crash* (David Cronenberg, 1996) *Incorrect@s* atzerabegirakoan bildu zen 2004an.

Bere filmetako hamar Cannesko sail ofizialean egon dira. Bertan, *The Sweet Hereafter* lanak Grand Prix saria irabazi zuen eta *Crash*ek, berriz, Epaimahaiaren Sari Berezia. *eXistenZ* (David Cronenberg, 1999) eta *Museo* (Alonso Ruizpalacios, 2018) Berlinen lehiatu ziren, eta Zilarrezko Hartza beretu zuten biek. Venezian, *Barney's Version* eta *Remember* filmek (Atom Egoyan, 2015) Publikoaren Saria irabazi zuten.

Telebistari dagokionez, John Wooren *Due South*, *Counterstrike* eta *Once a Thief* telesailak ekoitzi zituen, baita *tv movie* ugari ere. Telesail dramatiko onenaren Canadian Screen Award saria irabazi du hamar aldiz eta film onenaren saria, berriz, lautan. 1995ean Showcase kanal espezializatua abiarazi zuen eta, urtebete geroago, History Television.

Bere azken filma *Crimes of the Future* da (David Cronenberg, Donostia Saria Emanaldia, 2022). Gaur egun *Rise of the Raven* telesaila ari da ekoizten.

El húngaro-canadiense Robert Lantos fue cofundador, presidente y director ejecutivo de Alliance Communications, que bajo su liderazgo se convirtió en la mayor empresa de producción y distribución de cine y televisión de Canadá.

Como productor ha realizado unas 40 películas. Cuatro de ellas: *The Sweet Hereafter* (*El dulce porvenir*, Atom Egoyan, 1997), *Being Julia* (*Conociendo a Julia*, István Szabó, 2004), *Eastern Promises* (*Promesas del este*, David Cronenberg, 2007) y *Barney's Version* (*El mundo según Barney*, Richard J. Lewis, 2010), recibieron nominaciones al Oscar.

En el Festival de San Sebastián, *Eastern Promises* compitió por la Concha de Oro, *Being Julia* y *The Song of Names* (*La canción de los nombres olvidados*, François Girard, 2019) participaron en la Sección Oficial, fuera de competición, y *Barney's Version* (Perlak) ganó el Premio del Público. *Crash* (David Cronenberg, 1996) fue incluida en la retrospectiva *Incorrect@s* en 2004.

Diez de sus películas han formado parte de la selección oficial de Cannes, donde *The Sweet Hereafter* ganó el Grand Prix y *Crash* obtuvo el Premio Especial del Jurado. *eXistenZ* (David Cronenberg, 1999) y *Museo* (Alonso Ruizpalacios, 2018) compitieron en Berlín, donde ambas ganaron un Oso de Plata. En Venecia, tanto *Barney's Version* como *Remember* (Atom Egoyan, 2015) ganaron el Premio del Público.

Sus créditos televisivos incluyen las series *Due South*, *Counterstrike* y *Once a Thief*, de John Woo, así como numerosas *tv movie*s. Ha ganado el Canadian Screen Award a la mejor serie dramática en diez ocasiones y a la mejor película en cuatro. En 1995 lanzó el canal especializado Showcase y, un año después, History Television.

Su película más reciente es *Crimes of the Future* (*Crímenes del futuro*, David Cronenberg (Proyección Premio Donostia, 2022). Actualmente está produciendo la serie *Rise of the Raven.*

The Hungarian-Canadian film producer Robert Lantos was co-founder, Chairman and CEO of Alliance Communications, which, under his watch, became Canada's largest film and television production/distribution company.

As a producer, he has made some 40 feature films. Four of them –*The Sweet Hereafter* (Atom Egoyan, 1997), *Being Julia* (István Szabó, 2004), *Eastern Promises* (David Cronenberg, 2007), and *Barney's Version* (Richard J. Lewis, 2010)– received Oscar nominations.

At the San Sebastian Film Festival, *Eastern Promises* competed for the Golden Shell, *Being Julia* and *The Song of Names* (François Girard, 2019) were both in the Official Selection, out of competition, and *Barney's Version* (Perlak) won the Audience Award. *Crash* (David Cronenberg, 1996) was included in the *Incorrect@s* retrospective in 2004.

Ten of his films have been in the Official Cannes Selection, where *The Sweet Hereafter* won the Grand Prix, and *Crash* won the Special Jury Prize. *eXistenZ* (David Cronenberg, 1999) and *Museo* (Alonso Ruizpalacios, 2018) were selected for the Official Competition at the Berlin Film Festival, where each won a Silver Bear. In the Venice competition, both *Barney's Version* and *Remember* (Atom Egoyan, 2015) won the Audience Award.

Robert Lantos' television credits include the drama series *Due South*, *Counterstrike* and John Woo's *Once a Thief,* and numerous television movies. He has won the Canadian Screen Award for Best Drama Series ten times, and Best Film four times. In 1995, he launched the specialty networks Showcase and a year later, History Television.

His most recent film is David Cronenberg's *Crimes of the Future* (Donostia Award Screening, 2022). He is currently in production on the TV series *Rise of the Raven.*

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Vicky Luengo

Aktorea / Actriz / Actress

Vicky Luengok (Palma Mallorcakoa, Espainia) zinema, antzerkia eta telebista tartekatu ditu 15 urterekin aktore gisa lanean hasi zenez gerotik.

Emakumezko aktore protagonista onenaren Goya sarirako izendatu zuten *Suro* filmagatik (2022, Mikel Gurrea, Donostia Zinemaldian Urrezko Maskorra lortzeko lehiatua), non FIPRESCI eta Irizar sariak lortu zituen. Rol honengatik, Luengok emakumezko aktore protagonista onenaren Gaudí saria jaso zuen zinema katalanaren sarietan, eta *Chavalas* (Carol Rodriguez, 2021) filmean egindako lanagatik ere sari horretarako izendatu zuten; halaber, Zinemaren Ojo Crítico Saria beretu zuen film horrengatik urte horretan.

Telebistan, *Antidisturbios* (Rodrigo Sorogoyen, 2020, Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiaketaz kanpo aurkeztua) sailean parte hartu zuela da nabarmentzekoa. Pertsonaia horrengatik sari askotarako izendatua izan zen eta, besteak beste, telebistako emakumezko aktore onenaren Fotogramas Saria eta fikziozko emakumezko antzezle onenaren Ondas Saria eskuratu zituen.

Antzerkian, 19 muntaketa profesionaletan parte hartu du, eta horien artean, nabarmentzekoa da hauetan egindako lana: *El Golem* (2022; emakumezko aktore onenaren Godot Saria lortu zuen horrekin); eta *Una perra en un descampado* (2019; Arte Eszenikoen Kritikak emakumezko aktore onenaren Saria eman zion hor egindako lanagatik).

Vicky Luengo (Palma de Mallorca, España) ha alternado el cine, el teatro y la televisión desde que empezó a trabajar como actriz a los 15 años.

Fue nominada al Goya a la mejor actriz protagonista por *Suro* (2022, Mikel Gurrea), película que compitió por la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián, donde obtuvo los premios FIPRESCI e Irizar. Por este papel Luengo recibió el Premio Gaudí del cine catalán a la mejor actriz protagonista, al que también fue nominada por su trabajo en *Chavalas* (Carol Rodriguez, 2021), que le reportó el Premio Ojo Crítico de Cine ese año.

En televisión destaca su participación en la serie *Antidisturbios* (Rodrigo Sorogoyen, 2020), presentada fuera de concurso en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián. Por este personaje fue nominada a numerosos galardones y obtuvo, entre otros, el Premio Fotogramas a la mejor actriz de televisión y el Premio Ondas a la mejor intérprete femenina en ficción.

En teatro, entre los 19 montajes profesionales en los que ha participado, destaca su actuación en *El Golem* (2022) que le valió el Premio Godot a la mejor actriz, y *Una perra en un descampado* (2019), por el que recibió el Premio de la Crítica a la mejor actriz.

Vicky Luengo (Palma de Mallorca, Spain) has alternated cinema, theatre and television since starting to work as an actress at the age of 15.

She collected a Best Leading Actress Goya nomination for *Suro* (2022, Mikel Gurrea), a contender for the Golden Shell at San Sebastian Festival, where it garnered the FIPRESCI and Irizar Awards. The role earned Luengo Catalan cinema's Gaudí Award for Best Actress in a Leading Role, for which she was also nominated for her work in *Chavalas* (Carol Rodriguez, 2021), thanks to which she bagged that year's Ojo Crítico de Cine Award.

Particularly outstanding in television is her participation in the series *Antidisturbios* (Rodrigo Sorogoyen, 2020), shown out-of-competition in San Sebastian Festival's Official Selection. Her role as this character was nominated for myriad accolades and won her, among others, the Fotogramas Award for Best TV Actress and the Ondas Award for Best Female Actor in a Fiction Role.

Worthy of mention among the 19 professional plays in which she has participated are her role in *El Golem* (2022) for which she picked up the Godot Award for Best Actress, and *Una perra en un descampado* (2019), for which she received the Critics' Award for Best Actress.

Epaimahaikide Ofiziala
Jurado Oficial
Official Jury

Christian Petzold

Zuzendaria eta gidoilaria /
Director y guionista /
Director and screenwriter

Freie Universität Berlin unibertsitatean alemana eta antzerkia ikasi ondoren, Christian Petzoldek (Hilden, Alemania) zinema ikasi zuen Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB) ikastetxean. *Die innere Sicherheit / The State I Am In* (2001) izan zen bere lehen filma zuzendari gisa, eta Veneziako Mostran estreinatzeaz gain, *The Act of Killing. Zinema eta indarkeria globala* atzerabegirakoan bildu zen, Donostia Zinemaldiaren 2016ko. edizioan. Zinema Kritikarien Alemaniako Elkarteak emandako film onenaren Saria beretu zuen filmak, besteak beste.

2003an FIPRESCI saria irabazi zuen *Wolfsburg* filmagatik Berlinaleko Panorama sailean. Berlinaleko lehiaketa ofizialean parte hartu du film hauekin: *Gespenster* (2005); *Yella* (2007); *Barbara* (2012), zuzendaritza onenaren Zilarrezko Hartza jaso zuena, eta *Roter Himmel / Afire* (Perlak), aurten Zilarrezko Hartza Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi duena.

2008an, Veneziako zinema-jaialdiko lehiaketa ofizialean parte hartu zuen *Jerichow* filmarekin.

2014an, Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu zen *Phoenix* filmarekin; pelikulak FIPRESCI saria irabazi zuen.

Después de estudiar alemán y teatro en la Universidad Libre de Berlín, Christian Petzold (Hilden, Alemania) estudió cine en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (DFFB). Debutó como director con *Die innere Sicherheit / The State I Am In* (2001), que se estrenó en el Festival de Cine de Venecia y fue incluido en la retrospectiva *The Act of Killing: Cine y violencia global* en el Festival de San Sebastián en 2016. La película recibió el Premio a la mejor película de la Asociación Alemana de Críticos de Cine, entre otros.

En 2003 ganó el Premio FIPRESCI por *Wolfsburg* en la sección Panorama del Festival de Cine de Berlín. Ha participado en la competición oficial de la Berlinale con *Gespenster* (2005); *Yella* (2007); *Barbara* (2012), por la que recibió el Oso de Plata a la mejor dirección, y *Roter Himmel / Afire* (*El cielo rojo*, Perlak), que este año ha ganado el Oso de Plata Gran Premio del Jurado.

En 2008, formó parte de la competición oficial en el Festival de Cine de Venecia con Jerichow.

En 2014, compitió con *Phoenix* en la Selección Oficial del Festival de Cine de San Sebastián, donde la película ganó el Premio FIPRESCI.

After studying German and Theater at the Free University of Berlin, Christian Petzold (Hilden, Germany) studied film at the Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (DFFB).

He made his directorial debut with *Die innere Sicherheit / The State I Am In* (2001), which premiered at the Venice Film Festival and was included in the retrospective *The Act of Killing: Cinema and Global Violence* at the San Sebastian Festival in 2016. The film received the Best Film Award from the German Association of Film Critics, among others.

In 2003, he won the FIPRESCI Prize for *Wolfsburg* in the Panorama section of the Berlin Film Festival. He has participated in the official competition of the Berlinale with *Gespenster* (2005); *Yella* (2007); *Barbara* (2012), for which he received the Silver Bear for Best Director, *and Roter Himmel / Afire* (Perlak), which won the Silver Bear Grand Jury Prize this year.

In 2008, he was part of the official competition at the Venice Film Festival with *Jerichow.*

In 2014, he competed with *Phoenix* in the Official Selection of the San Sebastian Film Festival, where the film won the FIPRESCI Prize.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Kutxabank-New Directors

Kutxabank-New Directors Award Jury

Emily Morgan
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Ricardo Aldarondo
Christian Jeune
Juanita Onzaga
Elisa Fernanda Pirir

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury President

Emily Morgan

Ekoizlea / Productora / Producer

Emily Morganek (Londres) BAFTA eta BIFA sariak jaso ditu, eta hainbat proiektutan lan egiten du Quiddity Films etxearen bidez, mundu osoko pertsonekin lankidetzan.

Quiddity Films taldearen ekoizpenik berriena *Los colonos / The Settlers* (Felipe Gálvez) da, Patagonian kokatutako *western* errebisionista bat, Cannesko zinema-jaialdiaren Un Certain Regard sailean estreinatu zena 2023an (FIPRESCI Saria jaso zuen hor eta Txile ordezteko hautatu zen Oscar sarietan). Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean parte hartzen du filmak. Konpainiak *Swimming Home* –Booker sarirako izendatutako Deborah Levyren eleberriaren egokitzapena– du orain postprodukzio-fasean; Justin Andersonek idatzi eta zuzendua da film hori eta Christopher Abbott, Mackenzie Davis, Ariane Labed eta Nadine Labaki dira protagonistak.

I Am Not a Witch (Rungano Nyoni, 2017) izan zen Morganek ekoitzitako lehen film luzea, egilearen lehen lan onenaren BAFTA saria irabazi zuena eta Cannesen, Sundancen eta Toronton erakutsi zena. Ondoren, *Make Up* (Claire Oakley, 2019) ekoiztu zuen iFeatures bidez, baita *Supernova* (Harry Macqueen, Sail Ofiziala, 2020) ere, Colin Firth eta Stanley Tucci aktoreak izanik rol nagusietan. Azken urteotan, Lemming Film talderako egin du lan *Do Not Hesitate* (Shariff Korver, 2021) filmaren ekoizle gisa, baita Element Pictures eta Searchlight konpainiarako ere *Chevalier* (Stephen Williams, 2022) pelikularen ekoizleetako bat gisa.

Emily Morgan (Londres) es una productora galardonada con el BAFTA y el BIFA que trabaja en diversos proyectos a través de Quiddity Films, con colaboradores en todo el mundo.

La más reciente coproducción de Quiddity es *Los colonos* (Felipe Gálvez), un *western* revisionista situado en la Patagonia que se estrenó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes 2023, donde recibió el Premio FIPRESCI, y fue el filme elegido para representar a Chile en los Oscars. La película participa en Horizontes Latinos en el Festival de San Sebastián. La compañía tiene ahora en postproducción *Swimming Home*, una adaptación de la novela de Deborah Levy nominada al Premio Booker, escrita y dirigida por Justin Anderson y protagonizada por Christopher Abbott, Mackenzie Davis, Ariane Labed y Nadine Labaki.

Su primer largometraje como productora fue *I Am Not a Witch* (Rungano Nyoni, 2017), que ganó el BAFTA a la mejor ópera prima y se exhibió en Cannes, Sundance y Toronto. Produjo a continuación *Make Up* (Claire Oakley, 2019), a través de iFeatures, y *Supernova* (Harry Macqueen, Sección Oficial, 2020), protagonizada por Colin Firth y Stanley Tucci. En los últimos años ha trabajado también como productora en *Do Not Hesitate* (Shariff Korver, 2021) para Lemming Film, y como coproductora en *Chevalier* (Stephen Williams, 2022), para Element Pictures y Searchlight.

Emily Morgan (London) is a BAFTA and BIFA winning producer working on a slate of projects through Quiddity Films, with collaborators across the world.

Quiddity's most recent co-production is *Los colonos / The Settlers* (Felipe Gálvez), a Patagonian revisionist western that premiered in Cannes, Un Certain Regard 2023, won the FIPRESCI Prize and was selected as Chile's nomination for the Foreign Language Oscar. The film is participating in Horizontes Latinos at the San Sebastian Festival. The company is now in post-production on *Swimming Home*, an adaptation of Deborah Levy's Booker-nominated novel, written and directed by Justin Anderson, starring Christopher Abbott, Mackenzie Davis, Ariane Labed and Nadine Labaki.

Emily's first feature production was *I Am Not a Witch*, (Rungano Nyoni, 2017), that won the BAFTA Award for Best Debut Film and screened in Cannes, Sundance and TIFF. She went on to produce *Make Up* (Claire Oakley, 2019), via iFeatures and *Supernova* (Harry Macqueen, Official Selection, 2020), starring Colin Firth and Stanley Tucci. Over recent years she has also worked as a producer on *Do Not Hesitate* (Shariff Korver, 2021) for Lemming Film and as co-producer on *Chevalier* (Stephen Williams, 2022) for Element Pictures and Searchlight.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Ricardo Aldarondo

Kazetaria eta zinema-kritikaria /
Periodista y crítico de cine /
Journalist and film critic

© Alejandra López

Ricardo Aldarondo (Donostia) Informazio Zientzietako lizentziaduna da. Zinema- eta musika-kritikari gisa egin izan du lan, baita Kulturako erredaktore gisa ere, *El Diario Vasco* egunkarian 1986tik 2020ra. Maiz aritu ohi da lankidetzan *Dirigido Por, Rockdelux* eta *Nosferatu* aldizkarietan eta kritikari gisa ere jardun da *Fotogramas* argitalpenean. 2020az geroztik *Discos Mon Oncle podcast*a zuzendu eta aurkezten du.

Donostia Zinemaldiari dagokionez, zuzendaritza- eta hautespen-batzordeko kide izan da (2000-2009), baita prentsaburu ere (2008-2009).

Doctor Zhivago / La fiera de mi niña (1997), *La condesa descalza / Perdición* (2000), *Robert Wise* (2005) eta *Películas clave del cine de aventuras* (2008) liburuak idatzi ditu, *Backstage: Get In 1991-2021* erakusketaren gidoigileetako bat izateaz gain.

Liburu kolektibo hauetan parte hartu du: *Merian C. Cooper y Ernest B. Schoedsack*; *Georges Franju*; *American Way of Death: Cine negro americano 1990-2010*; *Don Siegel; Richard Brooks; Terence Davies. Los sonidos de la memoria; Henry King*; *Entre el documental y la ficción. El cine de Imanol Uribe; Un cineasta llamado Pedro Olea; El cine fantástico y de terror de la Universal; Cine fantástico y de terror alemán (1913-1927); American Gothic, el cine de terror USA 1968-1980* eta *Teen Spirit. De viaje por el pop independiente*.

Ricardo Aldarondo (San Sebastián) es licenciado en Ciencias de la Información. Ha ejercido como crítico de cine y música, y como redactor de Cultura, en *El Diario Vasco* desde 1986 a 2020. Es colaborador habitual en las revistas *Dirigido Por, Rockdelux* y *Nosferatu*, y ha sido crítico en *Fotogramas.* Desde 2020 dirige y presenta el podcast *Discos Mon Oncle*.

En el Festival de San Sebastián ha sido miembro del comité de dirección y de selección (2000-2009), y jefe de prensa (2008-2009).

Es autor de los libros *Doctor Zhivago / La fiera de mi niña* (1997), *La condesa descalza / Perdición* (2000), *Robert Wise* (2005) y *Películas clave del cine de aventuras* (2008), y coguionista de la exposición *Backstage: Get In 1991-2021*.

Ha colaborado en libros colectivos como *Merian C. Cooper y Ernest B. Schoedsack*; *Georges Franju*; *American Way of Death: Cine negro americano 1990-2010*; *Don Siegel; Richard Brooks; Terence Davies. Los sonidos de la memoria; Henry King*; *Entre el documental y la ficción. El cine de Imanol Uribe; Un cineasta llamado Pedro Olea; El cine fantástico y de terror de la Universal; Cine fantástico y de terror alemán (1913-1927); American Gothic, el cine de terror USA 1968-1980* y *Teen Spirit. De viaje por el pop independiente*.

Ricardo Aldarondo (San Sebastian) has a Degree in Information Science. He has worked as a film and music critic, and as the Culture writer in *El Diario Vasco* from 1986 to 2020. He is a regular contributor to the magazines *Dirigido Por, Rockdelux* and *Nosferatu*, and has been a critic in *Fotogramas*. Since 2020 he directs and presents the podcast *Discos Mon Oncle.*

At the San Sebastian Festival he has been a member of the management and selection committee (2000-2009), as well as head of press (2008-2009).

He is author of the books *Doctor Zhivago / La fiera de mi niña* (1997), *La condesa descalza / Perdición* (2000), *Robert Wise* (2005) and *Películas clave del cine de aventuras* (2008), and co-writer of the exhibition *Backstage: Get In 1991-2021*.

He has collaborated in anthology books such as *Merian C. Cooper y Ernest B. Schoedsack*; *Georges Franju*; *American Way of Death: Cine negro americano 1990-2010*; *Don Siegel; Richard Brooks; Terence Davies. Los sonidos de la memoria; Henry King*; *Entre el documental y la ficción. El cine de Imanol Uribe; Un cineasta llamado Pedro Olea; El cine fantástico y de terror de la Universal; Cine fantástico y de terror alemán (1913-1927); American Gothic, el cine de terror USA 1968-1980* and *Teen Spirit. De viaje por el pop independiente*.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Christian Jeune

Cannesko zinema-jaialdiko delegatu nagusiaren ondokoa eta Zinema Departamentuaren zuzendaria /
Director del Departamento de Cine y adjunto al delegado general del Festival de Cannes /
Director of the Film Department and Deputy to the General Delegate of the Cannes Film Festival

Christian Jeune (Toulon, Frantzia) 1983an hasi zen Cannesko zinema-jaialdian praktikak egiten, ikasten jarraitzen zuen bitartean. Ondoren, 1995ean, Cannesko zinema-jaialdiak Parisen duen bulegoan hasi zen lanean, Zinema Departamentuaren barruan. Sail horretako zuzendaria da 1999tik. 2003an Thierry Frémaux delegatu nagusiaren alboko bihurtu zen. Lanpostu horretatik hautaketa-prozesuaz arduratzen da, sektoreko askotariko eragileekin lotuta. Azken 20 urteotan batez ere Asian ibili da filmak bilatzen eta munduko industria zinematografikoko kideak bisitatzen. Hainbat zinema-jaialditan epaimahaikide izan da (Busan, Tokio, Adelaide, Taipei, Bangkok, Macao, etab.). 100 film baino gehiago itzuli ditu ingelesetik frantsesera, tartean Bourne sagako hiru titulu edo Kingsman sagako hiru filmak.

Christian Jeune (Toulon, Francia) comenzó en el Festival de Cannes haciendo prácticas en 1983 mientras continuaba sus estudios, para después unirse a su oficina de París en 1995, dentro del Departamento de Cine, del que es director desde 1999. En 2003 se convirtió en adjunto al delegado general, Thierry Frémaux. Desde este puesto se encarga del proceso de selección, en conexión con los diferentes agentes del sector. También ha viajado durante los últimos 20 años principalmente por Asia para buscar películas y visitar a miembros de la industria cinematográfica mundial. Ha sido jurado en diversos festivales (Busan, Tokio, Adelaide, Taipei, Bangkok, Macao...). También ha traducido más de 100 películas del inglés al francés, incluyendo tres títulos de la saga Bourne o los tres filmes de Kingsman, entre muchas otras.

Christian Jeune (Toulon, France) started at the Festival de Cannes as a local intern in 1983 while pursuing his studies, going on to join the Film Department at its Paris office in 1995. Since 1999 he has been the director of the same department, and in 2003 he became Deputy to the General Delegate, Thierry Frémaux. Under his position, he takes care of the selection process, in connection with the different players. He has also travelled widely for the last 20 years, mainly in Asia to scout films and visit members of the world industry. He has served on the jury of many festivals (Busan, Tokyo, Adelaide, Taipei, Bangkok, Macao…). He has also translated over 100 films from English to French, including three films in the Bourne series, the three Kingsman films, and many more.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Juanita Onzaga

Zuzendaria eta artista / Directora y artista / Director and artist

Juanita Onzaga (Bogota) Brusela, Bogotá eta Mexiko artean bizi den zinemagile eta artista bisuala da. Onzagaren obrak fikziozko eta ez-fikziozko elementuak uztartzen ditu, mistizismoaren, oroimenaren, heriotzaren eta irudimenaren garrantziari helduta eta testuinguru politiko sendoen barruan errealitatea hautemateko modu desberdinak islatzen dituzten kontakizun poetikoak sortuz.

Bere lehen film laburra, *La jungla me conoce mejor que tú mismo* (2017), Berlinaleko Generation 14plus Epaimahaiaren Sari Bereziaren irabazlea izan zen film labur onenaren kategorian, Nesten –Donostia Zinemaldiko zinema-ikasleen film laburren nazioarteko lehiaketan– parte hartzeaz gainera. 2018an bere bigarren film laburra –*Nuestro canto a la guerra*– Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatu zen, 90 zinema-jaialditan baino gehiagotan izan zen eta sari ugari beretu zituen. Bere film labur berriena –*El mañana es un palacio de agua*– Rotterdameko zinema-jaialdian lehiatu zen 2022an eta New Yorkeko MoMAn eta Parisko Arte Modernoko Museoan aurkeztu zen. 2023ko irailean, *Floating with Spirits* errealitate birtualeko esperientzia estreinatu du Veneziako zinema-jaialdian, Venice Immersive sailaren barruan, 2023ko Veneziako Biennalearen parte gisa.

Gaur egun, *Las tierras que te buscan* –bere lehen film luzea– finantzatzeko prozesuan dago, baita dokumental bat garatzen eta antzinako futurismoari buruzko instalazio batzuk sortzen ere.

Juanita Onzaga (Bogotá) es una cineasta y artista visual que vive entre Bruselas, Bogotá y México. Su obra combina elementos de ficción y no ficción, tocando la importancia del misticismo, la memoria, la muerte y la imaginación, creando relatos poéticos que reflejan diferentes formas de percibir la realidad dentro de fuertes contextos políticos.

Su primer corto, *La jungla me conoce mejor que tú mismo* (2017), ganó el Premio Especial del Jurado Generation 14plus del Festival de Berlín al mejor cortometraje y participó en Nest, la competición internacional de cortometrajes de estudiantes de cine del Festival de San Sebastián. En 2018 su segundo corto, *Nuestro canto a la guerra*, se estrenó en la Quincena de Cineastas de Cannes, viajó a más de 90 festivales y obtuvo numerosos premios. Su corto más reciente, *El mañana es un palacio de agua*, compitió en 2022 en el Festival de Róterdam y se presentó en el MoMA de Nueva York y el Museo de Arte Moderno de París. En septiembre de 2023 ha estrenado en el Festival de Venecia su experiencia de realidad virtual *Floating with Spirits,* dentro de la sección Venice Immersive, como parte de la Bienal de Venecia 2023.

Actualmente se encuentra en proceso de financiación de su ópera prima, *Las tierras que te buscan*, desarrollando un documental y creando una serie de instalaciones sobre futurismo ancestral.

Juanita Onzaga (Bogotá) is a filmmaker and visual artist who lives between Brussels, Bogotá and Mexico. Her work combines elements of fiction and non-fiction, touching on the importance of mysticism, memory, death and imagination, creating poetical stories that reflect different ways of perceiving reality in strong political contexts.

Her first short film, *La jungla me conoce mejor que tú mismo* (2017), won the Generation 14plus Special Jury Prize for Best Short at the Berlin Festival and participated in Nest, San Sebastian Festival's international competition for short films by film students. In 2018, her second short film, *Nuestro canto a la guerra*, premiered at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes, travelled to more than 90 festivals and harvested numerous awards. Her most recent short, *El mañana es un palacio de agua*, competed in 2022 at the Rotterdam Festival and showed at the MoMA in New York and at the Museum of Modern Art in Paris. In September 2023 she released her virtual reality experience *Floating with Spirits* at the Venice Festival, in the Venice Immersive section, as part of the Venice Biennale 2023.

She is currently in the funding process of her directorial debut, *Las tierras que te buscan*, developing a documentary and creating a series of installations on ancestral futurism.

Kutxabank-New Directors Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Kutxabank-New Directors
Kutxabank-New Directors Award Jury

Elisa Fernanda Pirir

Ekoizlea / Productora / Producer

Elisa Fernanda Pirir (Guatemala Hiria) zinema-ekoizle guatemalarra da, Norvegian bizi dena. Nazioarteko koprodukzioetan eta talentu-garapenean lanean eman ditu 7 urte baino gehiago.

Nazioarteko hainbat zuzendarirekin aritu izan da lankidetzan, hala nola hauekin: Thomas Arslan, Ciro Guerra, Cristina Gallego, Nabil Ayouch, Inadelso Cossa, César Díaz eta Laura Mora; Norvegiako zinemagile nabarmenetako batzuekin ere egin izan du lan.

Berlinale Talents, Guadalajara Talents, EAVE, Rotterdam Lab eta EWA programetako ikasle ohia da. 2023an Cannesko Norwegian Producer on the Move gisa izendatu zuten. Norvegiako Zinema Eskolan graduatu zen *Generation Mars* filmarekin, eta ikasleen Oscarrerako izendatu zuten film hori. Norvegia iparraldean talentua garatzeko programa propioa zuzendu zuen, eta Norvegiako Arteen Kontseiluko film labur eta dokumentalen batzordeko kide da.

Ekoizle elkartu gisa lan egin du film hauetan: *Pájaros de verano* (Ciro Guerra, Cristina Gallego, Perlak), 2018an Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatua; *Disco* (Jorunn Myklebust Syversen, 2019), Toronton eman eta Donostiako New Directors sailean parte hartu zuena; eta *Flee* (Jonas Poher Rasmussen), Cannesen lehiatu zena. Ekoizle elkartu eta *line producer* gisa ere lan egin zuen *Gritt* (Itonje Søimer Guttomsern) filmean; Rotterdamen lehiatu zen film hori, 2021ean Dragon Award sarirako izendapena jasotzeaz gain. Halaber, hauen koproduktorea izan zen: *Los reyes del mundo* (Laura Mora, 2022, Urrezko Maskorraren irabazlea Donostia Zinemaldian); *Burial* (Emilija Skarnulyte, 2022) dokumentala, Hotdocs, Visions du Réel eta Viennale zinema-jaialdietan aurkeztua; *Llamadas desde Moscú* (Alejandro Yero, 2023), Berlinaleko Forum sailean eta Hotdocs zinema-jaialdian parte hartu zuena, eta *Hypnosen / The Hypnosis* (Ernst de Geer, 2023) dokumentala.

Sortu berri den Norvegiako STÆR zinema-ekoiztetxearen sortzaile eta jabeetako bat da.

Elisa Fernanda Pirir (Ciudad de Guatemala) es una productora de cine guatemalteca afincada en Noruega. Ha trabajado en coproducciones internacionales y desarrollo de talento durante más de 7 años.

Ha colaborado con varios directores internacionales, como Thomas Arslan, Ciro Guerra, Cristina Gallego, Nabil Ayouch, Inadelso Cossa, César Díaz y Laura Mora, además de algunos de los cineastas más destacados de Noruega.

Es exalumna de Berlinale Talents, Guadalajara Talents, EAVE, Rotterdam Lab y EWA. En 2023 fue seleccionada como Norwegian Producer on the Move en Cannes. Se graduó en la Escuela Noruega de Cine con *Generation Mars*, que fue nominada al Oscar de los estudiantes. Dirigió su propio programa de desarrollo de talento en el norte de Noruega y forma parte del comité de cortometrajes y documentales en el Consejo de las Artes de Noruega.

Ha trabajado como productora asociada en películas como *Pájaros de verano* (Ciro Guerra, Cristina Gallego, Perlak), estrenada en la Quincena de Cineastas de Cannes en 2018; *Disco* (Jorunn Myklebust Syversen, 2019), que se proyectó en Toronto y participó en New Directors en San Sebastián, y *Flee* (Jonas Poher Rasmussen), que compitió en Cannes. También trabajó como productora asociada y *line producer* en *Gritt* (Itonje Søimer Guttomsern), que compitió en Róterdam y recibió una nominación al Premio del Dragón en 2021. Y fue coproductora de *Los reyes del mundo* (Laura Mora, 2022), ganadora de la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián; del documental *Burial* (Emilija Skarnulyte, 2022), presentado en Hotdocs, Visions du Réel y Viennale; de *Llamadas desde Moscú* (Alejandro Yero, 2023), que participó en la sección Forum del Festival de Berlín y en Hotdocs, y de *Hypnosen / The Hypnosis* (Ernst de Geer, 2023).

Es una de las fundadoras y propietarias de la recién creada productora cinematográfica noruega, STÆR.

Elisa Fernanda Pirir (Guatemala City) is a film producer from Guatemala, based in Norway. She has been working in international co-production and talent development for more than 7 years.

She has worked with several international directors, such as Thomas Arslan, Ciro Guerra, Cristina Gallego, Nabil Ayouch, Inadelso Cossa, César Díaz and Laura Mora, as well as some of Norway's most acclaimed directors.

She is a Berlinale Talents, Guadalajara Talents, EAVE, Rotterdam Lab and EWA alumna. In 2023, she was selected as Norwegian Producer on the Move in Cannes. She graduated from the Norwegian Film School with the student Oscar-nominated *Generation Mars.* She led her own talent development programme in Northern Norway and sits on the committee for short films and documentaries at the Arts Council Norway.

She has worked as an associate producer for films such as *Pájaros de verano* / *Birds of Passage*, Ciro Guerra, Cristina Gallego, Perlak), which had its official premiere at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes 2018, *Disco* (Jorunn Myklebust Syversen, 2019), which screened in Toronto and participated in New Directors in San Sebastian, and *Flee* (Jonas Poher Rasmussen), an official selection contender at Cannes 2020; she worked as an associate and line producer for *Gritt* (Itonje Søimer Guttomsern), which competed in Rotterdam and received a Dragon Award nomination in 2021, and was a co-producer of Laura Mora's *Los reyes del mundo* / *The Kings of the World* (2022), winner of the Golden Shell at San Sebastian Festival, of Emilija Skarnulyte's documentary feature *Burial* (2022), shown at Hotdocs, Visions du Réel and the Viennale, of *Llamadas desde Moscú* / *Calls from Moscow* (2023), by Alejandro Yero, which participated in the Forum section of the Berlinale and at Hotdocs, and of *Hypnosen* / *The Hypnosis* (2023), by Ernst de Geer.

Elisa is one of the founders and owners of the newly created Norwegian film production company, STÆR.

Horizontes Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Horizontes

Horizontes Award Jury

David Hurst
(Presidentea / Presidente / President)
-
Manuela Martelli
Elisa McCausland

Horizontes Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidente del Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury President

David Hurst

Ekoizlea / Productor / Producer

David Hurstek (Périgueux, Frantzia) Historia ikasi zuen zineman lan egiten hasi aurretik; zehazki, kokapen- eta ekoizpen-manager gisa hasi zen. Hamabi urtez hainbat filmaketatan parte hartu eta New Yorken bi urte eman ondoren, Dublin Filmsekin bat egin zuen 2011n, egile-zineman aritzeko. Bordelen errotua (Akitania Berrian, industria zinematografikoa indarrez babesten duen eskualde batean), Hurstek ildo editorial sendo bakar bat garatu du, aniztasunaren ideiaren alde egiten duten fikzioak eta dokumentalak sortzea, hain zuzen, gai kultural, sozial eta politikoen inguruan. Azken sei urteotan, Dublin Films mundu osoan –batez ere Latinoamerikan–, garapen-bidean dauden talentuak babestean ipini du arreta. PEÑA (Produire en Nouvelle-Aquitaine) ekoiztetxe independenteen elkarteko presidentea ere bada.

David Hurstek ekoitzi edo koproduzitu dituen filmen artean honako hauek dira nabarmentzekoak: *Mon tissu préféré* (Gaya Jiji, 2018), Cannesko Un Certain Regard sailean aurkeztua; *La arrancada* (Aldemar Matías, 2019), Berlingo Panorama sailean emana; *Nos corps sont vos champs de bataille* (Isabelle Solas, 2021), Maguey lehiaketan (Guadalajarako zinema-jaialdian) film onenaren sariaren irabazlea; *La roya* (Juan Sebastián Mesa, 2021), Donostiako New Directors sailean lehiatu zena 2007 Europa-Latinoamerika Foroan eta 2020ko WIP Europan izan ondoren; *Anhell69* (Theo Montoya, 2022), Veneziako Settimana Internazionale della Critica atalean aurkeztua; *Pornomelancolía* (Manuel Abramovich, 2022), Urrezko Maskorrerako lehian aritu eta Zinemaldiko argazkilaritza onenaren Epaimahaiaren Saria beretu zuena, Ikusmira Berriak (2018) eta WIP Latam (2021) sailetarako hautatua izan ondoren; eta *Continente* (Davi Pretto, 2022), Donostia Zinemaldiko WIP Latamerako hautatua hori ere (2022).

David Hurst (Périgueux, Francia) estudió Historia antes de trabajar en el cine, comenzando como manager de localización y producción. Después de doce años participando en numerosos rodajes y de pasar dos años en Nueva York, se unió a Dublin Films en 2011 para dedicarse al cine de autor. Con base en Burdeos, en la Región de Nueva Aquitania, que apoya con fuerza la industria cinematográfica, Hurst ha desarrollado una sólida línea editorial, llevando a cabo ficciones y documentales que defienden la idea de la diversidad, en torno a cuestiones culturales, sociales y políticas En los últimos seis años Dublin Films se ha centrado en apoyar a talentos emergentes en todo el mundo, especialmente en América Latina. Es también presidente de la asociación de productoras independientes PEÑA (Produire en Nouvelle-Aquitaine).

Entre las películas que David Hurst ha producido o coproducido se encuentran: *Mon tissu préféré* (Gaya Jiji, 2018), presentada en Un Certain Regard en Cannes; *La arrancada* (Aldemar Matías, 2019), proyectada en la sección Panorama en el Festival de Berlín; *Nos corps sont vos champs de bataille* (Isabelle Solas, 2021), ganadora del premio a la mejor película en la competencia Premio Maguey del Festival de Guadalajara; *La roya* (Juan Sebastián Mesa, 2021), que compitió en New Directors en San Sebastián tras pasar por el Foro de Coproducción Europa-América Latina en 2007 y por WIP Europa en 2020; *Anhell69* (Theo Montoya, 2022), presentada en la Semana de la Crítica de Venecia; *Pornomelancolía* (Manuel Abramovich, 2022), que compitió por la Concha de Oro y ganó el Premio del Jurado a la mejor fotografía en el Festival de San Sebastián, tras haber sido seleccionada para Ikusmira Berriak (2018) y WIP Latam (2021); y *Continente* (Davi Pretto, 2022), que también fue seleccionada para WIP Latam en San Sebastián (2022).

David Hurst (Périgueux, France) studied History before working in films, starting as a location and production manager. After 12 years dealing with a great number of shoots and a two year stay in New York, he joined Dublin Films in 2011 to dedicate himself to author cinema. Based in Bordeaux, where the Nouvelle-Aquitaine Region strongly supports the film industry, Hurst has built a strong editorial line, carrying fictions and documentaries that defend the idea of diversity, concentrating on cultural, societal and political issues. In the past six years Dublin Films has been focusing on supporting emerging talents throughout the world, especially in Latin America. He is also the president of PEÑA (Produire en Nouvelle-Aquitaine), an association of independent production companies.

Among the films that David Hurst has produced or co-produced are: *Mon tissu préféré* / *My Favorite Fabric* (Gaya Jiji, 2018), presented in Un Certain Regard at Cannes; *La arrancada* (Aldemar Matías, 2019), screened in the Panorama Section at the Berlin Festival; *Nos corps sont vos champs de bataille* / *Our Bodies Are Your Battlefields* (Isabelle Solas, 2021), winner of the Best Film Award in the Premio Maguey competition at the Guadalajara Festival; *La roya* (Juan Sebastián Mesa, 2021) which competed in New Directors in San Sebastian after participating in the Europe-Latin America Co-Production Forum in 2007 and WIP Europa in 2020; *Anhell69* (Theo Montoya, 2022), presented at the Venice Critics' Week; *Pornomelancolía* (Manuel Abramovich, 2022), which competed for the Golden Shell and won the Jury Prize for Best Cinematography at the San Sebastian Festival and was previously selected for Ikusmira Berriak (2018) and WIP Latam (2021); and *Continente* (Davi Pretto, 2022) which was also selected for WIP Latam in San Sebastian (2022).

Horizontes Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury

Manuela Martelli

Zuzendari, gidoigile eta aktorea /
Directora, guionista y actriz /
Director, screenwriter and actress

Manuela Martelli (Santiago, Txile) zuzendari, gidoigile eta aktorea da. 17 urte zituela hasi zen bere ibilbidea, Gonzalo Justinianoren *B-Happy* (2004) filmeko protagonista gisa lan egin zuenean; izan ere, emakumezko aktore onenaren Koral saria beretu zuen lan horrengatik Habanako zinema-jaialdian. Harrez geroztik, zuzendari askorekin egin du lan, hala nola hauekin: Andrés Wood (*Machuca*, 2004), Sebastián Lelio (*Navidad*, 2009), Martín Rejtman (*Dos disparos*, Horizontes Latinos, 2014) eta Alicia Scherson (*El futuro*, 2013).

2014an bere lehen film laburra zuzendu zuen, *Apnea,* Valdiviako Nazioarteko zinema-jaialdian estreinatua. Hurrengo urtean Chile Factory programan parte hartzeko hautatua izan zen, eta *Marea* zuzendu zuen han Amirah Tajdinekin batera. Film labur hori Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatu eta Sundancen eta NYFFn aurkeztu zen, besteak beste.

Bere lehen film luzea, *1976* (2022), Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatu zen, Donostiako Horizontes Latinos sailean parte hartzeaz eta Iberoamerikako film onenaren Goya sarirako izendatua izateaz gain. Sari hauek jaso zituen: BFIren Sutherland Saria, lehen lan onenaren golardoa Jerusalemgo zinema-jaialdian eta Platino Sarietan eta emakumezko aktore onenaren saria Tokioko zinema-jaialdian, besteak beste.

Manuela Martelli (Santiago de Chile) es directora, guionista y actriz. Su carrera comenzó a los 17 años, al protagonizar la película *B-Happy* (2004), de Gonzalo Justiniano, que le reportó el Coral a la mejor actriz en el Festival de Cine de La Habana. Desde entonces, ha colaborado con los directores Andrés Wood (*Machuca*, 2004), Sebastián Lelio (*Navidad*, 2009) y Martín Rejtman (*Dos disparos*, Horizontes Latinos, 2014) y la directora Alicia Scherson (*El futuro*, 2013), entre otros y otras.

En 2014 dirigió su primer cortometraje, *Apnea,* estrenado en el Festival Internacional de Cine de Valdivia. Al año siguiente fue seleccionada para participar en el programa Chile Factory, donde codirigió *Marea* junto a Amirah Tajdin. El cortometraje se estrenó en la Quincena de Cineastas del Festival de Cannes y posteriormente se presentó en Sundance y NYFF, entre otros.

Su primer largometraje, *1976* (2022), se estrenó en la Quincena de Cineastas del Festival de Cannes, participó en Horizontes Latinos en San Sebastián y fue nominado al Goya a la mejor película iberoamericana. Recibió además el Premio Sutherland del BFI, el galardón a la mejor ópera prima en el Festival de Jerusalén y en los Premios Platino y el premio a la mejor actriz en el Festival de Tokio, entre otros reconocimientos.

Manuela Martelli (Santiago de Chile) is a director, screenwriter and actress. She began her career at the age of 17 starring in Gonzalo Justiniano's film *B-Happy* (2004), winner of the Coral Award for Best Actress at the Havana Film Festival. Since then, she has worked with the directors Andrés Wood (*Machuca*, 2004), Sebastián Lelio (*Navidad / Christmas*, 2009), Martín Rejtman (*Dos disparos / Two Shots Fired*, Horizontes Latinos, 2014) and Alicia Scherson (*Il futuro*, 2013), among others.

In 2014, she directed her first short film, *Apnea*, premiered at the Valdivia International Film Festival. The following year she was selected to participate in the Chile Factory programme, where she co-directed *Marea* with Amirah Tajdin. The short premiered in the Quinzaine des Cinéastes at the Festival de Cannes and was later screened at Sundance and the NYFF, among others.

Her first feature film, *1976* (2022), premiered in the Quinzaine des Cinéastes at the Festival de Cannes, participated in Horizontes Latinos in San Sebastian and was nominated for the Goya for Best Ibero-American Film. She also received the Sutherland Award from the BFI, the Best Debut Film Award at Jerusalem Festival and the Platino Awards and Best Actress at Tokyo Festival, among other distinctions.

Horizontes Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Horizontes
Horizontes Award Jury

Elisa McCausland

Kazetari, kritikari eta ikertzailea /
Periodista, crítica e investigadora /
Journalist, critic and researcher

Elisa McCausland (Madril) kazetari, kritikari eta ikertzailea da. Bere ibilbidea herri-kulturaren (komikia eta zinema, esaterako) eta feminismoaren arteko elkarguneetan duen interesak markatuta dago.

Gaur egun, Radio 3 irratiko *Efecto Doppler*, *Territorio 9* eta *Tres en la carretera* saioetan parte hartzen du aldizka, baita *Dirigido Por*, *El País*, *El Salto* eta *SoFilm* argitalpenetan ere.

Komikiari, feminismoari eta herri-kulturari buruzko hizlaria da hainbat erakundetan, eta hainbat liburu kolektibotan ere parte hartu du, besteak beste, *Muriel Box* (2018) –Donostia Zinemaldiak argitaratua–, eta *Nosferatu*ren –Donostia Kulturaren aldizkarian– distopiei eta *polar* frantsesari buruz argitaratutako aleetan.

Komisarioa *Presentes: Autoras de tebeo de ayer y hoy* (2016-17) eta *Coordenadas Gráficas: Cuarenta historietas de autoras de España, Argentina, Chile y Costa Rica* (2021-2025) erakusketetan (AECIDek antolatuak).

Wonder Woman: El feminismo como superpoder (2017) lanaren egilea (Ignotus Saria irabazi zuen lan horrek, baita 2018ko Kritikaren Saria ere saiakera onenari), eta Diego Salgado kritikariarekin batera, *Supernovas: Una historia de la ciencia ficción audiovisual* (2019), *Sueños y Fábulas: Historia de Vertigo* (2022) eta *Beso negro: Brujería, cine y cultura pop* (2023) lanen egilea da.

Komiki Egileen Kolektiboaren (AC) sustatzailea eta Komikiaren Ikerketa eta Kulturako ECC-UAH Katedrako kidea.

Elisa McCausland (Madrid) es periodista, crítica e investigadora. Su trayectoria está marcada por el interés en las intersecciones de manifestaciones de la cultura popular como el cómic y el cine con el feminismo.

En la actualidad colabora regularmente en los programas *Efecto Doppler*, *Territorio 9* y *Tres en la carretera*, de Radio 3, y publicaciones como *Dirigido Por*, *El País*, *El Salto* y *SoFilm*.

Ponente sobre cómic, feminismo y cultura popular en instituciones diversas y partícipe de numerosos libros colectivos, entre ellos *Muriel Box* (2018), editado por el Festival de San Sebastián, y los números dedicados a las distopías y el *polar* francés de *Nosferatu*, revista de Donostia Kultura.

Comisaria de las exposiciones *Presentes: Autoras de tebeo de ayer y hoy* (2016-17) y *Coordenadas Gráficas: Cuarenta historietas de autoras de España, Argentina, Chile y Costa Rica* (2021-2025), organizadas por la AECID.

Autora de *Wonder Woman: El feminismo como superpoder* (2017) —Premio Ignotus y Premio de la Crítica 2018 al mejor ensayo— y, junto al crítico Diego Salgado, de *Supernovas: Una historia de la ciencia ficción audiovisual* (2019), *Sueños y Fábulas: Historia de Vertigo* (2022) y *Beso negro: Brujería, cine y cultura pop* (2023).

Promotora del Colectivo de Autoras de Cómic y miembro de la Cátedra ECC-UAH de Investigación y Cultura del Cómic.

Elisa McCausland (Madrid) is a journalist, critic and researcher. Her career is marked by her interest in the intersections of expressions of popular culture, such as the comic and cinema with feminism.

Today she collaborates regularly with the programmes *Efecto Doppler, Territorio 9* and *Tres en la carretera*, on Radio 3, and with publications including *Dirigido Por, El País, El Salto* and *SoFilm.*

A speaker on comics, feminism and popular culture at various institutions and participant in numerous anthology books, among them *Muriel Box* (2018), published by the San Sebastian Festival, and the issues dedicated to dystopias and the French *polar* of *Nosferatu,* the magazine published by Donostia Kultura.

Curator of the exhibitions *Presentes: Autoras de tebeo de ayer y hoy* (2016-17) and *Coordenadas Gráficas: Cuarenta historietas de autoras de España, Argentina, Chile y Costa Rica* (2021-2025), organised by AECID (the Spanish Agency for International Development Cooperation).

Author of *Wonder Woman: El feminismo como superpoder* (2017) —Ignotus Award and Critics' Award 2018 for Best Essay— and, with the critic Diego Salgado, of *Supernovas: Una historia de la ciencia ficción audiovisual* (2019), *Sueños y Fábulas: Historia de Vertigo* (2022) and *Beso negro: Brujería, cine y cultura pop* (2023).

Promotor of the Collective of Female Comic Authors and member of the ECC-UAH Chair of Comic Research and Culture.

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera

Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Fiorella Moretti
(Presidentea / Presidenta / President)
-
Cecilia Barrionuevo
Lisa Muskat

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury President

Fiorella Moretti

Luxboxeko presidentea /
Presidenta de Luxbox /
President of Luxbox

Fiorella Morettik (Lima) Komunikazioa ikasi zuen Guadalajaran (Mexiko). Limako PUCP Kultur Etxeko Prentsa-departamentuburu gisa hasi zen lanean, eta Zinema Latinoamerikarraren Limako zinema-jaialdiko (FCL) programazio-taldeko kide izan zen.

2005etik 2015era Mantarrayako ekoizpen-koordinatzailea eta banaketa-zuzendaria izan zen. Mantarraya Latinoamerikako ekoiztetxe independente nagusietako bat da, eta Carlos Reygadas eta Amat Escalante zinemagileekin lankidetzan aritu zen Moretti bertan.

Gaur egun, 2016an sortutako Luxbox nazioarteko salmenta-konpainiaren presidentea da. Luxboxek Nathalie Alvarez Mesén, Sharunas Bartas, Mohammed Ben Attia, Bruno Dumont, Jonas Carpignano, Joaquim Lafosse, Melina Leon, Manuela Martelli, Marcelo Martinessi, Benjamin Naishtat, Erige Sehiri, Claire Simon edo Estibaliz Urresola zuzendarien filmak kudeatzen ditu, besteak beste.

Enpresa duela gutxi hasi da film klasikoak eramaten, Béla Tarr zinemagile hungariarraren film zaharberrituen bilduma osoarekin edo Manoel de Oliveira zuzendari portugaldarraren lehen hamahiru filmekin lan egiten baitu.

Fiorella Moretti (Lima) estudió Comunicación en Guadalajara (México). Comenzó trabajando como jefa del Departamento de Prensa del Centro Cultural PUCP de Lima y formó parte del equipo de programación del Festival de Cine Latinoamericano de la capital peruana.

Desde 2005 y durante diez años fue coordinadora de producción y después directora de distribución de Mantarraya, una de las principales productoras independientes de Latinoamérica, donde colaboró con cineastas como Carlos Reygadas o Amat Escalante.

En la actualidad es presidenta de Luxbox, su compañía de ventas internacionales, fundada en 2016. Luxbox representa películas de directores como Nathalie Alvarez Mesén, Sharunas Bartas, Mohammed Ben Attia, Bruno Dumont, Jonas Carpignano, Joaquim Lafosse, Melina Leon, Manuela Martelli, Marcelo Martinessi, Benjamin Naishtat, Erige Sehiri, Claire Simon o Estibaliz Urresola, entre otros.

La empresa ha comenzado recientemente a representar películas clásicas, trabajando con toda la colección de filmes restaurados del cineasta húngaro Béla Tarr o con las trece primeras películas del director portugués Manoel de Oliveira.

Fiorella Moretti (Lima) studied Communication in Guadalajara (Mexico). She started working as Head of Press Department at the Cultural Centre PUCP in Lima and was part of the programming team of the Lima Latinoamerican Film Festival.

Since 2005 and for ten years she was Coordinator of Production and then director of Distribution at Mantarraya, one of the leader independent production companies in Latin America, collaborating with filmmakers as Carlos Reygadas and Amat Escalante.

She is currently president of Luxbox, her international sales company founded in 2016. Luxbox represents films of directors such as Nathalie Alvarez Mesén, Sharunas Bartas, Mohammed Ben Attia, Bruno Dumont, Jonas Carpignano, Joaquim Lafosse, Melina Leon, Manuela Martelli, Marcelo Martinessi, Benjamin Naishtat, Erige Sehiri, Claire Simon, Estibaliz Urresola, among others.

The company recently started handling classic films, working with the whole collection of restored films of Hungarian filmmaker Béla Tarr and the first thirteen films of Portuguese director Manoel de Oliveira.

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Cecilia Barrionuevo

Programatzailea / Programadora / Film Curator

© Luciana Val

Cecilia Barrionuevo (Córdoba, Argentina) eta urtea) *programmer at large* da Film at Lincoln Center erakunderako, baita mintegietarako eta nazioarteko harremanetarako arduraduna ECAM Madrilgo Zinema eta Ikus-entzunezkoen Eskolarako eta Elías Querejeta Zine Eskolako (EQZE) irakasle ere.

Mar del Platako Nazioarteko zinema-jaialdiaren zuzendari artistikoa izan da 2018tik 2021era bitarteko edizioetan, eta programazio-taldeko kide hamarkada batez baino gehiagoz. *Neighboring Scenes New Latin American Cinema* delakoaren programatzaile izan da Film at Lincoln Center erakundean (AEB), aholkularia AntofaCine instituzioan (Txile) eta komisario gonbidatua Harvard Film Archive (AEB) eta Documenta Madrid (Espainia) organizazioetan bi ediziotan, programa bereziak gauzatu ditu UNIONDOCS Center for Documentary Art zentroan (USA), MACBA Buenos Airesko Arte Garaikideko Museoan (Argentina), Reina Sofía Museoan (Espainia) eta La Casa Encendida gunean (Espainia), besteak beste.

Irakasle gonbidatu eta mentore gisa lan egiten du nazioarteko hainbat mintegi, tailer, zinema-eskola, unibertsitate, zinema-jaialdi eta kultur programatan, hala nola hauetan: Wellesley College, San Andreseko Unibertsitatea, Córdobako Unibertsitatea, Pompeu Fabra Unibertsitatea, Espainiako Zinema Akademia, Sensory Ethnography Lab (Harvard) eta MassART.

Proiektuak hautatzeko batzordeetako kide izan da honako hauetan: ICAA Espainiako Zinematografia eta Ikus-entzunezkoen Institutua, ICAU Uruguayko Zinema eta Ikus-entzunezko Nazionalen Zuzendaritza eta ACE Association of European Cinematheques; halaber, Film Study Center zentroko (Harvard University) Aholku Batzordean parte hartu du eta nazioarteko zinema-jaialdi hauetako epaimahaikide izan da: Berlinale, FIDMarseille, Ficunam eta Jeonju International Film Festival.

2020an *Chevalierof the Arts and Letters* ohorezko titulua eman zion Frantziako Kultura Ministerioak.

Cecilia Barrionuevo (Córdoba, Argentina) es programadora general de cine en el Lincoln Center, responsable de Seminarios y Relaciones Internacionales en ECAM / Escuela de Cine y Audiovisual de Madrid y Profesora en Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE).

Ha sido la directora artística del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata durante las ediciones 2018-2021 y parte del equipo de programación durante más de una década. Ha sido programadora de *Neighboring Scenes*: *New Latin* American *Cinema* en Film at Lincoln Center (USA), consultora en AntofaCine (Chile) y curadora invitada en Harvard Film Archive (USA), Documenta Madrid (España) durante dos ediciones, ha realizado programas especiales para UNIONDOCS - Center for Documentary Art (USA), MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (Argentina), Museo Reina Sofía (España) *y La Casa Encendida* (España), entre otros.

Trabaja como profesora invitada y mentora en seminarios y talleres internacionales en escuelas de cine, universidades, festivales de cine y programas culturales, entre ellos Wellesley College, Universidad de San Andrès, Universidad de Còrdoba, Universidad Pompeu Fabra, Academia del Cine Española, Sensory Ethnography Lab de Harvard y MassART.

Ha sido miembro de los comités de selección de proyectos cinematográficos en ICAA / Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales de España, ICAU / Dirección del Cine y Audiovisual Nacional de Uruguay y ACE / Association of European Cinematheques; ha formado parte del Consejo Asesor del Film Study Center en Harvard University y ha sido miembro de jurados en festivales internacionales como Berlinale, FIDMarseille, Ficunam y Jeonju International Film Festival.

En 2020 fue galardonada con el título honorario de *Chevalier of the Arts and Letters* otorgado por el Ministerio de Cultura de Francia.

Cecilia Barrionuevo (Córdoba, Argentina) is a Programmer at large for Film at Lincoln Center, responsible for Seminars and International Relations at ECAM / Escuela de Cine y Audiovisual de Madrid, and a Professor at Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE).

She served as the Artistic Director of the Mar del Plata International Film Festival during the 2018-2021 editions and was part of the programming team for over a decade. She has worked as a programmer for Neighboring Scenes: New Latin American Cinema at Film at Lincoln Center (USA), a consultant at AntofaCine (Chile), and a guest curator at the Harvard Film Archive (USA), Documenta Madrid (Spain) for two editions. She has also curated special programs for UNIONDOCS - Center for Documentary Art (USA), MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (Argentina), Museo Reina Sofía (Spain), and La Casa Encendida (Spain), among others.

She works as a guest professor and mentor in international seminars and workshops at film schools, universities, film festivals, and cultural programs, including Wellesley College, Universidad de San Andrès, Universidad de Córdoba, Universidad Pompeu Fabra, Academia del Cine Española, Sensory Ethnography Lab at Harvard and MassART.

She has been a member of project selection committees at ICAA / Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales de España, ICAU / Dirección del Cine y Audiovisual Nacional de Uruguay, and ACE / Association of European Cinematheques. She has been part of the Advisory Board of the Film Study Center at Harvard University and has served as a jury member at international festivals such as Berlinale, FIDMarseille, Ficunam, and Jeonju International Film Festival.

In 2020, she was awarded the honorary title of Chevalier of the Arts and Letters by the Ministry of Culture of France.

Zabaltegi-Tabakalera Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Zabaltegi-Tabakalera
Zabaltegi-Tabakalera Award Jury

Lisa Muskat

Ekoizlea / Productora / Producer

2019an Lisa Muskatek (New Hampshire, AEB) Paxton Wintersen *Pacificado* (*Pacified*) ekoitzi zuen, film onenaren Urrezko Maskorra, gizonezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra eta argazkilaritza onenaren Epaimahaiaren Saria Donostia Zinemaldian.

David Gordon Green, Mei-Juin Chen, Jeff Nichols, Ramin Bahrani, Arielle Javitch, Craig Zobel, Amman Abbasi, Ferdinando Cito Filomarino eta Luca Guadagnino zuzendarien filmak ekoitzi ditu.

Parisen eta New Yorken finkatua, gaur egun Sundance Lab programako bekadun Caledonia Curryren (Swoon izenez ere ezaguna) lehen film luzea ekoizten ari da, besteak beste; animazioa eta irudi erreala nahasten dituen akziozko film luzea da Swoonen proiektua.

Arte eta Zientzia Zinematografikoen Akademiako kidea da Muskat. Zineman egindako ibilbidearekin batera, hamar urtetik gora eman ditu ekoizle exekutibo gisa lanean publizitatean, Superbowlerako *spot*etan eta Cannes Lions sarietan saritutako iragarkietan lan egin baitu. Sundance Producer Saria jaso du eta "jarraitu beharreko ekoizle" gisa aipatzen zen nola *Variety*n hala *Deadline*n. Ekoizpenean hasi aurretik, North Carolina School of the Arts ikastetxeko (Ipar Carolinako Unibertsitatea) irakasle izan zen, eta UCLAko Zinema eta Telebista Eskolako masterra da.

Lisa Muskat (New Hampshire, EEUU) produjo en 2019 *Pacificado*, de Paxton Winters, ganadora de la Concha de Oro a la mejor película, la Concha de Plata al mejor actor y el Premio del Jurado a la mejor fotografía en el Festival de San Sebastián.

Ha producido films de directores como David Gordon Green, Mei-Juin Chen, Jeff Nichols, Ramin Bahrani, Arielle Javitch, Craig Zobel, Ferdinando Cito Filomarino, Amman Abbasi, o Luca Guadagnino.

Con base en París y Nueva York, en la actualidad, entre otros proyectos, está produciendo el debut en el largometraje de la becaria del Sundance Lab Caledonia Curry (también conocida como Swoon), un film de animación y acción real.

Muskat es miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas. En paralelo a su carrera en el cine, ha sido productora ejecutiva en publicidad durante más de diez años, trabajando en spots para la Superbowl y en anuncios galardonados en los Cannes Lions. Ha recibido el Premio Sundance Producer y aparecía citada como "Productora a seguir" tanto en *Variety* como en *Deadline*. Antes de dedicarse a la producción, fue profesora en la North Carolina School of the Arts (Universidad de Carolina del Norte) y es máster por la Escuela de Cine y TV de UCLA.

In 2019 Lisa Muskat (New Hampshire, USA) produced Pacificado (Pacified), by Paxton Winters, winner of the Golden Shell for Best Film, the Silver Shell for Best Actor and the Jury Prize for Best Cinematography at the San Sebastian Festival.

Muskat has produced films by directors such as David Gordon Green, Mei-Juin Chen, Jeff Nichols, Ramin Bahrani, Arielle Javitch, Craig Zobel, Ferdinando Cito Filomarino, Amman Abbasi and Luca Guadagnino.

Based in Paris and New York, among her current projects, she is producing the debut of Sundance Lab fellow Caledonia Curry, aka Swoon, an animated and live action feature film.

Muskat is a member of the Academy of Motion Pictures Arts and Sciences. Alongside her feature film career, she was an executive producer on commercials for over ten years, including spots for the Superbowl and Cannes Lion winning ads. Muskat is the recipient of the Sundance Producer Award and was cited as "Producer to Watch" by both Variety and Deadline. Prior to producing, Muskat was a professor at UNC's North Carolina School of the Arts and holds a masters from UCLA School of Film and TV.

Nest The Mediapro Studio Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio

Nest The Mediapro Studio Award Jury

Lila Avilés
(Presidentea / Presidenta / President)

Nest The Mediapro Studio Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidenta del Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award Jury President

Lila Avilés

Zuzendari, gidoigile eta ekoizlea /
Directora, guionista y productora /
Director, screenwriter and producer

Lila Avilés (Mexiko hiria) zinema-zuzendari, gidoigile eta ekoizlea da eta aitzatespen handia erdietsi zuen bere lehen film laburrarekin; izan ere, 2020an *La camarista* (2018) Mexiko ordezteko hautatu zen nola Oscar sarietan hala Goya sarietan 2020an. Filmak Donostia Zinemaldiko New Directors sailean eta munduko 80 lehiaketatan baino gehiagotan parte hartu zuen eta prentsak harrera bikaina egin zion. Nola Mexikoko hala nazioarteko sari ugari beretu ditu filmak, hala nola Mexikoko Arte eta Zientzia Zinematografikoen Akademiak lehen lan onenari emandako Ariel Saria, Amsterdamgo World Cinema zinema-jaialdiko Epaimahaiaren Saria, lehen lan onenaren Platino Saria eta Epaimahaiaren Koral Sari Berezia Habanako zinema-jaialdian. *Tótem*, bere bigarren film luzea, Berlingo zinema-jaialdian lehiatu zen, non Epaimahai Ekumenikoaren Saria jaso zuen, Horizontes Latinos sailean parte hartzeaz gain Donostia Zinemaldian.

2018an Limerencia Films ekoiztetxea sortu zuen. Honako hauen epaimahaikide izan da: Moreliako Nazioarteko zinema-jaialdia (Mexiko, 2019), Nespresso Talents (2019), FICUNAM (Mexico, 2020), Limako Nazioarteko zinema-jaialdia (Peru, 2020), Antofacine zinema-jaialdia (Txile, 2020) eta Donostiako Horizontes Saria (2021).

Lila Avilés (Ciudad de México) es una directora de cine, guionista y productora que obtuvo un gran reconocimiento con su primer largometraje, *La camarista* (2018), película elegida para representar a México en los Oscars y los Goya en el año 2020. El filme participó en la sección New Directors del Festival de San Sebastián, estuvo presente en más de 80 certámenes alrededor del mundo y obtuvo una gran acogida por parte de la prensa. Entre otros galardones nacionales e internacionales, la película recibió el Premio Ariel a la mejor ópera prima otorgado por la Academia Mexicana de Arte y Ciencias Cinematográficas, el Premio del Jurado en el Festival World Cinema de Ámsterdam, el Premio Platino a la mejor ópera prima o el Coral Especial del Jurado en el Festival de Cine de La Habana. *Tótem*, su segundo largometraje, compitió en el pasado Festival de Berlín, donde recibió el Premio del Jurado Ecuménico, y participa en Horizontes Latinos en el Festival de San Sebastián.

En 2018 fundó la productora Limerencia Films. Ha sido miembro del jurado en el Festival Internacional de Morelia (México, 2019), el Nespresso Talents (2019), el FICUNAM (México, 2020), el Festival Internacional de Lima (Perú, 2020), el Festival Antofacine (Chile, 2020) y del Premio Horizontes en San Sebastián (2021).

Lila Avilés (Mexico City) is a film director, screenwriter and producer who received widespread recognition for her first feature, *La camarista* / *The Chambermaid* (2018), the film selected to represent Mexico at the Oscars and the Goyas in 2020. It participated in the New Directors section of the San Sebastian Festival, screened at more than 80 festivals around the world and has enjoyed great critical acclaim. Among other national and international awards, the movie received the Ariel Award for Best Debut Film from the Mexican Academy of Motion Picture Arts and Sciences, the Jury Prize at the World Cinema Festival in Amsterdam, the Platino Award for Best First Film and the Special Jury Coral at Havana Film Festival. *Tótem* / *Totem*, her second feature film, competed at the last Berlin Festival, where it landed the Ecumenical Jury Award, and participated in Horizontes Latinos at the San Sebastian Festival.

In 2018 she founded the production company Limerencia Films. She has served on the jury of the Morelia International Festival (Mexico, 2019), Nespresso Talents (2019), the FICUNAM (Mexico, 2020), Lima International Festival (Peru, 2020), the Antofacine Festival (Chile, 2020) and the Horizontes Award in San Sebastian (2021).

Nest The Mediapro Studio Sariaren epaimahaikideak
Miembros del Jurado del Premio Nest The Mediapro Studio
Nest The Mediapro Studio Award Jury Members

Franciszek Berbeka
The Polish National Film, Television and Theatre School in Lodz (Polonia/ Polonia/ Poland)

Gillie Cinneri
Institut de Arts de Diffusion - IAD (Belgika/ Bélgica/ Belgium)

Alex del Río
Elías Querejeta Zine Eskola - EQZE (Espainia/ España/ Spain)

Servaes Dewispelaere
KASK - School of Arts Gent (Belgika/ Bélgica/ Belgium)

Enrico Fröhlich
Zürcher Hochschule der Künste (Suitza/ Suiza/ Switzerland))

Irene Gil-Ramon
California Institute of the Arts School of Film/Video (AEB/ EEUU/ USA)

Agnė Girsaitė
Lithuanian Academy of Music and Theatre (Lituania/ Lituania/ Lithuania)

Shin Kimura
Tokyo University of the Arts (Japonia/ Japón/ Japan)

Anna Mundet Molas
Universitat Pompeu Fabra (Espainia/ España/ Spain)

Abril Sierra Pineda
Universidad Jorge Tadeo Lozano (Kolonbia/ Colombia/ Colombia)

Donovan Tolledo
Columbia University (AEB/ EEUU/ USA)

Karime Torres Andria
ESCINE Escuela Superior de Cine (Mexiko/ México/ Mexico)

Gaya von Schwarze
German Film and Television Academy Berlin (Alemania/ Alemania/ Germany)

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco

Irizar Basque Film Award Jury

Telmo Irureta
(Presidentea / Presidente / President)
-
Mikele Landa Eiguren
Kristina Zorita

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaiaren presidentea
Presidente del Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury President

Telmo Irureta

Aktorea / Actor / Actor

Magisteritzan diplomaduna eta Pedagogian lizentziatua, Telmo Irureta (Zumaia) Donostiako Arte Eszenikoen Tailerrean matrikulatu eta hiru urteko interpretazio-ikasketak egin zituen. Hainbat ikus-entzunezko lan idatzi eta zuzendu ditu, eta film laburretan ere protagonista gisa egin izan du lan, besteak beste, *Robarte una noche* izenekoan (Fernando Vera, 2018). *La consagración de la primavera* (Fernando Franco, 2022, Donostiako Urrezko Maskorra lortzeko lehiatua) film luzeko protagonista ere bada, eta gizonezko aktore berri onenaren Goya saria lortu zuen lan horrengatik.

Telebistan, *La que se avecina* telesailean agertu da (Gorka izeneko kapitulu bakarreko pertsonaiaren rola izan zuen), baita EITBko *Barre librea* saioan ere.

Antzerkigintzan, *Toquecito minus* bakarrizketa eta *Zutaz blai* pieza –*Striptease* ikuskizunaren zati bat– nabarmentzen dira. Gaur egun, Tanttakaren *Sexberdinak* lanarekin ari da egiten bira bat, eta lan horri esker, Euskal Aktoreen Batasunaren aintzatespena lortu du; izan ere, 2022an antzerkiko aktore onenaren Besarkada saria eman zion EABk.

Diplomado en Magisterio y licenciado en Pedagogía, Telmo Irureta (Zumaia), se matriculó en el Taller de Artes Escénicas de San Sebastián, donde cursó tres años de estudios interpretativos. Ha escrito y dirigido varios trabajos audiovisuales y protagonizado cortometrajes como *Robarte una noche* (Fernando Vera, 2018). Es también protagonista de la película *La consagración de la primavera* (Fernando Franco, 2022), que compitió por la Concha de Oro en San Sebastián y le reportó el Goya al mejor actor revelación.

En televisión, ha aparecido en la serie *La que se avecina*, encarnando el personaje episódico de Gorka, y en el programa de EITB *Barre librea*.

En el ámbito teatral, destacan en su currículum el monólogo *Toquecito minus* y la pieza *Zutaz blai*, parte del espectáculo *Striptease*. En la actualidad está de gira con la obra *Sexberdinak* de Tanttaka, trabajo por el que ha obtenido el reconocimiento de la Unión de Actores y Actrices Vascas, que en 2022 le otorgó el Premio Besarkada al mejor actor de teatro.

With a Diploma in Teaching and a Degree in Pedagogy, Telmo Irureta (Zumaia, Spain), enrolled at the Taller de Artes Escénicas in San Sebastian, where he studied acting for three years. He has written and directed numerous audiovisual works and starred in short films including *Robarte una noche* (Fernando Vera, 2018). He also plays the lead character in the film *La consagración de la primavera* (*The Rite of Spring*, Fernando Franco, 2022), a Golden Shell contender at San Sebastian for which he landed the Best New Actor Goya.

In television, he has appeared in the series *La que se avecina*, playing the occasional part of Gorka, and in the EITB programme *Barre librea.*

Outstanding in theatre are his monologue *Toquecito minus* and the piece *Zutaz blai*, part of the show *Striptease.* He is currently touring with Tanttaka in *Sexberdinak*, a play for which he has obtained the recognition of the Union of Basque Actors and Actresses, which gave him its Besarkada Award for Best Theatre Actor in 2022.

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury

Mikele Landa Eiguren

Zuzendaria / Directora / Director

Mikele Landa Eiguren (Bilbo) Ikus-entzunezko Komunikazioan graduatua da UPV-EHUn eta Suediako Karlstad Unibertsitateko zinema-fakultatean. Dokumental Sortzailean eta Zinema Esperimentalean espezializatu zen Madrilgo TAIn. Bere master-amaierako lana, *Heldu*, Zinebin aurkeztu (2018) eta zuzendaritza onenaren saria jaso zuen Euskal Zine Bileran (2019). Harrez geroztik, ikus-entzunezko proiektuak garatu ditu hainbat elkarterekin elkarlanean; horren adibide da OSALDErekin elkarlanean zuzendu zuen filma, *Mali, 10 urtetan* (2019).

2022an Elías Querejeta Zine Eskolaren Sorkuntza graduondokoa amaitu zuen, eta *Noizko basoa* master-lanarekin Nesten –Donostia Zinemaldiko zinema-ikasleen nazioarteko film laburren lehiaketan– hartu zuen parte, baita Zinebin eta Punto de Vista zinema-jaialdian ere.

Dantzak eta literaturak presentzia handia dute beren sorkuntza-prozesuan. Horren adibide dira ITU literatura-bandako kide gisa egindako proposamen artistikoak eta hainbat koreograforekin elkarlanean egindako bideo-dantzako piezak eta eszenaratzeak. Halaber, Itziar Ugarte Irizar poetarekin *Gu gabe ere. Biharamunean* ikuskizuna garatu du, eta Euskal Herriko agertoki askotan eskaini dute.

Gaur egun *Senda* –bere fikziozko lehen film luzea– ari da lantzen, Noka Mentoring 2023 eta Creando Juntas programetan hautatua izan dena. Gainera, kazetari gisa hainbat komunikabidetan egin du lan, hala nola EiTBko albistegietan (2017-2021), *Berria* egunkarian (2018-2019) eta Donostia Zinemaldiaren egunkarian (2022).

Mikele Landa Eiguren (Bilbao) es graduada en Comunicación Audiovisual en la UPV-EHU y en la facultad de cine de la Universidad Karlstad de Suecia. Se especializó en Documental Creativo y Cine Experimental en la TAI de Madrid. Su trabajo de fin de máster, *Heldu*, se presentó en Zinebi (2018) y recibió el premio a la mejor dirección en la Euskal Zine Bilera (2019). Desde entonces ha desarrollado proyectos audiovisuales en colaboración con diversas asociaciones, como la película que dirigió en colaboración con OSALDE, *Mali, 10 urtetan* (2019).

En 2022 finalizó el postgrado en Creación de la Elías Querejeta Zine Eskola y participó con su trabajo de máster, *Noizko basoa*, en Nest, la competición internacional de cortometrajes de estudiantes de cine del Festival de San Sebastián, así como en Zinebi y en el festival Punto de Vista.

La danza y la literatura tienen gran presencia en su proceso creativo. Ejemplo de ello son sus propuestas artísticas como miembro de la banda literaria ITU y las piezas y puestas en escena de video-danza realizadas en colaboración con diversos coreógrafos. Asimismo, ha desarrollado con la poeta Itziar Ugarte Irizar el espectáculo *Gu gabe ere. Biharamunean*, que han ofrecido en numerosos escenarios del País Vasco.

Actualmente trabaja en su primer largometraje de ficción, *Senda*, que ha sido seleccionado en los programas Noka Mentoring 2023 y Creando Juntas. Además, como periodista ha trabajado y colaborado en diversos medios de comunicación como los informativos de EiTB (2017-2021), el periódico *Berria* (2018-2019), y el diario del Festival de San Sebastián (2022).

Mikele Landa Eiguren (Bilbao) is a graduate in Audiovisual Communication from the University of the Basque Country and the Faculty of Film Studies at the Karlstad University in Sweden. She specialised in Creative Documentary and Experimental Cinema at the TAI in Madrid. Her graduation film, *Heldu*, showed at Zinebi (2018) and received the Best Director Award at the Euskal Zine Bilera (2019). Since then, she has developed audiovisual projects in collaboration with several associations, such as the film she directed in collaboration with OSALDE, *Mali, 10 urtetan* (2019).

In 2022 she completed her post-graduate course in Filmmaking at the Elías Querejeta Zine Eskola and participated with her graduation piece, *Noizko basoa*, in Nest, San Sebastian Festival's international competition for short films by film students, in Zinebi, and in the Punto de Vista Festival.

Dance and literature feature strongly in her creative process. One example of this are her artistic proposals as member of the literary band ITU and the video-dance pieces and shows produced in collaboration with numerous choreographers. She has also developed, with the poet Itziar Ugarte Irizar, the show *Gu gabe ere. Biharamunean*, which has run on several stages throughout the Basque Country.

She is currently working on her first feature film, *Senda*, which has been selected for the Noka Mentoring 2023 and Creando Juntas programmes. In addition, as a journalist she has worked and collaborated with a variety of media, such as the EITB news programmes (2017-2021), the *Berria* newspaper (2018-2019), and the San Sebastian Festival daily (2022).

Euskal Zinemaren Irizar Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio Irizar al Cine Vasco
Irizar Basque Film Award Jury

Kristina Zorita

Kazetari, gidoigile eta zuzendaria /
Periodista, guionista y directora /
Journalist, screenwriter and director

Kristina Zorita Arratibel (Donostia). Kazetaria, 30 urteko ibilbidea du EITBko albistegietan. Azken 11 urteetan, eitb.eus-eko pantaila handian zine bloga mantentzen du, euskal zinemari tarte zabala eskaintzen diona. Donostia, Cannes, Berlin, Venezia, Londres, Sevilla eta Valladolideko zinema-jaialdiak bertatik bertara jarraitu ditu.

London Film Schoolen gidoigintza-masterra, *Pil Pil* (2019) film laburra idatzi eta zuzendu du. Filma, besteak beste, Edinburgh Spanish Film Festivalen, ZINEBIn eta Eibar eta Errenteriako zinema-jaialdietan lehiatu da. Zuzendari moduan bere lehen film laburra, *Samina* (2015), Grasse hiriko Festival Les Toutes Premières Fois zinema-jaialdian eta Lekeitiko Zinebileran lehian izan zen. Izaskun Arandiaren *Night Shift* (2017) film laburra ekoitzi du.

Hendaiako Film Festivaleko hautespen-batzordeko kide izan da. Zinema-jaialdi horretan eta Nantesko Festival du Cinema Espagnol zinema-jaialdiaren epaimahaikide izan da.

AICE (Asociación de Informadores Cinematográficos) elkarteko kide eta Premios Feroz sarietako epaimahaikide izan da ia hasieratik. Sari horietan, gainera, Feroz Arrebato No Ficción sariaren bultzatzaile izan zen.

(H)EMEN (Euskadiko ikus-entzuneko sektoreko eta arte eszenikoen emakumeen elkarteko) fundatzaile eta presidenteetako bat da.

Kristina Zorita Arratibel (San Sebastián) es una periodista con más de 30 años de vinculación a los servicios informativos de EITB. Desde hace 11 años mantiene el blog de cine Pantaila Handian, ventana del cine vasco en eitb.eus. Ha cubierto los festivales de San Sebastián, Cannes, Berlín, Venecia, Londres, Sevilla y Valladolid.

Master de guion por la London Film School, ha escrito y dirigido el cortometraje *Pil Pil* (2019), seleccionado en el Festival de Cine Español de Edimburgo, ZINEBI, y los festivales de Errenteria y Eibar. Su primer corto como directora, *Samina* (2015), concursó en el Festival de Les Toutes Premières Fois de Grasse (Francia) y en Zinebilera de Lekeitio. También ha producido el corto *Night Shift* (2017), de Izaskun Arandia.

Ha sido miembro del comité de selección del Hendaia Film Festival y ha participado como jurado en dicho festival y en el Festival du Cinéma Espagnol de Nantes.

Es miembro de la AICE (Asociación de Informadores Cinematográficos) y jurado de los Premios Feroz casi desde el inicio e impulsora de la creación del premio Arrebato No Ficción de dichos galardones.

Es cofundadora y copresidenta de (H)emen, la asociación de mujeres del sector audiovisual y las artes escénicas de Euskadi.

Kristina Zorita Arratibel (San Sebastian) is a journalist with ties to the EITB news services dating back more than 30 years. For the last 11 years she has been maintaining the Pantaila Handian film blog, the window for movies in Basque on eitb.eus. She has covered the San Sebastian, Cannes, Berlin, Venice, London, Seville and Valladolid festivals.

Holding a Master's Degree in Screenwriting from the London Film School, she has written and directed the short film *Pil Pil* (2019, selected for the Spanish Film Festival in Edinburgh, ZINEBI, and the Errenteria and Eibar festivals. Her first short film as a director, *Samina* (2015), competed at the Les Toutes Premières Fois de Grasse Festival (France) and at Zinebilera in Lekeitio. She has also produced Izaskun Arandia's short film *Night Shift* (2017).

She has been a member of the Hendaia Film Festival selection committee and has served on the jury of said festival and of the Festival du Cinéma Espagnol in Nantes.

She is a member of AICE (Association of Cinematographic Informers) and has served on the Feroz Awards jury almost since the beginning, having promoted creation of the Arrebato No Ficción Award precisely given by Feroz.

She is the co-founder and co-president of (H)emen, the Basque association of professional women in audiovisual media and the performing arts.

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaia

Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Izaskun Arandia
Frédéric Cornet
Maru Garzón Polanco

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Izaskun Arandia

Ekoizle, gidoigile eta zuzendaria /
Productora, guionista y directora /
Producer, screenwriter and director

Zinema- eta telebista-ekoizpenan eskarmentu handia izanik, Izaskun Arandiak (Tolosa) (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) ikus-entzunezko enpresa ezagunentzat lan egin zuen IZAR Films Erresuma Batuan sortu aurretik. Bertan *To Say Goodbye* (Matt Richards), bere lehen film luze dokumentala, ekoitzi eta idatzi zuen eta filma Donostia Zinemaldian estreinatu zen 2012an (Zinemira).

2013an Euskal Herrira itzuli zenetik, film labur, luze dokumental eta webtelesail dezente ekoiztu eta zuzendu ditu Izaskunek. Aipagarriak dira *Ni naiz naizena* (2019) dokumental webtelesail saritua eta gaur banaketa fasean dagoen *My Way Out* (Zinemira, 2022) dokumentala, bere lehenengo film luzea zuzendari bezala. Ekoizle bezala nabarmentzekoa da baita *Non dago Mikel?* (Amaia Merino, M.A. Llamas, Zinemira, 2021) arrakastatsua.

Arandia epaimahaikide izan da ondorengo zinema-jaialdietan: Film Festival for Children and Youth (ECFA Saria), Zinegoak, FICMA, FANT, Huhezinema eta ZINEBI.

Halaber, (H)emen Ikus-entzunezko Emakumeen Elkarteko sortzaile eta egungo presidente-kidea da, eta Mondragon Unibertsitateko zinema-irakasle bisitaria da.

Gaur egun hainbat film laburren ekoizpenean ari da lanean —*Azkena* (Lorea Lyons, Ane Ines Landeta) eta *Bloque 16* (Nagore Eceiza)— eta *You Wish to Make an Apple Pie* (Nagore Eceiza) dokumental luzearen garapenean dihardu.

Con una dilatada experiencia en la producción de cine y televisión, Izaskun Arandia (Tolosa) trabajó para conocidas empresas audiovisuales (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) antes de fundar IZAR Films en el Reino Unido. Allí produjo y escribió *To Say Goodbye* (Matt Richards), su primer largometraje documental, estrenado en el Festival de Cine de San Sebastián en 2012 (Zinemira).

Desde su regreso al País Vasco en 2013, Izaskun ha producido y dirigido una amplia obra, desde cortometrajes a largometrajes documentales y webseries. Destacan la premiada *webserie* documental *Ni naiz naizena* (2019) y el documental *My Way Out* (Zinemira, 2022), que se encuentra en fase de distribución, y es su primer largometraje como directora. Como productora, destaca también el exitoso documental *Non dago Mikel? / ¿Dónde está Mikel?* (Amaia Merino, M.A. Llamas, Zinemira, 2021).

Arandia ha sido jurado en los siguientes festivales: Film Festival for Children and Youth (Premio ECFA), Zinegoak, FICMA, FANT, Huhezinema y ZINEBI.

Asimismo, es fundadora y actual copresidenta de la Asociación de Mujeres del Audiovisual (H)emen y es profesora visitante de cine en Mondragon Unibertsitatea.

Actualmente trabaja en la producción de varios cortometrajes —*Azkena* (Lorea Lyons, Ane Landeta) y *Bloque 16* (Nagore Eceiza)— y desarrolla el largometraje documental *You Wish to Make an Apple Pie* (Nagore Eceiza).

With extensive experience in film and television production, Izaskun Arandia (Tolosa, Spain) worked for well-known media companies (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) before founding IZAR Films in the UK, where she produced and wrote her first feature film documentary *To Say Goodbye* (Matt Richards), which premiered at the San Sebastian Film Festival in 2012 (Zinemira).

Now based in the Basque Country since 2013, Izaskun has produced and directed a body of work that spans from short films, feature length documentaries to webseries. Of note are the multi award-winning documentary webseries *I Am Who I Am* (2019) and her debut in feature film directing, the documentary *My Way Out* (Zinemira, 2022), currently in distribution. As a producer, also mentionable is the successful feature documentary *Non dago Mikel? / Where Is Mikel?* (Amaia Merino, M.A. Llamas, Zinemira, 2021)

She has been a jury member in film festivals such as: Film Festival for Children and Youth (ECFA Award), Zinegoak, FICMA, FANT, Huhezinema and ZINEBI.

She is also the founding member and current co-president of (H)emen, the Basque Audiovisual Women's Association and is a visiting film professor at Mondragon University.

She is currently working on the production of various short films —*Azkena* (by Lorea Lyons, Ane Landeta) and *Bloque 16* (by Nagore Eceiza)— and is developing the feature documentary *If You Wish to Make an Apple Pie* (by Nagore Eceiza).

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Frédéric Cornet

Cinema Galeries-eko zuzendari nagusi eta artistikoa /
Director general y artístico de Cinema Galeries /
Managing and Artistic Director of Cinema Galeries

2016az geroztik, Frédéric Cornetek (Brusela) zuzendari nagusi eta artistiko gisa egiten du lan Bruselako Cinema Galeries taldean. Kargu hori bete aurretik, 2013tik 2016ra Cinema Galeries taldeko Heure d'été zinema-jaialdirako proiektuen koordinatzaile eta programatzaile gisa lan egin zuen. 2016tik aurrera, Cinema taldeko zuzendaritza-postua hartu zuen eta taldearen banaketa-jardueren buru izan zen, *Las Herederas* (Marcelo Martinessi, Horizontes Latinos, 2018), *M* (Yolande Zauberman, 2018), *Tantas almas* (*Valley of Souls*, Nicolás Rincón Gillle, 2019), *Chun jiang shui nuan* (*Dwelling in the Fuchun Mountains*, Gu Xiaogang, 2019) eta halako jaialdi-bitxiak erakusteko ikuspegi bereziarekin.

Tsai Ming Liang, Apichatpong Weerasethakul, Lav Diaz, Pedro Costa eta Clément Cogitore eta halako zinemagile entzutetsuak aurkezteko erakusketa, atzerabegirako eta eskola magistraletako komisarioa izan da. 2021ean, Camilo Restrepo kolonbiarraren lana nabarmentzen zuen erakusketa baten komisario izan zen, eta Restreporen *Los conductos* (2020) filmaren estreinaldiaz arduratu zen.

2023an, Paula Astorga mexikarrarekin lankidetzan, Mexiko Hiria eta Mexikoko zinema-aretoak ardatz zituen programa bat diseinatu zuen. Halaber, Cinevilleren sortzaileetako bat ere bada Frédéric Cornet; zinema independenteko aretoetarako (Belgika osokoak) sarrera mugagabea da Cineville. 2023az geroztik, Europa Cinemaseko eta Cineuropako administrazio-kontseiluetan karguak ditu.

Frédéric Cornet (Bruselas) trabaja como director general y artístico de Cinema Galeries de Bruselas desde 2016. Antes de ocupar este cargo, trabajó de 2013 a 2016 como coordinador de proyectos y programador para el festival de cine Heure d'été en Cinema Galeries. A partir de 2016, asumió el puesto directivo en Cinema y encabezó las actividades de distribución del grupo, con un enfoque particular en mostrar joyas de festivales como *Las herederas* (Marcelo Martinessi, Horizontes Latinos, 2018), *M* (Yolande Zauberman, 2018), *Tantas almas* (Nicolás Rincón Gille, 2019) y *Chun jiang shui nuan* (*Dwelling in the Fuchun Mountains*, Gu Xiaogang, 2019) , entre otros.

Ha sido comisario de exposiciones, retrospectivas y clases magistrales centrados en cineastas de renombre como Tsai Ming Liang, Apichatpong Weerasethakul, Lav Diaz, Pedro Costa y Clément Cogitore. En 2021, comisarió una exposición que destacaba el trabajo del colombiano Camilo Restrepo y se encargó del estreno de su última película, *Los conductos* (2020).

En 2023 diseñó en colaboración con la mexicana Paula Astorga un programa centrado en la Ciudad de México y las salas de cine mexicanas. Frédéric Cornet es también cofundador de Cineville en Bélgica, un pase ilimitado para las salas de cine independiente de todo el país. Desde 2023 asume cargos en los consejos de administración tanto de Europa Cinemas como de Cineuropa.

Frédéric Cornet (Brussels) has been working as Managing and Artistic Director of Cinema Galeries in Brussels since 2016. Prior to this role, he worked as a Project Coordinator and Programmer for the Heure d'été film festival at Cinema Galeries from 2013 to 2016. Starting in 2016, he assumed the managerial position at the Cinema and spearheaded distribution activities, with a particular focus on showcasing festival gems such as *Las Herederas (The Heiresses,* Marcelo Martinessi, Horizontes Latinos, 2018*)*, *M* (Yolande Zauberman, 2018), *Tantas almas* (*Valley of Souls*, Nicolás Rincón Gillle, 2019), and *Chun jiang shui nuan* (*Dwelling in the Fuchun Mountains*, Gu Xiaogang, 2019) , among others.

He has curated exhibitions, retrospectives, and masterclasses featuring renowned filmmakers such as Tsai Ming Liang, Apichatpong Weerasethakul, Lav Diaz, Pedro Costa and Clément Cogitore. In 2021, he curated an exhibition highlighting the work of Camilo Restrepo from Colombia and premiered his latest film, *Los conductos* (2020).

In 2023, he collaboratively designed a program with Paula Astorga from Mexico, showcasing a focus on Mexico City and Mexican Cinemas. Frédéric Cornet is also a co-founder of Cineville in Belgium, an unlimited pass for art house cinemas across the country. Since 2023, he assumes positions on the boards of directors for both Europa Cinemas and Cineuropa.

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroaren Proiektu Onenaren Sariaren Epaimahaikidea
Jurado del Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award Jury

Maru Garzón Polanco

Film-programatzaole eta sustazaile kulturala /
Programadora fílmica y promotora cultural /
Film programmer and cultural promotor

Maru Garzón Polancok (Mexiko Hiria) 30 urte eman ditu nola Mexikoko zinema nazioartean sustatzearen hala nazioarteko zinema Mexikon zabaltzearen alde lan egiten.

Kultur sustatzaile nekaezina izanik, hamarkada batetik gora eman zuen Mexikoko Zinematografia Institutuarekin lankidetzan, zehazki, Nazioarteko Sustapen eta Salmenten arloan. Institutu horretan, Cannes, Berlin, Toronto, Donostia, Locarno, Cartagena, Abu Dhabi eta Habanako zinema-jaialdietan (besteak beste) Mexikoko zinemaren parte-hartzea eta ekitaldiak diseinatu eta koordinatzeaz arduratu zen. Halaber, Mexikoko filmak nazioartean merkaturatzeko estrategiak garatu eta gauzatzeaz gain, zinema mexikarreko zikloak, erakusketak eta atzerabegirakoak programatu eta koordinatu zituen nazioarteko erakundeekin, hala nola hauekin: BAFTA, Frantziako Zinemateka, Harvard Film Archive eta UCLA Film and Television Archive.

Horretaz gain, Jorge Sánchez Sosaren, Matthias Ehrenbergen eta beste ekoizle batzuen lankide ere izan da, baita Programazioko kudeatzaile ere Televisako Film Atalean.

Gaur egun, Los Caboseko Nazioarteko zinema-jaialdiko zuzendari artistikoa da, eta, hasiera batean, jaialdi horren programazio-zuzendari izan zen 2013an.

Maru Garzón Polanco (Ciudad de México) ha dedicado 30 años de carrera profesional tanto a promover el cine mexicano a nivel internacional como a difundir el cine internacional en México.

Como incansable promotora cultural, colaboró durante más de una década con el Instituto Mexicano de Cinematografía, al frente del área de Promoción y Ventas Internacionales, desde donde se encargó de diseñar y coordinar la participación y los eventos del cine mexicano alrededor del mundo durante los festivales de Cannes, Berlín, Toronto, San Sebastián, Locarno, Cartagena, Abu Dhabi y La Habana, entre otros. Además, desarrolló y ejecutó estrategias para la comercialización internacional de las películas mexicanas y programó y coordinó ciclos, muestras y retrospectivas de cine mexicano con instituciones internacionales tales como BAFTA, la Cinemateca Francesa, el Harvard Film Archive y UCLA Film and Television Archive, entre otros.

Ha sido también colaboradora de productores como Jorge Sánchez Sosa y Matthias Ehrenberg, así como gerente de programación en la división Fílmica de Televisa.

Actualmente es la directora artística del Festival Internacional de Cine de Los Cabos, al cual en un principio se unió como directora de programación en 2013.

Maru Garzón Polanco (Mexico City) has dedicated 30 years of professional career both to promoting Mexican cinema at international level and to circulating international cinema in Mexico.

An indefatigable cultural promotor, she collaborated for more than a decade with the Mexican Film Institute as head of the Promotion and International Sales Department, from where she designed and coordinated the participation of Mexican cinema and its events around the world during the Cannes, Berlin, Toronto, San Sebastian, Locarno, Cartagena, Abu Dhabi and Havana film festivals, among others. She also developed and executed strategies for the international commercialisation of Mexican films and programmed and coordinated Mexican film seasons, shows and retrospectives with international institutions such as BAFTA, the Cinémathèque Française, the Harvard Film Archive and the UCLA Film and Television Archive.

She has also been the collaborator of producers such as Jorge Sánchez Sosa and Matthias Ehrenberg, as well as programming manager of the Televisa Film Division.

She is currently art director of Los Cabos International Film Festival, which she originally joined as director of programming in 2013.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Lehiazko sailak

Secciones competitivas

Competitive sections

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Sail Ofiziala

Sección Oficial

Official Selection

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Sail Ofiziala

Film Ekoizleen Elkarteen Nazioarteko Federazioaren (FIAPF) “espezializatu gabeko film-lehiaketa” kategoriaren barruan dauden gainerako zinema-jaialdiak bezalaxe, sail hau ere berriki ekoiztutako eta beste ezein zinema-jaialditako lehiaketan parte hartu gabeko filmen arteko lehiaketatan da.

Nazioarteko epaimahai batek nahitaez emango dizkie sari hauek Sail Ofizialeko filmei:

- Film onenaren Urrezko Maskorra.
- Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Interpretazio nagusi onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra.
- Gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria.
- Argazkilaritza onenaren Epaimahaiaren Saria.

Halaber, Epaimahaiak Sari Berezi bat eman ahal izango du, bere iritziz egokiak diren zenbait ezaugarri nabarmentzeko; hori bai, filma zergatik saritu duen adierazi beharko du.

Urrezko Maskorra ezingo da *ex aequo* eman. Guztira, ezingo dira bi sari ofizial baino gehiago eman *ex aequo*.

Lehiaketatik kanpoko filmak eta emanaldi bereziak ere barne hartzen ditu sailak.

Sección Oficial

Igual que en los demás festivales considerados por la FIAPF como “competitivo no especializado”, es una sección a concurso en la que se mostrará una selección de la producción cinematográfica más reciente y que no haya competido en ningún otro festival.

Un jurado internacional otorgará obligatoriamente los siguientes premios a películas de la Sección Oficial:

- Concha de Oro a la mejor película.
- Concha de Plata a la mejor dirección.
- Concha de Plata a la mejor interpretación protagonista.
- Concha de Plata a la mejor interpretación de reparto.
- Premio del Jurado al mejor guion.
- Premio del Jurado a la mejor fotografía.

El Jurado tendrá además a su disposición un Premio Especial del Jurado para su libre adjudicación a la película que, por las características que fuere, considere que tiene méritos para recibirlo, debiendo mencionar el motivo que la hace merecedora del mismo.

La Concha de Oro no podrá ser *ex aequo*. No podrán otorgarse más de dos premios oficiales *ex aequo*.

La sección incluye también películas fuera de concurso y proyecciones especiales.

Official Selection

Like other festivals in the IFFPA’s “competitive non-specialised” category, this is a competition between a selection of the latest films not to have taken part as competitors at other festivals.

An international jury is obliged to award the following prizes to films in the Official Selection:

- Golden Shell for Best Film.
- Silver Shell for Best Director.
- Silver Shell for Best Leading Performance.
- Silver Shell for Best Supporting Performance.
- Jury Prize for Best Screenplay.
- Jury Prize for Best Cinematography.

The Jury will also avail of a Special Award which it is free to grant as it wishes to the film that, no matter what the reason, it considers deserving of receiving this prize. The jury must however state its grounds for having chosen the film in question.

The Golden Shell can not be awarded ex aequo. No more than two official awards can be granted ex aequo.

The section also includes out of competition films and special screenings.

Kimitachi wa Do ikiruka / The Boy and the Heron (El chico y la garza)

Hayao Miyazaki (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Toei eta Nippon Animation konpainietarako lan egin ondoren, **Hayao Miyazaki**k (Tokio, 1941) Studio Ghibli sortu zuen Isao Takahatarekin; ekoiztetxe horrekin zuzendu zituen *Tonari no Totoro* / *My Neighbour Totoro* (1988), *Kurenai no buta* / *Porco Rosso* (1992) eta *Mononoke hime* / *Princess Mononoke* (1997), etab. *Sen to Chihiro no kamikakushi* / *Spirited Away* (Belodromoa, 2001) filmarekin Berlinaleko Urrezko Hartza eta animaziozko film onenaren Oscar saria irabazi zituen 2001ean. *Hauru no ugoku shiro* filmarekin *Howl's Moving Castle* (2004) Oscarretarako izendatu zuten berriz, Urrezko Osella bat jasotzeaz gain Venezian. Mostran Urrezko Lehoi bat ere eman zioten ibilbide osoagatik 2005ean. *Gake no ue no Ponyo* / *Ponyo* (Belodromoa, 2009) eta *Kaze tachinu* / *The Wind Rises* (Perlak, 2013; Oscarretarako izendatua) zuzendu zituen ondoren.

Tras trabajar para compañías como Toei o Nippon Animation, **Hayao Miyazaki** (Tokio, 1941), fundó junto a Isao Takahata Studio Ghibli, desde el que ha dirigido filmes como *Tonari no Totoro* (*Mi vecino Totoro*, 1988), *Kurenai no buta* / *Porco Rosso* (1992) o *Mononoke hime* (*La princesa Mononoke*, 1997). En 2001 ganó con *Sen to Chihiro no kamikakushi* (*El viaje de Chihiro*, Velódromo, 2001) el Oso de Oro en Berlín y el Oscar a la mejor película de animación. Con *Hauru no ugoku shiro* (*El castillo ambulante*, 2004) volvió a ser nominado al Oscar y recibió una Osella de Oro en Venecia, festival que le concedió un León de Oro a toda su carrera en 2005. Le siguieron *Gake no ue no Ponyo* (*Ponyo en el acantilado*, Velódromo, 2009) y *Kaze tachinu* (*El viento se levanta*, Perlak, 2013), también nominada al Oscar.

Having worked for companies including Toei and Nippon Animation, **Hayao Miyazaki** (Tokyo, 1941) joined Isao Takahata to found Studio Ghibli, from which he has directed films such as *Tonari no Totoro* / *My Neighbor Totoro* (1988), *Kurenai no buta* / Porco Rosso (1992) and *Mononoke hime* / *Princess Mononoke* (1997). In 2001, with *Sen to Chihiro no kamikakushi* / *Spirited Away* (Velodrome, 2001), he bagged the Golden Bear in Berlin and the Academy Award for Best Animated Feature. *Hauru no ugoku shiro* / *Howl's Moving Castle* (2004) earned him another Academy Award nomination and garnered a Golden Osella in Venice, the festival that gave him a Golden Lion Lifetime Achievement Award in 2005. Next came *Gake no ue no Ponyo* / *Ponyo* (Velodrome, 2009) and *Kaze tachinu* / *The Wind Rises* (Perlak, 2013), also nominated for an Academy Award.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Amaren falta sumatzen duen Mahito izeneko gazte bat bizidunek eta hildakoek partekatzen duten mundu batean murgilduko da. Han, heriotza amaierara iritsi eta bizitzak hasiera berri bat aurkituko du. Hayao Miyazakiren fantasia erdi-autobiografikoa, bizitzari, heriotzari eta sormenari buruzkoa, adiskidetasuna omentzeko sortua.

Un joven llamado Mahito, que añora a su madre, se aventura en un mundo compartido por los vivos y los muertos. Allí, la muerte llega a su fin y la vida encuentra un nuevo comienzo. Una fantasía semiautobiográfica sobre la vida, la muerte y la creación, en homenaje a la amistad, de la mente de Hayao Miyazaki.

A young boy named Mahito yearning for his mother ventures into a world shared by the living and the dead. There, death comes to an end, and life finds a new beginning. A semi-autobiographical fantasy about life, death and creation, in tribute to friendship, from the mind of Hayao Miyazaki.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Toshio Suzuki, Joki Hoshino
Studio Ghibli (Japan)
+81 422 532 183
post@ghibli.jp
www.ghibli.jp/

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 21 57
marketing-inter@goodfellas.film
www.goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Vértigo Films, S.L. (Spain)
34 915240819
info@vertigofilms.es
www.vertigofilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HAYAO MIYAZAKI

Gidoia / Guion / Screenplay
Hayao Miyazaki, Genzaburo Yoshino

Argazkia / Fotografía / Photography
Atsushi Okui

Musika / Música / Music
Joe Hisaishi

Artea / Arte / Art
Yoji Takeshige, Noboru Yoshida

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
124 min.

Dance First

James Marsh (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

ERRESUMA BATUA - HUNGARIA - BELGIKA / REINO UNIDO - HUNGRÍA - BÉLGICA / UK - HUNGARY - BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

James Marshen (Truro, Erresuma Batua. 1966) filmografian nabarmentzekoak dira *Man on Wire* (2008; film luze dokumental onenaren Oscar saria) eta *The Theory of Everything* (2015; aktore onenaren Oscar saria Eddie Redmaynerentzat, eta lau izendapen beste hainbeste kategoriatan, tartean film onenarena). 1999an egin zuen debuta zuzendari gisa *Wisconsin Death Trip* filmarekin; lehen film hori Telluriden estreinatu eta Veneziako Mostrako Nuovi Territori eta Donostiako Perlak sailetan aurkeztu zen (FIPRESCI Sariaren aipamen berezia Donostian). Hauek zuzendu ditu, besteak beste: *The King* (2005), Cannesko Un Certain Regard atalerako hautatua; *Project Nim* (2011), dokumentalen zuzendaritza onenaren saria Sundancen eta dokumental onenaren BAFTArako izendatua; eta *King of Thieves* (2018).

En la filmografía de **James Marsh** (Truro, Reino Unido. 1966) destacan *Man on Wire*, Oscar al mejor largometraje documental, y *The Theory of Everything* (*La teoría del todo*, 2015), por la que Eddie Redmayne obtuvo el Oscar al mejor actor y que fue nominada en otras cuatro categorías, entre ellas la de mejor película. Debutó en 1999 con *Wisconsin Death Trip*, estrenada en Telluride, presentada en la sección Nuovi Territori del Festival de Venecia y en Perlak en San Sebastián, donde recibió una mención especial del Premio FIPRESCI. Ha dirigido entre otras *The King* (2005), seleccionada para Un Certain Regard en Cannes, *Project Nim* (2011), premio a la mejor dirección de documentales en Sundance y nominada al BAFTA al mejor documental y *King of Thieves* (*Rey de ladrones*, 2018).

Outstanding films by **James Marsh** (Truro, UK. 1966) include *Man on Wire*, Academy Award for Best Documentary Feature Film, and *The Theory of Everything* (2015), which earned Eddie Redmayne the Academy Award for Best Actor as well as landing nominations in another four categories, including Best Film. He made his directorial debut in 1999 with *Wisconsin Death Trip*, premiered at Telluride, shown in the Nuovi Territori section of Venice Festival and in Perlak at San Sebastian, where it received a FIPRESCI Prize Special Mention. Other films helmed by Marsh are *The King* (2005), selected for Un Certain Regard in Cannes, *Project Nim* (2011), Best Documentary Directing Award at Sundance and BAFTA nominee for Best Documentary, and *King of Thieves* (2018).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Samuel Beckett literatura-jeinuak alderdi askotako bizitza bizi izan zuen: *bon vivant* paristarra, Erresistentziako borrokalaria Bigarren Mundu Gerran, Nobel Saria irabazi zuen antzerkigilea, senar emakumezalea, ermitaua. Baina jaso zituen lausengu guztiak gorabehera, bere ahuleziez erabat jakitun zen Beckett. Egilearen *ethos* ospetsuaren araberako ("Dantzatu lehenik, pentsatu gero") izenburua duen filmak XX. mendeko ikono horren bizitzaren berri ematen digu.

El genio literario Samuel Beckett vivió una vida con muchas facetas: *bon vivant* parisino, luchador en la Resistencia durante la II Guerra Mundial, dramaturgo ganador del Premio Nobel, esposo mujeriego, ermitaño. Pero a pesar de toda la adulación que recibió, era un hombre plenamente consciente de sus propias debilidades. Titulada según el famoso *ethos* de Beckett, "Baila primero, piensa después", la película da amplia cuenta de la vida de este icono del siglo XX.

Literary genius Samuel Beckett lived a life of many parts: Parisian bon vivant, WWII Resistance fighter, Nobel Prize-winning playwright, philandering husband, recluse. But despite all the adulation that came his, way he was a man acutely aware of his own failings. Titled after Beckett's famous ethos "Dance first, think later," the film is a sweeping account of the life of this 20th-century icon.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Michael Livingstone
2LE Media (United Kingdom)
+44 77 7960 1214
michaellivingstone@2lemedia.com
www.2lemedia.com

Michael Livingstone
2LE Media (United Kingdom)
+44 77 7960 1214
michaellivingstone@2lemedia.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Constellation (United Kingdom)
421 917424090
sales@filmconstellation.com
www.filmconstellation.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
jaume@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAMES MARSH

Gidoia / Guion / Screenplay
Neil Forsyth

Argazkia / Fotografía / Photography
Antonio Paladino

Musika / Música / Music
Sarah Bridge

Muntaketa / Montaje / Edition
David Charap

Soinua / Sonido / Sound
Ben Baird

Artea / Arte / Art
Sandra Sztevanovity

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Gabriel Byrne, Aidan Gillen, Sandrine Bonnaire, Maxine Peake, Fionn O'Shea

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

All Dirt Roads Taste of Salt

Raven Jackson (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Raven Jackson (Tennessee, AEB. 1990) zinemagile, poeta eta argazkilariak lehendabizikoz zuzendu du film luze bat, Sundance zinema-jaialdian estreinatua. Ez da estatubatuarra Donostian egon den den lehen aldia: 2018an *Nettles* film laburrak Nesten –zinema-ikasleek zuzendutako film laburren lehiaketan– parte hartu zuen. Urte horretan beste film labur bat zuzendu zuen, *A Guide to Breathing Under Water*, eta 2020an *All Dirt Roads Taste of Salt* proiektua Ikusmira Berriak programan garatzeko hautatua izan zen.

Cineasta, poeta y fotógrafa, **Raven Jackson** (Tennessee, EEUU. 1990) debuta en el largometraje con esta película, que se estrenó en el pasado Festival de Sundance. No es la primera vez que pasa por San Sebastián: en 2018 su corto *Nettles* formó parte de la selección de Nest, la competición de cortometrajes dirigidos por estudiantes de cine. Ese mismo año dirigió otro corto, *A Guide to Breathing Under Water*. Y en 2020 el proyecto de *All Dirt Roads Taste of Salt* fue seleccionado para su desarrollo en el programa Ikusmira Berriak.

Filmmaker, poet and photographer, **Raven Jackson** (Tennessee, USA. 1990) makes her feature debut with this film, released at the last Sundance Festival. This is not her first time in San Sebastian: in 2018 her short film *Nettles* participated in Nest, the competition for a selection of shorts by film students. That same year she directed another short, *A Guide to Breathing Under Water*. And in 2020 the project for *All Dirt Roads Taste of Salt* was selected for its development in the Ikusmira Berriak programme.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Raven Jackson olerkari, argazkilari eta zinemagilearen lehen film luzea Mississippiko emakume baten bizitzako hainbat hamarkada hartzen dituen esplorazio lirikoa da, geruza askoko erretratu aztoragarria eta forma ematen diguten pertsonen belaunaldiei eta lekuei egindako oda ederra.

El debut en el largometraje de la galardonada poetisa, fotógrafa y cineasta Raven Jackson es una exploración lírica que abarca varias décadas de la vida de una mujer en Misisipi, un retrato inquietante con multitud de capas y una hermosa oda a las generaciones de personas y lugares que nos dan forma.

A lyrical, decades-spanning exploration across a woman's life in Mississippi, the feature debut from award-winning poet, photographer and filmmaker Raven Jackson is a haunting and richly layered portrait, a beautiful ode to the generations of people and places that shape us.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
María Altamirano
(USA)

Barry Jenkins, Adele Romanski,
Mark Ceryak
Pastel (USA)
+1 (424) 777 2296

A24 (USA)
+1 646 568 6015
info@a24films.com
www.a24films.com

Salmentak / Ventas / Sales
A24 (USA)
sales@a24films.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RAVEN JACKSON

Gidoia / Guion / Screenplay
Raven Jackson

Argazkia / Fotografía / Photography
Jomo Fray

Musika / Música / Music
Sasha Gordon, Victor Magro

Muntaketa / Montaje / Edition
Lee Chatametikool

Soinua / Sonido / Sound
Miguel Calvo

Artea / Arte / Art
Juliana Barreto Barreto

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Charleen McClure, Reginald Helms, Jr., Moses Ingram, Zainab Jah, Sheila Atim, Chris Chalk

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
97 min.

Un amor
Isabel Coixet (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Isabel Coixetek (Sant Adrià de Besòs, Espainia. 1960) *Demasiado viejo para morir joven* (New Directors, 1989) lanarekin Donostian debutatu zuen. *La vida secreta de las palabras* (2005) Veneziako Orizzonti sailean aurkeztu eta zuzendaritza onenaren eta jatorrizko gidoi onenaren Goya sariak eskuratu zituen. Berlinen lehiatu zen *Mi vida sin mí* (2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (2015) eta *Elisa y Marcela* (2019) lanekin, eta Cannesen *Mapa de los sonidos de Tokio* (2009) filmarekin. 2018an, *The Bookshop*ek film, zuzendaritza eta gidoi egokitu onenaren Goya sariak lortu zituen. Donostiara itzuli zen *Spain in a Day* (TVE emanaldiak, 2016) eta *El techo amarillo* (Sail Ofiziala, lehiaz kanpo, 2022) lanekin. 2006an Epaimahai Ofizialeko kide izan zen.

Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, España. 1960) debutó en San Sebastián con *Demasiado viejo para morir joven* (New Directors, 1989). *La vida secreta de las palabras* (2005) se presentó en Orizzonti de Venecia y obtuvo los Goya a la mejor dirección y el mejor guion original. Ha competido en Berlín con *Mi vida sin mí* (2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* (2015) y *Elisa y Marcela* (2019) y en Cannes con *Mapa de los sonidos de Tokio* (2009). En 2018 *The Bookshop* (*La librería*) consiguió los Goya a la mejor película, dirección y guion adaptado. Volvió a San Sebastián con *Spain in a Day* (Proyecciones TVE, 2016) y *El techo amarillo* (Sección Oficial, fuera de concurso, 2022). Fue miembro del Jurado Oficial en 2006.

Isabel Coixet (Sant Adrià de Besòs, Spain. 1960) debuted in San Sebastian with *Demasiado viejo para morir joven* / *Too Old to Die Young,* New Directors (1989). *La vida secreta de las palabras* / *The Secret Life of Words* (2005) screened in Orizzonti at Venice and won the Goyas for Best Director and Best Original Score. She has competed in Berlin with *Mi vida sin mí* / *My Life Without Me* (2003), *Elegy* (2008), *Nadie quiere la noche* / *Nobody Wants the Night* (2015) and *Elisa y Marcela* (2019) and in Cannes with *Mapa de los sonidos de Tokio* / *Map of the Sounds of Tokyo* (2009). In 2018 *The Bookshop* landed the Goyas for Best Film, Director and Adapted Screenplay. She returned to San Sebastian with *Spain in a Day* (TVE Screenings, 2016) and *El techo amarillo* / *The Yellow Ceiling*, Official Selection, out of competition (2022). She was a member of the Official Jury in 2006.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hiriko bizimodu itogarritik ihes eginda, hogeita hamar urteko Nat-ek Espainiako landa-eremu bete-betean aurkituko du babesa, La Escapa izeneko herri txikian. Erortzear dagoen landetxe batean, zakur basati zakar batek lagunduta, bere bizitza berreraikitzen saiatuko da neska gazte hau. Bere etxejabearen etsaitasunari eta herriko biztanleen mesfidantzari aurre egin ondoren, Andreas bizilagunaren proposamen sexual kezkagarri bat onartuko du, halakorik egingo zuela pentsatuko ez bazuen ere. Topaketa arraro eta ilun horretatik pasio obsesibo aseezin bat sortuko da. Nat erabat suntsituko du eta zer-nolako emakumea den zalantza egitera bultzatuko du.

Tras escapar de su agobiante vida en la ciudad, Nat, treintañera, encuentra refugio en el pequeño pueblo de La Escapa, en lo más profundo de la España rural. En una casa rústica y en ruinas, acompañada de un perro salvaje y tosco, esta joven intenta reconstruir su vida de nuevo. Después de enfrentarse a la hostilidad de su casero y a la desconfianza de los habitantes del pueblo, Nat se descubre a sí misma aceptando una inquietante propuesta sexual de su vecino Andreas. A partir de este extraño y confuso encuentro, surge una pasión devoradora y obsesiva que consumirá a Nat completamente y le hará poner en cuestión el tipo de mujer que cree ser.

Having escaped from her stressful life in the city, 30-year-old Nat holes up in the small village of La Escapa, in deepest rural Spain. In a rundown country house, with a crochety stray dog, the young girl will try to put her life back on track. Having dealt with her landlord's hostility and the mistrust of the village locals, Nat finds herself accepting a disturbing sexual proposal made by her neighbour Andreas. This strange and confusing encounter will give rise to an all-consuming and obsessive passion that will completely engulf Nat and make her question the kind of woman she thinks she is.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marisa Fernández Armenteros,
Sandra Hermida
Monte Glauco AIE (Spain)
+34 605 557 977
marisa@buenapintamedia.com

Marisa Fernandez Armenteros
Buena Pinta Media SLU (Spain)
+34 605 557 977
marisa@buenapintamedia.com

Sandra Hermida
Perdición Films SL (Spain)
+34 607 215 309
cristina.lera.gracia@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Constellation SAS
sales@filmconstellation.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures SL

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ISABEL COIXET

Gidoia / Guion / Screenplay
Laura Ferrero, Isabel Coixet

Argazkia / Fotografía / Photography
Bet Rourich

Muntaketa / Montaje / Edition
Jordi Azategui

Soinua / Sonido / Sound
Albert Gay

Artea / Arte / Art
Uxua Castelló

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Laia Costa, Hovik Keuchkerian,
Hugo Silva, Luis Bermejo,
Ingrid García-Jonsson,
Francesco Carril

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
129 min.

Chun xing / A Journey in Spring (Un viaje en primavera)

Tzu-Hui Peng, Ping-Wen Wang (Taiwan / Taiwán / Taiwan)

TAIWAN / TAIWÁN / TAIWAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tzu-Hui Peng (Taichung, Taiwan. 1989) artista eta zinemagilea Arte Ederretan graduatu zen Taiwango Arteen Unibertsitatean. Bakarkako erakusketak egin izan ditu Taiwango hainbat gunetan, hala nola *Independent Land* (2012), *On the Verge* (2019) eta *Transformation of the Universe* (2023), baita *A Creation Project* (2012) bideoarte-pieza ere. **Ping-Wen Wang**ek (Taipei, 1987) Kazetaritza ikasi zuen Chengchiko Unibertsitate Nazionalean, eta Zinema eta Telebista Ekoizpeneko masterra egin zuen Loyola Marymount University ikastetxean. *Between Us* (2014), *Labyrinth* (2016) eta *Military Dog* (2019) film laburrak zuzendu ditu. Produire au Sud Taipei 2018 lantegiko eta Talent Tokyo 2019 ekimeneko ikasle izan da. *A Journey in Spring* da bien lehen film luzea.

Artista y cineasta, **Tzu-Hui Peng** (Taichung, Taiwán. 1989) se graduó en Bellas Artes en la Universidad de las Artes de Taiwán. Ha realizado exposiciones individuales en diversos espacios de Taiwan, como *Independent Land* (2012), *On the Verge* (2019) o *Transformation of the Universe* (2023) y la pieza de videoarte *A Creation Project* (2012). **Ping-Wen Wang** (Taipei, 1987) estudió Periodismo en la Universidad Nacional de Chengchi y realizó el máster en Producción de Cine y Televisión de la Loyola Marymount University. Ha dirigido los cortometrajes *Between Us* (2014), *Labyrinth* (2016) y *Military Dog* (2019). Ha sido alumna del taller Produire au Sud Taipei 2018, y de Talent Tokyo 2019. *Chun xing* es el primer largometraje de ambas.

Artist and filmmaker **Tzu-Hui Peng** (Taichung, Taiwan. 1989) graduated from Taiwan National University of Arts. She has shown solo exhibitions in different spaces of Taiwan, including *Independent Land* (2012), *On the Verge* (2019) and *Transformation of the Universe* (2023), as well as the video art piece *A Creation Project* (2012). **Ping-Wen Wang** (Taipei, 1987) studied Journalism at Chengchi National University and graduated with an MFA in Film and Television Production from Loyola Marymount University. Wang has directed the short films *Between Us* (2014), *Labyrinth* (2016) and *Military Dog* (2019) and has studied at the Produire au Sud Taipei Workshop 2018 and Talent Tokyo 2019. *A Journey in Spring* is the feature debut from both.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Agure herren bat, Khim-Hok, bere emaztearen mende egon da urteetan zehar. Taipeiko hiri-inguruko etxe zahar batean bizi dira. Emaztearen bat-bateko hil eta Khim-Hokek izozkailu zahar batean jarriko du gorpua. Lasaia dirudien bizitzari ekingo dio, baina semea (urte asko eman dituzte elkarrengandik urrun) eta haren bikotekide berria bat-batean agertuko dira. Horrenbestez, Khim-Hokek emaztearen heriotzari aurre egin behar dio azkenean.

Un anciano con cojera, Khim-Hok, ha dependido de su esposa a lo largo de los años. Viven en una vieja casa en la periferia urbana de Taipei. Tras la repentina muerte de su mujer, Khim-Hok la coloca en un viejo congelador y continúa viviendo una vida aparentemente tranquila. Pero su hijo, del que estaba estaba distanciado desde hace mucho tiempo, y su nueva pareja aparecen de repente, por lo que finalmente Khim-Hok debe afrontar la muerte de su esposa.

An old man with a limp, Khim-Hok, has depended on his wife over the years. They live in an old house on the urban fringe of Taipei. After his wife suddenly passes away, Khim-Hok puts her into an old freezer and goes on living a seemingly peaceful life. But their long-estranged son and his new partner suddenly appears, so Khim-Hok has to face his wife's death when the end finally comes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ping-Wen Wang
Being Film and Art Co. (Taiwan)
+886 937 930 810
beingfilmandart@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TZU-HUI PENG, PING-WEN WANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Yi-Hsun Yu

Argazkia / Fotografía / Photography
Yosuke Kato, Waikin Sou

Musika / Música / Music
Hsun-Ting Peng

Muntaketa / Montaje / Edition
Tzu-Hui Peng

Soinua / Sonido / Sound
Yannick Dauby

Artea / Arte / Art
Tzu-Hui Peng

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jason King, Kuei-Mei Yang, Wei-Hua Lan, Shu-Wei Chang, Chiasui Chen, Jack Kao

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

O corno / The Rye Horn

Jaione Camborda (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - PORTUGAL - BELGIKA / ESPAÑA - PORTUGAL - BÉLGICA / SPAIN - PORTUGAL - BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jaione Cambordak (Donostia, Espainia. 1983), Pragako (FAMU) eta Municheko (HFF) zinema-eskoletan ikasi zuen eta ondoren Galiziara itzuli zen. Galizian Esnatu Zinema ekoiztetxea sortu eta *Proba de axilidade* (2015), *Nimbos* (2015) eta *Rapa das bestas* (2017) film laburrak zuzendu zituen. *Arima* (Made in Spain, 2020) izeneko bere lehen film luzeak Sevillako Zinema Europarrarren zinema-jaialdiko Nuevas Olas saileko zuzendaritza onenaren saria eta Márgenes zinema-jaialdiko Escáner saileko film onenaren saria eman zizkion. Bigarrena, *O corno*, Ikusmira Berriak programarako hautatu zen 2020an.

Jaione Camborda (San Sebastián, España. 1983), estudió en las escuelas de cine de Praga (FAMU) y Munich (HFF) y después se trasladó a Galicia, donde fundó la productora Esnatu Zinema y dirigió cortometrajes como *Proba de axilidade* (2015), *Nimbos* (2015) o *Rapa das bestas* (2017). *Arima* (Made in Spain, 2020), su primer largometraje, le reportó los premios a la mejor dirección en la sección Nuevas Olas del Festival de Cine Europeo de Sevilla y a la mejor película en la sección Escáner del festival Márgenes. El segundo, *O corno*, fue seleccionado para Ikusmira Berriak en 2020.

Jaione Camborda (San Sebastian, Spain. 1983) studied at the Prague (FAMU) and Munich (HFF) film schools before moving to Galicia, where she founded the production company Esnatu Zinema and directed shorts including *Proba de axilidade* (2015), *Nimbos* (2015) and *Rapa das bestas* (2017). *Arima* (Made in Spain, 2020), her debut feature, earned her the Best Director Award in the New Waves section of the Seville European Film Festival and Best Film in the Escáner section of the Márgenes festival. The second, *O corno / The Rye Horn*, was selected for Ikusmira Berriak in 2020.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Illa de Arousa, 1971. María itsaskitan bizimodua ateratzen duen emakumea da. Beste emakume batzuei bere erditzeetan arreta eta ardura bereziz laguntzeagatik ere ezaguna da uhartean. Ustekabeko gertaera baten ondoren, ihes egin behar izan du eta bere biziraupenaren alde borrokaraziko duen zeharkaldi arriskutsu bat hasiko du. Bere askatasunaren bila, Maríak Galizia eta Portugal arteko kontrabandoko bideetako batetik muga zeharkatzea erabakiko du.

Illa de Arousa, 1971. María es una mujer que se gana la vida mariscando. También es conocida en la isla por ayudar a otras mujeres en sus partos con especial dedicación y cuidado. Tras un inesperado suceso, se ve obligada a huir y comienza una peligrosa travesía que le hará luchar por su supervivencia. Buscando su libertad, María decide cruzar la frontera por una de las rutas de contrabando entre Galicia y Portugal.

Illa de Arousa, 1971. María is a woman who earns a living harvesting shellfish. She is also known on the island for helping other women in childbirth with special dedication and care. After an unexpected event, she is forced to flee and sets out on a dangerous journey that will make her fight for her survival. Seeking her freedom, María decides to cross the border by one of the smugglers' routes between Galicia and Portugal.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jaione Camborda
Esnatu Zinema, S.L. (Spain)
+34 656 406 500
produccion@esnatu.com

Andrea Vázquez
Miramemira, S.L. (Spain)
+34 881 957 309
andrea@miramemira.com

María Zamora
Elastica Films, S.L. (Spain)
+34 619 974 597
mzamora@elasticafilms.com

Rodrigo Areias
Bando a parte (Portugal)
+351 25 309 44 89
bando@bandoaparte.com

Katleen Goossens
Bulletproof Cupid (Belgium)
info@bulletproofcupid.be

Salmentak / Ventas / Sales
Films Boutique (France)
+33 4 28 29 23 79
ruta@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 649 298 189
ecosta@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAIONE CAMBORDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Jaione Camborda

Argazkia / Fotografía / Photography
Rui Poças AIP, ABC

Musika / Música / Music
Camilo Sanabria

Muntaketa / Montaje / Edition
Cristóbal Fernández

Soinua / Sonido / Sound
Sergio Silva

Artea / Arte / Art
Melania Freire

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Janet Novás, Siobhan Fernandes, Carla Rivas, Daniela Hernán Marchán, María Lado, Julia Gómez, José Navarro, Nuria Lestegás, Diego Anido

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

Ikusmira Berriak VI

IKUSMIRA BERRIAK

Ex-Husbands

Noah Pritzker (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Columbia Unibertsitatean ikasi ondoren, **Noah Pritzker**rek (San Frantzisko, AEB. 1986) *Little Dad* film laburra zuzendu zuen 2012an (Austinen SXSWn estreinatu zen), eta 2015ean itzuli zen zinema-jaialdi horretara *Quitters* bere lehen film luzearekin. 2017an *Approaching a Breakthrough* filmarekin itzuli zen film laburrera; Kieran Culkin da Tribecako zinema-jaialdian aurkeztutako film haren protagonista. *Ex-Husbands* bere bigarren film luzea da.

Tras estudiar en la Universidad de Columbia, **Noah Pritzker** (San Francisco, EEUU. 1986) dirigió en 2012 el cortometraje *Little Dad*, estrenado en el SXSW de Austin, al que regresó en 2015 con su primer largometraje, *Quitters*. En 2017 volvió al cortometraje con *Approaching a Breakthrough*, protagonizado por Kieran Culkin y presentado en el Festival de Tribeca. *Ex-Husbands* es su segundo largometraje.

Having studied at Columbia University, in 2012 **Noah Pritzker** (San Francisco, USA. 1986) directed the short film *Little Dad*, premiered at SXSW in Austin, to which he also took his first feature, *Quitters*, in 2015. In 2017 he returned to shorts with *Approaching a Breakthrough*, starring Kieran Culkin and premiered at Tribeca Festival. *Ex-Husbands* is his second feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Peterren gurasoak dibortziatu egin ziren 65 urte elkarrekin eman ondoren; 35 urte igaro eta gero, Peterren emazteak utzi egin zuen, eta bere semeek –Nickek eta Mickeyk– euren bizitza egiten dute. Peter Tulumera joango da hegazkinez, eta Nicken ezkondu aurreko agurrean –Mickeyk antolatutakoan– baimenik gabe sartzen denean, konturatuko da bera ez dela krisian dagoen bakarra.

Los padres de Peter se divorciaron tras 65 años juntos; su mujer le abandonó después de 35 y sus hijos, Nick y Mickey, tienen su propia vida. Cuando Peter vuela a Tulum y se cuela en la despedida de soltero de Nick organizada por su hermano Mickey, se da cuenta de que no es el único en crisis.

Peter's parents divorced after 65 years, his wife left him after 35, and his sons, Nick and Mickey, are off leading their own lives. When Peter flies to Tulum, crashing Nick's bachelor party hosted by Mickey, he realizes he's not the only one in crisis.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alexandra Byer
MOD CDMX LLC (USA)
+1 617 519 3902
alexandra@rathausfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
United Talent Agency (UTA) (USA)
ronsonr@unitedtalent.com
www.unitedtalent.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NOAH PRITZKER

Gidoia / Guion / Screenplay
Noah Pritzker

Argazkia / Fotografía / Photography
Alfonso Herrera Salcedo

Musika / Música / Music
Rob Coudert

Muntaketa / Montaje / Edition
Michael Taylor

Soinua / Sonido / Sound
Eli Cohn

Artea / Arte / Art
Lance Mitchell

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Griffin Dunne, James Norton, Miles Heizer, Rosanna Arquette, Eisa Davis

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

Fingernails (Esto va a doler)

Christos Nikou (Grezia / Grecia / Greece)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Christos Nikouk (Atenas, 1984) *Metaxourgeio* (2008) eta *Km* (2012) film laburrak idatzi eta zuzendu ditu. 2020an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Mila / Apples*, Veneziako zinema-jaialdiko Orizzonti sailean parte hartu eta Sevilla, Chicago eta Denverreko lehiaketetan saritua izan zena. Zuzendari laguntzailea izan da *Kynodontas / Dogtooth* (Yorgos Lanthimos, 2009) eta *Before Midnight* (Richard Linklater, 2013) filmetan. *Fingernails*, Nikouren bigarren film luzea, Torontoko zinema-jaialdian estreinatu zen.

Christos Nikou (Atenas, 1984) ha escrito y dirigido los cortometrajes *Metaxourgeio* (2008) y *Km* (2012). En 2020 dirigió su primer largometraje, *Mila* (*Apples*), que participó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia y fue galardonado en certámenes como Sevilla, Chicago o Denver. Ha sido ayudante de dirección en películas como *Kynodontas* (*Canino*, Yorgos Lanthimos, 2009) o *Before Midnight* (*Antes del anochecer*, Richard Linklater, 2013). *Fingernails*, su segundo largometraje, se estrenó en el Festival de Toronto.

Christos Nikou (Athens, 1984) has written and directed the shorts *Metaxourgeio* (2008) and *Km* (2012). In 2020 he helmed his first feature, *Mila* (*Apples*), which participated in the Orizzonti section of Venice Festival and won awards at festivals like Seville, Chicago and Denver. He has been assistant director on films such as *Kynodontas / Dogtooth* (Yorgos Lanthimos, 2009) and *Before Midnight* (Richard Linklater, 2013). *Fingernails*, his second feature, premiered at Toronto Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Annak eta Ryanek benetako maitasuna aurkitu dute. Teknologia berri baina eztabaidagarri batek erakutsi die hala dela. Arazo bakar bat dago: Anna oraindik ez dago ziur. Orduan, maitasuna ebaluatzeko institutu batean postu bat onartu eta Amir ezagutuko du hor.

Anna y Ryan han encontrado el amor verdadero. Lo ha demostrado una nueva y controvertida tecnología. Solo hay un problema: Anna sigue sin estar segura. Entonces acepta un puesto en un instituto de evaluación del amor y conoce a Amir.

Anna and Ryan have found true love. It's been proven by a controversial new technology. There's just one problem: Anna still isn't sure. Then she takes a position at a love testing institute, and meets Amir.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Coco Francini, Andrew Upton, Cate Blanchett, Lucas Wiesendanger, Christos Nikou
(USA)
+1 602 690 7047
rdaie@apple.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Apple TV+ (USA)
+1 602 690 7047
rdaie@apple.com
www.apple.com/tv-pr/originals/fingernails

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CHRISTOS NIKOU

Gidoia / Guion / Screenplay
Christos Nikou, Sam Steiner, Stavros Raptis

Argazkia / Fotografía / Photography
Marcel Rév

Musika / Música / Music
Christopher Stracey

Muntaketa / Montaje / Edition
Yorgos Zafeiris

Soinua / Sonido / Sound
Leandros Ntounis

Artea / Arte / Art
Zazu Myers

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jessie Buckley, Riz Ahmed, Jeremy Allen White, Luke Wilson, Annie Murphy

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
113 min.

Great Absence

Kei Chika-Ura (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kei Chika-Urak (Fukuoka, Japonia. 1977) film labur hauek zuzendu ditu: *Empty House* (2013); *The Lasting Persimmon* (2015), hainbat jaialditan lehiatu dena (Clermont-Ferrand, IndieLisboa, Las Palmas, etab.); eta *Signature* (2017), besteak beste Torontoko eta Locarnoko jaialdietan hautatua. 2018an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Complicity*, Toronton estreinatua eta Berlinaleko Culinary Cinema sailean emana. Bigarrena, *Great Absence*, Torontoko zinema-jaialdiko Platform sailean estreinatu zen.

Kei Chika-Ura (Fukuoka, Japón. 1977) ha dirigido los cortometrajes *Empty House* (2013), *The Lasting Persimmon* (2015), que compitió en certámenes como Clermont-Ferrand, IndieLisboa o Las Palmas, y *Signature* (2017), seleccionado entre otros por los festivales de Toronto y Locarno. En 2018 dirigió su primer largometraje, *Complicity*, estrenado en Toronto y proyectado en la sección Culinary Cinema del Festival de Berlín. El segundo, *Great Absence*, se estrenó en la sección Platform del Festival de Toronto.

Kei Chika-Ura (Fukuoka, Japan. 1977) has directed the short films *Empty House* (2013), *The Lasting Persimmon* (2015), which competed at festivals including Clermont-Ferrand, IndieLisboa and Las Palmas, and *Signature* (2017), selected among others for Toronto and Locarno festivals. In 2018 he directed his first feature, *Complicity*, premiered at Toronto and screened in the Culinary Cinema section of Berlin Festival. The second, *Great Absence*, premiered in the Platform section of Toronto Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Takashi aktorea bere aita Yohjirengandik aldenduta egon da hura –unibertsitate-irakasle erretiratu bat– duela 20 urte Takashiren amarengandik iskanbilaz dibortziatu eta familia hautsi zenez geroztik. Ia ez dute harremanik, baina egun batean poliziak dei egingo dio Takashiri, Yohji –dementzia duena– bisitatzera joateko eskatuz, Japonia hegoaldean duen etxera. Iristean, Yohjiren bigarren emaztea –Naomi– desagertu egin dela jakitean, non dagoen galdetuko dio aitari Takashik, eta bere buruaz beste egin zuela erantzungo dio Yohjik. Aita zenbateraino dagoen zuzen deskubritu beharko du Takashik.

El actor Takashi ha vivido distanciado de su padre Yohji, un profesor universitario jubilado, desde el tumultuoso divorcio con su madre, que rompió la familia hace 20 años. Apenas mantienen el contacto, hasta que un día una llamada de la policía lleva a Takashi a visitar a Yohji, quien lucha contra la demencia en su casa en el sur de Japón. Al llegar, Takashi descubre que la segunda esposa de Yohji, Naomi, ha desaparecido. Al preguntarle dónde está, Yohji responde que se suicidó. Takashi debe averiguar si hay algo de verdad en las palabras de su padre.

Actor Takashi has been estranged from his father Yohji, a retired university professor, ever since the tumultuous divorce with his mother ripped the family apart 20 years ago. They remain barely in contact until one day, a call from the police prompts Takashi to visit Yohji, who is struggling with dementia in his home in southern Japan. Upon arriving, Takashi discovers Yohji's second wife Naomi is missing. Asked where she went, Yohji replies she committed suicide. Takashi must find out if there is any truth to his father's words.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kei Chika-Ura
Creatps (Japan)
+81 3 6416 9205
kc@creatps.com
www.creatps.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KEI CHIKA-URA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kei Chika-Ura, Keita Kumano

Argazkia / Fotografía / Photography
Yutaka Yamazaki

Musika / Música / Music
Koji Itoyama

Muntaketa / Montaje / Edition
Kei Chika-Ura

Soinua / Sonido / Sound
Miki Nomura, Eiji Mori, Yûki Yaei

Artea / Arte / Art
Sango Nakamura

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mirai Moriyama, Tatsuya Fuji, Yoko Maki, Hideko Hara

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
152 min.

L'île rouge / Red Island (La isla roja)

Robin Campillo (Maroko / Marruecos / Morocco)

FRANTZIA - BELGIKA / FRANCIA - BÉLGICA / FRANCE - BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Robin Campillok (Mohammedia, Maroko. 1962) film luze hauek zuzendu, idatzi eta editatu ditu: *Les revenants* (2004; Zinemaldiko *Kontrauhina: Frantziako zinema berriena* atzerabegirakoan bildua 2009an); *Eastern Boys* (2013; Orizzonti saria Venezian); eta *120 battements par minute* (Perlak, 2017; Epaimahaiaren Sari Nagusia Cannesko zinema-jaialdian eta César saria jatorrizko gidoi onenari eta muntaketa onenari). Laurent Canteten ohiko gidoilari eta muntatzailea ere bada, eta hainbat film ere idatzi eta editatu dituzte elkarrekin, hala nola *Vers le sud* (Perlak, 2006); *L'emploi du temps* (Perlak, 2001); *Entre les murs* (Perlak, 2008; Urrezko Palma Cannesen eta César saria gidoi egokitu onenari); eta *Foxfire* (2012), Urrezko Maskorra lortzeko lehian aritu zena.

Robin Campillo (Mohammedia, Marruecos. 1962) ha dirigido, escrito y editado los largometrajes *Les revenants* (*La resurrección de los muertos*, 2004), incluido en 2009 en la retrospectiva *La contraola: novísimo cine francés* en San Sebastián, *Eastern Boys* (2013), Premio Orizzonti en Venecia, y *120 battements par minute* (*120 pulsaciones por minuto*, Perlak, 2017), Gran Premio del Jurado en Cannes y César al mejor guion original y al mejor montaje. Es el guionista y montador habitual de Laurent Cantet, con quien ha escrito y editado películas como *Vers le sud* (*Hacia el sur*, Perlak, 2006), *L'emploi du temps* (*El empleo del tiempo*, Perlak, 2001), *Entre les murs* (*La clase*, Perlak, 2008), Palma de Oro en Cannes y César al mejor guion adaptado, o *Foxfire* (2012), que compitió por la Concha de Oro.

Robin Campillo (Mohammedia, Morocco. 1962) has directed, written and edited the feature films *Les revenants* / *The Returned* (2004), included in the 2009 retrospective *Backwash: the cutting edge of French cinema* in San Sebastian, *Eastern Boys* (2013), Orizzonti Award in Venice, and *120 battements par minute* / *120 Beats Per Minute* (Perlak, 2017), Grand Prix at Cannes plus the César for Best Original Screenplay and Best Editing. He is also the regular screenwriter and editor of Laurent Cantet, with whom he has written and edited films such as *Vers le sud* / *Heading South* (Perlak, 2006), *L'emploi du temps* / *Time Out* (Perlak, 2001), *Entre les murs* / *The Class* (Perlak, 2008), Palme d'Or at Cannes and César for Best Adapted Screenplay, and *Foxfire* (2012), which competed for the Golden Shell.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

L'île rouge / Red Island filmak Madagaskarren kokatzen gaitu 70eko hamarkadaren hasieran, Frantziako armadaren azken aire-baseetako batean; hor, militarren familiek kolonialismoaren azken astinaldiak bizi dituzte. Fantômette heroi ausartaren kontakizunak etengabe irakurtzen dituen 10 urteko mutikoa da Thomas, eta liluraz begiratzen dio inguruan duen guztiari, mundua pixkanaka beste errealitate batera zabaltzen den bitartean.

L'île rouge nos sitúa en Madagascar a principios de los 70, en una de las últimas bases aéreas del ejército francés, donde las familias de los militares viven los últimos coletazos del colonialismo. Thomas, un niño de 10 años muy influenciado por la lectura de los relatos de la intrépida heroína Fantômette, observa con fascinación todo cuanto le rodea, mientras el mundo se abre gradualmente a otra realidad.

L'île rouge / Red Island is set in Madagascar in the early 1970s, on one of the last air bases of the French army, where military families live the last throes of colonialism. Influenced by his reading of the intrepid comic book heroine Fantômette, ten-year-old Thomas curiously observes glance what surrounds him, while the world gradually opens up to a different reality.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Les Films de Pierre (France)
+33 1 48 00 95 01
info@lesfilmsdepierre.com

Salmentak / Ventas / Sales
Playtime (France)
+33 153 103 399
info@playtime.group
www.playtime.group

Banaketa / Distribución / Distribution
Surtsey Films (Spain)
+34 918 939 399
alberto.surtsey@gmail.com
www.surtseyfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ROBIN CAMPILLO

Gidoia / Guion / Screenplay
Robin Campillo

Argazkia / Fotografía / Photography
Jeanne Lapoirie

Musika / Música / Music
Arnaud Rebotini

Muntaketa / Montaje / Edition
Robin Campillo, Anita Roth, Stéphanie Léger

Soinua / Sonido / Sound
Julien Tan-Ham Sicart, Valérie De Loof, Thomas Gauder

Artea / Arte / Art
Emmanuelle Duplay

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nadia Tereszkiewicz, Quim Gutiérrez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
116 min.

Kalak

Isabella Eklöf (Suedia / Suecia / Sweden)

DANIMARKA - SUEDIA - NORVEGIA - FINLANDIA - GROENLANDIA - HERBEHEREAK / DINAMARCA - SUECIA - NORUEGA - FINLANDIA - GROENLANDIA - PAÍSES BAJOS / DENMARK - SWEDEN - NORWAY - FINLAND - GREENLAND - NETHERLANDS

Zuzendaritza / Dirección / Director

Isabella Eklöf (Östra Ryd, Suedia. 1978) 2011n graduatu zen zinema-zuzendaritzan Danimarkako Zinema Eskola Nazionalean. Lehen film luzea, *Holiday* (2018), Sundancen lehiatu zen eta Grand Prix saria irabazi zuen Poloniako New Horizons zinema-jaialdian. *Gräns* / *Border* (Ali Abbasi, 2018; Cannesko Un Certain Regard sariaren irabazlea) filmaren gidoigileetako bat da. Telebistan, Apple TVko *The Servant* eta HBOko *Industry* telesailetarako atalak zuzendu ditu. *Kalak* bere bigarren film luzea da.

Isabella Eklöf (Östra Ryd, Suecia. 1978) se graduó como directora en la Escuela Nacional de Cine Danesa en 2011. Su primer largometraje, *Holiday* (2018) compitió en Sundance y ganó el Grand Prix en el Festival New Horizons de Polonia. Como guionista, ha coescrito el guion de *Gräns* / *Border* (Ali Abbasi, 2018), ganadora del Premio Un Certain Regard en el Festival de Cannes. En televisión, ha dirigido episodios para las series *The Servant*, de Apple TV, e *Industry*, de HBO. *Kalak* es su segundo largometraje.

Isabella Eklöf (Östra Ryd, Sweden. 1978) graduated from the Danish Film School as a director in 2011. Her feature debut, *Holiday* (2018) competed at Sundance and won the Grand Prix at the New Horizons Festival in Poland. As a screenwriter, she has co-written the script for *Gräns* / *Border* (Ali Abbasi, 2018), winner of Un Certain Regard at the Festival de Cannes. For television, she has directed episodes for the Apple TV series *The Servant*, and the HBO TV series, *Industry*. *Kalak* is her second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jan-ek bere buruarengandik ihes egingo du aitak sexualki eraso baitio. Groenlandian bizi da bere familia txikiarekin, baina kultura ireki eta kolektibistaren parte izateko irrikan dago, *kalak* (“groenlandiar zikin”) bihurtzeko.

Jan huye de sí mismo tras haber sido agredido sexualmente por su padre. Viviendo en Groenlandia con su pequeña familia, ansía formar parte de su cultura abierta y colectivista y convertirse en un Kalak, un "sucio groenlandés".

Jan is on the run from himself after being sexually abused by his father. Living in Greenland with his little family, he yearns to be a part of the open, collectivist culture and become a Kalak, a ‘dirty Greenlander’.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Maria Møller Kjeldgaard
Manna Film (Denmark)
+45 6146 2682
mmkjeldgaard@mannafilm.dk
www.mannafilm.dk

Maria Ekerhovd
Mer Film (Norway)
+47 951 88 118
maria@merfilm.no

David Herdies
Momento Film (Sweden)
+46 735 082 418
david@momentofilm.se

Kristina Börjeson
Film I Väst (Sweden)
+46 5 2049 0900
kristina.borjeson@filmivast.se

Ilona Tolmunen
Made (Finland)
+358 400 587 687
ilona@made.fi

Erik Glijnis
Lemming Film (Netherlands)
+31 643 895 163
erik@lemmingfilm.com

Emile Hertling Péronard
Polarama Greenland (Greenland)
+45 2679 9654
emile@polarama.is

Salmentak / Ventas / Sales
Totem Films (France)
+33 630 847 575
hello@totem-films.com
www.totem-films.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ISABELLA EKLÖF

Gidoia / Guion / Screenplay
Isabella Eklöf, Sissel Dalsgaard Thomsen, Kim Leine

Argazkia / Fotografía / Photography
Nadim Carlsen

Muntaketa / Montaje / Edition
Anna Eborn, Isabella Eklöf

Soinua / Sonido / Sound
Mark Glynne

Artea / Arte / Art
Josephine Farsø

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Emil Johnsen, Asta August

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
125 min

MMXX

Cristi Puiu (Errumania / Rumanía / Romania)

ERRUMANIA - MOLDAVIAKO ERREPUBLIKA - FRANTZIA / RUMANÍA - REPÚBLICA DE MOLDAVIA - FRANCIA / ROMANIA - REPUBLIC OF MOLDAVIA - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Cristi Puiuk (Bukarest, Errumania. 1967) 2001ean idatzi eta zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Marfa si banii* (*Stuff and Dough*, 2001). Ondoren, 2005ean, *Moartea Dommului Lazarescu / The Death of Mr. Lazarescu* filmak Un Certain Regard saria lortu zuen Cannesen, eta 2014an Zinemaldiko *Eastern Promises* atzerabegirakoan sartu zen. 2010ean Un Certain Regard atalera itzuli zen *Aurora* pelikularekin (pertsonaia nagusiaren rola ere egin zuen bertan), eta 2016an Cannesko lehiaketa ofiziala inauguratu zuen *Sieranevada*rekin, eta Donostiako Perlak sailean eman zen filma geroago. 2020an zuzendaritza onenaren saria lortu zuen Berlinaleko Encounters sailean *Malmkrog* filmarekin.

Cristi Puiu (Bucarest, Rumanía. 1967) escribió y dirigió en 2001 su primer largometraje, *Marfa si banii / Stuff and Dough* (2001), al que siguió en 2005 *Moartea Dommului Lazarescu* (*La muerte del Sr. Lazarescu*), con el que consiguió el premio Un Certain Regard en Cannes y que fue incluido en 2014 en la retrospectiva *Eastern Promises* en San Sebastián. En 2010 regresó a Un Certain Regard con *Aurora* (*Aurora – Un asesino muy común*), en la que también interpretaba al personaje protagonista, y en 2016 abrió la competición oficial de Cannes con *Sieranevada*, proyectada posteriormente en Perlak en San Sebastián. En 2020 consiguió con *Malmkrog* el Premio a la mejor dirección en la sección Encounters del Festival de Berlín.

Cristi Puiu (Bucharest, Romania. 1967) wrote and directed, in 2001, his first feature film *Marfa si banii / Stuff and Dough* (2001), followed in 2005 by *Dommului Lazarescu / The Death of Mr. Lazarescu*, winning film of the Un Certain Regard award in Cannes and which was included in 2014 in the *Eastern Promises* retrospective at San Sebastian. In 2010 he returned to Un Certain Regard with *Aurora*, in which he also played the lead character, and in 2016 opened the official competition in Cannes with *Sieranavada*, later screened in Perlak at San Sebastian. In 2020, with *Malmkrog*, he won the Best Director Award in the Encounters section of the Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Oana Pfifer terapeuta gaztea apurka-apurka korapilatuko da bere pazienteari egiten dizkion galderekin. Bere urtebetetzeaz kezkatuta, Mihai, Oanaren anaia, kontrola dezakeena baino askoz ere handiagoa den istorio batean harrapatuta dago. Septimiu –Oanaren senarra– bere osasunaz kezkatuta dago, eta arreta handirik gabe entzuten du bere lankide bat tartean izan zuen istorio bitxi bat. Narcis Patranescu krimen antolatuaren arloko inspektoreak istorio kezkagarri eta ilun bati egin beharko dio aurre, hileta batean neska gazte bat itauntzen duen bitartean.

Oana Pfifer, una joven terapeuta, se enreda poco a poco con las preguntas que le hace a su paciente. Preocupado por su cumpleaños, Mihai, el hermano de Oana, se ve atrapado en una historia mucho más grande de lo que puede manejar. Septimiu, el marido de Oana, inquieto por su salud, escucha sin demasiada atención una extraña historia en la que se vio involucrado un compañero de trabajo. Narcis Patranescu, inspector del área de crimen organizado, se enfrenta a una inquietante y oscura historia mientras interroga a una joven durante un funeral.

Oana Pfifer, a young therapist, gradually slips into the net of the questionnaire she submits to her patient. Mihai, Oana's brother, worrying about his birthday, is stuck in a story far bigger than he can handle. Septimiu, Oana's husband, concerned about his health, vaguely listens to a strange story his colleague was caught up in a while ago. Narcis Patranescu, an organized crime detective, deals with an unsettling dark story while interrogating a young woman at a funeral.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Anca Puiu
Mandragora (Romania)
+40 21 222 0558
anca@mandragora.ro

Salmentak / Ventas / Sales
Shellac (France)
+33 4 95 04 95 92
sales@shellacfilms.com
www.shellacfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CRISTI PUIU

Gidoia / Guion / Screenplay
Cristi Puiu

Argazkia / Fotografía / Photography
Ivan Grincenco, Silviu Stavila

Muntaketa / Montaje / Edition
Sebastian Pereanu, Ecaterina Iaschevici

Soinua / Sonido / Sound
Christophe Vingtrinier

Artea / Arte / Art
Cristi Puiu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Bianca Cuculici, Laurențiu Bondarenco, Otilia Panaite, Florin Țibre, Igor Babiac, Roxana Ogrendil, Adelaida Perjoiu, Dorian Boguță, Dragoș Bucur, Marin Cumatrenco

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
160 min.

La práctica / The Practice

Martín Rejtman (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - TXILE - PORTUGAL - ALEMANIA / ARGENTINA - CHILE - PORTUGAL - ALEMANIA / ARGENTINA - CHILE - PORTUGAL - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Martín Rejtmanek (Buenos Aires, Argentina. 1961) *Rapado* (1992) filmarekin egin zuen debuta zuzendari gisa. Hauek zuzendu zituen gero: *Silvia Prieto* (Made in Spanish, 1999), *Los guantes mágicos* (Horizontes Latinos, 2004; Argentinako film onenaren FIPRESCI saria), *Entrenamiento elemental para actores* (2009; Federico Leónekin batera zuzendua) eta *Dos disparos* (Horizontes Latinos, 2014; Locarnoko zinema-jaialdian lehiatua). 2007an *Copacabana* dokumentala zuzendu zuen (Mexiko DFko FICCOn dokumental onenaren FIPRESCI saria). 2019an *Shakti* aurkeztu zuen Zabaltegi-Tabakaleran eta Nesteko epaimahaiburu izan zen. 2020an *El repartidor está en camino* proiektuak Koprodukzioaren Garapenaren Eurimages Saria jaso zuen Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroan.

Martín Rejtman (Buenos Aires, Argentina. 1961) debutó como director con *Rapado* (1992), a la que siguieron *Silvia Prieto* (Made in Spanish, 1999); *Los guantes mágicos* (Horizontes Latinos, 2004), Premio FIPRESCI a la mejor película argentina; *Entrenamiento elemental para actores* (2009), codirigida con Federico León, y *Dos disparos* (Horizontes Latinos, 2014), que compitió en Locarno. En 2007 dirigió el documental *Copacabana*, Premio FIPRESCI al mejor documental en el FICCO de México DF. En 2019 presentó *Shakti* en Zabaltegi-Tabakalera y presidió el Jurado Nest. En 2020 su proyecto *El repartidor está en camino* obtuvo el Premio Eurimages al Desarrollo de Coproducción en el Foro de Coproducción Europa-América Latina.

Martín Rejtman (Buenos Aires, Argentina. 1961) made his directorial debut with *Rapado* (1992), followed by *Silvia Prieto* (Made in Spanish, 1999), *Los guantes mágicos* (Horizontes Latinos, 2004), winner of the FIPRESCI Prize for Best Argentinian Film, *Entrenamiento elemental para actores* / *Elementary Training for Actors* (2009), co-directed with Federico León, and *Dos disparos* / *Two Shots Fired* (Horizontes Latinos, 2014), a competitor at the Locarno Festival. In 2007 he directed the documentry *Copacabana*, FIPRESCI Prize for Best Documentary at the FICCO in Mexico City. In 2019 he presented *Shakti* in Zabaltegi-Tabakalera and chaired the Nest Jury. In 2020 his project *El repartidor está en camino* won the Eurimages Co-Production Development Award at the Europe-Latin America Co-Production Forum.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gustavo eta Vanesa banandu egin dira eta elkarrekin zituzten proiektuak berrikusi behar dituzte. Yoga-irakasleak dira biak. Gustavo argentinarra da; Vanesa, txiletarra. Indiarako bidaia bertan behera geratu da. Vanesa etxearekin geratu da eta partekatzen zuten estudioa utzi du; Gustavo etxerik gabe gelditu da. Pilatutako estresagatik, Gustavok min hartu du belaunean eta yoga ordezkatu du: koadrizeps-ariketengatik lehenik eta gimnasioagatik ondoren. Baina pixkanaka-pixkanaka bere bizitza bideratzen hasiko da eta praktikarako bidea aurkituko du berriz ere.

Gustavo y Vanesa se separan y tienen que revisar los proyectos en común. Los dos son profesores de yoga. Gustavo es argentino; Vanesa, chilena. El viaje a la India se cancela. Vanesa se queda con el departamento y deja el estudio que compartían; Gustavo se queda sin casa. Por el estrés acumulado Gustavo se lesiona la rodilla y reemplaza el yoga: primero por ejercicios de cuádriceps y después por el gimnasio. Pero poco a poco su vida empieza a encarrilarse y vuelve a encontrar el camino a la práctica.

Gustavo and Vanessa separate and have to redraft their projects together. Both are yoga teachers. Gustavo is Argentinian, Vanessa is Chilean. The trip to India is cancelled. Vanessa keeps the apartment and leaves the studio they shared, making Gustavo homeless. As a result of the accumulated stress, Gustavo injures his knee and replaces yoga: first with quadriceps exercises and then with the gym. But gradually he gets his life back on track and starts practising again.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jerónimo Quevedo, Victoria Marotta
Un Puma (Argentina)
54 1159582918
info@unpuma.com
www.unpuma.com

Giancarlo Nasi
Quijote Films (Chile)
+56 7623 1625
cine@quijotefilms.com

Joaquim Sapinho, Marta Alves
Rosa Filmes (Portugal)
+35 193 670 9408
sandra@rosafilmes.pt

Christoph Friedel, Claudia Steffen
Pandora Film Produktion (Germany)
+49 221 973320
christoph.friedel@pandorafilm.com
www.pandorafilm.com

Florencia Larrea Larrea
(Chile)
+56 962 494 840
florencialarreae@gmail.com

Fernando Bascuñán
(Chile)
+56 8199 4319
fernandobas@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Visit Films, LLC (USA)
+1 646 548 4700
rk@visitfilms.com
www.visitfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARTÍN REJTMAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Martín Rejtman

Argazkia / Fotografía / Photography
Hugo Azevedo

Musika / Música / Music
Santiago Motorizado

Muntaketa / Montaje / Edition
Federico Rotstein

Soinua / Sonido / Sound
Guido Deniro

Artea / Arte / Art
Francisca Correa

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Esteban Bigliardi, Mirta Busnelli, Manuela Oyarzún, Camila Hirane, Gabriel Cañas, Celine Wempe

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

Puan

María Alché, Benjamín Naishtat (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ITALIA - ALEMANIA - FRANTZIA - BRASIL / ARGENTINA - ITALIA - ALEMANIA - FRANCIA - BRASIL / ARGENTINA - ITALY - GERMANY - FRANCE -BRAZIL

Zuzendaritza / Dirección / Director

María Alchék (Buenos Aires, 1987) Horizontes saria irabazi zuen Donostian *Familia sumergida* (2018) bere lehen film luzearekin. Bere proiektu *Te amo y hoy es hermoso* Ikusmira Berriak programarako hautatu dute aurten. **Benjamín Naishtat**ek (Buenos Aires, 1986) zuzendaritza onenaren Zilarrezko Maskorra lortu zuen Donostian, *Rojo* (2018) bere hirugarren film luzearekin (aktore onenaren eta argazkigintza onenaren sariak ere jaso zituen filmak). Lehenengoa, *Historia del miedo*, Zinema Eraikitzen 24 ekimenerako hautatu zuten (Donostia 2013), Berlinalean lehiatzeaz, Jeonjun film onenaren saria irabazteaz eta 2014an Horizontes Latinos sailean parte hartzeaz gain. Bigarrena, *El movimiento*, Locarnoko Cineasti del Presente sailean aurkeztu zen. *Puan* Proyecta 2021 ekimenerako hautatu zuten.

María Alché (Buenos Aires, 1987) ganó con su primer largometraje, *Familia sumergida* (2018) el Premio Horizontes en San Sebastián. Su proyecto *Te amo y hoy todo es hermoso* ha sido escogido este año para Ikusmira Berriak. **Benjamín Naishtat** (Buenos Aires, 1986) obtuvo la Concha de Plata a la mejor dirección en San Sebastián con su tercer largometraje, *Rojo* (2018), que recibió asimismo los premios al mejor actor y la mejor fotografía. El primero, *Historia del miedo*, fue escogido para Cine en Construcción 24 (San Sebastián 2013), compitió en el Festival de Berlín, ganó el premio a la mejor película en Jeonju y participó en Horizontes Latinos en 2014. El segundo, *El movimiento*, se presentó en la sección Cineasti del Presente en Locarno. *Puan* fue seleccionado para Proyecta 2021.

María Alché (Buenos Aires, 1987) won the Horizontes Award in San Sebastian with her first feature, *Familia sumergida* (2018). Her project *Te amo y hoy todo es hermoso* has been chosen this year for Ikusmira Berriak. **Benjamín Naishtat** (Buenos Aires, 1986) won the Silver Shell for Best Director in San Sebastian with his third full-length film, *Rojo* (2018), also winner of the Best Actor and Best Cinematography accolades. His first, *Historia del miedo*, was selected for Films in Progress 24 (San Sebastian 2013), competed at the Berlin Festival, won the Best Film Award at Jeonju and participated in Horizontes Latinos in 2014. His second, *El movimento,* was presented in the Cineasti del Presente section at Locarno. *Puan* was selected for Proyecta 2021.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Marcelok bere bizitza irakaskuntzari eskaini dio Filosofia Fakultatean. Bere mentorea zen Caselli irakaslea ustekabean hiltzen denean, Marcelok uste du hutsik geratu den Katedraren jabegoa oinordetzan hartuko duela. Ez du imajinatzen Rafael Sujarchuk, kide karismatiko eta limurtzailea, Katedra hori bera eskuratzeko itzuliko denik Europako unibertsitateetan duen idulkitik. Marcelok hautagairik onena dela erakusteko egiten dituen ahalegin baldarrek duelu filosofiko dibertigarria eragingo dute, bere bizitza eta herrialdea kaos-zurrunbiloan sartzen diren bitartean.

Marcelo ha dedicado su vida a la enseñanza de filosofía en la Universidad de Buenos Aires. Cuando el profesor Caselli, su mentor, muere inesperadamente, Marcelo asume que heredará la posición de titular de Cátedra que ha quedado vacante. Lo que no imagina es que Rafael Sujarchuk, un carismático y seductor colega, regresará de su pedestal en las universidades europeas para disputar esa misma Cátedra. Los torpes esfuerzos de Marcelo por demostrar que es el mejor candidato desencadenarán un duelo filosófico, mientras su vida y el país entran en un espiral de caos.

Marcelo has devoted his life to teaching philosophy at the Public University of Buenos Aires. When his mentor professor Caselli dies unexpectedly, Marcelo expects to become the new head of department. However, his plans turn upside down with the unexpected arrival of Rafael Sujarchuk. Charismatic and seductive, Rafael returns from his pedestal in European universities to claim the vacant position for himself. Marcelo's clumsy efforts to prove he is the right candidate will trigger a philosophical duel, while his life -and the country- enter a spiral of chaos.

PROYECTA

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Federico Eibuszyc, Barbara Sarasola - Day
Pucará Cine (Argentina)
+54 9 11 5727 4274
fedetut@gmail.com
www.pucaracine.com

Bárbara Francisco Mendivil
Pasto (Argentina)
+54 9 11 6250 7306
barbara@pastocine.com.ar
www.pastocine.com.ar

Tatiana Leite
Bubbles Project (Brazil)
+55 21 9 9307 4619
tatiana@bubblesproject.com
www.bubblesproject.com

Giovanni Pompilli
Kino Produzioni (Italy)
+39 329 007 6649
giovanni@kinoproduzioni.it
www.kinoproduzioni.com

Christoph Friedel, Claudia Steffen
Pandora Film Produktion (Germany)
+49 172 2632274
christoph.friedel@pandorafilm.com
www.pandorafilm.com

Axel Kuschevatzky, Cindy Teperman
Infinity Hill (USA)
+1 310 871 7804
axelkuschevatzky@infinityhill.co.uk
www.nfinityhillfilms.com

Mathieu Verhaeghe, Thomas Verhaeghe
Atelier de Production (France)
+33 674 244 258
eva@atelierdeproduction.com

Emmanuel Chaumet (France)
+33 1 42 58 37 14
chaumet@eccefilms.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 658 822 520
festivals@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
La Aventura Audiovisual (Spain)
+34 93 368 19 85
info@laaventuracine.com
www.laaventuracine.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARÍA ALCHÉ, BENJAMÍN NAISHTAT

Gidoia / Guion / Screenplay
María Alché, Benjamín Naishtat

Argazkia / Fotografía / Photography
Hélène Louvart

Musika / Música / Music
Santiago Dolan

Muntaketa / Montaje / Edition
Livia Serpa

Soinua / Sonido / Sound
Fernando Ribero

Artea / Arte / Art
Julieta Dolinsky

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marcelo Subiotto, Julieta Zylberberg, Alejandra Flechner, Mara Bestelli, Andrea Frigerio, y Leonardo Sbaraglia

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
109 min.

The Royal Hotel

Kitty Green (Australia / Australia / Australia)

AUSTRALIA / AUSTRALIA / AUSTRALIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kitty Greenek (Melbourne, Australia. 1984) 2013an zuzendu zuen bere lehen film luze dokumentala, *Ukraine Is Not a Brothel*, Veneziako zinema-jaialdian lehiaketaz kanpo estreinatua eta nazioarteko 50 lehiaketatan baino gehiagotan emana. 2015ean *The Face of Ukraine: Casting Oksana Baiul* dokumental laburrak Film Laburren Epaimahaiaren Saria jaso zuen Sundance zinema-jaialdian, eta *Casting JonBenet* (2017) dokumental hibridoarekin berriz hartu zuen parte zuzendariak Sundancen. 2019an fikziozko bere lehen film luzea zuzendu zuen: *The Assistant* Telluridek zinema-jaialdian estreinatu eta Sundanceko Spotlight sailean eman zen. *The Royal Hotel* Telluridek eta Torontoko zinema-jaialdietan aurkeztu zen.

Kitty Green (Melbourne, Australia. 1984) dirigió en 2013 su primer largometraje documental, *Ukraine Is Not a Brothel*, que se estrenó fuera de competición en el Festival de Venecia y se proyectó en más de 50 certámenes internacionales. En 2015 su corto documental *The Face of Ukraine: Casting Oksana Baiul* obtuvo el Premio del Jurado de cortometrajes en el Festival de Sundance, al que regresó con su documental híbrido *Casting JonBenet* (2017). En 2019 dirigió su primer largometraje de ficción, *The Assistant,* estrenado en el Festival de Telluride y proyectado en la sección Spotlight de Sundance. *The Royal Hotel* se presentó en los festivales de Telluride y Toronto.

Kitty Green (Melbourne, Australia. 1984) directed, in 2013, her first feature documentary, *Ukraine Is Not a Brothel*, premiered out of competition at Venice Festival and screened at over 50 festivals internationally. In 2015, her documentary short *The Face of Ukraine: Casting Oksana Baiul* won the Non-Fiction Jury Prize at Sundance, to which she returned with the hybrid documentary *Casting JonBenet* (2017). In 2019 she directed her first narrative feature, *The Assistant*, premiered at Telluride Festival and screened in the Spotlight section at Sundance. *The Royal Hotel* premiered at the Telluride and Toronto festivals.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hanna eta Liv, bi lagun estatubatuar, motxilero gisa ari dira bidaiatzen Australian. Dirurik gabe geratu ondoren, Livek, abentura baten bila, The Royal Hotel izeneko pub batean (*outback*eko meatze-herri urrun batean) aldi baterako zerbitzari-lan bat onartzeko konbentzituko du Hanna. Tabernako jabe Billyk eta hango pertsona talde batek Australiako alkoholaren kulturari buruzko sarrera zoro bat eskainiko diete, baina egoera kezkagarri batean harrapatuko dituzte laster Hanna eta Liv eta berehala galduko dute kontrola.

Hanna y Liv son dos amigas estadounidenses que viajan como mochileras por Australia. Tras quedarse sin dinero, Liv, buscando vivir una aventura, convence a Hanna de aceptar un trabajo temporal tras la barra de un pub llamado The Royal Hotel, en una remota localidad minera del Outback. El dueño del bar, Billy, y un grupo de lugareños les ofrecen una desenfrenada introducción a la cultura del alcohol en Australia, pero pronto Hanna y Liv se ven atrapadas en una inquietante situación que rápidamente escapa a su control.

Americans Hanna and Liv are best friends backpacking in Australia. After they run out of money, Liv, looking for an adventure, convinces Hanna to take a temporary live-in job behind the bar of a pub called The Royal Hotel in a remote Outback mining town. Bar owner Billy and a host of locals give the girls a riotous introduction to Down Under drinking culture but soon Hanna and Liv find themselves trapped in an unnerving situation that grows rapidly out of their control.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ian Canning, Emile Sherman, Liz Watts, Kath Shelper
See Saw Films (United Kingdom)
+44 797 6050 5847
sj@see-saw-films.com

Salmentak / Ventas / Sales
HanWay Films (United Kingdom)
+44 20 7290 0750
info@hanwayfilms.com
www.hanwayfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Flins & Pinículas (Spain)
+34 917 141 320
info@flinsypiniculas.com
www.flinsypiniculas.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KITTY GREEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Oscar Redding

Argazkia / Fotografía / Photography
Michael Latham

Musika / Música / Music
Jed Palmer

Muntaketa / Montaje / Edition
Kasra Rassoulzadegan

Artea / Arte / Art
Leah Popple

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Julia Garner, Jessica Henwick, Toby Wallace, Hugo Weaving, Ursula Yovich, Daniel Henshall

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Agenda 2030 sarirako hautagaia
Opta al Premio _Agenda 2030_
Candidate for the _Agenda 2030_ Award

TVE-Beste Begirada sarirako hautagaia
Opta al Premio _TVE-Otra Mirada_
Candidate for the _TVE-Otra Mirada Award_

Un silence / A Silence

Joachim Lafosse (Belgika / Bélgica / Belgium)

BELGIKA - FRANTZIA - LUXEMBURGO / BÉLGICA - FRANCIA - LUXEMBURGO / BELGIUM - FRANCE - LUXEMBOURG

Zuzendaritza / Dirección / Director

Joachim Lafossek (Uccle, Belgika. 1975) zuzendaritza onenaren Zilarrezko Maskorra eskuratu zuen 2015ean Donostia Zinemaldian, *Les chevaliers blancs* filmagatik. Aurretik, hauek zuzendu zituen: *Nue propriété* (2006; Venezian lehiatua); *Élève libre* / *Private Lessons* (2008; Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean aurkeztua), eta *À perdre la raison* (2012, Cannesko Un Certain Regard sailean erakutsia, eta emakumezko aktore onenaren saria Émilie Dequennerentzat). *L'économie du couple* lanarekin (Perlak, 2016) Quinzaine des Cinéastes atalera itzuli zen, eta *Continuer* (2018) Veneziako Mostrako Giornate degli Autori atalean aurkeztu zen. 2021ean Cannesen lehiatu zen *Les intranquilles* (Perlak) filmarekin.

Joachim Lafosse (Uccle, Bélgica. 1975) obtuvo en 2015 con *Les chevaliers blancs* (*Los caballeros blancos*) la Concha de Plata a la mejor dirección en el Festival de San Sebastián. Anteriormente había dirigido *Nue propriété* (*Propiedad privada*, 2006), que compitió en Venecia, *Élève libre* / *Private Lessons* (2008), presentada en la Quincena de Cineastas de Cannes, y *À perdre la raison* (*Perder la razón*, 2012), exhibida en Un Certain Regard del certamen francés, sección donde Émilie Dequenne recibió el premio a la mejor actriz. Con *L'économie du couple* (*Después de nosotros*, Perlak, 2016) regresó a la Quincena de Cineastas y *Continuer* (2018) se presentó en las Giornate degli Autori del Festival de Venecia. En 2021 compitió en Cannes con *Les intranquilles* (*Un amor intranquilo*, Perlak).

Joachim Lafosse (Uccle, Belgium. 1975) won the Silver Shell for Best Director at the San Sebastian Festival with *Les Chevaliers blancs* / *The White Knights* in 2015. He had previously directed *Nue propriété* / *Private Property* (2006), which competed in Venice, *Élève libre* / *Private Lessons* (2008), presented at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes, and *À perdre la raison* / *Loving Without Reason* (2012), screened in Certain Regard at the French competition, the section in which Émilie Dequenne received the Best Actress Award. With *L'économie du couple* / *After Love* (Perlak, 2016) he returned to the Quinzaine des Cinéastes, while *Continuer / Keep Going* (2018) was presented in the Giornate degli Autori at the Venice Festival. In 2021 he competed at Cannes with *Les intranquilles* / *The Restless* (Perlak).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Astrid abokatu ezagun baten emaztea da. 25 urtez isilik egon ondoren, emakumearen familiaren egonkortasuna pitzatu egingo da bat-batean, seme-alabek justizia bilatzeari ekiten diotenean.

Astrid es la esposa de un conocido abogado. Silenciada durante 25 años, la estabilidad de su familia se resquebraja repentinamente cuando sus hijos emprenden su búsqueda de justicia.

Astrid is the wife of an acclaimed lawyer. Silenced for 25 years, her family balance suddenly collapses when her children initiate their search for justice.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Anton Iffland Stettner
Stenola Productions (Belgium)
+32 478 512 423
anton@stenola.eu
www.stenola.be

Jani Thiltges
Samsa Film (Luxembourg)
+352 451 9601
samsa@samsa.lu
www.samsa.lu/contact

Salmentak / Ventas / Sales
Les Films du Losange (France)
+33 619 446 495
sales@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.com/en/film/a-silence

Banaketa / Distribución / Distribution
Karma Films (Spain)
+34 609 016 595
danibajo@karmafilms.es
www.karmafilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOACHIM LAFOSSE

Gidoia / Guion / Screenplay
Joachim Lafosse, Chloé Duponchelle, Paul Ismaël

Argazkia / Fotografía / Photography
Hensgens Jean-François

Musika / Música / Music
Meredi , Hania Rani, Hannah Peele, Tepr, Michel Berger, Johann Johannsson, Olafur Arnalds

Muntaketa / Montaje / Edition
Damien Keyeux

Soinua / Sonido / Sound
Alain Goniva, Françoist Dumon, Xavier Dujardin, Thomas Gauger

Artea / Arte / Art
Anna Falguères

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniel Auteuil, Emmanuelle Devos, Matthieu Galoux, Salomé Dewaels, Jeanne Cherhal

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Le successeur / The Successor

Xavier Legrand (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Xavier Legrandek (Melun, Frantzia. 1979) Arte Dramatikoa ikasi zuen Parisko Kontserbatorio Nazionalean, eta antzerkian, zineman eta telebistan parte hartu du aktore gisa. Zuzendu zuen lehen film laburra, *Avant que de tout perdre* (2012), Oscarretarako izendatua izan zen, film labur onenaren César saria irabazi zuen, lau sari lortu zituen Clermont-Ferranden eta mundu osoko ehun bat zinema-jaialditan hautatua izan zen. 2017an, *Jusqu'à la garde* (Perlak) bere lehen film luzearekin, zuzendaritza onenaren Zilarrezko Lehoia eta lehen lan onenaren saria eskuratu zituen Venezian. Halaber, filmak lau César sari lortu zituen, tartean film onenarena, eta Europako film onenaren Publikoaren Saria eta TVE-Beste Begirada Saria jaso zituen Donostian. *Le successeur* bere bigarren film luzea da.

Xavier Legrand (Melun, Francia. 1979) estudió Arte Dramático en el Conservatorio Nacional de París y ha intervenido como actor en teatro, cine y televisión. Su primer cortometraje como director, *Avant que de tout perdre* (2012), fue nominado al Oscar, ganó el César al mejor cortometraje, obtuvo cuatro premios en Clermont-Ferrand y fue seleccionado en un centenar de festivales alrededor del mundo. En 2017 recibió con su primer largometraje, *Jusqu'à la garde* (*Custodia compartida*, Perlak), el León de Plata a la mejor dirección y el premio a la mejor ópera prima en el Festival de Venecia. El filme consiguió asimismo cuatro premios César, entre ellos el de mejor película, y ganó en San Sebastián el Premio del Público a la mejor película europea y el Premio TVE-Otra Mirada. *Le successeur* es su segundo largometraje.

Xavier Legrand (Melun, France. 1979) studied Dramatic Art at the National Conservatoire in Paris and has worked as an actor in theatre, cinema and television. His first short film as a director, *Avant que de tout perdre* (2012), was nominated for the Academy Award, won the César for Best Short Film, four awards at Clermont-Ferrand and was selected for around a hundred festivals worldwide. In 2017 his first feature film, *Jusqu'à la garde* / *Custody* (Perlak), bagged him the Silver Lion for Best Debut Film at Venice Festival. The film also picked up four César awards, including Best Film, and received the Audience Award for Best European Film and the TVE-Otra Mirada Award in San Sebastian. *Le successeur* / *The Successor* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ellias Barnès, 30 urteko gizona, Parisko moda-etxe ospetsu bateko zuzendari artistiko izendatu berri dute. Alabaina, bularrean mina sentitzen hasiko da, itxaropenak handiak baitira. Halako batean, Montrealera itzultzeko deituko diote aitaren hileta antolatzeko. Aitasemeak aldenduta zauden elkarrengandik. Ellias ohartuko da agian bihotz ahul bat baino askoz okerragoa den zerbait heredatu duela aitarengandik.

Ellias Barnès, de 30 años, acaba de ser nombrado nuevo director artístico de una famosa casa de moda parisina. Pero como las expectativas son altas, comienza a experimentar dolores en el pecho. De manera repentina, es llamado de vuelta a Montreal para organizar el funeral de su padre, del que vivía distanciado, y descubre que quizá haya heredado de él algo mucho peor que su débil corazón.

Ellias Barnès, 30, is the newly-announced artistic director of a famous Parisian fashion house. But as expectations are high, he starts experiencing chest pain. Out of the blue he is called back to Montreal to organise his estranged father's funeral and discovers that he may have inherited much worse than his father's weak heart.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alexandre Gavras
KG Productions (France)
+33 1 49 72 06 66
kg@kgproductions.fr

Sylvain Corbeil
Metafilms (Canada)
+1 514 985 0340
info@metafilms.ca

Anton Iffland Stettner, Eva Kuperman
Stenola Productions (Belgium)
+32 2 503 3451
anton@stenola.com

Salmentak / Ventas / Sales
MK2 Films (France)
+33 1 44 67 30 30
intlsales@mk2.com
www.mk2films.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam (Spain)
+34 91 040 67 28
ania.jones@bteampictures.es
www.bteampictures.es/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
XAVIER LEGRAND

Gidoia / Guion / Screenplay
Alexandre Postel

Argazkia / Fotografía / Photography
Nathalie Durand

Musika / Música / Music
SebiastiAN

Muntaketa / Montaje / Edition
Yorgos Lamprinos

Artea / Arte / Art
Sylvain Lemaitre

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Marc André Grondin, Yves Jacques, Louis Champagne, Anne-Elisabeth Bossé, Blandine Bury

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

El sueño de la sultana / Sultana's Dream (Sultanaren ametsa)

Isabel Herguera (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ALEMANIA / ESPAÑA - ALEMANIA / SPAIN - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Isabel Herguera (Donostia, Espainia. 1961) artista bisuala, ekoizlea eta animazio-zuzendaria da. Bere filmografian nabarmentzekoak dira hauek: *La gallina ciega* (2006), animaziozko film labur onenaren Goya sarirako izendatua; *Ámár* (Zinemira, 2010), animaziozko film labur onenaren saria Animadrid zinema-jaialdian; *Bajo la almohada* (Kimuak, 2012); *Amore d'Inverno* (2015), Euskal Zinemaren Sari Nagusia Zinebin; eta *Kutxa beltza*, Izibene Oñederrarekin batera zuzendua eta *Kalebegiak* (Belodromoa, 2016) film kolektiboan bildua. Aurten *La mujer ilustrada* film laburra aurkeztuko du Kimuak sailean. Animaceko zuzendaria izan da eta Los Angelesen hamarkada bat baino gehiagoz aritu zen animatzaile gisa. 2014an Irizar Sariaren Epaimahaiko buru izan zen. *El sueño de la sultana* (*Sultanaren ametsa*) bere lehen film luzea da.

Isabel Herguera (San Sebastián, España. 1961) es artista visual, productora y directora de animación. En su filmografía destacan *La gallina ciega* (2006), nominado al Goya al mejor cortometraje de animación, *Ámár* (Zinemira, 2010), premio al mejor cortometraje de animación en Animadrid, *Bajo la almohada* (Kimuak, 2012), *Amore d'Inverno* (2015), Gran Premio del Cine Vasco en Zinebi, o *Kutxa beltza*, codirigido con Izibene Oñederra e incluido en la película colectiva *Kalebegiak* (Velódromo, 2016). Este año presenta en Kimuak su cortometraje *La mujer ilustrada*. Ha sido directora de Animac y trabajó como animadora en Los Ángeles durante más de una década. En 2014 fue presidenta del Jurado del Premio Irizar. *El sueño de la sultana* es su primer largometraje.

Isabel Herguera (San Sebastian, Spain. 1961) is a visual artist, producer and animation director. Outstanding in her filmography are *La gallina ciega* (2006), nominated for the Best Animated Short Film Goya, *Ámár* (Zinemira, 2010), Award for Best Animated Short Film at Animadrid, *Bajo la almohada / Under the Pillow* (Kimuak, 2012), *Amore d'Inverno* (2015), Grand Award of Basque Cinema at Zinebi, and *Kutxa beltza*, co-directed with Izibene Oñederra and included in the anthology film *Kalebegiak* (Velodrome, 2016). This year she is also presenting her short film *La mujer ilustrada* in Kimuak. She has been a director of Animac and worked as an animator in Los Angeles for more than a decade. In 2014 she was president of the Irizar Award Jury. *El sueño de la sultana / Sultana's Dream* is her first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1905ean Bengalan idatzitako zientzia-fikziozko ipuin feminista batek inspiratuta, Inések iniziazio-bidaia bati ekingo dio Indian barrena, Ladyland emakumeen lurralde utopikoaren bila.

Inspirada por un cuento de ciencia ficción feminista escrito en Bengala en 1905, Inés emprende un viaje iniciático por India en búsqueda de Ladyland, la utópica tierra de las mujeres.

Taking her inspiration from a feminist sci-fi short story written in Bengal in 1905, Inés sets out on a voyage of discovery around India in search of Ladyland, the Utopian land of women.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Diego Herguera
Sultana Films (Spain)
+34 639 432 952
diego@sultanafilms.com

Mariano Baratech
Gatoverde Producciones S.L. (Spain)
mariano.baratech@
elgatoverdeproducciones.com

Chelo Loureiro
Abano Producións S.L. (Spain)
+34 698 129 557
chelo@abano.es

Iván Miñambres
UniKo Estudio Creativo (Spain)
+34 665 708 793
ivan@uniko.com.es

Fabian Driehorst
Fabian&Fred (Germany)
+49 403 344 2740
fabian@fabianfred.com

Salmentak / Ventas / Sales
Square Eyes (Austria)
+43 660 980 5377
wouter@squareeyesfilm.com
www.squareeyesfilm.com/

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 645 861 277
gerardcassado@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ISABEL HERGUERA

Gidoia / Guion / Screenplay
Isabel Herguera, Gianmarco Serra

Argazkia / Fotografía / Photography
Eduardo Elosegi

Musika / Música / Music
Moushumi Bhowmick, Tajdar Junaid

Muntaketa / Montaje / Edition
Gianmarco Serra

Soinua / Sonido / Sound
Gianmarco Serra, Simon Bastian

Artea / Arte / Art
Isabel Herguera

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

La Mesías

Javier Calvo, Javier Ambrossi (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Javier Ambrossik (Madril, Espainia. 1984) eta **Javier Calvo**k (Murtzia, Espainia. 1991) –Los Javis ezizenez ezaguna den bikoteak– *La llamada* (2017) lanarekin debutatu zuten zuzendari gisa, izen bereko antzerki-musikalaren zinemarako egokitzapena, jatorrizko abesti onenaren Goya saria irabazi zuena (beste lau izendapenez gain) eta Donostia Zinemaldian aurkeztu zena RTVE Galan. *Paquita Salas* (2016) eta *Veneno* (2020) telesailen sortzaileak ere badira. Bikotearen azken ekoizpenak –*Cardo* telesailak (2021)– telesail dramatiko onenaren eta emakumezko aktore onenaren Feroz sariak jaso zituen. Málagako zinema-jaialdiaren azken edizioan Málaga Talent saria beretu zuten. *La Mesías* bikoteak zuzendari, gidoilari eta ekoizle gisa Movistar+ plataformarako sorturiko telesail berria da.

Javier Ambrossi (Madrid, España. 1984) y **Javier Calvo** (Murcia, España. 1991), conocidos popularmente como Los Javis, debutaron como directores con *La llamada* (2017), adaptación al cine de su musical teatral homónimo, que ganó el Goya a la mejor canción original, recibió otras cuatro nominaciones y se presentó en el Festival de San Sebastián en la Gala RTVE. Son también los creadores de las series de televisión *Paquita Salas* (2016) y *Veneno* (2020). Su última producción, la serie *Cardo* (2021), obtuvo los premios Feroz a la mejor serie dramática y la mejor actriz. En la última edición del Festival de Málaga fueron reconocidos con el premio Málaga Talent. *La Mesías* es su nueva serie como directores, guionistas y productores para Movistar+.

Javier Ambrossi (Madrid, Spain. 1984) and **Javier Calvo** (Murcia, Spain. 1991), popularly known as Los Javis, made their debut as directors with *La llamada* (2017), adaptation to the cinema of the homonymous musical, which won the Goya for Best Original Song, reaped another four nominations and was presented at the San Sebastian Festival at the RTVE Gala. The two are also creators of the TV series *Paquita Salas* (2016) and *Veneno* (2020). Their latest production, the series *Cardo* (2021) carried off the Feroz awards for Best Drama Series and Best Actress. At the last edition of the Málaga Festival they received the Málaga Talent Award. *La Mesías* is their latest series as directors, screenwriters and producers for Movistar+.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hainbat ahizpaz osatutako pop kristauko musika-talde baten bideo biralak eragina izango du Enricen bizitzan. Enric tormentatuta bizi da, haurtzaroa markatu egin baitzion amaren kontrolak, erlijio-fanatismoak eta mesias-eldarnioek.

El vídeo viral de un grupo de música pop cristiana compuesto por varias hermanas impacta en la vida de Enric, un hombre atormentado por una infancia marcada por el fanatismo religioso y el yugo de una madre con delirios mesiánicos.

The viral video of a Christian pop group made up of several sisters has an enormous effect on the life of Enric, a man tormented by a childhood marked by religious fanaticism and the yoke of a mother with messianic delirium.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Domingo Corral, Fran Araújo, Susana Herreras
Telefónica Audiovisual Digital S.L. (Spain)
+34 91 736 70 00
movistarplus.comunicacion@telefonica.com
www.movistarplus.es

Salmentak / Ventas / Sales
Movistar Plus+ International (Spain)
+34 91 736 70 00
movistarplus.international@telefonica.com
www.movistarplusinternational.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAVIER CALVO, JAVIER AMBROSSI

Gidoia / Guion / Screenplay
Javier Calvo, Javier Ambrossi

Argazkia / Fotografía / Photography
Gris Jordana

Musika / Música / Music
Raül Refree, Hidrogenesse

Muntaketa / Montaje / Edition
Alberto Gutiérrez

Soinua / Sonido / Sound
Rodrigo Madrigal

Artea / Arte / Art
Roger Bellés

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Roger Casamajor, Macarena García, Lola Dueñas, Carmen Machi, Ana Rujas, Albert Pla, Amaia , Biel Rossell, Cecilia Roth

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
498 min.

Un métier sérieux / A Real Job (Los buenos profesores)

Thomas Lilti (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Thomas Lilti (La Celle-Saint-Cloud, Frantzia. 1976) medikua, zuzendaria eta gidoigilea da. *Quelques heures en hiver* (1999), *Après l'enfance* (2002) eta *Roue libre* (2003) film laburrak zuzendu ondoren, 2008an egin zuen debuta film luzean, Montrealgo zinema-jaialdian aurkeztutako *Les yeux bandés* filmarekin. Jarraian, *Hippocrate* (2014) zuzendu zuen, antzeztaldeko gizonezko aktore onenaren César saria irabazi (Reda Kateb) eta beste sei izendapen jaso zituena, hala nola film onenarena eta zuzendari onenarena. *Médecin de campagne* (2016) eta *Première année* (2017) filmek osatzen dute errealizadorean filmografia. *Hippocrate* (2018) telesailaren sortzailea ere bada.

Thomas Lilti (La Celle-Saint-Cloud, Francia. 1976) es médico, director y guionista. Tras dirigir cortos como *Quelques heures en hiver* (1999), *Après l'enfance* (2002) y *Roue libre* (2003) debutó en el largometraje en 2008 con *Les yeux bandés*, presentada en el Festival de Montreal. Dirigió a continuación *Hippocrate* (*Hipócrates,* 2014), que ganó el César al mejor actor de reparto (Reda Kateb) y recibió otras seis nominaciones, entre ellas las de mejor película y mejor director. Completan su filmografía *Médecin de campagne* (*Un doctor en la campiña*, 2016) y *Première année* (*Mentes brillantes*, 2017). Es también el creador de la serie de televisión *Hippocrate* (*Hipócrates*, 2018).

Thomas Lilti (La Celle-Saint-Cloud, France. 1976) is a doctor, director and screenwriter. After directing shorts including *Quelques heures en hiver* (1999), *Après l'enfance* (2002) and *Roue libre* (2003) he made his feature debut in 2008 with *Les yeux bandés*, screened at Montreal Festival. He went on to direct *Hippocrate / Hippocrates: Diary of a French Doctor* (2014), which won the César for Best Supporting Actor (Reda Kateb) and received another six nominations, including Best Film and Best Director. His other films are *Médecin de campagne / Irreplaceable* (2016) and *Première année* (2017). He is also the creator of the TV series *Hippocrate* (2018).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ikasturte berri bat hasi da. Benjamin bekarik gabeko doktorego-ikaslea da eta, etorkizun iluna ikusten duenez, Parisko institutu batean irakasle-lanpostu bat onartu du. Gaikuntzarik eta esperientziarik gabe, ikusiko du zein gogorra den irakasle-lanbidea, baliabide-falta kronikoa duen hezkuntza-sistema batean. Gainerako irakasleen babesa eta konpromisoa izanik, eta zorte pixka batekin, bere bokazioa birplanteatuko du.

Empieza un nuevo curso escolar. Benjamin es un estudiante de doctorado sin beca. Ante la falta de perspectivas de futuro, acepta un trabajo como profesor en un instituto de París. Sin formación ni experiencia descubre lo dura que puede ser la profesión de maestro en un sistema educativo afectado por una falta de recursos crónica. Con el apoyo y el compromiso del resto de docentes, y un poco de suerte, se replanteará su vocación.

It's a new school year. Benjamin is a PhD student without a grant. Given his lack of future prospects, he accepts a position as a contract teacher in a Parisian middle school. Without training or experience, he soon realises just how tough the teaching profession can be in an education system crippled by a chronic lack of resources. With the support and commitment of the other teachers, and a bit of luck, he will reconsider his vocation.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Emmanuel Barraux
Les Films du Parc (France)
+33 1 48 00 83 39
emmanuel.barraux@31juin.com

Salmentak / Ventas / Sales
Romain Rancurel
Le Pacte (France)
+33 1 44 69 59 45
r.rancurel@le-pacte.com
www.le-pacte.com/international

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 639 491 513
j.cogul@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
THOMAS LILTI

Gidoia / Guion / Screenplay
Thomas Lilti

Argazkia / Fotografía / Photography
Antoine Héberlé

Muntaketa / Montaje / Edition
Gwen Mallauran, Matthieu Ruyssen

Soinua / Sonido / Sound
François Guillaume, Raphaël Sohier, Jean-Paul Hurier

Artea / Arte / Art
Philippe Van Herwijnen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Vincent Lacoste, François Cluzet, Louise Bourgoin, Adèle Exarchopoulos, William Lebghil, Lucie Zhang

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

They Shot the Piano Player (Dispararon al pianista)

Fernando Trueba, Javier Mariscal (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Fernando Truebak (Madril, Espainia. 1955) eta **Javier Mariscal** diseinatzaileak (Valentzia, Espainia, 1950) *Chico y Rita* (2010) filmean egin zuten lehendabizikoz lan elkarrekin. Animaziozko film onenaren Goya saria irabazi zuen lan horrek eta Oscarretarako hautagaia izan zen kategoria horretan. Truebak 1980an egin zuen debuta *Ópera prima* filmarekin. 1993an, atzerriko film onenaren Oscar saria eta bederatzi Goya sari jaso zituen *Belle époque* filmak. Donostian hauek aurkeztu ditu: *Mientras el cuerpo aguante* (Sail Ofiziala, 1982), *El milagro de Candeal* (Belodromoa, 2004), *El baile de la victoria* (Sail Ofiziala, lehiaz kanpo, 2009), *El artista y la modelo* (Sail Ofiziala, 2012, Zuzendari Onenaren Zilarrezko Maskorra), eta *El olvido que seremos* (Sail Ofiziala, lehiaz kanpo, 2020). *They Shot the Piano Player* Mariscalen bigarren filma da.

Fernando Trueba (Madrid, Espainia. 1955) y el diseñador **Javier Mariscal** (Valencia, España.1950) colaboraron por primera vez en 2010 en *Chico y Rita*, que ganó el Goya a la mejor película de animación y fue candidata al Oscar en esa categoría. Trueba debutó en 1980 con *Ópera prima*. En 1993 *Belle époque* recibió el Oscar a la mejor película en lengua extranjera, además de nueve premios Goya. En San Sebastián ha presentado *Mientras el cuerpo aguante* (Sección Oficial, 1982), *El milagro de Candeal* (Velódromo, 2004), *El baile de la victoria* (Sección Oficial, fuera de concurso, 2009), *El artista y la modelo* (Sección Oficial, 2012), Concha de Plata al mejor director, y *El olvido que seremos* (Sección Oficial, fuera de competición, 2020). *They Shot the Piano Player* es la segunda película de Mariscal.

Fernando Trueba (Madrid, Spain. 1955) and the designer **Javier Mariscal** (Valencia, Spain.1950) collaborated for the first time in 2010 on *Chico y Rita*, winner of the Goya for Best Animated Feature Film and nominee for the Academy Award in the same category. Trueba debuted in 1980 with *Ópera prima*. In 1993 *Belle époque* landed the Academy Award for Best Foreign Language Film, as well as nine Goyas. *Mientras el cuerpo aguante* (Official Selection, 1982), *El milagro de Candeal* (Velodrome, 2004), *El baile de la victoria* (Official Selection, out of competition, 2009), *El artista y la modelo* (Official Selection, 2012), Silver Shell for Best Director, and *El olvido que seremos* / *Forgotten We'll Be* (Official Selection, out of competition, 2020) have all shown in San Sebastian. *They Shot the Piano Player* is Mariscal's second film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Musikan aditua den New Yorkeko kazetari batek ikerketa bizi bati ekingo dio, Vinicius de Moraes eta beste musikari ospetsu batzuekin jo zuen Tenorio Jr. pianista brasildarraren desagertze misteriotsua argitu nahian. Jazz eta bossa nova erritmoko animaziozko thriller honek inflexio-puntu bat ezartzen du Latinoamerikako kontinentean erregimen totalitarioak nagusitu aurreko garaian.

Un periodista musical de Nueva York comienza una trepidante investigación detrás de la misteriosa desaparición del pianista brasileño, Tenorio Jr, habitual de Vinicius de Moraes, entre otros. Este thriller de animación a ritmo de jazz y bossa nova supone un punto de inflexión justo antes de que el continente latinoamericano fuera envuelto por regímenes totalitarios.

A music journalist from New York sets out on a frantic investigation into the mysterious disappearance of Brazilian pianist Tenorio Jr, regular accompanist of Vinicius de Moraes, among others. This animated thriller moving to the beat of jazz and bossa nova portrays the days immediately before the Latin American continent was enshrouded by totalitarian regimes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cristina Huete
Fernando Trueba PC, SA (Spain)
+34 91 759 62 64
nerea@fernandotrueba.com

Salmentak / Ventas / Sales
Léo Teste
Film Constellation (United Kingdom)
sales@filmconstellation.com
www.filmconstellation.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERNANDO TRUEBA, JAVIER MARISCAL

Gidoia / Guion / Screenplay
Fernando Trueba

Muntaketa / Montaje / Edition
Éric Williams

Soinua / Sonido / Sound
Rosa María Oliart

Artea / Arte / Art
Javier Mariscal

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
103 min.

KUTXABANK - NEW DIRECTORS SARIA

ZINEMA BERRIAREN ALDE3

%50eko deskontua Zinemaldirako sarreretan zure K26/26+ txartelarekin*

Eta EUSKARAZKO filmetan edo euskarazko azpitituluak dituztenetan sarrerak euro 1ean!

PREMIO KUTXABANK - NEW DIRECTORS

EN APOYO AL NUEVO CIN3

50% de descuento en las entradas al Zinemaldia con tu tarjeta K26/26+*

¡Y para las pelis en EUSKERA o con subtítulos en euskera, entradas a 1€!

KUTXABANK KORNER

* Galak eta Sail Ofizialeko Abonuak izan ezik (deskontu hori ezin izango da beste eskaintza batzuetan metatu). /
* Única excepción de las Galas y Abonos de la Sección Oficial (este descuento no será acumulable a otras ofertas).

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

kutxabank

New Directors

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

New Directors

Zinemagileen lehen edo bigarren film luze erakutsi gabeen –ekoitzi diren herrialdean estreinatuek soilik har dezakete parte– nazioarteko lehiaketa, azken urtean ekoitziak baldin badira.

Nazioarteko epaimahai batek erabakiko du Kutxabank-New Directors Saria nori eman, Zinemaldiaren kolaboratzaile ofizial Kutxabankek babesten du saria: 50.000 euro, filmaren zuzendariarentzat eta Espainiako banatzailearentzat.

New Directors saileko hautaketari dagozkion filmak Gazteriaren TCM Sarirako ere hautagai izango dira. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gazteez osatutako epaimahai batek emango du.

Competición internacional de primeros o segundos largometrajes de sus cineastas, inéditos –solo pueden haber sido estrenados en su país de producción– y producidos en el último año.

Un jurado internacional formado será el encargado de entregar el Premio Kutxabank-New Directors, patrocinado por Kutxabank, colaborador oficial del Festival. El premio está dotado con 50.000 euros destinados a la directora o al director y a la distribuidora de la película en España.

Las películas correspondientes a la selección de New Directors son candidatas también al Premio TCM de la Juventud, entregado por un Jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

International competition between the first or second feature movies by their filmmakers, as yet unscreened –they can only have been released in the country of their production– and produced in the last year.

An international jury will decide the Kutxabank-New Directors Award sponsored by Kutxabank, official collaborator of the Festival. The Award comes with 50,000 euros for the director and the distributor of the film in Spain.

Films corresponding to the New Directors selection are also candidates for the TCM Youth Award, attributed by a Jury of young students between the ages of 18 and 25 years.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by
kutxabank

Carefree Days
Liang Ming (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Liang Ming (Yichun, Txina. 1984) zuzendari, gidoilgile eta aktoreak interprete gisa egin du lan film hauetan, besteak beste: *Chun feng chen zui de ye wan / Spring Fever* (Lou Ye, 2009), *Gui ri zi / Shadow Days* (Zhado Dayong, 2014) eta *Yong an zhen shi ji / Ripples of Life* (Shujun Wei, 2021). Mingek zuzendutako lehen film luzea *Ri guang zhi xia / Wisdom Tooth* (2020) izan zen eta zuzendari onenaren saria beretu zuen Pingyaoko zinema-jaialdian, baita zuzendari berri onenaren saria ere Shanghaiko Kritikarien Elkartearen aldetik (besteak beste). Filma Rotterdamen, Göteborgen eta Shanghain hautatu zuten, besteak beste. *Carefree Days* bere bigarren film luzean, Ban Yuren izen bereko eleberria egokitu du.

Director, guionista y actor, **Liang Ming** (Yichun, China. 1984) ha intervenido como intérprete en películas como *Chun feng chen zui de ye wan / Spring Fever* (Lou Ye, 2009), *Gui ri zi / Shadow Days* (Zhado Dayong, 2014) o *Yong an zhen shi ji / Ripples of Life* (Shujun Wei, 2021). Su primer largometraje como director, *Ri guang zhi xia / Wisdom Tooth* (2020) recibió el Premio Fermu al mejor director en el Festival de Pingyao y el premio de la Asociación de Críticos de Shanghai al mejor nuevo director, entre otros galardones. El filme fue seleccionado en certámenes como Róterdam, Gotemburgo o Shanghai. En *Carefree Days*, su segundo largometraje, adapta la novela homónima de Ban Yu.

Director, screenwriter and actor, **Liang Ming** (Yichun, China. 1984) has performed in films including *Chun feng chen zui de ye wan / Spring Fever* (Lou Ye, 2009), *Gui ri zi / Shadow Days* (Zhado Dayong, 2014) and *Yong an zhen shi ji / Ripples of Life* (Shujun Wei, 2021). His first feature as a director, *Ri guang zhi xia / Wisdom Tooth* (2020) received the Fermu Award for Best Director at Pingyao Festival and the Shanghai Film Critics Association Award for Best New Director, among other awards. The film was selected for Rotterdam, Gothenburg and Shanghai. In *Carefree Days*, his second feature, he adapts the homonymous novel by Ban Yu.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Txinako ipar-ekialdean, Shenyang gainbeheran dagoen hiri bat da. Xu Lingling-ek, bizitza gainbeheratu egin zaion 25 urteko neska batek, uremia du, eta gaixotasunaren unerik gorenean, aita libertinoa Tan Na lagunik onenarekin eta Zhao Dongyang ikaskide ohiarekin itzuliko zaio zaintzera. Sufritzen ari bada ere, familiaren eta lagunen maitasunari esker, bizitzea merezi duela sentituko du protagonistak. Egun batean, Tan Na eta Zhao Dongyangekin bidaiatzea erabakiko du Xu Linglingek.

En el noreste de China, Shenyang es una ciudad en decadencia. Xu Lingling es una joven de 25 años que padece uremia y cuya vida se ha derrumbado. En el punto álgido de su enfermedad, su disoluto padre ha regresado para cuidar de ella con su mejor amiga Tan Na y su antiguo compañero de clase Zhao Dongyang. A pesar de su sufrimiento y gracias al amor de su familia y amigos, siente que vivir merece la pena. Un día, Xu Lingling decide salir de viaje con Tan Na y Zhao Dongyang.

In Northeast China, Shenyang is a decaying city. Xu Lingling is a 25-year-old girl suffering from uremia whose life has collapsed. At the height of her illness, her dissolute father has returned, with her best friend Tan Na and former classmate Zhao Dongyang, to take care of her. Despite her suffering and thanks to family affection, love and friendship, she feels she still deserves to live. One day, Xu Lingling decides to take a trip and hits the road with Tan Na and Zhao Dongyang.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Zhu Dan
Shanghai Film (Group) Co., Ltd. (China)
+86 153 1707 0912
janehappy2000@163.com

Wu Jueren
Chips Pictures (China)
+86 138 0181 3445
juerenwoo@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Parallax Films (China)
+49 157 3934 7014
info@parallaxchina.com
https://www.midnightblurfilms.com/feature-films

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LIANG MING

Gidoia / Guion / Screenplay
Liang Ming

Argazkia / Fotografía / Photography
Wang Meng

Musika / Música / Music
B6

Muntaketa / Montaje / Edition
Liu Xinzhu

Soinua / Sonido / Sound
Fu Kang

Artea / Arte / Art
Wong Kalun

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Xingchen Lyu, Xueqin Li, Bingrui Zhao, Congxi Li, Liya Ai

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
122 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Kiri no fuchi / Beyond the Fog

Daichi Murase (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Daichi Murasek (Shiga, Japonia. 1997) Kyotoko Arte eta Diseinu Unibertsitatean ikasi zuen. 19 urte zituela *Wasureteku kedo / Forget But...* (2019) bere lehen film laburra zuzendu zuen, Cannesko Short Film Corner atalean emana. Bere graduazioko film luzeak –*Roll* izenekoak– ikasleen filmetarako Nara-wave sailean parte hartu zuen Narako zinema-jaialdian eta Publikoaren Saria beretu zuen. *Kiri no fuchi* bere bigarren film luzea da, Naomi Kawasek ekoitzia.

Daichi Murase (Shiga, Japón. 1997) estudió en la Universidad de Arte y Diseño de Kioto A los 19 años dirigió su primer cortometraje, *Wasureteku kedo / Forget But...* (2019), que fue proyectado en el Short Film Corner del Festival de Cannes. Su largometraje de graduación, *Roll*, participó en la sección Nara-wave, dedicada a los filmes de estudiantes, del Festival de Nara y ganó el Premio del Público. *Kiri no fuchi* es su segundo largometraje, producido por Naomi Kawase.

Daichi Murase (Shiga, Japan. 1997) studied at Kyoto University of Art and Design. At the age of 19 he directed his first short film *Wasureteku kedo / Forget But...* (2019), which screened in the Short Film Corner at the Festival de Cannes. His graduation feature, *Roll*, participated in the Nara-wave section, for films by students, at Nara Festival and won the Audience Award. *Kiri no fuchi / Beyond the Fog* is his second feature, produced by Naomi Kawase.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ihika herrixka lasai eta helezin batean bizi da Japoniako mendietan, bere garaian txangozalez eta dendaz beteta egon ohi zen leku batean. 12 urteko neskatoa belaunaldiz belaunaldi ostatu bat izan duen familia batean koskortu da. Duela urte batzuez gerotik, aita ez de beraiekin bizi, eta Sakik –Ihikaren amak– Shige bere aitaginarrebarekin batera zuzentzen du ostatua. Egun batean, Shige desagertu eta ostatuaren biziraupena arriskuan egongo da, Ihikaren familian aldaketak gertatzear daudela.

Ihika vive en una tranquila e inaccesible aldea en las montañas de Japón, un lugar que en su tiempo estuvo lleno de excursionistas y comercios. La niña, que tiene 12 años, ha crecido en una familia que ha regentado una posada durante generaciones. Su padre vive separado desde hace algunos años y Saki, la madre de Ihika, dirige el lugar junto a Shige, su suegro. Un día Shige desaparece y la supervivencia de la posada corre peligro mientras se avecinan cambios para la familia de Ihika.

A quiet hamlet hidden in the remote mountains village of Japan. In this hamlet once lively with hikers and shops, we meet Ihika, a 12-year-old born into a family that has run an inn for generations. Her father has been living apart for a few years. Saki, Ihika's mother who married into this family, has been managing the inn with Shige, her father-in-law. One day, Shige disappears. As the inn's survival is threatened, a time of change is coming to for Ihika's family.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Naomi Kawase, Aiko Yoshioka Flores
Nara International Film Festival (Japan)
+81 742 955780
aikosama@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAICHI MURASE

Gidoia / Guion / Screenplay
Daichi Murase

Argazkia / Fotografía / Photography
Takeshi Dodo

Musika / Música / Music
Kazufumi Umemura

Muntaketa / Montaje / Edition
Kohei Tadano

Soinua / Sonido / Sound
Eiji Mori

Artea / Arte / Art
Setsuko Shiokawa

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Shuri Miyake, Masaki Miura, Shinzo Hotta, Asami Mizukawa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
83 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Achilles
Farhad Delaram (Iran / Irán / Iran)

IRAN - ALEMANIA - FRANTZIA / IRÁN - ALEMANIA - FRANCIA / IRAN - GERMANY - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Farhad Delaramek (Teheran, Iran. 1988) Zinema ikasi zuen Teherango Unibertsitatean (zinema poetikoaren barneko soinuan zentratu zituen bere ikasketak). Film labur hauek zuzendu ditu: *Like the Last Day* (2016); *Away from Home* (2018); *Tattoo* (2019), film labur onenaren Kristalezko Hartza irabazi zuena Berlinaleko Generation 14plus sailean; *Expo Pandemic* (2020) eta *Sillage: Portrait of an Onlooker* (2022). Bere lehen film luzea da *Achilles*.

Farhad Delaram (Teherán, Irán. 1988) estudió Cine en la Universidad de Teherán, donde centró sus estudios en el sonido dentro del cine poético. Ha dirigido los cortometrajes *Like the Last Day* (2016), *Away from Home* (2018), *Tattoo* (2019), con el que ganó el Oso de Cristal al mejor cortometraje dentro de la sección Generation 14plus del Festival de Berlín, *Expo Pandemic* (2020) y *Sillage: Portrait of an Onlooker* (2022). *Achilles* es su primer largometraje.

Farhad Delaram (Tehran, Iran. 1988) studied Cinema at Tehran University, where he focused his studies on the subject of sound in poetic cinema. He has directed the short films *Like the Last Day* (2016), *Away from Home* (2018), *Tattoo* (2019), with which he won the Crystal Bear for Short Film in the Generation 14plus section of Berlin Festival, *Expo Pandemic* (2020) and *Sillage: Portrait of an Onlooker* (2022). *Achilles* is his first feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ospitale batean lan egiten duen zinemagile gazte batek bidaia labur bat hasiko du osasun mentaleko arazoak dituen paziente batekin, benetan nor den jakiteko. Erabaki bat hartu beharko du protagonistak: emakumearekin ihes egin ala emakumea ospitalera eraman.

Un joven cineasta que actualmente trabaja en un hospital emprende un breve viaje en compañía de una paciente con problemas de salud mental para descubrir quién es en realidad. Ahora debe decidir si huir con ella o llevarla de vuelta al hospital.

A young filmmaker who currently works in a hospital takes a mental patient out for a short ride to find out who she really is. Now he has to decide whether to run away with her or take her back to the hospital.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Saeed Shahsavari
Saeed Shahsavari (Iran)
+98 912 158 0768
sashaa1346@gmail.com

Farhad Delaram
GalanGedan Film Production (Iran)
+98 912 158 0768
farhad.delaram@gmail.com

Frieda Oberlin
Basis Berlin (Germany)
+49 30 5884399
frieda.oberlin@basisberlin.de

Caroline Nataf
Unité (France)
+33 1 89 33 41 11
caroline.nataf@unite-films.com

Johannes Suhm
Barrieri Filmproduktion (Germany)
+49 0178 7150962
info@barrierifilm.de

Salmentak / Ventas / Sales
Visit Films (USA)
+1 718 312 8210
info@visitfilms.com
www.visitfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FARHAD DELARAM

Gidoia / Guion / Screenplay
Farhad Delaram

Argazkia / Fotografía / Photography
Mohammad Reza Jahanpanah

Musika / Música / Music
Mehrdad Jafari Raad

Muntaketa / Montaje / Edition
Sasan Khoshniat

Soinua / Sonido / Sound
Jonas Lechenmayr, Kai Unger, Robert Hefter, Hadi Manavipour

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mirsaeed Molavian, Behdokht Valian, Roya Afshar, Neda Aghighi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
116 min.

rtve
***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Bahadur the Brave
Diwa Shah (India / India / India)

INDIA / INDIA / INDIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Diwa Shahek (Haldwani, India. 1995) Sormenezko Idazketa ikasi zuen Durhamgo Unibertsitatean (Erresuma Batua). Bere ama Shalini Shahen filmetan zuzendari laguntzaile gisa egin izan du lan, esaterako *Samosa & Sons* (2023) pelikulan (film horretan abestien letrak ere idatzi zituen). *Bahadur the Brave* bere lehen film luzea da.

Diwa Shah (Haldwani, India. 1995) estudió Escritura Creativa en la Universidad de Durham, en el Reino Unido. Ha trabajado como ayudante de dirección en películas de su madre, Shalini Shah, como *Samosa & Sons* (2023), para la que también escribió las letras de las canciones. *Bahadur the Brave* es su primer largometraje.

Diwa Shah (Haldwani, India. 1995) studied Creative Writing at Durham University, in the UK. She has worked as an assistant director on films alongside her mother, Shalini Shah, including *Samosa & Sons* (2023), for which she also wrote the song lyrics. *Bahadur the Brave* is her first feature-length project.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Koronabirus-pandemia betean, Indiak konfinamendua dekretatu du. Nepalgo langile migratzaile guztiak jaioterrira itzultzera behartuta egonik, bere seme gaixoarentzat diru gehiago irabazteko aukera ikusiko du Hansik lan-krisi horretan, bere koinatu Dil Bahadurrek biltegi batean legez kanpo lan egitea eskainiko baitio.

Durante la pandemia de coronavirus, India decreta el confinamiento. Mientras todos los trabajadores migrantes nepalíes se ven forzados a regresar a su país, Hansi ve en la crisis laboral en ciernes una oportunidad de ganar más dinero para su hijo enfermo cuando su cuñado, Dil Bahadur, le ofrece trabajar como ilegal en un almacén.

A nationwide lockdown is imposed in India during the coronavirus pandemic. While all Nepalese migrant labourers are boarding vans to leave for their country, Hansi sees an opportunity to earn more money for his ailing son in the emerging labour crisis when his brother-in-law, Dil Bahadur, offers him illegal work in a godown.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Visvesh Singh Sehrawat
Hardhyaan Films (India)
+91 999 918 5995
lightscamerasher@gmail.com

ThomasAjay Abraham
Sinai Pictures Private Limited (India)
+91 877 906 5419
thomasaj.1495@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DIWA SHAH

Gidoia / Guion / Screenplay
Diwa Shah

Argazkia / Fotografía / Photography
Modhura Palit

Muntaketa / Montaje / Edition
Viraj Zunjarrao

Soinua / Sonido / Sound
Rakesh KJ, ThomasAjay Abraham, Jishnu Dev

Artea / Arte / Art
Ankush Prashant More

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Rupesh Lama, Rahul Mukhia

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Bauryna salu
Askhat Kuchinchirekov (Kazakhstan / Kazajistán / Kazakhstan)

KAZAKHSTAN / KAZAJISTÁN / KAZAKHSTAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Askhat Kuchinchirekov (Almaty, Kazakhstan. 1982) Kazakhstango Zinema Akademia Nazionalean graduatu zen zinema-zuzendari gisa. 2004tik 2019ra bitartean, Sergey Dvortsevoyren zuzendari laguntzaile gisa lan egin du, eta harekin batera *Tulpan* (2008) eta *Ayka* (2019) filmetan aktore gisa egin zuen lan. 2013an *Gas Is Over* film laburra zuzendu eta ekoitzi zuen. *Bauryna salu* bere lehen film luzea da.

Askhat Kuchinchirekov (Almaty, Kazajistán. 1982) se graduó como director de cine en la Academia Nacional de Cine de Kazajistán. Entre 2004 y 2019 ha venido trabajando como ayudante de dirección de Sergey Dvortsevoy, con el que también ha colaborado como actor en títulos como *Tulpan* (2008) o *Ayka* (2019). En 2013 dirigió y produjo el cortometraje *Gas Is Over*. *Bauryna salu* supone su debut en el largometraje.

Askhat Kuchinchirekov (Almaty, Kazakhstan. 1982) graduated from the Kazakh National Academy of Cinema as a film director. From 2004 until 2019 he worked as an assistant director to Sergey Dvortsevoy, with whom he also collaborated as an actor in titles such as *Tulpan* (2008) and *Ayka* (2019). In 2013 he directed and produced the short film *Gas Is Over*. *Bauryna salu* is his feature film debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

‘Bauryna salu’ izeneko antzinako tradizio nomada bati jarraituz, Yersultan amonari entregatua izan zen jaiotzean, hark haz zezan. Erresuminez eta gurasoengandik urrun hazi ondoren, 12 urte inguru dituenean amona hilko zaio eta ia ezagutzen ez duen familiarekin itzuli beharko du. Helduarora igarotzen ari dela eraldaketa jasanezin bat izango du Yersultan gazteak, gurasoekiko –bereziki aitarekiko– harremana konpontzen saiatzen den aldi berean.

Siguiendo una antigua tradición nómada llamada ‘bauryna salu’, Yersultan fue entregado a su abuela cuando nació para que le criara. Creció con resentimiento y distanciado de sus padres. Cuando cumple 12 años, su abuela muere y tiene que regresar con su familia, a la que apenas conoce. El paso a la vida adulta de Yersultan coincide con una transformación insoportable y un intento de restaurar la relación entre él y sus padres, especialmente con su progenitor.

Following an old nomadic tradition ‘bauryna salu’, Yersultan was given at birth to his grandmother so that she could raise him. He grew up with resentment and disconnection from his parents. When he turns 12, his grandmother dies and he has to move back with the family he barely knows. Yersultan’s coming of age process coincides with an unbearable transformation and an attempt to restore the relationship between him and his parents, especially his father.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Anna Katchko
Askhat Film (Kazakhstan)
+7 777 388 08 30
akatchko@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Wide Management (France)
+33 1 53 95 04 64
infos@widemanagement.com
www.widemanagement.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ASKHAT KUCHINCHIREKOV

Gidoia / Guion / Screenplay
Askhat Kuchinchirekov

Argazkia / Fotografía / Photography
Zhanarbek Eleubek

Musika / Música / Music
Murat Makhan

Muntaketa / Montaje / Edition
Begaly Shibikeyev

Soinua / Sonido / Sound
Murat Makhan

Artea / Arte / Art
Azamat Israilov

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yersultan Yermanov, Yersultan Yermanov, Bigaisha Salkynova, Aidos Auesbayev, Dinara Shymyrbaeva

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

La estrella azul / The Blue Star

Javier Macipe (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ARGENTINA / ESPAÑA - ARGENTINA / SPAIN - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Javier Macipek (Zaragoza, Espainia. 1987) zinema ikasi zuen Madrilen eta aktoreen zuzendaritza Kubako Nazioarteko Zinema eta Telebista Eskolan (EICTV). Bi alditz izendatu dute fikziozko film labur onenaren Goya sarirako, *Os meninos do rio* (2014) eta *Gastos incluidos* (2019) filmengatik. 2014an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Los inconvenientes de no ser Dios*, Zaragozako zinema-jaialdian lehen lan onenaren saria lortu zuena, 12 film laburrez osatutako proiektu esperimental bat. *Variety* aldizkariak nazioarteko oihartzun handieneko hamar zuzendari espainiarretako bat izendatu zuen. *La estrella azul* bere bigarren film luzea da.

Javier Macipe (Zaragoza, España. 1987) estudió cine en Madrid y dirección de actores en la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba (EICTV). Ha sido nominado al Goya al mejor cortometraje de ficción en dos ocasiones, por *Os meninos do rio* (2014) y *Gastos incluidos* (2019). En 2014 dirigió su primer largometraje, *Los inconvenientes de no ser Dios*, un proyecto experimental integrado por 12 cortometrajes que obtuvo el premio a la mejor ópera prima en el Festival de Zaragoza. La revista *Variety* le eligió como uno de los diez directores españoles con una mayor proyección internacional. *La estrella azul* es su segundo largometraje.

Javier Macipe (Zaragoza, Spain. 1987) studied film in Madrid and actor directing at the Cuba International Film and TV School (EICTV). He has received 2 short film Goya nominations, for *Os meninos do rio* / *Children of the River* (2014) and *Gastos incluidos* (2019). In 2014 he directed his first feature, *Los inconvenientes de no ser Dios*, an experimental project made up of 12 short films, recipient of the Best First Film Award at the Zaragoza Festival. *Variety* listed him among the Spanish directors best known on the international scene. *La estrella azul* / *The Blue Star* is his second feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

90eko hamarkada. Rockero espainiar ospetsu batek Latinoamerika zeharkatuko du, bere bokazioarekiko lotura berreskuratzeko asmoz. Han, gainbeheran dagoen musikari zahar bat ezagutuko du eta topaketa horretatik erabateko porrot komertziala izateko itxura duen bikote kixotesko bat jaioko da.

Años 90. Un famoso rockero español recorre Latinoamérica intentando reconectar con su vocación. Allí conoce a un anciano músico en horas bajas y de su encuentro nace un dúo quijotesco, con todos los visos de ser un absoluto fracaso comercial.

The 90s. A famous Spanish rock star travels around Latin America in the endeavour to reconnect with his vocation. There he meets an old musician down on his luck, prompting the birth of an unlikely duo with every chance of becoming an epic commercial failure.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Simón de Santiago,
Mod Producciones S.L. (Spain)
+34 91 590 33 31
info@modmedia.es
www.modproducciones.es

Amelia Hernández
El Pez Amarillo S.L. (Spain)
+34 626 239 052
ameliaproduccion@gmail.com

Hernán Musaluppi
Cimarrón (Argentina)
+54 9 11 5888 5205
info@cimarroncine.com

Diego Rodríguez
La Charito Films S.L. (Spain)
+34 629 619 228
coque@lacharitofilms.com

Antonio Pita
Prisma S.R.L. (Argentina)
+54 9 35 1304 8986
apita@prismacine.com.ar

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment (Spain)
+34 93 368 46 08
v.canales@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Wanda Visión (Spain)
+34 91 351 72 83
wanda@wanda.es
https://www.wandafilms.com/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAVIER MACIPE

Gidoia / Guion / Screenplay
Javier Macipe

Argazkia / Fotografía / Photography
Álvaro Medina

Musika / Música / Music
Alicia Morote, Peteco Carabajal

Muntaketa / Montaje / Edition
Nacho Blasco

Soinua / Sonido / Sound
Amanda Villavieja, Joaquin Rajadel, Victor Puertas

Artea / Arte / Art
Victoria Paz, Adrián Suárez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Pepe Lorente, Cuti Carabajal, Bruna Cusí, Marc Rodriguez, Mariela Carabajal, Noelia Verenice Díaz, Catalina Sopelana

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
129 min.

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Hi, Mom
Ilia Malakhova (Errusia / Rusia / Russia)

ERRUSIA / RUSIA / RUSSIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ilia Malakhovak (San Petersburgo, Errusia. 1973) Zinematografiako Gerasimov Institutuan ikasi zuen, eta Mikhail Khucieven zinema-zuzendaritzako tailerrean onartu zuten hor. 1997an graduatu zen. Bakur Bakuradze erralizadorearen film hauen gidoiak idatzi ditu: *Shultes* (2008), Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatua; *Okhotnik / The Hunter* (2011), Un Certain Regard atalean aurkeztua, eta *Brat Deyan / Brother Deia*n (2015), Locarnon lehiatu zena. Azken bi film horietan muntaketa-lanak ere egin zituen. 2021ean *Domino* film laburra zuzendu zuen. 2018az geroztik Moskuko Nazioarteko Zinema Eskolako irakaslea da. *Hi, Mom* bere lehen film luzea da.

Ilia Malakhova (San Petersburgo, Rusia. 1973) estudió en el Instituto Gerasimov de Cinematografía, donde fue admitida en el taller de dirección de cine de Mikhail Khuciev y en el que se graduó en 1997. En su faceta como guionista ha escrito las películas de Bakur Bakuradze *Shultes* (2008), estrenada en la Quincena de Cineastas de Cannes; *Okhotnik / The Hunter* (2011), presentada en Un Certain Regard, y *Brat Deyan / Brother Deian* (2015), que compitió en Locarno. Fue también la montadora de estas dos últimas. En 2021 se puso tras la cámara para dirigir el corto *Domino*. Desde 2018 es profesora en la Escuela Internacional de Cine de Moscú. *Hi, Mom* es su primer largometraje.

Ilia Malakhova (St. Petersburg, Russia. 1973) studied at the Gerasimov Institute of Cinematography, where she was accepted for the film directing workshop led by Mikhail Khuciev, from which she graduated in 1997. As a screenwriter she has penned the films by Bakur Bakuradze *Shultes* (2008), premiered at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes; *Okhotnik / The Hunter* (2011), shown at Un Certain Regard, and *Brat Deyan / Brother Deian* (2015), which competed at Locarno. She also edited the latter two. In 2021 she moved behind the camera to direct the short film *Domino*. She has been teaching at the Moscow International Film School since 2018. *Hi, Mom* is her debut feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Kirak 36 urte ditu. Pulkovoko aireportuko dei-zentroan lan egiten du, eta Vera ahizpa gaztearekin eta horren alabekin bizi da. Duela pare bat urte, amak etxetik bota zituen bi ahizpak, eta desagertu egin zen gero. Kirak onartu egin beharko du ama hilda dagoela eta aurrera egin behar duela. Horretarako, heriotza-ziurtagiria lortu behar du, herentzia erreklamatu eta arreba eta ilobengandik bereiz bizitzen hasi. Bizitza berri bat izango du zain, baina Kirak ez du ezer aldatu nahi eta ama noiz itzuliko egiten du amets.

Kira tiene 36 años. Trabaja en el centro de llamadas del aeropuerto de Pulkovo y vive con su hermana menor Vera y sus hijas. Hace un par de años, su madre echó de casa a las hermanas y luego desapareció. Kira debe aceptar que su madre está muerta y seguir adelante, para lo cual necesita obtener el certificado de defunción, reclamar su herencia y comenzar a vivir sin su hermana y sus sobrinas. Una nueva vida la espera, pero Kira no quiere cambiar nada y solo sueña con que su madre regrese.

Kira is 36. She works at the Pulkovo Airport call centre and lives with her younger sister Vera and her daughters. A couple years ago, their mother kicked the sisters out of the house and later disappeared. It's time for Kira to accept that her mother is dead and move on: get the death certificate, claim her inheritance and start living separately from her sister and nieces. A new life awaits her. But Kira does not want to change anything and dreams only of her mother coming back.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Natalia Drozd
Forest film (Russia)
+7 921 915 55 22
drozd@forestfilm.ru

Salmentak / Ventas / Sales
Riverlet Films (France)
+33 698 236 313
sales@riverletfilms.com
https://riverletfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ILIA MALAKHOVA

Gidoia / Guion / Screenplay
Ilia Malakhova

Argazkia / Fotografía / Photography
Denis Klebleev, Mariia Falileeva

Muntaketa / Montaje / Edition
Mariia Il'enko, Ilia Malakhova

Soinua / Sonido / Sound
Stanislav Mikheev

Artea / Arte / Art
Yulia Urlih

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daria Saveleva, Aglaya Tarasova, Anna Osipova

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
114 min.

rtve
***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Last Shadow at First Light

Nicole Midori Woodford (Singapur / Singapur / Singapore)

SINGAPUR - JAPONIA - ESLOVENIA - FILIPINAK - INDONESIA / SINGAPUR - JAPÓN - ESLOVENIA - FILIPINAS - INDONESIA / SINGAPORE - JAPAN - SLOVENIA - PHILIPPINES - INDONESIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicole Midori Woodfordek (Singapur, 1986) film labur hauek idatzi, zuzendu eta editatu ditu: *For We Are Strangers* (2015), Busango eta Singapurreko zinema-jaialdietan lehiatu zena; *Waiting Room* (2018); *Tenebrae* (2018), eta *Permanent Resident* (2018), Clermont-Ferranden, Busanen eta abarretan hautatuak. 2021ean *The Excursion* zuzendu zuen, Tokioko zinema-jaialdian estreinatuuriko *Folklore* minitelesailerako (HBO Asia) atal bat. Berlinale Talents, Asian Film Academy, Torino Film Lab eta Talents Tokyo programetarako ikaslea izan da. *Last Shadow at First Light* bere lehen film luzea da.

Nicole Midori Woodford (Singapur, 1986) ha escrito, dirigido y editado los cortometrajes *For We Are Strangers* (2015), que compitió en los festivales de Busan y Singapur; *Waiting Room* (2018); *Tenebrae* (2018), y *Permanent Resident* (2018), seleccionado entre otros certámenes en Clermont-Ferrand y Busan. En 2021 dirigió *The Excursion*, un episodio para la mini serie de HBO Asia *Folklore,* que se estrenó en el Festival de Tokio. Ha sido alumna de Berlinale Talents, Asian Film Academy, Torino Film Lab y Talents Tokyo. *Last Shadow at First Light* es su primer largometraje.

Nicole Midori Woodford (Singapore, 1986) has written, directed and edited the short films *For We Are Strangers* (2015), a competitor at the Busan and Singapore festivals; *Waiting Room* (2018); *Tenebrae* (2018), and *Permanent Resident* (2018), selected among other festivals for Clermont-Ferrand and Busan. In 2021 she directed *The Excursion*, an episode of the HBO mini-series *Asia Folklore*, premiered at Tokyo Festival. She has studied at Berlinale Talents, the Asian Film Academy, Torino Film Lab and Talents Tokyo. *Last Shadow at First Light* is her feature-length debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Agerraldi errepikakorrez atsekabetuta egonik, Amik Singapurretik Japoniara bidaiatuko du, desagertutako amaren bila. Eraldatzen diren paisaien artean, ametsek, mamuek eta Amiren ama galduak euren benetako itxura azalduko dute.

Atormentada por apariciones recurrentes, Ami se embarca en un viaje de Singapur a Japón en busca de su madre desaparecida. Entre paisajes que se transforman, los sueños, los fantasmas y la madre perdida de Ami desvelan su verdadera forma.

Ami, haunted by recurring apparitions, embarks on a journey from Singapore to Japan in search of her missing mother. Amidst the transforming landscapes, Ami's dreams, hauntings and lost mother unveil their true form.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jeremy Chua
Potocol (Singapore)
+33 767 908 989
jeremy@potocol.co
www.potocol.co

Shozo Ichiyama
Fourier Films (Japan)
+81 362 580 333
ichie3@yahoo.co.jp

Bostjan Virc
Studio Virc (Slovenia)
+386 41 689 463
bostjan@studio-virc.si
www.studio-virc.com

Tomohiko Seki, Tomohiko Seki
Cogito Works (Japan)
+81 364 136 664
hiko@cogitoworks.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICOLE MIDORI WOODFORD

Gidoia / Guion / Screenplay
Nicole Midori Woodford

Argazkia / Fotografía / Photography
Hideho Urata

Musika / Música / Music
Alenja Pivko Knežević

Muntaketa / Montaje / Edition
Daniel Hui, Nicole Midori Woodford

Soinua / Sonido / Sound
Vincent Villa

Artea / Arte / Art
James Page, Setsuko Shiokawa

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Masatoshi Nagase, Mihaya Shirata, Mariko Tsutsui, Peter Yu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Mother, Couch!

Niclas Larsson (Suedia / Suecia / Sweden)

AEB - DANIMARKA - SUEDIA / EEUU - DINAMARCA - SUECIA / USA - DENMARK -SWEDEN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Niclas Larssonek (Malmö, Suedia. 1990) sei urte zituenetik 2008ra arte egin zuen lan aktore gisa, urte horretan publizitate-iragarkien zuzendarien laguntzaile gisa hasi baitzen lanean. 2013an Epaimahaiaren Sari Nagusia eta Publikoaren Saria jaso zituen Göteborgeko zinema-jaialdian, *Vatten* bere lehen film laburragatik. *The Magic Diner* (2015) eta *The Magic Diner Pt. II* (2018) filmen zuzendaria ere bada (biek Alicia Vikander dute protagonista, eta nazioarteko sari ugari eta *online*ko milioika bistaratze izan zituzten). *Our Broken Heart* (2015) da azkenekoz zuzendu duen film laburra. Publizitatearen arloan, Volvo, Samsung, WhatsApp eta halako bezero garrantzitsuentzat egiten du lan. *Mother Couch!*, bere lehen film luzea, Torontoko zinema-jaialdian aurkeztu zen.

Niclas Larsson (Malmö, Suecia. 1990) trabajó como actor desde que tenía seis años y hasta 2008, cuando comenzó a asistir a diversos directores de anuncios publicitarios. En 2013 recibió el Gran Premio del Jurado y el Premio del Público en el Festival de Gotemburgo por su primer cortometraje, *Vatten.* Es también el director de *The Magic Diner* (2015) y *The Magic Diner Pt. II* (2018), ambos protagonizados por Alicia Vikander, que obtuvieron numerosos galardones a nivel internacional y millones de visualizaciones *online*. Completa su filmografía como cortometrajista *Our Broken Heart* (2015). En el ámbito de la publicidad trabaja para clientes como Volvo, Samsung y WhatsApp. *Mother Couch!,* su primer largometraje, se presentó en el Festival de Toronto.

Niclas Larsson (Malmö, Sweden. 1990) worked as an actor from the age of six until 2008, when he started assisting various commercial directors. In 2013 he bagged the Grand Jury Prize and the Audience Award at Gothenburg International Film Festival for his first short film, *Vatten*. He is also the director of *The Magic Diner* (2015) and *The Magic Diner Pt. II* (2018), both starring Alicia Vikander, which harvested numerous awards around the world and millions of views online. Completing his short films are *Our Broken Heart* (2015). In the commercial field he has worked for clients such as Volvo, Samsung and WhatsApp. *Mother Couch!*, his debut feature, screened at Toronto Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Taylor Russell, Ewan McGregor eta Ellen Burstyn dira istorio honetako protagonistak. Elkarrengandik aldenduta zeuden hiru anai-arreba elkartu egingo dira amak ez duenean nahi inolaz ere jaiki altzari-denda bateko sofa batetik.

Taylor Russell, Ewan McGregor y Ellen Burstyn protagonizan esta historia de tres hermanos distanciados que se unen cuando su madre se niega a moverse de un sofá en una tienda de muebles.

Taylor Russell, Ewan McGregor and Ellen Burstyn star in this story of three estranged children who are brought together when their mother refuses to move from a couch in a furniture store.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Sara Murphy
Fat City (USA)
+1 646 226 8456
murphy@fatcity-la.com

Katrin Pors
Snowglobe Film (Denmark)
+45 25327 661
katrin@snowglobefilm.com

Film i Väst (Sweden)
+46 52 049 0900
info@filmivast.se
www.filmivast.se

Salmentak / Ventas / Sales
Charades (France)
+33 640 646 600
sales@charades.eu
www.lineup.charades.eu

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NICLAS LARSSON

Gidoia / Guion / Screenplay
Niclas Larsson

Argazkia / Fotografía / Photography
Chayse Irvin

Musika / Música / Music
Chris Bear

Muntaketa / Montaje / Edition
Carla Luffe

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Taylor Russell, Ewan McGregor, Ellen Burstyn

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

El otro hijo / The Other Son

Juan Sebastián Quebrada (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA - FRANTZIA - ARGENTINA / COLOMBIA - FRANCIA - ARGENTINA / COLOMBIA - FRANCE - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juan Sebastián Quebrada (Medellín, Kolonbia. 1987) Buenos Airesko Zinema Unibertsitatean ikasi eta Bartzelonako ESCACen espezializatu zen. Bere graduazio-lana, *Días extraños*, BAFICIren nazioarteko lehiaketan estreinatu zen 2015ean, eta hainbat zinema-jaialditan –hala nola Munichekoan, Toulousekoan eta Cartagenakoan– hautatu eta saritu zuten. 2017an *La casa del árbol* film laburra aurkeztu zuen Torontoko zinema-jaialdian. *El otro hijo*, bere lehen film luzea, 2020an aukeratu zuten Donostiako Koprodukzio Fororako eta 2023an Toulouseko Cinéma en Construction ekimenerako.

Juan Sebastián Quebrada (Medellín, Colombia. 1987) estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires y se especializó en la ESCAC de Barcelona. Su trabajo de graduación, *Días extraños*, se estrenó en la competición internacional del BAFICI en 2015 y fue seleccionado y premiado en festivales como Múnich, Toulouse y Cartagena. En 2017 presentó en el Festival de Toronto el corto *La casa del árbol*. *El otro hijo*, su primer largometraje, fue seleccionado en 2020 para el Foro de Coproducción de San Sebastián y para Cinéma en Construction de Toulouse en 2023.

Juan Sebastián Quebrada (Medellín, Colombia. 1987) studied at the Buenos Aires University of Cinema and completed his training at the ESCAC in Barcelona. His graduation film, *Días extraños*, premiered at the BAFICI international competition in 2015 and was selected for festivals including Munich, Toulouse and Cartagena, at which it won a number of awards. In 2017 he premiered the short film *La casa del árbol* in Toronto. His debut feature, *El otro hijo / The Other Son*, was selected for the San Sebastian Co-Production Forum in 2020 and for Films in Progress Toulouse in 2023.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Federico eta Simón anaiek bete-betean bizi dute nerabezaroa, baina egun batean Simón hil egingo da festa batean balkoi batetik erori ondoren. Federico, familia gainbeheratzen ari den bitartean, azken eskola-asteak normaltasunez bizitzen saiatuko da, baina dolua egin ezinik, hildako anaiaren neska-lagun Laurarengana hurbilduz joango da; agidanez, lasaitu egiten du horrek nolabait.

Federico y su hermano Simón viven plenamente su adolescencia hasta el día en que Simón muere al caer de un balcón en una fiesta. Mientras su entorno familiar se desmorona ante sus ojos, Federico intenta vivir con normalidad sus últimas semanas de colegio. Incapaz de hacer el duelo, se va acercando a Laura, la novia de su hermano fallecido, en quien parece encontrar alivio.

Federico and his brother Simon live their teenage years to the fullest, until the day Simon dies by falling from a balcony at a party. While his family falls to pieces before his eyes, Federico tries to live a normal life during his final weeks of school. Unable to mourn, he starts to grow closer to Laura, his dead brother's girlfriend and seems to find comfort in her.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Franco Lolli
Evidencia Films (Colombia)
+57 320 283 0283
info@evidenciafilms.com

Gregoire Debailly
Geko Films (France)
+33 333 301 401
production@gekofilms.com

Nicolás Grosso, Federico Sande Novo
Le Tiro (Argentina)
+54 11 2115 7660
grosso@letirocine.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainmnet (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN SEBASTIÁN QUEBRADA

Gidoia / Guion / Screenplay
Juan Sebastián Quebrada

Argazkia / Fotografía / Photography
Michael Capron

Musika / Música / Music
Carlos Quebrada

Muntaketa / Montaje / Edition
Julie Duclaux

Soinua / Sonido / Sound
Guido Beremblum

Artea / Arte / Art
Ángeles García

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Miguel González, Ilona Almansa, Jenny Navarrete

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

kutxabank
Kutxabank New Directors sarirako hautagaia
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
Gazteriaren TCM Sarirako hautagaia
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Foro | Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum | 20 20

Les rayons gamma / Gamma Rays
Henry Bernadet (Kanada / Canadá / Canada)

KANADA / CANADÁ / CANADA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Henry Bernadetek Quebec City, Kanada. 1977) zinema ikasi zuen Concordia Universityn eta telesail eta dokumentalen zuzendari gisa lan egiten du. *Quatre personnes normales dans une mini fourgonnette standard* (1999), *Hotel Beyli Notchi* (2002), *Alfred Williamson* (2002), *Soleil en carton* (2005) eta *Réveille ta peau* (2006) film laburrak eta *Le naufrage de l'Île aux oeufs* (2019) film ertain dokumentala zuzendu ditu. Bere lehen film luzea, *À l'ouest de Pluton*, munduko 80 zinema-jaialditan baino gehiagotan hautatu zuten.

Henry Bernadet (Quebec City, Canadá. 1977) estudió cine en la Concordia University y trabaja como director de series de televisión y documentales. Ha dirigido cortometrajes como *Quatre personnes normales dans une mini fourgonnette standard* (1999), *Hotel Beyli Notchi* (2002), *Alfred Williamson* (2002), *Soleil en carton* (2005) o *Réveille ta peau* (2006) y el mediometraje documental *Le naufrage de l'Île aux oeufs* (2019). Su primer largometraje, *À l'ouest de Pluton*, fue seleccionado en más de 80 festivales alrededor del mundo.

Henry Bernadet (Quebec City, Canada. 1977) studied cinema at Concordia University and works as a director of television series and documentaries. He has directed short films including *Quatre personnes normales dans une mini fourgonnette standard* (1999), *Hotel Beyli Notchi* (2002), *Alfred Williamson* (2002), *Soleil en carton* (2005) and *Réveille ta peau* (2006) as well as the mid-length documentary *Le naufrage de l'Île aux oeufs* (2019). His first feature film, *À l'ouest de Pluton*, was selected for more than 80 festivals around the world.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Abdelen bizitza lasaia aztoratu egingo da bere lehengusu kanporakoia uda berekin igarotzera iristen denean. Fátimak –supermerkatu batean kutxazain gisa lan berri bat hastear dagoenak– bizimodu egonkorragoa nahiko du. Arrantzan ari dela, barruan mezu bat daraman botila bat aurkituko du ertzean Toussaintek. Fikzioaren eta dokumentalaren arteko lana, *Les rayons gamma / Gamma Rays* aktore etorkin ez-profesionalekin filmatutako komedia dramatikoa da.

La tranquila vida de Abdel se ve alterada por la llegada de su extrovertido primo, que se queda a pasar el verano con él. Fátima, que va a empezar un nuevo trabajo como cajera en un supermercado, anhela una vida más estable. Mientras pesca, Toussaint encuentra en la orilla una botella con un mensaje en su interior. A caballo entre la ficción y el documental, *Les rayons gamma* es una comedia dramática rodada con jóvenes actrices y actores no profesionales de comunidades inmigrantes.

Abdel's quiet life is upended by the arrival of his extroverted cousin, who's staying for the summer. Fatima craves a more stable life since she's starting a new job as a supermarket cashier. Toussaint, while fishing, finds a bottle washed up on the shore, and there's a message inside. Straddling the line between fiction and documentary, *Les rayons gamma / Gamma Rays* is a dramedy filmed with young, non-professional actors from immigrant communities.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Vuk Stojanovic
Coop Vidéo de Montréal (Canada)
+1 514 521 5541
vukstojanovic@yahoo.com
www.coopvideo.ca

Salmentak / Ventas / Sales
H264 (Canada)
+1 514 247 9096
sales@h264distribution.com
www.h264distribution.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HENRY BERNADET

Gidoia / Guion / Screenplay
Henry Bernadet, Nicolas Krief, Isabelle Brouillette

Argazkia / Fotografía / Photography
Philémon Crête, Nathan B Foisy, Philippe St-Gelais

Musika / Música / Music
Maxime Veilleux, Mathieu Charbonneau, Simon Trotier

Muntaketa / Montaje / Edition
Jules Saulnier

Soinua / Sonido / Sound
Samuel Carrier, Olivier Larouche

Artea / Arte / Art
Henry Bernadet, Sylvie Desmarais

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Chaimaa Zinedine, Chris Kanyembuga, Yassine Jabrane, Hani Laroum, Océane Garçon-Gravel

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

kutxabank
***Kutxabank New Directors sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio Kutxabank New Directors*
Candidate for the *Kutxabank New Directors Award*

TCM
***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

SEBASTIANE Premios Sortzax Awards +tu gehitu.org
***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Cooperación Española

SSIFF
PREMIO
COOPERACIÓN ESPAÑOLA

cine sostenibilidad desarrollo

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

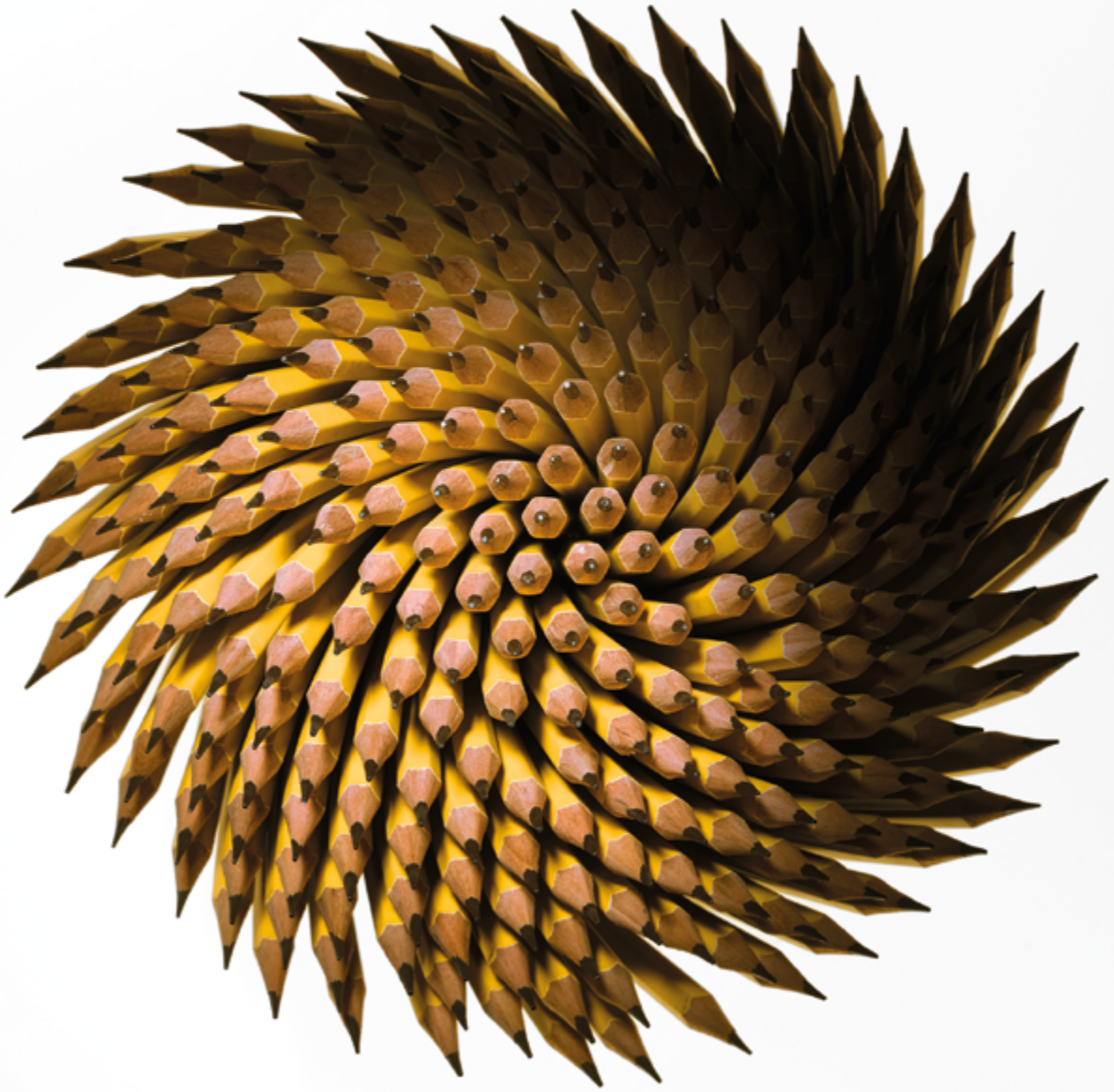
aecid

Cooperación Española

SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Horizontes Latinos

www.sansebastianfestival.com



SSIFF 2023 71
Iraila
Septiembre
22/30

Horizontes Latinos

Horizontes Latinos sailak aurkeztuko dituen pelikulak argitaragabekoak dira Espainian. Osorik edo zati batean Latinoamerikan ekoitzi dira, jatorri latinoamerikarreko zinemagileek zuzendu dituzle edo mundu zabaleko komunitate latinoen egoera dute hizpide.

Nazioarteko epaimahai batek erabakitzen du 35.000 euroko Horizontes saria nori eman. Zenbateko horretatik 10.000 euro film irabazlearen zuzendariarentzat izango dira, eta 25.000 euro film hori Espainian banatuko duenarentzat. Sariaren helburua zinema latinoa bultzatzea da, eta plataforma paregabea da film horientzat, Europan erakusteko eta komertzializatzeko aukerak irekitzen baitizkie.

Horizontes Latinos saileko zuzendari baten lehen edo bigarren film luzeak Gazteriaren TCM Sarirako ere hautagai izango dira. Saria 18 eta 25 urte bitarteko gaztez osatutako epaimahai batek emango du.

Horizontes Latinos presenta películas inéditas en España producidas total o parcialmente en América Latina, dirigidas por cineastas de origen latino o que aborden aspectos relacionados con las comunidades latinas del resto del mundo.

Un jurado internacional decide el Premio Horizontes, dotado con 35.000 euros, de los cuales 10.000 están destinados a la directora o al director de la película galardonada y los 25.000 restantes a la distribuidora en España de dicha película. El objetivo de este premio es la potenciación del cine latino y supone una plataforma privilegiada para su exhibición y posible comercialización en Europa.

Las películas de la sección Horizontes Latinos que sean la primera o segunda de su director o directora optarán también al Premio TCM de la Juventud, atribuido por un jurado formado por jóvenes estudiantes de entre 18 y 25 años.

Horizontes Latinos features movies unseen in Spain, totally or partially produced in Latin America, directed by filmmakers either of Latino origin or who portray aspects associated to Latino communities in the rest of the world.

An international jury decides the Horizontes Award with its 35,000 euros, 10,000 of which go to the director of the winning film and the remaining 25,000 to the distributor of the film in Spain. This Award is intended to boost Latino cinema by serving as a privileged platform for the screening and potential marketing of these works in Europe.

First or second features by a director included in the Horizontes Latinos section will also compete for the TCM Youth Award, attributed by a Jury of youngsters between the ages of 18 and 25 years.

El viento que arrasa / A Ravaging Wind

Paula Hernández (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - URUGUAI / ARGENTINA - URUGUAY / ARGENTINA - URUGUAY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paula Hernándezek (Buenos Aires, 1969) Argentinako Zinema eta Ikus-entzunezko Arteen Institutu Nazionalaren Ópera Prima saria eskuratu zuen bere lehen film luzearekin –*Herencia* (2001)–. *La lluvia* (2008) filmak Epaimahaiaren Sari Berezia eta emakumezko aktore onenaren saria irabazi zituen Huelvako zinema-jaialdian. *Un amor* filmak (2011) gidoi egokitu onenaren Sur saria jaso zuen. 2019an *Los sonámbulos* estreinatu zuen Toronton, Zinemaldiko Horizontes Latinos sailean parte hartzeaz gain. Filmak bost Sur sari jaso zituen (hala nola film onena eta zuzendaritza onena). *Las siamesas* (2020) lanak film onenaren Zilarrezko Kondorra eta film iberoamerikar onenaren Goya sarirako izendapena lortu zituen. *El viento que arrasa* Koprodukzio Fororako hautatu zuten 2021ean eta Toronton estreinatu zen.

Paula Hernández (Buenos Aires, 1969) obtuvo con su primer largometraje, *Herencia* (2001) el Premio Ópera Prima del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales de Argentina. *La lluvia* (2008) ganó el Premio Especial del Jurado y el premio a la mejor actriz en el Festival de Huelva. *Un amor* (2011) recibió el Premio Sur al mejor guion adaptado. En 2019 estrenó *Los sonámbulos* en Toronto y participó en Horizontes Latinos en San Sebastián. El filme recibió cinco premios Sur, incluidos los de mejor película y mejor dirección. Le siguió *Las siamesas* (2020), Cóndor de Plata a la mejor película y nominada al Goya al mejor film iberoamericano. *El viento que arrasa* fue seleccionada en 2021 para el Foro de Coproducción y se estrenó en Toronto.

Paula Hernández (Buenos Aires, 1969) won, with her first feature film, *Herencia* (2001) the Ópera Prima Award from Argentina's National Institute of Cinema and Audiovisual Arts. *La lluvia* (2008) won the special Jury Prize and Best Actress Award at Huelva Festival. *Un amor* (2011) landed the Sur Award for Best Adapted Screenplay. In 2019 *Los sonámbulos / The Sleepwalkers* premiered at Toronto and participated in Horizontes Latinos in San Sebastian. The film harvested five Sur Awards, including Best Film and Best Director. Next came *Las siamesas* (2020), Silver Condor for Best Film and Goya nomination as Best Ibero-American Film. *El viento que arrasa / A Ravaging Wind* was selected in 2021 for the Co-Production Forum and premiered at Toronto.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Aitaren –Pearson erreberendoaren– fede itsuak harrapaturik, Lenik lagundu egiten dio bere misio ebanjelikoan. Garrantzi txikiko istripu bat izan eta *El gringo* izeneko gizon baten tailerrean gelditu beharko dute. Erreberendoa Tapiocaren –mekanikariaren semearen– arima salbatzearekin obsesionatzen denean, Lenik bere patua onartzeko unea iritsi dela jakingo du.

Presa de la fe ciega de su padre, el Reverendo Pearson, Leni lo acompaña en su misión evangélica. Un accidente banal los obliga a detenerse en el taller del Gringo. Cuando el Reverendo se obsesiona con salvar el alma de Tapioca, el hijo del mecánico, Leni entiende que es momento de asumir su destino.

Gripped by the blind faith of her father, Reverend Pearson, Leni accompanies him on his evangelical mission. A banal accident forces them to stop at El Gringo's garage. When the Reverend becomes obssessed with saving the soul of Tapioca, the mechanic's son, Leni realises the time has come to take her fate into her own hands.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hernán Musaluppi, Santiago López Rodríguez, Diego Robino, Lilia Scenna, Natacha Cervi, Sandino Saravia Vinay
Cimarrón (Uruguay)
+598 9348 5337
info@cimarroncine.com

Natacha Cervi
Rizoma (Argentina)
+598 9348 5337
natacha@rizomafilms.com.ar

Sandino Saravia Vinay
Cinevinay (Uruguay)
+52 1 55 1223 3231
info@cinevinay.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment (Spain)
+34 933 68 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactory.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAULA HERNÁNDEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Paula Hernández, Leonel D´Agostino

Argazkia / Fotografía / Photography
Iván Gierasinchuk

Musika / Música / Music
Luciano Supervielle

Muntaketa / Montaje / Edition
Rosario Suárez

Soinua / Sonido / Sound
Catriel Vildosola

Artea / Arte / Art
Gonzalo Delgado Galiana

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alfredo Castro, Sergi López, Almudena González, Joaquín Acebo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

Pedágio / Toll

Carolina Markowicz (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL - PORTUGAL / BRASIL - PORTUGAL / BRAZIL - PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Carolina Markowiczek (São Paulo, Brasil. 1982) sei film labur idatzi eta zuzendu ditu eta hainbat zinema-jaialditan hautatu izan dira film horiek (Cannes, Locarno, Toronto, SXSW, AFI, etab.), 70 sari baino gehiago jasotzeaz gain: *69-Luz Square* (2007), *Edifício Tatuapé Mahal / Tatuapé Mahal Tower* (2014), *Postergados / Postponed* (2016), *Namoro à distancia / Long Distance Relationship* (2017), *O órfão / The Orphan* (2018; Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatua, non Queer Palm saria irabazi zuen lehen film brasildarra bihurtu zen), eta *Spit* (2019). *Carvão / Charcoal*, bere lehen film luzea, Zinema Eraikitzen 2022rako (Toulouse) hautatua izan zen, eta urte horretan Donostiako Horizontes Latinos sailean parte hartu zuen, Toronton mundu-estreinaldia izan ondoren. Aurten Toronton izan da berriz bigarrenarekin: *Pedágio / Toll*.

Carolina Markowicz (São Paulo, Brasil. 1982) ha escrito y dirigido seis cortometrajes seleccionados en festivales como Cannes, Locarno, Toronto, SXSW o AFI y galardonados con más de 70 premios: *69-Luz Square* (2007); *Edifício Tatuapé Mahal / Tatuapé Mahal Tower* (2014); *Postergados / Postponed* (2016); *Namoro à distancia / Long Distance Relationship* (2017); *O órfão / The Orphan* (2018), que se estrenó en la Quincena de Cineastas de Cannes, donde se convirtió en el primer filme brasileño en ganar la Queer Palm, y *Spit* (2019). *Carvão / Charcoal*, su primer largometraje, fue seleccionado para Cine en Construcción 2022 (Toulouse) y participó ese mismo año en Horizontes Latinos en San Sebastián tras su estreno en el Festival de Toronto, al que ha regresado este año con el segundo, *Pedágio / Toll*.

Carolina Markowicz (São Paulo, Brazil. 1982) has written and directed six short films selected for festivals including Cannes, Locarno, Toronto, SXSW and AFI, and winners of more than 70 awards: *69-Luz Square* (2007), *Edifício Tatuapé Mahal / Tatuapé Mahal Tower* (2014); *Postergados / Postponed* (2016); *Namoro à distancia / Long Distance Relationship* (2017); *O órfão / The Orphan* (2018), premiered at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes, where it became the first Brazilian film to win the Queer Palm, and *Spit* (2019). *Carvão / Charcoal*, her first feature film, was selected for Films in Progress 2022 (Toulouse) and participated that same year in Horizontes Latinos in San Sebastian after having its premiere at the Toronto Festival, to which she has returned this year with her second, *Pedágio / Toll*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Suellen, bidesari-kabina batean lan egiten duen emakume bat, ohartuko da bere lana diru gehiago legez kanpo lortzeko erabil dezakeela. Baina horren arrazoi bakarra zintzoa da: homosexual izateari uzteko lantegi garesti batera –atzerriko apaiz ospetsu batek zuzendutakora– bidali nahi du semea.

Suellen, empleada en una cabina de peaje, se percata de que puede utilizar su trabajo para conseguir dinero extra de forma ilegal. Pero lo hace sólo por una causa noble: enviar a su hijo a un costoso taller de conversión gay dirigido por un reputado sacerdote extranjero.

Suellen, a toll booth attendant, realizes she can use her job to raise some extra money illegally. But this is only for a noble cause: to send her son to an expensive gay conversion workshop led by a renowned foreign priest.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Karen Castanho, Bianca Villar, Fernando Fraiha
Biônica Filmes (Brazil)
+55 11 97307 1120
karen@bionicafilmes.com.br

Luís Urbano
O Som e a Fúria (Portugal)
+351 914 591 905
urbano@osomeafuria.com

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 626 100 765
fiorella@luxboxfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CAROLINA MARKOWICZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Carolina Markowicz

Argazkia / Fotografía / Photography
Luís Armando Arteaga

Musika / Música / Music
Filipe Derado

Muntaketa / Montaje / Edition
Ricardo Saraiva, Lautaro Colace

Soinua / Sonido / Sound
André Bellentani

Artea / Arte / Art
Vicente Saldanha

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maeve Jinkings, Thomás Aquino, Kauan Alvarenga, Aline Marta, Isac Graça

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

TCM

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

SEBASTIANE Premios Sariak Awards +tu gehitu.org

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Alemania
María Zanetti (Argentina / Argentina / Argentina)
ARGENTINA - ESPAINIA / ARGENTINA - ESPAÑA / ARGENTINA - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

María Zanetti (Buenos Aires, 1980) gidoigile eta zuzendariak beste zuzendari ospetsu batzuekin egin izan du lan. 10 urtez bideoklipen eta publizitate-iragarkien zuzendaria izan zen. *Ping pong master* (2011), *Chivilcoy* (2013), *Me da lo mismo* (2017) eta *Furia* (2020) film laburrak eta *Gastro* (2019) telesail dokumentala zuzendu ditu. 2021ean, Donostia Zinemaldiko Koprodukzio Foroan parte hartu zuen *Alemania* bere lehen film luzerako proiektuarekin, eta Artekino International Prize saria eskuratu zuen harekin. Ibermedia Proiektuetarako ere hautatu zuten. Urte horretan bertan, *Quema* bere bigarren film luzerako proiektua INCAA Raymundo Gleyzer lehiaketan hautatu zuten.

Guionista y directora, **María Zanetti**, (Buenos Aires, 1980) ha trabajado en el área de dirección con reconocidos directores. Durante 10 años fue directora de videoclips y de anuncios publicitarios. Ha dirigido los cortometrajes *Ping pong master* (2011), *Chivilcoy* (2013), *Me da lo mismo* (2017) y *Furia* (2020) y la serie documental *Gastro* (2019). En 2021 participó con el proyecto de su primer largometraje, *Alemania*, en el Foro de Coproducción del Festival de San Sebastián, en el que obtuvo el Artekino International Prize. También fue seleccionado para Proyectos Ibermedia. Ese mismo año, su segundo proyecto de largometraje, *Quema*, fue selecccionado en el concurso del INCAA Raymundo Gleyzer.

Screenwriter and director **María Zanetti**, (Buenos Aires, 1980) has worked in the field of directing with famous filmmakers. For 10 years she directed music videos and commercials. She has helmed the short films *Ping pong master* (2011), *Chivilcoy* (2013), *Me da lo mismo* (2017) and *Furia* (2020) as well as the documentary series *Gastro* (2019). In 2021 she participated with the project for her debut feature, *Alemania*, in the Co-Production Forum at San Sebastian Festival, where she landed the Artekino International Prize. It was also selected for Ibermedia Projects. That same year, her second feature film project, *Quema*, was selected for the INCAA Raymundo Gleyzer competition.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lolari, 16 urteko nerabe bati, seihileko bat Alemanian ikasten emateko aukera suertatuko zaio errekuperatu beharreko irakasgaiak prestatzen ari dela. Neskatoak joan nahi luke, baina familiak, ordea, ez, Lolaren ahizpa zaharraren buru-nahasmenduak gaindituta bizi baitira. Familiarekiko harremanaren ezegonkortasunaren eta akiduraren ondorioz, Lolak tematuta jarraituko du Alemaniara joateko ideiarekin, eta esperientzia berrien bila abiatuko da, bere nortasunari eta inguruko zirkunstantziei beste begirada bat emateko.

Lola, una adolescente de 16 años, está preparando las asignaturas que tiene que recuperar cuando aparece la posibilidad de ir a estudiar un semestre en Alemania. Lola quiere viajar, pero su familia, absorbida por el trastorno mental de su hermana mayor, no quiere que haga el viaje. La inestabilidad y el desgaste en el vínculo con su familia hacen que Lola persista con su idea y salga a buscar nuevas experiencias que le devuelven otra mirada sobre sí misma y las circunstancias que la rodean.

Sixteen-year-old Lola is studying for her resits when the possibility of a semester in Germany comes up. Lola wants to go, but her family, bogged down by her elder sister's psychiatric problems, don't want her to make the trip. The lack of stability and exhaustion in the ties with her family prompt Lola to go ahead with her idea and set out to find new experiences that make her see both herself and the circumstances that surround her with different eyes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Juan Pablo Miller
Tarea Fina (Argentina)
+54 9 11 3891 3036
jpmiller@tareafina.com
www.tareafina.com

José Esteban Alenda
Solita Films (Spain)
+34 609 064 734
esteban.alenda@solitafilms.com
www.solitafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Meikincine Entertainment (Argentina)
+54 9 11 5494 6149
info@meikincine.com
www.meikincine.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Sideral Cinema (Spain)
+34 918 216 072
hola@sideralcinema.com
www.sideralcinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARÍA ZANETTI

Gidoia / Guion / Screenplay
María Zanetti

Argazkia / Fotografía / Photography
Agustín Barrutia

Musika / Música / Music
Sergio de la Puente

Muntaketa / Montaje / Edition
Sebastián Schjaer

Soinua / Sonido / Sound
Roberto Fernández

Artea / Arte / Art
Micaela Saiegh

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maite Aguilar, Miranda De La Serna, María Ucedo, Walter Jakob

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
87 min.

Blondi

Dolores Fonzi (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ESPAINIA - AEB / ARGENTINA - ESPAÑA - EEUU / ARGENTINA - SPAIN - USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Dolores Fonziren (Buenos Aires, 1978) hiru film aktore gisa –*El aura* (Fabián Bielinsky, 2005), *Truman* (Cesc Gay, 2015) eta *Distancia de rescate* (Claudia Llosa, 2021)–, Urrezko Maskorra lortzeko lehiatu ziren Donostia Zinemaldian. Film hauekin ere izan da Donostian: *Caja negra* (Luis Ortega, Made in Spanish, 2002); *El fondo del mar* (Damián Szifron, Horizontes Latinos, 2003); *Paulina* (Santiago Mitre, Horizontes Latinos, 2015), Sur Saria, Zilarrezko Kondorra, Platino Saria eta Fenix Saria emakumezko aktore onenari; eta *La cordillera* (Santiago Mitre, Donostia Saria Emanaldi Berezia, 2017). 2011n *El campo* (Hernán Belón) filmarengatik emakumezko aktore latinoamerikar onenaren saria eskuratu zuen Málagan. *Blondi* bere lehen lana da zuzendari gisa.

Tres de las películas como actriz de Dolores Fonzi (Buenos Aires, 1978), *El aura* (Fabián Bielinsky, 2005), *Truman* (Cesc Gay, 2015) y *Distancia de rescate* (Claudia Llosa, 2021), compitieron por la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián, en el que también estuvo presente con *Caja negra* (Luis Ortega, Made in Spanish, 2002), *El fondo del mar* (Damián Szifron, Horizontes Latinos, 2003), *Paulina* (Santiago Mitre, Horizontes Latinos, 2015), que le reportó los premios Sur, Cóndor de Plata, Platino y Fénix a la mejor actriz, y *La cordillera* (Santiago Mitre, Proyección Especial Premio Donostia, 2017) y como miembro del Jurado Oficial en 2017. En 2011 obtuvo por *El campo* (Hernán Belón) el premio a la mejor actriz latinoamericana en el Festival de Málaga. *Blondi* es su ópera prima como directora.

Three of **Dolores Fonzi**'s (Buenos Aires, 1978) films as an actor, *El aura* (*The Aura,* Fabián Bielinsky, 2005), *Truman* (Cesc Gay, 2015) and *Distancia de rescate* / *Fever Dream* (Claudia Llosa, 2021), competed for the Golden Shell at the San Sebastian Festival, where she also was also present with *Caja negra* / *Black Box* (Luis Ortega, Made in Spanish, 2002), *El fondo del mar* / *Bottom of the Sea* (Damián Szifron, Horizontes Latinos, 2003), *Paulina* (Santiago Mitre, Horizontes Latinos, 2015), which earned her the Sur, Silver Condor, Platino and Fenix Awards for Best Actress, and *La cordillera* / *The Summit* (Santiago Mitre, Donostia Award Special Screening, 2017). She was a member of the Official Jury at the same Festival in 2017. In 2011, *El campo* / *In the Open* (Hernán Belón) bagged her the Best Latin American Actress Award at Málaga Festival. *Blondi* is her directorial debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Blondi eta Mirko lagun minak dira. Oso gustura bizi dira elkarrekin, musika bera entzuten dute, film berak ikusten dituzte, marihuana erretzea gustatzen zaie, errezitaldietara joatea, lagun berberak dituzte, dena perfektua da euren artean... Baina, ia adin berekoak diruditen arren, Blondi Mirkoren ama da.

Blondi y Mirko son mejores amigos. Les encanta vivir juntos, escuchan la misma música, miran las mismas películas, les gusta fumar marihuana, ir a recitales, tienen los mismos amigos, todo es perfecto entre ellos... pero, aunque parecen casi de la misma edad, Blondi es la madre de Mirko.

Blondi and Mirko are best friends. They love living together, listen to the same music, watch the same films, they like smoking grass, going to concerts, they share the same friends, everything is perfect between them… but even if they look almost the same age, Blondi is Mirko's mother.

TCM

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Santiago Mitre, Dolores Fonzi, Agustina Llambi Campbell, Santiago Carabante
La unión de los ríos (Argentina)
+54 9 11 6467 0452
launiondelosrios@gmail.com

Mark Johnson, Tom Williams
Gran Via Productions (USA)
+1 310 566 0175
mark@granviaprod.com

Fernanda Del Nido
Setembro Cine (Spain)
ç34 663 375 556
hola@setembrocine.com
www.setembrocine.com

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DOLORES FONZI

Gidoia / Guion / Screenplay
Dolores Fonzi, Laura Paredes

Argazkia / Fotografía / Photography
Javier Juliá

Musika / Música / Music
Pedro Osuna

Muntaketa / Montaje / Edition
Susana Leunda, Andrés Pepe Estrada

Soinua / Sonido / Sound
Jésica Suárez

Artea / Arte / Art
Micaela Saiegh

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Dolores Fonzi, Carla Peterson, Rita Cortese, Toto Rovito, Leonardo Sbaraglia

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
88 min.

El castillo / The Castle

Martín Benchimol (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - FRANTZIA - ESPAINIA / ARGENTINA - FRANCIA - ESPAÑA / ARGENTINA - FRANCE - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Martín Benchimol (Ramos Mejía, Argentina. 1986) zinema-zuzendaria, gidoilaria eta argazkigintza-zuzendaria da. Pablo Aparorekin batera, Leipzigeko DOKen estreinatutako *La gente del río* (2012) eta Amsterdamgo IDFAn saritutako *El espanto* (2017) film luze dokumentalak zuzendu ditu. 2022an berriro lehiatu zen zinema-jaialdi horretan *Un corazón más contundente* film laburrarekin. Sorkuntza Dokumentaleko Klinikaren arduradun gisa. *El castillo*, bere bakarkako lehen film luzea, Berlinaleko Panorama sailean estreinatu zen, 2022an WIP Latam Industria Saria eta WIP Latam Onenaren Egeda Platino Industria Saria jaso ondoren Donostian.

Martín Benchimol (Ramos Mejía, Argentina. 1986) es director de cine, guionista y director de fotografía. Ha codirigido junto con Pablo Aparo los largometrajes documentales *La gente del río* (2012), estrenado en el DOK de Leipzig, y *El espanto* (2017), premiado en el IDFA de Ámsterdam. En 2022 compitió de nuevo en este certamen con el cortometraje *Un corazón más contundente*. *El castillo*, su primer largometraje en solitario, fue estrenado en Panorama del Festival de Berlín tras recibir en 2022 el Premio de la Industria WIP Latam y el Premio Egeda Platino Industria al Mejor WIP Latam en San Sebastián.

Martín Benchimol (Ramos Mejía, Argentina. 1986) is a film director, screenwriter and cinematographer. With Pablo Aparo, he has co-directed the feature-length documentaries *La gente del río* (2012), premiered at the DOK in Leipzig, and *El espanto* (2017), winner of an award at the IDFA in Amsterdam. In 2022 he once again competed in this competition with the short film *Un corazón más contundente*. *El castillo / The Castle*, his solo feature debut, premiered in the Panorama section at the Berlin Festival after receiving the WIP Latam Industry and Egeda Platino Industry for Best WIP Latam Awards in San Sebastian in 2022.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bizitza osoan etxeko langile izan ondoren, Justinari Argentinako panparen erdian dagoen luxuzko etxe handi bat utziko dio oinordetzan bere nagusi izandakoak. Inoiz ez saltzea da baldintza bakarra. Maitagarri-ipuin moderno honetan, Justinak eta bere alaba Alexiak promes horri eusteko erronkei aurre egin beharko diete.

Luego de trabajar como empleada doméstica toda su vida, Justina hereda de su antigua empleadora una enorme mansión en medio de las pampas argentinas. La única condición es que jamás la venda. En este moderno cuento de hadas, Justina y su hija Alexia enfrentarán los desafíos de mantener viva esa promesa.

Having worked as a housekeeper all her life, Justine's former employer leaves her an enormous mansion deep in the Argentinian pampa. The only condition is that she must never sell it. In this modern fairy tale, Justina and her daughter Alexia will face the challenges of keeping that promise alive.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gema Juárez Allen, Mayra Bottero, Clarisa Oliveri
Gema Films (Argentina)
+54 11 4163 4724
gema@gemafilms.com
www.gemafilms.com

Heidi Fleisher, Julie Paratian
Sister Productions (Argentina)
+54 9 11 6336 3257
julie.paratian@sisterprod.com
www.sisterprod.com/en

Jorge Moreno Vergara, Luis Collar
Nephilim Producciones (Spain)
+34 915 630 152
jorgemoreno@nephilimproducciones.com

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 1 71 37 99 34
natacha@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Sherlock Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.sherlockfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARTÍN BENCHIMOL

Gidoia / Guion / Screenplay
Martín Benchimol

Argazkia / Fotografía / Photography
Nico Miranda, Fernando Lorenzale

Musika / Música / Music
José Manuel Gatica

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Remón

Soinua / Sonido / Sound
Sofía Straface

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Justina Olivo, Alexia Caminos Olivo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
78 min.

SSIFF
WIP LATAM
2022

SEBASTIANE Premios Sorlax Awards

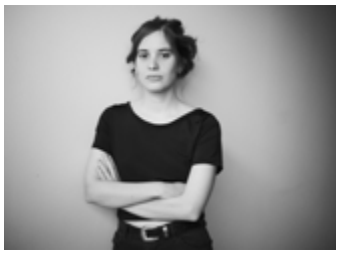
***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Clara se pierde en el bosque / Clara Gets Lost in the Woods

Camila Fabbri (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Camila Fabbri (Buenos Aires, 1989) idazlea, aktorea eta zuzendaria da. Antzezle gisa, film hauetan hartu du parte, besteak beste: *Dos disparos* (Martín Rejtman; Horizontes Latinos, 2014; aktore berri onenaren Zilarrezko Kondorrerako izendatu zuten film horretan izandako rolagatik), *Las Vegas* (Juan Villegas, 2018) eta *Marea alta* (Verónica Chen, 2020); halaber, *Edición ilimitada* (Edgardo Cozarinsky, Santiago Loza, Virginia Cosin eta Romina Paula; Horizontes Latinos, 2020) idazleen arteko topaketan ere parte hartu zuen. Halaber, antzezlan hauek idatzi eta zuzendu ditu: *Brick; Mi primer Hiroshima*; *Condición de buenos nadadores*; *En lo alto para siempre*; eta *Recital olímpico* (azken biak Eugenia Pérez Tomásekin batera sortuak). *Clara se pierde en el bosque* Fabbrik zuzendutako lehen film luzea da.

Camila Fabbri (Buenos Aires, 1989), es escritora, actriz y directora. Como intérprete, ha participado en títulos como *Dos disparos* (Martín Rejtman, Horizontes Latinos, 2014), papel por el que fue nominada al Cóndor de Plata a la mejor actriz revelación, *Las Vegas* (Juan Villegas, 2018) o *Marea alta* (Verónica Chen, 2020), y también aparecía en el encuentro entre escritores *Edición ilimitada* (Edgardo Cozarinsky, Santiago Loza, Virginia Cosin, Romina Paula, Horizontes Latinos, 2020). Ha escrito y dirigido las obras de teatro *Brick*, *Mi primer Hiroshima*, *Condición de buenos nadadores*, *En lo alto para siempre* y *Recital olímpico*, las dos últimas creadas junto a Eugenia Pérez Tomás. *Clara se pierde en el bosque* es su ópera prima como directora.

Camila Fabbri (Buenos Aires, 1989), is a writer, actress and director. As an actor, she has participated in titles including *Dos disparos* / *Two Shots Fired* (Martín Rejtman, Horizontes Latinos, 2014), the role that earned her a Silver Condor for Best New Actress nomination, *Las Vegas* (Juan VIllegas, 2018) and *Marea alta* (Verónica Chen, 2020). She also appeared in the meeting between writers *Edición ilimitada* (Edgardo Cozarinsky, Santiago Loza, Virginia Cosin, Romina Paula, Horizontes Latinos, 2020). She has written and directed the plays *Brick, Mi primer Hiroshima, Condición de buenas nadadores, En lo alto para siempre* and *Recital olímpico*, the latter two created with Eugenia Pérez Tomás. *Clara se pierde en el bosque / Clara Gets Lost in the Woods* marks her directorial debut.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Clara hiritik urrun doa aldirietarako familia-bidaia batean. Tragediaren gauean República Cromañón establezimenduan egon zen haurtzaroko lagun baten (Martina) mezua jasoko du. Amatasunaren ideiari lehentasuna ematen dio Martinak. Oraina eta errealitatea ardatz hartuta, Whatsappeko audioen, etxeko bideoen eta familiarteko otorduen bidez, protagonistak bere nerabezaro propioa eta bere lagunena sakonki berrikusiko ditu krisiak eta tragediak suntsitutako hiri batean.

Clara se aleja de la ciudad en un viaje familiar hacia las afueras. Recibe un mensaje de Martina, su amiga de la infancia, con quien estuvo en República Cromañón la noche de la tragedia, que pone en primer plano la idea de la maternidad. A partir de este disparo de presente y realidad, mediante audios de Whatsapp, vídeos caseros y almuerzos familiares, se desata una revisión exhaustiva sobre su propia adolescencia y la de sus amigos en una ciudad devastada por la crisis y por una tragedia.

Clara is on her way out of the city on a family trip to the outskirts. She receives a message from Martina, her childhood friend, the person she'd been with the night of the tragedy at the República Cromañón club, bringing the idea of motherhood into the foreground. This shot of the present day and reality in a series of WhatsApp texts, home videos and family lunches sparks an exhaustive look back at her own adolescence and that of her friends in a city ravaged by the crisis and by a tragedy.

TCM

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pablo Chernov
Alina Films S.R.L. (Argentina)
+54 911 5229 8541
pablochernov@gmail.com
instagram.com/alina_films

Diego Dubcovsky
Varsovia Films S.R.L. (Argentina)
+54 911 3158 8135
diegodubcovsky@gmail.com
instagram.com/varsoviafilms

Salmentak / Ventas / Sales
Compañía de Cine (Argentina)
+54 911 3400 2718
paulina@companiadecine.com
www.vimeo.com/companiadecine

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CAMILA FABBRI

Gidoia / Guion / Screenplay
Camila Fabbri

Argazkia / Fotografía / Photography
Victoria Pereda

Musika / Música / Music
Cristian Álvarez

Muntaketa / Montaje / Edition
Josefina Llobet

Soinua / Sonido / Sound
Francisco Pedemonte

Artea / Arte / Art
Iara Ohanian

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Camila Peralta, Agustín Gagliardi, Julián Larquier Tellarini, Florencia Gómez García, Maitina De Marco, Pedro García Narbaitz, Martina Chamorro

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

Los colonos / The Settlers

Felipe Gálvez (Txile / Chile / Chile)

TXILE - ARGENTINA - ERRESUMA BATUA - TAIWAN - FRANTZIA - DANIMARKA - SUEDIA / CHILE - ARGENTINA - REINO UNIDO - TAIWAN - FRANCIA - DINAMARCA - SUECIA / CHILE - ARGENTINA - UK - TAIWAN - FRANCE - DENMARK - SWEDEN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Felipe Gálvez (Santiago, Txile. 1983) zuzendari, gidoilari eta muntatzaileak zenbait film labur zuzendu ditu, hala nola *Silencio en la sala* (2009), film labur onenaren saria BAFICIn; *Yo de aquí te estoy mirando* (2011), Rotterdameko zinema-jaialdian estreinatua; eta *Rapaz* (2018), Cannesko Semaine de la Critique atalean emana. Muntatzaile-lanetan Álex Anwandter (*Nunca vas a estar solo*, 2016), Marialy Rivas (*Princesita*, New Directors, 2017) Martín Rodríguez Redondo (*Marilyn*, Horizontes Latinos, 2018) eta Kiro Russo (*El gran movimiento*, Zabaltegi-Tabakalera, 2021) zinemagileekin aritu da, besteak beste. *Los colonos* bere lehen film luzearekin Cannesko zinema-jaialdiko Un Certain Regard sailean parte hartu zuen eta FIPRESCI Saria jaso zuen hor.

Director, guionista y montador, **Felipe Gálvez** (Santiago de Chile, 1983) ha dirigido cortos como *Silencio en la sala* (2009), premio al mejor cortometraje en el BAFICI, *Yo de aquí te estoy mirando* (2011), estrenado en el Festival de Róterdam, y *Rapaz* (2018), proyectado dentro de la Semana de la Crítica de Cannes. En su faceta de montador ha colaborado con cineastas como Alex Anwandter (*Nunca vas a estar solo*, 2016), Marialy Rivas (*Princesita*, New Directors, 2017) Martín Rodríguez Redondo (*Marilyn*, Horizontes Latinos, 2018) o Kiro Russo (*El gran movimiento*, Zabaltegi-Tabakalera, 2021), entre otros. *Los colonos*, su primer largometraje, participó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes, donde recibió el Premio FIPRESCI.

Director, screenwriter and editor Felipe Gálvez (Santiago de Chile, 1983) has directed short films such as *Silencio en la sala* (2009), Best Short Film Award at the BAFICI, *Yo de aquí te estoy mirando* (2011), premiered at Rotterdam Festival, and *Rapaz* (2018), a project coming from the Semaine de la Critique at Cannes. As an editor he has collaborated with filmmakers including Alex Anwandter (*Nunca vas a estar solo*, 2016), Marialy Rivas (*Princesita*, New Directors, 2017) Martín Rodríguez Redondo (*Marilyn*, Horizontes Latinos, 2018) and Kiro Russo (*El gran movimiento*, Zabaltegi-Tabakalera, 2021), among others. *Los colonos / The Settlers*, his first feature film, participated in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where it landed the FIPRESCI Prize.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Txile, XX. mendearen hasieran. Lurjabe aberats batek hiru zaldiko kontratatuko ditu bere jabetza zabal-zabalaren perimetroa mugatu eta Patagonia handian zehar Ozeano Atlantikorako bide bat irekitzeko. Txileko mestizo gazte batez, mertzenario amerikar batez eta teniente britainiar ausart batez osatutako espedizio hori erasoaldi *zibilizatzaile* bihurtuko da laster.

Chile, principios del siglo XX. Un rico terrateniente contrata a tres jinetes para delimitar el perímetro de su extensa propiedad y abrir una ruta hacia el Océano Atlántico a través de la vasta Patagonia. La expedición, compuesta por un joven mestizo chileno, un mercenario americano, y dirigida por un temerario teniente británico, pronto se convierte en una incursión *civilizadora*.

Chile, early 20th century. A rich landowner hires three horsemen to fence the boundary of his extensive property and open a route to the Atlantic Ocean through the vast Patagonia. The expedition, made up of a young mixed-race Chilean, an American mercenary, and led by an impulsive British henchman, soon turns into a *civilizing* incursion.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Giancarlo Nasi
Quijote Films (Chile)
+56 2 2204 3400
cine@quijotefilms.com
www.quijotefilms.com

Benjamin Domenech, Santiago Gallelli, Matías Roveda
Rei Cine (Argentina)
+51 11 4543 5395
info@reicine.com.ar
www.reicine.com

Katrin Pors, Eva Jakobsen, Mikkel Jersin
Snowglobe (Denmark)
+45 3174 6074
info@snowglobefilm.com
www.snowglobefilm.com

Salmentak / Ventas / Sales
MK2 Films (France)
+33 1 44 67 30 00
intlsales@mk2.com
www.mk2films.com

Banaketa / Distribución / Distribution
SIDERAL (Spain)
+34 639 761 217
marianna@sideralcinema.com
www.sideralcinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FELIPE GÁLVEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Felipe Gálvez, Antonia Girardi

Argazkia / Fotografía / Photography
Simone D'Arcangelo

Musika / Música / Music
Harry Allouche

Muntaketa / Montaje / Edition
Matthieu Taponier

Soinua / Sonido / Sound
Tu Duu-Chih, Tu Tse Kang

Artea / Arte / Art
Sebastián Orgambide

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mark Stanley, Camilo Arancibia, Benjamín Westfall, Alfredo Castro, Mishell Guaña, Agustín Rittano, Mariano Llinás, Sam Spruell, Adriana Stuven, Luis Machín, Marcelo Alonso

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Gazteriaren TCM Sarirako hautagaia
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Espainiako Lankidetza sarirako hautagaia
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

El Eco / The Echo

Tatiana Huezo (El Salvador / El Salvador / El Salvador)

MEXIKO - ALEMANIA / MÉXICO - ALEMANIA / MEXICO - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tatiana Huezok (San Salvador, 1972) 2011n egin zuen debuta *El lugar más pequeño* filmarekin. Mexikoko dokumental onenaren Ariel saria jaso zuen, eta *4+1: Mexikoko zinema garaikidea* zikloan sartu zuten Donostian. 2016an Berlinaleko Forum sailean estreinatu zuen *Tempestad*, zuzendaritza onenaren eta dokumental onenaren Ariel sarien irabazlea eta film iberoamerikar onenaren Goya sarirako izendatua. *Noche de fuego* (2021) filmak aipamen berezia jaso zuen Cannesko Un Certain Regard sailean, eta sari hauek irabazi zituen Donostian: Horizontes, Espainiako Lankidetza eta RTVE-Beste Begirada. 2022an Horizontes Sariaren epaimahaikide izan zen. *El eco* Berlinaleko Encounters sailean aurkeztu eta zuzendaritza onenaren eta dokumental onenaren sariak jaso zituen.

Tatiana Huezo (San Salvador, 1972) debutó en 2011 con *El lugar más pequeño*, que obtuvo el premio Ariel al mejor documental mexicano y fue incluido en el ciclo *4+1: Cine mexicano contemporáneo* en San Sebastián. En 2016 estrenó en la sección Forum del Festival de Berlín *Tempestad*, ganador de los premios Ariel a la mejor dirección y al mejor documental y nominado al Goya a la mejor película iberoamericana. *Noche de fuego* (2021) recibió una mención especial en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes y ganó en San Sebastián los premios Horizontes, Cooperación Española y RTVE-Otra Mirada. En 2022 Huezo fue jurado del Premio Horizontes. *El eco* se presentó en la sección Encounters de la Berlinale, donde recibió el premio a la mejor dirección y al mejor documental.

Tatiana Huezo (San Salvador, 1972) debuted in 2011 with *El lugar más pequeño* / *The Tiniest Place*, winner of the Ariel Award for Best Mexican Documentary and included in San Sebastian's 4+1: Contemporary Mexican Cinema season. In 2016, in the Forum section of Berlin Festival, she premiered *Tempestad*, winner of the Ariel Awards for Best Director and Best Documentary, nominated for the Goya for Best Ibero-American Film. *Noche de fuego* (2021) received a special mention in Un Certain Regard at the Festival de Cannes and garnered the Horizontes, Cooperación Española and RTVE-Otra Mirada Awards in San Sebastian. In 2022, Huezo sat on the Horizontes Award Jury. *El eco* / *The Echo* screened in the Encounters section of the Berlinale, where it received the Best Director and Best Documentary Awards.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

El Eco Mexiko iparraldeko urruneko herri bat da, eta hango bizitza gauzarik xumeenek osatzen dute. El Econ haur izatea esperientzia paregabea da lehen egunetik, natura, animaliak eta pertsonak nahasita bizi baitira bertan, baita maitasuna, intimitatea eta bizitzaren zikloak ere. Eta, jakina, hezkuntza ere bai, gazteenentzat behintzat.

El Eco es un pueblo remoto en el norte de México donde la vida se compone de las cosas más sencillas. Ser niño aquí es una experiencia única desde el primer día: involucrando a la naturaleza, los animales y las personas. Pero también el amor, la intimidad y los ciclos de la vida. Y la educación, al menos para la generación más joven.

El Eco is a remote village in northern Mexico where life is made up of very simple things. Being a child there is a unique experience from day one: closely linked to nature, animals and people. But also to love, intimacy and the cycles of life. And to education, at least for the youngest generation.

***Espainiako Lankidetza sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio de la Cooperación Española*
Candidate for the *Cooperación Española Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tatiana Huezo
Radiola Films (Mexico)
radiolafilmsproduction@gmail.com
www.radiolafilms.com

The Match Factory (Germany)
+49 221 5397090
info@matchfactory.de

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory (Germany)
+49 221 5397090
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TATIANA HUEZO

Gidoia / Guion / Screenplay
Tatiana Huezo

Argazkia / Fotografía / Photography
Ernesto Pardo

Musika / Música / Music
Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

Muntaketa / Montaje / Edition
Lucrecia Gutiérrez, Tatiana Huezo

Soinua / Sonido / Sound
Lena Esquenazi, Martin de Torcy

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

Estranho caminho / A Strange Path (Extraño camino)

Guto Parente (Brasil / Brasil / Brazil)

BRASIL / BRASIL / BRAZIL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Guto Parentek (Fortaleza, Brasil. 1983) zazpi film luze zuzendu ditu beste zuzendari batzuekin batera, hala nola *Estrada para Ythaca* (2010) eta *Os monstros* (2011) –BAFICIn lehiatuak, non bigarrenak aipamen berezia lortu zuen–, *A misteriosa morte de Pérola* (2014) eta *Infernino* (2018) –azken bi horiek Rotterdameko zinema-jaialdian estreinatuak–. Bakarka *O estranho caso de Ezequiel* (2016) eta *O clube dos canibais* (2018) –Rotterdamen estreinatua– zuzendu ditu. *Estranho Caminho*, Parenteren bakarkako hirugarren film luzea, 2022an hautatu zuten WIP Latam sailerako, non Projeto Paradiso Lehen Saria lortu zuen. 2023an Tribecako zinema-jaialdiko nazioarteko lehiaketan film, gidoi, interpretazio eta argazkigintza onenen sariak jaso ditu.

Director, guionista, montador y productor, **Guto Parente** (Fortaleza, Brasil. 1983) ha codirigido siete largometrajes, entre ellos *Estrada para Ythaca* (2010) y *Os monstros* (2011), que compitieron en el BAFICI, donde el segundo obtuvo una mención especial, *A misteriosa morte de Pérola* (2014) e *Infernino* (2018), estos dos últimos estrenados en el Festival de Róterdam. Ha dirigido en solitario *O estranho caso de Ezequiel* (2016) y *O clube dos canibais* (2018), que se estrenó en el Festival de Róterdam. *Estranho caminho* (*Extraño camino*) su tercer largometraje en solitario, fue seleccionado en 2022 para WIP Latam, donde obtuvo el Primer Premio Projeto Paradiso. En 2023 ha recibido en la competición internacional del Festival de Tribeca los premios a mejor película, guion, interpretación y fotografía.

Director, screenwriter, editor and producer **Guto Parente** (Fortaleza, Brazil. 1983) has co-directed seven feature films, including *Estrada para Ythaca* (2010) and *Os monstros* (2011), which competed at the BAFICI, where the latter bagged a special mention, *A misteriosa morte de Pérola* (2014) and *Inferninho* (2018), both premiered at Rotterdam Festival. Solo, he has helmed *O estranho caso de Ezequiel* (2016) and *O clube dos canibais* (2018), which premiered at Rotterdam Festival. *Estranho caminho / A Strange Path*, his third solo feature, was selected in 2022 for WIP Latam, where it won the Projeto Paradiso First Prize. In 2023 he received the Best Film, Screenplay, Acting and Cinematography Awards at Tribeca Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

David jaio zeneko hirira itzuli da, Brasilera, zinema-jaialdi batean film bat aurkeztera. Iristean, herrialdean covid-19aren pandemia azkar zabaltzen hasi dela ikusiko du. Konfinamendua agindu, jaialdia bertan behera geratu eta Daviden itzulera-hegaldia bertan behera geratuko da. Bakarrik, Davidek ez du non geratu eta bere aitarengana –Geraldorengana– hurbiltzea beste aukerarik ez du ikusiko. Hamar urtetik gora darama Davidek bere aita xelebrearekin hitz egin gabe. David Geraldoren apartamentura iristen denean, gauza bitxiak hasiko dira gertatzen.

David está de vuelta a su ciudad natal en Brasil para presentar una película en un festival de cine. Al llegar, la pandemia de la covid-19 comienza a propagarse rápidamente por el país. Se decreta un confinamiento, el festival se suspende y el vuelo de regreso de David se cancela. Solo, David necesita un lugar donde quedarse y no ve otra opción que acercarse a su padre, Geraldo, un hombre excéntrico con quien no ha hablado en más de diez años. Cuando David llega al apartamento de Geraldo, cosas extrañas comienzan a suceder.

David is on the way to his hometown in Brazil to present a movie at a film festival. As he arrives, the Covid-19 pandemic starts to spread rapidly over the country. A lockdown is enacted, the festival is suspended and David's flight back home is canceled. Alone, David needs a place to stay and sees no alternative other than to reach out to his father, Geraldo, an eccentric man with whom he has not spoken for over ten years. As David arrives at Geraldo's apartment, strange things start to happen.

SSIFF
WIP LATAM
2022

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ticiana Augusto Lima
Tardo Filmes (Brazil)
+55 85 988 556 869
ticiana@tardo.com.br
www.tardo.com.br

Salmentak / Ventas / Sales
Lights On (Italy)
+39 366 181 2097
lightson@lightsonfilm.org
www.lightsonfilm.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GUTO PARENTE

Gidoia / Guion / Screenplay
Guto Parente

Argazkia / Fotografía / Photography
Linga Acácio

Musika / Música / Music
Uirá Dos Reis, Fafá Nascimento

Muntaketa / Montaje / Edition
Victor Costa Lopes, Guto Parente, Ticiana Augusto Lima, Taís Augusto

Soinua / Sonido / Sound
Lucas Coelho

Artea / Arte / Art
Taís Augusto

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lucas Limeira, Carlos Francisco, Rita Cabaço, Tarzia Firmino

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
84 min.

Heroico / Heroic

David Zonana (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO / MÉXICO / MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director

David Zonana (Mexiko Hiria, 1989) Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu zen 2019an bere lehen film luze *Mano de obra*rekin (Zilarrezko Ariel Sariak Mexikon lehen lan onenari eta gizonezko aktore onenari). Aurretik, *600 millas* (Gabriel Ripstein, 2015), *Chronic* (Michel Franco, 2015), *Las hijas de abril* (Michel Franco, 2017) eta halako proiektuen ekoizpenean parte hartu zuen eta Donostiako Horizontes Latinos sailean lehiatu ziren lan horiek. *Princesa* (2014), *Sangre alba* (2016) eta *Hermano* (2017) film laburrak ere zuzendu. *Heroico*, bere bigarren film luzea, Sundancen lehiatu, Berlingo zinema-jaialdiko Panorama sailean eman eta Guadalajarakoan FIPRESCI saria eskuratu ondoren iritsi da Donostiara.

David Zonana (Ciudad de México, 1989) compitió en 2019 en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián con su primer largometraje, *Mano de obra*, que recibió en México los premios Ariel de Plata a la mejor ópera prima y al mejor actor. Con anterioridad había colaborado en la producción de proyectos como *600 millas* (Gabriel Ripstein, 2015), *Chronic* (Michel Franco, 2015) o *Las hijas de abril* (Michel Franco, 2017), que compitieron en Horizontes Latinos en San Sebastián. Ha dirigido también los cortometrajes *Princesa* (2014), *Sangre alba* (2016) y *Hermano* (2017). *Heroico*, su segundo largometraje, llega a San Sebastián tras competir en Sundance, proyectarse en la sección Panorama del Festival de Berlín y obtener el Premio FIPRESCI en el de Guadalajara.

David Zonana (Mexico City, 1989) competed in 2019 in the Official Selection of the San Sebastian Festival with his first feature film, *Mano de obra* / *Workforce*, winner in Mexico of the Silver Ariel Awards for Best Debut Film and Best Actor. He had previously collaborated in the production of projects such as *600 millas* / *600 Miles* (Gabriel Ripstein, 2015), *Chronic* (Michel Franco, 2015) and *Las hijas de abril* / *April's Daughter* (Michel Franco, 2017), which competed in Horizontes Latinos at San Sebastian. He has also directed the short films *Princesa* (2014), *Sangre alba* (2016) and *Hermano* (2017). *Heroico* / *Heroic*, his second feature, comes to San Sebastian after competing at Sundance, screening in the Panorama section of the Berlin Festival and winning the FIPRESCI Prize at that of Guadalajara.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Luis nerabea, indigena amerikarra, ikastetxe militar batean inskribatuko da bere etorkizuna hobetzeko. Luis eta bere kide berriak soldadu perfektuak sortzeko diseinatutako sistema hierarkiko basati baten mende geratuko dira.

Luis, adolescente de origen nativo americano, se inscribe en un colegio militar en busca de un futuro mejor. Tanto él como sus nuevos compañeros se ven sometidos a un sistema jerárquico brutal, diseñado para convertirlos en soldados perfectos.

Luis, an adolescent of native American origin, enrols at a military academy in the quest for a better future. Both he and his new mates are subjected to a brutal hierarchical system, designed to turn them into perfect soldiers.

TCM

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Michel Franco, Eréndira Núñez Larios, David Zonana
Filmadora (Mexico)
contacto@filmadora.mx
www.filmadora.mx

Salmentak / Ventas / Sales
Wildbunch (France)
+33 650 140 360
ediederix@wbinter.eu
www.wildbunch.biz

Banaketa / Distribución / Distribution
Adso Films (Spain)
+34 639 977 888
lidiam@adso.tv
www.adso.tv

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAVID ZONANA

Gidoia / Guion / Screenplay
David Zonana

Argazkia / Fotografía / Photography
Carolina Costa

Musika / Música / Music
Erik Clauss

Muntaketa / Montaje / Edition
Oscar Figueroa Jara

Soinua / Sonido / Sound
Gustaf Forsberg

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Santiago Sandoval, Fernando Cuautle, Mónica del Carmen, Esteban Caicedo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
88 min.

Los impactados
Lucía Puenzo (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lucía Puenzo (Buenos Aires, Argentina. 1976) idazle eta zinemagileak Cannesko Kritikaren Sari Nagusia eta atzerriko film onenaren Goya eta Ariel sariak lortu zituen bere lehen film *XXY*rekin (2007). Bigarrena *El niño pez* (2009) izan zen eta Berlinaleko Panorama sailari hasiera eman zion. Geroago, *Wakolda* (2013) estreinatu zuen Cannesko Un Certain Regard sailean, Donostiako Horizontes Latinos sailean parte hartzeaz gain. 2022an *La caída* zuzendu zuen, Mexikoko Ariel sarietarako sei izendapen jaso zituena. *La jauría* (2019) eta *Señorita 89* (2022) telesailen sortzaile eta *showrunner*ra ere bada. Bere liburuak 15 hizkuntzatara baino gehiagotara itzuli dira. *Los impactados* Proyectarako hautatu zen 2020an Donostian.

Escritora y cineasta, **Lucía Puenzo** (Buenos Aires, Argentina. 1976) consiguió con su primera película, *XXY* (2007), el Gran Premio de la Crítica en Cannes y el Goya y el Ariel a la mejor película extranjera. La segunda, *El niño pez* (2009), abrió la sección Panorama del Festival de Berlín. Le siguió *Wakolda* (2013), que se estrenó en Un Certain Regard del Festival de Cannes y participó en Horizontes Latinos en San Sebastián. En 2022 dirigió *La caída*, que recibió seis nominaciones a los premios Ariel mexicanos. Es también creadora y *showrunner* de las series *La jauría* (2019) y *Señorita 89* (2022). Sus libros han sido traducidos a más de 15 idiomas. *Los impactados* fue seleccionada en 2020 para Proyecta en San Sebastián.

Writer and filmmaker **Lucía Puenzo** (Buenos Aires, Argentina. 1976) landed, with her first film, *XXY* (2007), the Grand Prize from the Critics' Week and the Ariel for Best Foreign Film. The second, *El niño pez* (2009), opened the Panorama section of the Berlin Festival. This was followed by *Wakolda* (2013), which premiered in Un Certain Regard at the Festival de Cannes and participated in Horizontes Latinos at San Sebastian. In 2022 she directed *La caída*, which received six nominations for Mexico's Ariel Awards. She is also the creator and showrunner of the series *La jauría* (2019) and *Señorita 89* (2022). Her books have been translated into more than 15 languages. *Los impactados* was selected in 2020 for Proyecta at San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ekaitz batean, tximista batek jo egingo du Ada; horren eraginez, birkonfigurazio fisiko eta psikikoa izango du. Ageriko ondorioez gain, kontrolatu ezin dituen sintoma arraro batzuek artegatu egingo dute Ada: ikusmen- eta entzumen-haluzinazioak, deskarga elektrikoak eta aldi baterako nahasteak, protagonista lehengo bizitzatik aldenduko dutenak azkenik. Ukitutako pertsona talde batean eta horien konfiantza itsua duen mediku batengan aurkituko du babesa Adak, eta elektrofiliarako bidea itzulerarik gabeko bidaia izango da.

El impacto de un rayo que sufre Ada durante una tormenta en el campo la reconfigura física y psíquicamente. Además de las secuelas visibles la inquietan una serie de extraños síntomas que no puede controlar: alucinaciones visuales y auditivas, descargas eléctricas y confusiones temporales que terminan alejándola de lo que fue su vida antes. Encuentra sostén en un grupo de impactados y el médico en quien confían ciegamente. Para Ada, el camino hacia la electrofilia será un viaje sin retorno.

The injuries suffered by Ada when she is struck by lightning during a storm in the countryside affects her both physically and psychologically. As well as the visible consequences, she is worried about a series of strange symptoms she can't control: visual and auditory hallucinations, electric shocks and momentary confusions that end up distancing her from her former life. She finds support in a group of lightning survivors and the doctor in whom they have blind trust. For Ada, the road to electrophilia will be a voyage of no return.

PROYECTA

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Historias Cinematográficas (Argentina)
+54 11 4747 6112
marcos@puenzo.com

Exile Content Studio (USA)

Non Stop Studios (Argentina)

Fabula (Chile)

Salmentak / Ventas / Sales
Historias Cinematográficas (Argentina)
+54 11 4747 6112
historias@puenzo.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LUCÍA PUENZO

Gidoia / Guion / Screenplay
Lucía Puenzo, Lorena Ventimiglia

Argazkia / Fotografía / Photography
Nicolás Puenzo

Musika / Música / Music
Andrés Goldstein, Daniel Tarrab

Muntaketa / Montaje / Edition
Misael Bustos

Soinua / Sonido / Sound
Fernando Soldevila

Artea / Arte / Art
Marcelo Chaves, Lorena Ventimiglia

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mariana Di Girolamo, Germán Palacios, Guillermo Pfening, Osmar Nuñez, Moro Anghileri

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Tótem / Totem

Lila Avilés (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO / MÉXICO / MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lila Avilés (Mexiko Hiria, 1982) zuzendari, gidoigile eta ekoizleak *Gardenia Club*, *Microdermoabrasión*, *Antígona* eta *La camarista* film laburrak zuzendu ditu. Azken hau izan zen *La camarista* (2018) bere lehen film luzearen jatorria (Donostia Zinemaldiko New Directors sailean parte hartu zuen). Filma Oscar sarietan Mexiko ordezkatzeko hautatu zuten, eta lehen lan onenaren Ariel saria eta beste bederatzi izendapen jaso zituen. 2018an Limerencia Films ekoiztetxea sortu zuen. *Tótem*, bere bigarren film luzea, Berlingo zinema-jaialdian lehiatu eta Epaimahai Ekumenikoaren Saria jaso zuen. 2021ean Horizontes sariaren epaimahaikide izan zen Donostian.

Directora, guionista y productora, **Lila Avilés** (Ciudad de México, 1982) ha dirigido cortometrajes como *Gardenia Club*, *Microdermoabrasión*, *Antígona* y *La camarista*. Este último fue el origen de su primer largometraje, *La camarista* (2018), que participó en New Directors en el Festival de San Sebastián. La película fue elegida para representar a México en los Oscars y recibió el premio Ariel a la mejor ópera prima, además de otras nueve nominaciones. En 2018 fundó la productora Limerencia Films. *Tótem*, su segundo largometraje, compitió en el pasado Festival de Berlín, donde recibió el Premio del Jurado Ecuménico. En 2021 fue jurado del Premio Horizontes en San Sebastián.

The director, screenwriter and producer **Lila Avilés** (Mexico City, 1982) has directed short films such as *Gardenia Club*, *Microdermoabrasión*, *Antígona* and *La camarista*. The latter provided the seed of her first feature, *La camarista / The Chambermaid*, (2018), which participated in New Directors at the San Sebastian Festival. The film was chosen to represent Mexico at the Oscars and received the Ariel Award for Best Debut Film, as well as another nine nominations. In 2018 she founded the production company Limerencia Films. *Tótem / Totem*, her second feature film, competed at the last Berlin Festival, where it received the Ecumenical Jury Prize. She was a member of the Horizontes Award jury in San Sebastian in 2021.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sol, zazpi urteko neskato bat, aitarentzat prestaren ari diren ezusteko festa batean laguntzen ari da aitonaren etxean. Egunak aurrera egin ahala, giro arraro eta kaotikoa nagusituko da apurka-apurka, eta familia lotuta mantentzen zuten zimenduak hautsiz joango dira. Solek ulertuko du bere mundua aldaketa handi bat izatear dagoela, bizitza ospatzeko misterioari bidea irekiko dion aldaketa handi bat.

Sol, una niña de siete años, se encuentra en casa de su abuelo ayudando con los preparativos de una fiesta sorpresa para su padre. A medida que avanza el día, un ambiente extraño y caótico se apodera lentamente de la situación, fracturando los cimientos que mantienen unida a la familia. Sol llegará a comprender que su mundo está a punto de experimentar un gran cambio, uno que abrirá el camino al misterio de celebrar la vida.

Seven-year-old Sol is at her grandfather's house helping to prepare a surprise party for her father. As the day goes on, a strange and chaotic atmosphere gradually invades the situation, facturing the foundations that keep her family together. Sol will understand that her world is about to undergo an enormous change, one that will open the road to the mystery of celebrating life.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lila Avilés, Tatiana Graullera, Louise Riousse
Limerencia Films (Mexico)

Salmentak / Ventas / Sales
Alpha Violet (France)
virginie@alphaviolet.com
www.alphaviolet.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Adso Films (Spain)
+34 930 120 362
hola@adso.tv
www.adso.tv

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LILA AVILÉS

Gidoia / Guion / Screenplay
Lila Avilés

Argazkia / Fotografía / Photography
Diego Tenorio

Musika / Música / Music
Thomas Becka

Muntaketa / Montaje / Edition
Omar Guzmán

Soinua / Sonido / Sound
Guido Berenblum

Artea / Arte / Art
Kattia Calero Aráoz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Naíma Sentíes, Montserrat Marañon, Marisol Gasé, Teresita Sánchez, Mateo García Elizondo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

TCM

***Gazteriaren TCM Sarirako* hautagaia**
Opta al *Premio TCM de la Juventud*
Candidate for the *TCM Youth Award*

Boy from Heaven (2022)

CREATIVE EUROPE MEDIA

Four Daughters (2023)

Club Zero (2023)

Sultana's Dream (2023)

europa creativa | desk euskadi MEDIA

71 | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

unlock the film industry_

CINANDO
Join & Connect

Powered by
MARCHÉ DU FILM
FESTIVAL DE CANNES

Co-funded by the European Union
Creative Europe
MEDIA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

TABAKALERA

Zabaltegi Tabakalera

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 2023 71

Iraila
Septiembre
22/30

Zabaltegi Tabakalera

Zabaltegi-Tabakalera Donostia Zinemaldiko lehiaketa-sail irekiena da; ez du estilo edo denbora mugarik: film laburrak, ertainak, luzeak, fikzioa, ez-fikzioa, animazioa, telesailak, ikus-entzunezko instalazioak, etorkizuneko aurkikuntzak nahiz klasiko garaikideak. Begirada eta molde berriak bilatzen dituen zinemarentzat lekua duen sail bat da, eremu ireki eta ausarta benetan.

Bertan parte hartzen duten filmak Zabaltegi-Tabakalera saria eskuratzeko lehiatuko dira. Saria 20.000 eurokoa izango da; horietatik 6.000 euro film irabazlearen zuzendariak jasoko ditu, eta gainerako 14.000 euroak, berriz, film irabazlea Espainian banatzen duen enpresak.

Zabaltegi-Tabakalera saria berariaz sortutako epaimahai batek erabakiko du, eta zinemaren eta kulturaren alorreko hiru profesional izango ditu.

Zabaltegi-Tabakalera es la sección competitiva más abierta del Festival de San Sebastián, donde no hay limitaciones de estilo o tiempo: cortos, medios, largos, ficciones, no ficciones, animaciones, series, instalaciones audiovisuales, descubrimientos de futuro y clásicos contemporáneos. Es una sección que da cabida al cine que busca nuevas miradas y formas, una auténtica zona abierta y de riesgo.

Las películas participantes competirán por el Premio Zabaltegi-Tabakalera, que estará dotado de 20.000 euros, de los cuales 6.000 euros serán entregados a la directora o al director de la película ganadora y los 14.000 euros restantes a la distribuidora en España de dicha película.

El Premio Zabaltegi-Tabakalera será decidido por un jurado constituido al efecto formado por tres profesionales del cine y de la cultura.

Zabaltegi-Tabakalera is San Sebastian Festival's most open competitive section. Here there are no limits of style or time: short, medium-length, feature-length, fiction, non-fiction, animation, series, audiovisual installations, future discoveries and contemporary classics. This is a section embracing films that strive to find new points of view and formats, a real open and high-risk zone.

The participating films will compete for the Zabaltegi-Tabakalera Award, coming with 20,000 euros, of which 6,000 euros will go to the director of the winning film and the remaining 14,000 euros to the distributor of the film in Spain.

The Zabaltegi-Tabakalera Award will be decided by a specially constituted jury made up of three professionals from the worlds of film and culture.

Subete no yoru wo omoidasu / Remembering Every Night

Yui Kiyohara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yui Kiyoharak (Tokio, Japonia. 1992) *Watashitachi no ie / Our House* (2017, Berlinaleko Forum sailean aurkeztua) film luzearekin egin zuen debuta. Filmak Pia zinema-jaialdiko Sari Nagusia irabazi zituen, baita zuzendari onenaren Asian New Talent Saria ere Shanghaiko zinema-jaialdian. *Subete no yoru wo omoidasu / Remembering Every Night* bere bigarren filmak Berlinaleko Forumen parte hartu du aurten.

Yui Kiyohara (Tokio, Japón. 1992) debutó con el largometraje *Watashitachi no ie / Our House* (2017), presentado en la sección Forum del Festival de Berlín. El film ganó el Gran Premio del Festival de Pia y el Premio Asian New Talent al mejor director en el Festival de Shanghai. Con *Subete no yoru wo omoidasu / Remembering Every Night*, su segunda película, ha vuelto a participar este año en Forum de la Berlinale.

Yui Kiyohara (Tokyo, Japan. 1992) made her feature debut with *Watashitachi no ie / Our House* (2017), screened in the Forum section of the Berlin Festival. The film won the Grand Prize at the Pia Festival and the Asian New Talent Award for Best Director at Shanghai Festival. With *Subete no yoru wo omoidasu / Remembering Every Night*, her second movie, she participated yet again this year in the Berlinale Forum.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Tokio aldirietako Tama New Town delakoan –1971n herrialdeko etxebizitza-proiektu handien gisa sorturiko auzoan– kokaturiko istorioa, hiru emakumeren bizitzak ehuntzen dituena. Egun batean pertsona baten oroitzapen baliotsuak durundi egiten du beste baten bizitzan.

La historia de tres mujeres tejida en Tama New Town, un barrio inaugurado en 1971 en los suburbios de Tokio como el mayor proyecto residencial de todos los tiempos en el país. Un día, el valioso recuerdo de una de ellas resuena en la vida de otra.

A story of three women, weaved in the Tama New Town suburbs of Tokyo, opened in 1971 as the country's largest-ever residential housing project. One person's precious memory resonates through one day in the life of another.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mayumi Amano
PFF Partners (Pia/HoriPro Inc./Nikkatsu) / PFF General Incorporated Association (Japan)
+81 03 5774 5296
yuri.kubota@pff.or.jp

Salmentak / Ventas / Sales
Parallax Films (China)
+86 136 2194 9272
info@parallaxchina.com
www.midnightblurfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YUI KIYOHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Yui Kiyohara

Argazkia / Fotografía / Photography
Yukiko Iioka

Musika / Música / Music
Jon no son

Muntaketa / Montaje / Edition
Azusa Yamazaki

Soinua / Sonido / Sound
Young Chang Hwang

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kumi Hyodo, Minami Ohba, Ai Mikami, Guama Uchida, Tadashi Okujno, Shintaro Yuya, Mizuho Nojima

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
116 min.

Film annonce du film qui n'existera jamais: «Drôles de Guerres» / Trailer of the film that will never exist: «Phony Wars»

Jean-Luc Godard (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA - SUITZA / FRANCIA - SUIZA / FRANCE - SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jean-Luc Godard (Paris, Frantzia. 1930-Rolle, Suitza. 2022) *nouvelle vague*aren adierazle nagusietako bat izan zen. Bere lehen film luzearekin –*À bout de souffle* / *Breathless* (1959)–, zuzendaritza onenaren Zilarrezko Hartza irabazi zuen Berlinalean. Bere lan hauek dira nabarmentzekoak: *Vivre sa vie* / *My Life to Live* (1962), *Le mépris* / *Contempt* (1963), *Pierrot le fou* (1965), *Alphaville* (1965), *Tout va bien* (1972, Berlinaleko Forumeko Interfilm Saria), *Notre musique* (2004, FIPRESCI Sari Nagusia Donostian), *Film socialisme* (2010, Un Certain Regarden emana), *Adieu au langage* / *Goodbye to Language* (2014, Epaimahaiaren Saria Cannesen) eta *Le livre d'image* / *The Image Book* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018, Urrezko Palma Berezia Cannesen).

Uno de los principales exponentes de la *nouvelle vague*, **Jean-Luc Godard** (París, Francia. 1930 – Rolle, Suiza. 2022) ganó con su primer largometraje, *À bout de souffle* (*Al final de la escapada*, 1959) el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín. En su filmografía destacan *Vivre sa vie* (*Vivir su vida*, 1962), *Le mépris* (*El desprecio*, 1963), *Pierrot le fou* (*Pierrot el loco*, 1965), *Alphaville* (*Lemmy contra Alphaville*, 1965), *Tout va bien* (*Todo va bien*, 1972) Premio Interfilm en Forum del Festival de Berlín, *Notre musique* (*Nuestra música*, 2004), Gran Premio FIPRESCI en San Sebastián, *Film socialisme* (2010), presentada en Un Certain Regard, *Adieu au langage* (*Adiós al lenguaje*, 2014), Premio del Jurado en Cannes o *Le livre d'image* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018), Palma de Oro Especial en Cannes.

One of the leading exponents of the Nouvelle Vague, **Jean-Luc Godard** (Paris, France. 1930-Rolle, Switzerland. 2022) won the Silver Bear for Best Director in Berlin with his first film, *À bout de souffle* / *Breathless* (1959). Among his most outstanding films are *Vivre sa vie* / *My Life to Live* (1962); *Le mépris* / *Contempt* (1963); *Pierrot le fou* (1965); *Alphaville* (1965); *Tout va bien* (1972), Interfilm Award at the Berlin Festival Forum; *Notre musique* (2004), FIPRESCI Grand Prix in San Sebastian; *Film socialisme* (2010), screened in Un Certain Regard; *Adieu au langage* / *Goodbye to Language* (2014), Jury Prize in Cannes, and *Le livre d'image* / *The Image Book* (Zabaltegi-Tabakalera, 2018), Special Palme d'Or in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Inposaketa alfabetiko kontaezin guztiak baztertuz etengabeko metamorfosiak eta metaforak hizkuntza beharrezko eta erreal bat askatzeko, zuzendaria iraganeko filmaketen kokalekuetara itzultzen da baina garai modernoen kontakizunari eusten dio aldi berean.

Rechazando las innumerables imposiciones alfabéticas a fin de liberar las incesantes metamorfosis y metáforas de un lenguaje necesario y real, el director revisita las localizaciones de rodajes pasados, al tiempo que mantiene un relato de los tiempos modernos.

Rejecting the billions of alphabetic diktats to liberate the incessant metamorphoses and metaphors of a necessary and true language, the director returns to the locations of past film shoots, while keeping track of modern times.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Anthony Vaccarello
Saint Laurent (France)
+33 1 56 62 62 72
clarajane.matteucci@ysl.com

Gary Farkas, Clément Lepoutre, Olivier Muller
Vixens (France)
+33 978 081 664
hello@vixens-films.com

Fabrice Aragno
L'Atelier (Switzerland)
+41 794 177 146
fabrice.aragno@bluewin.ch

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 21 27
festival@goodfellas.film
https://goodfellas.film/

Banaketa / Distribución / Distribution
Atalante (Spain)
+34 630 682 339
info@atalantecinema.com
https://atalantecinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JEAN-LUC GODARD

Gidoia / Guion / Screenplay
Jean-Luc Godard, Jean-Paul Battaggia, Fabrice Aragno, Nicole Brenez

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean-Luc Godard, Jean-Paul Battaggia, Fabrice Aragno, Nicole Brenez

Musika / Música / Music
Jean-Luc Godard, Jean-Paul Battaggia, Fabrice Aragno, Nicole Brenez

Muntaketa / Montaje / Edition
Jean-Luc Godard, Jean-Paul Battaggia, Fabrice Aragno, Nicole Brenez

Soinua / Sonido / Sound
Jean-Luc Godard, Jean-Paul Battaggia, Fabrice Aragno, Nicole Brenez

Artea / Arte / Art
Jean-Luc Godard, Jean-Paul Battaggia, Fabrice Aragno, Nicole Brenez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
20 min.

El juicio / The Trial

Ulises de la Orden (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - NORVEGIA - FRANTZIA - ITALIA / ARGENTINA - NORUEGA - FRANCIA - ITALIA / ARGENTINA - NORWAY - FRANCE - ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ulises de la Ordenek (Buenos Aires, Argentina. 1970) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Buenos Airesko Zinema Unibertsitatean. 2005ean bere lehen film luze dokumentala zuzendu zuen, *Río arriba*; *Tierra adentro* (2011), *Desierto verde* (2014), *Mujer entera* (2015), *Amanecer en mi tierra* (2019), *Nueva mente* (2019), *Vilca, la magia del silencio* (2020) eta *Marea y viento* (2020) zuzendu zituen ondoren. 2006tik Zinema Zuzendaritza irakasten du Buenos Airesko ENERCn. *El juicio*, bere azken dokumentala, Berlinaleko Forum sailean aurkeztu zen.

Ulises de la Orden (Buenos Aires, Argentina. 1970) estudió Dirección de Cine en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En 2005 dirigió su primer largometraje documental, *Río arriba*, al que siguieron *Tierra adentro* (2011), *Desierto verde* (2014), *Mujer entera* (2015), *Amanecer en mi tierra* (2019), *Nueva mente* (2019), *Vilca, la magia del silencio* (2020) y *Marea y viento* (2020). Desde 2006 enseña Dirección de Cine en la ENERC de Buenos Aires. *El juicio*, su último documental, se presentó en la sección Forum del pasado Festival de Berlín.

Ulises de la Orden (Buenos Aires, Argentina. 1970) studied Film Direction at the Universidad del Cine in Buenos Aires. In 2015 he directed his first feature-length documentary, *Río arriba*, followed by *Tierra adentro* (2011), *Desierto verde* (2014), *Mujer entera* (2015), *Amanecer en mi tierra* (2019), *Nueva mente* (2019), *Vilca, la magia del silencio* (2020) and *Marea y viento* (2020). He has been teaching Film Direction at the ENERC in Buenos Aires since 2006. *El juicio / The Trial*, his latest documentary, screened in the Forum section of the last Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1985, Buenos Aires, Argentina. Azken diktadurako (1976/1983) Batzar Militarren epaiketa ari da gauzatzen, gizateriaren aurkako krimenengatik salatuak izan ondoren. Bigarren Mundu Gerraren ondoren Nurembergen jazo zen bezala, epaiketa osoa U-matic zintetan grabatu zen. 90 egunez, izugarrikeriaren testigantzak eta azken epai bat entzun ziren: “Sekula gehiago ez”. Diktaduraren defendatzaileak eta hura babestu zutenen jarrera politiko eta ideologikoak. Torturaren eta minaren istorioak biktimen ahotsean. Bizitza eta heriotza areto berean. Iraganeko artxibo gisako film bat, abiapuntu bat planteatzen duena.

1985, Buenos Aires, Argentina. El juicio de las Juntas Militares de la última dictadura (1976/1983), acusadas de crímenes contra la humanidad. Como en Núremberg después de la Segunda Guerra Mundial, el juicio se graba en su totalidad en cintas U-matic. Durante 90 días, se escucharon los testimonios del horror y una sentencia final: “Nunca más”. Los defensores y las posiciones políticas e ideológicas de aquellos que apoyaron la dictadura. Las historias de tortura y dolor en la voz de las víctimas. Vida y muerte en una misma sala. Un archivo del pasado y una película que plantea un punto de partida.

1985, Buenos Aires, Argentina. The trial of the Military Juntas of the last dictatorship (1976/1983), accused of crimes against humanity. As in Nuremberg after World War II, the trial is entirely recorded in U-matic tapes. For 90 days, the testimonies of the horror were heard and a final sentence: “Never Again”. The defenders and the political and ideological positions of those who supported the dictatorship. In the voice of the victims, the stories of torture and pain. Life and death in the same room. An archive of the past and a film that raises a starting point.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ulises de la Orden
Polo Sur Cine (Argentina)
+44 7523 798308
info@improntafilms.com

Dag Hoel
Dag Hoel (Norway)
+44 7523 798308
info@improntafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Impronta Films (United Kingdom)
+44 7523 798308
info@improntafilms.com
www.improntafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ULISES DE LA ORDEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Ulises de la Orden

Argazkia / Fotografía / Photography
Pablo Parra

Musika / Música / Music
Charly Garcia

Muntaketa / Montaje / Edition
Alejandro Ponce

Soinua / Sonido / Sound
Gerardo Kalmar

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
177 min.

Antier noche / Nights Gone By

Alberto Martín Menacho (Espainia / España / Spain)

SUITZA - ESPAINIA / SUIZA - ESPAÑA / SWITZERLAND - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alberto Martín Menacho (Madril, Espainia. 1986) Arte Bisualetan graduatu zen Genevako HEADen. 2015ean bere lehen film labur dokumentala zuzendu zuen, *Pata negra*, eta 2017an, berriz, *Mi amado, las montañas*, Rotterdamgo zinema-jaialdian aurkeztua eta Las Palmaseko zinema-jaialdian film labur onenaren sariaren irabazlea. Madrildarraren lanak hainbat galeria, museo eta zinema-jaialditan erakutsi izan dira: Lausanneko Photo Elysée Museoa, Parisko Arte Ederren Akademia, FIDMarseille, Belfort-eko Entrevues zinema-jaialdia. *Antier noche*, egilearen lehen film luzea, 2019an hautatu zuten Ikusmira Berriak programarako, eta Visions du Réel zinema-jaialdian aurkeztu zen 2023an.

Alberto Martín Menacho (Madrid, España. 1986) se graduó en Artes Visuales en la HEAD de Ginebra. En 2015 dirigió su primer cortometraje documental, *Pata negra*, al que siguió en 2017 *Mi amado, las montañas*, presentado en el Festival de Róterdam y galardonado con el premio al mejor cortometraje en el Festival de Las Palmas. Sus trabajos se han exhibido en galerías, museos y festivales de cine, entre los que se incluyen el Photo Elysée Museum de Lausanne, la Académie des Beaux-Arts de Paris, el FIDMarseille o el Festival Entrevues de Belfort. *Antier noche*, su primer largometraje, fue seleccionado en 2019 para Ikusmira Berriak y se presentó en el festival Visions du Réel 2023.

Alberto Martín Menacho (Madrid, Spain. 1986) graduated in Visual Arts at the HEAD in Geneva. In 2015 he directed his first short documentary film, *Pata negra*, followed in 2017 by *Mi amado, las montañas*, screened at the Rotterdam Festival and winner of the Best Short Film Award at Las Palmas Festival. His works have shown at galleries, museums and film festivals, including the Photo Elysée Museum in Lausanne, the Académie des Beaux-Arts in Paris, FIDMarseille and the Festival Entrevues in Belfort. *Antier noche* / *Nights Gone By*, his debut feature, was selected in 2019 for Ikusmira Berriak and screened at Visions du Réel 2023.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Juan Franciscok hamabi urte ditu eta Extremadurako hegoaldeko herri batean bizi da, milaka urteko artez eta eguzki-plakaz inguratutako toki batean. Galgoekin ehizatuz, haurrak gizakien eta animalien arteko harreman estua ezagutuko du. Santi eta Antonio gazteak dira eta modernitatearen parte; ohitura zaharrenekin uztartzen den modernitate baten parte, hain zuzen. Pepa hiltegian sasoikako langile gisa jarduten duen ama gazte bat da. Gazte horien guztien erretratuaren bidez, erbiak eta astoak, maitasun istorioak, suteak eta *rave*ak biltzen dituen lurralde bat azaleratuko da.

Juan Francisco tiene doce años y vive en un pueblo del sur de Extremadura, un lugar rodeado de encinas milenarias y placas solares. A través de la caza con galgos, el niño descubre la estrecha relación que une a humanos y animales. Santi y Antonio forman parte de la juventud y de una modernidad que convive con las más antiguas tradiciones. Pepa es una joven madre que trabaja como temporera en el matadero. Mediante el retrato coral de estos jóvenes, se revela un territorio habitado por liebres y burros, historias de amor, incendios y *raves*.

Juan Francisco is twelve years old and lives in a village in southern Spain, surrounded by ancient oak trees and solar panels. Through hunting with greyhounds, he discovers the close relationship between humans and animals. Santi and Antonio are part of a youthful modernity that coexists with the oldest of traditions. Pepa is a young mother who works as a seasonal worker. The choral portrait of this youth reveals a land of hares and donkeys, love stories, fires and rave parties.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
David Fonjallaz, Louis Mataré
Lomotion (Switzerland)
+41 313 880 066
david@lomotion.ch
www.lomotion.com

Pedro Collantes de Terán
Esia Studio (Spain)
+34 650 305 273
collantespedro@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALBERTO MARTÍN MENACHO

Gidoia / Guion / Screenplay
Alberto Martín Menacho

Argazkia / Fotografía / Photography
Sara Gallego, Sergio Garot

Musika / Música / Music
Carreño

Muntaketa / Montaje / Edition
Alberto Martín Menacho

Soinua / Sonido / Sound
Luis Cotallo

Artea / Arte / Art
Sabrina Fernández Casas

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Juan Francisco Cambero Domínguez, Pepa Gracia, Antonio Acosta Narciso, Alba Domingo Martínez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

Ikusmira Berriak IV

IKUSMIRA BERRIAK

El auge del humano 3 / The Human Surge 3

Eduardo Williams (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - PORTUGAL - HERBEHEREAK - TAIWAN - BRASIL - HONG KONG - SRI LANKA - PERU /
ARGENTINA - PORTUGAL - PAÍSES BAJOS -TAIWÁN - BRASIL - HONG KONG - SRI LANKA - PERÚ /
ARGENTINA - PORTUGAL - NETHERLANDS - TAIWAN - BRAZIL - HONG KONG - SRI LANKA - PERU

Zuzendaritza / Dirección / Director

Eduardo Williamsek (Buenos Aires, Argentina. 1987) Buenos Airesko Zinema Unibertsitatean ikasi zuen, 2012an Frantziako Le Fresnoy ikastetxean sartu aurretik. *Pude ver un puma* (2011) eta *Que je tombe tout le temps?* (2013) film laburrak Cannesko Zinéfondation atalean eta Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatu ziren, hurrenez hurren. Ondoren, *Tôi quên rôi!* zuzendu zuen. (2014), Marseillako FIDen aurkeztua. *El auge del humano* (2016) izan zen bere lehen film luzea (film onenaren Urrezko Lehoinabarra Locarnoko zinema-jaialdiko Cineasti del Presente sailean). *Parsi* (2018) bere azken film laburra Berlinaleko Forum Expanded sailean estreinatu eta hainbat zinema-jaialdi eta museotan eman zen (Tate Modern, Lincoln Center, etab.). *El auge del humano 3* bere bigarren film luzearekin Locarnoko lehiaketara itzuli da.

Eduardo Williams (Buenos Aires, Argentina. 1987) estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires antes de incorporarse a Le Fresnoy en Francia en 2012. Sus cortometrajes *Pude ver un puma* (2011) y *Que je tombe tout le temps?* (2013) se estrenaron, respectivamente, en la Cinéfondatión y en la Quincena de Cineastas de Cannes. Dirigió a continuación *Tôi quên rôi!* (2014), presentado en el FID de Marsella. Su primer largometraje, *El auge del humano* (2016) ganó el Leopardo de Oro a la mejor película en la sección Cineasti del Presente del Festival de Locarno. Su último cortometraje, *Parsi* (2018) se estrenó en la sección Forum Expanded del Festival de Berlín y se proyectó en la Tate Modern, el Lincoln Center y otros festivales y museos. Con el *El auge del humano 3*, su segundo largometraje, ha vuelto a la competición de Locarno.

Eduardo Williams (Buenos Aires, Argentina. 1987) studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires before enrolling at Le Fresnoy in France in 2012. His short films *Pude ver un puma* (2011) and *Que je tombe tout le temps?* (2013) premiered, respectively, in the Cinéfondation and the Quinzaine des Cinéastes at Cannes. He then went on to direct *Tôi quên rôi!* (2014), shown at the FIDMarseille. His first feature film, *El auge del humano / The Human Surge* (2016) won the Golden Leopard for Best Feature Film in the Cineasti del Presente section of the Locarno Festival. His latest short, *Parsi* (2018) premiered in Berlin Festival's Forum Expanded section and screened at the Tate Modern, Lincoln Center and other museums and festivals. He has returned to the competition in Locarno with his second feature, *El auge del humano 3 / The Human Surge 3*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hainbat adiskide talde noraezean dabiltza mundu euritsu, haizetsu eta ilun batean. Elkarrekin ematen dute eguna, euren lan etsigarrietatik aldentzen saiatzeko, aukera berrien misteriorantz sigi-saga etengabe.

Diferentes grupos de amigos vagan por un mundo lluvioso, ventoso y oscuro. Pasan el tiempo juntos, intentando alejarse de sus deprimentes trabajos, serpenteando constantemente hacia el misterio de nuevas posibilidades.

Different groups of people wander in a dark, rainy and windy world. They are spending time together, trying to escape from their depressing jobs, constantly meandering towards the mystery of new possibilities.

SEBASTIANE Premios Sarlax Awards +tu gehitu.org

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jerónimo Quevedo, Victoria Marotta
Un Puma (Argentina)
+54 9 11 5303 8833
info@unpuma.com
www.unpuma.com

Julia Alves, Ico Costa
Oublaum Filmes (Portugal)
+55 11 9 6667 4149
oublaum@gmail.com

Naomi Pacifique, Albert Kuhn
Revolver (Netherlands)
+31 020 820 89 87
welcome@revolver.com
www.revolver.nl

Aline Mazzarella, Matheus Pecanha
Estúdio Giz (Brazil)
+55 21 99411 1001
contato@estudiogiz.com.br
www.estudiogiz.com.br

Chuti Chang, Stefano Centini
Volos Films (Taiwan)
stefano@volosfilms.com
www.volosfilms.com

Meng Xie
Rediance (China)
info@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

Trilce Patrón
Psicoselva (Peru)
+51 960 998 271
psicoselva@gmail.com
www.instagram.com/psico.selva

Salmentak / Ventas / Sales
Rediance Films (China)
info@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
EDUARDO WILLIAMS

Gidoia / Guion / Screenplay
Eduardo Williams

Argazkia / Fotografía / Photography
Victoria Pereda

Muntaketa / Montaje / Edition
Alice Furtado

Soinua / Sonido / Sound
Paulo Lima

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Meera Nadarasa, Shakira Navamani, Livia Silvano Pacaya, Abel Navarro, Ri Ri Yang

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
121 min.

Aunque es de noche / Even Though It's Night

Guillermo García López (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Guillermo García Lópezek (Madril, Espainia. 1986) dokumental onenaren Goya saria irabazi zuen *Frágil equilibrio* (2016) bere lehen film luzearekin, IDFAn estreinatu ondoren. Aurten bi film labur estreinatu ditu Cannesen: *As gaivotas cortam edo céu*, Quinzaine des Cinéastes atalean; eta *Aunque es de noche*, Cannesko hautaketa ofizialean parte hartu zuena. Gaur egun *Ciudad sin sueño* film luzea prestatzen ari da; Residencias Academia de Cine, Berlinale Script Station eta Cannesko zinema-jaialdiko La Résidence programetan idatzia. 2020an Arteen eta Letren Gironako Princesa saria jaso zuen.

Guillermo García López (Madrid, España. 1986) ganó con su primer largometraje, *Frágil equilibrio* (2016), el Goya al mejor documental, tras su estreno en el IDFA. Este año ha estrenado dos cortometrajes en Cannes: *As gaivotas cortam o céu*, en la Quincena de Cineastas, y *Aunque es de noche*, que formó parte de la selección oficial del certamen francés. Actualmente se encuentra preparando su largometraje *Ciudad sin sueño*, escrito en el programa Residencias Academia de Cine, la Berlinale Script Station y La Résidence del Festival de Cannes. En 2020 recibió el Premio Princesa de Girona Artes y Letras.

Guillermo García López (Madrid, Spain. 1986) won, with his first work, *Frágil equilibrio* (2016), the Goya for Best Documentary, after its premiere at the IDFA. This year he has premiered two short films at Cannes: *As gaivotas cortam o céu*, at the Quinzaine des Cinéastes, and *Aunque es de noche*, which participated in the official selection of the French competition. He is currently preparing his feature film *Ciudad sin sueño*, written at the Spanish Film Academy Residency, the Berlinale Script Station and La Résidence at the Festival de Cannes. In 2020 he received the Princess of Girona Award for Arts and Literature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

La Cañada, Europako kokaleku irregular handiena, urtebete baino gehiago egon da argindarrik gabe. Suaren argitan, Tonik –13 urteko mutiko batek– jakingo du Nasser –bere lagunik onena– betiko joango dela. Etorkizun posible bati buruzko kondairen artean, Tonik bere lagunarekin emango dituen azken uneak harrapatuko ditu eta harekin konektatuta mantentzeko modu bat bilatzen saiatuko da.

En La Cañada, el asentamiento irregular más grande de Europa, no hay luz desde hace más de un año. A la luz del fuego, Toni, un chico de trece años, descubre que su mejor amigo Nasser se marcha para siempre. Entre leyendas sobre un posible futuro, Toni captura los últimos momentos con su amigo e intenta encontrar la forma de quedarse conectado a él.

In La Cañada, Europe's biggest unregulated settlement, there has been no electricity for over a year. In the firelight, Toni, a 13-year-old boy, discovers that his best friend Nasser is leaving forever. Amongst legends of a possible future, Toni captures the last moments with his friend and looks for a way to stay connected to him.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marina García López, David Casas Riesco
Sintagma Films S.L. (Spain)
+34 681 219 771
marina@sintagmafilms.com
www.sintagmafilms.com

Justin Pechberty, Damien Megherbi
Les Valseurs (France)
+33 1 71 39 41 62
distribution@lesvalseurs.com
www.lesvalseurs.com

Pablo De la Chica
Salon Indien Films S.L. (Spain)
+34 608 335 483
pablo@salonindienfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Les Valseurs Distribution (France)
+33 1 71 39 41 62
distribution@lesvalseurs.com
www.lesvalseurs.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Marvin & Wayne (Spain)
+34 93 486 33 13
fest@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GUILLERMO GARCÍA LÓPEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Guillermo García López, Inbar Horesh

Argazkia / Fotografía / Photography
Alana Mejía González

Muntaketa / Montaje / Edition
Victoria Lammers

Soinua / Sonido / Sound
Fernando Aliaga, Antoine Bertucci

Artea / Arte / Art
Lita Echeverría, Ana Mallo Sanguinetti

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
16 min.

Bén trong vo ken vang / Inside the Yellow Cocoon Shell

An Pham Thien (Vietnam / Vietnam / Vietnam)

SINGAPUR - VIETNAM - FRANTZIA - ESPAINIA / SINGAPUR - VIETNAM - FRANCIA - ESPAÑA / SINGAPORE - VIETNAM - FRANCE - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

An Pham Thien (Vietnam. 1989) gidoigile eta zuzendaria Informazioaren Teknologian graduatu zen, eta filmak bere kabuz filmatzen eta editatzen ikasiz garatu zuen zinemarekiko interesa. *The Mute* (2018) bere film laburra Palm Springs, Tampere eta Uppsalako zinema-jaialdietan aurkeztu zen, besteak beste. Ondoren, *Stay Awake, Be Ready* (2019) zuzendu zuen, eta Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean Illy saria jaso zuen film horrek, atzerriko film labur onenaren saria jasotzeaz gain Valladolideko zinema-jaialdiko Punto de Encuentro sailean. Aurten Quinzaine des Cinéastes atalera itzuli da bere *Bén Trong Vo Ken Vang* bere lehen film luzearekin.

Guionista y director, **An Pham Thien** (Vietnam. 1989) se graduó en Tecnología de la Información y desarrolló su interés por el cine aprendiendo por sí mismo a rodar y editar películas. Su cortometraje *The Mute* (2018) se presentó entre otros en los festivales de Palm Springs, Tampere y Uppsala. Dirigió a continuación *Stay Awake, Be Ready* (2019), que obtuvo el premio Illy en la Quincena de Cineastas de Cannes y fue distinguido como mejor cortometraje extranjero en la sección Punto de Encuentro del Festival de Valladolid. Este año ha regresado a la Quincena de Cineastas con su primer largometraje, *Bén Trong Vo Ken Vang*.

Screenwriter and director **An Pham Thien** (Vietnam. 1989) graduated in Information Technology and realised his interest in the cinema by teaching himself how to shoot and edit films. His short, *The Mute* (2018) showed among others at the Palm Springs, Tampere and Uppsala festivals. Next he directed *Stay Awake, Be Ready* (2019), winner of the Illy Prize at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes and distinguished as Best Foreign Short Film in the Punto de Encuentro section of Valladolid Festival. This year he returned to the Quinzaine des Cinéastes with his feature debut, *Bén Trong Vo Ken Vang / Inside the Yellow Cocoon Shell*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Thien uzkurrak Saigonen moto-istripu arraro batean hildako koinataren gorpua eta mirakuluz bizirik atera den haren seme Dao, bost urtekoa, bere jaioterrira eraman behar ditu, landa-eremura. Thien urte batzuk lehenago desagertu zitzaion anaia nagusia bilatzen hasiko da, Dao haren eskuetan uzteko. Bidean, Thienek amets iradokitzaileak eta topaketa liluragarriak izango ditu, eta horiek oroitzapen errepresimituak eta desira debekatuak piztuko dizkiote. Bilaketa fantasmal horien labirintoan, bizitzeko arrazoiari buruzko krisi existentzial bati aurre egin beharko dio Thienek.

Un reticente Thien debe llevar el cuerpo de su cuñada, fallecida en un extraño accidente de moto en Saigón, y a su hijo Dao, de cinco años, que sobrevivió milagrosamente al accidente, a su pueblo natal en el campo. Thien emprende la búsqueda de su hermano mayor, desaparecido años atrás, para entregarle a Dao. En el camino, Thien tiene una serie de sueños sugestivos y encuentros cautivadores que reavivan recuerdos reprimidos y deseos prohibidos. En el laberinto de estas búsquedas fantasmales, Thien se enfrenta a su propia crisis existencial sobre por qué merece la pena vivir.

A reluctant Thien must take the body of his sister-in-law, who died in a freak motorcycle accident in Saigon, and her five-year-old son Dao, who miraculously survived the crash, to their hometown in the countryside. Thien begins a search for his older brother who vanished years ago to hand Dao over to him. On the road, Thien has a series of sublime dreams and enthralling encounters that reignite suppressed memories and forbidden desires. Deep in the labyrinth of these phantom pursuits, Thien battles with his own existential crisis of what is worth living for.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jeremy Chua
Potocol (Singapore)
+33 683 943 466
jeremy@potocol.co

Tran Van Thi, Ka Nguyen
JK Film / Zorba the Imaginary Friends Production (Vietnam)
+33 683 943 466
dorian@cercamon.biz

Marie Dubas
Deuxieme Ligne Films (France)
+33 683 943 466
mariedubas@deuxiemeligne.fr

Adrià Mones Murlans
Fasten Films (Spain)
+33 683 943 466
adria@fastenfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Cercamon (United Arab Emirates)
+33 683 943 466
dorian@cercamon.biz
www.cercamon.biz

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AN PHAM THIEN

Gidoia / Guion / Screenplay
An Pham Thien

Argazkia / Fotografía / Photography
Hung Dinh Duy

Muntaketa / Montaje / Edition
An Pham Thien

Soinua / Sonido / Sound
Vuong Gia Bao, Xander Toh

Artea / Arte / Art
An Pham Thien, Hien Huynh Phuong

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Le Phong Vu, Nguyen Thi Truc Quynh, Nguyen Thinh, Vu Ngoc Manh

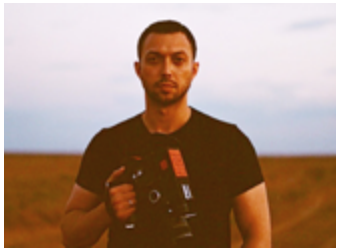
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
182 min.

Blazh / Grace
Ilya Povolotsky (Errusia / Rusia / Russia)

ERRUSIA / RUSIA / RUSSIA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Ilya Povolotskyk (Izhevsk, Errusia. 1987) zuzenbidea ikasi zuen eta graduatu ondoren ekoiztetxe txiki bat sortu zuen. Iragarkiak eta enkarguzko lanak zuzentzen hasi zen, baina pixkanaka film independentetarako proiektuen garapenari ekin zion. Bere lehen film laburra, *Northerners* (2017), Krakoviako zinema-jaialdian eta Camerimagen lehiatu zen. 2019an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Froth* dokumentala, IDFAn Aipamen Berezia eta nazioartean aintzatespen ugari jaso zituena. *Blazh / Grace*, fikziozko bere lehen film luzea, Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean aurkeztu zen.

Ilya Povolotsky (Izhevsk, Rusia. 1987) estudió derecho y tras su graduación creó una pequeña productora. Comenzó dirigiendo anuncios y trabajos de encargo y gradualmente pasó a desarrollar proyectos de películas independientes. Su primer cortometraje, *Northerners* (2017), compitió en los festivales de Cracovia y Camerimage. En 2019 dirigió su primer largometraje, el documental *Froth*, que recibió una Mención Especial en el IDFA y numerosos reconocimientos a nivel internacional. *Blazh / Grace*, su primer largometraje de ficción, se presentó en la Quincena de Cineastas de Cannes.

Ilya Povolotsky (Izhevsk, Russia. 1987) studied Law, and soon after his graduation created a small production company. He started out directing commercial and commissioned work, gradually moving on to the development of independent film projects. His first short film, *Northerners* (2017), competed at the Krakow and Camerimage festivals. In 2019 he directed his first feature, the documentary *Froth*, which received a Special Mention at the IDFA and numerous distinctions worldwide. *Blazh / Grace*, his first full-length feature, screened at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Autokarabana zahar bat Errusiako probintzia ilun bat zeharkatzen ari da, barruan nerabe bat, haren aita eta herdoildutako film-proiektagailu bat daramatzala. Denbora luzea daramate errepidean, leku misteriotsu eta bitxien artean noraezean, isolatutako lekuetan zehar. Alaba ohituta dago aitaren malenkoniara eta haren bizitzan joan-etorrian ibili ohi diren emakumeetara. Aitak alabaren gutiziak jasaten ditu. Baina dena aldatuko da iparralderako bidaian, euren mundua –toki estu hartan itxaropen, zauri, beldur eta lurperatu gabeko iraganarekin batera paketatua– azkenean lehertzen denean.

Una vieja autocaravana atraviesa una oscura provincia rusa llevando en su interior a una adolescente, a su padre y un proyector de películas oxidado. Llevan mucho tiempo en la carretera, vagando entre misteriosos y pintorescos lugares en mitad de ninguna parte. Ella está acostumbrada a la melancolía de su padre y a las mujeres que van y vienen en su vida. Él soporta sus caprichos. Pero todo cambia en el viaje hacia el norte, cuando finalmente su mundo explota, empacado en el angosto espacio del vehículo junto a esperanzas, heridas, miedos y un pasado sin enterrar.

An old camper van passes through an obscure Russian province, carrying a teen girl, her father and a rusty film projector. They've been on the road for a long time, drifting among the eerie picturesque "nowhere's". She's used to his melancholy and random women. He puts up with her whims. But everything changes on the way up North, when their world packed into the tight space of the car along with hopes, hurts, fears, and unburied past - eventually explodes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ivan Nechaev
Blackchamber (Russia)
+7 916 903 6076
cd@blackchamber.ru

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ILYA POVOLOTSKY

Gidoia / Guion / Screenplay
Ilya Povolotsky

Argazkia / Fotografía / Photography
Nikolay Zheludovich

Musika / Música / Music
Aleksandr Kletsov

Muntaketa / Montaje / Edition
Aleksandr Kletsov

Soinua / Sonido / Sound
Andrey Dergachev

Artea / Arte / Art
Zlata Kalmina, Elya Strezhenyuk

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Maria Lukyanova, Gela Chitava

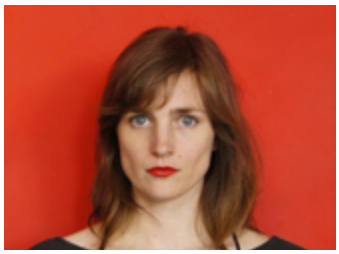
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
119 min.

Camping du lac
Éléonore Saintagnan (Frantzia / Francia / France)

BELGIKA - FRANTZIA / BÉLGICA - FRANCIA / BELGIUM - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director



Éleonore Saintagnan (Paris, Frantzia. 1979) Le Fresnoy ikastetxean graduatu eta dokumentalaren eta fikzioaren arteko mugan mugitzen diren filmak egiten hasi zen. *Les petites personnes / The Little People* (2007), *Un film abécédaire / An Alphabet Film* (2010), *Les malchanceux / The Unfortunate Ones* (2012), *Johanna* (2012), *L'esprit de la roche / The Spirit of the Rock* (2015) eta *Les bêtes sauvages / Wild Beasts* (2015) film laburrak zuzendu ditu. Hainbat zinema-jaialdi eta arte-zentrotan eman izan dira bere lanak, hala nola hauetan: FID Marseille, Clermont-Ferrand, MoMA (NY) eta Centre Georges Pompidou. 2018an estreinatu zuen bere lehen film luzea, *Une fille d'Ouessant / A Girl from Ouessant*, Visions du Réel zinema-jaialdian. Bigarrena, *Camping du lac*, Locarnoko Cineasti del Presente sailean lehiatu zen.

Éleonore Saintagnan (París, Francia. 1979) se graduó en Le Fresnoy y comenzó a realizar películas que se mueven en la frontera entre el documental y la ficción. Ha dirigido los cortometrajes *Les petites personnes / The Little People* (2007), *Un film abécédaire / An Alphabet Film* (2010), *Les malchanceux / The Unfortunate Ones* (2012), *Johanna* (2012), *L'esprit de la roche / The Spirit of the Rock* (2015) y *Les bêtes sauvages / Wild Beasts* (2015), proyectados en festivales y centros de arte como FID Marseille, Clermont-Ferrand, MoMA (NY) o Centre Georges Pompidou. En 2018 estrenó su primer largometraje, *Une fille d'Ouessant / A Girl from Ouessant* en el festival Visions du Réel. El segundo, *Camping du lac*, compitió en la sección Cineasti del Presente del Festival de Locarno.

Éleonore Saintagnan (Paris, France. 1979) graduated at Le Fresnoy and started to make films on the border between documentary and fiction. She has directed the short films *Les petites personnes / The Little People* (2007), *Un film abécédaire / An Alphabet Film* (2010), *Les malchanceux / The Unfortunate Ones* (2012), *Johanna* (2012), *L'esprit de la roche / The Spirit of the Rock* (2015) and *Les bêtes sauvages / Wild Beasts* (2015), screened at festivals and art centres including FIDMarseille, Clermont-Ferrand, MoMA (NY) and the Centre Georges Pompidou. In 2018 she released her first feature, *Une fille d'Ouessant / A Girl from Ouessant*, at the Visions du Réel festival. The second, *Camping du lac*, competed in the Cineasti del Presente section of the Locarno Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Éléonore mendebalderaltz doa, baina autoa Bretainia erdian (Frantzian) matxuratuko zaio. Han *bungalow* bat alokatuko du laku baten pareko kanpin batean; diotenez, elezaharretako piztia bat bizi da laku horretan. *Mobile home*tik *mobile home*ra, orainaldia behatu eta iragana gogoratuko du protagonistak eta, azkenean, fikzioak hartu egingo du.

Éléonore conduce hacia el oeste. Su coche se avería en mitad de Bretaña, Francia. Allí alquila un bungalow en un camping con vistas a un lago en el que, según se dice, vive una bestia legendaria. De *mobile home* en *mobile home*, observa el presente, evoca el pasado y se deja invadir por la ficción.

Éléonore drives west. Her car breaks down in the middle of Brittany, France. There she rents a bungalow in a campsite with a view of the lake, in which, it is said, lives a legendary beast. From mobile home to mobile home, she observes the present, summons the past and lets herself be invaded by fiction.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alice Lemaire, Sébastian Andres
Michigan Films (Belgium)
+32 487 381 367
info@michiganfilms.be
www.michiganfilms.be

Emmanuel Chaumet
Ecce Films (France)
+33 1 42 58 37 14
distribution@eccefilms.fr
www.eccefilms.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Ecce Films (France)
+33 1 42 58 37 14
distribution@eccefilms.fr
www.eccefilms.fr

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ÉLÉONORE SAINTAGNAN

Gidoia / Guion / Screenplay
Éléonore Saintagnan

Argazkia / Fotografía / Photography
Michaël Capron

Musika / Música / Music
Yannick Dupont, Gaétan Campos

Muntaketa / Montaje / Edition
Julie Naas

Soinua / Sonido / Sound
Vincent Nouaille, Nicolas Joly

Artea / Arte / Art
Éléonore Saintagnan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Éléonore Saintagnan, Anna Turluc'h, Jean-Benoît Ugeux, Rosemary Standley, Wayne Standley, Étienne Siberil

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
69 min.

Contadores
Irati Gorostidi (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Irati Gorostidik (Eguesibar, Espainia, 1988) *Pasaia bitartean* (2016) film ertaina eta *Euritan* (Zinemaldia + Plus, 2017, Arantza Santestebanekin batera), *Unicornio* (2021, Zinemira Kimuak) eta *San Simón* (2022, Punto de Vista zinema-jaialdiko X Films 2021 proiektuaren irabazlea eta jaialdi horretan 2022an estreinatua) film laburrak zuzendu ditu. Bere azken film laburra, *Contadores*, Kimuak programaren katalogoan bildu zen 2022an eta Cannesko zinema-jaialdiko Semaine de la Critique atalean erakutsi zen. Gaur egun bere lehen film luzea garatzen ari da, *Anekumen* (Ikusmira Berriak 2022rako hautatua).

Irati Gorostidi (Eguesibar, España, 1988) ha dirigido el mediometraje *Pasaia bitartean* (2016) y los cortometrajes *Euritan* (Zinemaldia + Plus, 2017), junto a Arantza Santesteban, *Unicornio* (2021, Zinemira Kimuak) y *San Simón* (2022), ganador del Proyecto X Films 2021 del festival Punto de Vista, en el que se estrenó en 2022. Su último cortometraje, *Contadores*, formó parte del catálogo de Kimuak en 2022 y se exhibió en la Semana de la Crítica del pasado Festival de Cannes. Actualmente está desarrollando su primer largometraje, *Anekumen*, seleccionado para Ikusmira Berriak 2022.

Irati Gorostidi (Eguesibar, Spain, 1988) has directed the medium-length *Pasaia bitartean* (2016) and the short films *Euritan* (Zinemaldia + Plus, 2017), with Arantza Santesteban, *Unicornio* (2021, Zinemira Kimuak) and *San Simón* (2022), winner of Proyecto X Films 2021 at the Punto de Vista festival, where it had its premiere in 2022. Her latest short film, *Contadores*, was part of the Kimuak catalogue in 2022 and was shown in the Semaine de la Critique at the last Festival de Cannes. She is currently working on her first feature film, *Anekumen*, selected for Ikusmira Berriak 2022.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1978an, metal-arloko hitzarmen berri baterako negoziazioetan, militante libertario multzo batek, fabrikako lankideen aurrean bere jarrera erradikala defendatzen duen bitartean, etsipen handia sentituko du langile mugimenduaren atomizazioa ikustean.

Durante las negociaciones por un nuevo convenio del metal en 1978, un grupo de militantes libertarios defiende ante sus compañeros de fábrica su radical postura mientras atestiguan con decepción la atomización del movimiento obrero.

During the 1978 negotiations for a new bargaining agreement in the metalworking sector, a group of militant libertarians defend their radical stance before their factory workmates while looking on crestfallen as the workers' movement falls to pieces.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Leire Apellaniz
Apellaniz y de Sosa (Spain)
+34 635 147 615
info@apellanizydesosa.com

Maddi Barber
Pirenaika (Spain)
+34 600 713 512
info@pirenaika.info

Usue Arrieta, Ainara Elgoibar
Tractora Koop. E. (Spain)
+34 636 852 962
tractorakoope@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Fløw Art Sales (France)
+33 637 884 955
contact@flowartsales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
+34 943 59 58 62
kimuak@filmoteka.eus
www.kimuak.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IRATI GOROSTIDI

Gidoia / Guion / Screenplay
Irati Gorostidi

Argazkia / Fotografía / Photography
Ion de Sosa

Muntaketa / Montaje / Edition
Sergio Jiménez

Soinua / Sonido / Sound
Iosu González

Artea / Arte / Art
Carmen Main

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Santiago Fernández de Mosteyrín, Jaume Ferrete, Claugia Pagès, Iskandar Rementeria, Natalia Suárez, Marina Suárez, Mugerza Ronse

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
19 min.

Los delincuentes / The Delinquents

Rodrigo Moreno (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - BRASIL - TXILE - LUXENBURGO / ARGENTINA - BRASIL - CHILE - LUXEMBURGO / ARGENTINA - BRAZIL - CHILE - LUXEMBOURG

Zuzendaritza / Dirección / Director

Rodrigo Morenok (Buenos Aires, Argentina. 1972) *Mala época* (Made in Spanish, 1998) bere lehen film luzearekin aipamen berezia eta Latinoamerikako film onenaren FIPRESCI Saria eskuratu zituen Mar del Platako zinema-jaialdian. Ondoren, Ulises Rosell eta Andrés Tamborninorekin batera, *El descanso* (2001) zuzendu zuen, eta bakarrik berriro *El custodio* (Horizontes Latinos, 2006; Berlinalean lehiatu eta Alfred Bauer Saria irabazi zuen). Nazioarteko 30 sari baino gehiago jaso ditu. 2011n Berlingo lehiaketara itzuli zen *Un mundo misterioso* filmarekin, eta 2014an *Reimon* aurkeztu zuen Rotterdamgo zinema-jaialdiko Spectrum sailean. *Una ciudad de provincia* (2017) filmak osatzen du bere filmografia. *Los delincuentes*ek Cannesko Un Certain Regard sailean parte hartu zuen.

Rodrigo Moreno (Buenos Aires, Argentina. 1972) obtuvo con su primer largometraje, *Mala época* (Made in Spanish, 1998) una mención especial y el Premio FIPRESCI al mejor film latinoamericano en el Festival de Mar del Plata. Codirigió a continuación, junto a Ulises Rosell y Andrés Tambornino, *El descanso* (2001) y de nuevo en solitario *El custodio* (Horizontes Latinos, 2006) que compitió en el Festival de Berlín, donde ganó el Premio Alfred Bauer, y recibió más de 30 galardones internacionales. En 2011 regresó a la competición de Berlín con *Un mundo misterioso* y en 2014 presentó *Reimon* en la sección Spectrum del Festival de Róterdam. Completa su filmografía *Una ciudad de provincia* (2017). *Los delincuentes* participó en Un Certain Regard del Festival de Cannes.

Rodrigo Moreno (Buenos Aires, Argentina. 1972) landed, with his first feature film, *Mala época* (Made in Spanish, 1998) a Special Mention and the FIPRESCI Prize for Best Latin American Film at the Mar del Plata Festival. He then joined Ulises Rosell and Andrés Tambornino to direct *El descanso*, before once again going it alone on *El custodio* (Horizontes Latinos, 2006), which competed at the Berlin Festival, where it won the Alfred Bauer Prize, and reaped more than 30 awards worldwide. In 2011 he returned to the Berlin competition with *Un mundo misterioso* and in 2014 showed *Reimon* in the Spectrum section of the Rotterdam Festival. Completing his filmography is *Una ciudad de provincia* / *The Delinquents* (2017). *Los delincuentes* participated in Un Certain Regard at the Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Morán, Buenos Airesko banku-langile bat, bere burua eta lankide Román lan-kateetatik askatzeko plan arriskutsu bat pentsatzen ari da: Moránek bankutik diru nahikoa lapurtuko du bien erretiroa finantzatzeko, baldin eta Románek dirua ezkutatzen badu, hark delitua aitortu eta zigorra bete ondoren; hiru urteren buruan, elkartu, dirua banatu eta ez dute berriro lan egin beharko. Mendira doala tratuaren bere zatia betetzera, Románek, bere adiskidea bezain ausarta ez den horrek, Moránek askapen ekonomikoari buruz duen ikuspegi idilikoak eraldatuta ikusiko du bere burua, hiriko bizitzaren laztasunetatik urrun. Alabaina, zein da askatasunaren benetako prezioa?

Morán es un empleado de banca en Buenos Aires que idea un plan arriesgado para liberarse a sí mismo y a su compañero de trabajo Román de las cadenas de la vida laboral: Morán robará suficiente dinero del banco para financiar la jubilación de ambos si Román esconde el dinero por él después de que confiese y cumpla condena; en tres años, se reunirán, se repartirán el dinero y nunca tendrán que trabajar de nuevo. Al partir al campo para cumplir su parte del trato, el menos intrépido Román se encuentra transformado por la visión idílica de Morán sobre la liberación económica, lejos de los rigores de la vida urbana. Pero, ¿cuál es el verdadero precio de la libertad?

Morán is a bank employee in Buenos Aires who dreams up a risky plan to liberate himself and his co-worker Román from the shackles of working life: Morán will steal enough cash from the bank to fund their retirement if Román hides the money for him after he confesses and serves prison time; in three years' time, they'll reunite, split the cash, and never have to work again. Departing to the countryside to fulfill his side of the deal, the less adventurous Román finds himself transformed by Morán's idyllic vision of economic liberation far from the rigors of urban life. But what is the true cost of freedom?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ezequiel Borovinsky
Wanka Cine (Argentina)
+54 11 4553 0998
boro@wanka.tv
www.wanka.tv

Gilles Chanial
Les Films Fauves (Luxembourg)
+352 621 715 903
info@lesfilmsfauves.com
www.lesfilmsfauves.com

Michael Wahrmann
Sancho & Punta (Brazil)
misha@sanchofilmes.com

Bruno Betatti
Jirafa Films (Chile)
info@jirafafilms.com

Daniel Lambrisca
Jaque (Argentina)
+54 351 598 3720
hola@jaquecontent.com

Sebastián Freund
Rizoma (Chile)
+56 2 2946 2725
mirko@rizomafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Magnolia International (USA)
+1 917 514 8407
akennedy@magpictures.com
www.magpicturesinternational.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
contacto@filmin.es
www.filmin.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RODRIGO MORENO

Gidoia / Guion / Screenplay
Rodrigo Moreno

Argazkia / Fotografía / Photography
Alejo Maglio

Muntaketa / Montaje / Edition
Karen Akerman, Manuel Ferrari

Soinua / Sonido / Sound
Roberto Espinoza

Artea / Arte / Art
Laura Caligiuri, Gonzalo Delgado

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniel Elías, Esteban Bigliardi, Margarita Molfino

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
189 min.

Duan pian gu shi / Short Story

Wu Lang (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

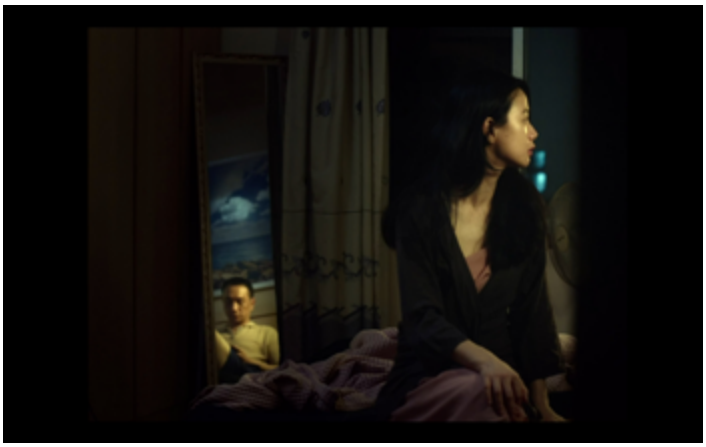
Zuzendaritza / Dirección / Director

Wu Langek (Yiyang, Txina. 1991) *Xue yun / Absence* film laburra zuzendu zuen 2021ean, eta Cannesko zinema-jaialdiko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuen harekin. Palm Springseko zinema-jaialdiko hautaketen parte ere izan zen, eta film labur onenaren saria irabazi zuen Milangoan. Aurten Berlinaleko Encounters sailean estreinatu du izen bereko film luzea, bere ibilbideko lehena, Zabaltegi-Tabakaleran ere aurkezten duena. *Duan pian gu shi / Short Story* filmak Shanghaiko zinema-jaialdian parte hartu zuen.

Wu Lang (Yiyang, China. 1991) dirigió en 2021 el corto *Xue yun / Absence*, que participó en la competición oficial de cortometrajes del Festival de Cannes. Formó asimismo parte la selección del Festival de Palm Springs y ganó el premio al mejor cortometraje en el de Milán. Este año ha estrenado en la sección Encounters del Festival de Berlín el largometraje homónimo, el primero de su carrera, que también presenta en Zabaltegi-Tabakalera. *Duan pian gu shi / Short Story* participó en el Festival de Shanghai.

Wu Lang (Yiyang, China. 1991) directed, in 2021, the short film *Xue yun / Absence*, which participated in the official short film competition at the Festival de Cannes. The movie also featured in the Palm Springs Festival selection and won Best Short Film in Milan. This year, in the Encounters section of the Berlin Festival, he premiered the homonymous feature, the first in his career, which is also showing in Zabaltegi-Tabakalera. *Duan pian gu shi / Short Story* participated in the Shanghai Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Adin ertaineko gizon batek emaztearekin egiten du amets (aspalditik ez du ikusi emakumea), agur esaten diola. Esnatzean, harremana salbatzen saiatuko da.

Un hombre de mediana edad sueña con su esposa, a quien no ha visto desde hace mucho tiempo, diciéndole adiós. Cuando despierta, intenta salvar la relación.

A middle-aged man dreams of his wife who he hasn't met for a long time, saying goodbye to him. He tries to save the relationship when he wakes up.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Joelle Han
Qi Ji Niao (Shanghai) Culture Media Co., Ltd (China)
+86 159 0123 3896
ddddeng8888@hotmail.com

Xiaorui Liao
Haikou Qinglan Visual Art Development Co., Ltd (China)
136468741@qq.com

Salmentak / Ventas / Sales
Rediance (China)
info@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
WU LANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Wu Lang

Argazkia / Fotografía / Photography
Jie Yao

Musika / Música / Music
Wu Lang

Muntaketa / Montaje / Edition
Xinzhu Liu

Soinua / Sonido / Sound
Danfeng Li

Artea / Arte / Art
Xinhe Li

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jue Huang, Meng Li

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
12 min.

Gamopituli khalkhi / We Are the Hollow Men (Somos los hombres huecos)

Rati Oneli (Georgia / Georgia / Georgia)

GEORGIA / GEORGIA / GEORGIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Rati Oneli (Tibilisi, Georgia. 1977) *Dasatskisi / Beginning* (2020) filmeko ekoizle, gidoigile eta aktoreetako bat izan zen. Dea Kulumbegashvilik zuzendutako lehen film luzeak Donostiako film onenaren Urrezko Maskorra, zuzendaritza onenaren eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorrak eta gidoi onenaren Epaimahaiaren Saria eskuratu zituen. Aurretik, film labur hauek ekoitzi zituen Georgiako zinemagilearentzat: *Ukhilavi sivrtseebi / Invisible Spaces* (2014), Cannesko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuena; eta *Lethe* (2016) Quinzaine des Cinéastes atalean estreinatua. 2017an, *City of the Sun* film luze dokumentalarekin egin zuen debuta zuzendari gisa. Berlinaleko Forum sailean estreinatu zuen bere lehen film hori, nazioarteko hainbat lehiaketatan saritu zutena.

Rati Oneli (Tibilisi, Georgia. 1977) fue productor, coguionista y uno de los actores de *Dasatskisi / Beginning* (2020), debut en el largometraje de Dea Kulumbegashvili, que obtuvo la Concha de Oro a la mejor película en San Sebastián, además de las Conchas de Plata a la mejor dirección y a la mejor actriz y el Premio del Jurado al mejor guion. Anteriormente había producido para la realizadora georgiana los cortometrajes *Ukhilavi sivrtseebi / Invisible Spaces* (2014), que también coescribió y editó y que participó en la competición oficial de cortos de Cannes, y *Lethe* (2016) estrenado en la Quincena de Cineastas. En 2017 debutó como director con el largometraje documental *City of the Sun*, que se estrenó en la sección Forum del Festival de Berlín y fue premiado en diversos certámenes internacionales.

Rati Oneli (Tibilisi, 1977) was the producer, co-screenwriter and one of the actors of *Dasatskisi / Beginning* (2020), Dea Kulumbegashvili's feature debut, which carried off the Golden Shell for Best Film in San Sebastian, as well as the Silver Shells for Best Director and Best Actress and the Jury Prize for Best Screenplay. Previously for the Georgian moviemaker he had produced the short films *Ukhilavi sivrtseebi / Invisible Spaces* (2014), which he also co-wrote and edited and which participated in the official short film competition at Cannes, and *Lethe* (2016) premiered at the Quinzaine des Cinéastes. He made his directorial debut in 2017 with the full-length documentary *City of the Sun*, which premiered in the Forum section of the Berlin and won awards at several festivals across the globe.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Urteak kanpoan eman eta porrot egin ondoren, seme iriole batek aita zaharraren etxera itzuli behar izan du. Bi gizonak, beren emozio kontrajarriekin borrokan, oroitzapen, amets eta beldurrei aurre egin beharko diete bere garaian elkartu zituen emakume hura jada existitzen ez deneko mundu batean.

Después de años de ausencia y fracaso, un hijo pródigo se ve obligado a regresar y vivir con su anciano padre. Los dos hombres, luchando con sus emociones contrapuestas, se ven obligados a afrontar sus recuerdos, sueños y miedos en un mundo sin la mujer que una vez los unió.

After years of absence and failure, a prodigal son is compelled to return and live with his elderly father. The two men, who are struggling with their conflicting emotions, are forced to deal with their memories, dreams, and fears in a world without the woman who once brought them together.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Rati Oneli
Office of Film Architecture / OFA (Georgia)
+995 599 601 977
academia@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RATI ONELI

Gidoia / Guion / Screenplay
Evgeniia Marchenko, Rati Oneli

Argazkia / Fotografía / Photography
Evgeny Rodin

Muntaketa / Montaje / Edition
Rati Oneli, Evgeniia Marchenko

Soinua / Sonido / Sound
Beso Kacharava

Artea / Arte / Art
Teona Baramidze

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kakha Kintsurashvili, Murman Jinoria

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
16 min.

Here
Bas Devos (Belgika / Bélgica / Belgium)

BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Bas Devosek (Zoersel, Belgika. 1983) *Taurus* (2005), *Pillar* (2006), *The Close* (2009) eta *We Know* (2013) film laburrak zuzendu ditu. 2014an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Violet*, Berlinaleko Generation 14plus Nazioarteko Epaimahaiaren Grand Prix saria eskuratu zuen film horrekin, New Yorkeko New Directors/New Films zinema-jaialdirako hautatua izateaz gain. *Hellhole* izan zen bigarrena (2019an Berlinaleko Panorama sailean parte hartu zuen); urte horretan *Ghost Tropic* estreinatu zuen Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean. *Here* izan zen bere laugarren film luzea, eta Berlinaleko Encounters sailean izan eta film onenaren saria eta FIPRESCI saria lortu zituen.

Bas Devos (Zoersel, Bélgica. 1983) ha dirigido los cortometrajes *Taurus* (2005), *Pillar* (2006), *The Close* (2009) y *We Know* (2013). En 2014 debutó en el largometraje con *Violet*, que obtuvo el Grand Prix del Jurado Internacional Generation 14plus de la Berlinale y fue seleccionado para el festival New Directors / New Films de Nueva York. En 2019 participó con su siguiente película, *Hellhole*, en la sección Panorama del Festival de Berlín, y ese mismo año estrenó *Ghost Tropic* en la Quincena de Cineastas de Cannes. Con *Here*, su cuarto largometraje, regresó al Festival de Berlín, esta vez dentro de la sección Encounters, donde obtuvo el premio a la mejor película y el Premio FIPRESCI.

Bas Devos (Zoersel, Belgium. 1983) has directed the short films *Taurus* (2005), *Pillar* (2006), *The Close* (2009) and *We Know* (2013). In 2014 he made his feature film debut with *Violet*, winner of the Grand Prix bestowed by the Generation 14plus International Jury at the Berlinale and selected for the New Directors/New Films Festival in New York. In 2019 he participated with his next film, *Hellhole*, in the Panorama section of the Berlin Festival, while *Ghost Tropic* premiered at the Quinzaine de Cinéastes in Cannes. With *Here*, his fourth feature, he returned to the Berlin Festival, this time in the Encounters section, where he won the Best Feature Film Award and the FIPRESCI Prize.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Stefan, Bruselan bizi den eraikuntzako langile errumaniar bat, bere herrialdera itzultzear dago. Zopa handi bat prestatu du lapiko batean hozkailuan zituen soberako gauzekin, lagun eta senideen artean agur-opari gisa banatzeko. Joateko prest dagoela, goroldioei buruzko doktoretza prestatzen ari den neska txinatar-belgikar bat ezagutuko du. Ia ikusezina denari emandako arretak seko geldiaraziko du.

Stefan, un obrero de la construcción rumano que vive en Bruselas, está a punto de regresar a su país. Cocina una gran olla de sopa con sobras que tiene en su nevera para repartirla como regalo de despedida entre amigos y familiares. Justo cuando está listo para irse, conoce a una joven chino-belga que está preparando un doctorado sobre musgos. Su atención hacia lo casi invisible le detiene en seco.

Stefan, a Romanian construction worker living in Brussels, is on the verge of moving back home. He cooks up a big pot of soup with leftovers in his fridge, to hand out as a goodbye gift to friends and family. As he gets ready to go, he meets a young Belgian-Chinese woman who is preparing a doctorate on mosses. Her attention to the near-invisible stops him in his tracks.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marc Goyens
Quetzalcoatl (Belgium)
marc@quetzalcoatl.be

Salmentak / Ventas / Sales
Rediance (China)
+33 0 785 80 45 97
info@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Flamingo Films (Spain)
+34 635 374 166
info@flamingofilms.es
www.flamingofilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BAS DEVOS

Gidoia / Guion / Screenplay
Bas Devos

Argazkia / Fotografía / Photography
Grimm Vandekerckhove

Musika / Música / Music
Brecht Ameel

Muntaketa / Montaje / Edition
Dieter Diependaele

Soinua / Sonido / Sound
Boris Debackere

Artea / Arte / Art
Spela Tusar

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Stefan Gota, Liyo Gong

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

L'Île / The Island (La isla)

Damien Manivel (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Damien Manivelek (Brest, Frantzia. 1981) 2014an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Un jeune poète / A Young Poet* (2014), eta aipamen berezia jaso zuen Locarnoko Cineasti del Presente sailean debut horrekin. *La nuit ou j'ai nagé / The Night I Swam* (2017, Kohei Igarashirekin batera zuzendua) filmak Veneziako Mostrako Orizzonti atalean eta Donostiako Zabaltegi-Tabakaleran parte hartu zuen. *Le parc / The Park* (2018) Cannesko Association for the Distribution of Independent Cinema (ACID) programaren barruan aurkeztu zen. *Les enfants d'Isadora / Isadora's Children* (2019) filmak zuzendaritza onenaren saria eskuratu zuen Locarnon eta Zabaltegi-Tabakaleran ere eman zen. *L'île / The Island* filmak aipamen berezia lortu zuen Frantziako FID Marseille txapelketan.

Damien Manivel (Brest, Francia. 1981) dirigió en 2014 su primer largometraje, *Un jeune poète / A Young Poet* (2014), que recibió una mención especial en la sección Cineasti del Presente del Festival de Locarno. *La nuit ou j'ai nagé / The Night I Swam* (2017), codirigido con Kohei Igarashi, participó en Orizzonti del Festival de Venecia y en Zabaltegi-Tabakalera en San Sebastián. *Le parc / The Park* (2018) se presentó dentro del programa de la Association for the Distribution of Independent Cinema (ACID) en Cannes. Con *Les enfants d'Isadora / Isadora's Children* (2019) obtuvo en el Festival de Locarno el premio a la mejor dirección y regresó a Zabaltegi-Tabakalera. *L'île / The Island* (*La isla*) obtuvo una mención especial en la competición francesa del FID Marseille.

Damien Manivel (Brest, France. 1981) directed his first feature in 2014, *Un jeune poète / A Young Poet* (2014), winner of a Special Mention in the Cineasti del Presente section of the Locarno Festival. *La nuit ou j'ai nagé / The Night I Swam* (2017), co-directed with Kohei Igarashi, participated in Orizzonti at the Venice Festival and in Zabaltegi-Tabakalera at San Sebastian. *Le parc / The Park* (2018) was shown as part of the Association for the Distribution of Independent Cinema (ACID) programme in Cannes. With *Les enfants d'Isadora / Isadora's Children* (2019) he won the Best Director Award at Locarno Festival and returned to Zabaltegi-Tabakalera. *L'île / The Island* landed a Special Mention in the French competition of the FIDMarseille.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Rosak eta bere lagunek gaua "uhartean" igarotzea erabaki dute, beren erresuma bihurtu duten hondartza-tarte batean. Udako azken gaua da, hemezortzi urte betetzear daude, denetarik ari dira esperimentatzen eta agur esango diote elkarri.

Rosa y sus amigos han decidido pasar la noche en "la isla", un tramo de playa que se ha convertido en su reino. Es la última noche del verano, van a cumplir dieciocho años, están experimentándolo todo y diciéndose adiós.

Rosa and her friends have decided to spend the night on "the island", a stretch of beach that has become their realm. It's the last night of the summer, they're turning eighteen, experiencing everything, and saying their goodbyes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Martin Bertier, Damien Manivel
MLD Fillms (France)
+39 340 493 0351
cs@theopenreel.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Open Reel (Italy)
+39 340 494 0351
cs@theopenreel.com
www.theopenreel.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAMIEN MANIVEL

Gidoia / Guion / Screenplay
Damien Manivel

Argazkia / Fotografía / Photography
Mathieu Gaudet

Musika / Música / Music
Damien Manivel

Muntaketa / Montaje / Edition
Damien Manivel

Soinua / Sonido / Sound
Jérôme Petit

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Rosa Berder, Damoh Ikheteah, Olga Milshtein, Ninon Botz, Youn Berder, Celeste Duménil, Jules Danger

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
73 min.

Mamántula

Ion de Sosa (Espainia / España / Spain)

ALEMANIA - ESPAINIA / ALEMANIA - ESPAÑA / GERMANY - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ion de Sosa (Urnieta, Espainia. 1981) argazki-zuzendaria eta zinema-zuzendaria da, ECAMek diplomatua. Bere lehen film luzea, *Sueñan los androides*, 2015ean estreinatu zen Berlinalean eta ibilbide zabala izan zuen nola nazioko hala nazioarteko hainbat zinema-jaialdi eta zentrotan. 2019an *Leyenda Dorada* film laburra zuzendu zuen Chema García Ibarrarekin (2019an Zabaltegi-Tabakaleran eta Zinemira-Kimuaken aurkeztua Berlinaletik igaro ondoren). Besteak beste, *El futuro* (Luis López Carrasco, 2013), *Karen* (Marta Pérez Sanz, 2020), *Espíritu Sagrado* (Chema García Ibarra, 2021), *La parra* (Alberto Gracia, 2022) eta *El fantástico caso del Golem* (Burnin' Percebes, Made in Spain 2023) filmen argazki-zuzendaria izan da. 2017an Apellaniz y de Sosa ekoiztetxea sortu zuen Leire Apellanizekin.

Ion de Sosa (Urnieta, España. 1981) es director y director de fotografía, diplomado por la ECAM. Su primer largometraje, *Sueñan los androides*, se estrenó en 2015 en el Festival de Berlín y tuvo un amplio recorrido por festivales y centros de arte nacionales e internacionales. En 2019 codirigió con Chema García Ibarra el cortometraje *Leyenda Dorada*, presentado en 2019 en Zabaltegi-Tabakalera y Zinemira-Kimuak tras pasar por la Berlinale. Ha sido director de fotografía de títulos como *El futuro* (Luis López Carrasco, 2013), *Karen* (Marta Pérez Sanz, 2020), *Espíritu Sagrado* (Chema García Ibarra, 2021), *La parra* (Alberto Gracia, 2022) o *El fantástico caso del Golem* (Burnin' Percebes, Made in Spain 2023). En 2017 fundó la productora Apellaniz y de Sosa junto a Leire Apellaniz.

Ion de Sosa (Urnieta, Spain. 1981) is a director and cinematographer, with a diploma from the ECAM. His first feature film, *Sueñan los androides*, premiered in 2015 at the Berlin Festival and set out on a long circuit around national and international festivals and art centres. In 2019 he joined Chema García Ibarra to co-direct the short film *Leyenda Dorada*, screened in Zabaltegi-Tabakalera and Zinemira-Kimuak 2019 after showing at the Berlinale. He is the cinematographer on titles including *El futuro* (Luis López Carrasco, 2013), *Karen* (Marta Pérez Sanz, 2020), *Espíritu Sagrado* (Chema García Ibarra, 2021), *La parra* (Alberto Gracia, 2022) and *El fantástico caso del Golem* (*Burnin' Percebes*, Made in Spain 2023). In 2017 he founded the Apellaniz y de Sosa production company with Leire Apellaniz.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mamántula denek desio duten mutila da, baina baita isilpean gizakiz trabestitutako armiarma erraldoi bat ere, paradisu urrun batean izandako topaketa labur batean sortua. Sauna brutalisten, metroko korridore amaigabeen eta gabardinaz eta kapelaz jantzitako detektibeen orainaldi alternatibo batean, Mamántularen maitaleak haren odol- eta semen-lizunkeria aseezinaren biktima bihurtzen dira; hala, hariak sortzen ditu apurka-apurka Mamántulak bere dimentsiora itzultzeko ehuntzen ari den izar-amaraunean.

Mamántula es el chico que todos desean, pero también es, secretamente, una tarántula gigante travestida de humano, engendrada durante un breve encuentro en un paraíso lejano. En un presente alternativo de saunas brutalistas, interminables pasillos de metro y detectives con gabardina y sombrero, cada uno de los amantes de Mamántula cae víctima de su insaciable lujuria de sangre y semen; un hilo más en la tela de araña estelar que está tejiendo para volver a la dimensión a la que pertenece.

Mamántula is the boy everyone wants, but he is also, secretly, a giant spider cross-dressed as a human, fruit of a brief encounter in a far-off paradise. In an alternative past of brutalist saunas, never-ending subway corridors and detectives in trench coats and hats, each of Mamántula's lovers succumb to the insatiable lust of blood and semen; yet another thread in the stellar spider's web he is weaving so that he can return to the dimension to which he belongs.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Paola Álvarez
Paola Á. Filmproduktion (Germany)
+49 17 16256213
paola.alvarez.filmproduktion@gmail.com

Leire Apellaniz
Apellaniz y de Sosa (Spain)
+34 635 147 615
info@apellanizydesosa.com

Javier Gómez Ovejero
Tasio (Spain)
+34 692 694 721
tasio.work@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ION DE SOSA

Gidoia / Guion / Screenplay
Ion de Sosa, Violeta Rodriguez, Mamen Díaz

Argazkia / Fotografía / Photography
Jorge Castrillo

Musika / Música / Music
Marta Peláez aka. Severine Beata

Muntaketa / Montaje / Edition
Sergio Jiménez

Soinua / Sonido / Sound
Brendan Golden, Jose Tena, Tasio Ovejero, Manuel Escorihuela

Artea / Arte / Art
Carmen Main

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lorena Iglesias Lista, Moisés Richart, Marta Bassols

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
45 min.

Mixtape La Pampa

Andres Di Tella (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - TXILE / ARGENTINA - CHILE / ARGENTINA - CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Andrés Di Tellak (Buenos Aires, Argentina. 1958) film luze dokumental hauek zuzendu ditu: *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012), *327 cuadernos* (2015), *Ficción privada* (2019) eta *Diarios* (2022); Zabaltegi-Tabakaleran estreinatu zituen azken hirurak. *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) film laburragatik sari ugari jaso zituen (hainbat museoren bildumaren parte da filma). Halaber, Buenos Airesko Zinema Independentearen zinema-jaialdiaren (BAFICI) sortzailea eta lehen zuzendaria izan zen. 2016an, Horizontes Sariaren epaimahaikide izan zen Donostian, eta 2022an, berriz, Nest Sariaren epaimahaiburu.

Andrés Di Tella (Buenos Aires, Argentina. 1958) ha dirigido los largometrajes documentales *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012), *327 cuadernos* (2015), *Ficción privada* (2019) y *Diarios* (2022) los tres últimos estrenados en Zabaltegi-Tabakalera. Su cortometraje *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) recibió numerosos premios y pertenece a la colección de distintos museos. Asimismo, fue el fundador y el primer director del Festival de Cine Independiente de Buenos Aires (BAFICI). En 2016 formó parte del Jurado del Premio Horizontes en San Sebastián y en 2022 presidió el de Nest.

Andrés Di Tella (Buenos Aires, Argentina. 1958) has directed the full-length documentaries *Montoneros, una historia* (1995), *Macedonio Fernández* (1995), *Prohibido* (1997), *La televisión y yo* (2003), *Fotografías* (2007), *El país del diablo* (2008), *Hachazos* (2011), *¡Volveremos a las montañas!* (2012), *327 cuadernos* (2015), *Ficción privada* (2019) and *Diarios* (2022), the last three of which screened in Zabaltegi-Tabakalera. His short film *Reconstruyen crimen de la modelo* (1990) received numerous awards and figures in the collection of several museums. Moreover, he was the founder and first director of the Buenos Aires Independent Film Festival (BAFICI). In 2016 he sat on the Horizontes Award Jury in 2022 presided the Nest Jury, both in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

La Pampan zehar egindako bidaia luze baten egunkari zinematografikoa da hau, Guillermo Enrique Hudsonen –William Henry Hudson izenez ere ezaguna denaren– pausoei jarraituz. Hudson irudi enigmatikoa da, paradoxaz betea: gautxo argentinarra zela idazle ingeles bihartu zen. Armadan borrokatu zuen *basatien* aurka, baina defendatu ere egin zituen. Obsesioz idatzi zuen bere jaioterriaz, baina ez zen hara inoiz itzuli. Bidearen bolta eta erreboltetan, nahastu egiten dira uste dokumentala, oroimen pertsonala... eta ametsak.

Este es el diario cinematográfico de un viaje prolongado a través de La Pampa, siguiendo los pasos de Guillermo Enrique Hudson, también conocido como William Henry Hudson. Hudson es una figura enigmática, llena de paradojas: fue un gaucho argentino que se convirtió en escritor inglés. Luchó en el ejército contra los *salvajes*, pero también los defendió. Escribió obsesivamente sobre su tierra natal, pero nunca regresó. En las vueltas y revueltas del camino, emerge una mezcla de especulación documental, memoria personal... y sueños.

This is the cinematographic diary of an extended trip across the Pampas, on the trail of Guillermo Enrique Hudson, aka William Henry Hudson. Hudson is an enigmatic figure, full of contradictions: he was an Argentine gaucho who became an English writer. He fought in the army against the *savages* but also defended them. He wrote obsessively about his native land, but never returned. In the twists and turns of the road, a combination emerges of documentary speculation, personal memory… and dreams.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gema Juárez Allen, Clarisa Oliveri
Gema Films (Argentina)
+54 9 11 4163 4724
gema@gemafilms.com
www.gemafilms.com

Paola Castillo Villagrán
Errante (Chile)
+56 992 370 916
paola.errante@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Pascale Ramonda
Pascale Inc (France)
pascale@pascaleramonda.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANDRES DI TELLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Andrés Di Tella

Argazkia / Fotografía / Photography
Darío Schvarzstein

Muntaketa / Montaje / Edition
Valeria Racioppi

Soinua / Sonido / Sound
Roberto Espinoza

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

Or panas yachid / Single Light
Shaylee Atary (Israel / Israel / Israel)

ISRAEL / ISRAEL / ISRAEL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Shaylee Atary (Rishon LeTsiyon, Israel. 1989) aktore, abeslari eta zuzendaria Nissan Nativ Acting Studio eta Rimon Music School ikastetxeetanen graduatu zen. Interprete gisa aritu da Israelgo telebistako *Zaguri Empire* (2015) eta *Johnny and the Knights of Galilee* (2015) telesaileta. *Neurim* (2020), Tel Aviveko Unibertsitateko Steve Tisch School of Film & Television zentroko ikasle gisa bigarren urtean zuzendu zuen film laburra, Cannesko Cinéfondation ekimenerako hautatu, ARTE TV telebistan estreinatu eta hainbat zinema-jaialditan eman zen. *Or panas yachid*, bere bigarren film laburra, Jerusalemgo zinema-jaialdian estreinatu zen.

Actriz, cantante y directora, **Shaylee Atary** (Rishon LeTsiyon, Israel. 1989) se graduó en el Nissan Nativ Acting Studio y en la Rimon Music School. Ha intervenido como intérprete en series de la televisión israelí como *Zaguri Empire* (2015) o *Johnny and the Knights of Galilee* (2015). *Neurim* (2020), el cortometraje que dirigió en su segundo año como estudiante en la Steve Tisch School of Film & Television de la Universidad de Tel Aviv, fue seleccionado para la Cinéfondation de Cannes, se estrenó en ARTE TV y pasó por diversos festivales. *Or panas yachid,* su segundo corto, se estrenó en el Festival de Jerusalén.

Actress, singer and director **Shaylee Atary** (Rishon LeTsiyon, Israel. 1989) is a graduate of the Nissan Nativ Acting Studio and the Rimon Music School. As an actor she has performed in Israeli TV series such as *Zaguri Empire* (2015) and *Johnny and the Knights of Galilee* (2015). *Neurim* (2020), her second-year film as a student at the Steve Tisch School of Film & Television, Tel Aviv University, was selected for the Cinéfondation in Cannes, premiered on ARTE TV and screened at numerous festivals. *Or panas yachid* / *Single Light*, her second short film, premiered at Jerusalem Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Lalik sexu-eraso bat izan du Tel Aviveko aparkaleku batean. Esnatu, baina begia mugitu ezinik, farola bakar bati begiratzen dio finko. Hurrengo goizean, Lali onartu nahi ez duen errealitate batean esnatuko da.

Lali sufre una agresión sexual en un parking de Tel Aviv. Consciente pero incapaz de mover un ojo, mira fijamente a una única farola. A la mañana siguiente, Lali despierta a una realidad que se niega a aceptar.

Lali is sexually assaulted on a dark road in a Tel Aviv parking lot. Awake, yet unable to move an eye, she stares at a single streetlight. The next morning, Lali wakes up to a reality which she refuses to accept.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tom Ra'anan
Encore Films (Israel)
+972 054 546 1087
encorefilmsprod@gmail.com
www.encorefilmsprod.com

Salmentak / Ventas / Sales
Go2films (Israel)
+972 052 332 1732
hedva@go2films.com
www.go2films.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SHAYLEE ATARY

Gidoia / Guion / Screenplay
Shaylee Atary

Argazkia / Fotografía / Photography
Omer Weiss

Musika / Música / Music
Shaylee Atary

Muntaketa / Montaje / Edition
Noa Gottesman

Soinua / Sonido / Sound
Rotem Dror

Artea / Arte / Art
Adva Cohen Spiegel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Yael Elkana, Ben Ze'ev Rabian

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
29 min.

Orlando, mi biografía política / Orlando, My Political Biography

Paul B. Preciado (Espainia / España / Spain)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paul B. Preciado (Burgos, Espainia. 1970) filosofoa, idazlea eta arte-komisarioa da. Programa Publikoen eta Ikerketa Independenteen Programaren zuzendaria izan da Bartzelonako Arte Garaikidearen Museoan, Programa Publikoen komisarioa Kasselgo eta Atenaseko dokumenta 14 erakusketetan, eta Taiwango Pabiloiaren komisarioa Veneziako Biutekoan. *Manifiesto contrasexual* (2002), *Testo yonqui* (2008), *Pornotopia* (2010), *Un apartamento en Urano* (2019), *Yo soy el monstruo que os habla* (2020) eta *Disphoria mundi* (2022) liburuak idatzi eta Anagraman argitaratu ditu. *Orlando, mi biografía política* –bere lehen film luzea– Berlinaleko Encounters sailean estreinatu zen. Epaimahaiaren Sari Berezia, Berlinaleko Dokumentalen Epaimahaiaren Aipamen Berezia eta dokumental/saiakera film onenaren Teddy Saria eskuratu zituen Berlinalean.

Paul B. Preciado (Burgos, España. 1970) es filósofo, escritor y comisario de arte. Ha sido director de Programas Públicos y del Programa de Estudios Independientes en el Museu d'Art Contemporani de Barcelona, comisario de Programas Públicos en documenta 14 Kassel y Atenas y comisario del Pabellón de Taiwán en la Bienal de Venecia. Ha escrito los libros *Manifiesto contrasexual* (2002), *Testo yonqui* (2008), *Pornotopia* (2010), *Un apartamento en Urano* (2019), *Yo soy el monstruo que os habla* (2020) y *Disphoria mundi* (2022). *Orlando, mi biografía política*, su primer largometraje, se estrenó en la sección Encounters del Festival de Berlín, donde obtuvo el Premio Especial del Jurado, una Mención Especial del Jurado de Documentales y el Teddy al mejor documental / film de ensayo.

Paul B. Preciado (Burgos, Spain. 1970) is a philosopher, writer and art curator. He has been the director of Public Programmes and of the Independent Studies Programme at the Museu d'Art Contemporani in Barcelona, curator of Public Programmes at documenta 14 in Kassel and Athens and curator of the Taiwan Pavilion at the Venice Biennale. He has written the books *Manifiesto contrasexual* (2002), *Testo yonqui* (2008), *Pornotopia* (2010), *Un apartamento en Urano* (2019), *Yo soy el monstruo que os habla* (2020) and *Disphoria mundi* (2022). Orlando, mi biografía política / *Orlando, My Political Biography*, his debut feature, premiered in the Encounters section of the Berlin Festival, where it won the Special Jury Prize, a Special Mention from the Documentary Award Jury and the Teddy for Best Documentary/Essay Film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1928an, Virgina Woolfek *Orlando* argitaratu zuen; istorioaren erdian pertsonaia nagusia sexuz aldatu deneko lehen eleberria izan zen *Orlando*. Mende bat geroago, Paul B. Preciado filosofoak Virginia Woolfi gutun bat idaztea erabaki du: bere Orlando fikziotik atera da eta inoiz imajinatuko ez zuen bizitza darama.

En 1928, Virgina Woolf publica *Orlando*, la primera novela en la que el personaje principal cambia de sexo en medio de la historia. Un siglo más tarde, el filósofo Paul B. Preciado decide escribirle una carta a Virginia Woolf: su Orlando ha salido de la ficción y lleva una vida que jamás habría imaginado.

In 1928, Virgina Woolf published *Orlando*, the first novel in which the lead character changes sex in the middle of the story. A century later, the philosopher Paul B. Preciado decides to write a letter to Virginia Woolf: his Orlando has left the fiction and leads a life he could never have imagined.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Films du Poisson (France)
+33 1 42 02 54 80
contact@filmsdupoisson.com
www.filmsdupoisson.com/contact

Salmentak / Ventas / Sales
The Party Films Sales (France)
+33 1 40 22 92 15
samuel.blanc@thepartysales.com
www.thepartysales.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Atalante (Spain)
+34 91 253 18 42
info@atalantecinema.com
www.atalantecinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAUL B. PRECIADO

Gidoia / Guion / Screenplay
Paul B. Preciado

Argazkia / Fotografía / Photography
Victor Zébo

Musika / Música / Music
Clara Deshayes

Muntaketa / Montaje / Edition
Yotam Ben-David

Soinua / Sonido / Sound
Arno Ledoux

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
98 min.

Oyu

Atsushi Hirai (Japonia / Japón / Japan)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Atushi Hiraik (Toyama, Japonia. 1989) zinema ikasi zuen Tokion eta Frantzian; 2015ean Frantziara joan zen bizitzera eta zuzendari laguntzaile gisa lan egin zuen han, bereziki Damien Manivelen filmetan. 2020an bere lehen film laburra zuzendu zuen, *Return to Toyama*, Locarnoko zinema-jaialdiko Pardi di Domani sailean lehiatu zena. Bigarrena, *Oyu*, Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean aurkeztu zen.

Atushi Hirai (Toyama, Japón. 1989) estudió cine en Tokio y en Francia, donde se asentó en 2015 y trabajó como ayudante de dirección, especialmente en las películas de Damien Manivel. En 2020 dirigió su primer cortometraje, *Return to Toyama*, que compitió en la sección Pardi di Domani del Festival de Locarno. El segundo, *Oyu*, se presentó en la Quincena de Cineastas de Cannes.

Atushi Hirai (Toyama, Japan. 1989) studied cinema in Tokyo and in France, where he settled in 2015, working as an assistant director, in particular on Damien Manivel's films. In 2020 he directed his first feature, *Return to Toyama*, which competed in the Pardi di domani section of the Locarno Festival. The second, *Oyu*, screened at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Urteko azken eguna da eta gaua iristen ari da Toyama hiri japoniar txikira. Gizon bat komun publikoetara doa ahaztutako objektu bat berreskuratzera. Alabaina, bainu bero baten promesak hor barruan geratzera behartuko du gizona.

Es el último día del año y la noche cae sobre la pequeña ciudad de Toyama, Japón. Un hombre va al baño público para recuperar un objeto olvidado. Pero, una vez dentro, la promesa de un baño caliente le obliga a quedarse.

It is the last day of the year and night falls on the small town of Toyama, Japan. A man goes to the public bath to retrieve a forgotten object. But once inside, the promise of a hot bath compels him to stay.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Martin Bertier & Damien Manivel
MLD Films (France)
+33 1 75 43 91 90
martin@mldfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Manifest (France)
+33 1 75 43 91 90
andrea@manifest.pictures
www.manifest.pictures/catalogue

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ATSUSHI HIRAI

Gidoia / Guion / Screenplay
Atsushi Hirai, Martin Bertier

Argazkia / Fotografía / Photography
Benoît Pain

Muntaketa / Montaje / Edition
Jehan Folqué

Soinua / Sonido / Sound
Takashi Gen, Agathe Poche, Simon Apostolou

Artea / Arte / Art
Takashi Gen, Agathe Poche, Simon Apostolou

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Okihido Yoshizawa, Hisako Mizuki, Kota Tsunezawa, Satchiko Okuno

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

La Palisiada
Philip Sotnychenko (Ukrania / Ucrania / Ukraine)

UKRAINA / UCRANIA / UKRAINE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Philip Sotnychenko (Kiev, Ukraina. 1989) Zinema Ukrainar Garaikidea zinemagile gazte independenteen kolektiboaren sortzaileetako bat da. 2015ean *Syn* / *Son* film laburra Clermont-Ferrandeko zinema-jaialdian hautatu zen eta FIPRESCI Saria irabazi zuen Odessakoan. Odessan film labur onenaren saria eskuratu zuen urte horretan *Nail*ekin. Pärnuko zinema-jaialdian ikasle baten film dokumental onenaren saria ere jaso zuen. Bere hurrengo lana *Technical Break* izan zen, eta film onenaren saria jaso zuen PÖFF Shorts film laburren zinema-jaialdian 2017an. *Tryzna* (2008), *Hug* (2013), *Happy New Year* (2018) eta *Rizdvyani Istorii / Christmas Stories* (2019) film laburrek osatzen dute bere filmografia. Bere lehen film luzea, *La Palisiada*, Rotterdamgo zinema-jaialdian lehiatu eta FIPRESCI Saria lortu zuen.

Philip Sotnychenko (Kiev, Ucrania. 1989) es cofundador del colectivo de jóvenes cineastas independientes Cine Ucraniano Contemporáneo. En 2015 su cortometraje *Syn* / *Son* fue seleccionado por el Festival de Clermont-Ferrand y ganó el Premio FIPRESCI en el de Odessa, certamen en el que al año siguiente obtuvo con *Nail* el premio al mejor cortometraje. También recibió el premio a la mejor película documental de un estudiante en el Festival de Parnu. En 2017 su siguiente trabajo, *Technical Break*, recibió el premio al mejor film en el festival de cortos PÖFF Shorts. Completan su filmografía los cortometrajes *Tryzna* (2008), *Hug* (2013), *Happy New Year* (2018) y *Rizdvyani Istorii / Christmas Stories* (2019). Su primer largometraje, *La Palisiada* compitió en el Festival de Róterdam, donde obtuvo el Premio FIPRESCI.

Philip Sotnychenko (Kyiv, Ukraine. 1989) is a co-founder of the Contemporary Ukrainian Cinema collective of young independent filmmakers. In 2015 his short film *Syn* / *Son* was selected for the Clermont-Ferrand Festival and won the FIPRESCI Prize in Odessa, the festival at which he obtained the Best Short Film Award the following year for *Nail*, which also received the Best Student Documentary Film Award at the Parnu Festival. In 2017, his next work, *Technical Break*, won the Best Film Award at the PÖFF Shorts festival. His other short films are *Tryzna* (2008), *Hug* (2013), *Happy New Year* (2018) and *Rizdvyani Istorii / Christmas Stories* (2019). His debut feature, *La Palisiada*, competed at the Rotterdam Festival, where it won the FIPRESCI Prize.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ukraina, 1996. Bost hilabete geratzen dira herrialdean heriotza-zigorra eteteko, eta bi lagun zahar, poliziako detektibe bat eta auzitegiko psikiatra bat, lankide baten hilketa ikertzen ari dira. Gazterik, bi protagonistak hildakoaren alargunarekin maiteminduta zeuden. Iraganeko oroitzapenetan murgilduta, euren seme-alabek bizi beharko duten etorkizuna sortuko dute oharkabean, euren gurasoen itxaropen galduen fruituak bilduz.

Ucrania, 1996. Cinco meses antes de la moratoria a la pena de muerte. Dos viejos amigos, un detective de la policía y un psiquiatra forense, están investigando el asesinato de un colega a cuya viuda ambos amaron cuando eran jóvenes. Inmersos en recuerdos del pasado, crean inconscientemente un futuro en el que sus hijos tendrán que vivir, cosechando los frutos de las esperanzas perdidas de sus padres.

Ukraine, 1996. Five months before the moratorium on the death penalty. Two old friends, a police detective and a forensic psychiatrist, are investigating the murder of a colleague whose widow both of them loved when they were young. Immersed in memories of the past, they unconsciously create a future in which their children will have to live, reaping the fruits of their parents' lost hopes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Valeria Sochyvets
Contemporary Ukrainian Cinema (Ukraine)
+380 932 499 150
sochyvets@gmail.com

Halyna Kryvorchuk
Viatel (Ukraine)
+380 674 656 736
studioviatel@gmail.com

Sashko Chubko
Contemporary Ukrainian Cinema (Ukraine)
+380 955 767 743
sochyvets@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PHILIP SOTNYCHENKO

Gidoia / Guion / Screenplay
Philip Sotnychenko

Argazkia / Fotografía / Photography
Volodymyr Usyk

Muntaketa / Montaje / Edition
Philip Sotnychenko

Soinua / Sonido / Sound
Sergiy Avdeev

Artea / Arte / Art
Marharyta Kulyk

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Andrii Zhurba, Novruz Pashayev, Valeria Oleinikova, Olena Mamchur, Oleksandr Parkhomenko

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Quitter la nuit / Through the Night

Delphine Girard (Kanada / Canadá / Canada)

BELGIKA - FRANTZIA - KANADA / BÉLGICA - FRANCIA - CANADÁ / BELGIUM - FRANCE - CANADA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Delphine Girardek (Longueuil, Kanada. 1990) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Bruselako Institut Supérieur des Arts ikastetxean (INSAS). Bere graduazioko film labur *Monstre*k (2014), sari nazional eta nazioarteko ugari jaso zituen. Graduatu ondoren, hainbat filmaketatan lan egin zuen zuzendari laguntzaile edo *casting*-zuzendari gisa. Ondoren, *Caverne* (2016) eta *A Sister* (2018, film labur onenaren Oscar sarirako izendatua) zuzendu zituen. *Quitter la nuit / Through the Night*, Girarden lehen film luzea, Publikoaren Sariaren irabazlea izan zen Veneziako Giornate degli Autori atalean.

Delphine Girard (Longueuil, Canadá. 1990) estudió Dirección de Cine en el Institut Supérieur des Arts de Bruselas (INSAS). Su cortometraje de graduación, *Monstre* (2014) recibió numerosos premios a nivel nacional e internacional. Después de graduarse trabajó en distintos rodajes como ayudante de dirección o directora de casting. Dirigió después *Caverne* (2016) y *A Sister* (2018), que fue nominado al Oscar al mejor cortometraje. *Quitter la nuit / Through the Night*, su primer largometraje, obtuvo el Premio del Público en las Giornate degli Autori de Venecia.

Delphine Girard (Longueuil, Canada. 1990) studied Film Directing at the Institut Supérieur des Arts in Brussels (INSAS). Her graduation short, *Monstre* (2014), won several awards nationally and internationally. After graduating, she worked on numerous film sets as an assistant director and casting director. She later directed *Caverne* (2016) and *A Sister* (2018), nominated for the Academy Award for Best Short Film. *Quitter la nuit / Through the Night*, her debut feature, won the Audience Award at the Giornate degli Autori in Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gau batean, arriskuan den emakume batek poliziari deitu eta Annak dei hori hartuko du. Gizon bat atxilotuko dute. Asteak igaro eta auzitegiek frogak bilatu ahala, Aly, Anna eta Daryk ahaztu ezinezko gau hartako oihartzunei aurre egin beharko diete.

Una noche, una mujer en peligro llama a la policía y Anna responde a la llamada. En el transcurso de varias semanas, y con los tribunales buscando pruebas, Aly, Anna y Dary se enfrentan a los ecos de una noche que son incapaces de olvidar.

One night, a woman in danger calls the police. Anna takes the call. A man is arrested. Weeks go by, the courts search for evidence, and Aly, Anna and Dary face the echoes of that night that they cannot leave behind.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jacques-Henri Bronckart
Versus production (Belgium)
+32 477 527 277
jhb@versusproduction.be
www.versusproduction.be/en

Carole Scotta, Barbara Letellier
Haut et Court (France)
+33 1 55 31 27 27
carole.scotta@hautetcourt.com
www.hautetcourt.com/en/home-2

Fanny Drew, Sarah Mannering
Colonelle Films (Canada)
+1 514 961 0709
fanny@colonellefilms.com
www.colonellefilms.com/en

Michiel Dhont, Lukas Dhont
The Reunion (Belgium)
+32 471 065 942
michiel.dhont@thereunion.be

Salmentak / Ventas / Sales
Playtime (France)
+33 1 53 10 33 99
info@playtime.group
www.playtime.group

Banaketa / Distribución / Distribution
Festival Films (Spain)
+34 94 424 09 00
festival@festival-films.com
www.festival-films.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DELPHINE GIRARD

Gidoia / Guion / Screenplay
Delphine Girard

Argazkia / Fotografía / Photography
Juliette Van Dormael

Musika / Música / Music
Ben Sheime

Muntaketa / Montaje / Edition
Damien Keyeux

Soinua / Sonido / Sound
Pablo Villegas

Artea / Arte / Art
Eve Martin

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Veerle Baetens, Selma Alaoui, Guillaume Duhesme, Anne Dorval

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
108 min.

rtve

***TVE-Beste Begirada* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *TVE-Otra Mirada*
Candidate for the *TVE-Otra Mirada Award*

Sīlan
Ashmita Guha Neogi (India / India / India)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ashmita Guha Neogi (Delhi, India. 1991) Zuzendaritza eta Gidoia ikasi zuen Indiako Zinema eta Telebista Institutuan. 2016an bere lehen film laburra zuzendu zuen, *A Long Night*. 2020an, *CatDog* graduazio-filmarekin Nesten –Donostia Zinemaldiko ikasleen nazioarteko film laburren lehiaketan– hartu zuen parte, eta Orona saria eskuratu zuen. Film laburrak Cannesko zinema-jaialdian Cinéfondation-en Lehen Saria jaso zuen. *Tumchya saathi kay pann / Anything for You* (2018) film labur dokumentala ere zuzendu du. Gaur egun bere lehen film luzea garatzen ari da, *Cold Ashes Can Cause Forest Fires*.

Ashmita Guha Neogi (Delhi, India. 1991) estudió Dirección y Guión en el Instituto de Cine y Televisión de India. En 2016 dirigió su primer cortometraje, *A Long Night*. En 2020 participó con *CatDog*, su filme de graduación, en Nest, la competición internacional de cortometrajes de estudiantes del Festival de San Sebastián, en la que obtuvo el Premio Orona. El corto recibió asimismo el Primer Premio de Cinéfondation en el Festival de Cannes. Ha dirigido también el cortometraje documental *Tumchya saathi kay pann / Anything for You* (2018). Actualmente se encuentra desarrollando su primer largometraje, *Cold Ashes Can Cause Forest Fires*.

Ashmita Guha Neogi (Delhi, India. 1991) studied Direction and Screenwriting at the Film and Television Institute of India. In 2016 she directed her first short film, *A Long Night*. In 2020 she participated with *CatDog*, her graduation film, in Nest, San Sebastian Festival's international competition for short films by film students, where she landed the Orona Award. The short likewise won First Prize in the Cinéfondation section of the Festival de Cannes. She has also directed the short documentary *Tumchya saathi kay pann / Anything for You* (2018). She is currently developing her debut feature film, *Cold Ashes Can Cause Forest Fires*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

India mendebaldeko itsasertzean, urrutiko herri batean, elkarrengandik urrun bizi diren bi anai-arreba, Rachana eta Prakash, amaren hileta-errituak egiteko elkartuko dira berriz. Hurrengo egunak elkarrekin ematen dituztela, gizona eta emakumea elkarrengana hurbilduko dira, baina kontu handiz; bata ahazten saiatuko da, eta bestea, berriz, euren maitasunaren oroitzapena gordetzen ahaleginduko da.

En un remoto pueblo costero en el oeste de India, dos hermanos que vivien distanciados, Rachana y Prakash, se reencuentran para los ritos fúnebres de su madre. Mientras pasan los siguientes días juntos, el hombre y la mujer se acercan, pero con mucha precaución; mientras uno intenta olvidar, la otra trata de preservar el recuerdo de su amor.

In a remote coastal village in western India, two estranged siblings, Rachana and Prakash, reunite for their mother's funeral rites. As they spend the next couple of days together, the man and the woman come closer but with great caution; while one tries to forget, the other tries to preserve the memory of their love.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Avantika Singh Desbouvries
Salt for Sugar Films (France)
+33 (0) 629 655 650
contact@saltforsugarfilms.com
www.saltforsugarfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ASHMITA GUHA NEOGI

Gidoia / Guion / Screenplay
Ashmita Guha Neogi

Argazkia / Fotografía / Photography
Shaz Mohammed

Muntaketa / Montaje / Edition
Joydip Das

Soinua / Sonido / Sound
Moinak Bose

Artea / Arte / Art
Neeraj Singh

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mitali Jagtap Varadkar, Bhushan Vikas, Tara Mandre

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
32 min.

Suigyo no majiwari / Two of Us

Kohei Igarashi (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA - FRANTZIA / JAPÓN - FRANCIA / JAPAN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kohei Igarashik (Shizuoka, Japonia. 1983) 2008an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Voice of Rain That Comes at Night*, Seulgo Zinema Digitalaren zinema-jaialdian Kritikaren Saria jaso zuena. *Iki o koroshite / Hold your Breath Like a Lover* (2014) zuzendu zuen, Tokioko Arteen Unibertsitatean ikasketa-amaierako film gisa, eta Locarnoko zinema-jaialdiko Cineasti del Presente sailean lehiatu zen lan horrekin. Bere hirugarren film luzea, *The Night I Swam* (2017, Damien Manivelekin batera zuzendua), Veneziako Orizzonti sailean estreinatu eta Zabaltegi-Tabakaleran parte hartu zuen.

Kohei Igarashi (Shizuoka, Japón. 1983) dirigió en 2008 su primer largometraje, *Voice of Rain That Comes at Night*, que recibió el Premio de la Crítica en el Festival de Cine Digital de Seúl. Su película de fin de estudios en la Universidad de las Artes de Tokio, *Iki o koroshite / Hold your Breath Like a Lover* (2014), compitió en la sección Cineasti del Presente del Festival de Locarno. Su tercer largometraje, *The Night I Swam* (2017), codirigida con Damien Manivel, se estrenó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia y participó en Zabaltegi-Tabakalera.

Kohei Igarashi (Shizuoka, Japan. 1983) directed, in 2008, his first feature film, *Voice of Rain That Comes at Night*, which received the Critics' Award at the Cinema Digital Seoul Film Festival. His graduation film at the Tokyo University of the Arts, *Iki o koroshite / Hold Your Breath Like a Lover* (2014), competed in the Cineasti dei Presente section of the Locarno Festival. His third feature film, *The Night I Swam* (2017), co-directed with Damien Manivel, premiered in the Orizzonti section of the Venice Film Festival and participated in Zabaltegi-Tabakalera.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sano eta Miyata, haurtzaroko bi lagun, elkarrekin daude Ozeano Barearen aurreko *resort* batean, oporretan. Miyata, konspirazio-teoriekin obsesionatuta, Sano konbentzitzen saiatzen da halako ideietan sinets dezan, baina Sanok ez duenez sinetsi nahi, ika-mika dabiltza. Miyataren telefonoak egun osoa ematen du joka, eta Sanok, pazientzia galdu ondoren, dei bati erantzungo dio. Miyataren aita da eta gauza ulertezinak esaten ditu, dementziagatik seguruenik. Telefonoa harrituta eskegi eta etxera joaten saiatuko da Sano Miyatarekin.

Sano y Miyata, dos amigos de la infancia, están de viaje juntos en un *resort* frente al océano Pacífico. Miyata está obsesionado con teorías conspirativas y trata de hacer que Sano crea en sus ideas. Pero Sano no lo hace y discuten. El teléfono de Miyata suena todo el día, Sano pierde la paciencia y contesta una llamada. Es el padre de Miyata, quien dice cosas incomprensibles, probablemente debido a la demencia. Sano cuelga el teléfono confundido e intenta irse a casa con Miyata.

Sano and Miyata, two childhood friends, are on a trip together in a resort hotel facing the Pacific Ocean. Miyata is devoted to conspiracy theories and he tries to get Sano to believe this idea. But Sano doesn't believe it, and they fight. As Miyata's phone keeps ringing all day, Sano loses patience and takes the call. It was a phone call from Miyata's father, who was saying unintelligible things, probably from dementia. Sano hangs up the phone in confusion and tries to go home with Miyata.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Makoto Oki, Yusaku Emoto
Nobo (Japan)
+81 90 61497667
makoto.oki@nobofilm.com

Martin Bertier, Manivel Damien
MLD Films (France)
+33 671 164 331
martin@mldilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KOHEI IGARASHI

Gidoia / Guion / Screenplay
Kohei Igarashi, Koichi Kubodera

Argazkia / Fotografía / Photography
Wataru Takahashi

Musika / Música / Music
Sleepy Lemon

Muntaketa / Montaje / Edition
Kohei Igarashi

Soinua / Sonido / Sound
Gen Takahashi

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hiroki Sano, Yoshinori Miyata

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
20 min.

Xue Yun / Absence
Wu Lang (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Wu Langek (Yiyang, Txina. 1991) *Xue yun* (*Absence*) film laburra zuzendu zuen 2021ean. Cannesko film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuen lan horrekin, Palm Springseko zinema-jaialdirako hautatua izateaz eta Milangoan film labur onenaren saria irabaztez gain. Aurten, izen bereko film luzea –bere lehen film luzea– estreinatu du Berlinaleko Encounters sailean. Zabaltegi-Tabakaleran, halaber, *Duan pian gu shi / Short Story* film laburra aurkeztuko du.

Wu Lang (Yiyang, China. 1991) dirigió en 2021 el corto *Xue yun / Absence*, que participó en la competición oficial de cortometrajes del Festival de Cannes. Formó asimismo parte la selección del Festival de Palm Springs y ganó el premio al mejor cortometraje en el de Milán. Este año ha estrenado el largometraje homónimo, el primero de su carrera, en la sección Encounters del Festival de Berlín. También presenta en Zabaltegi-Tabakalera su cortometraje *Duan pian gu shi / Short Story*.

Wu Lang (Yiyang, China. 1991) directed in 2021 the short film *Xue yun / Absence*, which participated in the official short film selection at the Festival de Cannes. It was also part of the Palm Springs Festival selection and won the Best Short Film Award in Milan. This year he released the feature film of the same name, the first in his career, in the Encounters section of the Berlin Festival, He will also show his short film *Duan pian gu shi / Short Story* in Zabaltegi-Tabakalera.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Espetxean hamar urte eman ondoren, Yu bere jaioterrira –Hainan uhartera– itzuli eta Hongekin –bere aspaldiko maitalearekin– zuen harremana berpizten saiatuko da. Hongek apartamentu bat nahi du erosi eta horrek zenbait zailtasun ipiniko dizkie, baina nekaezinak direnez, nahikoa indar izango dute bakoitzak bere bizitzarekin jarraitzeko eta bestearen absentzia konpentsatzeko.

Yu regresa a su ciudad natal en la isla de Hainan después de pasar diez años en prisión y trata de reavivar su relación con su antigua amante, Hong. El plan de Hong de comprar un apartamento los enfrenta con algunas dificultades, pero su tenaz perseverancia les da fuerzas para seguir adelante con sus vidas y compensar la ausencia del otro.

Yu returns to his hometown on Hainan Island after ten years in prison, and tries to rekindle his relationship with his former lover, Hong. Hong's plan to buy an apartment forces them to face predicaments, while their tenacious perseverance empowers them to carry on with their lives and make up for each other's absence.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Shanghai Turan Movie Co., Ltd. (China)
+ 86 10 84 312 522
turan@turanstudio.cn
www.torunmovie.com

Salmentak / Ventas / Sales
Rediance (China)
jing@rediancefilms.com
www.rediancefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
WU LANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Wu Lang

Argazkia / Fotografía / Photography
Xu Deng

Musika / Música / Music
Ke Ding

Muntaketa / Montaje / Edition
Yanan Qin

Soinua / Sonido / Sound
Li Danfeng

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lee Kang-Sheng

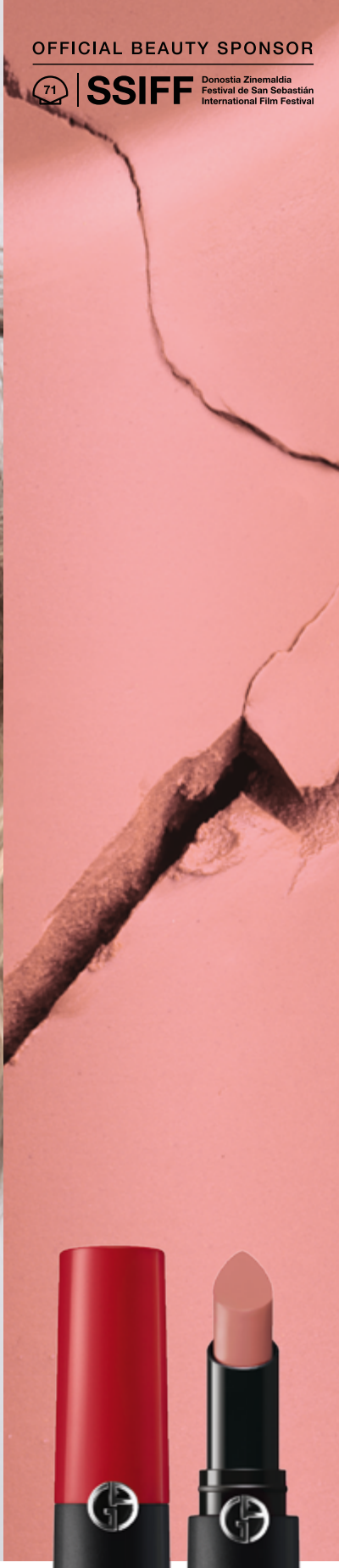
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

OFFICIAL BEAUTY SPONSOR

71 | SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

SYDNEY SWEENEY LLEVA EL TONO 111



Lip Power Matte

NUEVO LABIAL CON ACABADO MATE EMPOLVADO. CONFORT DE LARGA DURACIÓN.

GIORGIO ARMANI

MAESTRO OF TEXTURE, MAESTRO OF SHADES.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

ARMANI OFFICIAL BEAUTY SPONSOR

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Perlak

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 2023 Iraila Septiembre 22/30 71

Perlak

Espainian argitaratu gabeko urteko film luze nabarmenen aukera. Sail honetako filmek kritikaren txaloak nahiz sariak jaso dituzte nazioarteko beste zinema-jaialdi batzuetan.

Perlak saileko filmak Donostia Hiria Publikoaren saria jasotzeko lehiatuko dira. Saria saileko film bakoitzaren lehendabiziko emanaldi publikoan diren ikusleek emango dute. Lehiaketatik kanpoko filmak ere izango dira sailean.

Publikoaren Sariak bi sari biltzen ditu: film onenaren saria, 50.000 eurokoa; eta Europako film onenaren saria, 20.000 eurokoa.

Publikoaren Saria filmaren Espainiako banatzaileari emango zaio.

Armani Beauty saileko babesle ofiziala da.

Selección de destacados largometrajes del año, inéditos en España, que han sido aclamados por la crítica y/o premiados en otros festivales internacionales.

Las películas de la sección Perlak son candidatas al Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián, que será otorgado por los espectadores asistentes a la primera proyección pública de cada película de dicha sección. También se incluyen en la sección películas fuera de competición.

Este Premio del Público se compone de dos premios diferentes: Premio a la Mejor Película, dotado con 50.000 euros, y Premio a la Mejor Película Europea, con 20.000 euros.

El Premio del Público está destinado a la distribuidora de la película en España.

Armani Beauty es patrocinador de esta sección.

A selection of the best films of the year not yet released in Spain to have received critical acclaim and/or awards at other international festivals.

Films in the Perlak section compete for the City of Donostia / San Sebastian Audience Award, which will be decided by the spectators who attend the first public screening of each film in said section. The section also includes films that are not in competition.

This Audience Award is made up of two different prizes: the Award for Best Film, with 50,000 euros, and the Award for Best European Film with 20,000 euros.

The Audience Award goes to the distributor of the film in Spain.

Armani Beauty is the sponsor of this section.

The Zone of Interest (La zona de interés)

Jonathan Glazer (Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom)

ERRESUMA BATUA - POLONIA / REINO UNIDO - POLONIA / UNITED KINGDOM - POLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jonathan Glazerrek (Londres, Erresuma Batua. 1965) 2000n zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Sexy Beast* (New Directors), antzeztaldeko gizonezko aktore onenaren Oscar eta Golden Globe sarietarako (Ben Kingsley) izendatua eta film independente onenaren sariaren irabazlea British Independent Film Awards sarietan. Bigarrena, *Birth* (2004), Venezian lehiatu zen eta Golden Globe sarirako izendapena jaso zuen Nicole Kidman protagonistarentzat. Venezian lehiatu zen berriz ere *Under the Skin* (2013) filmarekin (*Cahiers du Cinéma* aldizkariaren arabera, 2010eko hamarkadako 10 film onenetako bat). *The Zone of Interest* filmarekin (Martin Amisen izen bereko eleberriaren egokitzapena) Grand Prix eta FIPRESCI sariak irabazi zituen Cannesen.

Jonathan Glazer (Londres, Reino Unido. 1965) dirigió en 2000 su primer largometraje, *Sexy Beast* (New Directors), que fue nominado al Oscar y al Globo de Oro al mejor actor de reparto (Ben Kingsley) y ganó el premio al mejor film independiente en los British Independent Film Awards. El segundo, *Birth* (*Reencarnación*, 2004), compitió en Venecia y recibió la nominación al Globo de Oro para su protagonista, Nicole Kidman. Volvió a competir en Venecia con *Under the Skin* (2013), considerada por *Cahiers du Cinéma* como una de las 10 mejores películas de la década de 2010. Con *The Zone of Interest* (*La zona de interés*), adaptación de la novela homónima de Martin Amis, ganó en Cannes el Grand Prix y el Premio FIPRESCI.

In 2000 **Jonathan Glazer** (London, UK. 1965) made his feature debut, *Sexy Beast* (New Directors), an Academy Award and Golden Globe nominee for Best Supporting Actor (Ben Kingsley) and winner of Best Independent Film at the British Independent Film Awards. The second, *Birth* (2004), competed at Venice and garnered the Golden Globe for its leading lady, Nicole Kidman. He competed yet again at Venice with *Under the Skin* (2013), considered by *Cahiers du Cinéma* to be one of the 10 top movies to come out of the 2010s. With *The Zone of Interest*, an adaptation of Martin Amis's homonymous novel, he won the Grand Prix and the FIPRESCI Prize at Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Rudolf Höss Auschwitzeko komandantea eta haren emazte Hedwig euren familiarentzako ametsezko bizitza bat eraikitzen ahalegintzen dira etxe lorategidun batean, presoen esparrutik gertu.

El comandante de Auschwitz Rudolf Höss y su esposa Hedwig se esfuerzan en construir una vida de ensueño para su familia en una casa con jardín cerca del campo de prisioneros.

The commandant of Auschwitz, Rudolf Höss, and his wife Hedwig, strive to build a dream life for their family in a house and garden next to the camp.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
A24 (USA)
+34 665 634 165
info@a24films.com
www.a24films.com/films

Salmentak / Ventas / Sales
A 24 (USA)
+34 665 634 165
info@a24films.com
www.a24films.com/films

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 665 634 165
info@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JONATHAN GLAZER

Gidoia / Guion / Screenplay
Jonathan Glazer

Argazkia / Fotografía / Photography
Lukasz Zal

Musika / Música / Music
Bridget Samuels

Muntaketa / Montaje / Edition
Paul Watts

Soinua / Sonido / Sound
Max Behrens

Artea / Arte / Art
Jadwiga Bochenska

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sandra Hüller, Christian Friedel, Ralph Herforth

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

2030

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

Bâtiment 5 / Les Indésirables (Los indeseables)

Ladj Ly (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ladj Lyk (Paris, Frantzia. 1980) *Les misérables* (2017) film laburrarekin Film Labur Onenaren César sarirako izendapena lortu zuen. Bi urte geroago, bere lehen film luzea aurkeztu zuen Cannesen, *Les misérables* (Perlak, 2019, film labur hartan oinarritua), eta Epaimahaiaren Saria lortu zuen han, *Bacurau* (Juliano Dornelles, Kleber Mendonça Filho) film brasildarrarekin *ex aequo*. Oscarretarako, BAFTA sarietarako eta ingelesez besteko film onenaren Golden Globerako ere izendatu zuten, eta lau César irabazi zituen, film onenarena barne, baita Europako film onenaren Goya ere, besteak beste. *Bâtiment 5 / Les indésirables*, bere bigarren film luzea, Torontoko zinema-jaialdian estreinatu zen.

Ladj Ly (París, Francia. 1980) consiguió con su corto *Les misérables* (2017) una nominación al César al Mejor Cortometraje. Dos años después presentó su primer largometraje, *Les misérables* (*Los miserables*, Perlak, 2019), basado en aquel corto, en el Festival de Cannes, que le distinguió con el Premio del Jurado, ex aequo con el filme brasileño *Bacurau* (Juliano Dornelles, Kleber Mendonça Filho). Fue también nominado al Oscar, el BAFTA y el Globo de Oro a la mejor película de habla no inglesa, obtuvo cuatro premios César, incluido el de mejor película, y el Goya al mejor filme europeo, entre otros galardones. *Bâtiment 5 / Les indésirables (Los indeseables),* su segundo largometraje, se estrenó en el Festival de Toronto.

Ladj Ly (Paris, France. 1980) landed in 2017 a Best Short Film César nomination for *Les Misérables*. Two years later he released his first feature film, *Les Misérables* (Perlak, 2019), based on said short, at the Festival de Cannes, where he won the Jury Prize exaequo with the Brazilian film *Bacurau* (Juliano Dornelles, Kleber Mendonça Filho). The movie was also nominated for the Academy Award, the BAFTA and the Golden Globe for Best Foreign Film, landed four Césars, and the Goya for Best European Feature Film, among other accolades. *Bâtiment 5 / Les indésirables*, his second full-length movie, premiered at Toronto Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Herriko alkatea bat-batean hil ondoren, Pierre mediku idealista gaztea izendatu dute hura ordezkatzeko. Hildako alkateak langile-klaseko auzo hori birgaitu nahi zuen, eta haren politikarekin jarraitzeko asmoa du Pierrek. Haby, jatorri maliarreko emakume gaztea da, apartamentu-bloke hondatu horietako batean bizi da, eta ez du inolaz ere nahi bere familia betidaniko auzotik kanporatzea.

Tras la repentina muerte del alcalde del pueblo, Pierre, un joven médico idealista, es nombrado para reemplazarlo. Tiene la intención de continuar con la política de su predecesor, quien soñaba con rehabilitar este barrio de clase trabajadora. Haby, una joven mujer francesa de origen maliense que vive en uno de los deteriorados bloques de apartamentos, se niega a ver a su familia expulsada del barrio donde creció.

After the sudden death of the town's mayor, Pierre, an idealistic young doctor, is appointed to replace him. He intends to continue the policy of his predecessor, who dreamed of rehabilitating this working-class neighbourhood. Haby, a young French woman of Malian origin living in one of the dilapidated tower blocks, refuses to see her family being driven out of the neighbourhood where she grew up.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Toufik Ayadi
SRAB Films (France)
+33 06 52 12 34 01
cbarral@srabfilms.com

Ladj Ly
LYLY Films (France)
+33 06 52 12 34 01
contact@lylyfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 06 29 28 31 12
edevos@goodfellas.film
www.goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel (Spain)
+34 91 192 25 66
caramel@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LADJ LY

Gidoia / Guion / Screenplay
Ladj Ly, Giordano Gederlini

Argazkia / Fotografía / Photography
Julien Poupard

Musika / Música / Music
Pink Noise, Vincent Segal

Muntaketa / Montaje / Edition
Flora Volpelière

Soinua / Sonido / Sound
Gautier Isern, Matthieu Autin, Guillaume D'Ham, Marco Casanova

Artea / Arte / Art
Karim Lagati

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Anta Diaw, Alexis Manenti, Aristote Luyindula, Steve Tientcheu, Aurélia Petit, Jeanne Balibar

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

Aku wa sonzai shinai / Evil Does Not Exist (El mal no existe)

Ryusuke Hamaguchi (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ryusuke Hamaguchik (Kanagawa, Japonia. 1978) 2008an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Passion* (New Directors). Hauek zuzendu zituen geroago: *The Depths* (2010); *Happy Hour* (2015), Locarnon emakumezko aktore guztientzat saria lortu zuena, baita aipamen berezi bat ere gidoiagatik; eta *Netemo Sametemo / Asako I & II* (Perlak, 2018), Cannesen lehiatu zena. 2021ean Epaimahaiaren Sari Berezi Nagusia irabazi zuen Berlinean *Guzen to sozo / Wheel of Fortune and Fantasy* (Perlak) filmarekin. *Drive My Car* filmak gidoi onenaren saria eta FIPRESCI saria lortu zituen Cannesen, baita nazioarteko film onenaren Oscar saria ere. *Aku wa sonzai shinai / Evil Does Not Exist* pelikulak Epaimahaiaren Sari Nagusia Zilarrezko Lehoia eta FIPRESCI saria lortu zuen Venezian.

Ryusuke Hamaguchi (Kanagawa, Japón. 1978) dirigió en 2008 su primer largometraje, *Passion* (New Directors), al que siguieron títulos como *The Depths* (2010), *Happy Hour* (2015), que obtuvo en Locarno el premio para todo su elenco femenino y una mención especial para su guion, o *Netemo sametemo / Asako I & II* (Perlak, 2018), que compitió en Cannes. En 2021 ganó en Berlín el Gran Premio Especial del Jurado con *Guzen to sozo* (*La ruleta de la fortuna y la fantasía*, Perlak) y con *Drive My Car* (Perlak) obtuvo en Cannes el premio al mejor guion y el FIPRESCI, así como el Oscar al mejor filme internacional. *Aku wa sonzai shinai / Evil Does Not Exist* (*El mal no existe*) ganó en Venecia el León de Plata Gran Premio del Jurado y el FIPRESCI.

Ryusuke Hamaguchi (Kanagawa, Japan. 1978) directed his first feature, *Passion* (New Directors) in 2008, followed by *The Depths* (2010), *Happy Hour* (2015), winner in Locarno of the Best Actress Award for its female cast and of a Special Mention for its screenplay, and *Netemo Sametemo / Asako I & II* (Perlak, 2018), which competed in Cannes. In 2021 he won the Grand Jury Prize in Berlin with *Guzen to sozo / Wheel of Fortune and Fantasy* (Perlak), while *Drive My Car* (Perlak) won the Best Screenplay Award and the FIPRESCI Prize in Cannes and the Academy Award for Best International Feature Film. *Aku wa sonzai shinai / Evil Does Not Exist* won the Silver Lion Grand Jury Award and FIPRESCI Prize at the Venice Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Takumi eta bere alaba, Hana, Tokiotik gertuko herri batean bizi dira. Aita-alaben bizitzak kalte handia jasango du jakitean euren etxetik gertu kanpin xarmagarri bat eraikiko dela, hiriko biztanleek naturarako eskapada erosoak egin ditzaten.

Takumi y su hija, Hana, viven en un pueblo cercano a Tokio. Su vida se verá profundamente afectada cuando descubren que cerca de su casa se va a construir un glamoroso camping para que los habitantes de la ciudad hagan escapadas cómodas a la naturaleza.

Takumi and his daughter Hana live in a town near Tokyo. Their life will turn on its head when they learn that a glamping is to be built near their house for city dwellers to enjoy comfortable country breaks.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Satoshi Takata
Neopa (Japan)
+49 30 61507505
films@m-appeal.com

Salmentak / Ventas / Sales
m-appeal (Germany)
+49 30 61507505
films@m-appeal.com
https://www.m-appeal.com/

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel Films (Spain)
+34 91 192 25 66
caramel@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RYUSUKE HAMAGUCHI

Gidoia / Guion / Screenplay
Ryusuke Hamaguchi

Argazkia / Fotografía / Photography
Yoshio Kitagawa

Musika / Música / Music
Eiko Ishibashi

Soinua / Sonido / Sound
Izumi Matsuno

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hitoshi Omika, Ayaka Shibutani, Ryuji Kosaka, Rei Nishikawa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

2030

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

Anatomie d'une chute / Anatomy of a Fall (Anatomía de una caída)

Justine Triet (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Justine Triet (Paris, 1978) *Sur place* (2007) eta *Vilaine fille, mauvais garçon* (2011, Berlinen lehiatua) film laburrak eta *Solférino* (2008) eta *Des ombres dans la maison* (2010) dokumentalak zuzentzen hasi zen. 2013an bere fikziozko lehen filma zuzendu zuen, *La bataille de Solférino*, eta horren ondoren, *Victoria* (2016) eta *Sibyl* (2019, Cannesen lehiatua). Aurten Urrezko Palma beretu du Cannesen *Anatomie d'une chute / Anatomy of a Fall* filmarekin.

Justine Triet (París, 1978) comenzó dirigiendo cortometrajes como *Sur place* (2007) o *Vilaine fille, mauvais garçon* (2011), que compitió en Berlín, y los documentales *Solférino* (2008) y *Des ombres dans la maison* (2010). En 2013 firmó su primera película de ficción, *La bataille de Solférino*, a la que siguieron *Victoria* (*Los casos de Victoria*, 2016) y *Sibyl* (*El reflejo de Sibyl*, 2019), con la que compitió en Cannes, festival que este año le ha otorgado la Palma de Oro a la mejor película por *Anatomie d'une chute / Anatomy of a Fall* (*Anatomía de una caída*).

Justine Triet (Paris, 1978) started directing short films such as *Sur place* (2007) and *Vilaine fille, mauvais garçon* (2011), which competed in Berlin, and the documentaries *Solférino* (2008) and *Des ombres dans la maison* (2010). In 2013 she signed her first fiction movie, *La bataille de Solférino* / *Age of Panic*, followed by *Victoria* / *In Bed with Victoria* (2016) and *Sibyl* (2019), with which she competed in Cannes, the festival that gave this year's Palme d'Or for Best Film to *Anatomie d'une chute / Anatomy of a Fall*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sandra, Samuel eta horien 11 urteko semea, Daniel, isolatuta bizi dira mendian. Egun batean Samuel hilda aurkituko dute etxearen ondoan. Ikerketa bat hasiko da heriotza susmagarri horrengatik, eta laster hasiko dira Sandra erruduntzat jotzen, kasua anbiguoa bada ere: suizidioa ala homizidioa? Urtebete geroago, Daniel bere amaren epaiketara –bikotearen benetako disekziora– bertaratuko da.

Sandra, Samuel y su hijo de 11 años, Daniel, viven un poco alejados de todo, en la montaña. Un día encuentran a Samuel muerto al pie de su casa. Se abre una investigación por muerte sospechosa y no tardan en inculpar a Sandra, a pesar de la ambigüedad del caso: ¿suicidio u homicidio? Un año después, Daniel está presente en el juicio de su madre, auténtica disección de la pareja.

Sandra, Samuel and their 11-year-old son Daniel live in a rather remote mountain area. One day they find Samuel dead outside their home. An investigation is opened into suspicious death and it's not long before Sandra is charged, despite the ambiguous nature of the case: suicide or murder? A year later, Daniel is present at his mother's trial as the couple is literally torn to shreds.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marie-Ange Luciani
Les Films Pelléas et Les Films de Pierre (France)
+33 1 42 74 31 00
lesfilmspelleas@pelleas.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Fionnuala Jamison
MK2 (France)
+33 1 44 67 30 30
intlsales@mk2.com
www.mk2pro.com/es/mk2-films

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 665 634 265
anatorresdelcerro@gmail.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUSTINE TRIET

Gidoia / Guion / Screenplay
Justine Triet

Argazkia / Fotografía / Photography
Simon Beaufils

Musika / Música / Music
Julien Sicart

Muntaketa / Montaje / Edition
Laurent Sénéchal

Soinua / Sonido / Sound
Julien Sicart

Artea / Arte / Art
Julien Flick

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sandra Hüller, Swann Arlaud, Milo Machado Graner, Antoine Reinartz, Samuel Theis

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
150 min.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Bastarden / The Promised Land (La tierra prometida)

Nikolaj Arcel (Danimarka / Dinamarca / Denmark)

DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nikolaj Arcelek (Kopenhage, Danimarka. 1972) *Kongekabale*rekin / *King's Game* (2004) debutatu zuen zuzendaritzan. Danimarkako Akademiako zortzi Robert irabazi zituen filmak, hala nola film onenarena eta zuzendari onenarena. Ondoren etorri ziren *De fortabte sjæles ø* / *La isla de las almas perdidas* (2007) eta *Sandheden om mænd* / *The Truth About Men* (2010). *En kongelig affære* / *A Royal Affair* (2012) filmak gidoi onenaren Zilarrezko Hartza beretu zuen Berlinen, ingelesez besteko film onenaren Oscarrerako izendatua izateaz gain. *The Dark Tower* (2017) daniarrak AEBn zuzendutako lehen filma da. *Män som hatar kvinnor* / *Men Who Hate Women* (Niels Arden Oplev, 2009) filmaren gidoia idatzi zuen. *Bastarden* / *The Promised Land* filmak Signis Sariaren aipamen berezia jaso zuen Venezian.

Nikolaj Arcel (Copenhague, Dinamarca. 1972) debutó como director con *Kongekabale* / *King's Game* (2004), ganadora de ocho premios Robert de la Academia Danesa, entre ellos los de mejor película y mejor director. Le siguieron *De fortabte sjæles ø* (*La isla de las almas perdidas*, 2007) y *Sandheden om mænd* / *The Truth About Men* (2010). *En kongelig affære* (*Un asunto real*, 2012), obtuvo el Oso de Plata al mejor guion en Berlín y fue nominada al Oscar a la mejor película de habla no inglesa. En 2017 dirigió su primera película en EEUU, *The Dark Tower* (*La torre oscura*). Entre sus trabajos como guionista se encuentra *Män som hatar kvinnor* (*Los hombres que no amaban a las mujeres*, Niels Arden Oplev, 2009). *Bastarden* / *The Promised Land* (*La tierra prometida*) recibió en Venecia una mención especial del Premio Signis.

Nikolaj Arcel (Copenhagen, Denmark. 1972) debuted as a director with *Kongekabale* (*King's Game*, 2004), winner of 8 Danish Academy Robert Awards, including Best Film and Best Director. This was followed by *De fortabte sjæles ø* / *Island of Lost Souls* (2007), *Sandheden om mænd* / *The Truth About Men* (2010). *En kongelig affære* / *A Royal Affair* (2012), landed the Golden Bear for Best Screenplay at Berlin plus a Best Foreign Film Academy Award nomination. In 2017 he directed his first movie in the USA, *The Dark Tower*. His work as a screenwriter includes *Män som hatar kvinnor* / *Men Who Hate Women* (Niels Arden Oplev, 2009). *Bastarden* / *The Promised Land* received a Signis Award Special Mention at the Venice Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1755ean, Ludvig Kahlen kapitain pobrea Danimarkako mortu latz eta bizigaitza konkistatzera abiatuko da, itxuraz ezinezko helburu batekin: erregearen izenean kolonia bat sortzea, hain zuzen. Trukean, beretzat hil ala bizikoa den errege-izen bat jasoko du. Alabaina, eskualdeko agintari bakarrak, Frederik de Schinkel gupidagabeak, arrogantziaz uste du lur hori berea dela. De Schinkelek jakiten duenean Ann Barbara neskameak eta haren senar zerbitzariak Kahlenekin ihes egin dutela babes bila, agintari pribilegiatu eta maltzurrak zin egingo du mendekatu eta ahal duen guztia egingo duela kapitaina uxatzeko. Kahlen ez da ikaratuko: borroka desorekatu bati ekingo dio eta bere bizitza ez ezik, inguruan pertsona baztertuez osatu zaion familia ere arriskuan jarriko du.

En 1755, el empobrecido capitán Ludvig Kahlen se dispone a conquistar los duros e inhóspitos páramos daneses con un objetivo aparentemente imposible: crear una colonia en nombre del rey. A cambio, recibirá un nombre real que anhela con desesperación. Sin embargo, el único gobernante de la zona, el despiadado Frederik de Schinkel, cree arrogantemente que esa tierra le pertenece. Cuando de Schinkel se percata de que su criada Ann Barbara y su servil marido han escapado para refugiarse con Kahlen, el privilegiado y rencoroso gobernante jura venganza y promete hacer todo lo que esté a su alcance para ahuyentar al capitán. Pero Kahlen no se deja intimidar y emprende una batalla tan desigual que pondrá en riesgo no solo su vida, sino también a la familia de personas marginadas que se ha formado a su alrededor.

In 1755, the impoverished Captain Ludvig Kahlen sets out to conquer the harsh, uninhabitable Danish heath with a seemingly impossible goal; to build a colony in the name of the King. In exchange, he'll receive a desperately desired Royal name for himself. But the sole ruler of the area, the merciless Frederik de Schinkel, arrogantly believes this land belongs to him. When de Schinkel learns that the maid Ann Barbara and her serve husband have escaped for refuge with Kahlen, the privileged and spiteful ruler swears revenge, doing everything in his power to drive the captain away. Kahlen will not be intimated and takes up the unequal battle - not only risking his life, but also the family of outsiders that has formed around him.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Louise Vesth
Zentropa (Denmark)
+45 40 40 98 28
louise.vesth@filmbyen.com
www.zentropa.dk

Fabian Gasmia
Zentropa Berlin GmbH (Germany)
+49 30 40500227
fabian.gasmia@zentropaberlin.com

Lizette Jonjic
Zentropa Sweden (Sweden)
+46 70 917 00 10
lizette@filmbyen.dk

Salmentak / Ventas / Sales
TrustNordisk (Denmark)
+45 24 21 41 33
nicolai@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Divisa Red S.A. (Spain)
+34 91 598 09 80
albertoblanco@divisared.es
www.divisared.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NIKOLAJ ARCEL

Gidoia / Guion / Screenplay
Anders Thomas Jensen, Nikolaj Arcel

Argazkia / Fotografía / Photography
Rasmus Videbæk

Musika / Música / Music
Dan Romer

Muntaketa / Montaje / Edition
Olivier Bugge Coutté

Soinua / Sonido / Sound
Claus Lynge, Hans Christian Kock

Artea / Arte / Art
Jesper Clausen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mads Mikkelsen, Amanda Collin, Simon Bennebjerg, Melina Hagberg, Kristine Kujath Thorp, Gustav Lindh

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
127 min.

Dumb Money (Golpe a Wall Street)

Craig Gillespie (Australia / Australia / Australia)

AEB / EEUU / USA

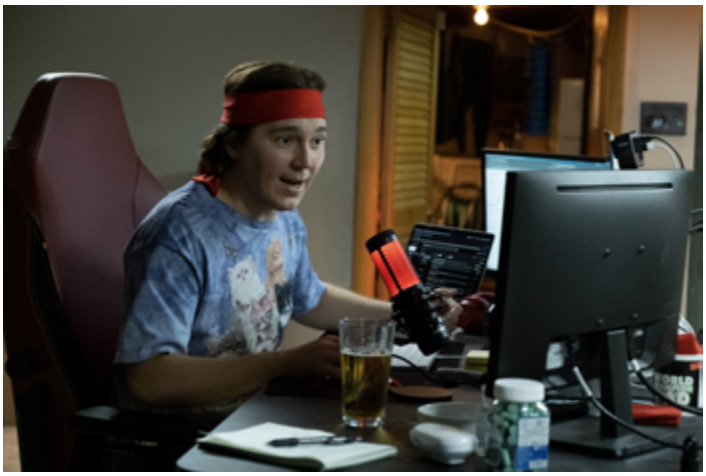
Zuzendaritza / Dirección / Director

Craig Gillespie (Sydney, Australia. 1967) 2007an hasi zen zuzendaritzan *Mr. Woodcock* filmarekin. Urte berean *Lars and the Real Girl* zuzendu zuen, jatorrizko gidoi onenaren Oscarrerako izendatua. 2011n *Fright Night* filma zuzendu zuen, 1985eko izen bereko filmaren *remakea*. *Million Dollar Arm* (2014) eta *The Finest Hours* (2016) ere zuzendu ditu. 2017an *I, Tonya* filmak Oscarretarako hiru izendapen jaso eta antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren saria (Allison Janey) eskuratu zuen eta 2021ean *Cruella*k jantzi-diseinu onenarena lortu zuen. *Pam & Tommy* (2022) minitelesaila ere zuzendu du. *Dumb Money* Torontoko zinema-jaialdian estreinatu zen (mundu-estreinaldia).

Craig Gillespie (Sydney, Australia. 1967) debutó como director en 2007 con *Mr. Woodcock* (*Cuestión de pelotas*). Ese mismo año dirigió *Lars and the Real Girl* (*Lars y una chica de verdad*), que fue nominada al Oscar al mejor guion original. En 2011 firmó *Fright Night* (*Noche de miedo*), remake del film homónimo de 1985, al que siguieron *Million Dollar Arm* (*El chico del millón de dólares*, 2014) y *The Finest Hours* (*La hora decisiva*, 2016). En 2017 su película *I, Tonya* (*Yo, Tonya*) recibió tres nominaciones al Oscar y se hizo con el de mejor actriz de reparto (Allison Janey) y en 2021 *Cruella* logró el de mejor diseño de vestuario. Para la televisión ha dirigido también la miniserie *Pam & Tommy* (2022). *Dumb Money* (*Golpe a Wall Street*) tuvo su estreno mundial en el Festival de Toronto.

Craig Gillespie (Sydney, Australia. 1967) made his directorial debut In 2007 with *Mr. Woodcock*. That same year he helmed *Lars and the Real Girl*, nominated for the Academy Award for Best Original Screenplay. In 2011 he penned *Fright Night*, a remake of the homonymous 1985 movie, followed by *Million Dollar Arm* (2014) and *The Finest Hours* (2016). In 2017 his film *I, Tonya* racked up three Oscar nominations and carried off the Academy Award for Best Supporting Actress (Allison Janey), while in 2021 *Cruella* bagged Best Costume Design. For television he has also directed the mini-series *Pam & Tommy* (2022). *Dumb Money* had its world premiere at Toronto Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis



Dumb Money fimak Wall Streeten arriskatzea erabaki eta aberastu zen jende arruntaren benetako kasu zentzugabearen berri ematen digu; hala, GameStop (bideojokoen denda ezagun bat) munduko enpresarik goriena bihurtu zuten. Nahaste horren guztiaren erdian Keith Gill dago, bere bizitzako aurrezkiak akzioetan inbertitu eta sare sozialetan horri buruz argitaratzen hasi zen tipo arrunt bat. Keithen ospea goren-unera iritsi zenean, jarraitzaileak aberasten hasi ziren gauetik goizera.

Golpe a Wall Street nos descubre el disparatado caso real de gente corriente que consiguió jugársela a Wall Street y se hizo rica convirtiendo GameStop (una popular tienda de videojuegos) en la empresa más candente del mundo. En medio de todo este embrollo se encuentra Keith Gill, un tipo cualquiera que invirtió los ahorros de su vida en acciones y empezó a publicar sobre ello en redes sociales. Cuando su popularidad estalló, sus seguidores empezaron a enriquecerse de la noche a la mañana.

Dumb Money is the insane true story of everyday people who flipped the script on Wall Street and got rich by turning GameStop (yes, the mall videogame store) into the world's hottest company. In the middle of everything is regular guy Keith Gill, who starts it all by sinking his life savings into the stock and posting about it. When his social posts start blowing up, so does his life and the lives of everyone following him.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Craig Gillespie
BBP Global Rights, Inc. (USA)
+44 203 903 1193
ckai@blackbearpictures.com

Salmentak / Ventas / Sales
Black Bear (United Kingdom)
+44 (0) 203 903 1200
dgunay@blackbearpictures.com

Banaketa / Distribución / Distribution
DeAPlaneta (Spain)
+93 492 88 81
info@deaplaneta.com
www.deaplaneta.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CRAIG GILLESPIE

Gidoia / Guion / Screenplay
Lauren Schuker Blum, Rebecca Angelo

Argazkia / Fotografía / Photography
Nicolas Karakatsanis

Musika / Música / Music
Will Bates

Muntaketa / Montaje / Edition
Johnny Holland, Brittany Sugarman

Soinua / Sonido / Sound
Kate Bilinski, Rick Chefalas, Luke Q. Iaciofano, Kevin Jung, Igor Nikolic, Robin Reinfried, Griffin Richardson, Kira Smith, Marilee Yorston

Artea / Arte / Art
Scott Kuzio

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Paul Dano, Seth Rogen, America Ferrera, Shailene Woodley, Sebastian Stan, Pete Davidson, Nick Offerman, Vincent D'Onofrio, Anthony Ramos

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Io Capitano / I'm Captain (Yo, capitán)
Matteo Garrone (Italia / Italia / Italy)

ITALIA / ITALIA / ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Matteo Garronek (Erroma, Italia. 1968) 1997an egin zuen debuta *Terra di Mezzo* filmarekin; hauek ere zuzendu ditu: *Ospiti* (1998), *Estate romana* (2000), *L'imbalsamatore* (2002) eta *Primo amore* (2005, Berlinen lehiatua). 2008an Cannesko Epaimahaiaren Sari Nagusia eta Europako zinemaren bost sari (film onena, zuzendari onena, etab.) eraman zituen *Gomorra*gatik. *Reality*rekin (2012) Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi nuen berriz Cannesen, non berriz lehiatu zen *Il racconto dei racconti* (2015) eta *Dogman* (2018, aktore onenaren saria) filmekin. 2019an zinemara egokitu zuen *Pinnochio*, bi kategoriatan Oscarretarako izendatua. *Io capitano / I'm Captain*ek zuzendari onenaren Zilarrezko Lehoia eta gizonezko aktore gazte onenaren Marcello Mastroianni Saria (Seydou Sarr) beretu zituen Venezian.

Matteo Garrone (Roma, Italia. 1968) debutó en 1997 con *Terra di Mezzo*, a la que siguieron *Ospiti* (1998), *Estate romana* (2000), *L'imbalsamatore* (2002) y *Primo amore* (2005), con la que compitió en Berlín. En 2008 obtuvo por *Gomorra* el Gran Premio del Jurado en Cannes y cinco premios del cine europeo, incluidos los de mejor película y mejor director. Con *Reality* (2012) ganó de nuevo el Gran Premio del Jurado en Cannes, donde volvió a competir con *Il racconto dei racconti / El cuento de los cuentos* (2015) y *Dogman* (2018), que recibió el premio al mejor actor. En 2019 adaptó al cine *Pinnochio / Pinocho*, que obtuvo dos nominaciones al Oscar. *Io capitano / I'm Captain* (*Yo, capitán*) ganó en Venecia el León de Plata al mejor director y Premio Marcello Mastroianni al mejor actor joven (Seydou Sarr).

Matteo Garrone (Rome, Italy. 1968) debuted in 1997 with *Terra di Mezzo*, followed by *Ospiti* (1998), *Estate romana* (2000), *L'imbalsamatore* (2002) and *Primo amore* (2005), with which he competed in Berlin. In 2008 he won the Grand Prix in Cannes, five European Film Awards, including Best Film and Best Director, for *Gomorra*. With *Reality* (2012) he once again bagged the Grand Prix in Cannes, where he competed a second time with *Il racconto dei racconti / Tale of Tales* (2015) and *Dogman* (2018), which won the Best Actor Award. In 2019 he made the cinema adaptation of *Pinnochio / Pinocchio*, nominated for two Academy Awards. *Io capitano / I'm Captain* won the Best Director Silver Lion and the Marcello Mastroianni Award for Best Performance by an Emerging Actor (Seydou Sarr) in Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Io capitano filmak Europara joateko Dakar utzi duten bi lehengusuen istorioa kontatzen digu. Odisea garaikide honetan, gazteek oztopo ugari gainditu beharko dituzte basamortuan eta itsasoan zehar bizirik irautea lortzeko borrokan.

Io capitano cuenta la épica historia de dos primos que abandonan Dakar para ir a Europa. En esta odisea contemporánea, los jóvenes deberán superar múltiples obstáculos en una lucha por la supervivencia a través del desierto y el mar.

Io capitano narrates the epic stories of two cousins who leave Dakar and set out for Europe. In this contemporary odyssey, the young men must overcome myriad obstacles in their struggle to survive in the desert and the sea.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Matteo Garrone
Archimede (Italy)
+39 345 592 3771
archimedefilm@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Pathé International (France)
+33 1 71 72 33 05
mayalen.dc@pathe.com
www.patheinternational.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Caramel (Spain)
+34 91 192 25 66
caramel@caramelfilms.es
www.caramelfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MATTEO GARRONE

Gidoia / Guion / Screenplay
Matteo Garrone, Massimo Gaudioso, Massimo Ceccherini, Andrea Tagliaferri

Argazkia / Fotografía / Photography
Paolo Carnera

Musika / Música / Music
Andrea Farri

Muntaketa / Montaje / Edition
Marco Spoletini

Soinua / Sonido / Sound
Daniela Bassani

Artea / Arte / Art
Dimitri Capuani

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Seydou Sarr, Moustapha Fall

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
121 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

2030

***Agenda 2030* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Agenda 2030*
Candidate for the *Agenda 2030* Award

Kaibutsu / Monster (Monstruo)

Hirokazu Koreeda (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Hirokazu Koreeda (Tokio, Japonia. 1962) Donostian lehiatu da *Wandafuru raifu / After Life* (1998), *Hana yori mo naho / Hana* (2006), *Aruitemo, aruitemo / Still Walking* (2008) eta *Kiseki / I Wish*, (2011, Gidoi Onenaren Saria) lanekin, eta Publikoaren Saria irabazi du *Soshite chichi ni naru / Like Father, Like Son*, (2013, Perlak; Epaimahaiaren Sari Nagusia Cannesen) eta *Umimachi Diary / Our Little Sister*, Perlak (2015) obrekin. *Manbiki Kazoku* filmak / *Shoplifters* (2018) Urrezko Palma irabazi zuen Cannesen. Venezian *Sandome no satsujin / The Third Murder* (Perlak, 2017) eta *La vérité / The Truth* (Perlak, 2019) filmekin lehiatu zen. *Broker* pelikulak (Perlak, 2022) gizonezko aktore onenaren saria lortu zuen Cannesen, eta *Kaibutsuk / Monster* gidoi onenaren saria irabazi du aurten. Koreedak Donostia Saria jaso zuen 2018an.

Hirokazu Koreeda (Tokio, Japón. 1962) ha competido en San Sebastián con *Wandafuru raifu / After Life* (1998), *Hana yori mo naho / Hana* (2006), *Aruitemo, aruitemo / Still Walking*, 2008) y *Kiseki* (*Kiseki-Milagro*, 2011), premio al mejor guion, y ganó el Premio del Público con *Soshite chichi ni naru* (*De tal padre, tal hijo*, Perlak, 2013) -Gran Premio del Jurado en Cannes- y *Umimachi Diary* (*Nuestra hermana pequeña*, Perlak, 2015). *Manbiki Kazoku* (*Un asunto de familia*, 2018) ganó la Palma de Oro en Cannes. Compitió en Venecia con *Sandome no satsujin* (*El tercer asesinato*, Perlak, 2017) y *La vérité* (*La verdad*, Perlak, 2019). *Broker* (Perlak, 2022) obtuvo el premio al mejor actor en Cannes, donde *Kaibutsu / Monster* (*Monstruo*) ha ganado este año el premio al mejor guion. Koreeda recibió el Premio Donostia en 2018.

Hirokazu Koreeda (Tokyo, Japan. 1962) has competed in San Sebastian with *Wandafuru raifu / After Life* (1998), *Hana yori mo naho / Hana* (2006), *Aruitemo, aruitemo / Still Walking* (2008) and *Kiseki / I Wish* (2011), Best Screenplay Award, and winner of the Audience Award with *Soshite chichi ni naru / Like Father, Like Son* (Perlak, 2013) -Grand Prix at Cannes- and *Umimachi Diary / Our Little Sister* (Perlak, 2015). *Manbiki Kazoku / Shoplifters* (2018) won the Palme d'Or in Cannes. He competed in Venice with *Sandome no satsujin / The Third Murder* (Perlak, 2017) and *La vérité / The Truth* (Perlak, 2019). *Broker* (Perlak, 2022) landed Best Actor in Cannes, where *Kaibutsu / Monster* landed this year's Best Screenplay Award. Koreeda received the Donostia Award in 2018.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Minato mutiko gaztea arraro jokatzen hasten denean, bere amak zerbait gaizki doala sentituko du. Jokabide arraro horren erantzulea haurraren irakaslea dela jakitean, eskolan olarka sartu eta zer gertatzen ari den jakin nahiko du. Alabaina, istorioak amaren, irakaslearen eta haurraren begien bitartez aurrera egiten duen heinean, egia apurka-apurka azaleratuko da...

Cuando su joven hijo Minato empieza a comportarse de forma extraña, su madre siente que algo va mal. Al descubrir que el responsable de todo ello es un profesor, irrumpe en la escuela exigiendo saber qué está pasando. Pero a medida que la historia se desarrolla a través de los ojos de la madre, el profesor y el niño, la verdad va saliendo a la luz, poco a poco...

When her young son Minato starts to behave strangely, his mother feels that there is something wrong. Discovering that a teacher is responsible, she storms into the school demanding to know what's going on. But as the story unfolds through the eyes of mother, teacher and child, the truth gradually emerges...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Minami Ichikawa
Gaga Corporation (Japan)
+81 3 3779 8000
intl@gaga.co.jp

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 0143132135
feripret@goodfellas.film
www.goodfellas.film

Banaketa / Distribución / Distribution
Vértigo Films S.L. (Spain)
+34 915 240 819
prensa@vertigofilms.es
www.vertigofilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROKAZU KOREEDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Yuji Sakamoto

Argazkia / Fotografía / Photography
Ryuto Kondo

Musika / Música / Music
Ryuichi Sakamoto

Muntaketa / Montaje / Edition
Hirokazu Koreeda

Soinua / Sonido / Sound
Kazuhiko Tomita

Artea / Arte / Art
Keiko Mitsumatsu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sakura Ando, Eita Nagayama, Soya Kurokawa, Hinata Hiiragi, Yuko Tanaka

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
126 min.

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Kuolleet lehdet / Fallen Leaves

Aki Kaurismäki (Finlandia / Finlandia / Finland)

FINLANDIA - ALEMANIA / FINLANDIA - ALEMANIA / FINLAND - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aki Kaurismäkik (Orimattila, Finlandia. 1957) zuzendutako film luzeen artean hauek dira nabarmentzekoak: *Tulitikkutehtaan tyttö / The Match Factory Girl* (Zabaltegi, 1990), *La vie de bohème / Bohemian Life* (1992, FIPRESCI saria Berlinaleko Forum sailean), eta *Kauas pilvet karkaavat / Drifting Clouds* (Perlak, 1996, Cannesen lehiatua); *Mies vailla menneisyyttä / A Man Without a Past* (Perlak, 2002) filmarekin Cannesko Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuen. 2011n *Le Havre* (Perlak) filmarekin FIPRESCI saria eskuratu zuen Cannesen, eta 2017an *Toivon tuolla puolen / The Other Side of Hope* filmarekin zuzendaritza onenaren Zilarrezko Hartza jaso zuen Berlinen eta FIPRESCI Sari Nagusia Donostian. *Kuolleet Lehdet*ek / *Fallen Leaves* Epaimahaiaren Saria irabazi zuen Cannesen, baita FIPRESCI Sari Nagusia ere Donostian.

Entre los largometrajes de **Aki Kaurismäki** (Orimattila, Finlandia. 1957) destacan *Tulitikkutehtaan tyttö* (*La chica de la fábrica de cerillas*, Zabaltegi, 1990), *La vie de bohème* (*La vida de Bohemia*, 1992), Premio FIPRESCI en Forum de la Berlinale, o *Kauas pilvet karkaavat* (*Nubes pasajeras*, Perlak, 1996), que compitió en Cannes, donde *Mies vailla menneisyyttä* (*Un hombre sin pasado*, Perlak 2002) ganó el Gran Premio del Jurado. En 2011 obtuvo con *Le Havre* (Perlak) el Premio FIPRESCI en Cannes y en 2017 recibió por *Toivon tuolla puolen* (*El otro lado de la esperanza*) el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín y el Gran Premio FIPRESCI en San Sebastián. *Kuolleet Lehdet / Fallen Leaves* ganó el Premio del Jurado en Cannes y ha recibido el Gran Premio FIPRESCI en San Sebastián.

Among the feature films by **Aki Kaurismäki** (Orimattila, Finland. 1957) are *Tulitikkutehtaan tyttö / The Match Factory Girl* (Zabaltegi, 1990), *La vie de bohème / Bohemian Life* (1992), FIPRESCI Prize at the Berlinale Forum, and *Kauas pilvet karkaavat / Drifting Clouds* (Perlak, 1996), which competed at Cannes, where *Mies vailla menneisyyttä / A Man Without a Past* (Perlak 2002) won the Jury Grand Prix. In 2011 he won the FIPRESCI Prize in Cannes with *Le Havre* (Perlak) and in 2017 his *Toivon tuolla puolen / The Other Side of Hope* landed the Silver Bear for Best Director in Berlin and the FIPRESCI Grand Prix in San Sebastian. *Kuolleet Lehdet / Fallen Leaves* won the Jury Prize in Cannes and has received the FIPRESCI Grand Prix in San Sebastian.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Helsinkiko gauean kasualitatez topo egingo duten bi pertsona bakartiren istorioa. Beren bizitzako lehen eta azken maitasuna – maitasun bakarra– aurkitu nahi dute. Alabaina, xede ohoretsu horretarako bidea lausotu egingo dute gizonaren alkoholismoak, telefono-zenbaki galduek eta bizitzak zorionaren bila daudenen bidean oztopoak jartzeko duen joera orokorrak.

La historia de dos personas solitarias que se encuentran por casualidad en la noche de Helsinki e intentan encontrar el primer, único y último amor de sus vidas. Su camino hacia esta honrosa meta se ve empañado por el alcoholismo del hombre, números de teléfono perdidos y la tendencia general de la vida a poner obstáculos en el camino de quienes buscan su felicidad.

The tale of two lonely people who run into one another by chance one night in Helsinki and try to find the first, only and ultimate love of their lives. Their road towards this honorable goal will be overshadowed by the man's drinking, lost phone numbers and life's general tendency to throw curveballs on the path of those looking for happiness.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Aki Kaurismäki
Sputnik Oy (Finland)
+358 504 002 778
sputnik@spuntik.fi

Misha Jaari, Mark Lwoff
Oy Bufo Oy (Finland)
+358 451 314 652
info@bufo.fi
www.bufo.fi

Reinhard Brundig
Pandora Film (Germany)
+49 221 973320
info@pandorafilm.com
www.pandorafilm.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory (Germany)
+49 221 53970910
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com/contact.html

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalón Distribuición Audiovisual S.L. (Spain)
+34 91 366 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AKI KAURISMÄKI

Gidoia / Guion / Screenplay
Aki Kaurismäki

Argazkia / Fotografía / Photography
Timo Salminen

Muntaketa / Montaje / Edition
Samu Heikkilä

Soinua / Sonido / Sound
Pietu Korhonen

Artea / Arte / Art
Ville Grönoos

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alma Poysti, Jussi Vatanen

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
81 min.

May December (Secretos de un escándalo)

Todd Haynes (AEB / EEUU / USA)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Todd Haynesek (Los Angeles, AEB. 1961) *Poison* filmarekin (1991, Epaimahaiaren Sari Nagusia Sundancen) egin zuen debuta. *Velvet Goldmine*k (1998) Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuen Cannesen eta *Far from Heaven*ek (2002) Oscar sarietarako eta Volpi Koparako lau izendapen jaso zituen (Julianne Moore) baita argazkigintza onenaren Urrezko Osella ere Venezian. *I'm Not There* (2007) filmak Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen, baita Volpi Kopa ere Cate Blanchettentzat. 2015ean, *Carol* Cannesen lehiatu zen, eta Rooney Marak emakumezko aktore onenaren saria irabazi zuen. *Wonderstruck* (Perlak, 2017) ere Cannesen estreinatu zen, non *The Velvet Underground* (2021) lehiaz kanpo eman zen eta *May December* berriro lehiatu zen. Haynes Epaimahai Ofizialeko presidentea izan zen 2013an.

Todd Haynes (Los Ángeles, EEUU. 1961) debutó con *Poison* (1991), Gran Premio del Jurado en Sundance. *Velvet Goldmine* (1998) obtuvo el Premio Especial del Jurado en Cannes y *Far from Heaven* (*Lejos del cielo*, 2002) recibió cuatro nominaciones al Oscar y la Copa Volpi (Julianne Moore) y la Osella de Oro a la mejor fotografía en Venecia, donde *I'm Not There* (2007) obtuvo el Premio Especial del Jurado y la Copa Volpi para Cate Blanchett, también nominada al Oscar. En 2015 *Carol* compitió en Cannes, donde Rooney Mara ganó el premio a la mejor actriz. *Wonderstruck* (Perlak, 2017) se estrenó también en Cannes, donde *The Velvet Underground* (2021) se proyectó fuera de concurso y *May December* (*Secretos de un escándalo*) volvió a competir. Fue presidente del Jurado Oficial en 2013.

Todd Haynes (Los Angeles, USA. 1961) made his debut with *Poison* (1991), Grand Jury Prize at Sundance. *Velvet Goldmine* (1998) won the Special Jury Prize in Cannes and *Far from Heaven* (2002) garnered four Academy Award nominations and the Volpi Cup (Julianne Moore), as well as the Golden Osella for Best Cinematography in Venice, where *I'm Not There* (2007) won the Special Jury Prize and Volpi Cup for Cate Blanchette, also an Oscar nominee. In 2015 *Carol* competed at Cannes, where Rooney Mara won the Best Actress Award. *Wonderstruck* (Perlak, 2017) also premiered at Cannes, where *The Velvet Underground* (2021) was screened out of competition and *May December* competed once again. Haynes was the president of the Official Jury in 2013.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Benetako gertakizunetan inspiratua: ezkonduta egonik eta hiru haur izanik, irakasle bat atxilotu egin zuten 13 urteko ikasle batekin sexu-harremanak izateagatik. Kondenaren ondoren, aske geratu zen emakumea baina ez zuen bete adingabea berriz ikusteko debekua. Haurdun utzi zuen mutikoak, eta beste 7 urteko espetxe-zigorra bete behar izan zuen emakumeak, bortxaketa egotzita. Orain, 20 urte geroago, Hollywoodeko aktore batek bere istorioari buruzko film bat egin nahi du.

Inspirada en hechos reales. Una maestra fue arrestada por tener relaciones sexuales con uno de sus alumnos de 13 años cuando ella estaba casada y ya era madre de tres hijos. Tras su condena quedó en libertad, pero no respetó la prohibición de volver a ver al niño, de quien quedó embarazada y tuvo que cumplir otros siete años de prisión acusada de violación. Ahora, 20 años después, una actriz de Hollywood quiere hacer una película sobre su historia.

Inspired by true events. A teacher was arrested for having sexual relations with one of her 13-year-old students while she was married and the mother of three children. She was released after completing her sentence, but failed to respect the prohibition to see the boy again, becoming pregnant by him and spending another 7 years in prison accused of rape. Now, 20 years later, a Hollywood actress wants to make a film about their story.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Killer Films (USA)
+1 212 473 3950
www.killerfilms.es

Salmentak / Ventas / Sales
Rocket Science (United Kingdom)
+44 207 434 0032
info@rocket-science.net
www.rocket.science.net

Banaketa / Distribución / Distribution
Diamond Films (Spain)
+34 910 329 371
ramos@diamondfilms.es
https://diamondfilms.es/

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TODD HAYNES

Gidoia / Guion / Screenplay
Samy Burch, Alex Mechanik

Argazkia / Fotografía / Photography
Christopher Blauvelt

Muntaketa / Montaje / Edition
Affonso Gonçalves

Artea / Arte / Art
Eric Dean

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Natalie Portman, Julianne Moore, Charles Melton

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
117 min.

La memoria infinita / The Eternal Memory
Maite Alberdi (Txile / Chile / Chile)

TXILE / CHILE / CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Maite Alberdik (Santiago, Txile, 1983) *El salvavidas* (2011), *La once* (2014), *Los niños* (2016) eta *El agente topo* (Perlak, 2020; Sundance zinema-jaialdiko nazioarteko dokumentalen lehiaketan estreinatua) film luze dokumentalak idatzi eta zuzendu ditu. Dokumental onenaren Oscar sarirako izendatu zuten, film iberoamerikar onenaren Ariel saria irabazi zuen eta Goya sarirako izendatu zuten kategoria horretan. Alberdiren proiektua 2017an hautatu zuten Donostia Zinemaldiko Koprodukzio Fororako, eta 2020an Europako film onenaren Publikoaren Saria beretu zuen Zinemaldian. *La memoria infinita* filmak Epaimahaiaren Sari Nagusia erdietsi zuen Sundancen, dokumentalen nazioarteko lehiaketan, Berlinaleko Panorama Dokumente sailean parte hartzeaz gain.

Maite Alberdi (Santiago de Chile, 1983) ha escrito y dirigido los largometrajes documentales *El salvavidas* (2011) *La once* (2014), *Los niños* (2016) y *El agente topo* (Perlak, 2020), que se estrenó en la competición de documentales internacionales del Festival de Sundance, fue nominado al Oscar al mejor documental, ganó el Ariel a la mejor película iberoamericana y fue nominada al Goya en esta misma categoría. Su proyecto había sido seleccionado en 2017 para el Foro de Coproducción del Festival de San Sebastián, en el que en 2020 ganó el Premio del Público a la mejor película europea. *La memoria infinita* obtuvo en Sundance el Gran Premio del Jurado en la competición internacional de documentales y participó en la sección Panorama Dokumente del Festival de Berlín.

Maite Alberdi (Santiago de Chile, 1983) has written and directed the feature-length documentaries *El salvavidas* (2011) *La once* (2014), *Los niños* (2016) and *El agente topo* / *The Mole Agent* (Perlak, 2020), premiered in the World Cinema Documentary Competition at Sundance, nominated for the Best Documentary Academy Award, winner of the Ariel for Best Ibero-American Film and nominee for the Goya in the same category. Her project had been selected in 2017 for the Co-Production Forum at San Sebastian Festival, where it bagged the Audience Award for Best European Film in 2020. *La memoria infinita* / *The Eternal Memory* won the Grand Jury Prize in the World Cinema Documentary Competition at Sundance and participated in the Panorama Dokumente section of the Berlin Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Augusto eta Paulina duela 25 urtetik daude elkarrekin. Alzheimerra diagnostikatu zioten Augustori duela zortzi urte. Biak beldurra diote azkenean Paulina ezagutuko ez duen egunari.

Augusto y Paulina llevan juntos 25 años. A él le diagnosticaron Alzheimer hace ocho años. Ambos temen el día en que deje de reconocerla.

Augusto and Paulina have been together for 25 years. Eight years ago he was diagnosed with Alzheimer's disease. Both fear the day he will no longer recognise her.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Juan de Dios Larraín, Pablo Larraín
Fábula (Chile)
+56 2 23 440 908
comunicaciones@fabula.cl

Maite Alberdi
Micromundo (Chile)
marcesanti@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Dogwoof LTD (United Kingdom)
+44 020 7253 6244
info@dogwoof.com
www.dogwoof.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Bteam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAITE ALBERDI

Gidoia / Guion / Screenplay
Maite Alberdi

Argazkia / Fotografía / Photography
Pablo Valdés

Musika / Música / Music
Miguel Miranda, José Miguel Tobar

Muntaketa / Montaje / Edition
Carolina Siraqyan

Soinua / Sonido / Sound
Juan Carlos Maldonado, Roberto Espinoza

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Paulina Urrutia, Augusto Gongora

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
84 min.

Memory

Michel Franco (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO - AEB / MÉXICO - EEUU / MEXICO - USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Michel Francok (Mexiko Hiria, 1979) 2009an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Daniel y Ana* (Horizontes Latinos), Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean aurkeztua. Cannesera itzuli zen *Después de Lucía* (2012) filmarekin (Un Certain Regard saria eta Horizontes Latinos sailean Aipamen Berezia). Geroago, *A los ojos* eta *Chronic* (2015, Horizontes Latinos, gidoi onenaren saria Cannesen) zuzendu zituen. *Las hijas de Abril* filmarekin Epaimahaiaren Saria Iortu zuen Un Certain Regard atalean. *Nuevo orden* (Perlak, 2020) filmak Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuen Venezian; Franco bere azken bi filmekin –*Sundown* (2021) eta *Memory* (aktore onenaren Volpi Kopa Peter Sarsgaardentzat)– ere lehiatu zen Mostran.

Michel Franco (Ciudad de México, 1979) dirigió en 2009 su primer largometraje, *Daniel y Ana* (Horizontes Latinos), presentado en la Quincena de Cineastas de Cannes. Regresó a Cannes con *Después de Lucía* (2012), que recibió el Premio Un Certain Regard y una Mención Especial en Horizontes Latinos. Le siguieron en 2015 *A los ojos* y *Chronic* (Horizontes Latinos), ganadora del premio al mejor guion en Cannes. Con *Las hijas de Abril* (Horizontes Latinos) obtuvo el Premio del Jurado en Un Certain Regard. *Nuevo orden* (Perlak, 2020) ganó el Gran Premio del Jurado en Venecia, festival en el que ha vuelto a competir con sus dos últimas películas, *Sundown* (2021) y *Memory*, que obtuvo la Copa Volpi al mejor actor (Peter Sarsgaard).

Michel Franco (Mexico City, 1979) directed, in 2009, his debut feature, *Daniel y Ana* (*Daniel and Ana*), screened at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes. He returned to Cannes with *Después de Lucía* / *After Lucia*, winner of the Un Certain Regard Award and of a Special Mention in Horizontes Latinos. This was followed in 2015 by *A los ojos* and *Chronic*, winner of Best Screenplay in Cannes. With *Las hijas de Abril* / *April's Daughter* he landed the Jury Prize in Un Certain Regard. *Nuevo orden* / *New Order* (Perlak, 2020) won the Grand Jury Prize in Venice, the festival at which he competed yet again with his two latest films, *Sundown* (2021) and *Memory*, winner of the Volpi Cup for Best Actor (Peter Sarsgaard).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sylvia gizarte-langileak bizitza erraza eta egituratua darama: bere alaba, bere lana, bere Alkoholiko Anonimoak-eko bilerak. Errutina hori irauli egingo da Saul bere atzetik joatean institutuko bileratik etxera. Ustekabeko topaketa horrek iraganerako atea ireki eta eragin handia izango du biengan.

Sylvia es trabajadora social y lleva una vida sencilla y estructurada: su hija, su empleo, sus reuniones de Alcohólicos Anónimos. Sin embargo, su vida dará un vuelco cuando, tras una reunión de antiguos alumnos del instituto, Saul la sigue a casa. Este inesperado reencuentro tendrá profundos efectos en la vida de ambos y abrirá la puerta a su pasado.

Sylvia is a social worker who leads a simple and structured life: her daughter, her job, her AA meetings. This is blown open when Saul follows her home from their high school reunion. Their surprise encounter will profoundly impact both of them as they open the door to the past.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Eréndira Núñez Larios, Michel Franco
Teorema (Mexico)
+52 55 5106 3329
enunezlarios@gmail.com

Alex Orlovsky, Duncan Montgomery
High Frequency Entertainment (USA)
+1 646 298 5019
alex@highfrequencyent.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory (Germany)
+49 221 539 7090
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MICHEL FRANCO

Gidoia / Guion / Screenplay
Michel Franco

Argazkia / Fotografía / Photography
Yves Cape

Muntaketa / Montaje / Edition
Oscar Figueroa Jara, Michel Franco

Soinua / Sonido / Sound
Javier Umpiérrez

Artea / Arte / Art
Claudio R. Castelli

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jessica Chastain, Peter Sarsgaard, Brooke Timber, Merritt Wever, Elsie Fisher, Josh Carles, Jessica Harper

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

The New Boy
Warwick Thornton (Australia / Australia / Australia)

AUSTRALIA / AUSTRALIA / AUSTRALIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Warwick Thorntonek (Alice Springs, Australia. 1970) Cannesko zinema-jaialdiko Un Certain Regard sailean hartu zuen parte bere lehen film luzearekin (*Samson and Delilah*, Caméra d'Or saria). Lanak film onenaren saria ere lortu zuen Asia Pacific Screen sarietan. Ondoren, *The Dark Side* (2013), *Words With Gods* (2014) eta *We Don't Need a Map* (2017) dokumentala zuzendu zituen. *Sweet Country* (2017) filmarekin Epaimahaiaren Sari Berezia lortu zuen Veneziako Mostran. Telesailetarako atalak ere zuzendu ditu, hala nola *Art + Soul* (2010), *Mystery Road* (2020) eta *Firebite* (2021). *The New Boy* Cannesko Un Certain Regard sailean aurkeztu zen.

Warwick Thornton (Alice Springs, Australia. 1970) participó con su primer largometraje, *Samson and Delilah*, en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes, donde ganó la Caméra d'Or. El filme obtuvo también el premio a la mejor película en los premios Asia Pacific Screen. Dirigió a continuación *The Dark Side* (2013), *Words With Gods* (2014) y el documental *We Don't Need a Map* (2017). Con *Sweet Country* (2017) obtuvo el Premio Especial del Jurado en el Festival de Venecia. Ha dirigido también episodios para series de televisión como *Art + Soul* (2010), *Mystery Road* (2020) o *Firebite* (2021). *The New Boy* se presentó en Un Certain Regard del Festival de Cannes.

Warwick Thornton (Alice Springs, Australia. 1970) participated with his debut feature film, *Samson and Delilah*, in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where it won the Caméra d'Or. The movie also won Best Film at the Asia Pacific Screen Awards. He went on to direct *The Dark Side* (2013), *Words With Gods* (2014) and the documentary *We Don't Need a Map* (2017). He won the Special Jury Prize at the Venice Festival with *Sweet Country* (2017). He has also directed episodes for TV series such as *Art + Soul* (2010), *Mystery Road* (2020) and *Firebite* (2021). *The New Boy* screened in Un Certain Regard at the Festival de Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

40ko hamarkadako Australian, 9 urteko haur aborigen umezurtz bat moja apostata batek zuzendutako monasterio urrun batera iritsiko da gau betean. Haur berriaren presentziak munduaren oreka delikatua asaldatuko du borroka espiritualari eta bizirik irautearen kostuari buruzko istorio honetan.

En la Australia de los años 40, un niño aborigen huérfano de nueve años llega en plena noche a un remoto monasterio dirigido por una monja apóstata. La presencia del nuevo niño perturba el delicado equilibrio del mundo en esta historia sobre la lucha espiritual y el coste de la supervivencia.

In 1940s Australia, a 9-year-old Aboriginal orphan boy arrives in the dead of night at a remote monastery run by a renegade nun. The new boy's presence disturbs the delicately balanced world in this story of spiritual struggle and the cost of survival.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kath Shelper
Scarlett Pictures Pty Ltd (Australia)
+ 61 0 417 242 320
kath@scarlettpictures.com.au
www.scarlettpictures.com.au

Salmentak / Ventas / Sales
Goodfellas (France)
+33 1 43 13 21 27
edevos@goodfellas.film
www.goodfellas.film

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
WARWICK THORNTON

Gidoia / Guion / Screenplay
Warwick Thornton

Argazkia / Fotografía / Photography
Warwick Thornton

Musika / Música / Music
Nick Cave, Warren Ellis

Muntaketa / Montaje / Edition
Nick Meyers

Soinua / Sonido / Sound
Liam Egan

Artea / Arte / Art
Amy Baker

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Cate Blanchett, Aswan Reid, Deborah Mailman, Wayne Blair

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
115 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Past Lives (Vidas pasadas)

Celine Song (Hego Korea / Corea del Sur / South Korea)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Celine Song (Hego Korea. 1989) Ameriketako Estatu Batuetan bizi den antzerkigile, gidoilari eta zuzendari korear-kanadarra da. Besteak beste, *Endlings* eta *The Seagull on The Sims 4* antzezlanak idatzi eta estreinatu ditu New Yorkeko agertokietan. Gidoigile gisa, *The Wheel of Time* (2021) telesailerako atalak eta *Past Lives* zuzendutako bere lehen filmaren gidoia idatzi ditu. Filma Sundance zinema-jaialdian estreinatu eta Berlinalean lehiatu zen.

Celine Song (Corea del Sur. 1989) es una dramaturga, guionista y directora coreano-canadiense residente en Estados Unidos. Ha escrito y estrenado en escenarios de Nueva York obras teatrales como *Endlings* o *The Seagull on The Sims 4*. Como guionista, ha firmado episodios para la serie *The Wheel of Time* (*La rueda del tiempo*, 2021) y el guion de *Past Lives* (*Vidas pasadas*), su debut como directora. La película se estrenó en el Festival de Sundance y compitió en el de Berlín.

Celine Song (South Korea. 1989), a Korean-Canadian playwright, screenwriter and director, lives in the United States. She has written and run plays including *Endlings* and *The Seagull on The Sims 4* on stages in New York. As a screenwriter, she has put her name to episodes for the series *The Wheel of Time* (2021) as well as the script for *Past Lives*, her directorial debut. The movie premiered at the Sundance Festival and competed in Berlin.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Nora eta Hae Sung lagun minak dira txikitatik, baina banandu egingo dira Noraren familiak Hego Koreatik Estatu Batuetara emigratzen duenean. Bi hamarkada geroago, New Yorken elkartuko dira berriro astebetez, eta maitasunari, patuari eta bizitza bat osatzen duten hautuei aurre egin beharko diete.

Nora y Hae Sung, dos amigos de la infancia con una fuerte conexión, se separan cuando la familia de Nora emigra a Estados Unidos desde Corea del Sur. Dos décadas más tarde, se reencontrarán en Nueva York durante una semana que les enfrentará al amor, el destino y las elecciones que componen una vida.

Nora and Hae Sung, two deeply connected childhood friends, are torn apart when Nora's family emigrates from South Korea to the United States. Two decades later, they are reunited in New York for a week that will confront them with notions of love, destiny, and the choices that make up a life.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
A24 (USA)
www.a24films.com

CJ ENM (South Korea)

Killer Films (USA)

2AM (USA)

Salmentak / Ventas / Sales
A 24 (USA)
+34 665 634 165
sales@a24films.com
www.a24films.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 665 6341 65
info@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CELINE SONG

Gidoia / Guion / Screenplay
Celine Song

Argazkia / Fotografía / Photography
Shabier Kirchner

Musika / Música / Music
Christopher Bear

Muntaketa / Montaje / Edition
Keith Fraase

Soinua / Sonido / Sound
Samantha Doyle

Artea / Arte / Art
Alan Lampert

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Greta Lee, Yoo Tae-o, John Magaro

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Perfect Days
Wim Wenders (Alemania / Alemania / Germany)
JAPONIA - ALEMANIA / JAPÓN - ALEMANIA / JAPAN - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Wim Wendersek (Düsseldorf, Alemania. 1945) film hauei esker lortu zuen bere ospea: *Alice in den Städten* / *Alice in the Cities* (1974), *Der amerikanische Freund* / *The American Friend* (1977), *Paris-Texas* (1984, Cannesko Urrezko Palma eta Donostiako Sail Ofizialean aurkeztua) eta *Der Himmel über Berlin* / *Wings of Desire* (1987, zuzendari onenaren saria Cannesen). Dokumental onenaren Oscarrerako izendatu zuten *Buena Vista Social Club* (Saio Bereziak, 1999), *Pina* / Perlak (2011) eta *The Salt of The Earth* (2014, Publikoaren Saria jaso zuen Donostia Zinemaldian) filmengatik. 2002an Epaimahai Ofizialeko buru izan zen Donostian. 2017an berriz izan zen Sail Ofizialean, *Submergence* filmarekin inauguratu baitzuen. *Perfect Days* filmak gizonezko antzezle onenaren saria jaso zuen Cannesen (Koji Yakusho).

Wim Wenders (Düsseldorf, Alemania. 1945) se labró su prestigio gracias a películas como *Alice in den Städten* (*Alicia en las ciudades*, 1974), *Der amerikanische Freund* (El amigo americano, 1977), *Paris-Texas* (1984), Palma de Oro en Cannes y presentada en la Sección Oficial de San Sebastián, o *Der Himmel über Berlin* (*El cielo sobre Berlín*, 1987), premio al mejor director en Cannes. Ha sido nominado al Oscar al mejor documental por *Buena Vista Social Club* (Sesiones Especiales, 1999), *Pina* (Perlak, 2011) y *The Salt of The Earth* (*La sal de la Tierra*, 2014), Premio del Público en el Festival de San Sebastián, del que fue presidente del Jurado Oficial en 2002 y al que regresó en 2017 para inaugurar su Sección Oficial con *Submergence* (*Inmersión*). *Perfect Days* recibió en Cannes el premio a la mejor interpretación masculina (Koji Yakusho).

Wim Wenders (Düsseldorf, Germany. 1945) forged his prestige thanks to films including *Alice in den Städten* / *Alice in the Cities* (1974), *Der amerikanische Freund* / *The American Friend* (1977), *Paris-Texas* (1984), Palme d'Or in Cannes and shown in San Sebastian's Official Selection, and *Der Himmel über Berlin* / *Wings of Desire* (1987), Best Director Award in Cannes. He has three Best Documentary Oscar nominations to his name, for *Buena Vista Social Club* (1999), *Pina* (Perlak, 2011) and *The Salt of The Earth* (2014), Audience Award at the San Sebastian Festival, where he was president of the Official Jury in 2002 and to which he returned in 2017 to open its Official Selection with *Submergence*. *Perfect Days* received the Best Actor Award in Cannes (Koji Yashuko).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hirayamak Tokioko komun publikoak garbitzen egiten du lan. Bizimodu apala gustatzen zaio, eguneroko errutina oso egituratua izatea. Musika, liburuak eta zuhaitzak maite ditu, eta argazkiak ateratzea zuhaitzei. Bere iragana berpizteko zorian dago ustekabeko zenbait topaketaren bidez. Eguneroko bizitzan edertasuna bilatzeari buruzko gogoeta hunkigarri eta poetikoa.

Hirayama trabaja limpiando los aseos públicos de Tokio. Le gusta llevar una vida sencilla y una rutina diaria muy estructurada. Le apasionan la música, los libros y los árboles, que le gusta fotografiar. Su pasado está a punto de resurgir a través de encuentros inesperados. Una reflexión conmovedora y poética sobre la búsqueda de la belleza en la vida cotidiana.

Hirayama works as a toilet cleaner in Tokyo. He likes leading a simple life and having a highly structured daily routine. He loves music, books, and trees, and taking pictures of them. His past is about to reappear though unexpected encounters. A moving and poetical reflection on the search for beauty in everyday life.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Takuma Takasaki
Master Mind Limited (Japan)
+81 90 3061 8847
reiko.kunieda@dentsu.co.jp

Wim Wenders
Wenders Images GBR (Germany)
+49 177 5473286
info@wendersimages.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory (Germany)
+49 221 5397090
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com/home

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
WIM WENDERS

Gidoia / Guion / Screenplay
Takuma Takasaki, Wim Wenders

Argazkia / Fotografía / Photography
Franz Lustig

Musika / Música / Music
Patrick Watson

Muntaketa / Montaje / Edition
Toni Froschhammer

Soinua / Sonido / Sound
Matthias Lempert, Frank Kruse

Artea / Arte / Art
Towako Kuwajima

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kôji Yakusho, Tokio Emoto, Yumi Asô, Aoi Yamada

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
123 min.

Rosalie

Stéphanie Di Giusto (Frantzia / Francia / France)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Stéphanie di Giustok (Eaubonne, Frantzia. 1975) Cannesko Un Certain Regard sailean estreinatu zuen bere lehen film luzea (*La danseuse*, 2016), eta jantzi-diseinu onenaren César saria beretu zuen, beste bost César kategoriatarako izendatua izateaz gain. Bigarrena *Rosalie* izan zen eta Un Certain Regard sailera itzuli da aurten egilea lan horrekin.

Stéphanie di Giusto (Eaubonne, Francia. 1975) estrenó en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes su primer largometraje, *La danseuse* (*La bailarina*, 2016), que recibió el César al mejor diseño de vestuario y fue nominado en otras cinco categorías. Con el segundo, *Rosalie*, ha regresado este año a Un Certain Regard.

Stéphanie di Giusto (Eaubonne, France. 1975) premiered, in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, her first feature film, *La danseuse* / *The Dancer* (2016), recipient of the César for Best Costume Design and nominated in another five categories. She returned to Un Certain Regard this year with her second movie, *Rosalie*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Frantzia, 1870. Rosalie ez da gainerako gazteak bezalakoa. Sekretu handi bat ezkutatzen du: jaio zenetik, bere gorputza eta aurpegia ilez estalita daude eta disimulatu egin behar izan du hori bazterkeriarik ez jasateko. Emakume bizarduna da, alegia. Berak ez zuen inoiz feria-atrakzio bihurtu nahi izan. Egun batean, zor gehiegi dituen kafe baten jabeak Rosalierekin ezkontzea erabakiko du, haren ezkonsariak erakarrita, baina emakumearen sekretua jakin gabe. Alabaina, Rosalie aspertuta dago ezkutatzeaz, eta emakumetzat hartua izan nahi du, desberdina izan arren. Zer pentsatuko du senarrak egia jakitean?

Francia, 1870. Rosalie no es una joven como las demás. Ella esconde un gran secreto. Desde que nació, su cuerpo y cara están cubiertos de pelo y se ve obligada a disimularlo para evitar ser rechazada. Es lo que se llama una mujer barbuda. Pero nunca quiso convertirse en una atracción de feria. Un día, el dueño de un café con demasiadas deudas decide casarse con ella por su dote, sin conocer su secreto. Pero Rosalie está cansada de esconderse y quiere empezar a ser vista como una mujer a pesar de ser diferente. ¿Qué pensará su marido cuando descubra la verdad?

France, 1870. Rosalie isn't like other young girls. She is hiding a big secret. Ever since birth her body and face have been covered with hair and she is forced to conceal it to avoid rejection. She is what's called a bearded woman. But she had never wanted to become a fairground attraction. One day, the owner of a café drowning in debt decides to marry her for the dowry, with no inkling of her secret. But Rosalie is tired of hiding and wants to be seen as a woman even if she is different. What will her husband think when he finds out the truth?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alain Attal
Trésor Films (France)
+33 1 43 38 48 84
contact@productionsdutresor.com
www.tresorprod.com

Salmentak / Ventas / Sales
Gaumont (France)
+33 1 46 43 20 33
international@gaumont.com
www.gaumont.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Karma Films (Spain)
+34 917 601 477
prensa@karmafilms.es
www.karmafilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
STÉPHANIE DI GIUSTO

Gidoia / Guion / Screenplay
Stéphanie Di Giusto

Argazkia / Fotografía / Photography
Christos Voudouris

Musika / Música / Music
Hania Rani

Muntaketa / Montaje / Edition
Nassim Gordji-Tehrani

Soinua / Sonido / Sound
Pierre Mertens

Artea / Arte / Art
Francois Lamotte

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nadia Tereszkiewicz, Benoît Magimel, Benjamin Biolay

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
115 min.

Roter Himmel / Afire (El cielo rojo)

Christian Petzold (Alemania / Alemania / Germany)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Christian Petzolden (Hilden, Alemania. 1960) lehen filma *Die innere Sicherheit / The State I Am In* (2001, Venezian estreinatua eta *The Act of Killing* atzerabegirakoan sartua 2016an) izan zen. 2003an, *Wolfsburg*ek FIPRESCI saria beretu zuen Berlinaleko Panorama sailean. *Gespenster* (2005), *Yella* (2007) eta *Barbara* (2012) filmekin Berlinaleko lehia ofizialean parte hartu zuen. 2008an Veneziako Mostrako lehia ofizialean parte hartu zuen *Jerichow*rekin, eta 2014an *Phoenix*ekin lehiatu zen Donostiako Sail Ofizialean (FIPRESCI Saria jaso zuen). Berlinaleko lehiara itzuli zen *Transit* (2018), *Undine* (2020, FIPRESCI saria), eta *Roter Himmel / Afire* (aurten Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi duena) filmekin. 2023ko Zinemaldiko Epaimahai Ofizialeko kide da.

Christian Petzold (Hilden, Alemania. 1960) debutó con *Die innere Sicherheit / The State I Am In* (2001), estrenada en Venecia e incluida en la retrospectiva *The Act of Killing* en San Sebastián 2016. En 2003 *Wolfsburg* obtuvo el Premio FIPRESCI en la sección Panorama del Festival de Berlín, en cuya competición oficial participó con *Gespenster* (2005), *Yella* (2007) y *Barbara* (2012), por la que obtuvo el Oso de Plata a la mejor dirección. En 2008 formó parte de la competición oficial en el Festival de Venecia con *Jerichow* y en 2014 compitió con *Phoenix* en la Sección Oficial de San Sebastián, donde ganó el Premio FIPRESCI. Regresó a la competición de la Berlinale con *Transit* (*En tránsito*, 2018), *Undine* (*Ondina*, 2020), que recibió el Premio FIPRESCI, y *Roter Himmel / Afire* (*El cielo rojo*), ganadora este año del Oso de Plata Gran Premio del Jurado. Es miembro del Jurado Oficial 2023.

Christian Petzold (Hilden, Germany. 1960) debuted with *Die innere Sicherheit / The State I Am In* (2001), which premiered at Venice and was included in the retrospective *The Act of Killing* at San Sebastian in 2016. In 2003 *Wolfsburg* won the FIPRESCI Prize in the Panorama section of the Berlin Festival, where he participated in the official competition with *Gespenster / Ghosts* (2005), *Yella* (2007) and *Barbara* (2012), for which he bagged the Silver Bear for Best Director. En 2008 he was part of the official competition at Venice with *Jerichow* and in 2014 he competed with *Phoenix* in the Official Selection at San Sebastian, where he won the FIPRESCI Prize. He returned to the Belinale competition with *Transit* (2018), *Undine* (2020), recipient of the FIPRESCI Prize, and *Roter Himmel / Afire*, winner of this year's Silver Bear Grand Jury Prize. Is a member of the 2023 Official Jury.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Uda bero eta lehorra, azken urteotako beste hainbat bezala. Baso-suteak kontrolaezinak dira. Lau gazte Itsaso Baltikoaren ondoko opor-etxe batean elkartu dira, Ahrenshoopetik gertu. Astiro eta oharkabean, sugarrek hesitu eta harrapatuta geratuko dira, baina zeru gorri bat dutela gainean, zalantza eta beldurra izango dira harrapatuko dituztenak, baina ez suteengatik: maitasuna da benetan izutzen dituena. Zoriona, lizunkeria eta askapena ez ezik, jeloskortasuna, erresuminak eta tentsioak ere bai. Sinbolismoaren eta errealismoaren artean etendako filma, oso dibertigarria eta zeharo tragikoa.

Un verano caluroso y seco, como tantos en los últimos años. Una pequeña casa de vacaciones junto al mar Báltico. Cuatro jóvenes se reúnen, viejos y nuevos amigos. Un cielo rojo se cierne sobre ellos. Lenta e imperceptiblemente son cercados por las llamas. Dudan, tienen miedo –no por los incendios–, es el amor lo que les asusta. Felicidad, lujuria y liberación; pero también celos, resentimientos y tensiones. Una película suspendida entre el simbolismo y el realismo, tremendamente divertida a la vez que profundamente trágica.

A hot, dry summer, like so many in recent years. A small holiday home on the shores of the Baltic Sea. Four young people meet, friends old and new. A red sky looms over them. Slowly and imperceptibly they are surrounded by the flames. They hesitate, afraid –not of the flames– it's love that scares them. Happiness, lust and liberation; but also jealousy, resentment and tension. A film suspended between symbolism and realism, huge fun yet deeply tragic.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Schramm Film Koerner & Weber (Germany)
+49 30 2615140
koerner@schrammfilm.de

Markus Schäfer
ZDF Studio (Germany)
+49 61 319911101
lydia.mueller@zdf-studios.com
www.zdf-studios.com/

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory (Germany)
+34 93 241 85 25
Sergi.Steegmann@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmin (Spain)
+34 93 241 85 25
maite@filmin.es
www.filmin.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CHRISTIAN PETZOLD

Gidoia / Guion / Screenplay
Christian Petzold

Argazkia / Fotografía / Photography
Hans Fromm

Muntaketa / Montaje / Edition
Bettina Böhler

Soinua / Sonido / Sound
Dominik Schleier

Artea / Arte / Art
Petra Ringleb

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Thomas Schubert, Paula Beer, Enno Trebs

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
102 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

SEBASTIANE Premios Sorlak Awards +tu gehitu.org

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

La sociedad de la nieve / Society of the Snow

J.A. Bayona (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

J. A. Bayonak (Bartzelona, Espainia. 1975) zazpi Goya sari lortu zituen (besteak beste, zuzendari berri onenarena eta jatorrizko gidoi onenarena) *El orfanato* (2008) bere lehen film luzearekin. 2012an, *Lo imposible* lehiaketaz kanpo estreinatu zuen Donostiako Sail Ofizialean, eta zuzendari onenaren Goya saria beretu zuen horrengatik. Naomi Watts protagonista Oscar eta Golden Globe sarietarako izendatu zuten. Urte berean Bayonak Zinematografiako Sari Nazionala jaso zuen. 2016an Donostiako Sail Ofizialera itzuli zen *A Monster Call*s filmarekin, hori ere lehiaketaz kanpo (halaber, zuzendari onenaren Goya ere beretu zuen, beste zortziz gain). Ondoren, *Jurassic World: Fallen Kingdom* (2018) zuzendu zuen. *La sociedad de la nieve* filmak lehiaketaz kanpo itxi zuen Veneziako zinema-jaialdia.

J.A Bayona (Barcelona, España. 1975) consiguió con su primer largometraje, *El orfanato* (2008), siete premios Goya, entre ellos los de mejor director novel y guión original. En 2012 estrenó fuera de competición en la Sección Oficial de San Sebastián *Lo imposible*, que le valió el Goya al mejor director. Su protagonista, Naomi Watts, fue nominada al Oscar y a los Globos de Oro. Ese mismo año Bayona recibió el Premio Nacional de Cinematografía. En 2016 volvió a la Sección Oficial de San Sebastián con *A Monster Calls* (*Un monstruo viene a verme)*, también fuera de concurso, con la que ganó de nuevo el Goya al mejor director y otras ocho estatuillas. Le siguió *Jurassic World: Fallen Kingdom* (*Jurassic World: El reino caído*, 2018). *La sociedad de la nieve* clausuró fuera de competición la Mostra de Venecia.

J.A Bayona (Barcelona, Spain. 1975) won seven Goya awards for his first feature film, *El orfanato* (*The Orphanage*, 2008), including Best New Director and Original Screenplay. In 2012 he premeried *The Impossible* out of competition in the Official Selection at San Sebastian, the film earning him the Goya for Best Director. Lead actress Naomi Watts was nominated for the Academy Award and for the Golden Globes. That same year Bayona received the National Cinematography Prize. In 2016 he returned to San Sebastian's Official Selection with *A Monster Calls*, also out of competition, which once again bagged him the Best Director Goya and another eight statuettes. This was followed by *Jurassic World: Fallen Kingdom* (2018). *La sociedad de la nieve / Society of the Snow* premiered out of competition at the Venice Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1972an, Uruguaiko Aire Armadaren 571. hegaldia, errugbi talde bat Txilera eramateko pleitatua, Andeetako bihotzean erori zen. 45 bidaiarietatik 29 baino ez ziren bizirik atera. Planetako ingurune gogor eta iritsiezinenetako batean harrapatuta, muturreko neurriak hartu behar dituzte bizirik irauteko.

En 1972, el vuelo 571 de la Fuerza Aérea Uruguaya, fletado para llevar a un equipo de rugby a Chile, se estrelló en el corazón de los Andes. Solo 29 de sus 45 pasajeros sobrevivieron al accidente. Atrapados en uno de los entornos más hostiles e inaccesibles del planeta, deberán recurrir a medidas extremas para seguir vivos.

In 1972, Uruguayan Air Force Flight 571, which had been chartered to fly a rugby team to Chile, crashed in the heart of the Andes. Only 29 of its 45 passengers survived the accident. Trapped in one of the most hostile and inaccessible environments on the planet, they have to resort to extreme measures to stay alive.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Belén Atienza, Sandra Hermida, J.A. Bayona
Misión de Audaces Films (Spain)
cmason@netflix.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Netflix (Spain)
cmason@netflix.com
www.netflix.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
J.A. BAYONA

Gidoia / Guion / Screenplay
J.A. Bayona, Bernat Vilaplana, Jaime Marques-Olearraga, Nicolás Casariego

Argazkia / Fotografía / Photography
Pedro Luque

Musika / Música / Music
Michael Giacchino

Muntaketa / Montaje / Edition
Jaume Martí, Andrés Gil

Soinua / Sonido / Sound
Oriol Tarragó

Artea / Arte / Art
Alain Bainée

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Enzo Vogrincic, Matías Recalt, Agustín Pardella, Tomas Wolf, Diego Vegezzi, Esteban Kukuriczka, Francisco Romero, Rafael Federman, Felipe Otaño, Agustín Della Corte, Valentino Alonso, Simón Hempe, Fernando Contigiani, Benjamín Segura

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
144 min.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

TABAKALERA

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Nest

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Nest

Donostia Zinemaldiak eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak antolatuta, Nest saila zinema-ikasleen film laburren nazioarteko lehiaketa da, mundu osoko zinema-eskoletako ikasleen eta egungo eta etorkizuneko zinemagileen lanak ezagutarazteko egiten dena. Film laburrak erakusteko eta preskribatzeko tokiaz gain, Nest ikasleen, zinemagileen, industriako profesionalen eta ikus-entzuleen arteko topagunea da: zinemari buruz elkarrizketan aritzeko eta prestakuntzaren eta mundu profesionalaren arteko gurutzaketa errazteko Zinemaldiak gaitzen duen gunea, hain zuzen.

Aurten 13 film labur hautatu dira, 53 herrialdetako 209 eskolatatik etorritako 421 proposamenen artean. Belgika, Kolonbia, Espainia, India, Japonia, Lituania, Mexiko, Herbehereak, Polonia, Portugal eta Suitzako hamalau zinema-ikaslek euren lanak aurkeztu eta emango dituzte irailaren 25etik 29ra. Gainera, Raven Jackson (*All Dirt Roads Taste of Salt*, Sail Ofiziala) eta Lila Avilés (*Tótem*, Horizontes Latinos) zuzendariek emango dituzten bi eskola magistraletan parte hartuko dute, Christian Petzold (*Roter Himmel / Afire*, Perlak) zuzendari eta Epaimahai Ofizialeko epaimahaikidearekin eta Artur Tort argazki-zuzendari eta muntatzailearekin (Albert Serraren ohiko lankidea) bi solasalditan parte hartzeaz gain.

Aurten, The Mediapro Studioko Gidoigintza Masterrarekin egindako akordio berria dela-eta, sailaren saria The Mediapro Studio Saria deituko da. Halaber, akordio horren ondorioz, masterreko hamar ikaslek ere parte hartuko dute Nestek Zinemaldian zehar antolatutako ekintzetan.

Organizada por el Festival de San Sebastián y el Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera, la sección Nest es la competición internacional de cortometrajes de estudiantes de cine, en la que se dan a conocer los trabajos del alumnado de escuelas de cine de todo el mundo, las y los cineastas del presente y del futuro. Además de un lugar para mostrar y prescribir cortometrajes, Nest constituye un punto de encuentro entre estudiantes, cineastas, profesionales de la industria y público: un espacio que el Festival habilita para la conversación sobre cine y para propiciar el cruce entre la formación y el mundo profesional.

Este año han sido seleccionados 13 cortometrajes de entre 421 propuestas procedentes de 209 escuelas de 53 países. Catorce estudiantes de cine de Bélgica, Colombia, España, India, Japón, Lituania, México, Países Bajos, Polonia, Portugal y Suiza se reunirán entre el 25 y el 29 de septiembre, durante cinco jornadas en las que presentarán y proyectarán sus trabajos. Además, asistirán a dos clases magistrales impartidas por las directoras Raven Jackson (*All Dirt Roads Taste of Salt*, Sección Oficial) y Lila Avilés (*Tótem*, Horizontes Latinos) y a dos conversaciones con el director y miembro del Jurado Oficial Christian Petzold (*Roter Himmel / Afire* (*El cielo rojo*), Perlak) y el director de fotografía y montador Artur Tort, colaborador habitual de Albert Serra.

Fruto de la nueva colaboración con el Máster de Guión de The Mediapro Studio, el galardón de la seccion pasa a denominarse Premio The Mediapro Studio. Además, en virtud de este acuerdo diez estudiantes del máster participarán también en las actividades organizadas por Nest durante el Festival.

Organised by the San Sebastian Festival and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture, the Nest section is the international competition for short films by film school students, where students from film schools around the world, the moviemakers of the future, can show their work. As well as offering a place to show and check out short films, Nest is a meeting place between students, filmmakers, industry professionals and the audience: a space set up by the Festival to prompt conversation on the cinema and enable the coming together between education and the professional world.

This year 13 projects have been selected from among the 421 submissions from 209 schools in 53 countries. Fourteen film students from Belgium, Colombia, Spain, India, Japan, Lithuania, Mexico, the Netherlands, Poland, Portugal and Switzerland will meet from 25-29 September, five days in which they will present and screen their works. They will also attend two masterclasses given by directors Raven Jackson (*All Dirt Roads Taste of Salt*, Official Selection) and Lila Avilés (*Tótem / Totem*, Horizontes Latinos) as well as two conversations with the director and member of the Official Jury Christian Petzold (*Roter Himmel / Afire*, Perlak) and the cinematographer and editor Artur Tort, regular collaborator of Albert Serra.

In view of the new agreement with the Master's Degree in Screenwriting at The Mediapro Studio, this year the section's accolade is renamed The Mediapro Studio Award. In addition, under this agreement ten students from the master's degree will also participate in the activities organised by Nest during the Festival.

PROGRAMA / PROGRAMA / PROGRAMME

Eguna eta ordua Día y hora Day and hour	Filma Película Film	Eskola magistrala Clase magistral Master class
Asteartea 26 / Martes 26 / Tuesday 26 **Tabakalera 1 (15:30)**	***All Dirt Roads Taste of Salt***	Raven Jackson
Osteguna 28 / Jueves 28 / Thursday 28 **Tabakalera 1 (15:30)**	***Tótem / Totem***	Lila Avilés

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

Ikus-entzuleak: sarrerak salgai ohiko salmenta-kanalen bidez.
Akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko *online*ko sistemaren bitartez.

Público: entradas a la venta a través de los canales de venta habituales.
Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Public: tickets on sale via the usual channels.
Accredited guests: through the online ticket booking system.

Eguna eta ordua Día y hora Day and hour	Hizketaldiak Conversaciones Film Talks
Astelehena 25 / Lunes 25 / Monday 25 **Tabakalera 1 (12:30)**	Christian Petzold
Ostirala 29 / Viernes 29 / Friday 29 **Tabakalera 1 (12:30)**	Artur Tort

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

Ikus-entzuleak: doako GONBIDAPENAK ekitaldiaren bezperatik egongo dira eskuragarri Zinemaldiaren webgunean, Zinemaldi Plazako leihatiletan eta Tabakalerako leihatilan.
Akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko *online*ko sistemaren bitartez.

Público: las INVITACIONES gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera.
Personas acreditadas: a través del sistema *online* de reserva de entradas.

Public: the INVITATIONS will be available from the day before the event on the Festival website, the Zinemaldi Plaza ticket office and the Tabakalera ticket office.
Accredited guests: through the online ticket booking system.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers:

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

TABAKALERA

MÁSTER DE GUION THE MEDIAPRO STUDIO

Amma ki katha

Nehal Vyas (India / India / India)

INDIA / INDIA / INDIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nehal Vyas (Jaipur, India. 1995) duela gutxi graduatu da California Institute of the Arts ikastetxean (Zinema eta Bideoko masterra egin du bertan). *Saleh Bhambru* (2017), *Girl Swan Offering* (2020) eta *Dapaan* (2021) film laburrak zuzendu ditu. Hainbat zinema-jaialditan aurkeztu ditu bere lanak: Camdengo zinema-jaialdia, REDCAT (Los Angeles), 2220 Arts + Archive (Los Angeles), Automata (Los Angeles), Analogica (Italia), Bombayko zinema-jaialdia, etab. Bere lagun eta artista Gavati Wadekin batera, Artists in Revolution zuzentzen du, mundu osoan kondizio soziopolitikoen ulermen ñabartua garatzean zentratzen den kolektiboa, emanaldien eta eztabaiden medioz, beste artista eta zinemagile batzuekin lankidetzan betiere.

Nehal Vyas (Jaipur, India. 1995) se ha graduado recientemente en el California Institute of the Arts, donde cursó el máster de Cine y Video. Ha dirigido los cortometrajes *Saleh Bhambru* (2017), *Girl Swan Offering* (2020) y *Dapaan* (2021). Sus trabajos se han presentado en espacios como el Festival de Camden, REDCAT (Los Ángeles), 2220 Arts + Archive (Los Ángeles), Automata (Los Ángeles), Analogica (Italia) o el Festival de Bombay. Junto con su amiga y artista, Gavati Wad, dirige el Colectivo Artists in Revolution, que se centra en desarrollar una comprensión matizada de las condiciones socio-políticas en todo el mundo a través de proyecciones y discusiones en colaboración con otros artistas y cineastas.

Nehal Vyas (Jaipur, India. 1995) recently graduated at the California Institute of the Arts, where she received her MFA in Film and Video. She has directed the short films *Saleh Bhambru* (2017), *Girl Swan Offering* (2020) and *Dapaan* (2021). Her works have shown at Camden Festival, REDCAT (Los Angeles), 2220 Arts + Archive (Los Angeles), Automata (Los Angeles), Analogica (Italy) and Mumbai Festival. Together with her friend and artist, Gavati Wad, she runs the Artists in Revolution Collective, which focuses on developing a nuanced understanding of socio-political conditions across the globe through screenings and discussions in collaboration with fellow artists and filmmakers.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

India, nire nazioa, berreraikitzen ari dira. Indiako zimenduak lur imajinatu batean ari dira ezartzen, ziurtatzen dutenez nire amonaren Jainkoaren jaioterria den horretan. Amonak udako gau askotan transmititu zidan mitologian, bere Jainko hori magikoa, atsegina, irudimentsua eta demokratikoa zen, nire Indiak izan behar zuen bezalakoxea. Baina gaur egun, bertsio eta berrinterpretazio ugari dituenez, ipuin hura baliabide politiko gisa ari da erabiltzen *hindutva* estatu baten nahi bortitza adierazteko. Pelikula honen asmoa ahaztutako nazio bat gogoratu eta amestea da.

India, mi nación, está siendo reconstruida. Sus cimientos se están estableciendo en la tierra imaginada que asegura ser el lugar de nacimiento del Dios de mi abuela. En la mitología que ella me transmitió durante muchas noches de verano, su Dios era mágico, amable, imaginativo y democrático, tal como se suponía que debía ser mi India. Pero hoy, a través de sus muchas versiones y reinterpretaciones, esta narrativa se está utilizando como una herramienta política para manifestar el violento deseo de un estado Hindutva. Esta película intenta recordar, así como soñar, una nación olvidada.

India, my nation, is being rebuilt. Her foundation is being laid on the imagined land that claims to be the birthplace of my grandmother's God. In the mythology that she passed down to me during many summer nights, her God was magical, kind, imaginative and democratic, just like my India was supposed to be. But today, through its many retellings and reimaginings, the tale is being used as a political tool to manifest the violent desire of a Hindutva state. This film attempts to remember, as well as dream, a forgotten nation.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nehal Vyas
1 6616454625
nehalvyas@alum.calarts.edu

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NEHAL VYAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Nehal Vyas

Argazkia / Fotografía / Photography
Nehal Vyas

Musika / Música / Music
Aahvaan Project

Muntaketa / Montaje / Edition
Nehal Vyas

Soinua / Sonido / Sound
Aidan Reynolds

Artea / Arte / Art
Nehal Vyas, Trisha Bhattacharya

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
21 min.

CalARTS

California Institute of the Arts
School of Film/Video – CalArts
(AEB / EEUU / USA)

And the Wind Weeps
Aulona Selmani (Suitza / Suiza / Switzerland)

SUITZA / SUIZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aulona Selmanik (Binningen, Suitza. 1997) Zinema eta Telebista ikasi zuen Pristinako Unibertsitatean eta Zuzendaritza masterra egin du Zuricheko Arteen Unibertsitatean (ZHdk). Film labur hauek zuzendu ditu: *Allishverish* (2016), *Iris* (2016), *Ana* (2017), *Nina & Nana* (2018), *Ank e Gai* (2019), *Pariah State* (2020) eta *Si Në Vaj* (2021). Halaber, zuzendari laguntzaile gisa lan egin izan du *Diamanti* (Gen Barisha, 2018) eta *Hive* (Blerta Basholli, 2021) filmetan.

Aulona Selmani (Binningen, Suiza. 1997) estudió Cine y Televisión en la Universidad de Pristina y ha cursado el máster en Dirección de la Universidad de las Artes de Zurich (ZHdk). Ha dirigido los cortometrajes *Allishverish* (2016), *Iris* (2016), *Ana* (2017), *Nina & Nana* (2018), *Ank e Gai* (2019), *Pariah State* (2020) y *Si Në Vaj* (2021). También ha trabajado como ayudante de dirección en películas como *Diamanti* (Gen Barisha, 2018) o *Hive* (Blerta Basholli, 2021).

Aulona Selmani (Binningen, Switzerland. 1997) studied Film and Television at the University of Pristina and completed the Master's Degree in Directing at Zurich University of the Arts (ZHdk). She has directed the short films *Allishverish* (2016), *Iris* (2016), *Ana* (2017), *Nina & Nana* (2018), *Ank e Gai* (2019), *Pariah State* (2020) and *Si Në Vaj* (2021). She has also worked as an assistant director on films including *Diamanti* (Gen Barisha, 2018) and *Hive* (Blerta Basholli, 2021).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bere semeari heriotza eragin zion sarraski batetik bizirik atera zen Daut, eta 20 urtez gutun bat entseatzen aritu da. Egun horretan ikusi zituen izugarrikeriei buruz inoiz deklaratzera deitzen badu Hagako Auzitegiak, zer esango duen jaso nahi du gutun hartan. Oroitzapenen zama astunagoa bihurtuko zaio anaia gaixotasun batek jota hil dela jakitean, orain Daut gertaera gogoratzeko bizirik atera den azkena izaki. Testigantzaren xehetasun garrantzitsuetan huts egiten hasiko zaio burua. Baliteke bere semearentzat justiziarik inoiz ez lortzea. Bere anaiarentzat. Bere lagunentzat. Barkatuko al diote hildakoek amore eman eta ahanzturaren mende jartzeagatik?

Daut, superviviente de una masacre en la que su hijo fue asesinado, ha estado ensayando una carta durante 20 años sobre lo que dirá si alguna vez el Tribunal de La Haya le llama a declarar sobre los horrores que presenció ese día. La carga de los recuerdos se vuelve más pesada cuando recibe la noticia de que su hermano ha muerto a causa de una enfermedad, dejando a Daut como el último superviviente para recordar el evento. Su mente comienza a fallar en detalles importantes de su testimonio. Es posible que nunca logre obtener justicia para su hijo. Para su hermano. Para sus amigos. ¿Le perdonarán los muertos por rendirse y entregarse al olvido?

Daut, a survivor of a massacre where his son was killed, has been rehearsing a letter for 20 years on what he will say if Hague ever calls him to testify for the horrors he has seen that day. The burden of memories gets heavier when he gets the news that his brother died of an illness, making Daut the only last survivor to remember the event. His mind starts to fail him on important details of the testimony. He might never bring justice for his son. For his brother. For his friends. Will the dead forgive him for giving up and being handed over to oblivion?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Zürcher Hochschule der Künste
+41 79 372 5517
rowena.raths@zhdk.ch

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AULONA SELMANI

Gidoia / Guion / Screenplay
Aulona Selmani

Argazkia / Fotografía / Photography
Hannes Cullum

Musika / Música / Music
Jakob Eisenbach

Muntaketa / Montaje / Edition
Carmen Walker

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Eaton, Lars Wicki, Simon Schmalz

Artea / Arte / Art
Gabi Morales, Lea Hättenschwiler

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Bislim Muçaj, Kumrije Hoxha

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
25 min.

Zürcher Hochschule der Künste – ZHdK
(Suitza / Suiza / Switzerland)

Entre les autres

Marie Falys (Belgika / Bélgica / Belgium)

BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Marie Falysek (Woluwe-Saint-Lambert, Belgika. 1997) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Louvain-la-Neuveko IADn. Bi urteko masterrean *Aurore* (2022) film laburra zuzendu zuen. *Entre les autres* bere graduazioko film labur dokumentala da.

Marie Falys (Woluwe-Saint-Lambert, Bélgica. 1997) estudió Dirección de Cine en el IAD de Louvain-la-Neuve. Durante su máster de dos años codirigió el cortometraje *Aurore* (2022). *Entre les autres* es su corto documental de graduación.

Marie Falys (Woluwe-Saint-Lambert, Belgium. 1997) studied Film Directing at the IAD in Louvain-la-Neuve. During her two-year Master's programme, she co-directed the short film *Aurore* (2022). *Entre les autres* is her graduation feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Adèlek 12 urte ditu eta ez du eskolara itzuli nahi. Nahiago du monopatinean ibili eta besteei urrutitik begiratu. Alabaina, isolamendu horrek zalantzan jarriko du zer-nolako emakumea izan nahi duen heltzean.

Adèle, de 12 años, no quiere regresar a la escuela. Prefiere ir en monopatín y observar a los demás desde la distancia. Pero este aislamiento la lleva a cuestionarse el tipo de mujer que quiere ser cuando crezca.

Adèle, aged 12, doesn't want to go back to school. She prefers to skateboard and watch the others from a distance. But this isolation leads her to question the kind of woman she wants to be when she grows up.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Bénédicte Lescalier
(Belgium)
+32 10330232
diffusion@iad-arts.be

Julie Dreucci
+32 10330232
diffusion@iad-arts.be

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIE FALYS

Gidoia / Guion / Screenplay
Marie Falys

Argazkia / Fotografía / Photography
Sophie Van Gelder

Muntaketa / Montaje / Edition
Joachim Wéry

Soinua / Sonido / Sound
Capucine Watelet

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
23 min.

INSTITUT DES ARTS DE DIFFUSION

Institut de Arts de Diffusion – IAD (Belgika / Bélgica / Belgium)

Las estatuas / The Statues

Natalia García Clark (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO / MÉXICO / MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director

Natalia García Clark artista (Mexiko Hiria) Artean lizentziatu zen CalArts ikastetxean, eta gaur egun Elías Querejeta Zine Eskolan ari da ikasten. *Autorretrato* eta *Conflicto interno* film laburrak zuzendu ditu. Bere lanak hainbat kulturgunetan erakutsi izan dira, hala nola hauetan: Centro Cultural Kirchner, Los Angeles Municipal Art Gallery eta Smithsonian National Portrait Gallery (AEB).

La artista **Natalia García Clark** (Ciudad de México) se licenció en Arte en CalArts y actualmente estudia en la Elías Querejeta Zine Eskola. Ha dirigido los cortometrajes *Autorretrato* y *Conflicto interno*. Sus obras han sido expuestas en diversos espacios culturales, entre los que destacan el Centro Cultural Kirchner, la Galería Municipal de Arte de Los Ángeles y la Galería Nacional de Retratos del Smithsonian en Estados Unidos.

The artist **Natalia García Clark** (Mexico City) graduated in Art at CalArts and currently studies at the Elías Querejeta Zine Eskola. She has directed the short films *Autorretrato* and *Conflicto interno*. Her works have shown in several cultural spaces, particularly including the Centro Cultural Kirchner, the Los Angeles Municipal Art Gallery and the Smithsonian National Portrait Gallery in the United States.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sare sozialetako eztabaidek bizia ematen diete Mexiko Hiriko Paseo de la Reforma pasealekuko estatuei. Zikloak tartekatuko ditu giroak: kaosa eta ordena, adierazpena eta zentsura, memoria eta ahanztura. Aro dekolonial eta feminista berri bat iritsi da. Hiriko espazio publikoaren eta haren sinboloen aldaketetatik errealitateak sortuko dira.

Discusiones en redes sociales dan vida a las estatuas sobre el Paseo de la Reforma en la Ciudad de México. El clima alterna entre ciclos de caos y orden, expresión y censura, memoria y olvido. Una nueva era decolonial y feminista ha llegado. Realidades surgen a partir de los cambios que modifican el espacio público de la ciudad y sus símbolos.

Discussions in social media bring life to the statues on Mexico City's Paseo de la Reforma. The climate alternates between cycles of chaos and order, expression and censorship, memory and oblivion. A new decolonial and feminist era is here. Realities emerge from the changes altering the public space of the city and its symbols.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Arrate Velasco
+34 943 54 50 05
arrate@zine-eskola.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NATALIA GARCÍA CLARK

Gidoia / Guion / Screenplay
Natalia García Clark

Argazkia / Fotografía / Photography
Aníbal Barco, Carla Scolari, Natalia García Clark

Muntaketa / Montaje / Edition
Julieta Seco, Natalia García Clark

Soinua / Sonido / Sound
Emanuel Beker Hill

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
20 min.

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Elías Querejeta Zine Eskola - EQZE
(Espainia / España / Spain)

Garstka ziemi / Handful of Dirt

Izabela Zubrycka (Polonia / Polonia / Poland)

POLONIA / POLONIA / POLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Izabela Zubrycka (Białystok, Polonia. 1998) Zinema eta Telebista Zuzendaritzako ikaslea da Łódź hiriko Zinema Eskola Nazionalean, eta Kazetaritzan eta Argazkigintzan graduatua, berriz, Varsoviako Unibertsitatean eta Wajda Eskolan. *Szepty / Whispers* (2019) eta *Garstka ziemi* film laburrak zuzendu ditu.

Izabela Zubrycka (Białystok, Polonia. 1998) es estudiante de Dirección de Cine y Televisión en la Escuela Nacional de Cine de Łódź y graduada en Periodismo y Fotografía por la Universidad de Varsovia y la Escuela Wajda. Ha dirigido los cortometrajes *Szepty / Whispers* (2019) y *Garstka ziemi.*

Izabela Zubrycka (Białystok, Poland. 1998) is a student of Film and Television Directing at the Polish National Film School in Łódź and a graduate in Journalism and Potography from the University of Warsaw and the Wajda School. She has directed the short films *Szepty / Whispers* (2019) and *Garstka ziemi*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ba al dago gure hileta imajinatzeko modurik? Halina Podlasieko azken hileta-kantarietako bat da. Bere seme Andrzej ehorzlea da. Milaka pertsona igaro dira beste aldera ama-semeek lagunduta. Semeak zuloak egiten zituen, eta amak, berriz, abestu. Protagonisten existentzian, bizitzak heriotzarekin talka egiten zuen. Normaltasunak izpirituekin. Errealitateak ametsarekin. Hileta-kexuak isiltasuna hautsiko du.

¿Existe una manera de imaginar nuestro funeral? Halina es una de las últimas cantantes de funerales en Podlasie. Su hijo Andrzej es sepulturero. Miles de personas han cruzado al otro lado acompañados por ellos. Él cavaba, ella cantaba. A lo largo de su existencia, la vida chocaba con la muerte. La normalidad con los espíritus. La realidad con los sueños. El lamento fúnebre rompe el silencio.

Is there a way to envision one's funeral? Halina is one of the last funeral singers in Podlasie. Her son Andrzej is a gravedigger. Thousands of people have crossed to the other side accompanied by them. He dug, she sung. Throughout their existence, life collided with death. Normalcy with spirits. Reality with dreaming. Funeral lament breaks the silence.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Agata Golańska
+48 667 150 124
a.golanska@filmschool.lodz.pl

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IZABELA ZUBRYCKA

Gidoia / Guion / Screenplay
Izabela Zubrycka

Argazkia / Fotografía / Photography
Stefan Żółtowski

Muntaketa / Montaje / Edition
Anna Adamowicz

Soinua / Sonido / Sound
Maciej Tobera

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
13 min.

The Polish National Film, Television and Theatre School in Lodz

The Polish National Film, Television and Theatre School in Lodz (Polonia / Polonia / Poland)

Kai aš buvau malalietka / When I Was a Juvenile

Severina Vaičiūnaitė (Lituania / Lituania / Lithuania)

LITUANIA / LITUANIA / LITHUANIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Severina Vaičiūnaitė (Vilna, 1999) Lituaniako Musika eta Antzerki Akademian ikasten ari da. Hauek zuzendu ditu: *Kas mirksnį vis mažiau laukti* (2022) film labur dokumentala; eta *Mėlynos juostos / Blue Film* (2022) fizkziozko film laburra, Šoble Ikasleen Zinema-jaialdiko Ikusleen Saria lortu zuena.

Severina Vaičiūnaitė (Vilna, 1999) estudia en la actualidad en la Academia de Música y Teatro de Lituania. Ha dirigido el cortometraje documental *Kas mirksnį vis mažiau laukti* (2022) y el de ficción *Mėlynos juostos / Blue Film* (2022), que obtuvo el Premio del Público en el Festival Šoble de Cine de Estudiantes.

Severina Vaičiūnaitė (Vilnius, 1999) is currently studying at the Lithuanian Music and Theatre Academy. She has directed the short documentary *Kas mirksnį vis mažiau laukti* (2022) and fiction *Mėlynos juostos / Blue Film* (2022), which won the Audience Award at the Šoble Film Student Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

24 urterekin, Sofija kontsolamendua bilatzen ari da nerabezaroko oroitzapen hunkigarri batean, eta Mykolas joateko prestatzen ari da. Vilnako gauean, ustekabeko biren artean, agur esateko eta aurrera jarraitzeko adorea aurkituko du emakumeak, oroitzapen onek eta adiskidetasun iraunkor batek bultzatuta.

A sus 24 años, Sofija busca consuelo en un emotivo recuerdo de su adolescencia mientras Mykolas se prepara para partir. En la noche de Vilna, entre giros inesperados, encuentra el valor para decir adiós y seguir adelante, impulsada por los buenos recuerdos y una amistad perdurable.

Sofija, 24, seeks comfort in a heartfelt teenage memory as Mykolas prepares to leave. In the Vilnius night, amidst unexpected twists, she discovers the courage to say goodbye and move forward, fueled by cherished memories and enduring friendship.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ingrida Danilovaitė
+370 621 35308
ingrida.danilovaite@stud.lmta.lt

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SEVERINA VAIČIŪNAITĖ

Gidoia / Guion / Screenplay
Severina Vaičiūnaitė, Gintarė Ilginytė

Argazkia / Fotografía / Photography
Dominika Pieczulis

Musika / Música / Music
Jonas Narbutas Kabloonak

Muntaketa / Montaje / Edition
Severina Vaičiūnaitė, Monika Žemaitytė

Soinua / Sonido / Sound
Ugnė Povilauskaitė

Artea / Arte / Art
Karolina Česokaitė

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Rokas Pijus Misiūnas, Karolina Kildaitė, Gintautė Rusteikaitė

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
18 min.

Lithuanian Academy of Music and Theatre
(Lituania / Lituania / Lithuania)

Merci pour votre patience! / Thank You for Your Patience!

Simon van der Zande (Herbehereak / Países Bajos / Netherlands)

BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Simon van der Zande (Amsterdam, Herbehereak. 1991) KASK Ganteko Arte Ederren Errege Akademian graduatu zen 2022an. *Entre nous* (2021) eta *Merci pour votre patience!* film laburrak zuzendu ditu. Azken hori bere graduazio-film laburra izan zen eta Ganteko Film Festen, Lovainako Film Laburren Nazioarteko zinema-jaialdian eta Nimegako Go Short lehiaketan saritua izan zen.

Simon van der Zande (Ámsterdam, Holanda. 1991) se graduó en la KASK (Real Academia de Bellas Artes de Gante) en 2022. Ha dirigido los cortometrajes *Entre nous* (2021) y *Merci pour votre patience!*, su corto de graduación, galardonado en certámenes como el Film Fest de Gante, el Festival Internacional de Cortometrajes de Lovaina o el Go Short de Nimega.

Simon van der Zande (Amsterdam, The Netherlands. 1991) graduated from the KASK (Royal Academy of Fine Arts, Ghent) in 2022. He has directed the short films *Entre nous* (2021) and *Merci pour votre patience! / Thank You For Your Patience!*, his graduation project, winner of awards at events including the Ghent Film Fest, the Leuven International Short Film Festival and the Nijmegen Go Short Film Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ikuspuntu finko batetik, Bruselan zehar autobusez egindako bidaia atezu baten lekuko izango gara, Samuel –Kongoko etorkin bat– autobusera igo eta Europarekin pozik ez dagoela adierazten duenean.

Desde un punto de vista estático, somos testigos de un tenso viaje en autobús por Bruselas, cuando Samuel, un inmigrante congoleño, sube a bordo para expresar su descontento con Europa.

From a fixed point of view, we witness a tense bus ride in Brussels, when Samuel - a Congolese immigrant - gets on to voice his discontent with Europe.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gillis Cornelis
+32 478 417 565
gillis.cornelis@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SIMON VAN DER ZANDE

Gidoia / Guion / Screenplay
Simon van der Zande

Argazkia / Fotografía / Photography
Matthee Van Holderbeke

Muntaketa / Montaje / Edition
Simon van der Zande

Soinua / Sonido / Sound
Michel Coquette

Artea / Arte / Art
Simon Dardenne

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
17 min.

KASK - School of Arts Gent
(Belgika / Bélgica / Belgium)

Pirsas

Angélica María Torres Tamayo (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA / COLOMBIA / COLOMBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Angélica María Torres Tamayok (Ibagué, Kolonbia. 1998) zinema ikasi zuen Jorge Tadeo Lozano Unibertsitatean, eta Kultura Kudeaketako eta Ikus-entzunezkoen Ekoizpeneko Masterra egin zuen hor. Film labur eta luzeetako hainbat proiekturen ekoizpenean lan egin du. Bogotáko Bogoshorts zinema-jaialdiarekin lan egiten du, erosketen eta salmenten koordinatzaile gisa, baita gizarte- eta ingurumen-ikuspegia duten ekoizpenak sustatzeko Shorts X Change proiektuarekin ere.

Angélica María Torres Tamayo (Ibagué, Colombia. 1998) estudió cine en la Universidad Jorge Tadeo Lozano, donde realizó el Master en Gestión Cultural y Producción Audiovisual. Ha trabajado en la producción de diversos proyectos de corto y largometraje. Trabaja también con el Festival Bogoshorts de Bogotá como coordinadora de adquisiciones y ventas y con Shorts X Change, proyecto de promoción de producciones con un enfoque social y ambiental.

Angélica María Torres Tamayo (Ibagué, Colombia. 1998) studied cinema at the Jorge Tadeo Lozano University, where she completed her Master's Degree in Cultural Management and Audiovisual Production. She has worked on the production of several short and full-length projects. She also works with the Bogoshorts Festival in Bogotá as a sales and purchases coordinator and with Shorts X Change, the project promoting productions with a social and environmental focus.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Duela 16 urte elur-jausi baten ondorioz hil ziren, Nevado del Ruiz sumendira igotzen ari zirela, Pirsas taldeko 11 ume *scout*. Nire anaia horietako bat izan zen. Gure familiak gainbehera egin zuen, inork ez baitzuen jakin nola hartu bere gain dolua, eta ni erabat bakarrik geratu nintzen. 16 urte geroago, sumendirako igoera berritzea eta nire familiaren oinazeak ikertzea da heriotzari, doluari eta egokitzapen emozionalari buruzko kontakizun pertsonal eta intimo bat eratzeko bidea. Itzulera honek itxaropen pixka bat emango didaten erantzunak bilatzea du xede bakarra.

Hace 16 años mi hermano fue uno de los 11 niños scouts del grupo Pirsas que murieron por una avalancha ascendiendo al volcán Nevado del Ruiz. Mi familia se quebró, nadie supo cómo asumir el duelo y yo quedé completamente sola.16 años después la reconstrucción del ascenso al Nevado y la indagación en los dolores de mi familia es el camino para construir un relato personal e íntimo sobre la muerte, el duelo y la adaptación emocional. Este regreso solo busca respuestas que me den un poco de esperanza.

Sixteen years ago my brother was one of the 11 scouts in the Pirsas group who died in an avalanche on the Nevada del Ruiz volcano. My family fell to pieces, nobody knew how to go about mourning and I was left completely alone. Sixteen years later, the reconstruction of the climb up to the Nevada and investigation into the pain suffered by my family is the path to building a personal and intimate story about death, mourning and emotional adaptation. This return only seeks answers that give me some kind of hope.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jaime E. Manrique, Angelica Maria Torres Tamayo
+57 310 326 8701
jaime@lbv.co

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANGÉLICA MARÍA TORRES TAMAYO

Gidoia / Guion / Screenplay
Angélica María Torres Tamayo

Argazkia / Fotografía / Photography
Sebastián Contreras

Muntaketa / Montaje / Edition
Angélica María Torres Tamayo, Valeria Gonzalez Paternina

Soinua / Sonido / Sound
Jaime E. Manrique

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
20 min.

UTADEO
UNIVERSIDAD DE BOGOTÁ JORGE TADEO LOZANO
VIGILADA MINEDUCACIÓN

Universidad Jorge Tadeo Lozano (Kolonbia / Colombia / Colombia)

Lo que los árboles sueñan / What the Trees Dream

Alfonso de Angoitia (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO / MÉXICO / MEXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alfonso de Angoitiak (Mexiko Hiria. 1990) bi urtez ikasi zuen New Yorkeko Unibertsitatearen Zinema Ekoizpen eta Zuzendaritza programan, eta gero Los Angelesen egin zuen lan hainbat proiektutan. 2018an, Mexiko Hiriko Goi Mailako Zinema Eskolan sartu zen. Bertan, *Pez Dorado* (2019; New Filmmakers New York zinema-jaialdian eta Londresko Film Laburren zinema-jaialdian hautatua) eta *Entre el cielo y la tierra* (2021; Shorts México zinema-jaialdiko hautaketa ofizialean bildua, baita Espainiako eta Argentinako beste jaialdi batzuetan ere) film laburrak idatzi eta zuzendu zituen. Halaber, *El sueño de Perfecto* (2018) film laburraren gidoilari eta ekoizle exekutibo gisa parte hartu zuen, eta Goi Mailako Zinema Eskolako lehen film luzearen ekoizle gisa, berriz, *Mejor mañana hablamos de hoy* (2022) delakoan.

Alfonso de Angoitia (Ciudad de México. 1990) estudió dos años en el programa de Producción y Dirección de Cine de la Universidad de Nueva York para luego trabajar en Los Ángeles en diversos proyectos. En 2018 ingresó en la Escuela Superior de Cine de Ciudad de México, donde escribió y dirigió los cortometrajes *Pez Dorado* (2019), seleccionado en New Filmmakers New York y en el Festival de Cortometrajes de Londres, y *Entre el cielo y la tierra* (2021), que formó parte de la selección oficial de Shorts México, así como de otros festivales en España y Argentina. Además, ha participado como guionista y productor ejecutivo del cortometraje *El sueño de Perfecto* (2018) y como productor del primer largometraje de la Escuela Superior de Cine, *Mejor mañana hablamos de hoy* (2022).

Alfonso de Angoitia (Mexico City. 1990) followed the Film Production and Directing programme at the University of New York for two years before going on to work on several projects in Los Angeles. In 2018 he enrolled in the Higher School of Cinema in Mexico City, where he wrote and directed the short films *Pez Dorado* (2019), selected for New Filmmakers New York and for the London Short Film Festival, and *Entre el cielo y la tierra* (2021), part of the official selection at Shorts México and other festivals in Spain and Argentina. He has also participated as a screenwriter and executive producer on the short film *El sueño de Perfecto* (2018) and as a producer of the first full-length film at the Higher School of Cinema, *Mejor mañana hablamos de hoy* (2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Carlos bere bulegokide Oliviaz zeharo maiteminduta dago. Lanean, Carlosek ez dio inoiz hitzik egin Oliviari, baina noizean behin espiatu egiten du hura konturatu gabe. Gauero, oinez paseatzen dira biak, somnanbulu, elkar topatu arte. Eremu mistiko horretan elkar ezagutzen ari dira. Egunez, ez dute elkar ezagutzen, ez diote elkarri hitzik egiten, bakoitza bere gelan geratzen da. Esnatuko al dira ala, ostera, ametsetan jarraituko al dute, inguruko zuhaitzen antzera?

Carlos vive perdidamente enamorado de su compañera de oficina, Olivia. En el trabajo, Carlos nunca le ha dirigido la palabra a Olivia, pero de vez en cuando la espía sin que ella se dé cuenta. Noche tras noche, se la pasan deambulando sonámbulos hasta encontrarse. En ese terreno místico se van conociendo. Durante el día, vuelven a ser completos extraños, sin conocerse, sin hablarse, cada uno en su cubículo. ¿Despertarán, o seguirán soñando al igual que los árboles que les rodean?

Carlos is hopelessly in love with his office colleague, Olivia. At work, Carlos has never spoken to Olivia, but he sometimes spies on her without her realising. Night after night, they sleepwalk aimlessly until meeting one another. They gradually come to know one another in this mystical landscape. By day, they are once again total strangers, who don't know or speak to one another, each one in their cubicle. Will they wake up, or will they continue to dream like the trees around them?

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Claudia Viveros
+52 554 071 8262
clausoe20@outlook.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALFONSO DE ANGOITIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Alfonso de Angoitia

Argazkia / Fotografía / Photography
León Boltvinik

Musika / Música / Music
Álvaro Vázquez

Muntaketa / Montaje / Edition
Marai Alejo, Alfonso de Angoitia

Soinua / Sonido / Sound
Andrés Martínez

Artea / Arte / Art
Evelyn Castellón

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alfonso Borbolla, Paola Arrioja, Rolando Breme, Vianeith Pichardo, Rodrigo Bracamontes, Jesus Lozano, Álvaro Vázquez, Enrique Matarredona

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
19 min.

ESCUELA SUPERIOR DE CINE

ESCINE Escuela Superior de Cine (Mexiko / México / Mexico)

Si pogués sostenir-me com ho fan els arbres / If I Could Bear Myself Like Trees Do (Si pudiese sostenerme como lo hacen los árboles)

Laura Valenzuela Montero, Ainhoa Díaz Porto (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Laura Valenzuela Monterok (Bartzelona, Espainia. 2001) eta **Ainhoa Díaz Porto**k (Bartzelona, Espainia. 2002) Ikus-entzunezko Komunikazioa ikasi zuten Pompeu Fabra Unibertsitatean. Valenzuelak pentsamendu kulturalarekin eta zinema feministarekin lotutako proiektuak egin izan ditu CCCBrekin eta Bartzelonako Unibertsitate Autonomoarekin elkarlanean. *Truca abans d'entrar* (2021) eta *Res passa, tot canvia* (2023) film laburrak zuzendu ditu. Díazek kritika zinematografikoa idatzi eta hainbat zinema-jaialditan lankidetzan aritu izan da, besteak beste, Cannesen. Kultura eta zinema feministari buruzko hitzaldiak ere egin ditu, UABekin elkarlanean. Zuzendari laguntzailea izan da *Valdenoche* (2022) film laburrean, kameraria *Ciutat latent* (2023) dokumentalean eta gidoilari eta muntatzailea *Res pass, tot canvia* filmean.

Laura Valenzuela Montero (Barcelona, España. 2001) y **Ainhoa Díaz Porto** (Barcelona, España. 2002) estudiaron Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra. Valenzuela ha realizado proyectos en colaboración con el CCCB y la Universidad Autónoma de Barcelona relacionados con el pensamiento cultural y el cine feminista. Ha dirigido los cortometrajes *Truca abans d'entrar* (2021) y *Res passa, tot canvia* (2023). Ainhoa Díaz ha escrito crítica cinematográfica y colaborado en varios festivales de cine, entre ellos el de Cannes. También ha realizado ponencias sobre cultura y cine feminista en colaboración con la UAB. Ha sido ayudante de dirección en el corto *Valdenoche* (2022), cámara en el documental *Ciutat latent* (2023) y guionista y montadora de *Res pass, tot canvia.*

Laura Valenzuela Montero (Barcelona, Spain. 2001) and **Ainhoa Díaz Porto** (Barcelona, Spain. 2002) studied Audiovisual Communication at the Pompeu Fabra University. Valenzuela has produced projects in collaboration with the CCCB and the Barcelona Autonomous University related to cultural thinking and feminist cinema. She has directed the short films *Truca abans d'entrar* (2021) and *Res passa, tot canvia* (2023). Ainhoa Diaz has written film reviews and collaborated in several film festivals, including Cannes. She has also given talks on feminist culture and cinema in collaboration with the UAB. She was assistant director on the short film *Valdenoche* (2022), camera operator on the documentary *Ciutat latent* (2023) and screenwriter and editor of *Res pass, tot canvia*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Egitura zurrunetako mundu batera egokitzen ez den ama bat da protagonista: sistemaren egiturak, egitura familiarrak, emakumetasun-egiturak, etab. Norabiderik ezean eta okupatzen dituen lekuen jabe izan gabe, seme-alabak abandonatzea erabakiko du bulkada batean eta basoan barneratuko da. Zuhaitz erraldoiak, esku astinduak eta uneoro gidatuko duten izara batzuen jakinkizuna agertuko dira. Atmosferatik, zuriz jantzitako emakume batzuk agertu eta lagundu egingo diote amatasun-doluan.

Esta es una madre que vive inadaptada a un mundo de estructuras rígidas: las del sistema, las de la familia, las de las mujeres. Sin dirección o propiedad de los espacios que habita, en un impulso decide abandonar a sus hijos para adentrarse en el bosque. Emergen en este lugar árboles gigantescos, manos agitadas y la incógnita de unas sábanas que la guiarán en todo momento. De entre la atmósfera, unas mujeres vestidas de blanco le acompañarán en su duelo maternal.

This is a mother who lives inadapted to a world of rigid structures: those of the system, those of the family, those of women. With neither direction nor ownership of the spaces she inhabits, on impulse she decides to abandon her children and enter the forest. In this place giant trees, waving hands and the unknown quantity of some sheets emerge that will guide her at all times. Appearing out of the atmosphere, women dressed in white will accompany her as she mourns her motherhood.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alba Arcalís Martínez, Pol Serra Cargol, Natalia León Barrios
+34 640 555 069
alba.arcalis01@estudiant.upf.edu

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LAURA VALENZUELA MONTERO, AINHOA DÍAZ PORTO

Gidoia / Guion / Screenplay
María Guerrero, Khushi Espelt, Gaia Joustra, Berta Valera

Argazkia / Fotografía / Photography
Marta del Hoyo, Alba Riveiro

Musika / Música / Music
Ariadna Caldentey

Muntaketa / Montaje / Edition
Clàudia Caparrós, Nerea Sánchez

Soinua / Sonido / Sound
Alba Gómez

Artea / Arte / Art
Carla Gutiérrez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Lina Gorbaneva, Valéria Garcia, Iván García

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
7 min.

Universitat Pompeu Fabra (Espainia / España / Spain)

Slimane

Carlos Pereira (Portugal / Portugal / Portugal)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Carlos Pereira (Lisboa, 1989) Zinema Zuzendaritza ari da ikasten gaur egun Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (dffb) ikastetxean. Rencontres Internationales Paris/Berlin, IndieLisboa, DocLisboa, Vila do Conde eta bestelako zinema-jaialdietan aurkeztu ditu bere filmak, Cité des Arts, Haus der Kulturen der Welt, Rio de Janeiroko Arte Modernoko Museoan eta beste zentro batzuetan emateaz gain. 2022an The Bergman Estate on Fårö egonaldi batekin saritu zuten, eta egun garapen-fasean den bere lehen film luzearen gidoia idatzi zuen bertan.

Carlos Pereira (Lisboa, 1989) estudia en la actualidad Dirección de Cine en la Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (dffb). Sus películas se han presentado en festivales como Rencontres Internationales París/Berlín, IndieLisboa, DocLisboa o Vila do Conde y proyectados en centros como Cité des Arts, Haus der Kulturen der Welt o el Museo de Arte Moderno de Rio de Janeiro. En 2022 fue premiado con una residencia en The Bergman Estate on Fårö, donde escribió el guion de su primer largometraje, actualmente en desarrollo.

Carlos Pereira (Lisbon, 1989) is currently studying Film Directing at the Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin (dffb). His films have screened at festivals such as Locarno, Rencontres Internationales Paris/Berlín, IndieLisboa, DocLisboa and Vila do Conde and shown at venues such as Cité des Arts, Haus der Kulturen der Welt and the Museum of Modern Art in Rio de Janeiro. In 2022, he was awarded a residency at The Bergman Estate on Fårö, where he wrote the screenplay of his first feature film, currently in development.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Etorkizun hurbil batean, Alemanian, *queer* pertsonak are bazterkeria eta arrisku handiagoan daude. Neguko azken egunean, Omar kartzelatik askatuko dute eta, lehen geldialdi gisa, Avari –bere lagunik onenari– bisita egingo dio, hark espero ez bazuen ere. Munduak lur jotzen jarraitzen du eta beldurra itxaropena garaitzen ari da agidanez.

En un futuro cercano, en Alemania, las personas *queer* se ven aún más marginadas y amenazadas. El último día del invierno, Omar sale de la cárcel. Como primera parada, visita a Ava, su mejor amiga, quien no esperaba verle. El mundo sigue desmoronándose y el miedo parece vencer a la esperanza.

In a near future Germany, queer people become, even more, marginalized and under threat. On the last day of winter, Omar is released from prison. As a first stop he visits Ava, his best friend, who didn't expect to see him. The world keeps falling apart and fear seems to defeat hope.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carlotta Cornehl, Clara Puhlmann (Germany)
+49 30 25759152
a.wenzel@dffb.de

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLOS PEREIRA

Gidoia / Guion / Screenplay
Carlos Pereira

Argazkia / Fotografía / Photography
Karim Marold

Musika / Música / Music
P.E.A.R.L.

Muntaketa / Montaje / Edition
Vanessa Heeger

Soinua / Sonido / Sound
Andrea Schmidt

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Akin Victor

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
19 min.

DFFB

German Film and Television Academy Berlin – DFFB
(Alemania / Alemania / Germany)

Sombras nada más / Nothing But Shadows

Kathy Mitrani (Kolonbia / Colombia / Colombia)

AEB / EEUU / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kathy Mitranik (Bogota, 1992) Zuzendaritza eta Gidoigintzako masterra egin zuen Columbiako Unibertsitatean (New York). Bere *Rozada* (2019) eta *Buzzkill* (2020) film laburrak hainbat zinema-jaialditan eman izan dira (Los Angeleseko AFI Fest, Chicagoko zinema-jaialdia, Rio de Janeiroko Curta Cinema, Hamptonseko zinema-jaialdia, etab.), Vimeoko *staff picks* gisa hautatuak izateaz gain. Gaur egun *La danza de las sombras* bere lehen film luzea garatzen ari da.

Kathy Mitrani (Bogotá, 1992) es máster en Dirección y Guión por la Universidad de Columbia (Nueva York). Sus cortometrajes *Rozada* (2019) y *Buzzkill* (2020) se proyectaron en certámenes como AFI Fest (Los Ángeles), el Festival de Chicago, Curta Cinema (Río de Janeiro) o el Festival de Hamptons y fueron seleccionados como *staff picks* de Vimeo. En la actualidad está desarrollando su primer largometraje, *La danza de las sombras*.

Kathy Mitrani (Bogotá, 1992) has an MFA in Directing and Screenplay from Columbia University (New York): Her short films *Rozada* (2019) and *Buzzkill* (2020) screened at festivals including AFI Fest (Los Angeles), Chicago Festival, Curta Cinema (Rio de Janeiro) and the Hamptons International Film Festival and were selected as Vimeo staff picks. She is currently developing her first feature film, *La danza de las sombras /Nothing But Shadows*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Marisolen senarra hil zeneko egunaren urteurrenean, bizilaguna obrak egiten ari dela giza aztarnak deskubrituko dira. Aurkikuntza horren kointzidentziak izutu egingo du Marisol, ameslari superstiziosoa baita, eta bere hilkortasun propioari aurre egin beharko dio.

En el aniversario de la muerte del esposo de Marisol, las obras del vecino revelan restos humanos. La coincidencia de este descubrimiento aterroriza a Marisol, una visionaria supersticiosa, haciéndola enfrentarse a su propia mortalidad.

On the anniversary of Marisol's husband's death, her neighbor's construction uncovers human remains. The coincidence of this discovery terrorizes Marisol, a superstitious visionary, into facing her mortality.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Dakota Pailes-Friedman, Olivia Peralta, Lauren Goetzman
+1 914 282 1966
dakota@56bones.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KATHY MITRANI

Gidoia / Guion / Screenplay
Kathy Mitrani

Argazkia / Fotografía / Photography
Logan Triplett

Musika / Música / Music
Carlos Aznarez, Pedro Luis Ferrer

Muntaketa / Montaje / Edition
Natalia Luque, Kathy Mitrani

Soinua / Sonido / Sound
Eli Cohn, Jack Sasner

Artea / Arte / Art
Joyce Esquenazi Mitrani

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Diana Rosa Pérez Legón, Josean Ortiz, Carmen Pelaez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
18 min.

COLUMBIA UNIVERSITY SCHOOL OF THE ARTS

Columbia University
(AEB / EEUU / USA)

Tohiko / Escape

Miharu Mori (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miharu Morik (Aichi, Japonia. 1998) Tokioko Zokei Unibertsitateko Diseinu Departamentuan antzerkia eta zinema ikasi zuen. Graduatu ondoren, zuzendaritza-ikastaroan sartu zen, Tokioko Arteen Unibertsitateko Zinema eta Hedabide Berrien Eskolan. *Blues* (2018), *Neighbors* (2019) eta *Avec* (2022) film laburrak zuzendu ditu.

Miharu Mori (Aichi, Japón. 1998) estudió teatro en el instituto y cine en el Departamento de Diseño de la Universidad Zokei de Tokio. Tras su graduación entró en el curso de Dirección de la Escuela de Cine y Nuevos Medios de la Universidad de las Artes de Tokio. Ha dirigido los cortometrajes *Blues* (2018), *Neighbors* (2019) y *Avec* (2022).

Miharu Mori (Aichi, Japan. 1998) studied theatre at high school and film in the Design Department of Tokyo's Zokei University. After graduating, he enrolled in the Directing course at Tokyo University of the Arts Graduate School of Film and New Media. He has directed the short films *Blues* (2018), *Neighbors* (2019) and *Avec* (2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mitsuru, Go eta Azuma auto telegidatu batekin jolasten ari dira parke batean. Bat-batean, eraikuntza-langile batzuk atzetik joaten hasiko zaizkienez, hirian zehar ihes egingo dute. Hiru mutilak banandu eta leku arraroetan amaituko dute.

Mitsuru, Go y Azuma juegan con un coche teledirigido en un parque. De repente, unos trabajadores de la construcción comienzan a perseguirlos y ellos huyen por la ciudad. Los tres chicos se separan y terminan en lugares extraños.

Mitsuru, Go and Azuma play with a radio controlled car in a park. Suddenly some construction workers start chasing them and they flee through town. The three guys get separated and end up in weird places.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Seina Onggud, Shenzhi Huang
+81 0505 525 2681
geidaimovie@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIHARU MORI

Gidoia / Guion / Screenplay
Natsumi Ishi

Argazkia / Fotografía / Photography
Nao Saito

Musika / Música / Music
Takaya Suda, Kazuto Okumura

Muntaketa / Montaje / Edition
Sana Furugane

Soinua / Sonido / Sound
Mina Ishida

Artea / Arte / Art
Heng Mao

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Shou Oshita, Itsuki Yoshida, Rinto Iida, Hiroto Shigeno

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

Tokyo University of the Arts
(Japonia / Japón / Japan)

Felicidades.

Hay cabezas icónicas. Cabezas grandes. Pequeñas.
Cabezas que están sobre los hombros, y otras que vuelan.
Las hay estrechas y, por suerte, más abiertas.
Hay cabezas pensantes. Cabezas creativas.
Cabezas que querrían ser otras cabezas.
Cabezas que cambian. Que se transforman.
Y cabezas que trabajan sin descanso para interpretar otras cabezas.
Como la tuya, Javier. O la nuestra.

deluxe

Si está en tu cabeza, está en Deluxe.

Se puede ser
interestelar
también en la tierra.
8008 ESB
Audi Q8 Sportback e-tron.
Vehículo Oficial del
Festival de San Sebastián.
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival
Consumo combinado de electricidad en kWh/100 km*: 19,7 – 23,5. Emisiones combinadas de CO_2*: 0 g/km.
*Datos sobre el consumo eléctrico y las emisiones de CO_2 por tramos en función del equipamiento del vehículo.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

basque culinary center

Culinary Zinema

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Culinary Zinema

Basque Culinary Centerrekin batera antolatutako saila da. Sail honen helburua zinema, gastronomia eta elikadurarekin lotura duten hezkuntza, zientzia eta nekazaritzaren arloetako jarduerak biltzea da. Gastronomiarekin zerikusia duten proposamen zinematografikoen aukera bat eskainiko da sail honetan, afari tematikoz lagunduta.

Hautatutako film guztiak Culinary Zinema Film Onenaren Saria irabazteko hautagaiak dira. Sari horrek 10.000 euroko diru-hornidura izango du.

Sección organizada conjuntamente con Basque Culinary Center para unir el cine, la gastronomía y el desarrollo de diversas actividades relacionadas con la alimentación en los ámbitos de la educación, la ciencia y la agricultura. Consta de una selección de propuestas cinematográficas vinculadas con la gastronomía que son acompañadas de cenas temáticas.

Todas las películas seleccionadas optan al Premio Mejor Película Culinary Zinema, que tendrá una dotación económica de 10.000 euros

Section jointly organised with Basque Culinary Center to combine cinema, gastronomy with the organisation of numerous activities related to food in the areas of education, science and agriculture. This section offers a selection of food-related films accompanied by themed dinners.

All of the selected films are eligible to compete for the Culinary Zinema Best Film Award, which will come with 10,000 euros.

ZINEMA + AFARIA | CINE + CENA | FILM + DINNER

EGUNA - FILMA DÍA - PELÍCULA DAY - MOVIE	SUKALDARIAK CHEFS CHEFS
Inaugurazioa / Inauguración / Opening Film Astelehena 25 / Lunes 25 / Monday 25 **Nada / Nothing**	Narda Lepes, Martín Sclippa, Martín Bartolomé Bronzi, Leo Zaracho
Asteartea 26 / Martes 26 / Tuesday 26 **Nan fang nan fang / Back to the South**	Martina Puigvert (Les Cols), Carlos Casillas (Barro), Jaime Mondejar Hermosa, Diego Sanz Llorente, Rodrigo Posadas, Cristina Massuh
Asteazkena 27 / Miércoles 27 / Wednesday 27 **Pachacútec, la escuela improbable / Pachacútec, The Improbable School**	Jhosmery Cáceres (La Mar), Alan Larrea (Percado), Gerson Atalaya (Sens Restaurant)
Osteguna 28 / Jueves 28 / Tuesday 28 **She Chef**	Agnes Karrasch (Koks), Nino Fjordside Andersen (Koks), Poul Andrias Ziska (Koks)
Ostirala 29 / Viernes 29 / Friday 29 **La passion de Dodin Bouffant / The Pot au Feu (A fuego lento)**	Sebastien Zozaya (Sebastien Zozaya Charcuterie), Fabian Feldmann (L'Impertinent)

Afari guztiak Basque Culinary Centerren egingo dira.
Todas las cenas tendrán lugar en Basque Culinary Center.
All of the dinners will take place at Basque Culinary Center.

Nada / Nothing

Mariano Cohn, Gastón Duprat (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gastón Duprat eta **Mariano Cohn** zinemagileek hamar film zuzendu dituzte elkarrekin, hala nola hauek: *El hombre al lado* (2011), film iberoamerikar onenaren Goya sarirako izendatua izateaz gain Sundance zinema-jaialdian argazki onenaren saria eta Argentinako Zinema Akademiaren sei sari beretu zituena; *El ciudadano ilustre* (2016), Iberoamerikako film onenaren Ariel saria eta kategoria bereko Goya saria eta Argentinako Zinema Akademiaren hiru sari jaso zituena; *Todo sobre el asado* (Culinary Zinema, 2016); *Mi obra maestra* (2018), Publikoaren Saria Valladolideko zinema-jaialdian; eta *Competencia oficial* (Perlak, 2021), Venezian lehiatu zena.

Gastón Duprat y **Mariano Cohn** han codirigido diez películas, entre las que destacan *El hombre al lado* (2011), premio a la mejor fotografía en el Festival de Sundance, nominada al Goya a la mejor película iberoamericana y ganadora de seis premios de la Academia del Cine de Argentina; *El ciudadano ilustre* (2016), que obtuvo el Ariel a la mejor película iberoamericana y el Goya en esta misma categoría, además de tres premios de la Academia del Cine de Argentina; *Todo sobre el asado* (Culinary Zinema, 2016), *Mi obra maestra* (2018), Premio del Público en el Festival de Valladolid, y *Competencia oficial* (Perlak, 2021), que compitió en Venecia.

Gastón Duprat and **Mariano Cohn** have co-directed ten films, particularly including *El hombre al lado* (2011), Best Cinematography Award at Sundance Festival, nominated for the Goya for Best Ibero-American Film and winner of six Argentine Film Academy awards; *El ciudadano ilustre* (2016), winner of the Ariel for Best Ibero-American Film and of the Goya in the same category, as well as three Argentine Film Academy Awards; *Todo sobre el asado* (Culinary Zinema, 2016), *Mi obra maestra* (2018), Audience Award at Valladolid Festival, and *Competencia oficial* / *Official Competition* (Perlak, 2021), which competed in Venice.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Artea maite duen kritikari gastronomiko sofistikatu bat, oso probokatzailea (bere txartel pertsonalak bere izena esaten du eta behean “ezer ez”, lanbide eta rolei iseka egineko), edozer konpontzen dion andre batekin eman ditu azken hamarkadak (laguntzaile pertsonal, giltzain eta sukaldari antzeko batekin, alegia). Egun batean, andrea hil eta gizona konturatuko da ez dakiela ezer egiten. Paraguaitik datorren neska eskarmentugabe eta xalo bat hartzea erabakiko du, eta hutsetik irakatsi beharko dizkio bere bizitzako kontu zenbaezinak (harremanak, gustu pertsonalak, kultura, gastronomia-gaiak, etab.). Kulturen eta belaunaldien arteko talka horren ondorioz egoera ezohikoak, biziak, kontraesankorrak eta samurrak sortuko dira, eta ikasitakoa kapitalizatuko dute biek. 5 ataleko minitelesaila telebistarako.

Un crítico gastronómico sofisticado, amante del arte y provocador (su tarjeta personal dice su nombre y abajo “nada”, burlándose de las profesiones y roles), vive hace décadas con una señora que le resuelve todo, una suerte de asistente personal, ama de llaves y cocinera. Un día, la señora muere y él se da cuenta que no sabe hacer absolutamente nada. Decide tomar a una chica muy inexperta e ingenua que viene de Paraguay, a quien tiene que instruir de cero acerca de las innumerables cuestiones de su vida (sus relaciones, gustos personales, cultura, cuestiones gastronómicas, etc.). Este choque de culturas y generaciones devendrá en insólitas, intensas, contradictorias y tiernas situaciones que capitalizarán aprendizajes para ambos. Miniserie de televisión de 5 episodios.

A sophisticated food critic, art lover and provocateur (his business card gives his name and says “nothing” underneath, thumbing his nose at professions and roles) has lived for decades with a woman who does everything for him, a sort of personal assistant, housekeeper and cook. One day she dies and he realises that he is incapable of doing anything for himself. Deciding to take in an untrained, naïve girl from Paraguay, he has to teach her from scratch about the countless aspects of his life (his relationships, personal tastes, culture, gastronomic preferences, etc.). This cultural and generational clash will lead to unusual, intense, contradictory and tender situations that will serve as a learning curve for both of them. TV mini-series with 5 episodes.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fernando Barbosa, Leonardo Aranguibel, Mariana Perez, María Laura Moure, Franco Vilche, Emanuel Nuñez, Mariano Cohn, Gastón Duprat, Andrés Duprat
The Walt Disney Company Latin America (Argentina)
+54 9 11 3010 2862
roxana.decandia@disney.com

Salmentak / Ventas / Sales
Disney Media & Entertainment Distribution (USA)
+54 9 11 3010 2862
Henri.ringel@disney.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Disney Media & Entertainment Distribution (USA)
+54 9 11 3010 2862
henri.ringel@disney.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIANO COHN, GASTÓN DUPRAT

Gidoia / Guion / Screenplay
Emanuel Diez, Mariano Cohn, Gastón Duprat

Argazkia / Fotografía / Photography
Alejo Maglio

Musika / Música / Music
Alejandro Kauderer, Ignacio Gabriel

Muntaketa / Montaje / Edition
Luis Barrios, Sebastián Mega Díaz, Jimena García Molt

Soinua / Sonido / Sound
Adrián De Michele

Artea / Arte / Art
Paola Giai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Luis Brandoni, Majo Cabrera, María Rosa Fugazot. Azken atalera gonbidatutako Artista Berezia / Artista Especial invitado en el último episodio / Special Guest Artist in the last episode: Robert de Niro

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
144 min.

La passion de Dodin Bouffant / The Pot au Feu (A fuego lento)

Tran Anh Hung (Vietnam / Vietnam / Vietnam)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tran Anh Hungek (Danan, Vietnam. 1962) 1993an egin zuen debuta *Mui du xanh* filmarekin. Cannesko zinema-jaialdiko Un Certain Regard sailean Caméra d'Or saria eskuratu zuen, baita lehen lan onenaren César saria ere, Ingelesez besteko film onenaren Oscar sarirako izendatua izateaz eta Donostiako Zabaltegin aurkezteaz gain. *Cyclo*k (1995) Urrezko Lehoia eta FIPRESCI Saria jaso zituen Venezian. Un Certain Regarden izan zen berriz zinemagilea *À la verticale de l'été* (Perlak, 2000) lanarekin, baita Veneziako lehiaketan ere *Noruwei no mori* / *Tokio Blues* (2010) pelikularekin. *I Come with the Rain* (2009) eta *Éternité* (2016) lanek osatzen dute vietnamdarraren filmografia. *La passion de Dodin Bouffant / The Pot au Feu* filmak zuzendari onenaren saria lortu zuen Cannesen.

Tran Anh Hung (Danan, Vietnam. 1962) debutó en 1993 con *Mui du du xanh* (*El olor de la papaya verde*), que obtuvo la Caméra d'Or en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes y el César a la mejor ópera prima, fue nominada al Oscar a la mejor película de habla no inglesa y se presentó en Zabaltegi en San Sebastián. Le siguió *Cyclo* (1995), que se alzó con el León de Oro y el Premio FIPRESCI en Venecia. Regresó a Un Certain Regard con *À la verticale de l'été* (*Pleno verano*, Perlak, 2000) y a la competición de Venecia con *Noruwei no mori* (*Tokio Blues*, 2010). Completan su filmografía *I Come with the Rain* (*Vengo con la lluvia*, 2009) y *Éternité* (2016). *La passion de Dodin Bouffant / The Pot au Feu* (*A fuego lento*) obtuvo en Cannes el premio a la mejor dirección.

Tran Anh Hung (Danan, Vietnam. 1962) made his debut in 1993 with *Mui du du xanh* / *The Scent of Green Papaya*, winner of the Caméra d'Or in Un Certain Regard at the Festival de Cannes and of the César for Best Debut Feature, nominated for the Academy Award for Best Foreign Film and screened in Zabaltegi in San Sebastian. Following this came *Cyclo* (1995), which carried off the Golden Lion and the FIPRESCI Prize in Venice. He returned to Un Certain Regard with *À la verticale de l'été* / *At the Height of Summer* (Perlak, 2000) and to the Venice competition with *Noruwei no mori* / *Tokio Blues* (2010). His other films are *I Come with the Rain* (2009) and *Éternité* (2016). *La passion de Dodin Bouffant* / *The Pot au Feu* bagged the Best Director Award in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1885. Eugénie sukaldariak Dodin gourmet ospetsuarentzat lan egin du azken 20 urteotan. Denbora igaro ahala, sukaldaritza eta elkarrekiko miresmena harreman erromantiko bihurtu dira. Bikoteak plater paregabeak sortu ditu, jale zorrotzenak asetzeko adina onak. Alabaina, Eugéniek bere askatasuna baloratzen du eta ez du inoiz Dodinekin ezkondu nahi izan. Orduan, Dodinek aurretik inoiz egin ez duen zerbait egitea erabakitzen du: Eugénierentzat janaria prestatzea.

1885. La cocinera Eugénie ha trabajado para el famoso gourmet Dodin durante los últimos 20 años. Con el paso del tiempo, la práctica de la gastronomía y la mutua admiración se ha convertido en una relación romántica. Su asociación ha dado lugar a platos únicos, capaces de satisfacer a los paladares más exigentes, pero Eugénie valora su libertad y nunca ha querido casarse con Dodin. Entonces, él decide hacer algo que nunca ha hecho antes: cocinar para ella.

1885. Chef Eugénie has worked for the famous gourmet, Dodin, for the last 20 years. With the passing of time, their gastronomic endeavours and mutual admiration have flourished into a romantic relationship. Their association has led to unique dishes, capable of satisfying the most demanding palates, but Eugénie values her freedom and has never wanted to marry Dodin, prompting him to do something he has never done before: cook for her.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Olivier Delbosc
Curiosa Films (France)
accueil@curiosafilms.fr

Salmentak / Ventas / Sales
Gaumont (France)
+33 1 46 43 20 33
international@gaumont.com
www.gaumont.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 935 398 536
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com/home

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TRAN ANH HUNG

Gidoia / Guion / Screenplay
Tran Anh Hung

Argazkia / Fotografía / Photography
Jonathan Ricquebourg

Muntaketa / Montaje / Edition
Mario Battistel

Soinua / Sonido / Sound
François Waledisch, Paul Heymans, Thomas Gauder

Artea / Arte / Art
Tran Nu Yên-Khê

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Juliette Binoche, Benoît Magimel, Jean-Marc Roulot

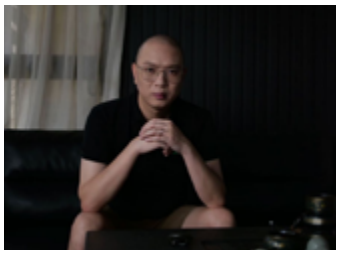
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
135 min.

Nan fang nan fang / Back to the South
Xiao Haiping (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Zuzendaritza / Dirección / Director



Xiao Haipingek (Hunan, Txina. 1986) 15 urtez egin du lan zinemaren industrian. 2016an *Yun jie* (Jiang Nengjie) ekoitzi zuen, besteak beste Beijinggo, Shanghaiko eta Varsoviako zinema-jaialdietan aurkeztutako film luzea, hain zuzen. *The Last Drumbeat* film laburrak Canada Golden Maple zinema-jaialdian parte hartu zuen 2017an. *Nan fang nan fang / Back to the South* bere lehen film luzea da.

Xiao Haiping (Hunan, China. 1986) ha trabajado en la industria del cine durante 15 años. En 2016 produjo el largometraje *Yun jie* (Jiang Nengjie), presentado entre otros en los festivales de Beijing, Shanghai y Varsovia. Su cortometraje *The Last Drumbeat* participó en 2017 en el festival Canada Golden Maple. *Nan fang nan fang / Back to the South* es su primer largometraje.

Xiao Haiping (Hunan, China. 1986) has worked in the film industry for 15 years. In 2016 he produced the feature film *Yun jie* (Jiang Nengjie), screened among others at the Beijing, Shanghai and Warsaw festivals. His short film *The Last Drumbeat* participated in 2017 in the Canada Golden Maple festival. *Nan fang nan fang / Back to the South* is his debut feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Urte asko Beijingetik noraezean eman ondoren, Lin Shanshan hegoaldeko bere jaioterrira itzuli eta amonarekin bizi ohi zen etxe zaharra ostatu bihurtu zuen. Lau istorio zoragarri eta hunkigarri bizi izan zituen gonbidatuekin hor.

Después de vagar por Beijing durante muchos años, Lin Shanshan regresó a su ciudad natal en el sur y transformó la antigua casa en la que solía vivir con su abuela en una posada. Allí vivió cuatro maravillosas y conmovedoras historias con sus huéspedes.

After drifting in Beijing for many years, Lin Shanshan returned to her hometown in the south and transformed the old house she once lived in with her grandmother into a homestay. Here, she experienced four wonderful and heartwarming stories with her guests.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Zhang Hongfei
(China)
+86 155 7484 0543
tougao@ff1895.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
XIAO HAIPING

Gidoia / Guion / Screenplay
Wang Xiaoyin

Argazkia / Fotografía / Photography
Wei Jiwang

Musika / Música / Music
Hsu Point, Liang Angu

Muntaketa / Montaje / Edition
Huang Ji, Xiao Haiping

Soinua / Sonido / Sound
Shi Shaohai

Artea / Arte / Art
Jiang Yifeng, Ma Haoyuan

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Liu Baisha

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

Pachacútec, la escuela improbable / Pachacútec, The Improbable School

Mariano Carranza (Peru / Perú / Peru)

AEB - PERU / EEUU - PERÚ / USA - PERU

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mariano Carranza (Lima, 1989) zinema dokumentaleko ekoizle eta zuzendaria ezaguna da gizakion asmamena, pertseberantzia eta sormena aztertzeko aitzakia gisa janaria erabiltzen duten film eta telesaileta lan egiteagatik. Hamar urte baino gehiago eman zituen VICEn eta CNNn lanean, eta ehun film labur dokumental baino gehiago egin zituen horien medioz mundu osoan. Duela gutxi *Netflix Street Food: USA* telesail dokumentaleko atal bat zuzendu du, Miamiri buruzkoa.

Mariano Carranza (Lima, 1989) es productor y director de cine documental, conocido por su trabajo en películas y series que utilizan la comida como excusa para explorar el ingenio, la perseverancia y la creatividad humana. Trabajó durante más de diez años en VICE y en CNN, donde realizó más de un centenar de cortometrajes documentales alrededor del mundo. Recientemente ha dirigido el episodio dedicado a Miami de la serie documental de Netflix *Street Food: USA*.

Mariano Carranza (Lima, 1989) is a producer and director of documentaries, known for his work in films and series taking food as their excuse to explore human inventiveness, perserverence and creativity. He worked for more than ten years at VICE and the CNN, where he made more than a hundred short documentaries worldwide. Recently he has directed the Miami episode of the Netflix documentary series, *Street Food: USA*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Leku ezkutu batean, Lima aldirietan, oso auzo txiro batean, patuaren apetek existitzea ahalbidetu zioten eskola bat dago: Pachacútec Sukaldaritza Eskola. 15 urtez baino gehiagoz, eskolak 400 sukaldariren baino gehiagoren bizitza goitik behera aldatu du, bizi zuten pobreziatik atera dituen ogibidea eman baitie eta ametsak eman baitizkie eta, horrenbestez, Peruko sukaldarien belaunaldi berri bat sortu baitu. Film dokumental honek eskola horretan ikasketak amaitu eta gaur egun mundu osoan arrakasta duten hiru ikasle gazteren kasua kontatzen digu. San Frantziskon, praktikaldi gisa hasi zen horrek Peruano jatetxe ospetsu bateko gozogintza-chefaren postura eraman zuen Jhosmery. Luxenburgon, Gersonek xede modernistak dituen sukalde bat zuzentzen du. Eta Liman, Alanek *cevicheen* ekintzailetza-proiektu arrakastatsu bat atera du aurrera. Aurrera egiteko aukera bat ikusi zuten gastronomian horiek denek.

En un lugar recóndito, en las afueras de Lima, en un barrio de muy bajos recursos, existe una escuela que los caprichos del destino decidieron que sí existiera: La Escuela de Cocina Pachacútec. Durante más de 15 años, la escuela ha transformado la vida de más de 400 cocineros y cocineras, dándoles un oficio que los ha hecho salir de la pobreza en la que vivían y llenando sus vidas de sueños, forjando así, una nueva generación de cocineros peruanos. Esta película documental cuenta el caso de tres jóvenes egresados de la escuela, que hoy triunfan alrededor del mundo. En San Francisco, lo que empezó como una pasantía llevó a Jhosmery al puesto de chef de pastelería en un respetado restaurante Peruano. En Luxemburgo, Gerson toma las riendas de una cocina con ambiciones modernistas. Y en Lima, Alan saca adelante un exitoso emprendimiento de ceviches. Todos vieron en la gastronomía una oportunidad para salir adelante.

In a hidden spot in the outskirts of Lima, in a poverty-stricken district, is a school that the whims of fate decided should exist: the Pachacútec Cookery School. For more than 15 years the school has changed the lives of more than 400 men and women chefs, giving them a profession that has lifted them out of their destitution while filling their lives with dreams, thus forging a new generation of Peruvian cooks. This documentary follows the case of three young alumi from the school, who now enjoy success in different parts of the world. In San Francisco, what started as work experience earned Jhosmery the position of pastry chef in a reputed Peruvian restaurant. In Luxembourg, Gerson takes up the reins of a kitchen with modernist ambitions. And in Lima, Alan runs a successful ceviche business. All saw gastronomy as a chance to get ahead.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mariano Carranza, Gastón Acurio, Irzio Pinasco, Karina Meier
Pachacutec LLC (USA)
+1 607 280 7797
marianocarranza@gmail.com

Gaston Acurio
Acurio Restaurantes (Peru)
+51 981 161 682
marianocarranza@gmail.com
www.acuriorestaurantes.net

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARIANO CARRANZA

Gidoia / Guion / Screenplay
Mariano Carranza, Elard Robles

Argazkia / Fotografía / Photography
Rodrigo Valencia

Musika / Música / Music
Erick del Águila

Muntaketa / Montaje / Edition
Elard Robles, Diego Martínez

Soinua / Sonido / Sound
Marshall Potter, Jordi Salinas, Mirella Bellido, Ray Day

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
38 min.

She Chef
Melanie Liebheit, Gereon Wetzel (Alemania / Alemania / Germany)

ALEMANIA - AUSTRIA / ALEMANIA - AUSTRIA / GERMANY - AUSTRIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Melanie Liebheitek (Münster, Alemania. 1973) Municheko Zinema eta Telebista Unibertsitatean ikasi zuen. *Nihas* (2005), *Wiedergeboren in Westfalen* (2008) eta *Die Kunst der Widerrede* (2018) dokumentalak zuzendu ditu. **Gereon Wetzel** (Bonn, Alemania. 1972) Munich Filmschool ikastetxean graduatu zen eta dokumentalaren esparruan ere gauzatu du bere ibilbidea: *Castells* (2006), *Die Reproduktionskrise* (2007), *How to Make a Book with Steidl* (2010) eta *The Art of Argument* (2018), besteak beste. 2011n *El Bulli: Cooking in Progress* aurkeztu zuen Culinary Zinema sailean.

Melanie Liebheit (Münster, Alemania. 1973) estudió en la Universidad de Cine y Televisión de Múnich. Ha dirigido los documentales *Nihas* (2005), *Wiedergeboren in Westfalen* (2008) y *Die Kunst der Widerrede* (2018). La carrera de **Gereon Wetzel** (Bonn, Alemania. 1972), graduado en la Munich Filmschool, se ha desarrollado también en el ámbito del documental, con títulos como *Castells* (2006), *Die Reproduktionskrise* (2007), *How to Make a Book with Steidl* (2010) o *The Art of Argument* (2018). En 2011 presentó en Culinary Zinema *El Bulli: Cooking in Progress*.

Melanie Liebheit (Münster, Germany. 1973) studied at the University of Television and Film in Munich. She has directed the documentaries *Nihas* (2005), *Wiedergeboren in Westfalen* (2008) and *Die Kunst der Widerrede* (2018). **Gereon Wetzel** (Bonn, Germany. 1972), a graduate of the Munich Filmschool, has also developed his career in the field of documentary, with titles including *Castells* (2006), *Die Reproduktionskrise* (2007), *How to Make a Book with Steidl* (2010) and *The Art of Argument* (2018). In 2011 he premiered *El Bulli: Cooking in Progress* in Culinary Zinema.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

She Chef filmak munduko sukaldaritza-kopa irabazi berri duen chef gaztearen –Agnesen– urratsei jarraitzen die, maisutasuna lortzeko bidaian, munduko jatetxe nabarmenetako batzuetan zehar.

She Chef sigue a la joven chef Agnes, reciente ganadora de la copa mundial de cocina, en su viaje hacia la maestría a través de algunos de los restaurantes más destacados del mundo.

She Chef is the portrait of young chef and recent culinary world cup winner Agnes on her journey to mastery through three of the most outstanding restaurants in the world.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Thomas Herberth
Horse & Fruits Filmproduktion München (Germany)
+43 660 706 2055
thomas@horseandfruits.com
www.horseandfruits.com

Florian Brüning, Alireza Golafshan
Horse & Fruits Filmproduktion OG (Austria)
+43 650 301 7543
florian@horseandfruits.com
www.horseandfruits.com

Salmentak / Ventas / Sales
Magnetfilm GmbH (Germany)
+49 302 462 8156
info@magnetfilm.de
www.magnetfilm.de

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MELANIE LIEBHEIT, GEREON WETZEL

Argazkia / Fotografía / Photography
Gereon Wetzel

Musika / Música / Music
Wolf Maximillian Liebich

Muntaketa / Montaje / Edition
Stephan Bechinger

Soinua / Sonido / Sound
Jörg Elsner, Melanie Liebheit

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
105 min.

ITALIAN AUDIOVISUAL INDUSTRY AT SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL SSIFF

25th September
Meet the Italian Delegation @SSIFF
12:30pm Club de Prensa , Kursaal
(followed by networking event)

26th September
Opportunities for co production with Italy and distribution of Italian movies
12:30pm Salón de Actos del Museo San Telmo
(followed by networking event)

madeinitaly.gov.it

Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

ITA ITALIAN TRADE AGENCY

Istituto italiano di cultura Madrid

Direzione Generale CINEMA e AUDIOVISIVO MiC

CNA Cinema e Audiovisivo

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Eusko Label

SSIFF 2023 Iraila Septiembre 22/30 71

Eusko Label

Eusko Label Donostia Zinemaldiko sail lehiakor berri bat da, eta Eusko Label mikrofilm laburren lehiaketara aurkeztutako lanen hautaketa bat barne hartzen du, hurbileko produktua zinemaren bidez zabaltzeko eta laguntzeko, baita nekazaritzaren, abeltzaintzaren eta arrantzaren munduan jasangarritasunarekin lotutako guztia sustatzeko eta ezagutarazteko ere. Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailaren HAZI enpresa publikoak eta Zinemaldiak antolatzen dute lehiaketa.

Gehienez hiru minutuko iraupena izan behar dute film laburrek, telefono mugikor batekin eginak izateaz gain. Hautatutako film labur guztiek bi Eusko Label sari jasotzeko aukera izango dute: lehenengoa 6.000 eurokoa izango da film labur onenarentzat eta bigarrena, berriz, 4.000 eurokoa. Sari horiek Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzak aukeratutako eta ad hoc eratutako epaimahai batek erabakiko ditu. Bi film labur irabazleak Zinemaldiaren esparruan emango dira eta sariak irailaren 30ean (larunbata) Kursaal Auditoriumean egingo den amaiera-galan banatuko.

Eusko Label sailak mezu positiboak zabaltzea sustatzen du, landa-inguruneak eta itsasertzak eta Euskadiko lehen sektoreak hiri-gizarteari egiten dioten ekarpenarekin lotuta. Azken batean, helburua da zinemaren bidez ezagutaraztea landa- eta itsasertz-ingurune bizi batek duen garrantzia, daukagun gizarte-ereduaren oinarri den aldetik, eta, era berean, lehen sektoreko eta landa- eta itsasertz-inguruneko pertsonek eredu horren barruan duten zeregina baloratzea. Bestela esanda, ideia hau litzateke: landa-eremutik hiri-eremura, balioa emanez eta landa-ingurunearen eta itsasertzaren garapen jasangarria sustatuz, hark garapen ekonomiko eta sozial orekatuari egiten dion ekarpena onartzen duena.

Eusko Label

Eusko Label es una nueva sección competitiva del Festival de San Sebastián que incluye una selección de los trabajos presentados al concurso de microcortos Eusko Label para divulgar y apoyar el producto de proximidad a través del cine, así como para potenciar y dar a conocer todo lo relativo a la sostenibilidad en el mundo agrario, ganadero y pesquero. El concurso está organizado por el Festival y HAZI, empresa pública del Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco.

Con una duración máxima de tres minutos y realizados con un teléfono móvil, todos los cortos seleccionados optan a dos premios Eusko Label: un primer galardón de 6.000 euros para el mejor cortometraje y un segundo premio de 4.000 euros, que son decididos por un jurado constituido a tal efecto y elegido por el Festival y el Gobierno Vasco. Los dos cortos ganadores se proyectarán en el marco del Festival y los premios se entregarán en la gala de clausura, que se celebrará el sábado día 30 de septiembre en el Auditorio Kursaal.

La sección Eusko Label promueve la difusión de mensajes positivos relacionados con la aportación que hace el medio rural y litoral y el primer sector de Euskadi a la sociedad urbana. En definitiva, el objetivo es dar a conocer a través del cine la importancia de un medio rural y litoral vivo como base del modelo de sociedad que tenemos, y a su vez, valorar el papel y las personas del sector primario y del medio rural y litoral dentro de ese modelo. Dicho de otra manera, la idea sería la siguiente: de lo rural a lo urbano aportando valor y promoviendo un desarrollo del medio rural y litoral sostenible que reconoce la aportación que éste realiza al desarrollo económico y social equilibrado.

Eusko Label

Eusko Label is a new competitive section at the San Sebastian Festival featuring a selection of works submitted to the Eusko Label micro-shorts competition in the endeavour to raise awareness of and support local products through the cinema. It also seeks to promote and draw attention to all aspects related to sustainability in the worlds of agriculture, livestock and fishing. The competition is organised by the Festival and HAZI, a public company belonging to the Basque Government Department of Economic Development, Sustainability and the Environment.

With a maximum duration of three minutes and made with a mobile phone, the selected shorts will compete for two Eusko Label awards: a first prize coming with 6,000 euros for the best short film, and a second prize of 4,000 euros, both decided by a jury created for the purpose and chosen by the Festival and the Basque Government. The two winning shorts will screen as part of the Festival and the awards will be presented at the closing gala on Saturday 30 September in the Kursaal Auditorium.

The Eusko Label section invites the sending of positive messages related to the contribution made by the land, the sea and the primary sector of the Basque Country to urban society. At the end of the day, the aim is to raise awareness through the cinema on the importance of a living rural and coastal area as the basis of our model of society while acknowledging the role and people of the primary sector and the rural and coastal areas within that model. In other words, the idea would be the following: from the rural to the urban worlds, to highlight the importance and promote the development of a sustainable rural and coastal area that recognises its contribution to economic and socially balanced development.

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

EUSKO LABEL
Goi-mailako elikagaiak
Alimentos de calidad superior

12 saihets
Amaia San Sebastian (Espainia / España / Spain)
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Amaia San Sebastianek ikus-entzunezko proiektu askotan parte hartu du, batez ere gidoilari eta zuzendari gisa, baina beste proiektu batzuetan ere lagundu du, hala nola, zuzendaritza-laguntzaile gisa, zuzeneko soinuan eta soinu-edizioan.

Amaia San Sebastian ha participado en numerosos proyectos audiovisuales, principalmente como guionista y directora, pero también apoyando otros proyectos como ayudante de dirección, sonido directo y edición de sonido.

Amaia San Sebastian has participated in numerous audiovisual projects, mainly as a scriptwriter and director, but also supporting other projects as assistant director, direct sound and sound editing.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Eva eta Adan paradisuan esnatu dira, baina ez dakite paradisua zer den. Aurkitzen duten guztia gozatu, jolastu eta jaten dute, harik eta egun batean Adanek zerbait gehiago nahi duen arte. Zerbait berria, urrundik datorren zerbait.

Eva y Adán despiertan en el paraíso, pero no saben que lo es. Disfrutan, juegan y comen todo lo que se encuentran, hasta que un día Adán quiere algo más. Algo nuevo, algo que venga de lejos.

Eve and Adam wake up in paradise, but they don't know what it is. They enjoy, play and eat everything they find, until one day Adam wants something more. Something new, something from far away.

Beste era batzuk
Néstor Urbieta (Espainia / España / Spain)
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nestor Urbietak 2019an zuzendu zuen bere lehen film laburra, *Txorimalo*, Muestra Intergalactica zinema-jaialdian hautatua izan zena. Hainbat bideoklip ere idatzi ditu -Sara Azurzaren *Ez ohildu* eta Idoiaren *Aulki jokoak*, besteak beste-, eta eskarmentu handia du argazki-zuzendari gisa.

Néstor Urbieta dirigió en 2019 su primer cortometraje, *Txorimalo*, que fue seleccionado en el festival Muestra Intergalactica. También es autor de varios videoclips -entre otros, *Ez ohildu*, de Sara Azurza, o *Aulki jokoak*, de Idoia-, y tiene amplia experiencia como director de fotografía.

In 2019, **Néstor Urbieta** directed his first short film, *Txorimalo*, which was selected for the Muestra Intergalactica Festival. He is also the author of several video clips -among others, *Ez ohildu*, by Sara Azurza, or *Aulki jokoak*, by Idoia-, and has extensive experience as a director of photography.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Alec Donostiako arrantzale gaztea da. Itsasoarekiko zaletasunak urpeko arrantzan murgiltzera eraman du. Film laburrak arrantza mota arriskutsu honek eskatzen duen prozesuaren alde bat erakusten du.

Alec es un joven pescador de San Sebastian. Su afición por el mar le ha llevado a la práctica de la pesca submarina. El cortometraje muestra parte del proceso que requiere este tipo de pesca tan arriesgada.

Alec is a young fisherman from San Sebastian. His love of the sea has led him to practice spear fishing. The short film shows part of the process involved in this risky type of fishing.

Label disko
Maddi Arzallus, Jesús Zuñiga (Espainia / España / Spain)
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Maddi Arzallus donostiarrak film laburrak eta antzezlan amateurrak idatzi, ekoitzi eta zuzendu ditu. Profesionalki, lehen urratsak ematen ari da ikus-entzunezko ekoizpenean. **Jesús Zuñiga**k hainbat antzezlan eta askotariko paperak egin ditu film laburretan, hala nola *Hibernar*, *Principio de inercia*, *Un día especial* eta *Bombardeo* lanetan.

La donostiarra **Maddi Arzallus** escribe, produce y dirige cortometrajes y obras de teatro amateur. Profesionalmente, está dando sus primeros pasos en el mundo de la producción audiovisual. **Jesús Zuñiga** ha realizado diversas obras de teatro y papeles muy variados en cortometrajes como *Hibernar*, *Principio de inercia*, *Un día especial* y *Bombardeo*, entre otros.

Maddi Arzallus from San Sebastian writes, produces and directs short films and amateur plays. Professionally, she is taking her first steps in the world of audiovisual production. **Jesús Zuñiga** has produced several plays and has played a variety of roles in short films such as *Hibernar*, *Principio de inercia*, *Un día especial* and *Bombardeo*, among others.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gastronomia ona dibertigarria ere bada. Label bazara, gure festara gonbidatuta zaude.

La buena gastronomía es también diversión. Si eres Label, estás invitado a nuestra fiesta.

Good food is also fun. If you are Label, you are invited to our party.

Latxa
Mikel Urretabizkaia (Espainia / España / Spain)
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mikel Urretabizkaia prentsa-kazetaria da eta, batez ere, telebistan egiten du lan. Hainbat dokumental zuzendu ditu, hala nola *El secreto de Urdaneta* (EFE agentziaren Nazioarteko Kazetaritza Saria) eta *Gazta*, Donostia Zinemaldiko Zinemira sailean hautatua.

Mikel Urretabizkaia es periodista de prensa y, fundamentalmente, de televisión. Ha dirigido documentales como *El secreto de Urdaneta* (Premio Internacional de Periodismo de la agencia EFE) y *Gazta*, seleccionado en la sección Zinemira del Festival de San Sebastián.

Mikel Urretabizkaia is a print journalist and, above all, a television journalist. He has directed documentaries such as *El secreto de Urdaneta* (EFE International Journalism Award) and *Gazta*, selected in the Zinemira section of the San Sebastian Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Karmele Murua baserritar eta ardi latxaren gaztagileak artzainen lana azaltzen du, bai eta ardi latxaren gazta lehiaketa garrantzitsuenean parte hartzeko nola prestatzen diren ere.

Karmele Murua, baserritarra y elaboradora de queso de oveja latxa, explica la labor de los pastores y cómo se preparan para participar en el más importante concurso de quesos de oveja latxa.

Karmele Murua, baserritarra (farmer) and latxa sheep cheese maker, explains the work of the shepherds and how they prepare to take part in the most important latxa sheep cheese competition.

El más buscado
Álex Alonso (Espainia / España / Spain)
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAINVESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alex Alonsok *Ahora sabes*, *Mejor metálico*, *Life File* eta *Souvenir* film laburrak zuzendu ditu.

Álex Alonso ha dirigido los cortometrajes *Ahora sabes*, *Mejor metálico*, *Life File* y *Souvenir*.

Álex Alonso has directed the short films *Ahora sabes*, *Mejor metálico*, *Life File* and *Souvenir*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mafioso batzuk haien biktimaren bila dabiltza.

Unos mafiosos buscan a su víctima.

Some gangsters are looking for their victim.

Soroborda
Paolo Tizón (Perú / Perú / Peru)
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paolo Tizón Donostian bizi den zinemagile perutarra da. Elías Querejeta Zine Eskolako sorkuntza masterra egiten ari da. Bere lehen film luzea, *Vino la noche*, postprodukzio fasean dago eta Visions du Réel zinema-jaialdiko Industry Work in Progress sailean eta Guadalajarako zinema-jaialdiko Doculab sailean hautatu dute.

Paolo Tizón es un cineasta peruano afincado en San Sebastián. Está cursando el postgrado de Creación de Elías Querejeta Zine Eskola. Su primer largometraje, *Vino la noche*, está en fase de postproducción y ha sido seleccionado en la sección Industry Work in Progress del Festival Visions du Réel y en Doculab del Festival de Guadalajara.

Paolo Tizón is a Peruvian filmmaker based in San Sebastian. He is studying for a master's degree in creation at the Elías Querejeta Zine Eskola. His first feature film, *Vino la noche*, is in post-production and has been selected for the Industry Work in Progress section of the Visions du Réel Festival and Doculab at the Guadalajara Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Eskuzko estazio meteorologiko batek etengabe funtzionatu du azken 63 urteetan. Antxon langileak egunero egiten ditu neurketak eta jakin badaki urak ze garrantzia duen Euskal Herrian ezinbestekoak diren nekazaritzan eta abeltzaintzan.

Una estación meteorológica manual funciona ininterrumpidamente desde hace 63 años. Antxon, el operario, hace mediciones diariamente y comprende la importancia del agua para actividades tan centrales en el País Vasco como la agricultura y la ganadería.

A manual weather station has been in continuous operation for 63 years. Antxon, the operator, makes daily measurements and understands the importance of water for such central activities in the Basque Country as agriculture and livestock farming.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Lehiaketaz kanpoko sailak

Secciones no competitivas

Non-competitive sections

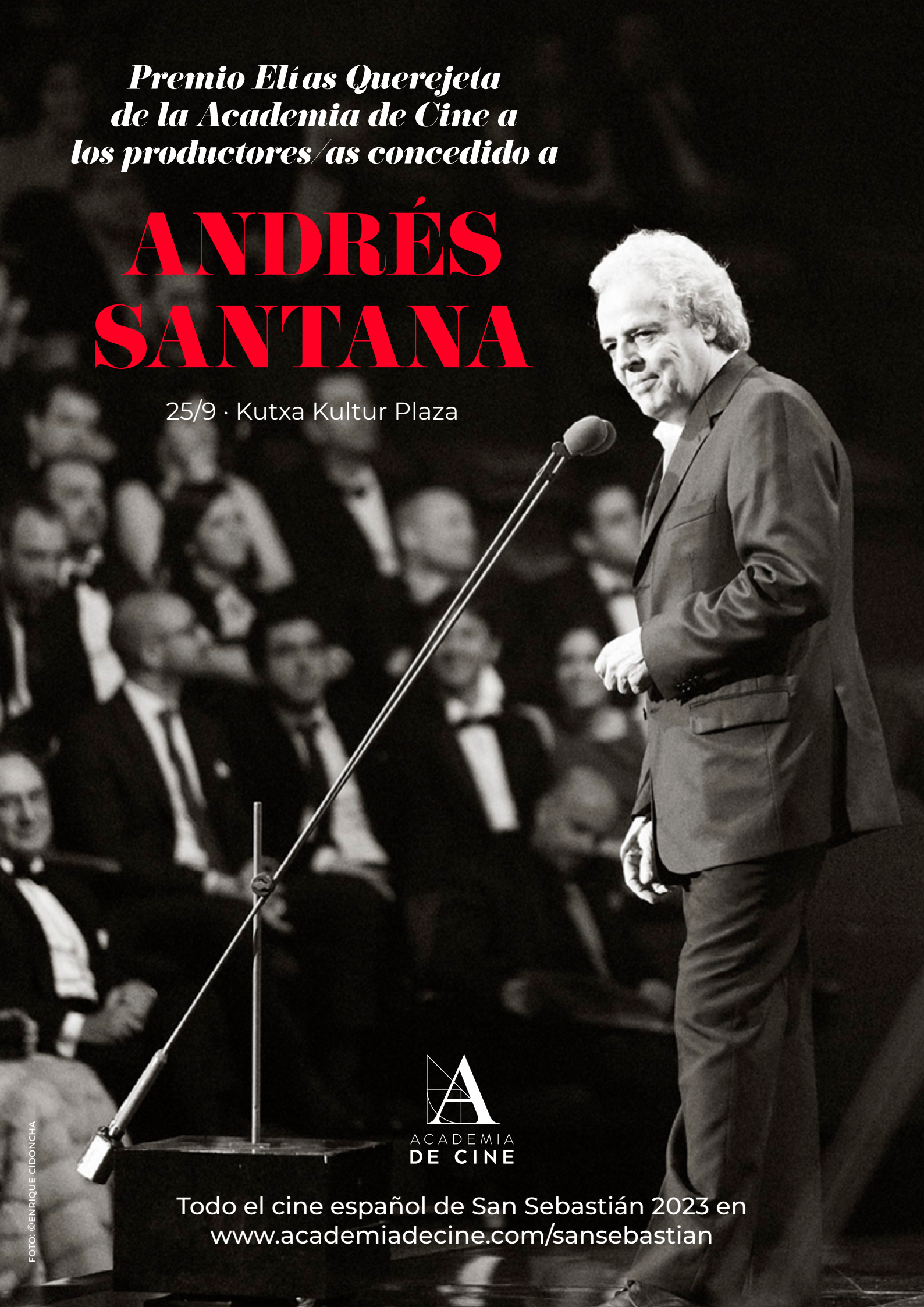
SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Premio Elías Querejeta de la Academia de Cine a los productores/as concedido a

ANDRÉS SANTANA

25/9 · Kutxa Kultur Plaza



ACADEMIA DE CINE

Todo el cine español de San Sebastián 2023 en
www.academiadecine.com/sansebastian

FOTO: ©ENRIQUE CIDONCHA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Made in Spain

SSIFF 2023 Iraila Septiembre 22/30 71

Made in Spain

Made in Spain sailak urteko espainiar pelikula interesgarrienak biltzen ditu era askotako irizpideen arabera, nazioarteko prentsak eta industriak filmok ezagut ditzaten.

Made in Spain sailak Hispanitas du babesle eta SGAE fundazioa kolaboratzaile.

Made in Spain ofrece una selección de las películas españolas más interesantes del año atendiendo a criterios variados, para facilitar el conocimiento de las mismas a la prensa y la industria internacionales.

Made in Spain cuenta con Hispanitas como Patrocinador y con Fundación SGAE como Colaborador.

Made in Spain is a showcase of the most interesting Spanish movies of the year selected according to diverse criteria with a view to bringing them to the attention of the international industry and press.

Made in Spain has Hispanitas as its Sponsor and Fundación SGAE as its Collaborator.

Babeslea
Patrocinado por
Sponsored by:

HISPANITAS

Laguntzailea
Colaborador
Collaborator:

fundación sgae

No me llame Ternera

Jordi Évole, Màrius Sánchez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jordi Évole kazetaria (Cornellà de Llobregat, Espainia, 1974) TV3n hasi zen gidoigintzan eta Antena 3ko *Buenafuente* saioarekin igaro zen telebista nazionalera. 2008an *Salvados* erreportaje-saioa estreinatu eta 11 urte eman zituen hura zuzentzen. 2020an *Eso que tú me das* –Pau Donés musikariarekin izandako azken solasaldia– zuzendu zuen Ramón Lararekin. Bost Ondas sari jaso ditu bere ibilbidean. **Màrius Sánchez** (Bartzelona, Espainia. 1982) kazetaria eta gidoigilea da. 15 urte baino gehiago daramatza gidoigintza- eta eduki-lanak egiten Jordi Évolerekin batera *Salvados*, *Eso que tú me das* eta halako proiektuetan. 2020tik La Sextako *Lo de Évole* saioa zuzentzen dute. 2023an *Amén. Francisco Responde* dokumentala zuzendu zuten elkarrekin.

El periodista **Jordi Évole** (Cornellà de Llobregat, España.1974) se inició como guionista en TV3 y dio el salto a la televisión nacional con el programa *Buenafuente* de Antena 3. En 2008 estrenó el espacio de reportajes *Salvados*, que condujo durante 11 años. En 2020 dirigió junto a Ramón Lara *Eso que tú me das*, la última charla con el músico Pau Donés. A lo largo de su carrera ha recibido cinco premios Ondas. **Màrius Sánchez** (Barcelona, España. 1982) es periodista y guionista. Lleva más de 15 años realizando labores de guion y contenidos junto a Jordi Évole en proyectos como *Salvados* o *Eso que tú me das*. Desde 2020 ambos codirigen el programa *Lo de Évole*, en La Sexta. En 2023 han compartido también la dirección del documental *Amén. Francisco Responde.*

Journalist **Jordi Évole** (Cornellà de Llobregat, Spain.1974) started out as a scriptwriter for TV3 and made the leap to national television with the programme *Buenafuente* on Antena 3. In 2008 he premiered the reporting space *Salvados*, which he directed for 11 years. In 2020 he joined Ramón Lara to co-direct *Eso que tú me das*, the last chat with the musician Pau Donés. He has received five Ondas Awards during his career. **Màrius Sánchez** (Barcelona, Spain, 1982) is a journalist and screenwriter. He has been working on screenwriting and content for 15 years with Jordi Évole on projects such as *Salvados* and *Eso que tú me das*. Since 2020 the two have co-directed the programme *Lo de Évole*, on La Sexta. In 2023 they also shared directing of the documentary, *Amén. Francisco Responde*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

ETAn funts-funtsezkoa izan zen pertsona bati egindako elkarrizketa esklusibo bat aurkezten da *No me llame Ternera*n: Josu Urrutikoetxeaz ari gara (Josu Ternera ezizenez ezagunagoa). Jordi Évoleren eskutik, talde terroristari barrutik inoiz ikusi gabeko begirada bat ematen dio dokumentalak, zenbait une erabakigarri jorratzeaz gain (2018an desegin zen). Francisco Ruizi –gatazkaren biktima bati– duela ia 50 urte jasandako atentatuaren inguruko zalantzak argitzeko aukera eman dion elkarrizketa tirabiratsu eta sakona.

No me llame Ternera presenta una entrevista exclusiva a una de las figuras clave en la organización de ETA: Josu Urrutikoetxea, más conocido como Josu Ternera. De la mano de Jordi Évole, el documental ofrece una mirada inédita desde dentro a la banda terrorista y aborda algunos de los momentos decisivos hasta su disolución en 2018. Una tensa y exhaustiva conversación que ha permitido a una víctima del conflicto, Francisco Ruiz, resolver incógnitas del atentado que sufrió hace casi 50 años.

No me llame Ternera brings an exclusive interview with one of the key figures of ETA: Josu Urrutikoetxea, better known as Josu Ternera. Led by Jordi Évole, the documentary offers a hitherto unseen look at the inside of the terrorist outfit and addresses some of the decisive moments until it was disbanded in 2018. A tense and exhaustive conversation which has enabled one victim of the conflict, Francisco Ruiz, to solve some of the mysteries of the attack of which he was a victim almost 50 years ago.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jordi Évole
Producciones del Barrio (Spain)
+34 93 551 84 01
dpicas@delbarrio.tv

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JORDI ÉVOLE, MÀRIUS SÁNCHEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Jordi Évole, Màrius Sánchez, Júlia Badenes, Silvia Merino, Adrià Attardi

Argazkia / Fotografía / Photography
Paco Amate

Muntaketa / Montaje / Edition
Mònica Jové

Soinua / Sonido / Sound
David Mata

Artea / Arte / Art
Esther García

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
101 min.

La vida de Brianeitor

Álvaro Longoria (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Álvaro Longoria (Santander, Espainia. 1968) Morena Filmsen fundatzaileetako bat, ekoizlea eta zuzendaria da. Fikziozko 45 film luze ekoitzi ditu, eta horietako batek, *Campeones*ek (Javier Fesser, Belodromoa, 2018), film onenaren Goya eskuratu zuen. Zuzendari gisa, 2013an *Hijos de las nubes* (Made in Spain) bere lehen film luzearekin dokumental onenaren Goya irabazi zuen. Orduz geroztik, dokumental hauek zuzendu ditu: *The Propaganda Game* (Zabaltegi, 2015), Goya sarietarako izendatua; *Dos Cataluñas* (2018, Gerardo Olivaresekin zuzendua); *Ni distintos ni diferentes, Campeones* (Belodromoa, 2018); *Santuario* (2019), Donostia Zinemaldiaren jarduera paraleloen barruan aurkeztua, eta *Tequila. Sexo, drogas y rock and roll* (Made in Spain, 2022).

Álvaro Longoria (Santander, España. 1968) es productor, director y uno de los fundadores de Morena Films. Ha producido 45 largometrajes de ficción, uno de los cuales, *Campeones* (Javier Fesser, Velódromo, 2018) obtuvo el Goya a la mejor película. Como director, en 2013 ganó con su primer largometraje, *Hijos de las nubes* (Made in Spain), el Goya al mejor documental. Desde entonces ha dirigido los documentales *The Propaganda Game* (Zabaltegi, 2015), también nominado al Goya, *Dos Cataluñas* (2018, codirigido con Gerardo Olivares), *Ni distintos ni diferentes, Campeones* (Velódromo, 2018), *Santuario* (2019), presentado dentro de las actividades paralelas del Festival de San Sebastián, y *Tequila. Sexo, drogas y rock and roll* (Made in Spain, 2022).

Álvaro Longoria (Santander, Spain. 1968) is a producer, director and one of the founders of Morena Films. He has produced 45 feature-length movies, one of which, *Campeones / Champions* (Javier Fesser, Velodfome, 2018) garnered the Goya for Best Film. As a director, in 2013 his first feature, *Hijos de las nubes / Sons of the Clouds* (Made in Spain), won the Goya for Best Documentary. Since then, he has directed the documentaries *The Propaganda Game* (Zabaltegi, 2015), also nominated for the Goya, *Dos Cataluñas* (2018, co-directed with Gerardo Olivares), *Ni distintos ni diferentes, Campeones* (Velodrome, 2018), *Santuario* (2019), screened as part of the parallel activities of the San Sebastian Festival, and *Tequila. Sexo, drogas y rock and roll* (Made in Spain, 2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jaio zenetik, Brianek bi hatz baino ezin ditu mugitu, muskulu-atrofia degeneratiboa baitu. Fenomeno bihurtu da Brian mundu osoan sare sozialei esker, modako *gamer* eta *streamer*ra baita. Milioika *follower* ditu, egiten duen orotan jarraitzen diotenak, eta Javier Fesserren *Campeonex* filmarekin egin berri du debuta zineman. *La vida de Brianeitor* pelikulak gainditze-istorio liluragarri bat kontatzen digu: Brian nola bihurtu den Brianeitor2002, duen desgaitasun fisikoa gorabehera.

Con movilidad únicamente en dos dedos de las manos por la atrofia muscular degenerativa que padece desde que nació, Brian se ha convertido en un fenómeno mundial gracias a las redes sociales, donde es el *gamer* y *streamer* del momento. Tiene millones de followers que siguen cada uno de sus pasos y acaba de debutar en la gran pantalla en la película *Campeonex*, de la mano de Javier Fesser. *La vida de Brianeitor* cuenta la fascinante historia de superación de cómo Brian se ha convertido en Brianeitor2002 a pesar de su discapacidad física.

Only able to move two fingers of his hands due to having been born with degenerative muscular atrophy, Brian has become a global phenomenon thanks to social media, where he is the gamer and streamer of the moment. He has millions of followers who watch his every step and has recently made his big screen debut in the film *Campeonex*, with Javier Fesser. *La vida de Brianeitor* tells the fascinating story of overcoming the odds and how Brian became Brianeitor2002 despite his physical disability.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

https://www.sansebastianfestival.com/714371

Ekoizpena / Producción / Production
Anna Saura, Pilar Benito, Álvaro Longoria, Luis Manso, Javier Fesser
Morena Films (Spain)
+34 664 165 149
mserra@morenafilms.com

Luis Manso, Javier Fesser
Películas Péndelton (Spain)
+34 649 874 749
luis@peliculaspendelton.com

Salmentak / Ventas / Sales
Banaketa / Distribución / Distribution
Notorius Pictures (Spain)
+34 625 159 506
j.vazquez@notoriouspictures.es
www.notoriouspictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ÁLVARO LONGORIA

Gidoia / Guion / Screenplay
Álvaro Longoria

Argazkia / Fotografía / Photography
Fiorela Gianuzzi

Musika / Música / Music
Lucas Vidal

Muntaketa / Montaje / Edition
Desirée Duro

Soinua / Sonido / Sound
Barto Alcaine

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Brian Albacete

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
72 min.

Amanece
Juan Francisco Viruega (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juan Francisco Viruegak (Almería, Espainia. 1982) bost film labur idatzi, zuzendu eta ekoiztu ditu. Lehenengoarekin (*Estocolmo*) Nesten –Donostia Zinemaldiko zinema-ikasleen film laburren nazioarteko lehiaketan– parte hartu zuen 2010ean. Hauek zuzendu zituen geroago: *Postales desde la luna* (2012), *Solsticio* (2014), *Domesticado* (2018) eta *La cicatriz* (2019), Cannes, Sevilla, SEMINCI, Seattle, Los Angeles, Ischia eta halako nazioarteko zinema-jaialdietan hautatuak. RTVA Saria lau aldiz irabazi du, ASECAN Saria bitan eta Madrid en Corto Saria behin. 2016tik 2019ra Almería Western Film Festival zuzendu zuen eta 2014tik TAI Arteen Unibertsitate Eskolako Zinematografiako Gradu Ofizialaren zuzendaria da. *Amanece* bere lehen film luzea da.

Juan Francisco Viruega (Almería, España. 1982) ha escrito, dirigido y producido cinco cortometrajes. Con el primero de ellos, *Estocolmo*, participó en 2010 en Nest, la competición internacional de cortometrajes de estudiantes de cine del Festival de San Sebastián. Le siguieron *Postales desde la luna* (2012), *Solsticio* (2014), *Domesticado* (2018) y *La cicatriz* (2019), seleccionados en festivales internacionales como Cannes, Sevilla, SEMINCI, Seattle, Los Ángeles o Ischia. Ha ganado el Premio RTVA en cuatro ocasiones, el Premio ASECAN en dos y el Premio Madrid en Corto. Entre 2016 y 2019 dirigió el Almería Western Film Festival y desde 2014 es director del Grado Oficial en Cinematografía de la Escuela Universitaria de las Artes TAI. *Amanece* es su primer largometraje.

Juan Francisco Viruega (Almería, Spain. 1982) has written, directed and produced five short films. With the first, in 2010, he participated in Nest, the international competition for short films by film students at San Sebastian Festival. Next came *Postales desde la luna* (2012), *Solsticio* (2014), *Domesticado* (2018) and *La cicatriz* (2019), selected for international festivals including Cannes, Seville, the SEMINCI, Seattle, Los Angeles and Ischia. He has picked up the RTVA Award four times, the ASECAN Prize twice and the Madrid en Corto Award. From 2016 to 2019 he directed the Almería Western Film Festival and, since 2014, has been director of the Official Degree in Cinematography at the University School of the Arts, TAI. *Amanece* is his first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Alba bere jaioterrira itzuliko da bere bikotekidearekin hautsi ondoren. Han bere ahizpa Candelarekin topo egingo du berriz. Biek haurtzaroko zauriak itxiko dituzte, arnasa elkarrekin hartuko dute berriz eta ama gaixoari lagunduko diote azken egunetan, basamortua, itsasoa eta gatza lekuko direla.

Alba regresa a su pueblo natal tras una ruptura sentimental. Allí se reencuentra con su hermana Candela. Las dos cerrarán heridas de la infancia, volverán a respirar juntas y acompañarán a su madre enferma en sus últimos días con el desierto, el mar y la sal como testigos.

Alba returns to her hometown after a break-up. There she reunites with her sister Candela. The two will close their childhood wounds and breathe together once again as they accompany their sick mother in her last days, with the desert, the sea and salt as witnesses.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Joaquín Hidalgo, Juan Francisco Viruega
Amanece Audiovisual AIE (Spain)
+34 650 811 554
ana.andres@atmproducciones.com
www.factoriadecreacion.com

Salmentak / Ventas / Sales
Moira Pictures (Spain)
+34 91 447 20 55
laura.martin@moirapictures.com
www.moirapictures.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Moira Pictures (Spain)
+34 91 447 20 55
ana.andres@atm-abretumente.com
www.moirapictures.com/amanece

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN FRANCISCO VIRUEGA

Gidoia / Guion / Screenplay
Juan Francisco Viruega

Argazkia / Fotografía / Photography
Pepe De la Rosa

Musika / Música / Music
Tagore González

Muntaketa / Montaje / Edition
Mikel Iribarren

Soinua / Sonido / Sound
Dani Peña

Artea / Arte / Art
Beatriz López

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Iria del Río, Aura Garrido, Isabel Ampudia

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Asedio

Miguel Ángel Vivas (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miguel Ángel Vivasek (Sevilla, Espainia. 1974) 2002an Donostia Zinemaldiko Zinema Eskolen I. Topaketan parte hartu zuen *El hombre del saco* film laburrarekin. Urte horretan bertan zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Reflejos*. Hauek zuzendu zituen ondoren: *Secuestrados* (2010), beldurrezko film onenaren eta zuzendaritza onenaren sariak lortu zituena Austineko Fantastic Fest zinema-jaialdian eta Zilarrezko Méliès Saria Espooko zinema-jaialdian; *Extinction* (2015); *Inside* (2016); eta *Tu hijo* (2018), gizonezko aktore protagonista onenaren Goya sarirako izendatua (José Coronado). Telesailen atalak ere zuzendu ditu: *Mar de plástico* (2016), *La casa de papel* (2017), *Vivir sin permiso* (2018), *Vis a vis: El oasis* (2020), etab. *Asedio* lehiaketaz kanpo aurkeztu zen Málagako zinema-jaialdiko Málaga Premiere sailean.

Miguel Ángel Vivas (Sevilla, España. 1974) participó en 2002 con su cortometraje *El hombre del saco* en el I Encuentro de Escuelas de Cine del Festival de San Sebastián. Ese mismo año dirigió su primer largometraje, *Reflejos*, al que siguieron *Secuestrados* (2010), que obtuvo los premios a la mejor película de terror y a la mejor dirección en el Fantastic Fest de Austin y el Méliès de Plata en el Festival de Espoo, *Extinction* (2015), *Inside* (2016) y *Tu hijo* (2018), nominado al Goya al mejor actor protagonista (José Coronado). En televisión ha dirigido varios capítulos de series como *Mar de plástico* (2016), *La casa de papel* (2017), *Vivir sin permiso* (2018) o *Vis a vis: El oasis* (2020). *Asedio* se presentó fuera de concurso en la sección Málaga Premiere del Festival de Málaga.

Miguel Ángel Vivas (Seville, Spain. 1974) participated with his short film *El hombre del saco* in San Sebastian Festival's I Film Schools Meeting in 2002. That same year he directed his first feature film, *Reflejos*, followed by *Secuestrados* (2010), which won the Best Horror Film and Best Director Awards at the Austin Fantastic Fest and the Silver Méliès at Espoo Festival, *Extinction* (2015), *Inside* (2016) and *Tu hijo* (2018), nominated for the Best Actor Goya (José Coronado). In television he has directed several episdes of series such as *Mar de plástico* (2016), *La casa de papel* (2017), *Vivir sin permiso* (2018) and *Vis a vis: El oasis* (2020). *Asedio* screened out of competition in the Málaga Premiere section of Málaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Danirentzat espainola izatea bere herrialdea istiluen aurkako polizia gisa zerbitzatzea da, bere bandera ohoratzea, legea betearaztea. Alabaina, Madrilgo auzo gatazkatsu bateko etxegabetze batean dagoela, ustelkeria-sare batekin egingo du topo, eta bizirik irauteko ihes egin beharko du. Nasharen –etxetik bota berri duen nigeriar gazte baten– eta haren seme Littleren laguntza bakarrik izanik, konturatuko da lan egiten duen sistema ez dela irtenbidea; aitzitik, agian beti izan da arazoaren parte.

Para Dani ser español es servir a su país como antidisturbios, honrar su bandera, hacer cumplir la ley. Pero durante un desahucio en un barrio conflictivo de Madrid, Dani se encontrará con una trama de corrupción que hará que tenga que huir por su vida. Sólo podrá contar con la ayuda de Nasha, una joven nigeriana a la que acaba de desahuciar, y su hijo Little. Será entonces cuando se dé cuenta de que el sistema para el que trabaja no es la solución, quizás siempre fue parte del problema.

For Dani, being Spanish means serving his country as a member of the riot police squad, honouring his flag, enforcing the law. But during an eviction in a troubled area of Madrid, Dani uncovers a corruption ring that will make him fear for his life. His only help will lie in Nasha, a young Nigerian girl he just evicted, and her son Little. He soon realises that the system he works for is not the solution, but may always have been part of the problem.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Enrique López Lavigne
Apache Films (Spain)
+34 610 252 189
enrique@apaches.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Sony Pictures Entertainment Iberia SL (Spain)
+34 91 377 71 00
natalia_fernandez@spe.sony.com
www.sonypictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIGUEL ÁNGEL VIVAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Marta Medina

Argazkia / Fotografía / Photography
Rafael Repáraz

Musika / Música / Music
Sergio Acosta Russek

Muntaketa / Montaje / Edition
Luis de la Madrid

Soinua / Sonido / Sound
Eduardo Esquide, David Mantecón

Artea / Arte / Art
Laura Herrando

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Natalia de Molina, Bella Agossou

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
100 min.

Bajo terapia / Under Therapy

Gerardo Herrero (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gerardo Herrerok (Madril, Espainia. 1953) 100 film luze baino gehiago ekoitzi ditu Alain Tanner, Adolfo Aristaráin, Manoel de Oliveira, Bigas Luna, Mariano Barroso, Ken Loach eta Arturo Ripstein zuzendarientzat, besteak beste. Zuzendari gisa, hauek nabarmentzen dira: *Desvío al paraíso* (Made in Spanish, 1994), *Malena es un nombre de tango* (Made in Spanish, 1996), *Territorio comanche* (Made in Spanish, 1997), *Frontera sur* (Sail Ofiziala, 1998), *El misterio Galíndez* (Sail Ofiziala, lehiaketaz kanpo, 2002), *Heroína* (2004, Zinemaldiko *Errebelde eta intsumisoak* atzerabegirakoan sartua 2005ean), *Los aires difíciles* (Made in Spain, 2006) eta *Silencio en la nieve* (Made in Spain, 2012). Donostiako Epaimahai Ofizialeko kide izan zen 1999an. *Bajo terapia / The Girls Are Alright* filmak Zilarrezko Biznaga Epaimahaiaren Sari Berezia eskuratu zuen Málagan.

Gerardo Herrero (Madrid, España. 1953) ha producido más de 100 largometrajes para directores como Alain Tanner, Adolfo Aristaráin, Manoel de Oliveira, Bigas Luna, Mariano Barroso, Ken Loach o Arturo Ripstein. Como director, destacan en su filmografía *Desvío al paraíso* (Made in Spanish, 1994), *Malena es un nombre de tango* (Made in Spanish, 1996), *Territorio comanche* (Made in Spanish, 1997), *Frontera sur* (Sección Oficial, 1998), *El misterio Galíndez* (Sección Oficial, fuera de competición, 2002), *Heroína* (2004, incluida en la retrospectiva *Rebeldes e insumisas* de San Sebastián 2005), *Los aires difíciles* (Made in Spain, 2006) o *Silencio en la nieve* (Made in Spain, 2012). Fue miembro del Jurado Oficial de San Sebastián en 1999. *Bajo terapia* obtuvo en Málaga la Biznaga de Plata Premio Especial del Jurado.

Gerardo Herrero (Madrid, Spain. 1953) has produced more than 100 feature films for directors including Alain Tanner, Adolfo Aristaráin, Manoel de Oliveira, Bigas Luna, Mariano Barroso, Ken Loach and Arturo Ripstein. His films include *Desvío al paraíso* (Made in Spanish, 1994), *Malena es un nombre de tango* (Made in Spanish, 1996), *Territorio comanche* / *Comanche Territory* (Made in Spanish, 1997), *Frontera sur* (Official Selection, 1998), *El misterio Galíndez* (Official Selection, out of competition, 2002), *Heroína* (2004, included in the *Rebels and Untamed* retrospective in San Sebastian 2005), *Los aires difíciles* / *Rough Winds,* Made in Spain (2006) and *Silencio en la nieve* / *Frozen Silence* (Made in Spain, 2012). He sat on the San Sebastian Official Jury in 1999. *Bajo terapia* / *Under Therapy* won the Silver Biznaga Special Jury Prize in Málaga.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hiru bikote ezohiko talde-terapiako saio batera joan dira. Psikologoak aginduak dituzten gutun-azalak utzi dizkie, eta denen artean arazoei heldu eta aztertu egin beharko dituzte. Proposatutako mekanikak euren iritzia ematera eta eztabaidatzera bultzatzen ditu, eta, azkenean, diren bezala agertuko dira. Umorez, pertsonaien bidaia emozionala uste ez zuten mugetaraino korapilatuko da.

Tres parejas acuden a una inusual sesión de terapia de grupo. La psicóloga les ha dejado unos sobres con consignas que las parejas tendrán que abordar y analizar entre todos. La mecánica propuesta alienta a que todos opinen, discutan y finalmente se acaban mostrando tal y como son. Con humor, el viaje emocional de los personajes se complicará hasta límites insospechados.

Three couples participate in an unusual group therapy session. The psychologist has left them a series of issues that the couples will have to jointly address and analyse. The proposed mechanics prompt them all to give their opinion, argue and finally show themselves as they really are. Humorously, the complication of the participants' emotional journey will stretch to ususpected limits.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gerardo Herrero
Tornasol SL (Spain)
+34 91 102 30 24
tornasol@tornasolmedia.com
www.tornasolmedia.com

Mariela Besuievsky
Alcaraván Films A.I.E. (Spain)
+34 91 102 30 24
mariela@tornasolmedia.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
festivals@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Syldavia Cinema (Spain)
+34 91 102 30 24
eoliete@syldaviacinema.com
www.syldaviacinema.info

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
GERARDO HERRERO

Gidoia / Guion / Screenplay
Gerardo Herrero

Argazkia / Fotografía / Photography
Juan Carlos Gómez

Musika / Música / Music
Paula Olaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Clara Martínez Malagelada

Soinua / Sonido / Sound
Eduardo Esquide

Artea / Arte / Art
Leire de Esteban

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Malena Alterio, Alexandra Jiménez, Fele Martínez, Antonio Pagudo, Eva Ugarte, Juan Carlos Vellido

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
92 min.

Las chicas están bien / The Girls Are Alright

Itsaso Arana (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Itsaso Arana aktorea (Tafalla, Espainia. 1985) film hauen protagonista izan da: Jonás Truebaren *La Reconquista* (2016), Donostian Urrezko Maskorra lortzeko lehiatu zena; *La Virgen de Agosto* (Made in Spain, 2019) atzerriko film onenaren César sarirako izendatua (Arana gidoigileetako bat ere izan zen), eta *Tenéis que venir a verla* (Made in Spain, 2022), Epaimahaiaren Sari Berezia Karlovy Varyko zinema-jaialdian. Aktore gisa, honako filmetan egin du lan: *Las altas presiones* (Ángel Santos, Made in Spain, 2015), *Diecisiete* (Daniel Sánchez Arévalo, 2019, Donostiako Sail Ofizialean lehiaz kanpo estreinatua) eta *La voluntaria* (Nely Reguera, 2022), bestteak beste. *Las chicas están bien*, Aranak zuzendutako lehen lana, Karlovy Varyn lehiatu zen.

La actriz **Itsaso Arana** (Tafalla, España. 1985) ha protagonizado las películas de Jonás Trueba *La Reconquista* (2016), que compitió por la Concha de Oro en San Sebastián, *La Virgen de Agosto* (Made in Spain, 2019), nominada al César a la mejor película extranjera y cuyo guion coescribió, y *Tenéis que venir a verla* (Made in Spain, 2022), Premio Especial del Jurado en Karlovy Vary. En su filmografía como intérprete se encuentran también *Las altas presiones* (Ángel Santos, Made in Spain, 2015); *Diecisiete* (Daniel Sánchez Arévalo, 2019), estrenada fuera de competición en la Sección Oficial en San Sebastián, y *La voluntaria* (Nely Reguera, 2022). *Las chicas están bien / The Girls Are Alright*, su debut como directora, compitió en el Festival de Karlovy Vary.

Actress **Itsaso Arana** (Tafalla, Spain. 1985) has starred in films by Jonás Trueba: *La Reconquista / The Reconquest* (2016), which competed for the Golden Shell in San Sebastian, *La Virgen de Agosto / The August Virgin (*Made in Spain, 2019), nominated for the César for Best Foreign Film and whose screenplay she co-wrote, and *Tenéis que venir a verla / You Have to Come and See It (*Made in Spain, 2022), Special Jury Prize at Karlovy Vary. Among her other films as an actress are *Las altas presiones* (Ángel Santos, Made in Spain, 2015); *Diecisiete / Seventeen (*Daniel Sánchez Arévalo, 2019), premiered out of competition in the Official Selection at San Sebastian, and *La voluntaria* (Nely Reguera, 2022). *Las chicas están bien / The Girls Are Alright* her directorial debut, competed at the Karlovy Vary Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Udan, neska talde bat astebetez elkartuko da landetxe batean antzezlan bat entseatzeko. Elkarrekin bizi diren bitartean, adiskidetasunari, antzezpenari, maitasunari, zurztasunari eta heriotzari buruzko ezagutzak trukatuko dituzte, partekatzea hobera egiteko gakoa izango delako itxaropen ezkutuarekin. *Las chicas están bien* udako ipuin bat da: printzesak, zaldiak, apoak, sutzar bat, festa bat, ibai bat, gutun ugari eta are printze despistatu bat.

Un grupo de chicas se junta en una casa de campo durante una semana de verano para ensayar una obra de teatro. Durante la convivencia, intercambian sus saberes sobre la amistad, la actuación, el amor, la orfandad y la muerte; con la secreta esperanza de que compartir les hará mejores. *Las chicas están bien* es un cuento de verano con princesas, caballos, sapos, un fuego, una fiesta, un río, muchas cartas y hasta un príncipe despistado.

A group of girls meet at a country house for a week in summer to rehearse a play. During their time together, they exchange their knowledge of friendship, acting, love, orphanhood and death; with the secret hope that sharing will make them better people. *Las chicas están bien / The Girls Are Alright* is a summer tale with princesses, horses, toads, a fire, a fiesta, a river, myriad letters, and even a scatterbrained prince.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Javier Lafuente
Los Ilusos (Spain)
+34 606 818 818
javier@losilusosfilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Bendita Film Sales (Spain)
+34 922 926 541
sales@benditafilms.com
www.benditafilms.com/about-contact

Banaketa / Distribución / Distribution
Elastica Films (Spain)
+34 665 634 165
atorres@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ITSASO ARANA

Gidoia / Guion / Screenplay
Itsaso Arana

Argazkia / Fotografía / Photography
Sara Gallego

Muntaketa / Montaje / Edition
Marta Velasco

Soinua / Sonido / Sound
Carla Silván

Artea / Arte / Art
Laura Renau

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Itsaso Arana, Bárbara Lennie, Irene Escolar, Itziar Manero, Helena Ezquerro

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

Creatura
Elena Martín Gimeno (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Elena Martín Gimeno aktore, gidoilari eta zuzendariak (Bartzelona, Espainia, 1992) *Julia ist* (Made in Spain, 2017) filmarekin egin zuen debuta film luzeen zuzendaritzan. Film onenaren eta zuzendaritza onenaren Zilarrezko Biznagak jaso zituen Málagako zinema-jaialdiko Zonacine sailean, eta haren protagonista ere izan zen. Besteak beste, honako hauetan egin du lan antzezle gisa: *Les amigues de l'Àgata / Las amigas de Ágata* (Laia Alabart, Marta Verheyen, Laura Rius Arán, Alba Cros, 2015), *Con el viento* (Meritxell Colell, Made in Spain, 2018, Berlinaleko Forum sailean aurkeztua) eta *Suc de síndria* film laburra (Irene Moray, 2019, Goya baten irabazlea). Bere bigarren film luzea, *Creatura* (Ikusmira Berriak 2020), Cannesko Quinzaine des Cinéastes sailean estreinatu eta film europar onenaren Europa Cinemas saria jaso zuen.

Actriz, guionista y directora, **Elena Martín Gimeno** (Barcelona, España.1992) debutó en el largometraje con *Julia ist* (Made in Spain, 2017), que recibió las Biznagas de Plata a la mejor película y a la mejor dirección en la sección Zonacine del Festival de Málaga y que también protagonizó. Su filmografía como intérprete incluye títulos como *Les amigues de l'Àgata* (*Las amigas de Ágata*, Laia Alabart, Marta Verheyen, Laura Rius Arán, Alba Cros, 2015), *Con el viento*, (Meritxell Colell, Made in Spain, 2018), presentada en la sección Forum del Festival de Berlín, o el corto ganador del Goya *Suc de síndria* (Irene Moray, 2019). Su segundo largometraje, *Creatura*, desarrollado en Ikusmira Berriak 2020, se estrenó en la Quincena de Cineastas de Cannes y recibió el Premio Europa Cinemas a la mejor película europea.

Actress, screenwriter and director **Elena Martín Gimeno** (Barcelona, Spain.1992) made her feature debut with *Julia ist* (Made in Spain, 2017), recipient of the Silver Biznagas for Best Film and Best Director in the Zonacine section of Málaga Festival and in which she also stars. Her films as an actor include titles such as *Les amigues de l'Àgata / Las amigas de Ágata* (Laia Alabart, Marta Verheyen, Laura Rius Arán, Alba Cros, 2015), *Con el viento* (Meritxell Colell, Made in Spain, 2018), screened in the Forum section of Berlin Festival, and the Goya-winning short *Suc de síndria* (Irene Moray, 2019). Her second feature, *Creatura*, developed in Ikusmira Berriak 2020, premiered at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes and received the Europa Cinemas Award for Best European Film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bere bikotekidearekin etxe berri batera bizitzera joan ondoren, Mila konturatuko da bere baitan dagoela desioa galtzearen kausa. Hortik aurrera, haurtzaroko eta nerabezaroko esperientziak berrikusteko bidaia bati ekingo dio, bere gorputzarekin adiskidetzeko itxaropenez.

Tras mudarse con su pareja a un nuevo hogar, Mila se da cuenta de que su pérdida de deseo se encuentra en sí misma. A partir de ahí, empieza un viaje en el que revisita experiencias de su infancia y adolescencia con la esperanza de reconciliarse con su propio cuerpo.

On moving into a new home with her partner, Mila realises that her loss of desire comes from within herself. She sets out on a journey to revisit the experiences of her childhood and adolescence in the hope of coming to terms with her own body.

Ikusmira Berriak VI

IKUSMIRA BERRIAK

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ariadna Dot, Marta Cruañas
Vilaüt Films (Spain)
+34 93 443 07 69
adot@vilautfilms.com
www.vilautfilms.com

Tono Folguera
Lastor Media (Spain)
+34 93 443 07 69
tfolguera@lastormedia.com
www.lastormedia.com

María Zamora
Elastica Films (Spain)
+34 619 974 597
mzamora@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

Stefan Schmitz
Avalon (Spain)
+34 913 66 43 64
sschmitz@avalon.me
www.avalon.me

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox (France)
+33 626 100 765
fiorella@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribución Audiovisual (Spain)
+34 913 66 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me/distribucion/estrenos/creatura

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ELENA MARTÍN GIMENO

Gidoia / Guion / Screenplay
Elena Martín Gimeno, Clara Roquet

Argazkia / Fotografía / Photography
Alana Mejía González

Musika / Música / Music
Clara Aguilar

Muntaketa / Montaje / Edition
Ariadna Ribas Surís

Soinua / Sonido / Sound
Oriol Donat i Martos, Laia Casanovas, Leo Dolgan

Artea / Arte / Art
Sylvia Steinbrecht

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Elena Martín Gimeno, Oriol Pla, Clara Segura, Alex Brendemühl, Carla Linares, Marc Cartanyà

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
112 min.

Els encantats (Los encantados)

Elena Trapé (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Elena Trapé (Bartzelona, Espainia. 1976) publizitate-iragarkiekin eta *No quiero la noche* (2006) eta *Pijamas* (2008) film laburrekin hasi zen zuzendaritzan. 2009an *La ruina* zuzendu zuen, Gaudí Sarietan telebista-film onenaren sarirako izendatutako *tv movie*a. 2010ean sartu zen zineman, *Blog* idatzi eta zuzendu zuenean (New Directors sailean lehiatu zen eta Círculo de Escritores Cinematográficos erakundeak zuzendari berri onenaren izendapena jaso zuen). 2015ean Isabel Coixeti buruzko *Palabras, mapas, secretos y otras cosas* dokumentala zuzendu zuen. *Les distàncies* (2018) filmak film onenaren Urrezko Biznaga eta zuzendaritza onenaren eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznagak irabazi zituen Málagan. Aurten gidoi onenaren Zilarrezko Biznaga jaso du *Els encantats* filmagatik.

Elena Trapé (Barcelona, España. 1976) dio sus primeros pasos como directora con anuncios publicitarios y los cortometrajes *No quiero la noche* (2006) y *Pijamas* (2008). En 2009 dirigió la *tv movie La ruina*, nominada a la mejor película para televisión en los Premios Gaudí. En 2010 dio el salto al cine al escribir y dirigir *Blog*, que compitió en New Directors y por la que fue nominada a la mejor dirección novel por el Círculo de Escritores Cinematográficos. En 2015 dirigió el documental sobre Isabel Coixet *Palabras, mapas, secretos y otras cosas*. Le siguió *Les distàncies* (2018), que ganó la Biznaga de Oro a la mejor película y las Biznagas de Plata a la mejor dirección y la mejor actriz en el Festival de Málaga, donde este año ha recibido la Biznaga de plata al mejor guion por *Els encantats* (*Los encantados*).

Elena Trapé (Barcelona, Spain. 1976) took her first steps as a director with commercials and the short films *No quiero la noche* (2006) and *Pijamas* (2008). In 2009 she directed the TV movie *La ruina*, nominated Best TV Film at the Gaudí Awards. In 2010 she made the jump to the cinema on writing and directing *Blog*, which competed in New Directors and for which she landed a Best New Director nomination from the Círculo de Escritores Cinematográficos. In 2015 she directed the documentary about Isabel Coixet, *Palabras, mapas, secretos y otras cosas*. This was followed by *Les distàncies* (2018), winner of the Golden Biznaga for Best Film and of the Silver Biznagas for Best Film and Best Actress at Málaga Festival, where she won this year's Silver Biznaga for Best Screenplay with *Els encantats*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Duela gutxi banandu da Irene, eta lehen aldiz egin beharko dio aurre lau urteko alabaren absentziari, aitarekin joan baita haurra egun batzuk igarotzera. Ez denez gai errealitate berri horretara egokitzeko, Pirinio Kataluniarreko herri txiki batean duen etxera joango da, aspaldi galdutakotzat sentitzen dituen segurtasun eta lasaitasuna berreskuratzeko. Alabaina, leku hori, hain ezaguna izan zena, bere bizitza berria bezain ikaragarri agertuko da pixkanaka, eta ihes egiteari utzi eta beldurrari aurre egin beste erremediorik ez du izango.

Tras su reciente separación, Irene se enfrenta por primera vez a la ausencia de su hija de cuatro años, que pasa unos días con su padre. Incapaz de adaptarse a esta nueva realidad, viaja a un pequeño pueblo del Pirineo catalán donde tiene una casa, buscando recuperar la seguridad y la calma que siente que hace tiempo ha perdido. Pero el lugar, que había sido tan familiar, se presenta poco a poco tan abrumador como su nueva vida y la acabará forzando a dejar de huir para enfrentarse a sus miedos.

Recently separated, Irene is faced for the first time with the absence of her 4-year-old daughter, who is spending a few days with her father. Unable to adapt to this new reality, she makes her way to her house in a small village in the Catalan Pyrenees in the attempt to regain the control and peace she feels she lost some time ago. But the place, once so familiar to her, slowly becomes as overwhelming as her new life and eventually forces her to stop running and face up to her fears.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta Ramírez
Coming Soon (Spain)
+34 636 020 136
info@comingsoonfilms.com
www.comingsoonfilms.com/es/

Adolfo Blanco, Manuel Monzón, Fernando Riera
A Contracorriente Films (Spain)
+34 935 938 536
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com/home

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 915 488 877
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 935 398 536
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ELENA TRAPÉ

Gidoia / Guion / Screenplay
Miguel Ibáñez Monroy, Elena Trapé

Argazkia / Fotografía / Photography
Pau Castejón

Musika / Música / Music
Anna Andreu

Muntaketa / Montaje / Edition
Sofi Escudé Poulenc (AMMAC)

Soinua / Sonido / Sound
Natxo Ortuzar

Artea / Arte / Art
Irene Montcada

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Laia Costa, Aina Clotet, Daniel Pérez Prada, Ainara Elejalde Bel, Pep Cruz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

El fantástico caso del Golem / The Fantastic Golem Affairs

Juan González, Fernando Martínez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ESTONIA / ESPAÑA - ESTONIA / SPAIN - ESTONIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juan González (Oviedo, Espainia. 1991) eta **Fernando Martínez** (Bartzelona, Espainia. 1991) Burnin' Percebes ezizenez ezaguna den bikoteak *Vet aquí un gat* (2012) eta *Liberade o Kraken* (2013) film laburrak eta *Ikea 2* (2016) eta *La reina de los lagartos* (2020) film luzeak zuzendu dituzte; *La reina de los lagartos* filmak Feroz sarietarako bi izendapen jaso zituen eta, besteak beste, Sevillako zinema-jaialdian, D'A Film Festival eta Cinespaña lehiaketan parte hartu ondoren. Gaur egun, *Meretricius* animazio-telesaila prestatzen ari dira, baita *Royal Films* ere. *El fantástico caso del Golem* –bikotearen hurrengo film luzea– Málagako zinema-jaialdiaren aurreko edizoan lehiatu zen.

Juan González (Oviedo, España. 1991) y **Fernando Martínez** (Barcelona, España. 1991), conocidos como Burnin' Percebes, han dirigido cortometrajes como *Vet aquí un gat* (2012) o *Liberade o Kraken* (2013) y los largometrajes *Ikea 2* (2016) y *La reina de los lagartos* (2020), que recibió dos nominaciones a los Premios Feroz y obtuvo el VII Premio Rizoma de Cine después de participar en el Festival de Sevilla, D'A Film Festival y Cinespaña, entre otros certámenes. Actualmente preparan la serie de animación *Meretricius* y su próximo largometraje, *Royal Films*. *El fantástico caso del Golem* compitió en el pasado Festival de Málaga.

Juan González (Oviedo, Spain. 1991) and **Fernando Martínez** (Barcelona, Spain. 1991), known as Burnin' Percebes, have directed short films including *Vet aquí un gat* (2012) and *Liberade o Kraken* (2013) in addition to the feature films *Ikea 2* (2016) and *La reina de los lagartos* (2020), recipient of two Feroz Awards and winner of the VII Rizoma de Cine Award after participating in the Seville Festival, D'A Film Festival and Cinespaña, among other events. They are currently working on the animated series *Meretricius* and their next feature, *Royal Films*. *El fantástico caso del Golem* / *The Fantastic Golem Affairs* competed at the last Málaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Parranda baten ondoren, David, mozkorturik, terraza batetik eroriko da, Juan adiskidearen begirada ezinduaren aurrean. Daviden gorputza mila puskatan desegingo da auto baten kapota jo ondoren. Inor eskandalizatzen ez dela dirudienez, Juanek zer gertatu den jakin nahiko du. Eta horrela, inkongruentzien eta zerutik erortzen diren pianoen labirinto batean murgilduko da.

Tras una noche de fiesta, David se precipita borracho desde una terraza ante la impotente mirada de su amigo Juan. El cuerpo de David impacta contra el capó de un coche desintegrándose en mil pedazos. Como nadie parece escandalizarse, Juan se propone descubrir qué ha pasado. Y así, se ve inmerso en un laberinto de incongruencias y pianos que caen del cielo...

After a night of partying, David has had too much to drink and falls from a terrace as his friend Juan looks on, impotent. David's body crashes onto a car bonnet and breaks into a thousand pieces. As nobody appears to be shocked, Juan sets out to see what happened, only to find himself caught up in a maze of contradictions and pianos that fall from the sky...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pedro Hernández Santos
Aquí y Allí Films S.L (Spain)
+34 91 009 99 63
info@aquiyallifilms.com
www.aquiyallifilms.com

Roberto Butragueño
Sideral Cinema S.L. (Spain)
+34 918 216 072
nuria@sideralcinema.com
www.sideralcinema.com

Pedro Herández Santos
Ghost Story AIE (Spain)
+34 910 099 963
info@aquiyallifilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Sideral Cinema S.L. (Spain)
+34 918 216 072
alice@sideralcinema.com
www.sideralcinema.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Sideral Cinema S.L. (Spain)
+34 918 216 072
marianna@sideralcinema.com
www.sideralcinema.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN GONZÁLEZ, FERNANDO MARTÍNEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Juan González, Fernando Martínez

Argazkia / Fotografía / Photography
Ion de Sosa

Musika / Música / Music
Sergio Bertran

Muntaketa / Montaje / Edition
Juliana Montañés

Soinua / Sonido / Sound
Antonio Mejías

Artea / Arte / Art
Carmen Main

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Brays Efe, Bruna Cusí, Javier Botet, Anna Castillo, Luis Tosar, Roberto Álamo, Nao Albet, Roger Coma, David Menéndez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

Hay una puerta ahí

Juan Ponce de León, Facundo Ponce de León (Uruguai / Uruguay / Uruguay)

URUGUAI - ESPAINIA / URUGUAY - ESPAÑA / URUGUAY - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juan (Montevideo, Uruguai. 1985) eta **Facundo Ponce de León** (Montevideo, Uruguai. 1978) anaiek Mueca Films ekoiztetxea sortu zuten 2012an, eta hauek garatu dituzte, besteak beste, horren bidez: *Sochi* (Juan eta Facundo Ponce de León, 2014) eta *Cuba: Music Revolution* (Juan Ponce de León, 2017) telebistarako dokumentalak, *Inside* (Juan Ponce de León, 2018) film laburra eta *El origen* (2018) eta *Vivir* (2021) telebistarako elkarrizketa-programak, Facundok aurkeztuak. *Hay una puerta ahí* Málagako zinema-jaialdiko emanaldi berezi batean aurkeztu zen.

Los hermanos **Juan** (Montevideo, Uruguay. 1985) y **Facundo Ponce de León** (Montevideo, Uruguay. 1978) fundaron en 2012 la productora Mueca Films, desde la que han desarrollado documentales para televisión como *Sochi* (Juan y Facundo Ponce de León, 2014) o *Cuba: Music Revolution* (Juan Ponce de León, 2017), cortometrajes como *Inside* (Juan Ponce de León, 2018) y programas televisivos de entrevistas como *El origen* (2018) o *Vivir* (2021), presentados por Facundo. *Hay una puerta ahí* se presentó en un pase especial en el Festival de Málaga.

Brothers **Juan** (Montevideo, Uruguay. 1985) and **Facundo Ponce de León** (Montevideo, Uruguai. 1978) founded, in 2012, the production company Mueca Films, with which they have made TV documentaries such as *Sochi* (Juan and Facundo Ponce de León, 2014) and *Cuba: Music Revolution* (Juan Ponce de León, 2017), short films like *Inside* (Juan Ponce de León, 2018) and TV interview programmes including *El origen* (2018) and *Vivir* (2021), presented by Facundo. *Hay una puerta ahí* was shown as a special screening at Málaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bi gizonen arteko adiskidetasun baten sorreraren deskribapena, batek besteari hiltzen laguntzen diola kontatzen diguna. Minaren onarpena, umore-sena eta familia eta lagunekiko konpromisoa ikusiko ditugu Enric eta Fernandoren solasaldi birtualetan, pandemiak galarazi egin baitzien elkar ikustea.

Retrato del nacimiento de una amistad entre dos hombres, mientras uno ayuda al otro a morir. La aceptación del dolor, el sentido del humor, el compromiso con la familia y los amigos, acompañaran las charlas virtuales de Fernando y Enric, ya que la pandemia no permitió que se pudieran encontrar.

Portrait of the birth of a friendship between two men, while one helps the other to die. The acceptance of pain, the sense of humour and the commitment to family and friends, will accompany the virtual chats between Fernando and Eric, who were unable to meet due to the pandemic.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lucila Bortagaray, Ramón Cardini, Facundo Ponce de León
Mueca Films (Uruguay)
+598 2406 6112
andres@muecafilms.com
www.muecafilms.com

Adolfo Blanco
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN PONCE DE LEÓN, FACUNDO PONCE DE LEÓN

Gidoia / Guion / Screenplay
Facundo Ponce de León, Juan Ponce de León

Musika / Música / Music
Luciano Supervielle

Muntaketa / Montaje / Edition
Guillermo Madeiro, Juan Ponce de León

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
79 min.

Hormigas perplejas / Perplexed Ants

Mercedes Moncada Rodríguez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mercedes Moncada Rodríguezek (Sevilla, Espainia. 1972) 2003an zuzendu zuen bere lehen film luze dokumentala, *La pasión de María Elena*, hainbat zinema-jaialditan saritua: Guadalajara, Sao Paulo eta Jerusalem. Bigarrena, *El inmortal* (Horizontes Latinos, 2005), Sundancen lehiatu eta Berlinaleko Forum sailean erakutsi zen, eta *La sirena y el buzo* (2009) filmarekin berriz izan zen bertan. Hauek osatzen dute bere filmografia: *Palabras mágicas para romper un encantamiento* (Zabaltegi Bereziak, 2012), *Mi querida España* (Zabaltegi, 2015) eta *El viento de levante persigue al sol que se hunde en el mar* (2023). Gaur egun DOCMA Espainiako zinema dokumentalaren elkarteko presidenteordea da.

Mercedes Moncada Rodríguez (Sevilla, España. 1972) dirigió en 2003 su primer largometraje documental, *La pasión de María Elena*, premiado entre otros en los festivales de Guadalajara, Sao Paulo y Jerusalén. El segundo, *El inmortal* (Horizontes Latinos, 2005), compitió en Sundance y se exhibió en la sección Forum del Festival de Berlín, a la que regresó con *La sirena y el buzo* (2009). Completan su filmografía *Palabras mágicas para romper un encantamiento* (Zabaltegi Especiales, 2012), *Mi querida España* (Zabaltegi, 2015) y *El viento de levante persigue al sol que se hunde en el mar* (2023). Actualmente es vicepresidenta de DOCMA - Asociación de cine documental en España.

Mercedes Moncada Rodríguez (Seville, Spain. 1972) directed, in 2003, her first feature-length documentary, *La pasión de María Elena*, winner of awards among others at the Guadalajara, Sao Paulo and Jerusalem festivals. The second, *El inmortal* (Horizontes Latinos, 2005), competed at Sundance and screened in the Forum section of the Berlin Festival, to which she returned with *La sirena y el buzo* (2009). Her other films are *Palabras mágicas para romper un encantamiento* (Zabaltegi Specials, 2012), *Mi querida España* (Zabaltegi, 2015) and *El viento de levante persigue al sol que se hunde en el mar* (2023). She is currently Vice-President of DOCMA - the Spanish Association of Documentary Cinema.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bigarren industria-iraultzaren amaieran, eskuekin itsasontziak eta hegazkinak egiten dituzten gizon eta emakumeek aurre egiten diote industriaren gainbeherari Europa hegoaldeko eskualde txiki batean, eta, aldi berean, XXI. mendeko ekoizpen-harremanen eraldaketaren arrastoa deskribatzen dute.

En el ocaso de la segunda revolución industrial, hombres y mujeres que con sus manos hacen barcos y aviones enfrentan el desplome de la industria en una pequeña región en el sur de Europa y a su vez retratan el rastro de la transformación de las relaciones de producción en el siglo XXI.

As the second industrial revolution winds down, men and women who make ships and airplanes with their hands face the collapse of industry in a small region in southern Europe and at the same time portray the trail of the transformation of production relations in the 21st century.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mercedes Moncada Rodríguez
Antonia Films, SL (Spain)
+34 637 496 186
mercedes@antoniafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Mercedes Moncada Rodríguez

Argazkia / Fotografía / Photography
Agustín Hurtado

Musika / Música / Music
Pedro Perles

Muntaketa / Montaje / Edition
Darío García García

Soinua / Sonido / Sound
Mercedes Moncada Rodríguez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Matria

Álvaro Gago (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Álvaro Gago (Vigo, Espainia, 1986) 2013an graduatu zen London Film Schoolen, *Curricán* film laburrarekin. Curtocircuiton zuzendaritza onenaren saria jaso zuen, baita film onenaren saria ere Canseko zinema-jaialdian. 2017an *Matria* film laburra zuzendu zuen, 2019ko Goya sarietarako izendatua eta Epaimahaiaren Sari Nagusia 2018ko Sundancen. Urte berean editatu zuen *Trote* (Xacio Baño, Zabaltegi-Tabakalera), Locarnoko Cineasti del Presente atalean estreinatua. 2021ean, Goya sarietarako izendatu zuten berriz, Locarnoko Pardi di Domani sailean 2019an aurkeztutako *16 de decembro* film laburragatik. Bere lehen film luzea da *Matria* eta izen bereko film laburrean funtsatuta dago. Berlinaleko Panorama sailean estreinatu eta Málagan emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga (María Vázquez) eta lehen lan onenaren ASECAN saria jaso zituen.

Álvaro Gago (Vigo, España.1986) se graduó en 2013 en la London Film School con el cortometraje *Curricán*, premio a la mejor dirección en Curtocircuito y a la mejor película en el Festival de Cans. En 2017 dirigió el cortometraje *Matria*, nominado al Goya en 2019 y Gran Premio del Jurado en Sundance 2018. Ese mismo año edita *Trote* (Xacio Baño, Zabaltegi-Tabakalera), estrenado en Cineasti del Presente del Festival de Locarno. En 2021 volvió a ser nominado al Goya por su cortometraje *16 de decembro*, presentado en la sección Pardi di Domani de Locarno en 2019. Su primer largometraje, *Matria*, que parte del corto homónimo, se estrenó en la sección Panorama del Festival de Berlín y recibió en Málaga la Biznaga de Plata a la mejor actriz (María Vázquez) y el Premio ASECAN a la mejor ópera prima.

Álvaro Gago (Vigo, Spain.1986) graduated in 2013 at the London Film School with the short film *Curricán*, Best Director Award in Curtocircuito and for Best Film at the Cans Festival. In 2017 he directed the short film *Matria*, nominated for the Goya in 2019 and Grand Jury Prize at Sundance 2018. That same year he edited *Trote* (Xacio Baño, Zabaltegi-Tabakalera), premiered in Cineasti del Presente at the Locarno Festival. In 2021 he received another Goya nomination for his short film *16 de decembro*, screened in the Parti di Domani section at Locarno in 2019. His first feature, *Matria*, expanding on the short of the same name, premiered in the Panorama section of the Berlin Festival and received the Silver Biznaga for Best Actress (María Vázquez) plus the ASECAN Award for Best Debut Feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ramona Galiziako herri batean bizi da, tentsio handiko eta ezin iragarrizko testuinguru pertsonal eta laneko batean murgilduta. Bere alaba Estrellari etorkizun ona emateko dena sakrifikatzen du beti, baina barrura begiratu beste erremediorik ez du izango; agian, bizitzeko arrazoi berri bat du.

Ramona vive en un pueblo de Galicia sumida en un contexto laboral y personal tenso e impredecible. Siempre sacrificándolo todo por el futuro de su hija Estrella, se verá empujada a mirar hacia dentro y a pensar que, tal vez, haya algo nuevo por lo que vivir.

Ramona lives in a Galician village bogged down by a tense and unpredictable working and personal situation. Always giving her all for the future of her daughter Estrella, she will be pushed to look inwards and consider that there just may be something else to live for.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Stefan Schmitz
Avalon Productora Cinematográfica S.L. (Spain)
+34 913 664 364
sschmitz@avalon.me
www.avalon.me

Daniel Froiz
Matriuska Producciones (Spain)
+34 653 973 635
froiz.daniel@matriuska.eu
www.matriuska.eu

María Zamora
Elástica Films (Spain)
+34 619 974 597
mzamora@elasticafilms.com
www.elasticafilms.com

Mireia Graell
Ringo Media (Spain)
+34 636 178 231
mireia@ringomediabcn.com
www.ringomediabcn.com

Salmentak / Ventas / Sales
New Europe Film Sales (Poland)
+48 882 119 890
aga@neweuropefilmsales.com
www.neweuropefilmsales.com/contact/

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalon Distribución Audiovisual S.L. (Spain)
+34 913 664 364
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ÁLVARO GAGO

Gidoia / Guion / Screenplay
Álvaro Gago

Argazkia / Fotografía / Photography
Lucía C. Pan

Musika / Música / Music
Patricia Cadaveira, Marcel Pascual

Muntaketa / Montaje / Edition
Ricardo Saraiva

Soinua / Sonido / Sound
Diego Staub

Artea / Arte / Art
Melania Freire

Antzezleak / Intérpretes / Cast
María Vázquez, Soraya Luaces

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

La memoria del cine: una película sobre Fernando Méndez-Leite / The Memory Of Cinema: A Film About Fernando Méndez-Leite

Moisés Salama (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Moisés Salamak (Melilla, Espainia. 1953) Historia Modernoko lizentziatura lortu zuen Granadako Unibertsitatean. 1994an Descarte Films ekoiztetxea sortu zuen. Hainbat zinema-ekitalditan kudeaketa- eta zuzendaritza-postuak bete ditu, hala nola Málagako zinema-jaialdiko zuzendaritzan, eduki-koordinatzaile gisa. Film luze dokumental hauek idatzi eta zuzendu ditu: *Melillenses* (2004), *Una historia personal* (2005), *Atlas bereber* (2008), *Vibraciones* (2010) eta *Caballo de viento* (2017). *La memoria del cine: una película sobre Fernando Méndez-Leite* emanaldi berezi gisa aurkeztu zen Málagako zinema-jaialdian.

Licenciado en Historia Moderna por la Universidad de Granada, **Moisés Salama** (Melilla, España. 1953) fundó en 1994 la productora Descarte Films. Ha ocupado puestos de gestión y dirección en distintos eventos cinematográficos, como, por ejemplo, en la dirección del Festival de Málaga, como coordinador de contenidos. Ha escrito y dirigido largometrajes documentales como *Melillenses* (2004), *Una historia personal* (2005), *Atlas bereber* (2008), *Vibraciones* (2010) y *Caballo de viento* (2017). *La memoria del cine: una película sobre Fernando Méndez-Leite* se presentó en un pase especial dentro del Festival de Málaga.

Graduate in Modern History from the University of Granada, **Moisés Salama** (Melilla, Spain. 1953) founded the production company Descarte Films in 1994. He has held managerial and executive positions at several film-related events such as, for example, Málaga Festival, as content coordinator with the executive department. He has written and directed feature-length documentaries including *Melillenses* (2004), *Una historia personal* (2005), *Atlas bereber* (2008), *Vibraciones* (2010) and *Caballo de viento* (2017). *La memoria del cine: una película sobre Fernando Méndez-Leite* / *The Memory of Cinema: A film about Fernando Méndez-Leite* showed in a special screening at Málaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Fernando Méndez-Leite Espainiako zinemaren historiako funtsezko pertsonetako bat da, mende-erditik gorako kultura zuinatu duena. Bere bizitzak eta memoriak gure zinematografiaren narrazioa ez ezik, kulturarena, politikarena eta bizitako aldaketa sozialena ere jasotzen du. Méndez-Leiteren memoriak eta oihartzun autobiografiko nabariak dituen eleberri bat idatzi izana aukeratu da, dokumental honetan, gizonaren biografia bere memoria ikaragarriaren bidez ezagutzeko.

Fernando Méndez-Leite es una de las personas fundamentales de la historia del cine español que jalona más de medio siglo de Cultura. Su vida y su memoria contiene no solo la narración de nuestra cinematografía, también de la cultura, la política y los cambios sociales que le han ido acompañando. La escritura de sus memorias y de una novela con evidentes resonancias autobiográficas es el momento elegido en este documental para recorrer con él su biografía desde su impresionante memoria.

Fernando Méndez-Leite is one of the fundamental people in the History of Spanish Cinema, spanning more than fifty years of culture. His life and memory contain not only the narration of our cinematography, but also of the culture, politics and social changes that have accompanied it. The writing of his memoires and a novel with obvious autobiographical overtones is the moment chosen in this documentary to join him in looking at his biography from his impressive memory.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Félix Tusell Sánchez,
Carmela Martínez Oliart
Estela Productora Cinematográfica S.L. (Spain)
+34 634 153 953
f.tusell@estelafilms.com
www.estelafilms.com

Moisés Salama
Mocosbi Films (Spain)
+34 609 500 978
moysalama@gmail.com

Rosa Pérez Roa
RTVE (Spain)
+34 952 84 82 20
hola@agenciafreak.com

Salmentak / Ventas / Sales
Agencia Audiovisual Freak (Spain)
+34 952 84 82 20
monica@agenciafreak.com
www.agenciafreak.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorrinte Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MOISÉS SALAMA

Gidoia / Guion / Screenplay
Moisés Salama, Miguel Ángel Oeste

Argazkia / Fotografía / Photography
Pau Esteve Birba, Oliver Heras, Luis Ángel Pérez, Víctor Benavides, Juan Cabello, Nano Usieto

Musika / Música / Music
Leonor Watling, Alejandro Pelayo, Ulises Conti

Muntaketa / Montaje / Edition
Paula Bugni Saavedra

Soinua / Sonido / Sound
David Martín, Alberto Pacheco, Lalo Cosculluela Díaz, Ander García Barcenilla

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
92 min.

Mientras seas tú / Mentre siguis tu / While You're Still You

Claudia Pinto Emperador (Venezuela / Venezuela / Venezuela)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Una voz tímida en un concierto hueco (2001), *El silencio de los sapos* (2006) eta *Todo recto* (2007) film laburrak zuzendu ondoren, **Claudia Pinto Emperador**rek (Caracas, Venezuela. 1977) 2015ean zuzendu zuen bere lehen film luzea, *La distancia más larga* (2015), film iberoamerikar onenaren Goyako izendatua eta Montrealgo Festival des Films du Monde zinema-jaialdian film iberoamerikar onenaren sariaren irabazlea. Bigarrena *Las consecuencias* (2021) izan zen eta Kritikaren Epaimahaiaren Zilarrezko Biznaga Sari Berezia eta antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga jaso zituen Málagan, proiektu-fasean –2017an– Koprodukzio Foroaren Eurimages saria jasotzeaz gain Donostian. Egun, *Beguinas* fikzio-saila (Antena 3) zuzentzen du Rómulo Aguillaumerekin.

Tras realizar cortos como *Una voz tímida en un concierto hueco* (2001), *El silencio de los sapos* (2006) o *Todo recto* (2007), la cineasta hispanovenezolana **Claudia Pinto Emperador** (Caracas, Venezuela. 1977) dirigió en 2015 su primer largometraje, *La distancia más larga* (2015), que fue nominado al Goya a la mejor película iberoamericana y recibió el premio a la mejor película de América Latina en el Festival des Films du Monde de Montreal. El segundo, *Las consecuencias* (2021), obtuvo en el Festival de Málaga la Biznaga de Plata Premio Especial del Jurado de la Crítica y la Biznaga de Plata a la mejor actriz de reparto. Su proyecto había recibido en 2017 el Premio Eurimages del Foro de Coproducción en San Sebastián. Actualmente se ocupa de la dirección, junto a Rómulo Aguillaume, de la serie de ficción *Beguinas*, de Antena 3.

Having made short films such as *Una voz tímida en un concierto hueco* (2001), *El silencio de los sapos* (2006) and *Todo recto* (2007), in 2015 the Spanish-Venezuelan filmmaker **Claudia Pinto Emperador** (Caracas, Venezuela. 1977) directed her first feature film, *La distancia más larga* (2015), nominated for the Goya for Best Ibero-American Film and recipient of the Best Latin American Film Award at the Films du Monde Festival in Montreal. The second, *Las consecuencias* (2021), won the Silver Biznaga Special Jury Critics Award and Silver Biznaga for Best Supporting Actress at Málaga Festival. Its project had received the Eurimages Award at San Sebastian's Co-Production Forum in 2017. She is currently responsible for directing, with Rómulo Aguillaume, the fiction series *Beguinas*, for Antena 3.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Antzerkian, zineman eta telebistan 50 urte eman ondoren, Alzheimerra diagnostikatu diote Carme Eliasi. Haren lagun Claudia Pinto zuzendariarekin batera, Eliasen azken bidaia kontzientea egitea erabaki du. Antzeztu dituen pertsonaiek lagundu egiten diote Carmeri trantze horretan, fikzioaren eta errealitatearen arteko mugak desagertzen diren bitartean. *Mientras seas tú / Mentre siguis tu* ispilu-joko etengabea da, maitasun- eta adiskidetasun-ituna. Film *bizia* da eta Zinemaldian eman bitartean jarraituko dute filmatzen, oraina harrapatzeko eskakizun irmo gisa.

Tras 50 años en teatro, cine y televisión, Carme Elias es diagnosticada de Alzheimer. Junto a Claudia Pinto, directora y amiga, decide plasmar su último viaje consciente. Los personajes que Carme ha interpretado la acompañan en este trance, mientras las fronteras entre ficción y realidad se desvanecen. *Mientras seas tú / Mentre siguis tu* es un juego de espejos constante, un pacto de amor y amistad. Una película *viva* que seguirá rodándose a la vez que se proyecta en el Festival, como una contundente invitación a atrapar el presente.

After 50 years in theatre, film and television, Carme Elias is diagnosed with Alzheimer's Disease. Together with Claudia Pinto, a director and friend, they decide to record her last conscious voyage. The characters played by Carme accompany this difficult period, while the borders between fiction and reality disappear. *Mientras seas tú / While You're Still You* is a constant game of mirrors, a pact of love and friendship. A *living* film which will continue to shoot while it screens at the festival, as a powerful invitation to grab the present.

fundación sgae

***Dunia Ayaso* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Claudia Pinto Emperador
Sin Rodeos Films España S.L. (Spain)
+34 676 515 011
claudiapintoe@gmail.com
www.sinrodeosfilms.com

Araceli Isaac Delso
Nakamura Films S.L (Spain)
+34 615 913 180
araceli@nakamurafilms.com
www.nakamurafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CLAUDIA PINTO EMPERADOR

Gidoia / Guion / Screenplay
Claudia Pinto Emperador

Argazkia / Fotografía / Photography
Agnès Piqué Corbera

Musika / Música / Music
Vanessa Garde

Muntaketa / Montaje / Edition
Vicente Navarro (AMAE)

Soinua / Sonido / Sound
Juno Álvarez, Gerard Tárrega, Pau López

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
72 min.

Notas sobre un verano / Notes on a Summer

Diego Llorente Díaz (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Diego Llorentek (Pola de Siero, Espainia, 1984) film labur hauek zuzendu ditu: *Casa* (2011), FICXeko Errealizadore Berrien Saria; *Saturday* (2014); *Agostu* (2017); *Carolina*; *Friday*; *August 18* (2017) eta *Desaparecer* (2019). 2014an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Estos días*, eta 2018an, berriz, *Entrialgo*. Bi horiek hainbat zinema-jaialditan erakutsi ziren (Gijón, Uruguai, BAFICI eta Indie Memphis). *Las estaciones* (2018) telesail dokumentalaren zuzendari, ekoizle eta gidoigilea ere bada. *Notas sobre un verano* Rotterdameko aurreko zinema-jaialdian lehiatu zen.

Diego Llorente (Pola de Siero, España.1984) ha dirigido los cortometrajes *Casa* (2011), Premio Nuevos Realizadores del FICX, *Saturday* (2014), *Agostu* (2017), *Carolina, Friday, August 18* (2017) y *Desaparecer* (2019). En 2014 dirigió su primer largometraje, *Estos días*, al que siguió en 2018 *Entrialgo*, exhibidos en en los festivales de Gijón, Uruguay, BAFICI e Indie Memphis, entre otros. Es también director, productor y guionista de la serie documental *Las estaciones* (2018). *Notas sobre un verano* compitió en el pasado Festival de Róterdam.

Diego Llorente (Pola de Siero, Spain.1984) has directed the short films *Casa* (2011), New Filmmakers Award at the FICX, *Saturday* (2014), *Agostu* (2017), *Carolina, Friday, August 18* (2017) and *Desaparecer* (2019). In 2014 he directed his first feature film, *Estos días*, followed in 2018 by *Entrialgo*, screened at the Gijón, Uruguay, BAFICI and Indie Memphis festivals, among others. He is also director, producer and screenwriter of the documentary series *Las estaciones* (2018). *Notas sobre un verano / Notes on a Summer* competed at the last Rotterdam Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Marta, bere mutil-lagun Leorekin Madrilen kokatzen ari dela, Gijónera itzuliko da udako oporrak igarotzera. Bere lagun Elenarekin udako jarduerak egiten ditu: hondartza, berbenak, etab. Hondartzan Pablorekin egingo du topo berriz. Kafea hartzeko geratuko dira. Hainbat aldiz geratu eta azkenean sexu-harremanak izaten hasiko dira, gero eta maiztasun handiagoz, harremanari berriz heltzea pentsatzeraino. Leo Asturiasera joango zaio bisitatzera. Martak Leorekiko harremana ez haustea erabakiko du.

Marta vuelve de Madrid, donde está instalándose con su novio Leo, a Gijón para pasar las vacaciones de verano. Acompañada de su amiga Elena, lleva a cabo actividades propias del verano: playa, verbenas. En la playa se reencuentra con Pablo. Se citan para tomar café. Sus encuentros continúan hasta que acaban manteniendo relaciones sexuales y comienzan a repetirse con frecuencia, hasta el punto de hablar de retomar su relación. Leo viaja a Asturias para visitarla y Marta decide no romper con él.

Marta returns to Gijón for the summer holidays from Madrid, where she is setting up home with her boyfriend Leo. In the company of her friend Elena, the pair enjoy the typical summer fun: sunbathing, open-air fiestas. On the beach she runs back into Pablo. The pair arrange to meet for coffee. Their encounters continue until they end up having sex and start seeing each other regularly, to the point of discussing the possibility of getting back together again. Leo comes to Asturias to visit her and Marta decides not to break off with him.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Diego Llorente
Failo Cine (Spain)
+34 655 532 131
diegollorentediaz@gmail.com

Rubén G. Revilla
Báltico Media SL (Spain)
+34 680 241 639
ruben@baltico.es

Salmentak / Ventas / Sales
Patra Spanou Film (Germany)
+49 152 01987294
film@patraspanou.biz
www.patraspanou.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Surtsey Films (Spain)
+34 91 893 93 99
alberto.surtsey@gmail.com
www.surtseyfilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DIEGO LLORENTE DÍAZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Diego Llorente

Argazkia / Fotografía / Photography
Adrián Hernández

Musika / Música / Music
Luis Sánchez

Muntaketa / Montaje / Edition
Diego Llorente

Soinua / Sonido / Sound
José Luis Toral

Artea / Arte / Art
Inés F. Argüelles

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Katia Borlado, Álvaro Quintana, Antonio Araque, Rocío Suárez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
83 min.

Semilla del son / Seed of the Son

JuanMa Betancort (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

JuanMa Betancortek (Santa Cruz Tenerifekoa, Espainia. 1975) 2016an zuzendu zuen Pavel Giroudekin bere lehen film luzea, *Playing Lecuona*, Montrealgo zinema-jaialdian dokumental onenaren saria jaso zuena eta, besteak beste, Amsterdamgo IDFAn, Valladolideko SEMINCIn edo Rotterdamgo zinema-jaialdian aurkeztu zena. *María en el exilio* (2018) eta *Atlanticidad* (2019) izan ziren hurrengoak. Fikziozko film luzeak ere ekoitzi ditu, hala nola *Chamaco* (Juan Carlos Cremata, 2010), *Larga distancia* (Esteban Insausti, 2011), *Cuando los hombres quedan solos* (Fernando Martínez, 2017) eta *Platón* (Iván López, 2018). Gaur egun *La partitura del cosmos* film luzea ekoizten eta zuzentzen ari da.

JuanMa Betancort (Santa Cruz de Tenerife, España. 1975) dirigió en 2016 junto a Pavel Giroud su primer largometraje, *Playing Lecuona*, que recibió el premio al mejor documental en el Festival de Montreal y se presentó, entre otros certámenes, en el IDFA de Ámsterdam, la SEMINCI de Valladolid o el Festival de Róterdam. Le siguieron *María en el exilio* (2018) y *Atlanticidad* (2019). También ha producido largometrajes de ficción como *Chamaco* (Juan Carlos Cremata, 2010), *Larga distancia* (Esteban Insausti, 2011), *Cuando los hombres quedan solos* (Fernando Martínez, 2017) o *Platón* (Iván López, 2018). Actualmente produce y dirige el largometraje *La partitura del cosmos*.

JuanMa Betancort (Santa Cruz de Tenerife, Spain. 1975) directed, in 2016, with Pavel Giroud, his first feature film, *Playing Lecuona*, winner of the Best Documentary Award at Montreal Festival screened, among others, at the IDFA in Amsterdam, the SEMINCI in Valladolid and the Rotterdam Festival. Next came *María en el exilio* (2018) and *Atlanticidad* (2019). He has also produced feature-length films including *Chamaco* (Juan Carlos Cremata, 2010), *Larga distancia* (Esteban Insausti, 2011), *Cuando los hombres quedan solos* (Fernando Martínez, 2017) and *Platón* (Iván López, 2018). He is currently producing and directing the feature film *La partitura del cosmos*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Santiago Auserón sonaren erritmo-jakinduriaz blaitu zen 1984an Kubara egin zuen lehen bidaiaz geroztik, eta eragin hori bere musika-ibilbidera eraman du, berrikuntza mestizo gisa, *rock*ean. Bere egungo proiektua, Juan Perro, bere soinu-laborategia da eta Kuba, Espainia eta New Orleans sintetizatzen ditu bertan. Espainiako tradiziotik abiatu eta Mississippiko deltara egiten du hegan *blues* forman; tartean geldialdi bat egiten du Kubako sonean eta New Orleanseko *jazz*arekin funsionatzen du azkenik. Espainiako kultura postmodernoko irudi karismatikoenetako baten unibertsoan barneratzen gaituen *road movie* musikal bat.

Santiago Auserón se impregna de la sabiduría rítmica del son desde su primera visita a Cuba en 1984, influjo que traslada a su carrera musical como innovación mestiza en el rock. Su actual proyecto, Juan Perro, es su laboratorio sonoro y en él sintetiza Cuba, España y Nueva Orleans. Un viaje que parte de la tradición española y vuela al delta del Mississippi en forma de blues, con parada intermedia en el son cubano, para fusionarlo finalmente con el jazz de Nueva Orleans. Una *road movie* sonora que nos adentra en el universo de una de las figuras más carismáticas de la cultura postmoderna española.

Santiago Auserón has been soaking up the rhythmic wisdom of the Cuban son ever since his first visit to the country in 1984, an influence he transfers to his musical career as a hybrid innovation in the world of rock music. His current project, Juan Perro, is the sound lab in which he synthesizes Cuba, Spain and New Orleans. A voyage starting from Spanish tradition and flying to the Mississippi delta in the shape of the blues, stopping at the son Cubano along the way to finally merge it with the jazz of New Orleans. A mellifluous road movie taking us into the universe of one of the most charismatic figures of post-modern Spanish culture.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
JuanMa Betancort
Insularia Films (Spain)
+34 619 540 456
insularia@insularia.es
www.insularia.es

Banaketa / Distribución / Distribution
Karma Films (Spain)
+34 91 760 14 77
danibajo@karmafilms.es
www.karmafilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUANMA BETANCORT

Gidoia / Guion / Screenplay
JuanMa Betancort, Erlyn L. Borges

Argazkia / Fotografía / Photography
Ernesto Báez, Santiago Torres

Musika / Música / Music
Santiago Auserón, Erlyn L. Borges

Muntaketa / Montaje / Edition
JuanMa Betancort, Eduardo Cubillo

Soinua / Sonido / Sound
Christian Johansen

Artea / Arte / Art
Fátima Bravo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
99 min.

Sica
Carla Subirana (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Carla Subirana (Bartzelona, Espainia. 1972) zinema-zuzendaria, gidoigilea eta irakaslea da Blanquema Komunikazio Fakultatean, baita hainbat unibertsitatetako masterretan ere. Dokumentalaren eta fikzioaren artean dabil bere lana. Bere lehen film luzea, *Nadar* (2008), nazioarteko hainbat zinema-jaialditan eman zen eta dokumental onenaren Gaudí Sarirako izendatu zuten, baita bigarrena ere, Sevillako zinema-jaialdian estreinatutako *Volar* (2012). *Kaninambo*rekin (2012) Epaimahaiaren Aipamen Berezia lortu zuen Málagako zinema-jaialdian. 2016an bere lehen film laburra zuzendu zuen, *Atma*, 2017ko Fiver zinema-jaialdian Dantza Sari Nazionala jaso zuena. *Sica* Berlinaleko Generation 14plus sailean aurkeztu eta Málagako zinema-jaialdian lehiatu zen.

Carla Subirana (Barcelona, España. 1972) es directora, guionista y profesora de cine en la Facultad de Comunicación Blanquerna y de másteres en varias universidades. Su obra transita entre el documental y la ficción. Su primer largometraje, *Nadar* (2008), se proyectó en diversos festivales internacionales y fue nominada al Premio Gaudí al mejor documental, al igual que el segundo, *Volar* (2012), estrenado en el Festival de Sevilla. Con *Kaninambo* (2012) obtuvo la Mención Especial del Jurado en el Festival de Málaga. En 2016 dirigió su primer cortometraje, *Atma*, que recibió el Premio Nacional de Danza en el Fiver de 2017. *Sica*, se presentó en la sección Generation 14plus de la Berlinale y compitió en el Festival de Málaga.

Carla Subirana (Barcelona, Spain. 1972) is a director, screenwriter and professor of film at the Blanquerna Faculty of Communication and on master's degrees at several universities. Her work lies somewhere between documentary and fiction. Her first feature, *Nadar* (2008), screened at numerous international festivals and landed a Gaudí Award nomination for Best Documentary, as did her second, *Volar* (2012), premiered at Seville Festival. With *Kaninambo* (2012) she bagged the Special Jury Mention at Málaga Festival. In 2016 she directed her first short film, *Atma*, which received the Fiver National Dance Prize in 2017. *Sica* showed in the Generation 14plus section of the Berlinale and competed at Málaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Sicak –14 urteko neska batek– obsesio bat du: itsasoak aitaren gorpua itzul diezaion, Costa da Morten (Galizia) hondoratutako ontzi batean dezagertu baitzen hura. Labarrak zeharkatzen dituela, Suso el Cazatormentas ezagutuko du, Sica bezain mutil arraro bat; Suso Ofelia –ekaitz guztien ama– noiz iritsiko zain dago, eta istripuaren nondik norakoak ikertu eta aurkikuntza-bidaia mingarri batean murgilduko da neskatoa. Sicari zera iruditzen zaio, hazi zeneko marinel-herria –ozeanoaren basakeriak eta naturaren desoreka gero eta handiagoak markatuta– ez dela sekula herri hura izango.

Sica, una chica de 14 años, está obsesionada con que el mar devuelva el cuerpo de su padre tras un naufragio en la Costa da Morte, Galicia. Mientras recorre los acantilados conoce a Suso, el Cazatormentas, un chico raro como ella que espera la llegada de Ofelia, la madre de todas las tormentas. Sica investiga las circunstancias del accidente y se adentra en un doloroso viaje de descubrimiento. A sus ojos, el pueblo marinero donde ella ha crecido, marcado por la brutalidad de su océano y el creciente desequilibrio de la Naturaleza, jamás volverá a ser el mismo.

Fourteen-year-old Sica is obsessed with the idea of the sea returning her father's body after a shipwreck on the Costa da Morte, Galicia. While making her way along the cliffs she meets Suso, *El Cazatormentas*, a strange boy who, like her, is waiting for the arrival of Ofelia, the mother of all storms. Sica investigates the circumstances of the accident, delving into a painful voyage of discovery. In her eyes, the fishing town where she grew up, marked by the brutality of its ocean and the increasing imbalance of nature, will never be the same again.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alba Sotorra Clua
Alba Sotorra (Spain)
+34 93 113 37 34
production@albasotorra.com
www.albasotorra.com

Andrea Vazquez, Xavi Font
Miramemira (Spain)
+34 881 95 73 09
andrea@miramemira.com
www.miramemira.com

Andrea Vazquez
Amorambre Films (Spain)
+34 667 755 484
andrea@miramemira.com

Xavi Font
Zuzú Cinema (Spain)
+34 652 419 683
info@zuzucinema.com
www.zuzucinema.com

Alba Sotorra Clua
Sica, Alba Sotorra, AIE (Spain)
+34 93 113 37 34
production@albasotorra.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
juan@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
https://www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CARLA SUBIRANA

Gidoia / Guion / Screenplay
Carla Subirana

Argazkia / Fotografía / Photography
Mauro Herce, Anna Molins

Musika / Música / Music
Xavi Font

Muntaketa / Montaje / Edition
Juliana Montañés (AMMAC)

Soinua / Sonido / Sound
Amanda Villavieja

Artea / Arte / Art
Andrea Pozo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Thais García Blanco, Núria Prims, Marco Antonio Florido Añón, María Villaverde, Lois Soaxe

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
91 min.

La Singla

Paloma Zapata (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ALEMANIA / ESPAÑA - ALEMANIA / SPAIN - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paloma Zapata (Murtzia, Espainia. 1979) Arte Ederretan lizentziatua da eta 2008an La Fábrica Naranja etxea sortu zuen. Hamarkada bat baino gehiago eman zuen nazioarteko musika-bideoak zuzentzen Londres eta Bartzelonan. 2016an zuzendu zuen bere lehen dokumentala, *Casamance* film luzea. *Peret: yo soy la rumba* (2018) zuzendu zuen ondoren, dokumental onenaren Gaudí Sarirako izendatua. *La Singla*k Sunny Side of the Doc laborategian eta Circle Women Doc Accelerator nazioarteko programan parte hartu zuen. Tesalonikako zinema-jaialdiaren inaugurazio-filma izan zen, Málagako zinema-jaialdiko film luze dokumentalen Sail Ofizialean parte hartu zuen eta, besteak beste, DocsBarcelonako Publikoaren Saria jaso zuen.

Licenciada en Bellas Artes, **Paloma Zapata** (Murcia, España. 1979) fundó en 2008 su productora La Fábrica Naranja. Durante más de una década dirigió vídeos musicales internacionales entre Londres y Barcelona. En 2016 inició su trayectoria como directora de documentales con el largometraje *Casamance*. Dirigió a continuación *Peret: yo soy la rumba* (2018), que fue nominado al Premio Gaudí al mejor documental. *La Singla* participó en laboratorios como Sunny Side of the Doc o el programa internacional Circle Women Doc Accelerator. Fue la película inaugural del Festival de Tesalónica, formó parte de la Sección Oficial de largometrajes documentales del Festival de Málaga y recibió entre otros galardones el Premio del Público en DocsBarcelona.

A graduate in Fine Arts, **Paloma Zapata** (Murcia, Spain. 1979) founded her production company, La Fábrica Naranja, in 2008. For more than a decade she directed international music videos between London and Barcelona. In 2016 she set out on her career as a documentary-maker with the feature-length *Casamance*. Later she directed *Peret: yo soy la rumba* (2018), Gaudí Award nominee for Best Documentary. *La Singla* participated in laboratories including Sunny Side of the Doc and the international training programme Circle Woman Doc Accelerator. It was the opening film of Thessaloniki Festival, screened in the Offical Section for documentary features at Málaga Festival and received the Audience Award at DocsBarcelona among other accolades.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jaio eta gutxira gor geratu zen Antonia Singla, baina musika entzun gabe ikasi zuen dantzan. 17 urterekin flamenkoaren mundua irauli zuen, baina agertokietatik desagertu zen 30 urte bete baino lehen. Mende-erdi geroago, emakume bat La Singlaren desagerpenaren misterioa argitzen eta hura aurkitzen saiatuko da, emakumearen historia lazgarria bere ahotik entzuteko. Filmak iragana eta oraina uztartu eta artxiboko irudiak musika eta soinu grinatsuekin konbinatzen ditu.

Sorda al poco de nacer, Antonia Singla aprendió a bailar sin escuchar la música. Con solo 17 años revolucionó el mundo del flamenco, pero desapareció de los escenarios antes de cumplir los 30. Medio siglo después, una mujer tratará de desentrañar el misterio que rodea su desaparición y de encontrar a La Singla para escuchar en primera persona su desgarradora historia. La película entrelaza el pasado y el presente, combinando imágenes de archivo con música y sonido apasionados.

Deaf since shortly after her birth, Antonia Singla learned to dance without hearing the music. At the young age of 17 she revolutionised the flamenco world, only to disappear from the stage before turning 30. Fifty years on, a woman will try to unravel the mystery surrounding her disappearance and find La Singla to hear the first-hand version of her heartbreaking story. The film interweaves past and present, combining archive footage with impassioned music and sound.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Paloma Zapata
La Fábrica Naranja (Spain)
+34 647 790 445
info@lafabricanaranja.es
www.lafabricanaranja.es

Nadja Smith, Gregor Streiber
inselfilm produktion (Germany)
+49 176 30495701
nadja@inselfilm.de
www.inselfilm.de

Paola Sainz de Baranda
Malandar Films (Spain)
+34 667 461 154
malandarfilms@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Rise and Shine World Sales (Germany)
+49 304 737 2980
info@riseandshine-berlin.de
www.riseandshine-berlin.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Atera Films (Spain)
+34 629 308 378
info@aterafilms.com
www.aterafilms.com/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PALOMA ZAPATA

Gidoia / Guion / Screenplay
Paloma Zapata

Argazkia / Fotografía / Photography
Dani Mauri, Iñaki Gorraiz

Musika / Música / Music
Juliane Heinemann

Muntaketa / Montaje / Edition
Paloma Zapata

Soinua / Sonido / Sound
Hannes Schulze

Artea / Arte / Art
María Díaz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Helena Kaittani, Adelfa Calvo, María Alfonsa Rosso

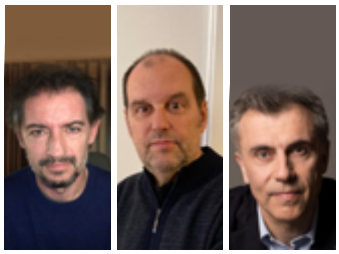
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

Unzué. L'últim equip del Juancar
(Unzué. El último equipo de Juancar)
Jesús Muñoz, Xavi Torres, Santi Padró (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director



Jesús Muñoz (Bartzelona, Espainia. 1971), gidoigile, zuzendari eta errealizadorea da. TV3n egin du bere ibilbide profesionala, Kirol Departamenturako telesail dokumentalak sortuz. **Xavi Torres** (Bartzelona, Espainia.1967) eta **Santi Padró** (Bartzelona, Espainia. 1961) Kirol Departamentuko erredaktoreak dira TV3n 1989tik. Besteak beste, *Gol a Gol* (2008ko Zapping Saria) eta *Hat Trick Barça* saioetan parte hartu dute, eta, gaur egun, Kirol Departamentuko dokumentalen arloan dihardute. Duela gutxi, *Messi, el desè art* (2021) eta *Alexia, perseguint un somni* (2022) dokumentaletan parte hartu dute. Saridunak izan dira bi lan horiek BCN Sports Film Festival zinema-jaialdian.

Jesús Muñoz (Barcelona, España. 1971), es guionista, director y realizador. Ha desarrollado su carrera profesional en TV3 creando series documentales para el departamento de deportes. **Xavi Torres** (Barcelona, España.1967) y **Santi Padró** (Barcelona, España. 1961) son redactores de Deportes en TV3 desde 1989. Han compartido espacio en programas como *Gol a Gol* (Premio Zapping 2008) y *Hat Trick Barça* y actualmente trabajan en el área de Documentales del departamento de Deportes. Recientemente, han participado en los documentales *Messi, el desè art* (2021) y *Alexia, perseguint un somni* (2022), ambos galardonados en el BCN Sports Film Festival.

Jesús Muñoz (Barcelona, Spain. 1971) is a screenwriter, director and producer. He has developed his professional career at TV3 creating documentary series for the sports department. **Xavi Torres** (Barcelona, Spain.1967) and **Santi Padró** (Barcelona, Spain. 1961) have been Sports editors at TV3 since 1989. They have shared space in programmes such as *Gol a Gol* (Zapping Award 2008) and *Hat Trick Barça* and currently work in the Documentary area of the Sports Department. They recently participated in the documentaries *Messi, el desè art* (2021) and *Alexia, perseguint un somni* (2022), both winners of awards at the BCN Sports Film Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Juan Carlos Unzuéren eguneroko bizitzaren kontakizuna bi urte eta erdiz, 2020ko ekainean Barçako entrenatzaile eta atezain ohiak alboko esklerosi amiotrofikoa duela jakinarazi zuenetik. Gaixotasuna ikusarazi nahi izan zuen hasieratik, gaixoei laguntzarik ematen ez zitzaiela salatzeko; horrez gain, ekitaldi handi bat antolatzeko asmoa adierazi zuen, ahalik eta diru gehien bildu eta diru hori ikerketara bideratzeko. Dokumentalean, FC Barcelona eta Manchester Cityko buruzagiekin futbol-partida bat antolatzeko egindako bilera eta elkarrizketa guztiei jarraipen zehatza egiten zaie (4,3 milioi euro bildu ziren partida hartan). Aldi berean, Unzuék etxeko ateak ireki eta bere endekapen fisikoaren bilakaera erakusten digu.

Relato del día a día de Juan Carlos Unzué durante dos años y medio, desde que en junio de 2020 el exportero y entrenador del Barça hizo público su diagnóstico de ELA. Desde el inicio se propuso, por un lado, visibilizar la enfermedad para denunciar la falta de ayuda a los enfermos y, por otro, montar un gran evento para recaudar la mayor cantidad de dinero para dedicarlos a la investigación. En el documental, se hace un exhaustivo seguimiento de todas las reuniones y conversaciones con dirigentes del FC Barcelona y del Manchester City para organizar un partido de fútbol que logró recaudar 4,3 millones de euros. En paralelo, Unzué abre las puertas de su casa y enseña la evolución de su degeneración física.

The story of Juan Carlos Unzué's daily life during two and a half years, since the former goalkeeper and trainer of Barça went public with his ALS diagnosis in June 2020. Right from day one he decided, on the one hand, to lend visibility to the disease in order to denounce the lack of help for those who suffer from it and, on the other, to organise a big event to raise as much money as possible for research. The documentary exhaustively follows all of the meetings and conversations held with managers of FC Barcelona and Manchester City to arrange a football game that succeeded in raising 4.5 million euros. Meanwhile, Unzué opens the doors to his home and reveals the evolution of his physical degeneration.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Marta Colás
Televisió de Catalunya S.A. (Spain)

Adolfo Blanco
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JESÚS MUÑOZ, XAVI TORRES, SANTI PADRÓ

Gidoia / Guion / Screenplay
Jesús Muñoz, Santi Padró, Xavi Torres

Argazkia / Fotografía / Photography
Domenec Gibert, Agustí Benlluire

Musika / Música / Music
Laura Andrés

Muntaketa / Montaje / Edition
Carles Comajuncosa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
92 min.

Upon Entry (La llegada)

Alejandro Rojas, Juan Sebastián Vásquez (Venezuela / Venezuela / Venezuela)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alejandro Rojasek (Caracas, Venezuela. 1976) zinemari buruzko dokumentalak idatzi, zuzendu eta editatu ditu telebistarako. Zinema-kazetari gisa, nazioarteko hainbat zinema-jaialditan parte hartu du: Cannes, Venezia, Toronto, Sundance, Berlin, etab. HBO, 100 Bares, Telenet, The Special Treats Productions eta Netflix konpainietarako lan egin du. **Juan Sebastián Vásquez** (Caracas, 1981) HBOrako *copy producer* gisa hasi zen lanean. Argazki-zuzendari gisa, film luze hauetan parte hartu du: *Callback* (Carles Torras), film onenaren Urrezko Biznaga eta gidoi onenaren eta aktore onenaren Zilarrezko Biznagak Málagako 2016ko zinema-jaialdian; eta *El practicante* (Carles Torras, 2020). *Upon Entry*k gizonezko antzezle onenaren Zilarrezko Biznaga irabazi zuen Málagan (Alberto Ammann).

Alejandro Rojas (Caracas, Venezuela. 1976) ha escrito, dirigido y editado documentales sobre cine para televisión. Como periodista cinematográfico ha cubierto festivales internacionales como Cannes, Venecia, Toronto, Sundance y Berlín. Ha trabajado para HBO, 100 Bares, Telenet, The Special Treats Productions y Netflix. **Juan Sebastián Vásquez** (Caracas, 1981) comenzó su carrera como *copy producer* para HBO. Como director de fotografía ha participado en largometrajes como *Callback* (Carles Torras), que ganó la Biznaga de Oro a la mejor película y las Biznagas de Plata al mejor guion y al mejor actor en el Festival de Málaga 2016, y *El practicante* (Carles Torras, 2020). *Upon Entry* (*La llegada*) obtuvo la Biznaga de Plata a la mejor interpretación masculina (Alberto Ammann) en Málaga.

Alejandro Rojas (Caracas, Venezuela. 1976) has written, directed and edited documentaries on cinema for television. As a film journalist he has covered international festivals such as Cannes, Venice, Toronto, Sundance and Berlin. He has worked for HBO, 100 Bares, Telenet, The Special Treats Productions and Netflix. **Juan Sebastián Vásquez** (Caracas, 1981) started his career as a copy producer for HBO. As a director of photography he has participated in feature films including *Callback* (Carles Torras), winner of the Golden Biznaga for Best Film and the Silver Biznagas for Best Screenplay and Best Actor at the Málaga Festival 2016, and *El practicante* (Carles Torras, 2020). *Upon Entry* won the Silver Biznaga for Best Actor (Alberto Ammann) in Málaga.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Diego, hirigile venezuelarra, eta Elena, Bartzelonako dantzari garaikidea, Estatu Batuetara joango dira bizitza berri bati ekiteko, bisa onartuak izanik. Alabaina, Newarkeko aireportuko immigrazio-alorrean sartzean, bigarren mailako ikuskapenerako gelara eramango dituzte. Bertan, mugako bi agentek ikuskapen-prozesu bat eta psikologikoki nekagarria den galdeketa bat egingo diete, bikoteak ezkutatzen duen zerbait ote duen jakin nahian.

Diego, urbanista venezolano, y Elena, bailarina contemporánea de Barcelona, se mudan a Estados Unidos con sus visados aprobados para empezar una nueva vida. Pero al entrar en la zona de inmigración del aeropuerto de Newark, son conducidos a la sala de inspección secundaria, donde dos agentes fronterizos les someten a un proceso de inspección y a un interrogatorio psicológicamente extenuante, en un intento de descubrir si la pareja tiene algo que ocultar.

Diego, a Venezuelan town planner, and Elena, a contemporary dancer from Barcelona, travel to the United States, with their visas approved, to start a new life. But on coming to the immigration zone of Newark airport, they are taken to the secondary inspection room, where two border protection officers subject them to an inspection and psychologically draining interrogation in the attempt to find out if the couple has anything to hide.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carles Torras, Sergio Adrià, Alba Sotorra
Zabriskie Films (Spain)
+34 649 599 889
info@zabriskie-films.com
www.zabriskie-films.com

Carlos Juárez
Basque Films (Spain)
+34 94 405 02 59
basquefilms@gmail.com
www.basquefilms.com

Xosé Zapata
Sygnatia SL (Spain)
+34 625 164 633
xose@sygnatia.es
www.sygnatia.es

Salmentak / Ventas / Sales
Charades (France)
+33 984 102 784
leonard@charades.eu
www.charades.eu

Banaketa / Distribución / Distribution
Karma Films (Spain)
+34 917 60 14 77
danibajo@karmafilms.es
www.karmafilms.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALEJANDRO ROJAS,
JUAN SEBASTIÁN VÁSQUEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Alejandro Rojas, Juan Sebastián Vásquez

Argazkia / Fotografía / Photography
Juan Sebastián Vásquez

Muntaketa / Montaje / Edition
Emanuele Tiziani

Soinua / Sonido / Sound
Jordi Cirbian, Xavi Saucedo

Artea / Arte / Art
Zelso de García

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alberto Ammann, Bruna Cusí,
Ben Temple, Laura Gómez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
77 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

CREA SGR y UNIVERSO PLATINO

Un universo de oportunidades para los productores audiovisuales

platino crowdfunding

platino EMPLEO

platino EDUCA

platino go to AFM

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

Irizar eitb

Zinemira

www.sansebastianfestival.com

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Zinemira

Zinemira euskal zinemari eskainitako saila da. Donostia Zinemaldiak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak antolatzen dute, Irizarren eta EiTBren babesarekin eta Urbilen, EPEren, IBAIAren eta Euskadiko Filmategiaren lankidetzarekin.

Zinemira sailaren barruan, era berean, 2023ko Kimuak programako film laburren aukera sartuko da. Kimuak Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren eta Zineuskadiren arteko ekimena da, eta helburua urteko film labur nabarmenenak zabaltzea da.

Zinemira es una sección dedicada al cine vasco organizada por el Festival de San Sebastián y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, con el patrocinio de Irizar y EiTB, y la colaboración de Urbil, EPE/APV, IBAIA y Filmoteca Vasca.

La sección también incluye la selección de cortos del programa Kimuak 2023, iniciativa del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Zineuskadi que tiene como objetivo la difusión de los más destacados cortometrajes vascos del año.

Zinemira is organised by the San Sebastian Festival and the Basque Government Department of Culture, with the sponsorship of Irizar and EiTB, and the collaboration of Urbil, EPE/AVE, IBAIA and the Filmoteca Vasca.

The section will also include the selection of short films from the Kimuak 2023 programme, an initiative by the Basque Government Department of Culture and Zineuskadi, with the objective of disseminating the best Basque shorts of the year.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers:

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN ETA AZPIEGITURA SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO E INFRAESTRUCTURAS

Babesleak
Patrocinadores
Sponsors:

Irizar eitb

Laguntzaileak
Colaboradores
Collaborators:

urbil EUSKADIKO FILMATEGIA FILMOTECA VASCA ibaia epe.apv ZINEUSKADI

20.000 especies de abejas / 20,000 Species of Bees (20.000 erle espezie)

Estibaliz Urresola (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Estibaliz Urresolak (Bilbo, Bizkaia. 1984) film labur hauek idatzi, zuzendu eta ekoitzi ditu: *Adri* (2013), *Los casos gramaticales* (2018), *Polvo somos* (2020, film labur bateko emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga Málagan) eta *Cuerdas* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022; Cannesko Semaine de la Critique atalean aurkeztua eta Kimuak katalogoan sartua). *Voces de papel* (ETB emanaldiak, 2016) dokumentalaren zuzendaria ere bada. *20.000 especies de abejas* (*20.000 erle espezie*), fikziozko bere lehen film luzea, Berlinen lehiatu zen (aktore protagonista onenaren Zilarrezko Hartza Sofía Oterorentzat). Espainiako film onenaren Urrezko Biznaga eta antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Biznaga (Patricia López Arnaiz) ere irabazi zituen Málagan.

Estibaliz Urresola (Bilbao, Bizkaia. 1984) ha escrito, dirigido y producido cortometrajes como *Adri* (2013), *Los casos gramaticales* (2018), *Polvo somos* (2020), Biznaga de Plata a la mejor actriz en un cortometraje en el Festival de Málaga, o *Cuerdas* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022), presentado en la Semana de la Crítica de Cannes e incluido en el catálogo de Kimuak. Es también la directora del documental *Voces de papel* (Proyecciones ETB, 2016). *20.000 especies de abejas*, su primer largometraje de ficción, compitió en Berlín, donde obtuvo el Oso de Plata a la mejor interpretación protagonista (Sofía Otero). Ganó también la Biznaga de Oro a la mejor película española y la Biznaga de Plata a la mejor actriz de reparto (Patricia López Arnaiz) en el Festival de Málaga.

Estibaliz Urresola (Bilbao, Bizkaia. 1984) has written, directed and produced short films including *Adri* (2013), *Los casos gramaticales* (2018), *Polvo somos* (2020), Silver Shell for Best Actress in a Short Film at Málaga Festival, and *Cuerdas* (Zabaltegi-Tabakalera, 2022), screened at the Semaine de la Critique in Cannes and included in the Kimuak catalogue. She is also director of the documentary *Voces de papel* (ETB Screenings, 2016). *20.000 especies de abejas* / *2,000 Species of Bees*, her first feature, competed in Berlin, where it won the Silver Bear for Best Leading Performance (Sofía Otero). The movie also landed the Golden Biznaga for Best Spanish Film and the Silver Biznaga for Best Supporting Actress (Patricia López Arnaiz) at Málaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zortzi urteko Cocók ez ditu betetzen besteen itxaropenak, eta ez du ulertzen zergatik. Inguruko guztiek Aitor deitzen diote behin eta berriz, baina izen horrekin ez du bere burua ezagutzen. Bere ama Anek oporrak aprobetxatuko ditu bere hiru seme-alabekin familiaren etxera joateko; hor bizi dira bere ama Lita eta bere izeba Lourdes, erleen hazkuntzari hertsiki lotua. Uda horretan bizitza aldatuko zaie, eta oso desberdinak diren hiru belaunaldikoak emakume horiek euren zalantza eta beldurrei aurre egin beharko diete.

Cocó, de ocho años, no encaja en las expectativas de los demás y no entiende por qué. Todos a su alrededor insisten en llamarle Aitor, pero no se reconoce en ese nombre. Su madre, Ane, aprovechará las vacaciones para viajar con sus tres hijos a la casa materna, donde reside su madre, Lita, y su tía Lourdes, estrechamente ligada a la cría de abejas. Este verano que cambiará sus vidas obligará a estas mujeres de tres generaciones muy distintas a enfrentarse a sus dudas y temores.

Eight-year-old Cocó struggles to meet others' expectations and can't understand why. Everyone around the child uses the name Aitor, a name that feels foreign to Cocó. Ane, the siblings' mother will take advantage of the holidays to take her three children to the house where her mother Lita and her aunt Lourdes live, with close ties to beekeeping. This summer that will change their lives will oblige these women from three very different generations to confront their doubts and fears.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Lara Izarguirre
Gariza Films (Spain)
+34 946 181 277
coordinacion@garizafilms.com

Valérie Delpierre
Inicia Films (Spain)
+34 93 008 06 18
info@iniciafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Luxbox Films (France)
+33 1 71 37 99 34
info@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
BTeam Pictures (Spain)
+34 91 040 67 28
info@bteampictures.es
www.bteampictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ESTIBALIZ URRESOLA

Gidoia / Guion / Screenplay
Estibaliz Urresola

Argazkia / Fotografía / Photography
Gina Ferrer García

Muntaketa / Montaje / Edition
Raúl Barreras

Soinua / Sonido / Sound
Koldo Corella

Artea / Arte / Art
Izaskun Urkijo Alijo

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sofía Otero, Patrícia Lóper Arnaiz, Ane Gabarain, Itziar Lazkano

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
128 min.

Mirande, film bat egiteko zirriborroa (Mirande)

Josu Martinez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Josu Martinezek (Bilbo, Bizkaia. 1986) film luze dokumental hauek idatzi, zuzendu eta Donostia Zinemaldian aurkeztu ditu: *Itsasoaren alaba* (2009); *Sagarren denbora* (2010); *Debekatuta dago Oroitzea* (2010), *Gure sor lekuaren bila* (2015) eta *Jainkoak ez dit barkatzen* (2018), Gainera, *Barrura begiratzeko leihoak* (2012) eta *Paperezko hegoak* (2021, Zinemiran emana) filmen zuzendarietako bat ere izan da. Halaber, *Ama* (2018, Kimuak katalogoan bildua) eta *Anti* (2019) film laburrak zuzendu ditu. Arten bere film *Bizkarsoro* ere aurkeztuko du Zinemiran.

Josu Martinez (Bilbao, Bizkaia. 1986) ha escrito y dirigido los largometrajes documentales *Itsasoaren alaba* (2009), *Sagarren denbora* (2010), *Prohibido recordar* (2010), *Gure sor lekuaren bila* (2015) y *Dios no me perdona* (2018), todos ellos presentados en el Festival de San Sebastián, y codirigido *Barrura begiratzeko leihoak* (2012) y *Paperezko hegoak* (2021), proyectado en Zinemira. También ha firmado los cortometrajes *Ama* (2018), incluido en el catálogo Kimuak, y *Anti* (2019). Este año también presenta en Zinemira su película *Bizkarsoro* (*Mirande*).

Josu Martinez (Bilbao, Bizkaia. 1986) has written and directed the feature-length documentaries *Itsasoaren alaba* (2009), *Sagarren denbora* (2010), *Prohibido recordar* (2010), *Gure sor lekuaren bila* (2015) and *Dios no me perdona* (2018), all shown at San Sebastian Festival, and co-directed *Barrura begiratzeko leihoak* (2012) and *Paperezko hegoak* (2021), screened in Zinemira. He has also put his name to the short films *Ama* (2018), included in the Kimuak catalogue, and *Anti* (2019). This year his film *Bizkarsoro* is also present in Zinemira.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

"XX. mendearen erdialdean, euskara literatura jasoa eta unibertsala sortzeko gai zela erakutsi zuen Jon Miranderek bere prosarekin. Denek aitortzen diote garrantzia. Alabaina, tabua izaten jarraitzen du. Mirande arrazista, pedofiloa, nazia, misoginoa eta ezmorala omen zen. Miranderi buruz hitz egiten den bakoitzean, polemika biziak sortzen dira. Ez dakigu zer egin idazlearekin. Miranderi buruzko film bat egin nahi dut, baina ez dakit nola. Agian, interesgarriena hari hitza ematea litzateke". (Josu Martinez)

"A mediados del siglo XX Jon Mirande demostró con su prosa que el euskera era capaz de producir una literatura culta y universal. Todos reconocen su importancia. Pero sigue siendo un tema tabú. De Mirande se dice que era racista. Pedófilo. Nazi. Misógino. Inmoral. Cada vez que se habla de él, surgen encendidas polémicas. No sabemos qué hacer con él. Quiero hacer una película sobre Mirande. Pero no sé cómo. Acaso, lo más interesante, sería darle la palabra". (Josu Martinez)

"In the mid 20th century Jon Mirande demonstrated with his prose that the Basque language was capable of producing cultured, universal literature. Everybody recognises its importance. But it is still a taboo subject. De Mirande is said to have been a racist. A paedophile. Nazi. Misogenist. Immoral. Every time his name is mentioned, fiery controversies break out. We don't know what to do with him. I want to make a film about Mirande. But I don't know how. Perhaps it would be more interesting to give him the floor". (Josu Martinez)

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ane Antoñanzas
La Tentación Producciones (Spain)
+34 608 318 851
ane@produkzioak.com
www.tentazioa.eus

Katti Pochelu
Gastibeltza Filmak (France)
+33 652 011 880
katti@gastibeltza.eus
gastibeltza.eus

Salmentak / Ventas / Sales
La Tentación Producciones (Spain)
+34 608 318 851
www.tentazioa.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
La Tentación Producciones (Spain)
+34 608 318 851
www.tentazioa.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSU MARTINEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Josu Martinez, Miguel Angel Elustondo

Argazkia / Fotografía / Photography
Hibai Castro

Musika / Música / Music
Joserra Senperena

Muntaketa / Montaje / Edition
Amaia Merino

Soinua / Sonido / Sound
Xanti Salvador

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
69 min.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Bidasoa 2018-2023
Fermin Muguruza (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kortatu eta Negu Gorriak taldeen sortzailea, **Fermin Muguruza**k (Irun, Gipuzkoa. 1963) *Bass-que Culture* (2006) filmarekin egin zuen debuta zuzendari gisa. 2009an, *Checkpoint Rock: Canciones desde Palestina* filmak Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiari amaiera eman eta Zinemiran aurkeztu zen. *Next Music Station* (2011) ere Zinemiran izan zen eta 2012an *Zuloak* Zabaltegin aurkeztu zen. 2013an *No More Tour* zuzendu zuen Daniel Gómezekin, Muguruzaren beraren birari buruzko dokumentala. 2016an *Nola?* estreinatu zuen Zinemiran. 2018an *Black is Beltza* animazio-film luzea eta *Gure oroitzapenak* film kolektiboa aurkeztu zituen Zinemiran. 2022an *Black is Beltza II: Ainhoa* aurkeztu zuen Belodromoan. Kutxabank-New Directors sariaren epaimahaikide izan zen 2010ean.

Fundador de bandas como Kortatu, o Negu Gorriak, **Fermin Muguruza** (Irun, Gipuzkoa. 1963) debutó como director con *Bass-que Culture* (2006). En 2009, *Checkpoint Rock: Canciones desde Palestina* clausuró el Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián y se presentó en Zinemira. Con *Next Music Station* (2011) regresó a Zinemira y al año siguiente presentó en Zabaltegi *Zuloak*. En 2013 codirigió junto a Daniel Gómez *No More Tour*, documental sobre su propia gira, y en 2016 estrenó en Zinemira *Nola?*. En 2018 volvió a Zinemira con el largometraje de animación *Black is Beltza* y uno de los segmentos del filme colectivo *Gure oroitzapenak*. En 2022 presentó en el Velódromo *Black is Beltza II: Ainhoa*. Fue jurado del premio Kutxabank-New Directors en 2010.

Founder of bands like Kortatu and Negu Gorriak, **Fermin Muguruza** (Irun, Gipuzkoa. 1963) made his directorial debut with *Bass-que Culture* (2006). In 2009, *Checkpoint Rock: Canciones desde Palestina* / *Checkpoint Rock: Songs From Palestine* closed the San Sebastian Human Rights Festival and screened in Zinemira. With *Next Music Station* (2011) he returned to Zinemira and the following year screened Zuloak in Zabaltegi. In 2013 he joined Daniel Gómez to co-helm *No More Tour*, a documentary about his own tour, and in 2016, in Zinemira, he premiered *Nola?* / *Irun Meets New Orleans*. In 2018 he returned to Zinemira with the animated feature *Black is Beltza* and a segment of the anthology film *Gure oroitzapenak*. In 2022 he screened *Black is Beltza II: Ainhoa* at the Velodrome. He sat on the Kutxabank-New Directors Award Jury in 2010.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

2018ko udan Frantziak ezarri zituen Pirinio-Atlantikoko Bidasoako muga naturalaren pasagune batzuen kontrola eta itxierak, Europako gainontzeko herrialdeetara igarotzeko etorkinen sarrera eragozteko, 10 hildako eragin zituen urtebetean. Zazpi pertsona hil dira 2021eko apiriletik Irun eta Hendaia arteko Bidasoa ibaiko uretan itota, eta beste hiruk bizia galdu zuten 2021eko urrian, Ziburun tren batek harrapatuta. Dokumental honek, ibaiaren bi aldeetako hainbat ekintzaileri ahotsa eta aurpegia emateaz gain, Harrera Sarea eta Bidasoa elkarteetako ordezkariak, bizia galdu dutenak ere gogoan izango ditu; izena, adina, bidaia eta ametsak, hildako kopuru hotzen atzean dagoen istorioa eta pertsonak ezagutuz, modu honetan tragedia gizatiartuz.

El control policial y cierre de algunos pasos de la frontera pirenaico-atlántica natural del Bidasoa que impuso Francia en verano del 2018, para evitar la entrada de los inmigrantes en tránsito hacia el resto de países europeos, provocó 10 muertes en un año. Siete personas fallecieron desde abril de 2021 ahogadas en las aguas del río Bidasoa entre Irun y Hendaia, y otras tres perdieron la vida en octubre de 2021 arrolladas por un tren en Ziburu. Este documental, además de dar voz y poner rostro a varias de las activistas a un lado y otro del río, como representantes de las asociaciones Harrera Sarea (Red de acogida) y Bidasoa Etorkinekin (El Bidasoa con los migrantes), también recuerda a aquellos que perdieron su vida, poniendo nombre, edad, travesía y sueños, conociendo la historia y la personas que se esconde tras las frías cifras de fallecidos, humanizando de esta manera la tragedia.

Police control and the closure of certain crossings on the Bidasoa river, natural border of the Pyrenées-Atlantiques, imposed by France in summer 2018 to prevent the entrance of immigrants on their way to other European countries, caused 10 deaths in a single year. Seven people died from April 2021, drowned in the waters of the River Bidasoa between Irun and Hendaia, while another three lost their lives in October 2021, hit by a train in Ziburu. This documentary, as well as putting a voice and face to several of the activists who work on either side of the river, as representatives of the Harrera Sarea (Reception Network) and Bidasoa Etorkinekin (The Bidasoa with Migrants) associations, also recalls those who lost their lives, giving them a name and an age, following their journey and their dreams, discovering the history and the people behind the cold figures of the deceased, giving the tragedy a more human aspect.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jone Unanua Villaba
TALKA Records & Films (Spain)
+34 680 778 318
jone@kontrakalea.com
www.talka.org

Banaketa / Distribución / Distribution
Barton Fllms (Spain)
+34 94 424 05 59
Unai.barton@bartonfilms.com
www.bartonfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FERMIN MUGURUZA

Gidoia / Guion / Screenplay
Fermin Muguruza

Argazkia / Fotografía / Photography
Asier Garcia

Musika / Música / Music
Gloria Maurel

Muntaketa / Montaje / Edition
Asier Garcia

Soinua / Sonido / Sound
Victor Sanchez

Artea / Arte / Art
Laura Dominguez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
71 min.

Bizkarsoro
Josu Martinez (Espainia / España / Spain)

FRANTZIA - ESPAINIA / FRANCIA - ESPAÑA / FRANCE - SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Josu Martinezek (Bilbo, Bizkaia. 1986) film luze dokumental hauek idatzi, zuzendu eta Donostia Zinemaldian aurkeztu ditu: *Itsasoaren alaba* (2009); *Sagarren denbora* (2010); *Debekatuta dago Oroitzea* (2010), *Gure sor lekuaren bila* (2015) eta *Jainkoak ez dit barkatzen* (2018), Gainera, *Barrura begiratzeko leihoak* (2012) eta *Paperezko hegoak* (2021, Zinemiran emana) filmen zuzendarietako bat ere izan da. Halaber, *Ama* (2018, Kimuak katalogoan bildua) eta *Anti* (2019) film laburrak zuzendu ditu. Aurten *Mirande, film bat egiteko zirriborroa* ere aurkeztuko du Zinemiran.

Josu Martinez (Bilbao, Bizkaia. 1986) ha escrito y dirigido los largometrajes documentales *Itsasoaren alaba* (2009), *Sagarren denbora* (2010), *Prohibido recordar* (2010), *Gure sor lekuaren bila* (2015) y *Dios no me perdona* (2018), todos ellos presentados en el Festival de San Sebastián, y codirigido *Barrura begiratzeko leihoak* (2012) y *Paperezko hegoak* (2021), proyectado en Zinemira. También ha firmado los cortometrajes *Ama* (2018), incluido en el catálogo Kimuak, y *Anti* (2019). Este año también presenta en Zinemira *Mirande, film bat egiteko zirriborroa*.

Josu Martinez (Bilbao, Bizkaia. 1986) has written and directed the feature-length documentaries *Itsasoaren alaba* (2009), *Sagarren denbora* (2010), *Prohibido recordar* (2010), *Gure sor lekuaren bila* (2015) and *Dios no me perdona* (2018), all shown at San Sebastian, as well as having co-directed *Barrura begiratzeko leihoak* (2012) and *Paperezko hegoak* (2021), screened in Zinemira. He has also put his name to the short films *Ama* (2018), included in the Kimuak catalogue, and *Anti* (2019). This year his film *Mirande, film bat egiteko zirriborroa* is also showing in Zinemira.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Existitzen ez den herri batean, bost istorio erreal, 1914tik 1982ra gertatuak, ahozko lekukotzetan eta idazleen testuetan oinarrituak. Haietan barna, XX. mendean zehar Ipar Euskal Herriko herri ttipi batek bizitako aldaketa sozialak agerian. Hizkuntza baten erroizte eta hurrentzea. Eta bizirik irauteko borroka.

En un pueblo inexistente, entre 1914 y 1982 suceden cinco historias reales basadas en testimonios orales y en textos de escritores. A través de ellas, se nos muestran los cambios sociales acaecidos a lo largo del siglo XX en un pequeño pueblo de Ipar Euskal Herria; el enraizamiento de una lengua y la aproximación a esta, así como la lucha por la supervivencia.

In a non-existent town, five true stories based on oral testimonials and texts by writers take place between 1914 and 1982. Through them, we see the social changes experienced throughout the 20th century by a small town in the Northern Basque Country, the deep-rootedness and approximation of a language, and the struggle for survival.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Katti Pochelu
Gastibeltza Filmak (France)
+33 652 011 880
katti@gastibeltza.eus
www.gastibeltza.eus

Ane Antoñanzas
Tentazioa (Spain)
+34 608 318 851
ane@produkzioak.com
www.tentazioa.com

Hibai Castro Egia
Adabaki Ekoizpenak (Spain)
+34 688 636 014
hibaicastro@gmail.com

Salmentak / Ventas / Sales
Gastibeltza Filmak (France)
+33 652 011 880
katti@gastibeltza.eus
www.gastibeltza.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Gastibeltza Filmak (France)
+33 652 011 880
katti@gastibeltza.eus
www.gastibeltza.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSU MARTINEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Josu Martinez

Argazkia / Fotografía / Photography
Hibai Castro Egia

Musika / Música / Music
Joserra Senperena

Muntaketa / Montaje / Edition
Maialen Sarasua, Alex Argoitia, Laurence Larre

Soinua / Sonido / Sound
Xanti Salvador, Irazabal Paul, Unai Gimenez, Andrea Saenz, Julen Valmaseda

Artea / Arte / Art
Izaskun Urkijo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
82 min.

Irizar

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Las buenas compañías / In the Company of Women

Silvia Munt (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - FRANTZIA / ESPAÑA - FRANCIA / SPAIN - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Silvia Munten (Bartzelona, Espainia. 1957) aktore-ibilbidean film hauek dira nabarmentzekoak: *La plaça del diamant* (Francesc Betriu, 1981), *Sal gorda* (Fernando Trueba, 1983), *Alas de mariposa* (Juanma Bajo Ulloa, 1991; Urrezko Maskorra Donostian eta emakumezko aktore onenaren Goya saria), *La pasión turca* (Vicente Aranda, 1994); eta *Secretos del corazón* (Montxo Armendariz, Made in Spanish, 1996). 2003an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Elena Dimitrievna Diakonova Gala* (Made in Spain) dokumentala. *Pretextos* (2007) izan zen Muntek zuzendutako fikziozko lehen filma (zuzendaritza onenaren Zilarrezko Biznaga Málagan), Málagan *Las buenas compañías* filmarekin lehiatu da berriro. 2003an Epaimahai Ofizialeko kide izan zen.

En la filmografía como actriz de **Silvia Munt** (Barcelona, España. 1957) destacan títulos como *La plaça del Diamant* (*La plaza del Diamante*, Francesc Betriu, 1982), *Sal gorda* (Fernando Trueba, 1983), *Alas de mariposa* (Juanma Bajo Ulloa, 1991) Concha de Oro en San Sebastián y por la que ganó el Goya a la mejor actriz, *La pasión turca* (Vicente Aranda, 1994), o *Secretos del corazón* (Montxo Armendariz, Made in Spanish, 1996). En 2003 dirigió su primer largometraje, el documental *Elena Dimitrievna Diakonova Gala* (Made in Spain), al que siguió su primera película de ficción, *Pretextos* (2007), Biznaga de Plata a la mejor dirección en Málaga, festival en el que ha vuelto a competir con *Las buenas compañías*. Fue miembro del Jurado Oficial en 2003.

Outstanding films featuring **Silvia Munt** (Barcelona, Spain. 1957) as an actress are *La plaça del diamant* / *The Time of the Doves* (Francesc Betriu, 1981), *Sal gorda* / *Coarse Salt* (Fernando Trueba, 1983), *Alas de mariposa* / *Butterfly Wings* (Juanma Bajo Ulloa, 1991) Golden Shell in San Sebastian for which she also won the Goya for Best Actress, *La pasión turca* (Vicente Aranda, 1994), and *Secretos del corazón* / *Secrets of the Heart* (Montxo Armendariz, Made in Spanish, 1996). In 2003 she directed her first full-length film, the documentary *Elena Dimitrievna Diakonova Gala* (Made in Spain), followed by her first fiction, *Pretextos* / *Pretexts*, (2007), Silver Biznaga for Best Diector in Málaga, the festival in which she once again participated with *Las buenas compañías* / *In the Company of Women*. She was a member of the Official Jury in 2003.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1977ko uda. Beak 16 urte ditu eta herrialde osoko aldaketa-giroarekin bat egin du; emakume talde batekin lankidetzan aritzen da kausa feminista ikusarazteko eta emakumeei duintasunezko kondizioetan abortatzen laguntzeko. Odolean sentitzen duen errebeldia ustekabeko sentimendu batekin nahastu eta bizitza hankaz gora jarriko zaio: bera baino zahartxeagoa den familia oneko neska batez maiteminduko da. Ez du susmatzen neska enigmatiko horrek –Mirenek– sekretu bat duela gordeta, eta sekretu horrek bultzatuta, helduen mundu mingarrian sartu beharko duela Beak.

Verano de 1977. Bea tiene 16 años y se suma a los aires de cambio que recorren el país; colabora con un grupo de mujeres para visibilizar la causa feminista, así como para ayudarles a abortar en condiciones dignas. La rebeldía que siente en la sangre se mezclará con un sentimiento inesperado y que pondrá su vida patas arriba: se enamora de una chica algo mayor que ella y de buena familia. Lo que no sospecha es que esta enigmática chica, Miren, guarda un secreto que obligará a Bea a adentrarse sin tapujos en el doloroso mundo de los adultos.

Summer 1977. Bea is 16 and joins the winds of change blowing through the country; she collaborates with a group of women to raise awareness of the feminist cause, and to help them have an abortion in decent conditions. The rebelliousness boiling in her blood will mingle with an unexpected feeling and turn her life upside down: she falls in love with a girl a little older than herself and from a good family. What she doesn't realise is that this mysterious girl, Miren, has a secret that will catapult Bea directly into the painful world of adults.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ander Sagardoy, Xabier Berzosa,
Fernando Larrondo,
Ander Barinaga-Rementeria
Irusoin (Spain)
+34 663 326 057
zuatzu@irusoin.com
www.irusoin.com

Alba Bosch Duran, Antonio Chavarrías
Oberon Media S.L. (Spain)
+34 93 451 25 60
abosch@oberonmedia.com
www.oberonmedia.com

Birgit Kemner
Manny Films (France)
b.kemner@mannyfilms.fr

Jokin Etxeberria
La Fidèle Production (France)
jokin@lafideleproduction.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 93 336 85 55
filmax@filmax.com
www.filmax.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SILVIA MUNT

Gidoia / Guion / Screenplay
Jorge Gil Munarriz, Silvia Munt

Argazkia / Fotografía / Photography
Gorka Gómez Andreu

Musika / Música / Music
Paula Olaz

Muntaketa / Montaje / Edition
Bernat Aragonés

Soinua / Sonido / Sound
Andrea Sáenz Pereiro, Fabiola Ordoyo

Artea / Arte / Art
Llorenç Miquel

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alicia Falcó, Itziar Ituño, Elena Tarrats

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

Sebastiane sarirako hautagaia
Opta al Premio **Sebastiane**
Candidate for the **Sebastiane** Award

Dunia Ayaso **sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Dunia Ayaso*
Candidate for the *Dunia Ayaso* Award

Irati
Paul Urkijo Alijo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paul Urkijo Alijo (Vitoria-Gasteiz, Araba. 1984) Arte Ederretan lizentziatu zen 2008an, eta ikus-entzunezkoen errealizazioan, ilustrazioan eta infografian egin du lan. Hainbat film labur zuzendu ditu, eta horietako bi Kimuak katalogoan sartu eta Donostia Zinemaldian aurkeztu ziren: *Los monstruos no existen* (2012) eta *Dar-Dar* (2020), Sitgeseko zinema-jaialdian film labur onenaren Zilarrezko Méliès Saria irabazi zuena. 2017an bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Errementari*, Zinemiran emana eta nazioarteko hainbat zinema-jaialditan hautatua. Bigarrena *Irati* izan zen eta Goya sarietarako bi izendapen jaso zituen, gidoi egokitu onenaren eta jatorrizko abesti onenaren ataletan. Halaber, Publikoaren Sariak beretu zituen Sitgesen eta Donostiako Beldurrezko Astean.

Paul Urkijo Alijo (Vitoria-Gasteiz, Álava. 1984) se licenció en 2008 en Bellas Artes y se ha dedicado a la realización de audiovisuales, la ilustración y la infografía. Ha dirigido varios cortometrajes, dos de los cuales formaron parte del catálogo de Kimuak y se presentaron en el Festival de San Sebastián: *Los monstruos no existen* (2012) y *Dar-Dar* (2020), ganador del Méliès de Plata al mejor cortometraje en el Festival de Sitges. En 2017 dirigió su primer largometraje, *Errementari*, proyectado en Zinemira y seleccionado en diversos festivales internacionales. El segundo, *Irati*, recibió dos nominaciones a los Goya, en los apartados de mejor guion adaptado y mejor canción original, y ganó el Premio del Público tanto en el Festival de Sitges como en la Semana de Terror de San Sebastián.

Paul Urkijo Alijo (Vitoria-Gasteiz, Álava. 1984) graduated in 2008 in Fine Arts, and has worked in the production of audiovisuals, illustration and infographics. He has directed several short films, two of which have appeared in the Kimuak catalogue and screened at San Sebastian Festival: *Los monstruos no existen* (2012) and *Dar-Dar* (2020), winner of the Silver Méliès for Best Short Film at Sitges Festival. In 2017 he directed his first feature, *Errementari / The Blacksmith and the Devil* screened in Zinemira and selected for numerous international festivals. The second, *Irati*, picked up two Goya nominations, in the Best Adapted Screenplay and Best Original Song categories, in addition to winning the Audience Award at the Sitges and San Sebastian Horror and Fantasy Film Festivals.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

VIII. mendea. Kristautasuna hedatzen ari da Europan, eta sinesmen paganoak desagertzen. Frankoen erasoaldiaren ondoren, Karlomagnoren armada Pirinioak zeharkatzera doala, ibarjaunak laguntza eskatzen dio antzinako jainkosa bati. Odolezko itun baten bitartez, etsaia garaitzen du, trukean bizitza emanda, baina lehenago, Eneko semeari hitzemanarazten dio bere herria babestu eta gidatuko duela aro berrian. Urte batzuk geroago, misio batekin egingo dio aurre Enekok promesa hari: aitaren gorpua berreskuratzea.

Siglo VIII. La cristiandad de extiende por Europa, mientras que las creencias paganas desaparecen. Tras el ataque de los francos, y con la armada carolingia ya casi atravesando los Pirineos, el merino de la zona pide ayuda a una diosa antigua. Gracias a un pacto de sangre, y a cambio de su propia vida, vence al enemigo, pero antes de morir, hace prometer a su hijo Eneko que protegerá a su pueblo y lo guiará en la nueva era. Algunos años después, Eneko tratará de cumplir su promesa mediante una misión: recuperar el cuerpo de su padre.

Eighth century. Christianity is spreading throughout Europe, while pagan beliefs are disappearing. After the attack of the Franks, and with the Carolingian army almost over the Pyrenees, the local bailiff turns to an ancient goddess for help. Thanks to a blood compact, and in exchange for his own life, he defeats the enemy; however, before dying, he makes his son Eneko promise that he will protect his people and guide them in the new era. A few years later Eneko will try to keep his promise by completing a mission: to recover his father's body.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iñaki Burutxaga, Joanjo Landa
Bainet Teknika, S.A. (Spain)
+34 635 727 330
mpaino@bainet.es

Paul Urkijo Alijo
Ikusgarri Films, S.L. (Spain)
+34 609 226 448
purkijoalijo@gmail.com

Miguel Menéndez de Zubillaga
Kilima Media S.L. (Spain)
+34 617 440 554
mmzubillaga@monofilms.es

Salmentak / Ventas / Sales
Filmax (Spain)
+34 93 336 85 55
filmaxint@filmax.com
www.filmaxinternationalsal es.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Filmax (Spain)
+34 93 336 85 55
filmaxint@filmax.com
www.filmaxinternationalsal es.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
PAUL URKIJO ALIJO

Gidoia / Guion / Screenplay
Paul Urkijo Alijo

Argazkia / Fotografía / Photography
Gorka Gomez Andreu

Musika / Música / Music
Aranzazu Calleja, Maite Arroitajauregi

Muntaketa / Montaje / Edition
Elena Ruiz

Soinua / Sonido / Sound
Iosu Gonzalez

Artea / Arte / Art
Mikel Serrano

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Eneko Sagardoy, Edurne Azkarate, Itziar Ituño, Iñigo Aranbarri, Kepa Errasti, Elena Uriz, Nagore Aranburu, Ramón Agirre, Unax Hayden, Iñaki Beraetxe

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
111 min.

Misión a Marte / Mission to Mars

Amat Vallmajor del Pozo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Amat Vallmajor (Verges, Espainia. 1996) Ikus-entzunezko Komunikazioan graduatu zen Pompeu Fabra Unibertsitatean, eta Sorkuntza Masterra egin zuen Elías Querejeta Zine Eskolan. La Fábrica de la Tele ekoiztetxeko telebista-saioetarako lan egin du, Donostia Zinemaldiko epaimahai gazte gisa parte hartzeaz gain (2017 eta 2018). Mireia Schröderrekin *La perversión del signo* (2019) film laburra zuzendu eta *Cendres* (Mireia Schröder, Carles Gorres, 2018) film laburreko argazki-zuzendaria izan da. *Misión a Marte*, bere lehen film luzea, WIP Europarako hautatu zuten Donostian, 2021ean. Berlin Critics' Week-en izan zuen mundu-estreinaldia eta epaimahaiaren aipamen berezia jaso zuen Gijóngo zinema-jaialdian.

Amat Vallmajor (Verges, España. 1996) es graduado en Comunicación Audiovisual por la Universitat Pompeu Fabra y máster en Creación en la Elías Querejeta Zine Eskola. Ha trabajado para programas de televisión de la productora La Fábrica de la Tele y participado como jurado joven del Festival de San Sebastián (2017 y 2018). Ha codirigido junto a Mireia Schröder el corto *La perversión del signo* (2019) y ejercido de director de fotografía en el cortometraje *Cendres* (Mireia Schröder, Carles Gorres, 2018). *Misión a Marte*, su primer largometraje, fue seleccionado para WIP Europa en San Sebastián 2021. Se estrenó mundialmente en la Berlin Critics' Week y recibió una mención especial del jurado en el Festival de Gijón.

Amat Vallmajor (Verges, Spain. 1996) is a graduate in Audiovisual Communication from the Universitat Pompeu Fabra and has a Master's Degree in Filmmaking from the Elias Querejeta Zine Eskola. He has worked for TV programmes with the production company La Fábrica de la Tele and participated as a youth jury member in San Sebastian Festival (2017 and 2018). With Mireia Schröder he co-directed the short film *La perversión del signo* (2019) and he was director of photography on the short film *Cendres* (Mireia Schröder, Carles Gorres; 2018). *Misión a Marte / Mission to Mars*, his first feature film, was selected for WIP Europa in San Sebastian 2021. It had its world premiere at the Berlin Critics' Week and received a special jury mention at Gijón Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Txominek –langabezian dagoen euskal arkeologo batek– Marten peritatze-lan bat egiteko enkargua jaso du. Bere anaia Genek gidatzen duela, Eibartik abiatuko dira Espainiako iparraldean zeharreko abentura batean. Generen osasun hauskorra eta lanbro toxiko misteriotsu bat direla-eta, bidetik aldendu eta euren arreba Milarengana joko dute. Hirurak elkartzean, aspaldiko gaitzespenak piztuko dira familian. Generen osasunak okerrera egingo du. Mamuen eta Jesu Kristoren laguntzaz, bi anaiek misioa amaitzea erabakiko dute.

Txomin, un arqueólogo vasco en paro, recibe el encargo de un peritaje en Marte. Con su hermano Gene al volante, parten de Eibar en una aventura por el norte de España. La frágil salud de Gene y una bruma tóxica que aparece misteriosamente los hacen desviarse del camino y acudir a su hermana Mila. El reencuentro de los tres despierta viejos reproches familiares mientras la salud de Gene empeora. Con la ayuda de algunos fantasmas y del propio Jesucristo, los dos hermanos deciden terminar su misión.

Txomin, an unemployed Basque archaeologist, receives a commission to provide an expert's report on Mars. With his brother Gene at the wheel, they leave Eibar on an adventure through northern Spain. When Gene's frail health and a mysterious toxic mist make them lose their way, they turn to their sister Mila. The reunion between the three awakens old family gripes as Gene's health continues to decline. With the help of a few ghosts and Jesus Christ himself, the two brothers decide to complete their mission.

SSIFF
WIP EUROPA
2021

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Julieta Juncadella, Silvia Cruz
Vitrine Filmes S.L. (Spain)
+34 691 837 620
info@vitrinefilmes.com

Florencia de Mugica, Michael Wahrmann, Amat Vallmajor
Muxika Zinema (Spain)
+34 600 806 778
info@muxikazinema.com
www.muxikazinema.com/nosotros

Shira Hochman
Mina Films (Israel)
+972 523 577 042
shira.m.hochman@gmail.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Vitrine Filmes (Spain)
+34 691 837 620
info@vitrinefilmes.com
www.vitrinefilmes.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AMAT VALLMAJOR DEL POZO

Gidoia / Guion / Screenplay
Amat Vallmajor del Pozo, Carles Torres Bruguera

Argazkia / Fotografía / Photography
Jorge Castrillo Busto

Muntaketa / Montaje / Edition
Shira Hochman, Michael Wahrmann, Carles Torres

Soinua / Sonido / Sound
Lucía Amado, Xanti Salvador

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Txomin del Pozo, Gerardo del Pozo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
72 min.

Tetuán
Iratxe Fresneda (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Iratxe Fresneda (Bilbo, Bizkaia. 1974) irakaslea da EHUko Ikus-entzunezko Komunikazio Sailean eta irakasle bisitaria izan da hainbat unibertsitatetan: Nevadakoa (AEB), Lundekoa (Suedia) eta Toulouse II - Le Mirail (Frantzia). Idazle, gidoilari eta zinema-kritikaria da, eta hainbat komunikabiderekin aritzen da lankidetzan. *Irrintziaren oihartzunak*, zuzendu zuen lehen filma, 2016an estreinatu zen Zinemiran. *Lurralde Hotzak / Cold Lands* (2018) eta *Tetuán* lanekin itxi zuen bere *Erregistroaren trilogia*. Bere filmak mundu osoko zinema-jaialdi eta filmoteketan eman izan dira eta sari eta aintzatespen ugari jaso dituzte. Bere hurrengo film luzea garatzen ari da gaur egun, *All the Roads Are Open*.

Iratxe Fresneda (Bilbao, Bizkaia. 1974) es profesora en el Departamento de Comunicación Audiovisual de la Universidad del País Vasco y ha sido profesora visitante en las universidades de Nevada (EEUU), Lund (Suecia) y Toulouse II - Le Mirail (Francia). Escritora, guionista y crítica de cine, colabora con diversos medios de comunicación. *Irrintziaren oihartzunak,* su primera película como directora, se estrenó en 2016 en Zinemira. Con *Lurralde Hotzak / Cold Lands* (2018) y *Tetuán* cerró su *Trilogía del Registro*. Sus películas se han proyectado en festivales y filmotecas de todo el mundo y han recibido numerosos premios y reconocimientos. Actualmente desarrolla su próximo largometraje, *All the Roads Are Open.*

Iratxe Fresneda (Bilbao, Bizkaia. 1974) teaches at the Audiovisual Communication Department of the University of the Basque Country and has been visiting professor at the universities of Nevada (USA), Lund (Sweden) and Toulouse II - Le Mirail (France). A writer, screenwriter and film critic, she collaborates with several media. *Irrintziaren oihartzunak*, her directorial debut, premiered in 2016 in Zinemira. She closed her *Trilogía del Registro* with *Lurralde Hotzak / Cold Lands* (2018) and *Tetuán*. Her films have screened at festivals and film archives worldwide and have received numerous awards and recognitions. She is currently working on her next feature film, *All the Roads Are Open*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bizitza errealeko esperientzietan oinarrituta, Iratxe Fresnedak bidaia pertsonal batean murgilduko gaitu. Iraganak eta orainak bat egingo dute ikus-entzunezko esperientzia hunkigarri eta sentsorial batean.

Con un filme basado en experiencias de la vida real, Iratxe Fresneda nos sumerge en un viaje personal. Pasado y presente confluirán en una emotiva y sensorial experiencia audiovisual.

With a film based on real-life experiences, Iratxe Fresneda takes us on a personal voyage. Past and present come together in an emotional and sensory audiovisual experience.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iratxe Fresneda
Pimpi & Nella Films SL (Spain)
+34 659 964 349
pimpinellafilms@gmail.com
www.pimpinellafilms.com

Gentzane Martinez De Osaba
Marmoka Films SL (Spain)
+34 689 674 892
gentzane@marmokafilms.com
www.marmokafilms.com

Oihane Iriarte
Arena Comunicación (Spain)
+34 948 31 56 36
info@arenaconunicacion.com
www.arenacomunicacion.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IRATXE FRESNEDA

Gidoia / Guion / Screenplay
Iratxe Fresneda

Argazkia / Fotografía / Photography
Juantxu Beloki, Iratxe Fresneda

Musika / Música / Music
Jonay Armas

Muntaketa / Montaje / Edition
Raúl López, Laurent Dufreche

Soinua / Sonido / Sound
Haimar Olaskoaga, Maitane Carballo

Artea / Arte / Art
Iratxe Fresneda, Raúl López

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Irina Conca, Mohamed Iacob

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

Una vida no tan simple / Not Such An Easy Life

Félix Viscarret (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Félix Viscarretek (Iruñea, Nafarroa. 1975) zuzendutako lehen film luzea *Bajo las estrellas* (Made in Spain, 2007) izan zen. Gidoi egokitu onenaren eta gizonezko aktore onenaren Goya sariak, film onenaren Urrezko Biznaga, zuzendaritza onenaren eta gizonezko aktore onenaren Zilarrezko Biznagak eta lehen gidoi onenaren Málagako saria irabazi zituen film horrekin. *Vientos de La Habana* filma eta *Cuatro estaciones en La Habana* (RTVE Emanaldiak) saila aurkeztu zituen Donostian 2016an. 2017an *Saura(s)* (Zabaltegi-Tabakalera) dokumentala ekarri zuen, eta 2020an *Patria* saileko zuzendarietako bat izan zen (Sail Ofizialaren barruko emanaldi berezi batean aurkeztu zen *Patria*). 2022an *No mires a los ojos* zuzendu zuen. *Una vida no tan simple* Málagako zinema-jaialdian lehiatu zen.

Félix Viscarret (Pamplona, Navarra. 1975) debutó en el largometraje con *Bajo las estrellas* (Made in Spain, 2007), que ganó el Goya al mejor guion adaptado y al mejor actor y la Biznaga de Oro a la mejor película, las de Plata a la mejor dirección y al mejor actor y el premio al mejor primer guion en Málaga. En 2016 presentó en San Sebastián la película *Vientos de La Habana* (Proyecciones RTVE) y la serie *Cuatro estaciones en La Habana*. Regresó al Festival en 2017 con el documental *Saura(s)* (Zabaltegi-Tabakalera) y en 2020 como uno de los directores de la serie *Patria*, presentada en una proyección especial dentro de la Sección Oficial. En 2022 dirigió *No mires a los ojos*. *Una vida no tan simple* compitió en Málaga.

Félix Viscarret (Pamplona, Navarre. 1975) made his feature debut with *Bajo las estrellas* / *Under the Stars* (Made in Spain, 2007), winner of the Goyas for Best Adapted Screenplay and Best Actor, the Golden Biznaga for Best Film, the Silver Biznagas for Best Director and Best Actor and the Best First Screenplay Award in Málaga. In 2016 in San Sebastian he showed the film *Vientos de La Habana* / *Winds of Havana* (RTVE Screenings) and the series *Cuatro estaciones en La Habana*. He returned to the Festival in 2017 with the documentary *Saura(s)* (Zabaltegi-Tabakalera) and in 2020 as one of the directors of the series *Patria*, shown at a special screening as part of the Official Selection, In 2022 he directed *No mires a los ojos*. *Una vida no tan simple* / *Not Such an Easy Life* competed at the Málaga Festival.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Isaíasek bizitza neketsua du, seme-alabak zaindu behar baititu parkean, bere arkitektura-estudioan lan egiteaz gain. Nico lankidearekin kexatzen da horretaz. Edonon dagoela ere, Isaíasi iruditzen zaio ez dagoela behar lukeen lekuan. Eta bere emazte Ainhoarekin dagoenean, antzeman egiten zaie haurrak zein nekagarriak diren hain txikiak direnean. Parkean, Soniarekin –beste haur baten amarekin– adiskidetuko da. Seme-alabak haztea eta helduen bizitzari ekitea hain erraza ez dela –eta ez dela sekula erraza izan– erakutsiko dio hark.

Isaías ahora vive con la lengua fuera entre el parque donde juega con sus hijos y su estudio de arquitectura, donde se lamenta con su compañero Nico. Dondequiera que esté, Isaías siente que no está donde debería. Y cuando está con Ainhoa, su mujer, se les nota lo agotadores que pueden ser los hijos cuando son tan pequeños. En el parque, entabla una amistad con Sonia, madre de otro niño, con quien aprende que esto de criar a tus hijos y entrar en la vida adulta no es tan simple. Nunca lo fue.

Today Isaías runs back and forward between the park where he plays with his kids and his architecture studio, where he complains to his colleague Nico. No matter where he is, Isaías feels he should be somewhere else. And when he's with Ainhoa, his wife, they realise just how tiring children can be when they're so young. In the park, he makes friends with Sonia, the mother of another child, from whom he learns that raising children and coming of age isn't that easy. It never was.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iker Ganuza, Helena Taberna,
Lamia Producciones (Spain)
+34 667 410 511
lamia@lamiaproducciones.com
www.lamiaproducciones.com

Adolfo Blanco, Manuel Monzón,
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
latido@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FÉLIX VISCARRET

Gidoia / Guion / Screenplay
Félix Viscarret

Argazkia / Fotografía / Photography
Óscar Durán

Musika / Música / Music
Mikel Salas

Muntaketa / Montaje / Edition
Victoria Lammers

Soinua / Sonido / Sound
Alazne Ameztoy

Artea / Arte / Art
Eider Ruiz

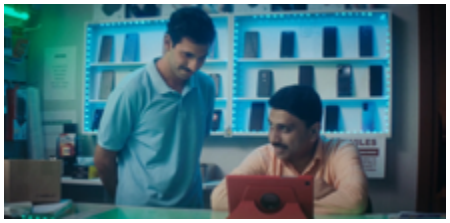
Antzezleak / Intérpretes / Cast
Miki Esparbé, Álex García, Ana Polvorosa, Olaya Caldera

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

El aprendiz
Raúl Campos (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Europara iritsi berri den gazte bat mugikor-konpontzaile gisa hasiko da lanean, eta gogor lan egingo du etorkizunak ekarriko dionarekin amesten duen bitartean. Alabaina, bezero baten telefonoan aurkituko duenak errealitatera itzularaziko dio eta munduari buruz duen ikuspegia birplanteatuko du gazteak.

Un joven recién llegado a Europa empieza su carrera como aprendiz de reparador de móviles, trabajando duro mientras sueña despierto con lo que le deparará el futuro. Sin embargo, lo que encuentra en el teléfono de un cliente será un golpe de realidad que le hará replantearse su visión del mundo.

A young man recently arrived in Europe starts working as an apprentice mobile phone technician, working hard while he daydreams of what the future has in store for him. However, something he comes across in a customer's phone will be a reality check that will make him reconsider his view of the world.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carlos Juárez
Basque Film Services S.L (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RAÚL CAMPOS

Gidoia / Guion / Screenplay
Raúl Campos, Raquel Perea

Argazkia / Fotografía / Photography
Kenneth Oribe

Musika / Música / Music
Aritz Villodas

Muntaketa / Montaje / Edition
Maite Gutiérrez

Soinua / Sonido / Sound
Adriana Rolloso

Artea / Arte / Art
Gorka Goitia

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Kunal Ravi, Raju Jagat, Aitor Borobia, Graciela Doniz

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
15 min.

Deadly Draw (Sorteo mortal)
Nitya López (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Caroline leihotik kalera begira ari da, eta giltza-hotsak entzutean izutu egiten da; Nathan da, bere senarra. Hil den neska baten loteria-txartel saridun bat iritsi zaie. Eztabaidatu egingo dute etikoa ote den saria trukatzea. Nathan emaztea konbentzitzen saiatuko da...

Caroline vigila la calle a través de la ventana, se asusta al escuchar unas llaves, es Nathan, su marido. Ha llegado a sus manos un billete de lotería premiado que pertenecía a una chica que ha muerto. Discuten sobre si es ético canjear el premio. Nathan trata de convencerla...

Watching the street from the window, Caroline jumps when she hears the sound of keys; it's Nathan, her husband. He's got his hands on a lottery ticket that belonged to a dead girl. They argue as to whether it is right to cash it in. Nathen tries to convince her...

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iñigo Portillo Polo
La Córnea Digital Koop. Elk.
Txikia (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
NITYA LÓPEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Nitya Lopez

Argazkia / Fotografía / Photography
Ernesto Báez

Musika / Música / Music
Iñigo Etxarri

Muntaketa / Montaje / Edition
Nitya Lopez

Soinua / Sonido / Sound
Iñigo Etxarri

Artea / Arte / Art
Kemen Arnoso

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Usúe Álvarez, Urko Olazabal

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
11 min.

La mujer ilustrada / The Illustrated Woman

Isabel Herguera (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ahmedabaden, Isabelek animazio-tailer bat ematen die aldi baterako tatuajeak (*mehndi*) egiten dituzten artista batzuei. Ametsei buruz elkarrizketatzen die: Ramiak hegan egin nahi du, Saadiyak emakumeen parlamentu batekin egiten du amets, Shubhashreek Suitzara bidaiatu nahi du, eta Samirak raparen bidez aldarrikatzen du bere independentzia.

En Ahmedabad, Isabel imparte un taller de animación a un grupo de artistas del tatuaje temporal, el Mehndi. Les entrevista sobre sus sueños: Ramia desea volar, Saadiya sueña con un parlamento de mujeres, Shubhashree anhela con viajar a Suiza, y Samira revindica su independencia a través del rap.

In Ahmedabad, Isabel gives an animation workshop on Mehndi design to a group of temporary tattoo artists. She asks them about their dreams: Ramia would love to fly, Saadiya dreams of an all-woman parliament, Shubhashree longs to travel to Switzerland, and Samira voices her independence through rap.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Diego Herguera
Sultana Films (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ISABEL HERGUERA

Gidoia / Guion / Screenplay
Isabel Herguera

Argazkia / Fotografía / Photography
Isabel Herguera

Musika / Música / Music
Gianmarco Serra,
Diego Herguera

Muntaketa / Montaje / Edition
Candela Carroceda García-Bobadilla, Gianmarco Serra

Soinua / Sonido / Sound
Gianmarco Serra,
Diego Herguera

Artea / Arte / Art
Isabel Herguera

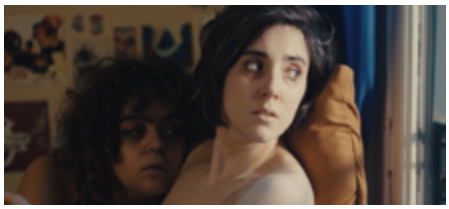
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
8 min.

Prioridades / Priorities

Tamara Lucarini (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN



Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Anek eta Andreak sexua eta egarri handia dute, eta kanpoan bizitzak aurrera jarraitzen badu ere, jarraitu nahi dute, ez dute orain gelditu nahi, azkenean elkarrekin baitaude. Elkar musukatu eta larrutan egiten dute energiarik gabe geratu arte, kanpoko zainketak salbatzera etortzen zaizkien arte.

Ane y Andrea tienen sexo y mucha sed y aunque en el exterior la vida sigue, ellas quieren continuar, no quieren detenerse ahora que están al fin juntas. Se besan y follan hasta el límite de su energía, hasta que los cuidados del exterior tengan que venir a salvarlas.

Ane and Andrea have sex and an enormous thirst and while outside life continues, they want to go on, they don't want to stop until they are together once and for all. They kiss and screw to the limits of their energy, until outside care has to come to the rescue.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ana Angulo Umaran
Sayaka Producciones & Katz Estudio (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
TAMARA LUCARINI

Gidoia / Guion / Screenplay
Tamara Lucarini

Argazkia / Fotografía / Photography
Andrea Martínez Gómez

Musika / Música / Music
Alicia Morote

Muntaketa / Montaje / Edition
Nerea Mugüerza

Soinua / Sonido / Sound
Maider Urkitza

Artea / Arte / Art
Estíbaliz Salinas Ijurco

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ainhoa Artetxe, Sara Nieto

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
18 min.

El rey de la semana
David Pérez Sañudo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Martín dibortziatutako gizon bat da, eta bere semeak kosmetiko-fabrika batean egiten du lan. Bere irudia eta gorputza mania handiz zaintzen ditu eta bakarrik sentitzen da. Etsita, bikotekidea aurkitzen lagunduko dion sedukzio-tailer batean dago. Egun batean Marta ezagutuko du eta harekin ligatu nahiko du nola edo hala.

Martín es un hombre divorciado y con un hijo que trabaja en una fábrica de cosméticos. Cuida su imagen y cuerpo de forma maniática y se siente solo. Desesperado, forma parte de un taller de seducción que le ayuda a encontrar pareja. Un día conoce a Marta y ligar con ella se convierte en su gran objetivo.

Martin is divorced and his son works in a cosmetics factory. He takes obsessive care of his image and body and feels lonely. Desperate, he signs up for a seduction workshop to help him find a partner. One day he meets Marta and courting her becomes his number one goal.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
David Pérez Sañudo
Amania Films (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
DAVID PÉREZ SAÑUDO

Gidoia / Guion / Screenplay
David Pérez Sañudo, Pablo Bartolomé, Sergio Granda

Argazkia / Fotografía / Photography
Kenneth Oribe

Muntaketa / Montaje / Edition
Lluis Murúa

Soinua / Sonido / Sound
Íñigo Olmo

Artea / Arte / Art
Itziar Álvarez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nacho Sánchez, Álvaro Cervantes, Usue Álvarez, Gastón Haag, María Cerezuela, Javier Fuente

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
30 min.

Sorbeltza
Iban del Campo (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Belaontzi bat itsasoratzen ari da hiru pertsonarekin. Bi emakumek eta gizon batek triangelu bitxi bezain misteriotsu bat osatzen dute. Bainuak itsas zabalean, gaueko elkarrizketak eta tentsio sexualak. Insomnio sukartsu batek eta askatasun-beharrak nabigaziorako norabidea markatuko dute.

Un velero zarpa con tres personas a bordo. Dos mujeres y un hombre forman un triángulo tan extraño como misterioso. Baños en alta mar, conversaciones nocturnas y tensiones sexuales. Un insomnio febril y la necesidad de libertad marcarán el rumbo de navegación.

A yacht sets sail with three people on board. Two women and a man form a triangle as strange as it is mysterious. Swimming in the high seas, nighttime conversations and sexual tensions. A feverish sleeplessness and the need for freedom will mark the direction of their navigation.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Iban del Campo
Limbus Filmak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IBAN DEL CAMPO

Gidoia / Guion / Screenplay
Silvia Rey, Harkait Cano, Iban del Campo

Argazkia / Fotografía / Photography
Ion de Sosa

Musika / Música / Music
Aitor Etxebarria

Muntaketa / Montaje / Edition
Maialen Sarasua

Soinua / Sonido / Sound
Benito Macías

Artea / Arte / Art
Kemen

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Erika Olaizola, Joseba Apaolaza, Miren Gaztañaga, Heren de Lucas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
16 min.

Ximinoa / The Monkey

Itziar Leemans (Frantzia / Francia / France)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Junek udako bere lehen lana aurkituko du: Constance zaintzea, maitasun-faltagatik sufritzen duen neska sentibera bat. Neskatoak laster ikasiko du Junerengan konfiantza izaten, eta June ilusionatzen hasiko da, urte osoan bere haurtzaina izango dela pentsatuz. Alabaina, neskarekin duen lotura sendotzen denean, ohartuko da ikasgelako desberdinkeriak zein krudelak diren batzuetan eta gaitzespena nola sentitzen den.

June encuentra su primer trabajo de verano: cuidar de Constance, una niña sensible que sufre de falta de afecto. La niña pronto aprende a confiar en ella y June comienza a ilusionarse pensando que tal vez pueda ser su niñera durante todo el año. Pero justo cuando su vínculo con la niña se hace más fuerte, descubre lo crueles que pueden ser las diferencias de clase y cómo se siente el rechazo.

June finds her first summer job: taking care of Constance, a sensitive little girl who suffers from a lack of affection. The child soon learns to trust her and June gets her hopes up thinking that maybe she can be her nanny for the whole year. But just as her bond with the child grows stronger, she discovers how harsh class differences can be and what rejection can feel like.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Katti Pochelu
Gastibeltza filmak (Spain)
+34 943 28 74 06
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Kimuak (Spain)
kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ITZIAR LEEMANS

Gidoia / Guion / Screenplay
Itziar Leemans

Argazkia / Fotografía / Photography
Gaizka Bourgeaud

Muntaketa / Montaje / Edition
Paula Iglesias, Myriam Ayçaguer

Soinua / Sonido / Sound
Iñigo Etxarri

Artea / Arte / Art
Irati Rodríguez

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ainara Leemans, Anaïs Villiot Chantelauze, Sarah Chantelauze

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
25 min.

CINE

Zinemaldiarekin

EL DIARIO VASCO

PATROCINADOR DEL 71 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

71. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Belodromoa
Velódromo
Velodrome

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Belodromoa

Belodromoak *El otro lado* sailaren eta *Esta ambición desmedida* proiektu dokumentalaren estreinaldiak hartuko ditu Donostia Zinemaldiaren 71. edizioan, baita *Go!azen* telesailaren denboraldi berriaren aurkezpena ere. Belodromoa Zinemaldiko aretorik handiena da, ia 3.000 ikuslerentzako lekua eta 400 metro koadroko pantaila bat baititu.

Igandean (hilaren 24a), *El otro lado* sailaren estreinaldia izango da. Berto Romerok sortutako filma da eta Romerok berak rol bat du bertan; halaber, bera izan zen idazleetako bat. Beldurrezko generoan murgildu da katalana lehen aldiz. Ostegunean (hilaren 28a), C. Tangana artistaren inguruko *Esta ambición desmedida* lanaren txanda izango da. Azkenik, ostiralean (hilaren 29a), ETBko *Go!azen* telesailaren hamargarren denboraldiko lehen atala aurkeztuko da; udaleku bateko gazte talde baten bizipenak musikaren bidez kontatzen ditu telesailak.

Emanaldi horiez gain, hauek ere hartuko ditu belodromoak: Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin eta SGAE Fundazioarekin batera antolatutako Kontzertua & Proiekzioa; ezagutza zientifikoarekin lotutako film baten emanaldia ikastetxeetarako, Donostia International Physics Center erakundearen (DIPC) eta Euskadiko Filmategiaren eskutik; eta Zinemaldiaren azken egunean egiten den saioa, amaierako gala, Sail Ofizialaren amaierako filma eta Perlak sailaren amaierako emanaldia biltzen dituena.

Velódromo

El Velódromo acogerá en la 71ª edición del Festival de San Sebastián los estrenos de las series *El otro lado* y del proyecto documental *Esta ambición desmedida*, además de la presentación de la nueva temporada de *Go!azen.* El Velódromo es la mayor sala del Festival, con espacio para casi 3.000 espectadores y una pantalla de 400 metros cuadrados.

El domingo 24 tendrá lugar el estreno de la serie *El otro lado*, creada, coescrita y protagonizada por Berto Romero, quien se adentra por primera vez en el género de terror. El jueves 28 será el turno de *Esta ambición desmedida*, alrededor del artista C. Tangana. Finalmente, el viernes 29 se presentará el primer capítulo de la décima temporada de la serie de ETB *Go!azen,* que cuenta en clave musical las vivencias de un grupo de jóvenes en un campamento de verano.

Además de estas proyecciones, el Velódromo acogerá el Concierto & Proyección organizado junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la Fundación SGAE, la proyección de una película vinculada al conocimiento científico para los centros escolares de la mano del Donostia International Physics Center (DIPC) y Filmoteca Vasca y la sesión que se celebra el último día del Festival con la retransmisión de la gala de clausura, el filme de cierre de Sección Oficial y la clausura de Perlak.

Velodrome

At the San Sebastian Festival's 71st edition, the Velodrome will host the premieres of the series *El otro lado* and the documentary project *Esta ambición desmedida*, as well as presentation of the new season of *Go!azen.* The Velodrome is the Festival's biggest cinema, with space for almost 3,000 viewers and a screen of 400m2.

The premiere of the series *El otro lado / The Other Side*, created, co-written and starred by Berto Romero, who makes his first foray into the horror genre, will take place on Sunday 24. On Thursday 28 it will be the turn of *Esta ambición desmedida / This Excessive Ambition*, featuring the artist C. Tangana. Finally, Friday 29 will see the presentation of the first episode in the 10th season of the ETB series *Go!azen*, a musical following the adventures of a group of teens at summer camp.

Apart from these screenings, the Velodrome will provide the venue for the Concert & Screening organised with the Basque National Orchestra and the SGAE Foundation, the screening for schools of a film related to scientific knowledge by the Donostia International Physics Center (DIPC) and the Filmoteca Vasca and the function taking place on the last day of the Festival with a broadcast of the closing gala plus screening of the films closing the Official Selection and Perlak.

KELONIK
SHARP / NEC
antaviana

Esker onak / Agradecimientos / Thanks to

EUSKADIKO ORKESTRA
SGAE
ATIPICA
A CONTRACORRIENTE
BAINET
FILMAX
WARNER BROS DISCOVERY
NETFLIX
MOVISTAR
NOSTROMO PICTURES
LARA IZAGIRRE
KELONIK
SHARP/NEC
ANTAVIANA
MEDIA SOLUTIONS PARTNERS S.L.
FANTAWILD ANIMATION
FANTAWILD PICTURES
VISIT LITTLE SPAIN S.L.
SINPISARLOFREGAO S.L.
SONY MUSIC ENTERTAINMENT ESPAÑA S.L.
TELEFONICA AUDIOVISUAL DIGITAL S.L.
MOVISTAR PLUS + INTERNATIONAL
PAUSOKA ENTERTAINMENT S.L.
EXPRESSIVE
SRAB FILMS
LYLY FILMS
CARAMEL
2LE MEDIA
FILMIN

Esta ambición desmedida / This Excessive Ambition

Santos Bacana, Cris Trenas, Rogelio Gonzalez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Santos Bacana (Madril, Espainia. 1991) eta **Cris Trenas** (Madril, Espainia. 1987) Little Spain ekoiztetxearen fundatzaileak dira, eta Bacanak –haren zuzendari sortzaileak–, bideoklipak zuzendu izan ditu C. Tanganaren *El Madrileño* albumerako. Publizitatearen munduan Correos, Telepizza, Sonora eta halako marketarako iragarkiak zuzendu ditu. Trenasek –Little Spaineko ekoizle sortzaileak– Participant Media konpainian lan egin du, baita hainbat erakunderen eduki-ekoizpenean ere (Nazio Batuak, National Geographic eta Volkswagen, etab.). **Rogelio González**ek (Madril, Espainia. 1991) C. Tangana, Nathy Peluso, The Parrots eta beste musikari batzuen bideolipak zuzendu ditu Little Spainen bidez, *Now You Know* (2020) eta *Santos* (2021) film laburrez gain.

Santos Bacana (Madrid, España. 1991) y **CrisTrenas** (Madrid, España. 1987) son cofundadores de la productora Little Spain, desde la que Bacana, su director creativo, ha realizado videoclips para el álbum *El Madrileño*, de C. Tangana. Dentro del mundo de la publicidad ha dirigido anuncios para marcas como Correos, Telepizza y Sonora. Trenas, productora creativa de Little Spain, ha trabajado en la compañía Participant Media y en la producción de contenidos para instituciones como las Naciones Unidas, National Geographic o Volkswagen. **Rogelio González** (Madrid, España. 1991) ha dirigido desde Little Spain videolips para C. Tangana, Nathy Peluso o The Parrots. Ha firmado también los cortometrajes *Now You Know* (2020) y *Santos* (2021).

Santos Bacana (Madrid, España. 1991) and **Cris Trenas** (Madrid, España. 1987) are co-founders of the production company Little Spain, from which Bacana, its creative director, has made music videos for C. Tangana's album *El Madrileño*. In the advertising world he has directed commercials for brands such as Correos, Telepizza and Sonora. Trenas, the creative producer at Little Spain, has worked for the company Participant Media and in the production of content for institutions such as the United Nations, National Geographic and Volkswagen. **Rogelio González** (Madrid, 1991) has directed music videos for C. Tangana, Nathy Peluso and The Parrots from Little Spain. He also put his name to the short films *Now You Know* (2020) and *Santos* (2021).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

El Madrileño diskoaren arrakastaren ondoren, C. Tanganak bere ibilbideko birarik handinahiena sortzeko eta zuzenekoaren kontzeptua iraultzeko erronkari aurre egin beharko dio. Artistaren atzetik egindako lau urtetik gorako bidaia da. Kuban diskoa sortu zuen garaitik abiatuz, beste hainbat alderdi biltzen ditu: *show*-a kontzeptualizazioa, negoziazioen gogortasuna, entseguak, elkarrizketa deserosoak, ospakizun intimoenak eta Espainia eta Latinoamerika osoan emandako kontzertuen zurrunbiloa.

Después del éxito del disco de *El Madrileño* C.Tangana se enfrenta al reto de crear la gira más ambiciosa de su carrera y revolucionar el concepto del directo. Un viaje que sigue al artista durante más de cuatro años. Desde la génesis del disco en Cuba hasta la conceptualización del *show*, la hostilidad de las negociaciones, los ensayos, las conversaciones incómodas, las celebraciones más íntimas y la vorágine de conciertos por toda España y Latinoamérica.

Following the success of his album *El Madrileño*, C. Tangana is faced with the challenge of creating the most ambitious tour of his career and shaking up the concept of the live performance. A journey undertaken by the artist over more than four years. From the birth of the album in Cuba to the conceptualisation of the show, the hostility of the negotiations, the rehearsals, the awkward conversations, the behind-closed-doors events and the whirlwind of concerts throughout Spain and Latin America.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cris Trenas
Visit Little Spain S.L. (Spain)
+34 661 751 632
cris@little.es

Isabel Utrera Alfaro, Patricia Alfaro
Sinpisarlofregao. S.L. (Spain)
+34 607 537 277
chavela@eldemadriz.com

Salmentak / Ventas / Sales
Sony Music (Spain)
+34 91 388 00 02
sergi.reitg@sonymusic.com
www.sonymusic.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Sony Music Entertainment España, S.L. (Spain)
+34 91 388 00 02
sergi.reitg@sonymusic.com
www.sonymusic.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
SANTOS BACANA, CRIS TRENAS, ROGELIO GONZALEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Cris Trenas, Álvaro Santos, Rogelio González

Argazkia / Fotografía / Photography
Diego Trenas Martín

Musika / Música / Music
Antón Álvarez

Muntaketa / Montaje / Edition
Pablo Gil, Iñaki Pereira, Santos Bacana, Rogelio González, Maia De Zan hatch, Rafael Martínez, Jorge García

Soinua / Sonido / Sound
Federico Pájaro

Artea / Arte / Art
Leila Rodríguez

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
135 min.

Go!azen
Jabi Elortegi, Itziar Gomez (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jabi Elortegik (Bermeo, Bizkaia. 1969) hauek zuzendu ditu: *Zorion perfektua* (New Directors, 2008) eta *El Vasco* (Zinemira 2022, Publikoaren Sariaren irabazlea Chicago Latino Film Festivalen) fizkziozko film luzeak; *Go!azen* (2009, Telebista Akademiak haurrentzako programa onenari emandako saria) *tv moviea*; *Galerna. The Uknown Storm* (2012) dokumentala; *Goenkale* (2004-2007), *Aitaren etxea* (ETBren gala, 2015), *Go! azen* (2016-2018-2023), *Ihesaldia* (2019) eta *Beti mugan* (2020) telesailak. **Itziar Gomez** (Errenteria, Gipuzkoa. 1964) Pausoka Entertainment etxearekin etengabe lan egin du 2002tik. *3zpa4*, *Erronkan* eta *Go!azen* saioen zuzendaria izan da, baita hainbat antzezlan edo zuzeneko ikuskizunen zuzendaria ere, eta horien proiektu-taldean lan egiteaz gainera.

Jabi Elortegi (Bermeo, Bizkaia. 1969) ha dirigido largometrajes de ficción como *Zorion perfektua* (New Directors, 2008), *El Vasco* (Zinemira 2022), ganador del Premio del Público en el Chicago Latino Film Festival, *tv movies* como *Go!azen* (2009), galardonada con el premio de la Academia de Televisión al mejor programa infantil, documentales como *Galerna. The Uknown Storm* (2012) y series como *Goenkale* (2004-2007), *Aitaren etxea* (Gala ETB, 2015), *Go!azen* (2016-2018-2023), *Ihesaldia* (2019) o *Beti mugan* (2020). **Itziar Gomez** (Errenteria, Gipuzkoa. 1964) trabaja de forma continuada con Pausoka Entertainment desde 2002. Ha sido directora de los programas *3zpa4*, *Erronkan* y *Go!azen*, así como de diferentes obras de teatro o espectáculos en directo y ha trabajado en el equipo de proyectos.

Jabi Elortegi (Bermeo, Bizkaia. 1969) has directed feature films including *Zorion perfektua* (New Directors, 2008), *El Vasco* (Zinemira 2022), winner of the Audience Choice Award at Chicago Latino Film Festival, TV movies such as *Go!azen* (2009), winner of the Academia de Televisión Award for Best Children's Programme, documentaries including *Galerna. The Uknown Storm* (2012) and series like *Goenkale* (2004-2007), *Aitaren etxea* (Gala ETB, 2015), *Go!azen* (2016-2018-2023), *Ihesaldia* (2019) and *Beti mugan* (2020). **Itziar Gomez** (Errenteria, Gipuzkoa. 1964) has worked continuously with Pausoka Entertainment since 2002. She has been director of the programmes *3zpa4*, *Erronkan* and *Go!azen*, and of several theatre plays and live shows as well as having worked on the projects team.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Telebistarako film moduan jaio bazen ere, jada 10 denboraldi beteko ditu aurten *Go!azen* telesailak. Euskal Herrian ekoiztu den lehen telesail musikalak, Basakabi kanpalekuko udara berri bat erakusten du denboraldi bakoitzean, egungo eta betiko euskal abesti ezagunen bertsioak eskainiz. Aurtengoa ere, umorez eta abenturaz beteriko denboraldia izango da. Hamargarren denboraldiko lehen atalaren aurkezpena.

Aunque nació como película de televisión, este año *Go!azen* cumple ya 10 temporadas. En cada una de ellas, la primera serie musical producida en Euskal Herria muestra un nuevo verano en el campamento Basakabi y nos ofrece versiones de conocidas canciones de ayer y de hoy. La de este año volverá a ser una temporada repleta de humor y aventuras. Presentación del primer episodio de la décima temporada.

Although born as a TV film, this year *Go!azen* enters its 10th season. In each one, the first musical series produced in the Basque Country brings a new summer at the Basakabi camp, with covers of well-known songs old and new. This year's season is once again packed with laughs and adventures. Presentation of the first episode of the tenth season.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Itziar Zeberio Aranburu,
Xabi Zabaleta Jimenez
Pausoka Entertainment S.L. (Spain)
+34 619 211 186
pausoka@pausoka.eus
www.pausoka.eus

Salmentak / Ventas / Sales
Pausoka Entertainment S.L. (Spain)
+34 666 443 963
xzabaleta@pausoka.eus
www.pausoka.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
Expressive (Spain)
+34 94 404 49 00
izaskun@expressive.es
www.expressive.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JABI ELORTEGI, ITZIAR GOMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Xabi Zabaleta, Maite Duque, María Corral

Argazkia / Fotografía / Photography
Carlos Terreros, Juantxu Beloki

Musika / Música / Music
Nerea Alberdi, David Sánchez Damián

Muntaketa / Montaje / Edition
Aitor Osa, Iñigo Arbizu

Soinua / Sonido / Sound
Iñigo Azkue, Anartz Beobide

Artea / Arte / Art
Ekaitz Uzin

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Nerea Elizalde, Mikele Arizkorreta, Kimetz Etxabe, Unai Arana, Unai Arrieta, Haizea Astrain, Ander Ayerza, Xabier Elizalde, Marina Ostolaza, Maria Redondo, Nerea Arriola, Andoni Agirregomezkorta, Ander Lacalle, Aitor Beltran

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
60 min.

El otro lado / The Other Side

Javier Ruiz Caldera, Alberto de Toro (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Javier Ruiz Calderak (Viladecans, Espainia. 1976) Donostia Zinemaldiko Zinema Eskolen I. Topaketan parte hartu zuen *Treitum* (2001) film laburrarekin. 2009an zuzendu zuen bere lehen film luzea, *Spanish Movie.* Hauek zuzendu zituen geroago: *Promoción fantasma* (2012); *3 bodas de más* (2013); zazpi Goya saritarako izendatua, *Anacleto, agente secreto* (2015), efektu berezi onenen Goya saria; *Superlópez* (Made in Spain, 2018); eta *Un hombre de acción* (2022). Horietan guztietan **Alberto de Toro**k (Bartzelona, Espainia. 1972) muntatzaile gisa lan egin zuen. Ruiz Calderarekin zuzendu zituen *Malnazidos* filma (2021) eta *El otro lado* saila. Goya sarietarako izendatu zuten *3 bodas de más* filmagatik, eta muntaketa onenaren Ariel saria jaso zuen *Nicotina* filmagatik (Hugo Rodríguez, 2003).

Javier Ruiz Caldera (Viladecans, España. 1976) participó en el I Encuentro de Escuelas de Cine del Festival de San Sebastián con su cortometraje *Treitum* (2001). En 2009 dirigió su primer largometraje, *Spanish Movie*, al que siguieron títulos como *Promoción fantasma* (2012), *3 bodas de más* (2013), nominada a siete premios Goya, *Anacleto, agente secreto* (2015), Goya a los mejores efectos especiales, *Superlópez* (Made in Spain, 2018) o *Un hombre de acción* (2022). En todas ellas trabajó como montador **Alberto de Toro** (Barcelona, España. 1972), que también ha codirigido con Ruiz Caldera *Malnazidos* (2021) y la serie *El otro lado*. Fue nominado al Goya como montador por *3 bodas de más* y galardonado con el premio Ariel al mejor montaje por *Nicotina* (Hugo Rodríguez, 2003).

Javier Ruiz Caldera (Viladecans, Spain. 1976) participated in the I Film Schools Meeting at San Sebastian Festival with his short film *Treitum* (2001). In 2009 he directed his first feature, *Spanish Movie*, followed by titles including *Promoción fantasma* (2012), *3 bodas de más* (2013), nominated for seven Goyas, *Anacleto, agente secreto* (2015), Goya for Best Special Effects, *Superlópez* (Made in Spain, 2018) and *Un hombre de acción* (2022). The editor on all of these was **Alberto de Toro** (Barcelona, Spain. 1972), who also joined Ruiz Caldera to co-helm *Malnazidos* (2021) and the series *El otro lado / The Other Side*. He was nominated for the Best Editing Goya for *3 bodas de más* and won the Ariel Award for Best Editing for *Nicotina* (Hugo Rodríguez, 2003).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Nacho Nieto, fenomeno paranormaletan espezializatutako kazetaria, bere bizitzako une profesional eta pertsonal txarrenean dago. Bere buruaz beste egiteko ahaleginak huts egin ondoren, bere mentore izandako Estrada doktorearen mamuak lagunduta biziko da. Estrada, misterioei buruzko komunikatzaile mitikoa, duela 20 urte baino gehiago hil zen.

Nacho Nieto, periodista especializado en lo paranormal, pasa por su peor momento profesional y personal. Tras un intento fallido de suicidio, vuelve a la vida acompañado por el fantasma de su mentor, el doctor Estrada, mítico comunicador del misterio, fallecido hace más de 20 años.

Nacho Nieto, a journalist specialising in paranormal activity, is at a professional and personal low. After a failed suicide attempt, he comes back to life accompanied by the ghost of his mentor, doctor Estrada, iconic communicator of mystery, who died more than 20 years ago.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Domingo Corral, Susana Herreras, Fran Araújo
Telefonica Audiovisual Digital S.L. (Spain)
+34 917 367 000
movistarplus.comunicacion@telefonica.com
www.movistarplus.es

Salmentak / Ventas / Sales
Movistar Plus+ International (Spain)
+34 917 367 000
movistarplus.international@telefonica.com
www.movistarplusinternational.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JAVIER RUIZ CALDERA, ALBERTO DE TORO

Gidoia / Guion / Screenplay
Berto Romero, Rafael Barceló, Enric Pardo

Argazkia / Fotografía / Photography
Sergi Vilanova

Muntaketa / Montaje / Edition
Oriol Pérez

Soinua / Sonido / Sound
Isaac Bonfill

Artea / Arte / Art
Marc Mateu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Berto Romero, Andreu Buenafuente, Eva Ugarte, María Botto, Nacho Vigalondo

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
185 min.

Kontzertua & proiekzioa / Concierto & proyección / Concert & screening

Egitaraua / Programa / Programme

- Iván Palomares: *Las niñas de cristal* (Jota Linares)
- Víctor Reyes: *Love Gets a Room* (Rodrigo Cortés)
- Julio de La Rosa: *Modelo 77* (Alberto Rodríguez)
- Maite Arroitajauregi - Arantzazu Calleja: *Irati* (Paul Urkijo)
- Paula Olaz: *Nora* (Lara Izagirre)
- Fernando Velázquez: *Momias* (Juan Jesús García Galocha)

Zuzendaritza / Dirección / Direction
Juan José Ocón

Abesbatza / Coro / Choir
Oñatiko Ganbara Abesbatza

Euskadiko Orkestra

Euskadiko Orkestrak, SGAE Fundazioak eta Donostia Zinemaldiak zinema-musikako ohiko kontzertua eskainiko dute aurten ere. Zinemaldiaren lehen larunbat eguerdian musikazaleentzat, zinemazaleentzat eta ikus-entzule ororentzat zabalduko da Belodromoa, soinu-banden interpretazio sinfonikoa eta dagozkien filmen eszenen muntaketa bateratzen dituen ikuskizun batean. Juan José Ocón konpositore eta orkestra-zuzendariak zuzenduko du orkestra zinemaren eta soinu-banden topaketa jendetsu batean.

Euskadiko Orkestra, la Fundación SGAE y el Festival de San Sebastián vuelven a ofrecer en esta edición su tradicional concierto de música de cine. El primer sábado del Festival el Velódromo se abre a mediodía a melómanos, cinéfilos y público en general en un espectáculo que aúna la interpretación sinfónica de bandas sonoras y un montaje de escenas de las películas a las que pertenecen. El compositor y director de orquesta Juan José Ocón será el encargado de dirigir a la orquesta en este multitudinario encuentro de cine y bandas sonoras.

Euskadiko Orkestra, the SGAE Foundation and the San Sebastian Festival once again bring their traditional concert of film music this edition. On the first Saturday of the Festival, the Velodrome opens at midday to music lovers, movie buffs and the general public for a show combining the symphony performance of soundtracks with a collage of scenes from the films to which they belong. The orchestra composer and director Juan José Ocón will take charge of conducting the musicians at this hugely popular amalgam of movies and soundtracks.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Ikastetxeak Belodromoan

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Ikastetxeak Belodromoan

Donostia Zinemaldiak, Donostia International Physics Center entitateak (DIPC) eta Euskadiko Filmategiak elkarlanean antolatutako jarduera batean, 6 eta 11 urte bitarteko milaka neska-mutilek zinema eta zientzia uztartzen dituen film baten emanaldiaz gozatuko dute Belodromoan. Oraingo honetan, Ikastetxeak Belodromoan ekimeneko saioek historiaurrera bidaiatzeko eta sumendiak hobeki ezagutzeko aukera emango dute, EAEko ikasleei zientziaren irudi positiboa helarazteko eta Donostia hiriak ikerketa zientifikoarekin duen lotura handia erakusteko.

Belodromoko pantaila erraldoian *Boonie Bears: Abentura Historiaurrean / Boonie Bears: Blast Into the Past* filma emango da, Leon Dingek zuzendutako animazio-filma, iraganean harrapatutako animalia talde bati buruzkoa. Euskarara bikoiztuta emango da filma, eta emanaldiarekin batera, sumendien inguruko aurkezpen original eta dibertigarri bat egingo da Janire Prudencio Granadako Unibertsitateko bulkanologoaren eskutik.

80 bat ikastetxetako 13.000 ikasle baino gehiago joango dira Belodromoko sei saioetara, goizeko ordutegian, irailaren 22an (ostirala) eta irailaren 25etik (astelehena) 29ra (ostirala).

Miles de niñas y niños de entre 6 y 11 años disfrutarán en el Velódromo de la proyección de una película que vincula cine y ciencia en una actividad coorganizada por el Festival de San Sebastián, el Donostia International Physics Center (DIPC) y la Filmoteca Vasca. En esta ocasión, las sesiones de Ikastetxeak Belodromoan permitirán viajar a la prehistoria y conocer mejor los volcanes con el objetivo de transmitir una imagen positiva de la ciencia a las y los escolares del territorio, además de mostrar la fuerte vinculación de la ciudad con la investigación científica.

La pantalla gigante del Velódromo acogerá la proyección de *Boonie Bears: Abentura Historiaurrean / Boonie Bears: Blast Into the Past* (*Boonie Bears: Aventura en la Prehistoria*), un filme de animación dirigido por Leon Ding sobre un grupo de animales atrapados en el pasado. La proyección de la película, doblada al euskera, irá acompañada de una original y divertida presentación en torno a los volcanes a cargo de la vulcanóloga de la Universidad de Granada Janire Prudencio.

Más de 13.000 estudiantes de unos 80 centros escolares asistirán a las seis sesiones del Velódromo que se desarrollarán, en horario de mañana, el viernes 22 de septiembre y del lunes 25 al viernes 29 incluidos.

Thousands of girls and boys aged between 6 and 11 years will flock to the Velodrome for the screening of a film combining cinema and science in an activity co-organised by the San Sebastian Festival, the Donostia International Physics Center (DIPC) and the Filmoteca Vasca. This year, the Ikastetxeak Belodromoan screenings will enable viewers to travel to prehistoric times and to learn more about volcanoes, aiming to convey a positive image of science to schoolchildren from the province, as well as to highlight the city's strong links with scientific research.

The Velodrome's giant screen will show *Boonie Bears: Abentura Historiaurrean / Boonie Bears: Blast Into the Past*, an animated film directed by Leon Ding about a group of animals stuck in the past. Screening of the film, dubbed into Basque, will come with an original and entertaining explanation of volcanoes by the vulcanologist from Granada University Janire Prudencio.

More than 13,000 students from some 80 schools will attend six morning showings at the Velodrome on Friday 22, and from Monday 25 to Friday 29 inclusive.

Boonie Bears: Abentura Historiaurrean / Boonie Bears: Blast Into the Past (Boonie Bears: Aventura en la Prehistoria)

Leon Ding (Txina / China / China)

TXINA / CHINA / CHINA

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Vick eta hartzak iraganean harrapatuta daude, animalia erraldoiez inguratuta, eta badirudi gauza bakar bat dutela buruan: bazkaria! Gure heroiak banantzen direnean, Briarrek Feifei izeneko otso gazte batekin topo egingo du, zeinak gerlari ausart bihurtzeko asmoa baitu.

Vick y los osos se encuentran atrapados en el pasado rodeados de gigantescos animales que parecen tener una sola cosa en mente: ¡el almuerzo! Cuando nuestros héroes se separan, Briar se encuentra con un joven lobo llamado Feifei, que tiene la intención de convertirse en un valiente guerrero.

Vick and the bears find themselves stuck in the ancient past surrounded by gigantic animals who all seem to have one thing in mind: lunch! When our heroes get separated, Briar meets up with a young wolf named Feifei, who is intent on becoming a brave warrior.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fantawild Animation Inc (China)
+ 86 755 86109920
www.fantawild.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Media Solutions Partners, SL. (Spain)
+34 647 739 362
Admin@mspww.com
www.mspww.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LEON DING

Gidoia / Guion / Screenplay
Qin Wan, Rachel Xu

Musika / Música / Music
Roc Chen

Soinua / Sonido / Sound
Garrett Gonzales

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

SSIFF

Zinemaldia jasangarriago baten alde
Por un Festival más sostenible
For a more sustainable Festival

REPSOL

renfe

creast.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Haurrentzako zinema

Cine infantil

Movies for Kids

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Haurrentzako zinema

Donostia Zinemaldiak hiru hamarkada baino gehiago daramatza Haurrentzako zinema sailaren bidez zinema ikusle belaunaldi berriei hurbiltzen, eta euskarara bikoiztutako filmen estreinaldiak eskaintzen ditu Zineuskadiren lankidetzari esker, Zinema euskaraz programaren barruan.

Zinemaldiko asteburuetan, familientzako saioak programatzen dira hiriko zenbait aretotan.

Cine infantil

El Festival de San Sebastián lleva más de tres décadas acercando el cine a las nuevas generaciones a través de la sección Cine infantil, compuesta por estrenos de películas dobladas al euskera gracias a la colaboración de Zineuskadi dentro del programa Zinema euskaraz.

Los fines de semana durante el Festival se programan sesiones destinadas a un público familiar en distintas salas de la ciudad.

Movies for Kids

For more than three decades, the San Sebastian Film Festival has been bringing films to the new generations of spectactors, thanks to its Movies for Kids section, featuring the premieres of films dubbed into Basque thanks to the collaboration of Zineuskadi as part of the Zinema euskaraz programme.

On weekends during the Festival, sessions are programmed for a family audience in different cinemas throughout the city.

Ainbo: Amazoniako Gerraria / Ainbo: Spirit of the Amazon (Ainbo: la guerrera del Amazonas)

José Zelada (Peru / Perú / Peru), Richard Claus (Alemania / Alemania / Germany)

PERU - HERBEHEREAK - AEB - ALEMANIA / PERÚ - PAÍSES BAJOS - EEUU - ALEMANIA / PERU - NETHERLANDS - USA - GERMANY

7 urtetik beherakoentzat gomendagarria ez den filma.

Película no recomendada para menores de 7 años.

Film not recommended for children under the age of 7.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ainbo heroi gazte baten eta bere espiritu gidarien bidaia epikoa da: Dilo, armadilo txiki eta jostalaria, eta Urde, tapir mardula. Elkarrekin ekingo diote bilaketari, Amazoniako oihan zoragarriaren erdian dagoen euren bizilekua salbatzeko.

Ainbo es el viaje épico de una joven heroína y sus guías espirituales: Dillo, un armadillo pequeño y divertido, y Vaca, un tapir de gran tamaño. Todos ellos se embarcan en una búsqueda para salvar su hogar, situado en la espectacular selva amazónica.

Ainbo is the epic journey of a young hero and her spirit guides: Dillo, a cute and humorous armadillo, and Vaca, a goofy oversized tapir, who embark on a quest to save their home in the spectacular Amazon Rainforest.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cool Beans (Netherlands)
rc@coolbeanspix.com
www.coolbeanspix.com

Tunche Films (Peru)
+51 1 7002100
info@tunchefims.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSÉ ZELADA,
RICHARD CLAUS

Gidoia / Guion / Screenplay
Richard Claus, Brian Cleveland, Jason Cleveland, Larry Wilson

Musika / Música / Music
Vidjay Beerepoot

Muntaketa / Montaje / Edition
Job Ter Burg

Artea / Arte / Art
Pierre Salazar

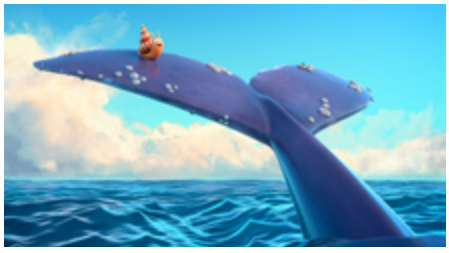
Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
84 min.

Barraskiloa eta balea eta itsasoko beste ipuin batzuk / The Snail and the Whale (El caracol y la ballena y otros cuentos del mar)

Max Lang (Alemania / Alemania / Germany)

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK



Ikus-entzule guztientzat egokia den filma.

Película apta para todos los públicos.

Film suitable for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Espiritu geldiezinez eta mundua ezagutzeko gogoz, barraskilo txiki bat itsasoetan zeharreko bidaia batean murgilduko da, xibarta baten isatsean igo ondoren. Baina egun batean, baleak norabidea galdu eta badia isolatu batean amaituko du hondartuta.

Con espíritu inquieto y ganas de descubrir mundo, un pequeño caracol se embarca en un viaje, a la cola de una ballena jorobada, a través de los mares. Pero un día, la ballena pierde el rumbo y termina varada en una bahía aislada.

Ambitious and eager to see the world, a little snail climbs onto the tail of a humpback whale to travel the seas. But one day the whale loses his way and ends up beached in a secluded bay.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Magiclight (United Kingdom)
claudia@modiband.com

Salmentak / Ventas / Sales
Magic Light Pictures (United Kingdom)
+44 (0) 20 7631 1800
office@magiclightpictures.com
www.magiclightpictures.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Rita&Luca Films (Spain)
+34 93 302 35 53
claudia@modiband.com
www.ritalucafilms.com/es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAX LANG

Gidoia / Guion / Screenplay
Max Lang

Musika / Música / Music
René Aubry

Muntaketa / Montaje / Edition
Robin Sales

Soinua / Sonido / Sound
Adrian Rhodes

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
51 min.

Doraemon Movie: Nobitaren Dinosaurio Berria / Doraemon the Movie: Nobita's New Dinosaur (Doraemon Movie: el nuevo Dinosaurio de Nobita)

Kazuaki Imai (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Ikus-entzule guztientzat egokia den filma.
Película apta para todos los públicos.
Film suitable for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Nobita dinosauroen erakusketa batera joan da ikaskideekin, eta dinosauro-arrautza baten fosila dirudien harri bat aurkitu du. Doraemonen denboraren zapiarekin, fosila jatorrizko egoerara itzulti eta arrautzatik bi dinosauro biki aterako dira.

Nobita visita una exposición de dinosaurios con el colegio y encuentra una piedra que parece ser un fósil de un huevo de dinosaurio. Con el pañuelo del tiempo de Doraemon, devuelve el fósil a su estado original y del huevo salen dos dinosaurios mellizos.

Nobita finds a stone that looks like a dinosaur egg fossil while visiting a dinosaur exhibition with his school. Using the Doraemon time cloth, he returns the fossil to its original state and twin dinosaurs emerge from the egg.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Takearu Katsuyama
TV Asahi (Japan)
+81 03 6406 1111
customer@toho.co.jp
www.company.tv-asahi.co.jp/e/

Salmentak / Ventas / Sales
Toho Company (Japan)
+81 3 3591 1221
customer@toho.co.jp
www.toho.co.jp

Banaketa / Distribución / Distribution
Alfa Pictures S.L. (Spain)
+34 93 200 68 59
consol@alfapicutures.com
www.alfapictures.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
KAZUAKI IMAI

Gidoia / Guion / Screenplay
Fujio Fujiko

Argazkia / Fotografía / Photography
Takashi Suehiro

Musika / Música / Music
Takayuki Hattori

Muntaketa / Montaje / Edition
Toshihiko Kojima

Soinua / Sonido / Sound
Yukie Efuku

Artea / Arte / Art
Kentaro Akiyama

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

Gabi, 8 urtetik 13 urtera / Gabi: Between Ages 8 and 13 (Gabi: Entre los 8 y los 13 años)

Engeli Broberg (Suedia / Suecia / Sweden)

DANIMARKA - SUEDIA - NORVEGIA / DINAMARCA - SUECIA - NORUEGA / DENMARK - SWEDEN - NORWAY

7 urtetik beherakoentzat gomendagarria ez den filma.
Película no recomendada para menores de 7 años.
Film not recommended for children under the age of 7.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gabik Gabi izan nahi du. Desira horrek erraza dirudi, baina ez da hala. Bost urtez jarraituko diogu Gabiri eta generoa kategorizatzen duen gizarte batean bere nia aurkitzeko hark egindako borrokari.

Gabi sólo quiere ser Gabi. Un deseo que parece sencillo pero que no lo es. Durante cinco años seguimos a Gabi y su lucha por encontrar su yo en una sociedad regida por la categorización de género.

Gabi just wants to be Gabi. But it's is not as easy as it sounds. For five years we follow Gabi and her struggle to find herself in a society governed by gender classifications.

***Sebastiane* sarirako hautagaia**
Opta al Premio *Sebastiane*
Candidate for the *Sebastiane* Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
House of Real (Denmark)
+45 31 40 75 20
info@houseofreal.dk
www.houseofreal.net

Salmentak / Ventas / Sales
Cargo Films (USA)
+1 212 995 8139
contact@cargofilm-releasing.com
www.cargofilm-releasing.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Pack Màgic (Spain)
+34 93 216 00 04
packmagic@dracmagic.cat
www.packmagic.cat

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ENGELI BROBERG

Gidoia / Guion / Screenplay
Engeli Broberg

Argazkia / Fotografía / Photography
Tommy Olsson

Musika / Música / Music
Sofia Hallgren, Kjetil Schander-Larsen

Muntaketa / Montaje / Edition
Kalle Lindberg, Engeli Broberg

Soinua / Sonido / Sound
Anna Nilsson

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
58 min.

Ilargirantz / Moonbound (Lunáticos)

Ali Samadi Ahadi (Iran / Irán / Iran)

ALEMANIA - AUSTRIA / ALEMANIA - AUSTRIA / GERMANY - AUSTRIA

Ikus-entzule guztientzat egokia den filma.
Película apta para todos los públicos.
Film suitable for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Peterrek lurralde magiko eta misteriotsu batera bidaiatuko du Anne arreba txikia erreskatatzeko. Ilargiraino joan beharko du! Anne bahitu egin dute bere lagun kakalardo Zoomzeman jaunari emaztea bilatzen laguntzen saiatzen ari zela.

Peter emprende un viaje a un territorio mágico y misterioso para rescatar a su hermana pequeña Anne. Debe viajar nada menos que... ¡a la luna! Anne ha sido secuestrada cuando intentaba ayudar a su amigo escarabajo, el Sr. Zoomzeman, en busca de su mujer.

Peter sets out on a journey to a magical and mysterious territory to rescue his little sister Anne. He has to travel to the Moon no less! Anne was kidnapped while trying to help her beetle friend, Mr Zoomzeman, to find his wife.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mohammad Farokhmanesh, Frank Geiger, Armin Hofmann
Brave New Work (Germany)
+49 (0) 40 48401900
mail@bravenewwork.de

Coop99 Filmproduktion (Austria)
+43 1 3195825
welcome@coop99.at

Little Dream Entertainment (Germany)

Salmentak / Ventas / Sales
SOLA MEDIA GMBH

Banaketa / Distribución / Distribution
FLINS & PINICULAS (Spain)
34 917141320
jaime.comas@flinsypiniculas.com
www.flinsypiniculas.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ALI SAMADI AHADI

Gidoia / Guion / Screenplay
Arne Nolting

Musika / Música / Music
Ali N. Askin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
85 min.

Superheroien familia / Just Super (Una familia de superhéroes)

Rasmus A. Sivertsen (Norvegia / Noruega / Norway)

NORVEGIA / NORUEGA / NORWAY

Ikus-entzule guztientzat egokia den filma.
Película apta para todos los públicos.
Film suitable for all audiences.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Hedgibek 11 urte ditu eta bere aitaren superheroi-mozorroa txikiagotu egin du. Beraz, jada ezin da Super Lehoia izan. Bere bizitza zeharo aldatuko da hiriko superheroiaren rola bere gain hartu eta bere aita ordezkatuz aukera duenean.

Hedvig tiene 11 años y ha encogido el disfraz de superhéroe de su papá, por lo que ahora, éste, ya no puede ser el "Súper León". Su vida da un vuelco cuando tiene la oportunidad de asumir el papel de superheroína de la ciudad sustituyendo a su padre.

Eleven-year-old Hedvig has shrunk daddy's superhero-costume so now he can no longer be the Super Lion. Her life turns around when she has the chance to take on the role of superheroine in place of her father.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Fredrik Kiøsterud
Qvisten Animation (Norway)
fredrik@qvisten.no
www.qvisten.no

Salmentak / Ventas / Sales
Trust Nordisk (Denmark)
+45 29 74 62 06
info@trustnordisk.com
www.trustnordisk.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Vercine 2007, S.L. (Spain)
+34 93 518 44 87
info@vercine.org
www.vercine.org

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RASMUS A. SIVERTSEN

Gidoia / Guion / Screenplay
Kamilla Krogsveen

Musika / Música / Music
Stein Johan Grieg Halvorsen

Muntaketa / Montaje / Edition
Morten Rørvig

Soinua / Sonido / Sound
Vidar Grande

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
76 min.

REPSOL

Conectamos nuestras energías para contribuir a un Festival con menos emisiones

Surtimos combustible renovable
con cero emisiones netas.

Recogemos energía del sol para **iluminar Okendo.**

Suministramos **electricidad 100% renovable a los vehículos.**

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

Descubre más escaneando este QR.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

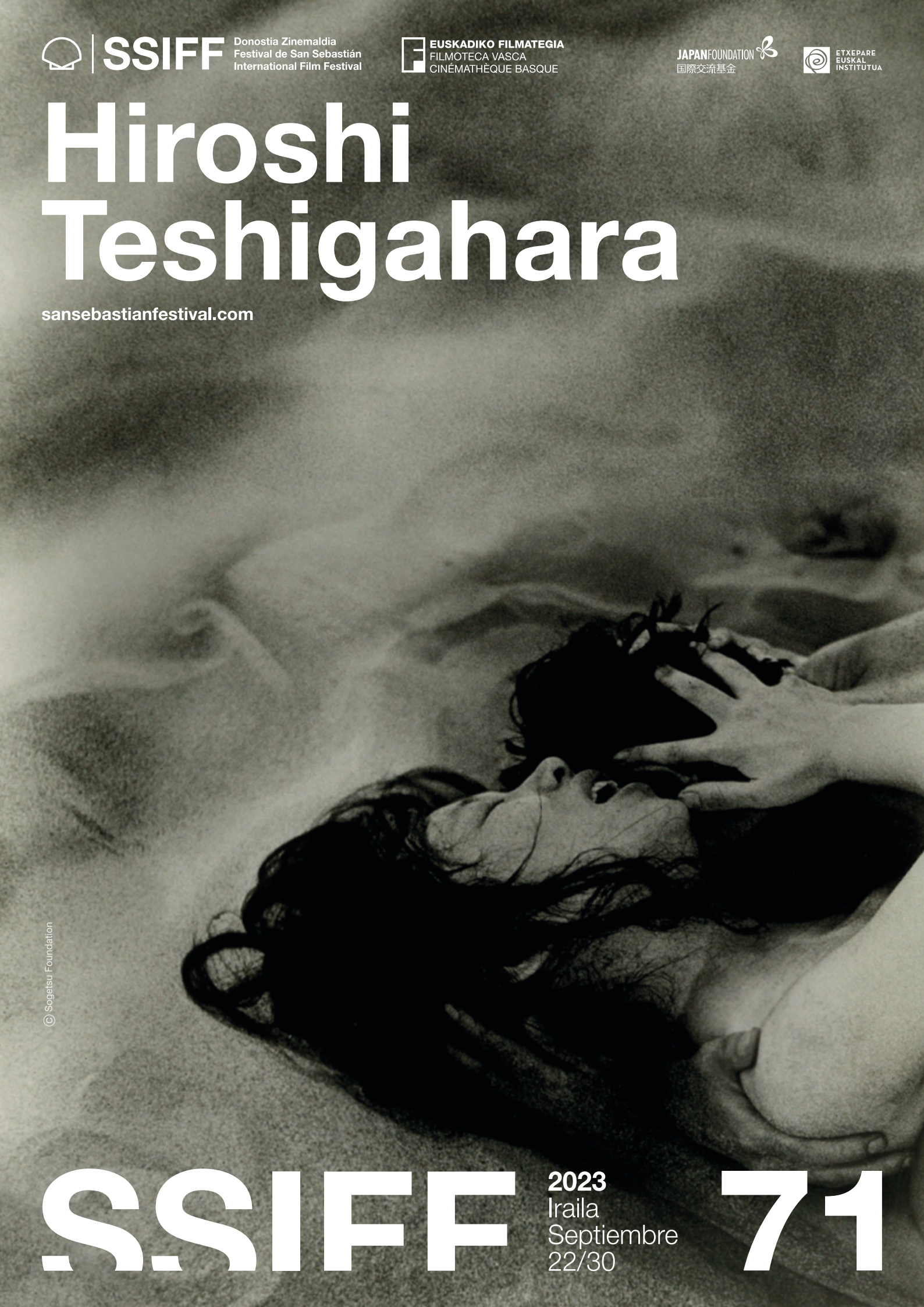
EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
CINÉMATHÈQUE BASQUE

JAPANFOUNDATION
国際交流基金

ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

Hiroshi Teshigahara

sansebastianfestival.com



© Sogetsu Foundation

SSIFF 2023 71
Iraila
Septiembre
22/30

Hiroshi Teshigahara

Donostia Zinemaldiak Hiroshi Teshigahara (1927-2001) zuzendariari eskainiko dio zinema klasikoko atzerabegirakoa, Euskadiko Filmategiarekin batera antolatua, Japan Foundation-en eta Etxepare Euskal Instituaren laguntzarekin (Euskadi-Japan 2023 programaren baitan). Hiroshi Teshigahara 1960ko hamarkadako zinema japoniarraren ezinbesteko egile bat da, poetika esperimentaleko film sorta bati eta Kobo Abe idazlearekin egin zuen elkarlan luzeari esker. Zinemaldian, zuzendari ezezagun samar horren filmografía osoa emango da. Zikloa osatzeko, Inuhiko Yomotaren *Crónicas de vanguardia. Conversaciones con Hiroshi Teshigahara* liburua argitaratuko da. Daniel Aguilarrek itzuli du japonieratik gaztelaniara eta Quim Casas edizioaz arduratu da.

El Festival de San Sebastián dedica su nueva retrospectiva de cine clásico, coorganizada junto a la Filmoteca Vasca en colaboración con Japan Foundation y Etxepare Euskal Institutua en el marco del programa Euskadi-Japan 2023, al director Hiroshi Teshigahara (1927-2001), autor fundamental del cine japonés de los años 60 gracias a una serie de filmes de poética experimental y a su prolongada colaboración con el escritor Kobo Abe. Durante el Festival se proyectará la filmografía completa de este director relativamente desconocido. El ciclo tendrá como complemento la publicación del libro de Inuhiko Yomota *Crónicas de vanguardia. Conversaciones con Hiroshi Teshigahara*, traducido del japonés por Daniel Aguilar y editado por Quim Casas.

The San Sebastián Festival is devoting its latest classic film cycle, co-organised with the Basque Film Archive in collaboration with the Japan Foundation and the Etxepare Basque Institute in the framework of the Euskadi-Japan 2023 program, to the director Hiroshi Teshigahara (1927-2001), a key figure in Japanese cinema in the 1960s thanks to a series of experimental poetic films and his extensive collaboration with the writer Kobo Abe. The complete filmography by this relatively unknown director will screen during the Festival. The cycle will be complemented by the publication of the book by Inuhiko Yomota, *Avant-garde chronicles. Conversations with Hiroshi Teshigahara*, translated from Japanese by Daniel Aguilar and edited by Quim Casas.

Hokusai
Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1953)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ukiyo-e delakoen –mundu flotagarriko pintura esamoldez deskribatutako grabatuen– maisu Katsushika Hokusairen bizitza eta lana kontatzen digun dokumental labur honekin debutatu zuen zuzendariak. Edo Aroan bizi zen Hokusai, eta pieza ezagun ugari sortu zituen, hala nola *Kanagawako olatu handia*.

El director debutó con este corto documental que recorre la vida y la obra de Katsushika Hokusai, maestro del *ukiyo-e* (grabados descritos como pintura del mundo flotante) durante el Periodo Edo y autor de célebres piezas como *La gran ola de Kanagawa*.

The director made his debut with this short documentary on the life and work of Karsushika Hokusai, master of *ukiyo-e* (engravings described as painting of the floating world) during the Edo Period and author of famous pieces such as the *The Great Wave of Kanagawa.*

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kozo Igawa
Seinen Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Makoto Yoshikawa

Argazkia / Fotografía / Photography
Hitomi Hasegawa, Junichi Segawa, Susumu Urashima

Musika / Música / Music
Yasuji Kiyose

Muntaketa / Montaje / Edition
Miyuri Miyamori

Soinua / Sonido / Sound
Mitsuya Yamamoto

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
23 min.

Juninin no shashinka (Doce fotógrafos)
Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1955)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Argazkigintzari buruzko dokumentala. Mundu osoan ezagunak diren hamabi argazkilari japoniarrek parte hartu zuten.

Documental sobre fotografía en el que participan doce fotógrafos japoneses reconocidos en todo el mundo.

Documentary on photography with the participation of twelve globally famous Japanese photographers.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Yoshikazu Nagai
Kenkosha (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Ryo Mikimoto

Musika / Música / Music
Seiichi Naganuma

Muntaketa / Montaje / Edition
Miyuri Miyamori

Soinua / Sonido / Sound
Mikio Katayama

Artea / Arte / Art
Ichizo Goto

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ihei Kimura, Jun Miki, Shotaro Akiyama, Ken Domon, Shoji Ohtake

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
49 min.

Ikebana

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1957)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ikebanaren –lore-konponketaren artearen– bilakaera historikoa eta artistikoa azaltzen duen formatu laburreko dokumentala, loreak beste material batzuekin (altzairua, zura, harria, landareak, etab.) nola nahasten diren nabarmenduta. Sofu Teshigahararen –bere aitaren– lana ere behatzen du, genero hartako eskola garaikide garrantzitsuenaren arduraduna izan baitzen.

Documental en formato corto que explica la evolución histórica y artística del ikebana, el arte del arreglo floral, haciendo hincapié en su mezcla con otros materiales como el acero, la madera, la piedra o los vegetales. Contempla también el trabajo del padre del cineasta, Sofu Teshigahara, responsable de la escuela contemporánea más importante del género.

Documentary in short format explaining the history and art of ikebana, the art of flower arrangement, highlighting its combination with other materials such as steel, wood, stone or vegetales. It also looks at the work of the director's father, Sofu Teshigahara, grand master of the genre's most important contemporary school.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Seinen Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Susumu Urashima, Mitsugoro Tanaka

Musika / Música / Music
Katsutoshi Nagasawa

Muntaketa / Montaje / Edition
Miyuri Miyamori

Soinua / Sonido / Sound
Tetsuya Ohashi, Matsuo Ono

Artea / Arte / Art
Myogata Okada

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sofu Teshigahara

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
32 min.

Tokyo 1958

Hiroshi Teshigahara, Susumu Hani, Yoshiro Kawazu, Kyushiro Kusakabe, Sadamu Maruo, Zenzo Matsuyama, Kanzaburo Mushanokoji, Masahiro Ogi, Ryuichiro Sakisaka (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1958)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zortzi zuzendari aritu ziren Teshigahararekin lankidetzan 1957ko eta 1958ko Tokio hiria betikotzeko, garai hartako gizarteari buruzko segida dokumental, esperimental eta narratiboak barne hartuta.

Ocho directores colaboran con Teshigahara para inmortalizar la ciudad de Tokio de 1957-1958, incluyendo secuencias documentales, experimentales y narrativas sobre la sociedad de la época.

Eight filmmakers collaborate with Teshigahara to immortalise Tokyo in 1957-58, including documentary, experimental and narrative footage on the society of the period.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cinema 58 (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA, SUSUMU HANI, YOSHIRO KAWAZU, KYUSHIRO KUSAKABE, SADAMU MARUO, ZENZO MATSUYAMA, KANZABURO MUSHANOKOJI, MASAHIRO OGI, RYUICHIRO SAKISAKA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigahara, Susumu Hani, Yoshiro Kawazu, Kyushiro Kusakabe, Sadamu Maruo, Zenzo Matsuyama, Kanzaburo Mushanokoji, Masahiro Ogi, Ryuichiro Sakisaka

Argazkia / Fotografía / Photography
Yoshitaka Fuji, Shu Kikuchi, Hiroshi Segawa

Musika / Música / Music
Hiroo Hara

Muntaketa / Montaje / Edition
Hiroshi Teshigahara, Susumu Hani, Yoshiro Kawazu, Kyushiro Kusakabe, Sadamu Maruo, Zenzo Matsuyama, Kanzaburo Mushanokoji, Masahiro Ogi, Ryuichiro Sakisaka

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
24 min.

Hozee Toresu (José Torres)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1959)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

New Yorken filmatutako dokumentala, José Torres boxeolari puertorricarraren gaztaroari buruzkoa; hiru urte lehenago Melbourneko Joko Olinpikoetan zilarrezko domina irabazi zuena. 1965ean filmak jarraipena izan zuen, *Hozee Tooresu II*.

Documental rodado en Nueva York sobre la juventud del boxeador puertorriqueño José Torres, quien sólo tres años antes había ganado la medalla de plata en los Juegos Olímpicos de Melbourne. Tuvo una continuación en 1965, *Hozee Tooresu II*.

Documentary filmed in New York about the Puerto Rican boxer Jose Torres, who had won a silver medal at the Melbourne Olympic Games only three years earlier. It had a follow-up in 1965, *Jose Torres II*.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Teshigahara Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Hiroshi Teshigahara

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Soinua / Sonido / Sound
Shigenosuke Okuyama

Antzezleak / Intérpretes / Cast
José Torres

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
25 min.

Otoshi-ana / The Trap (La trampa)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1962)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gizon bat noraezean dabil, bere seme txikiarekin batera, Kitakyushuko meatze-gunean lan bila. Alabaina, hainbat krimen gertatu dira bertan, eta eraildako pertsonak kontakizunean parte hartzen duten espektro bihurtuko dira. Mamu-herri batera iritsiko da protagonista; denda txiki bat duen emakume bat baino ez da bizi hor.

Un hombre acompañado de su hijo pequeño vaga en busca de trabajo por la zona minera de Kitakyushu, donde se han producido varios crímenes. Las personas asesinadas se convierten en espectros que asisten al relato. Llega a un pueblo fantasma, donde solo vive una mujer que regenta una pequeña tienda.

A man wanders with his young son as he looks for work in the mining area of Kitakyusu, the scene of several crimes. The murder victims become lost souls who help to tell the story. He comes to a ghost town whose only inhabitant is a woman who runs a small shop.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tadashi Ono
Teshigahara Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kobo Abe

Argazkia / Fotografía / Photography
Hiroshi Segawa, Mitsuo Kume

Musika / Música / Music
Toshi Ichiyanagi, Yuji Takahashi, Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Fusako Shuzui

Soinua / Sonido / Sound
Shigenosuke Okuyama, Kenji Mori

Artea / Arte / Art
Kiyoshi Awazu, Masao Yamasaki

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Hisashi Igawa, Kazuo Miyahara, Sen Yano, Sumie Sasaki, Hideo Kanze, Kunie Tanaka, Kei Sato, Shigeru Matsuo

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
97 min.

Inochi. Sofu no chokoku / Sculptures by Sofu - Vita (Vida. Las esculturas de Sofu)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1963)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zuzendariak bere aita Sofu Teshigahararen sormen-prozesuak hilezkortu zituen berriro bere kamerarekin. Oraingoan, eskulturak sortzeko prozesua filmatu zuen, piezak erakusketa handi baterako prestatzen ari zela.

El director vuelve a inmortalizar con la cámara los procesos creativos de su padre, Sofu Teshigahara, ahora en su vertiente escultórica, mientras prepara las piezas para una gran exposición.

Once again the director uses his camera to immortalise the creative processes of his father, Sofu Teshigahara, now as a sculptor, while he prepares for the pieces a major exhibition.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Teshigahara Productions

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Hiroshi Segawa

Musika / Música / Music
Toshi Ichiyanagi

Muntaketa / Montaje / Edition
Fusako Shuzui

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Sofu Teshigahara

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
17 min.

Ako (La fleur de l'âge / Les adolescents)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1964)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

La Fleur de l'âge / Les adolescents film kolektiboaren ataletako bat. Film horretan, lau zinemagilek nerabezaroaren beste hainbeste deskribapen egin zituzten. Film laburrak Ako 16 urteko neska japoniar baten bizitzako egun bat kontatzen digu: etxean, lan egiten duen okindegian eta lagunekin bolatokian, jolas-parkean edo autoan.

Episodio de la película colectiva *La Fleur de l'âge / Les adolescents*, en la que cuatro cineastas realizaron otros tantos retratos sobre la adolescencia. El corto captura un día en la vida de Ako, una joven japonesa de 16 años, en casa, en la panadería en la que trabaja y de fiesta con sus amigos en la bolera, el parque de atracciones o en coche.

Episode of the anthology film, *La Fleur de l'âge / Les adolescents*, in which four moviemakers render the same number of portraits of young people. The short film shows a day in the life of Ako, a 16-year-old Japanese girl, at home, at the bakery where she works and having fun with her friends at the bowling alley, the amusement park or in a car.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Shigeru Wakatsuki
Bungei Production Ninjin Club (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kobo Abe

Argazkia / Fotografía / Photography
Yasuhiro Ishimoto

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Miki Irie, Teruko Hasegawa, Yoko Matsushita

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
29 min.

Suna no onna / Woman in the Dunes (La mujer de la arena)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1964)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Entomologo bat intsektuen bila dabil hareazko basamortu batean. Zulo handi baten barneko etxe zahar batean harrapatuta geratuko da, emakume batekin. Harreman tirabiratsua finkatuko dute elkarrekin. Zinemagileari nazioarteko ospea eman zion film hau Kobo Aberekin lankidetzan sortutako obrarik garrantzitsuena da.

Un entomólogo en busca de insectos en un desierto de arena se ve de repente atrapado en una vieja casa dentro de un gran hoyo, conviviendo con una mujer con la que establece una tensa relación. El filme que reportó prestigio internacional al cineasta y su mayor colaboración con Kobo Abe.

An entomologist searching for insects in sand dunes is trapped in a house at the bottom of a deep hole where he is forced to live with a woman with whom he strikes up a tense relationship. The film earned the moviemaker international prestige and was his greatest collaboration with Kobo Abe.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Toho (Japan)

Kiichi Ichikawa, Tadashi Ono
Teshigahara Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kobo Abe

Argazkia / Fotografía / Photography
Hiroshi Segawa, Mitsuo Kume

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Fusako Shuzui

Soinua / Sonido / Sound
Ichiro Kato, Shigenosuke Okuyama, Kenji Mori

Artea / Arte / Art
Totetsu Hirakawa, Masao Yamazaki, Kiyoshi Awazu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Eiji Okada, Kyoko Kishida, Hiroko Ito, Hideo Kanze, Tamotsu Tamura, Koji Mitsui, Ginzo Sekiguchi, Sen Yano, Kiyohiko Ichihara, Hiroyuki Nishimoto

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
147 min.

Hozee Toresu II (José Torres II)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1965)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

José Torres boxeolariari buruzko dokumental zabalaren bigarren atalak bi ardatz ditu: batetik, ama eta emaztegaiarekiko harremanak; eta bestetik, Willie Pastrano estatubatuarraren aurkako borrokaldirako prestaketa eta entrenamendua, 1965eko pisu astunen munduko txapelketarako.

La segunda entrega del amplio documental dedicado al boxeador José Torres se centra en las relaciones con su madre y su prometida y en la preparación y entrenamiento del púgil para encarar el combate contra el estadounidense Willie Pastrano para el campeonato mundial de pesos pesados de 1965.

The second instalment of the extensive documentary dedicated to the boxer José Torres focuses on relations with his mother and his fiancée and on his preparation and training for the fight against the North American Willie Pastrano in the dispute for the title of world heavyweight champion in 1965.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Tetsu Aoyagi
Teshigahara Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Martin E. Newman

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Fusako Shuzui

Soinua / Sonido / Sound
Shigenosuke Okuyama

Antzezleak / Intérpretes / Cast
José Torres

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
58 min.

Tanin no kao / The Face of Another (El rostro ajeno)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1966)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Zientzialari bat konbentzituta dago arima larruazalean dagoela eta istripu baten ondorioz bere izatea bere aurpegi desitxuratuaren ezaugarriekin batera desagertu dela. Maskara batez estaltzeko ideiarekin obsesionatuko da, munduarekiko loturatzat jotzen duen beste ni bat izango balitz bezala, itxaropenari eutsi nahian.

Convencido de que el alma reside en la piel, de que su propio ser se ha desvanecido junto con los rasgos de su cara desfigurada a raíz de un accidente, un científico se obsesiona con la idea de cubrirse con una máscara, otro yo que, esperanzadamente, concibe como un nexo con el mundo.

Convinced that the soul lives in the skin, that his identity has disappeared with the features of his face, disfigured in an accident, a scientist becomes obsessed with the idea of using a mask with the face of another person that he hopes will help him to connect with the world.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nobuyo Horibe,
Kiichi Ichikawa, Tadashi Ono
Teshigahara Productions (Japan)

Toho (Japan)

Tokyo Eiga (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kobo Abe

Argazkia / Fotografía / Photography
Hiroshi Segawa, Mitsuo Kume

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Yoshi Sugihara

Soinua / Sonido / Sound
Shigenosuke Okuyama

Artea / Arte / Art
Masao Yamazaki,
Arata Isozaki, Kenichiro Yamamoto

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Tatsuya Nakadai, Mikijiro Hira, Kyoko Kishida, Machiko Kyo, Miki Irie, Eiji Okada, Hideo Kanze

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
122 min.

Indi-reesu, Bakuso / Indi car race - Roaring course

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1967)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Automobilismoari buruzko dokumentala.

Documental sobre automovilismo.

Short film about motor racing.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Hiroshi Teshigahara,
Kazuo Kuwabara
Teshigahara Productions (Japan)

Toho (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Argazkia / Fotografía / Photography
Toichiro Narushima

Musika / Música / Music
Kuranosuke Hamaguchi

Soinua / Sonido / Sound
Shigenosuke Okuyama

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Romy Yamada

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
74 min.

Moetsukita chizu / The Man Without a Map (El hombre sin mapa)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1968)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Detektibe pribatu batek lan egiten duen agentziako bezero baten senar desagertua aurkitzeko enkargua jaso du. Ikerketa gero eta gehiago nahasiko da, eta, prozesuan, bere bizitza zentzua galtzen ari dela pentsatzen hasiko da.

Un detective privado recibe el encargo de localizar al esposo desaparecido de una de las clientas de la agencia en la que trabaja. La investigación se va haciendo cada vez más confusa y, en el proceso, su propia vida comenzará a perder todo sentido.

A private detective is hired by one of his agency's clients to find her missing husband. As the investigation becomes increasingly confused, the detective's life starts to lose all meaning.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Masaichi Nagata
Katsu Production (Japan)

Daiei (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Kobo Abe

Argazkia / Fotografía / Photography
Akira Uehara

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Tatsuji Nakashizu

Soinua / Sonido / Sound
Yukio Okumura

Artea / Arte / Art
Shigeo Mano

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Shintaro Katsu, Etsuko Ichihara, Osamu Okawa, Kiyoshi Atsumi, Tamao Nakamura, Kinzo Shin

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
115 min.

Sama soruja / Summer Soldier (Soldado de verano)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1972)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

John Nathan gidoigile estatubatuarrak idatzitako film honetan, protagonista Japonian baimen batekin dagoela Vietnamgo gerratik desertatuko duen soldadu estatubatuarra da. Japonian, euren interesetarako erabili nahi duten beste desertore eta politikari batzuekin harremanetan jarriko da.

El cineasta aborda en este filme, escrito por el guionista estadounidense John Nathan, la historia de un soldado norteamericano que deserta durante la guerra de Vietnam mientras disfruta de un permiso en Japón. Allí entra en contacto con otros desertores y políticos que quieren utilizarle para sus intereses.

In this film, written by the North American screenwriter John Nathan, the moviemaker addresses the story of a US soldier who deserts during the Vietnam War while on leave in Japan. There he will meet other desertors and politicians who want to use him for their own interests.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Yukio Tomizawa
Teshigahara Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
John Nathan

Argazkia / Fotografía / Photography
Hiroshi Teshigahara

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Fusako Shuzui

Artea / Arte / Art
Kiyoshi Kuritsu

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Keith Sykes, Reisen Ri, Kazuo Kitamura, Toshiko Kobayashi, Shoichi Ozawa, Tetsuko Kuroyanagi, Hideo Kanze, Tamao Nakamura, Hisashi Igawa

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
107 min.

Shin Zato-Ichi. Niji no tabi / Zato-Ichi New Series. Wander of the rainbow (Zato-Ichi nueva serie. El viaje del arcoiris)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1979)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Teshigaharak Zato-Ichi masajista itsuari (Shintaro Katsu izarrak antzeztua) buruzko telesail ezagunerako zuzendutako bi ataletatik lehena. Ezaugarri ibiltariak dituen kontakizuna, Zato-Ichik bide eta hirietan zehar egindako bidaia ardatz duena.

Primero de los dos episodios realizados por Teshigahara de la popular serie de televisión sobre Zato-Ichi, un masajista ciego interpretado por la estrella Shintaro Katsu. Relato de características itinerantes centrado en el periplo de Zato-Ichi por caminos y ciudades.

First of the two episodes made by Teshigahara for the popular TV series featuring Zato-Ichi, the blind masseur, starring Shintaro Katsu. A travelling tale following Zato-Ichi and his adventures on the road and in cities.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nishioka Hiroyuki, Seichi Ichiko, Masanori Sanada
Fuji Television Network, Inc / Katsu Production (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigawara, Tsutomu Nakamura

Musika / Música / Music
Kunihiko Murai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Shintaro Katsu, Hisashi Igawa, Kaneko Iwasaki, Minae Nkaamura, Kumi Somayama, Ganjiro Nakamura

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
45 min.

Shin Zato-Ichi. Yume no tabi / Zato-Ichi New Series. Wander of the dreams (Zato-Ichi nueva serie. El viaje de los sueños)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1979)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Teshigaharak Zato-Ichi telesailerako zuzendutako bi ataletako bigarrena. Saileko azkena izan zen. Aurreko atalaren ereduari jarraitzen dio, eta pertsonaiaren bidaiak eta erredentzio-irrikak erakusten dizkigu.

Segundo episodio de la serie de televisión sobre Zato-Ichi dirigido por Teshigahara. Fue el último de la serie. Sigue la pauta del capítulo anterior mostrando al personaje en sus viajes y ansias de redención.

Second episode of the TV series featuring Zato-Ichi directed by Teshigahara. The last one in the series, it follows the outline of the previous episode, showing the character on his travels as he seeks redemption.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Masanori Sanada, Seichi Ichiko
Fuji Television Network, Inc/ Katsu Production (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigawara, Tsutomu Nakamura

Musika / Música / Music
Kunihiko Murai

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Shintaro Katsu, Osamu Okawa, Junko Inagawa, Michiko Inami, Hideo Kanze

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
45 min.

Ugoku chokoku: Jean Tinguely (Esculturas animadas: Jean Tinguely)

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1981)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Jean Tinguely eskultore suitzarrak 1963an Tokion egin zuen erakusketa osatuko zuten pieza mekaniko esperimentalak sortzeko, prestatzeko eta eraikitzeko prozesua dokumentatzen du film labur honek.

Cortometraje que documenta el proceso de creación, preparación y construcción de las piezas mecánicas experimentales del escultor suizo Jean Tinguely que conformarían su exposición en Tokio en 1963.

Short film documenting the process of creating, preparing and constructing experimental mechanical sculptures by Swiss artist Jean Tinguely for his 1963 exhibition in Tokyo.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Teshigahara Productions (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Hiroshi Teshigahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Toshio Aoki, Hiroshi Segawa

Musika / Música / Music
Toshi Ichiyanagi

Muntaketa / Montaje / Edition
Fusako Shuzui

Soinua / Sonido / Sound
Tetsuo Segawa

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jean Tinguely, Kuzuo Shimizu, Yoshiaki Tono

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
14 min.

Antonio Gaudí

Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1984)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Japoniarraren lan dokumental ezagunena, Antoni Gaudí arkitekto modernista katalana ardatz duena. Isidre Puig i Boada arkitektoaren lankidetza izan zuen film hau funtsezkoa izango litzateke Familia Santuaren sortzailearen lanak Japonian pizten jarraitzen duen interes eta mirespenerako.

El más conocido de sus trabajos documentales, centrado en el arquitecto modernista catalán Antoni Gaudí. La película, que cuenta con la participación del arquitecto Isidre Puig i Boada, sería clave para el interés y admiración que continua despertando en Japón la obra del creador de la Sagrada Familia.

His best known documentary work, focused on the Catalan modernist architect Antoni Gaudí. The film, which has the participation of the architect Isidre Puig i Boada, would be key for the interest and admiration still enjoyed by the oeuvre of the creator of the Sagrada Familia in Japan.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nokiro Nomura, Hiroshi Teshigahara Teshigahara Productions ()

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Argazkia / Fotografía / Photography
Junichi Segawa, Ryu Segawa, Yoshikazu Yanagida

Musika / Música / Music
Shinji Hori, Kurodo Mori, Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Hiroshi Teshigahara, Eiko Yoshida

Soinua / Sonido / Sound
Koji Asari

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Isidro Puig Boada

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
72 min.

Rikyu
Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1989)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Monoyama Aroan (XVI. mendea), Rikyuk te-zeremoniaren maisu gisa egiten du lan eta Txina eta Korea inbadituz inperio japoniarra goratzeko obsesionatuta dagoen *daimyo* harroaren konfiantzazko gizona da. Rikyu bere jaunaren megalomania-desioen aurka dago.

En el Periodo Monoyama (siglo XVI), Rikyu ejerce como maestro de la ceremonia del té y hombre de confianza del engreído daimio obsesionado con engrandecer el imperio japonés invadiendo China y Corea. Rikyu se opone a los deseos megalómanos de su señor.

In the Monoyama Period (16th century), Rikyu is the tea master and right-hand man of the vain daimyo obsessed with extending the Japanese empire by invading China and Korea. Rikyu disagrees with his warmongering lord's pretensions.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Yoshisuke Mae,
Hiroshi Morie
Shochiku (Japan)

Teshigahara Productions (Japan)

Itoh (Japan)

Hakuhodo (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Genpei Akasegawa, Hiroshi Teshigahara, Yaeko Nogami

Argazkia / Fotografía / Photography
Fujio Morita

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Toshio Taniguchi

Soinua / Sonido / Sound
Hideo Nishizaki

Artea / Arte / Art
Yoshinobu Nishioka,
Shigemori Shigeta

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Rentaro Mikuni, Yoshiko Mita, Tsutomu Yamazaki, Kyoko Kishida, Tanie Kitabayashi, Ryo Tamura, Koshiro Matsumoto, Yasosuke Bando

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
119 min.

Go-hime / The Princess Goh (La princesa Goh)
Hiroshi Teshigahara (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1992)

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Monoyama Aro iskanbilatsuari buruzko bigarren filmak bi pertsonatan ipintzen du arreta: batetik, Furuta Oribe zeramika-maisua, Rikyuren ikaslea eta, hura bezala, *seppuku* errituaren bidez bere buruaz beste egitera behartua; bestetik Goh printzesa gazte eta kementsua, lord erbesteratu batekin ezkondua.

El segundo filme sobre el turbulento Periodo Monoyama se centra ahora en el maestro ceramista Furuta Oribe, discípulo de Rikyu y que, como éste, fue obligado a suicidarse mediante el rito del seppuku, y la joven y enérgica princesa Goh, casada con un lord exiliado.

The second film about the turbulent Monoyama Period now focuses on the master potter Furuta Oribe, a disciple of Rikyu whom, like the latter, was obliged to take his life using the seppuku rite, and the young and Spirited Princes Goh, married to an exiled lord.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Kazuyoshi Okuyama,
Ritsuo Isobe
Shochiku (Japan)

Teshigahara Productions (Japan)

Hakuhodo (Japan)

Seiyu (Japan)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
HIROSHI TESHIGAHARA

Gidoia / Guion / Screenplay
Genpei Akasegawa, Hiroshi Teshigahara, Fuji Masaharu

Argazkia / Fotografía / Photography
Fujio Morita

Musika / Música / Music
Toru Takemitsu

Muntaketa / Montaje / Edition
Toshio Taniguchi

Soinua / Sonido / Sound
Tetsuo Segawa,
Akira Nakano

Artea / Arte / Art
Yoshinobu Nishioka

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Rie Miyazawa,Tatsuya Nakadai, Toshiya Nagasawa, Koshiro Matsumoto, Rentaro Mikuni, Kyoko Enami, Kei Suma

Formatua / Formato / Format
35 mm

Iraupena / Duración / Running time
142 min.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Klasikoak

SSIFF 2023 Iraila Septiembre 22/30 71

Klasikoak

Klasikoak, zinema unibertsalaren historiako klasiko zahar eta modernoak erreskatatzen dituen sailak, zortzi filmeko eskaintza izango du Donostia Zinemaldiaren 71. edizioan. Oraingo honetan, Yasuzo Masumurak, Liliane de Kermadecek, Francesc Betriuk, Yasujiro Ozuk, Fabián Bielinskyk eta Arturo Ripsteinek zuzendutako lanen kopia zaharberrituak ikusiko dira, argitaratu gabeko bi lanen estreinaldia hartzeaz gain: *Festival en las entrañas*, José Val del Omarrek zuzendua, eta *El realismo socialista / Socialist Realism*, Raúl Ruizek eta Valeria Sarmientok.

Klasikoak, la sección que rescata clásicos antiguos y modernos de la historia del cine universal incluirá una oferta de ocho títulos en la 71ª edición del Festival de San Sebastián. En esta ocasión, podrán verse copias restauradas de obras dirigidas por Yasuzo Masumura, Liliane de Kermadec, Francesc Betriu, Yasujiro Ozu, Fabián Bielinsky y Arturo Ripstein, además del estreno de dos trabajos inéditos: *Festival en las entrañas*, dirigido por José Val del Omar, y *El realismo socialista / Socialist Realism*, de Raúl Ruiz y Valeria Sarmiento.

Klasikoak, the section turning the focus on classics past and present from the history of universal cinema, will offer eight titles at San Sebastian Festival's 71st edition.This year viewers can watch restored copies of movies directed by Yasuzo Masumura, Liliane de Kermadec, Francesc Betriu, Yasujiro Ozu, Fabián Bielinsky and Arturo Ripstein, as well as the premiere of two films showing for the first time ever: *Festival en las entrañas*, directed by José Val del Omar, and *El realismo socialista / Socialist Realism* , by Raúl Ruiz and Valeria Sarmiento.

Nagaya shinshiroku / Record of a Tenement Gentleman (Historia de un vecindario)

Yasujiro Ozu (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1947)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yasujiro Ozuren (Tokio, 1903-1963) filmografia berrogeita hamar bat filmek osatzen dute. Film mutuak zuzentzen hasi zen, hala nola *Tokyo no korasu / Tokyo Chorus* (1930) eta *Otona no miru ehon / I Was Born, But...* (1932), eta 60ko hamarkadara arte luzatu zen bere ibilbidea. Lan hauek dira nabarmentzekoak: *Nagaya shinshiroku / Record of a Tenement Gentleman* (1947), *Banshun / Late Spring* (1949), *Bakushu / Early Summer* (1951), *Tokyo monogatari / Tokyo Story* (1953), *Tokyo boshoku / Tokyo Twilight* (1957), *Ukikusa / Floating Weeds* (1959), *Ohayo / Good Morning* (1959), *Akibiyori / Late Autumn* (1960) eta *Sanma no aji / An Autumn Afternoon* (1962), bere azken lana).

Alrededor de una cincuentena de películas componen la filmografía de **Yasujiro Ozu** (Tokio, 1903-1963), cuya carrera como director arrancó en el cine mudo, con filmes como como *Tokyo no korasu / Tokyo Chorus* (1930) u *Otona no miru ehon* (*He nacido, pero…*, 1932), y se prolongó hasta los años 60. En ella destacan títulos como *Nagaya shinshiroku* (*Historia de un vecindario*, 1947), *Banshun* (*Primavera tardía*, 1949), *Bakushu* (*Principios de verano,* 1951), *Tokyo monogatari* (*Cuentos de Tokio*, 1953), *Tokyo boshoku* (*Crepúsculo en Tokio*, 1957), *Ukikusa* (*La hierba errante*, 1959), *Ohayo* (*Buenos días*, 1959), *Akibiyori* (*Otoño tardío*, 1960) o *Sanma no aji* (*El sabor del sake*, 1962), su último trabajo.

Some fifty films make up the filmography of **Yasujiro Ozu** (Tokyo, 1903-1963), whose career as a director started in silent movies with films including *Tokyo no korasu / Tokyo Chorus* (1930) and *Otona no miru ehon / I Was Born, But …* (1932), and continued until the 60s. Among those most worthy of note are *Nagaya shinshiroku / Record of a Tenement Gentleman* (1947), *Banshun / Late Spring* (1949), *Bakushu / Early Summer* (1951), *Tokyo monogatari / Tokyo Story* (1953), *Tokyo boshoku / Tokyo Twilight* (1957), *Ukikusa / Floating Weeds* (1959), *Ohayo / Good Morning* (1959), *Akibiyori / Late Autumn* (1960) and *Sanma no aji / An Autumn Afternoon* (1962), his last work.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Gerraosteko Japonian, gizon batek kalean haur galdu bat aurkitu eta etxera eramango du, baina inork ez du haur hori hartu nahi, ezta gau batez ere. Azkenik, alarguntsa zakar batek hartuko du. Hurrengo egunean, haurra bere auzora eramango du emakumeak eta jakingo du haurraren aitak Tokiora alde egin eta abandonatu egin duela.

En el Japón de la postguerra, un hombre encuentra en la calle a un niño perdido y lo lleva a su casa, pero nadie quiere acogerlo, ni siquiera por una noche. Finalmente, lo hace una viuda de agrio carácter. Al día siguiente, la mujer lleva al niño a su barrio y averigua que el padre se ha marchado a Tokio y lo ha abandonado.

In post-war Japan, a man finds a lost boy in the street and brings him home, but nobody wants to take him in, not even for the night. Finally, he is taken in by a tetchy widow. The next day the woman takes the boy to his district, only to learn that his father has gone to Tokyo and left the child behind.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Mitsuzo Kubo
Shochiku (Japan)
+81 3 5550 1623
ibd@shochiku.co.jp
www.shochiku.co.jp

Salmentak / Ventas / Sales
Shochiku (Japan)
+81 3 5550 1623
ibd@shochiku.co.jp
www.shochiku.co.jp

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontarcorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YASUJIRO OZU

Gidoia / Guion / Screenplay
Tadao Ikeda, Yasujiro Ozu

Argazkia / Fotografía / Photography
Yuharu Atsuta

Musika / Música / Music
Ichiro Saito

Muntaketa / Montaje / Edition
Yoshi Sugihara

Soinua / Sonido / Sound
Rokusaburo Saito

Artea / Arte / Art
Tatsuo Hamada

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
Imagica & Shochiku

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Chishu Ryu, Eitaro Ozawa, Choko Iida

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
71 min.

Festival en las entrañas

José Val del Omar (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN (1963-65)

Zuzendaritza / Dirección / Director

José Val del Omar (Granada, Espainia. 1904-Madril, 1982) zinemagile, soinu-artista, argazkilari eta asmatzailea funtsezko irudia da ikus-entzunezko baliabide berriek XX. mendeko kulturan izandako eragina ulertzeko. Gerra Zibilaren aurretik, Misio Pedagogiko Errepublikarretako Zinema Zerbitzuaren arduraduna izan zen. 20 eta 30eko hamarkadetan *Fiestas cristianas, fiestas profanas* film laburren saila egin zuen. Ondoren, bere *Tríptico elemental de España* gauzatu zuen, hauez osatua: *Aguaespejo granadino* (1953-55); *Fuego en Castilla* (1958-60), Cannesko zinema-jaialdian aipamen teknikoa eman ziona; eta *Acariño galaico (De barro)* (1961-1995) amaitu gabea. 60ko hamarkadan *Festivales de España* (1963-1965) saila zuzendu zuen.

Cineasta, artista sonoro, fotógrafo e inventor, **José Val del Omar** (Granada, España. 1904 – Madrid, 1982) es una figura fundamental para comprender el impacto de los nuevos medios audiovisuales en la cultura del siglo XX. Antes de la Guerra Civil fue encargado del Servicio de Cine de las Misiones Pedagógicas Republicanas. En los años 20 y 30 realizó la serie de cortometrajes *Fiestas cristianas, fiestas profanas*. Posteriormente llevó a cabo su *Tríptico elemental de España*, compuesto por los cortometrajes *Aguaespejo granadino* (1953-55), *Fuego en Castilla* (1958-60), que le reportó una mención técnica en el Festival de Cannes, y el inacabado *Acariño galaico (De barro)* (1961-1995). En los 60 dirigió la serie *Festivales de España* (1963-1965).

Filmmaker, sound artist, photographer and inventor, **José Val del Omar** (Granada, Spain. 1904 – Madrid, 1982) is a fundamental figure for understanding the impact of the new audiovisual media on 20th century culture. Before the Civil War he was responsible for the Cinema Service of the Republican Pedagogical Missions. In the 20s and 30s he made the series of short films *Fiestas cristianas, fiestas profanas*. He later produced his *Tríptico elemental de España*, made up of the short films *Aguaespejo granadino* (1953-55), *Fuego en Castilla* (1959-60), which earned him a technical mention at the Festival de Cannes, and the unfinished *Acariño galaico (De barro)* (1961-1995). In the 60s he directed the series *Festivales de España* (1963-1965).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1963an, Informazio eta Turismo Ministerioak enkargu bat egin zion José Val del Omar zinemagileari: New Yorkeko 1964ko Erakusketa Unibertsalerako *Festivales de España* kanpainari buruzko hamar film labur. Ekimen kultural horren ikuskizunak Espainiako zenbait hiritan dokumentatzeko aitzakiarekin, Val del Omarrek lirizismoaren eta antropologiaren artean dabilen unibertso oniriko bat zabaltzen du. Film hau azken bi atalei dagokie, *Luna de Sangre* eta *Festival en las entrañas*.

En 1963, el Ministerio de Información y Turismo encargó al cineasta José Val del Omar una serie de diez cortometrajes sobre la campaña *Festivales de España* para la Exposición Universal de Nueva York 1964. Con la excusa de documentar espectáculos de esta iniciativa cultural en diferentes ciudades españolas, Val del Omar despliega un universo onírico que oscila entre lo lírico y antropológico. El presente filme corresponde a los dos últimos episodios, *Luna de Sangre* y *Festival en las entrañas.*

In 1963, the Ministry of Information and Tourism commissioned filmmaker José Val del Omar to make a series of ten shorts on the campaign *Festivales de España* for the New York World's Fair in 1964. With the excuse of documenting the shows of this cultural initiative in different Spanish cities, Val del Omar unfolds a dreamlike universe somewhere between the lyrical and the anthropological. This film corresponds to the two final episodes *Luna de Sangre* and *Festival en las entrañas*.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JOSÉ VAL DEL OMAR

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
Ocho y pico

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
25 min.

Akai tenshi / The Red Angel

Yasuzo Masumura (Japonia / Japón / Japan)

JAPONIA / JAPÓN / JAPAN (1966)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yasuzo Masumura (Kofu, Japonia. 1924-1986) Kenji Mizoguchi eta Kon Ichikawaren zuzendari laguntzaile gisa aritu zen bere lehen filma –*Kuchizuke* (*Kisses*, 1957)– estreinatu aurretik. Ordutik aurrera, batez ere Daiei studioaren barruan egin zuen bere ibilbidea, hala nola film hauek zuzenduz: *Karakkaze yaro / Afraid to Die* (1960), *Japonia Beltzean* atzerabegirakoan bildua (2008ko Zinemaldia); *Kuro no tesuto ka / Black Test Car* (1962); *Manji* (1964); *Irezumi* (1966); *Akai tenshi / The Red Angel* (1966); eta *Moju / Blind Beast* (1969). Daiei estudioak porrot egin ondoren, Koudousha ekoiztetxe independentea sortu eta *Daichi no komoriuta / Lullaby of the Earth* (1976) eta *Sonezaki shinju / Double Suicide of Sonezaki* (1978) zuzendu zituen horren bidez. 1965ean Donostian lehiatu zen *Kuro no chotokkyu / Super-express* filmarekin.

Yasuzo Masumura (Kofu, Japón. 1924-1986) trabajó como ayudante de dirección de Kenji Mizoguchi y de Kon Ichikawa antes de debutar tras la cámara con *Kuchizuke / Kisses* (1957). A partir de entonces desarrolló su carrera principalmente dentro del studio Daiei, para el que dirigió títulos como *Karakkaze yaro / Afraid to Die* (1960), incluida en la retrospectiva *Japón en negro* en San Sebastián 2008, *Kuro no tesuto ka / Black Test Car* (1962), *Manji* (1964), *Irezumi* (1966), *Akai tenshi / The Red Angel* (1966) o *Moju / Blind Beast* (1969). Tras la quiebra de Daiei, creó la productora independiente Koudousha, en la que dirigió entre otras *Daichi no komoriuta / Lullaby of the Earth* (1976) y *Sonezaki shinju / Double Suicide of Sonezaki* (1978). En 1965 compitió en San Sebastián con *Kuro no chotokkyu / Super-express*.

Yasuzo Masumura (Kofu, Japan. 1924-1986) worked as an assistant director to Kenji Mizoguchi and Kon Ichikawa before making his debut behind the camera with *Kuchizuke / Kisses* (1957). From then on he mainly developed his career with the Daiei studio, for which he directed titles such as *Karakkaze yaro / Afraid to Die* (1960), included in the Japan in Black retrospective in San Sebastian 2008, *Kuro no tesuto ka / Black Test Car* (1962), *Manji* (1964), *Irezumi* (1966), *Akai tenshi / The Red Angel* (1966) and *Moju / Blind Beast* (1969). When Daiei folded, he created the independent production company Koudousha, where he directed among others *Daichi no komoriuta / Lullaby of the Earth* (1976) and *Sonezaki shinju / Double Suicide of Sonezaki* (1978). In 1965 he competed in San Sebastian with *Kuro no chotokkyu / Super-express*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Mediku baten eta erizain baten maitasun-istorioa gudaleku bateko leherketen erdi-erdian. Sakura erizaina da kanpaina-ospitale batean, eta gaixorik dagoen soldadu baten erasoa jasango du. Soldadu zaurituak *kontsolatzeko* prest dago, beharrezkotzat joz gero. Gizonezkoen sexualitateari, emakumeen debozioari eta gudu-zelaiko miseriari buruzko film zirraragarria, gerraren kontrakoa.

Una historia de amor entre un médico y una enfermera en medio de las explosiones de un campo de batalla. Sakura es una enfermera en un hospital de campaña que es asaltada por un soldado enfermo y está dispuesta a *consolar* a los soldados heridos si lo considera necesario. Una impactante película antibelicista sobre la sexualidad masculina, la devoción femenina y la miseria del campo de batalla.

A love story between a doctor and a nurse amidst the explosions of a battlefield. Sakura is a nurse at a field hospital who is assaulted by a sick soldier and is willing to *comfort* wounded soldiers if she feels it is necessary. A shocking anti-war film about male sexuality, female devotion, and the misery of the battlefield.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ikuro Kubodera
Kadokawa Corporation (Japan)
+81 809 693 6348
zeze-m@kadokawa.jp

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
YASUZO MASUMURA

Gidoia / Guion / Screenplay
Ryozo Kasahara

Argazkia / Fotografía / Photography
Setsuo Kobayashi

Musika / Música / Music
Sei Ikeno

Muntaketa / Montaje / Edition
Tatsuji Nakasizu

Soinua / Sonido / Sound
Kisao Tobita

Artea / Arte / Art
Tomoo Fugawara

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
Cineric (New York & Lisbon)

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ayako Wakao, Shinsuke Ashida, Yusuke Kawazu

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

El realismo socialista / Socialist Realism

Raúl Ruiz, Valeria Sarmiento (Txile / Chile / Chile)

TXILE / CHILE / CHILE (1973-2023)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Raúl Ruizen (Puerto Montt, Txile. 1941-Paris. 2011) filmografian *Tres tristes tigres* (1969, Urrezko Lehoinabarra Locarnon), edo *Généalogies d'un crime* (1997) Zilarrezko Hartza Berlinen. Donostian *Fado, Major and Minor* (1994) eta *Mistérios de Lisboa* (2010, zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra) filmekin lehiatu zen. **Valeria Sarmiento** (Valparaíso, Txile. 1948) Ruizen film askoren muntatzailea izan zen. Zuzendari gisa, *Notre mariage* (1984) filmarekin debutatu zuen. Film horrekin Errealizadore Berrientzako Donostia Sari Nagusia beretu ondoren, *As linhas de torres* (Zabaltegi-Bereziak, 2012) eta *Le cahier noir* (Sail Ofiziala, 2018) lanekin izan zen berriz Donostian.

En la filmografía de **Raúl Ruiz** (Puerto Montt, Chile. 1941-París. 2011) destacan títulos como *Tres tristes tigres* (1969), Leopardo de oro en Locarno, o *Généalogies d'un crime* (*Genealogía de un crimen*, 1997) Oso de Plata en Berlín. Compitió en San Sebastián con *Fado, Major and Minor* (1994) y *Mistérios de Lisboa* (*Misterios de Lisboa*, 2010), que le reportó la Concha de Plata a la mejor dirección. **Valeria Sarmiento** (Valparaíso, Chile. 1948) fue montadora de muchas de las películas de Ruiz. Debutó como directora con *Notre mariage* (*Mi boda contigo*, 1984), Gran Premio Donostia para Nuevos Realizadores. Volvió a San Sebastián con *As linhas de torres* (*Las líneas de Wellington*, Zabaltegi-Especiales, 2012) y *Le cahier noir* (*El cuaderno negro*, Sección Oficial, 2018).

Outstanding films by **Raúl Ruiz** (Puerto Montt, Chile. 1941-Paris. 2011) include *Tres tristes tigres* (1969), Golden Leopard at Locarno, and *Généalogies d'un crime* (1997), Silver Bear in Berlin. He competed in San Sebastian with *Fado, Major and Minor* (1994) and *Mistérios de Lisboa* / *Mysteries of Lisbon* (2010), which earned him the Silver Shell for Best Director. **Valeria Sarmiento** (Valparaíso, Chile. 1948) was the editor of many films by Ruiz. She debuted as a director with *Notre mariage* (1984), Donostia Grand Prize for New Directors. She returned to San Sebastian with *As linhas de torres* / *The Lines of Wellington* (Zabaltegi-Specials, 2012) and *Le cahier noir* (Official Selection, 2018).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Salvador Allende presidentearen Unidad Popular delakoaren prozesuaren –1973an Txilen izandako kolpe zibiko militarraren aurrekoaren– interpretazio satirikoa. Mundu ezberdinak kateatzen dituen kontakizun koral bat da filma. Batetik, langileen eta *lumpen*aren mundua dugu, Lucho pertsonaia nagusiarekin; bestetik, Unidad Popular delakoaren aldeko intelektual talde baten mundua (burgesia txikiaren ordezkariak biltzen dituen fronte poetiko bat). Une jakin batean, pertsonaia horiek gurutzatu eta adiskidetu egingo dira (ustez, behintzat), baina indarkeria handiko eszenekin amaituko da harreman hori, garaiaren interpretazio satirikoa izanik.

Una lectura satírica del proceso de la Unidad Popular del presidente Salvador Allende, previa al golpe cívico militar de 1973 en Chile. La película es un relato coral, donde se van encadenando distintos mundos. Por un lado, el de los obreros y el lumpen, con el personaje Lucho a la cabeza, y por otro, el de un grupo de intelectuales partidarios de la Unidad Popular que se agrupan en un frente poético más representantes de la pequeña burguesía. En determinado momento, estos personajes se cruzan en una aparente amistad que termina en escenas de mucha violencia, que producen una lectura satírica de la época.

A satirical take on President Salvador Allende's Popular Unity process prior to the 1973 Chilean coup d'état. The film is made up of a series of short stories, in which different worlds cross paths. On the one hand that of the workers and the *lumpen*, headed by the figure of Lucho and, on the other, that of a group of intellectual supporters of the Unidad Popular coalition who come together in a poetical front more representative of the petite bourgeoisie. At one point in time, the characters converge in an apparent friendship that ends in scenes of great violence, giving rise to a satirical reading of the period.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Chamila Rodríguez
Poetastros (Chile)
+56 992 641 488
chamilacine@gmail.com
www.poetastros.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
RAÚL RUIZ, VALERIA SARMIENTO

Gidoia / Guion / Screenplay
Raúl Ruiz, Valeria Sarmiento

Argazkia / Fotografía / Photography
Jorge Müller

Musika / Música / Music
Jorge Arriagada

Muntaketa / Montaje / Edition
Galut Alarcón

Soinua / Sonido / Sound
José De La Vega

Artea / Arte / Art
Raúl Ruiz

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
Poetastros & Cineric Portugal

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jaime Vadell, Juan Carlos Moraga, Javier Maldonado, Nemesio Antúnez, Waldo Rojas, Marcial Edwards

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
78 min.

Aloïse

Liliane de Kermadec (Polonia / Polonia / Poland)

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE (1975)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Liliane de Kermadek (Varsovia, Polonia. 1928-2020) hainbat zuzendarien (Agnès Varda, Alain Resnais, Yves Robert, etab.) argazki finkoaz arduratzen hasi zen. *Home Sweet Home* (1972, Cannesko Perspectives du Cinéma Français sailean aurkeztua) film luzearekin debutatu zuen. Cannesen Urrezko Palma irabazteko ere lehiatu zen *Aloïse* bere bigarren filmarekin. Hauek dira nabarmentzekoak bere filmografian: *La piste du télégraphe* (1994) eta *Le murmure des ruines* (2008) fizkziozko filmak; *La très chère indépendance du Haut Karabagh* (2005), *Paris ou l'utopie perdue* (2008) eta *Le cri des fourmis* (2016) dokumentalak; eta *Mersonne ne m'aime* (1982) eta *Un moment d'inattention* (1986) *tv movie*ak.

Liliane de Kermadek (Varsovia, Polonia. 1928-2020) comenzó su carrera encargándose de la foto fija para directores como Agnès Varda, Alain Resnais o Yves Robert. Debutó con el largometraje *Home Sweet Home* (1972), presentado en la sección Perspectives du Cinéma Français del Festival de Cannes, en el que compitió por la Palma de Oro con su segunda película, *Aloïse*. En su filmografía hay títulos de ficción como *La piste du télégraphe* (1994) o *Le murmure des ruines* (2008), documentales como *La très chère indépendance du Haut Karabagh* (2005), *Paris ou l'utopie perdue* (2008) o *Le cri des fourmis* (2016) y *tv movies* como *Mersonne ne m'aime* (1982) o *Un moment d'inattention* (1986).

Liliane de Kermadek (Warsaw, Poland. 1928-2020) began her career in charge of still photography for directors such as Agnès Varda, Alain Resnais and Yves Robert. She made her debut with the feature film *Home Sweet Home* (1972), shown in the Perspectives section of the Festival de Cannes, at which she competed for the Palme d'Or with her second movie, *Aloïse*. Her films include the fiction titles *La piste du télégraphe* (1994) and *Le murmure des ruines* (2008), the documentaries *La très chère indépendance du Haut Karabagh* (2005), Paris ou l'utopie perdue (2008) and *Le cri des fourmis* (2016) and the TV movies *Mersonne ne m'aime* (1982) and *Un moment d'inattention* (1986).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Suitza. Joan den mendearen amaiera. Aloïse hil zeneko ospitale psikiatrikoa emakume sentibera eta ulertu gabe honek sortutako lanen erakusleihoa da gaur egun. Ederto filmatutako eta bikain zuzendutako film honek galdera bat planteatzen du: nola liteke itxuraz zuhurra eta talentuduna den espiritu bat lau hamarkada luzez egotea gaixotasun mentala duen norbaiten tranpan? Benetako istorio batean oinarritua.

Suiza. Finales del pasado siglo. El hospital psiquiátrico donde Aloïse pasó sus últimos días es ahora un escaparate de las obras de esta sensible e incomprendida mujer. Esta película, bellamente filmada y excelentemente dirigida, plantea una pregunta: ¿cómo es posible que una persona con un espíritu tan aparentemente cuerdo y talentoso cayera durante cuatro largas décadas en la trampa de la enfermedad mental? Basada en hechos reales.

Switzerland. End of the last century. The asylum where Aloïse finished her life is now the showpiece for this sensitive and misunderstood woman's works. This beautifully shot and finely directed film raises the question: how could such a seemingly sane and talented spirit have been hoarded away for forty long years in a madman's trap? Based on a true story.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Dahan Alain
Unité Trois (France)

Salmentak / Ventas / Sales
Newen Connect (France)
+33 01 53 78 24 00
festival@newenconnect.com
www.newenstudios.com/fr/nous-contacter

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LILIANE DE KERMADEC

Gidoia / Guion / Screenplay
Liliane de Kermadec, André Téchiné

Argazkia / Fotografía / Photography
Jean Penzer

Muntaketa / Montaje / Edition
Claudine Merlin

Soinua / Sonido / Sound
Dominique Dalmasso

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Delphine Seyrig, Isabelle Huppert, Michael Lonsdale, Marc Heyraud, Jacques Weber

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
TF1 Studio, La Cinémathèque française, Cinémathèque suisse

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
118 min.

Fúria espanyola / Spanish Fury (Furia española)

Francesc Betriu (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN (1975)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Francesc Betriuk (Organyà, Espainia. 1940-Valentzia, Espainia. 2020) *Bolero de amor* (1970) film laburrarekin hartu zuen parte Donostia Zinemaldiko film laburren lehiaketan. Bere lehen film luze *Corazón solitario* (1972) izan zen, eta film espainiar onenaren Sant Jordi saria jaso zuen. Hauek zuzendu zituen geroago: *Los fieles sirvientes* (1979); *Requiem por un campesino español* (1982, Venezian lehiatu zen); *Sinatra* (1988), *La duquesa roja* (1996), *Una pareja perfecta* (1997), *Mónica del Raval* (2009) edo *L'últim aviador* (2019). 1983an arrakasta handia lortu zuen *La plaça del Diamant* telesailarekin, aurreko urtean zuzendutako izen bereko pelikula batean oinarrituta. *Vida privada* (1987) eta *Un día volveré* (1993) telesailak ere zuzendu zituen.

Francesc Betriu (Organyà, España. 1940 - Valencia, España. 2020), participó con su corto *Bolero de amor* (1970) en la competición de cortometrajes del Festival de San Sebastián. Su primer largometraje, *Corazón solitario* (1972) obtuvo el Premio Sant Jordi a la mejor película española. Le siguieron títulos como *Los fieles sirvientes* (1979), *Réquiem por un campesino español* (1982), que compitió en Venecia, *Sinatra* (1988), *La duquesa roja* (1996), *Una pareja perfecta* (1997), *Mónica del Raval* (2009) o *L'últim aviador* (2019). En 1983 consiguió un gran éxito con la serie de televisión *La plaça del Diamant*, realizada a partir de la película homónima que firmó el año anterior. Dirigió también para la pequeña pantalla series como *Vida privada* (1987) o *Un día volveré* (1993).

Francesc Betriu (Organyà, Spain. 1940 - Valencia, Spain. 2020), participated with his short *Bolero de amor* (1970) in San Sebastian Festival's short film competition. His debut feature, *Corazón solitario* (1972) won the Sant Jordi Award for Best Spanish Film. This was followed by titles including *Los fieles sirvientes* (1979), *Réquiem por un campesino español* (1982), which competed in Venice, *Sinatra* (1988), *La duquesa roja* (1996), *Una pareja perfecta* (1997), *Mónica del Raval* (2009) and *L'últim aviador* (2019). In 1983 he reaped great success with the TV series *La plaça del Diamant*, based on his film of the same name made a year earlier. He also directed series for the small screen, such as *Vida privada* (1987) and *Un día volveré* (1993).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Johann Cruyff kapitain duen Fútbol Club Barcelona taldeari ondo doakio. Horrenbestez, Sebastián peña bateko bazkide egingo da, eta nagusiaren alaba –Juliana– ezagutuko du hor. Julianak etengabe seduzituko du gure protagonista eta ezkontzea erabakiko dute azkenean. Zoritxarrez, ezkontza ligako partida garrantzitsuenaren egun bererako dago programatuta: Barça-Madrid partida klasikoa.

El Fútbol Club Barcelona, capitaneado por Johann Cruyff, pasa por un buen momento. Esto provoca que Sebastián se haga socio de una peña barcelonista. Allí conocerá a la hija de su jefe, Juliana, que no parará de seducirle. Finalmente, se casarán, pero el destino hará que la boda coincida con el partido más importante de la liga: el clásico Barça -Madrid.

Barcelona Football Club, captained by Johann Cruyff, is on excellent form, prompting Sebastián to join a Barça supporters' club. There he meets the chairman's daughter, Juliana, who will make him hers, come what may. Finally the two are to marry, but as fate would have it, the wedding will coincide with the most important game of the league: El Clásico Barça - Madrid.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Luis Puigvert
Radar Films (Spain)

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FRANCESC BETRIU

Gidoia / Guion / Screenplay
Francesc Betriu, José Luis García Sánchez

Argazkia / Fotografía / Photography
Magí Torruella

Musika / Música / Music
Joan Bracons, Manuel Cubedo

Muntaketa / Montaje / Edition
Luis Puigvert

Soinua / Sonido / Sound
Jordi Sangenís, Joan Quilis

Artea / Arte / Art
Benet Rossell

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
Filmoteca de Catalunya
Noren laguntzarekin/
Con la colaboracion de /
In collaboration with: ESCAC

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Cassen , Mónica Randall, Carlos Ibarzábal, Rosa Morata, Alfred Lucchetti, Ovidi Montllor, Llàtzer Escarceller

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
86 min.

Principio y fin / The Beginning and the End

Arturo Ripstein (Mexiko / México / Mexico)

MEXIKO / MÉXICO / MEXICO (1993)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Arturo Ripsteinek (Mexiko Hiria, 1943) Urrezko Maskorra jaso zuen 1993an *Principio y fin* lanarekin. 2000n berriz lortu zuen Urrezko Maskorra Donostian *La perdición de los hombres* lanarekin (halaber, gidoi onenaren epaimahaiaren saria eta FIPRESCI saria). Sail Ofizialean lehiatu da *El lugar sin límites* (Epaimahaiaren Sari Berezia, 1978), *El imperio de la fortuna* (Gizonezko Aktore Onenaren Donostia Saria, 1986) eta *Las razones del corazón* (2011) lanekin. Hauekin Zabaltegin hartu zuen parte: *La reina de la noche* (1994, Cannesen lehiatua), *Crimen* (1998) film laburra eta *El evangelio de las maravillas* (1998, Cannesko Un Certain Regard atalean sartua); Perlaken parte hartu zuen *Profundo carmesí* (1996, Venezian lehiatua) eta *Así es la vida...* (2000, Un Certain Regard atalean aurkeztua) obrekin.

Arturo Ripstein (Ciudad de México, 1943) ganó en 1993 con *Principio y fin*, la Concha de Oro en San Sebastián, premio que volvió a obtener en 2000 con *La perdición de los hombres*, que también recibió el Premio del Jurado al mejor guion y el FIPRESCI. Ha competido en la Sección Oficial con *El lugar sin límites* (Premio Especial del Jurado, 1978), *El imperio de la fortuna* (Premio San Sebastián al mejor actor, 1986) y *Las razones del corazón* (2011). Ha participado en Zabaltegi con *La reina de la noche* (1994), que compitió en Cannes, el cortometraje *Crimen* (1998) y *El evangelio de las maravillas* (1998), incluida en Un Certain Regard de Cannes, y en Perlak con *Profundo carmesí* (1996), que compitió en Venecia, y *Así es la vida…* (2000), presentada en Un Certain Regard.

Arturo Ripstein (Mexico City, 1943) won the Golden Shell in San Sebastian 1993 with *Principio y fin* / *The Beginning and the End*. He won the same award again in 2000 with *La perdición de los hombres* / *The Ruination of Men*, which also received the Jury Prize for Best Screenplay and the FIPRESCI Prize. He has competed in the Official Selection with *El lugar sin límites* (Special Jury Prize, 1978), *El imperio de la fortuna* (San Sebastian Award for Best Actor, 1986) and *Las razones del corazón* (2011). He has participated in Zabaltegi with *La reina de la noche* (1994), which competed at Cannes, the short film *Crimen* (1998) and *El evangelio de las maravillas* (1998), included in Un Certain Regard at Cannes, and in Perlak with *Profundo carmesí* / *Deep Crimson* (1996), which competed in Venice, and *Así es la vida*... / *Such is Life* (2000), shown in Un Certain Regard.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Botero familiako aita hil egin da. Ignacia andrea, lau seme-alabaren ama maitekorra, ziur dago bere seme gazteen Gabriel argi-argiak miseriatik aterako duela familia. Anbizioak eta Gabrielekiko indibidualismoak familia pozoituko du.

El padre de la familia Botero ha muerto. Doña Ignacia, madre amorosa de sus cuatro hijos, está segura de que Gabriel, el brillante hijo menor, está destinado a sacarlos de la miseria. La ambición y el individualismo con Gabriel envenena a la familia.

The father of the Botero household has died. Doña Ignacia, loving mother of her four children, is convinced that Gabriel, her brilliant younger child, is the one who will end their poverty. Ambition and the special treatment showered on Gabriel poisons the family.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alfredo Ripstein
Alameda Films S.A de C.V (Mexico)
+51 55 1055 2333
daniel.birman@alamedafilms.com
www.alamedafilms.com

Salmentak / Ventas / Sales
Alameda Films S.A de C.V (Mexico)
+52 55 1055 2333
felipe.martin@alamedafilms.com
www.alamedafilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ARTURO RIPSTEIN

Gidoia / Guion / Screenplay
Paz Alicia Garciadiego

Argazkia / Fotografía / Photography
Claudio Rocha

Musika / Música / Music
Lucía Alvarez

Muntaketa / Montaje / Edition
Rafael Castanedo

Soinua / Sonido / Sound
Antonio Diego

Artea / Arte / Art
Marisa Pecanins

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
Alameda Films

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ernesto Laguardia, Bruno Bichir, Julieta Egurrola, Alberto Estrella

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
187 min.

Nueve reinas / Nine Queens

Fabián Bielinsky (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA (1999)

Zuzendaritza / Dirección / Director

Fabián Bielinsky (Buenos Aires, 1959-São Paulo, Brasil. 2006) zinema-ikasle izan zen Buenos Airesko ENERCn; hor zuzendu zuen bere graduazio-film laburra, *La espera* (1983). 15 urtetik gora izan zen zuzendari laguntzaile nola publizitatean hala film luzeetan Carlos Sorín, Eliseo Subiela eta Marco Bechis zuzendarientzat, besteak beste. *Nueve reinas* (2000) –bere lehen lana– oso arrakastatsua izan zen nola Argentinan hala nazioartean. Zuzendaritza onenaren eta jatorrizko gidoi onenaren Zilarrezko Kondorrez gain, 30 sari baino gehiago lortu zituen film horrek mundu osoan. 2005ean bere bigarren eta azken film luzea zuzendu zuen, *El aura* (2005). Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatu eta sei Zilarrezko Kondor sari irabazi zituen, hala nola film onenarena eta zuzendaritza onenarena.

Fabián Bielinsky (Buenos Aires, 1959 – Sao Paulo, Brasil. 2006), estudió cine en la ENERC de Buenos Aires, donde dirigió su cortometraje de graduación, *La espera* (1983). Durante más de 15 años fue ayudante de dirección en publicidad y en largometrajes para directores como Carlos Sorín, Eliseo Subiela y Marco Bechis. *Nueve reinas* (2000) su ópera prima, se convirtió en un éxito a nivel local e internacional. La película ganó el Cóndor de Plata a la mejor dirección y al mejor guion original y cosechó más de 30 galardones en todo el mundo. En 2005 dirigió su segundo y último largometraje, *El aura* (2005), que compitió en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián y ganó seis premios Cóndor de Plata, entre ellos los de mejor película y mejor dirección.

Fabián Bielinsky (Buenos Aires, 1959 – Sao Paulo, Brazil. 2006) studied cinema at the ENERC in Buenos Aires, where he directed his graduation short, *La espera* (1983). For more than 15 years he was assistant director on commercials and on feature films for directors including Carlos Sorín, Eliseo Subiela and Marco Bechis. *Nueve reinas* / *Nine Queens* (2000), his debut film, became a local and international hit. The film won the Silver Conder for Best Director and Best Original Screenplay and harvested more than 30 awards worldwide. In 2005 he directed his second and last feature film, *El aura* (2005), which competed in the Official Selection at the San Sebastian Festival and won six Silver Condor Awards, including Best Film and Best Director.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Istorioak Juan eta Marcosen urratsei jarraituko die. Buenos Airesen bizi diren bi iruzurgile horien ekintza 24 ordutan gertatzen da. Denbora-tarte horretan, protagonistek elkar ezagutu eta negozio batean elkarrekin lan egitea erabakiko dute, irabazi handiak lortzeko irrikaz. Misioa *bederatzi erreginak* izeneko zigilu faltsu batzuk lapurtzea da, enpresaburu milioidun batek bere bilduman izan ditzan. Protagonistek egun bat baino ez dute izango lapurreta egiteko, eta trebetasun handiz jokatu beharko dute gutiziatutako harrapakina eskuratzeko.

La historia sigue a Juan y a Marcos, dos estafadores residentes en Buenos Aires. La acción transcurre en tan solo 24 horas. En ese tiempo los protagonistas se conocen y se involucran en un negocio que les puede hacer ganar una cuantiosa suma de dinero. La misión consiste en robar unos sellos falsos conocidos como *las nueve reinas* para que un millonario y empresario los tenga en su colección. Los protagonistas, que disponen de solo un día para llevar a cabo el robo, deberán utilizar su ingenio para hacerse con el esperado botín.

The story follows Juan and Marcos, two grifters from Buenos Aires. The action takes place in only 24 hours. In this space of time, the two meet one another and team up on an operation that could make them a huge sum of money. The mission consists of stealing false stamps known as the *nine queens* and offering them to a millionaire and businessman for addition to his collection. With only a day to complete the heist, the two will have to use their wit to get their hands on the anticipated booty.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Pablo Bossi
Patagonik Film Group S.A. (Argentina)
+54 11 4777 7200
info@patagonik.com.ar
www.patagonik.com.ar

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
FABIÁN BIELINSKY

Gidoia / Guion / Screenplay
Fabian Bielinsky

Argazkia / Fotografía / Photography
Marcelo Camorino

Musika / Música / Music
Cesar Lerner

Muntaketa / Montaje / Edition
Sergio Zottola

Soinua / Sonido / Sound
Osvaldo Vacca

Artea / Arte / Art
Marcelo Salvioli

Nork zaharberritua / Restaurada por / Restored by
Cinecolor

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Ricardo Darin, Gaston Pauls,
Leticia Bredice, Tomás Fonzi

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
115 min.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Galak

Galas

Galas

SSIFF 2023 71
Iraila
Septiembre
22/30

71
SSIFF
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Somos Cine
Zinema Gara
We Are Cinema

rtve
La que quieres

RTVE Galak
Galas RTVE
RTVE Galas

RTVE Galak

Radio Televisión Española taldeak (RTVE) –Donostia Zinemaldiaren babesle ofizialak–, hiru gala egingo ditu haren 71. edizioan. Lehenengoa irailaren 24an izango da Victoria Eugenia Antzokian eta *Cuéntame* telesailaren denboraldi berriko lehen atala estreinatuko da bertan. Irailaren 27an, Kursaal 2 aretoan Arantxa Echevarríak zuzendutako *Chinas* filmaren aurrestreinaldia gauzatuko da. Filmak Madrilgo bi neska txinatarren istorioa kontatzen digu, eta Leonor Watling, Pablo Molinero eta Carolina Yuste aktoreak ditu protagonista. Azkenik, irailaren 28an, Victoria Eugenia Antzokian *La Ternura* aurkeztuko da, Alfredo Sanzolen izen bereko antzezlan arrakastatsuaren zinemarako egokitzapena, Emma Suárez, Gonzalo de Castro eta Alexandra Jiménez aktoreekin rol nagusietan.

Galas RTVE

Radio Televisión Española (RTVE), Patrocinador Oficial del Festival de San Sebastián, celebrará tres galas en su 71 edición. La primera de ellas tendrá lugar el día 24 de septiembre en el Teatro Victoria Eugenia y en ella se estrenará el primer episodio de la nueva temporada de la serie *Cuéntame*. El día 27 de septiembre, en el Kursaal 2, llegará el preestreno de la película *Chinas*, dirigida por Arantxa Echevarría, que narra la historia de dos niñas chinas en Madrid y cuenta en su reparto con Leonor Watling, Pablo Molinero y Carolina Yuste. Finalmente, el día 28 de septiembre el Teatro Victoria Eugenia será el escenario para la presentación de *La Ternura*, adaptación al cine del éxito teatral homónimo de Alfredo Sanzol, protagonizado por Emma Suárez, Gonzalo de Castro y Alexandra Jiménez.

RTVE Galas

Radio Televisión Española (RTVE), Official Sponsor of the San Sebastian Festival, will host three galas at the 71st edition. The first will take place on 24 September at the Victoria Eugenia Theatre with the premiere of the first episode in the latest season of the series *Cuéntame*. On 27 September, the Kursaal 2 will see the preview of the film *Chinas*, directed by Arantxa Echevarría, narrating the tale of two Chinese girls in Madrid and with a cast featuring Leonor Watling, Pablo Molinero and Carolina Yuste. Finally, on 28 September, the Victoria Eugenia will provide the setting for the presentation of *La Ternura*, an adaptation to the cinema of Alfredo Sanzol's homonymous theatre success, starring Emma Suárez, Gonzalo de Castro and Alexandra Jiménez.

rtve

Chinas
Arantxa Echevarría (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Arantxa Echevarríak (Bilbo, Espainia. 1968) film labur hauek zuzendu ditu, besteak beste: *Panchito* (2010); *De noche y de pronto* (2012), film labur onenaren Goyarako izendatua; eta *El último bus* (2016). 2018an Cannesko Quinzaine des Cinéastes atalean hautaturiko emakumezko lehen zuzendari espainiarra izan zen (*Carmen y Lola* bere lehen lanagatik). Filmak zuzendari berri onenaren eta antzeztaldeko emakumezko aktore onenaren Goya irabazi zuen (Carolina Yuste), eta beste sei kategoriatan egon zen izendatuta, tartean film onenarena. 2021ean *La familia perfecta* zuzendu zuen. Halaber, *El Cid* (2020) eta *Días mejores* (2022) telesailetarako atalak zuzendu ditu.

Arantxa Echevarría (Bilbao, España. 1968) ha dirigido cortos como *Panchito* (2010), *De noche y de pronto* (2012), nominado al Goya al mejor cortometraje, o *El último bus* (2016). En 2018 se convirtió en la primera directora de cine español seleccionada en la Quincena de Cineastas del Festival de Cannes por su ópera prima, *Carmen y Lola.* La película ganó el Goya a la mejor dirección novel y a la mejor actriz de reparto (Carolina Yuste) y estuvo nominada en otras seis categorías, entre ellas la de mejor película. Le siguió en 2021 *La familia perfecta.* Ha dirigido también episodios para las series *El Cid* (2020) y *Días mejores* (2022).

Arantxa Echevarría (Bilbao, Spain. 1968) has directed short films including *Panchito* (2010), *De noche y de pronto* (2012), nominated for the Goya for Best Short Film, and *El último bus* (2016). In 2018 she became the first female Spanish filmmaker to be selected for the Quinzaine des Cinéastes at the Festival de Cannes with her debut feature, *Carmen y Lola*. The film won the Goyas for Best New Director and Best Supporting Actress (Carolina Yuste) and was nominated in another six categories, including Best Film. It was followed in 2021 by *La familia perfecta*. She has also directed episodes for the series *El Cid* (2020) and *Días mejores* (2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bederatzi urteko bi neska txinatarren istorioa, paraleloan kontatua. Madrilgo ikastetxe batean hasten dira biak ikasten: berdinak dirudite, baina oso desberdinak dira: Lucía etorkinen alaba da. Espainiar sentitzen da, integratu nahi du, baina gurasoek ez dute gaztelaniaz hitz egiten eta egun osoa lanean ematen dute. Ez dute ezta neskatoaren urtebetetzea Burger Kingean ospatu nahi. Xiang, berriz, adoptatua da. Espainian jaiotako gurasoekin dagoen bakoitzean, deigarria da neskatoa. Ez da txinatar sentitzen, baina ez dute onartzen eskolan.

La historia de dos niñas chinas de nueve años contada en paralelo. En un colegio madrileño empiezan curso las dos: parecen iguales, pero son muy diferentes: Lucía es hija de inmigrantes. Se siente española, quiere integrarse, pero sus padres no hablan español y trabajan todo el día. Ni siquiera quieren celebrar su cumpleaños en el Burger King. Xiang es adoptada. Donde va con sus padres españoles, llama la atención. Ni se siente china ni aceptada por los niños en el colegio.

The tale of two 9-year-old Chinese girls told parallel to one another. The two start school in Madrid: they look alike, but they are very different: Lucia is the daughter of immigrants. She feels Spanish, she wants to fit in, but her parents don't speak Spanish and they work all day long. They don't even want her to celebrate her birthday at Burger King. Xiang is adopted. She attracts attention wherever she goes with her Spanish parents. She feels neither Chinese nor accepted by the children at school.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Jaime Ortiz de Artiñano, Pilar Sánchez Díaz, Gonzalo Salazar-Simpson
Lazona Films (Spain)
+34 91 369 76 40
lazona@lazona.eu

Salmentak / Ventas / Sales
Latido Films (Spain)
+34 91 548 88 77
festivals@latidofilms.com
www.latidofilms.com

Banaketa / Distribución / Distribution
A Contracorriente Films (Spain)
+34 93 539 85 36
info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com/home

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ARANTXA ECHEVARRÍA

Gidoia / Guion / Screenplay
Arantxa Echevarría

Argazkia / Fotografía / Photography
Pilar Sánchez Díaz

Musika / Música / Music
Marina Herlop

Muntaketa / Montaje / Edition
Renato Sanjuan

Soinua / Sonido / Sound
Nacho Royo-Villanova

Artea / Arte / Art
Carmen Albacete

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Daniela Shiman Yang, Xinyi Ye, Ella Qiu, Pablo Molinero, Leonor Watling, Carolina Yuste

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
118 min.

Cuéntame cómo pasó / Remember When

Óscar Aibar (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Óscar Aibarrek (Bartzelona, Espainia. 1967) komikiak eta Arte Ederretako ikasketak uztartu zituen; izan ere, *El Víbora* eta *Totem* aldizkarietan 500 komiki-orrialde baino gehiago argitaratu zituen gidoigile gisa. Bere lehen film luzea *Atolladero* (1995) izan zen, eta zuzendari onenaren saria lortu zuen Erromako Fantafestival zinema-jaialdian. Hauek zuzendu zituen ondoren: *Platillos volantes* (2004); *La máquina de bailar* (2006); *El Gran Vázquez* (2010), Urrezko Maskorra Donostian irabazteko lehiatu zena; *El bosque* (2013); eta *El sustituto* (2021), Málagako zinema-jaialdian lehiatu zena. Gaur egun, TVEko *Cuéntame cómo pasó* telesailaren atalak zuzentzen ditu eta haren *showrunner* gisa aritzen da, Jacobo Delgadorekin batera.

Óscar Aibar (Barcelona, España. 1967) compaginó sus estudios de Bellas Artes con los cómics, medio en el que publicó más de 500 páginas como guionista en revistas como *El Víbora* o *Totem*. En 1995 debutó en el largometraje con *Atolladero*, que obtuvo el premio a la mejor dirección en el Fantafestival de Roma. Dirigió a continuación *Platillos volantes* (2004), *La máquina de bailar* (2006), *El Gran Vázquez* (2010), con la que compitió por la Concha de Oro en San Sebastián, *El bosque* (2013) y *El sustituto* (2021), que formó parte de la competición del Festival de Málaga. En la actualidad dirige episodios y ejerce como *showrunner* junto a Jacobo Delgado en la serie de TVE *Cuéntame cómo pasó*.

Óscar Aibar (Barcelona, Spain. 1967) combined his Fine Arts studies with comics, a medium in which he published more than 500 pages as a scriptwriter in magazines including *El Víbora* and *Totem*. In 1995 he debuted in feature films with *Atolladero*, winner of the Best Directing Award at the Fantafestival in Rome. He went on to direct *Platillos volantes* (2004), *La máquina de bailar* (2006), *El Gran Vázquez* (2010), with which he competed for the Golden Shell in San Sebastian, *El bosque* (2013) and *El sustituto* (2021), a participant in the Málaga Festival. He currently directs episodes and works as showrunner with Jacobo Delgado in the TVE series *Cuéntame cómo pasó*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

1994ko abenduaren amaiera. Alcántara familia osoa (Carlos baino ez da falta, New Yorken jarraitzen baitu Karinarekin bizitzen) Urtezahar-gaua ospatzeko eta urtea elkarrekin agurtzeko bildu da, tradizioari jarraikiz. Ospakizunaren aurretik, Mercedesek, urtero bezala, bularreko minbiziaren azterketa mediko bat du, eta gauza asko birplanteatzea eragiten dio horrek. Antoniorekin hitz egin ondoren, biek erabaki ekonomiko garrantzitsu bat hartuko dute, ustekabean familia hankaz gora jarriko duen erabaki bat, hain zuzen.

Finales de diciembre de 1994. La familia Alcántara al completo, a falta de Carlos que sigue viviendo con Karina en Nueva York, se reúne, como ya es tradicional, para celebrar la Nochevieja y despedir juntos el año. Antes de la celebración, Mercedes tiene, como todos los años, una revisión médica del cáncer de pecho que tuvo y que le hace replantearse muchas cosas. Después de hablar con Antonio, ambos toman una importante decisión económica que inesperadamente pone patas arriba a la familia.

Late December 1994. The entire Alcántara family, except for Carlos, who still lives with Karina in New York, meet as per tradition for New Year's Eve to see out the year together. Before the celebration, like every year, Mercedes has a check-up for her earlier breast cancer, which makes her reconsider all sorts of things. After talking it over with Antonio, the two come to an important financial decision that will unexpectedly turn the family upside-down.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Borja Gálvez
RTVE (Spain)
+91 581 70 00
borja.galvez@rtve.es
www.rtve.es

Miguel Ángel Bernardeau
Grupo Ganga Producciones (Spain)
+34 652 919 285
info@grupoganga.com
www.grupoganga.com

Salmentak / Ventas / Sales
RTVE Comercial (Spain)
+91 581 70 00
comercial.internacional@rtve.es
www.rtve.es

Banaketa / Distribución / Distribution
RTVE Comercial (Spain)
+91 581 70 00
rosalia.alcubilla@rtve.es
www.rtve.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ÓSCAR AIBAR

Gidoia / Guion / Screenplay
Jacobo Delgado

Argazkia / Fotografía / Photography
Tote Trenas

Musika / Música / Music
Fernando Ortí

Muntaketa / Montaje / Edition
José Ares

Soinua / Sonido / Sound
Pedro Toribio

Artea / Arte / Art
Roberto Carvajal

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Imanol Arias, Ana Duato, María Galiana, Pablo Rivero, Irene Visedo, Carmen Climent, Paloma Bloyd

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
68 min.

La Ternura

Vicente Villanueva (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - DOMINIKAR ERREPUBLIKA / ESPAÑA - REPÚBLICA DOMINICANA / SPAIN - DOMINICAN REPUBLIC

Zuzendaritza / Dirección / Director

Vicente Villanuevak (Valentzia, Espainia. 1970) *El futuro está en el porno* (2005), *Heterosexuales y casados* (2008) eta *Meeting With Sarah Jessica* (2013) film laburrak zuzendu ditu (denak hainbat zinema-jaialditan sarituak). 2011n bere lehen film luzea zuzendu zuen, *Lo contrario al amor*; ondoren, *Nacida para ganar* (2015), *Toc Toc* (2017), *Sevillanas de Brooklyn* (2020) eta *El juego de las llaves* (2021). Halaber, *Señoras del (H)ampa* (2018) eta *Supernormal* (2022) sailetarako atalak ere zuzendu ditu.

Vicente Villanueva (Valencia, España. 1970) ha dirigido cortometrajes como *El futuro está en el porno* (2005), *Heterosexuales y casados* (2008) o *Meeting With Sarah Jessica* (2013), premiados en distintos festivales. En 2011 dirigió su primer largometraje, *Lo contrario al amor,* al que siguieron *Nacida para ganar* (2015), *Toc Toc* (2017), *Sevillanas de Brooklyn* (2020) y *El juego de las llaves* (2021). Ha dirigido también episodios para las series *Señoras del (H)ampa* (2018) y *Supernormal* (2022).

Vicente Villanueva (Valencia, Spain. 1970) has directed short films including *El futuro está en el porno* (2005), *Heterosexuales y casados* (2008) and *Meeting With Sarah Jessica* (2013), all recipients of awards at several festivals. In 2011 he directed his first feature film, *Lo contrario al amor*, followed by *Nacida para ganar* (2015), *Toc Toc* (2017), *Sevillanas de Brooklyn* (2020) and *El juego de las llaves* (2021). He has also directed episodes for the series *Señoras del (H)ampa* (2018) and *Supernormal* (2022).

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

La Ternura filmak mago samarra den erregina baten eta haren bi alaba printzesen istorioa kontatzen digu; Itsas Armada Garaiezinean ari dira bidaiatzen hirurak, eta Felipe II.ak Ingalaterrako nobleekin komenientziaz ezkontzera behartu ditu bi gazteak, Ingalaterraren inbasioa arrakastatsua izan baita. Esmeralda erreginak gorroto ditu gizonak, bizitza beti baldintzatu eta askatasuna kendu diotelako, eta, beraz, ez du inolaz ere onartu nahi alabek bere patu bera izatea. Armada erreginak mortutzat jotzen duen uharte batetik hurbil igarotzen denean, ekaitz bat sortuko du hark, eta itsasontzia hondoratu egingo da. Erreginaren asmoa uharte horretan alabekin geratzea da, sekula gehiago gizonik ez ikusteko.

La Ternura cuenta la historia de una reina algo maga y sus dos hijas princesas que viajan en la Armada Invencible obligadas por Felipe II a casarse en matrimonios de conveniencia con nobles ingleses una vez que se lograse con éxito la invasión de Inglaterra. La Reina Esmeralda odia a los hombres porque siempre han condicionado su vida y le han quitado la libertad, así que no está dispuesta a que sus hijas tengan el mismo destino que ella. Cuando la Armada pasa cerca de una isla que La Reina considera desierta crea una tempestad que hunde el barco en el que viajan. Su plan es quedarse a vivir en esa isla con sus hijas para no volver a ver un hombre en su vida.

La Ternura tells the tale of a witch-like queen and her two princess daughters who travel with the Invincible Armada, obliged by Philip II to wed English noblemen in arranged marriages once the invasion of England is done and dusted. Queen Esmeralda hates men because they have always ruled her life and deprived her of her freedom and she is determined that her daughters will not share the same fate. When the Armada passes alongside an island that the Queen believes to be deserted, she whips up a storm that sinks their ship. The plan is to stay on the island forever with her daughters so that they will never have to see another man as long as they live.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
David Naranjo
Pris&Batty Films S.L. (Spain)
+34 601 294 165
info@prisbat.eu

Omar de la Cruz, Yvette Marichal, Kirsis Acevedo
Bahía Carey Films S.L.
(Dominican Republic)
+1 829 715 1717
omar@bahiacareyfilms.com

David Naranjo
La Ternura La Película A.I.E. (Spain)
+34 670 59 00 30
dnaranjo@prisbat.eu

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory (Spain)
+34 93 368 46 08
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Universal Pictures International Spain, S.L. (Spain)
+34 674 984 745
JoseLuis.Hervias@nbcuni.com
www.universalpictures.es

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
VICENTE VILLANUEVA

Gidoia / Guion / Screenplay
Vicente Villanueva

Argazkia / Fotografía / Photography
Luis Angel Pérez

Musika / Música / Music
Fernando Velázquez

Muntaketa / Montaje / Edition
José Manuel Jiménez

Soinua / Sonido / Sound
Coque Lahera, Paloma Huelin, Nacho Royo Villanova

Artea / Arte / Art
Sol Saban

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Emma Suárez, Gonzalo de Castro, Alexandra Jiménez, Fernando Guallar, Anna Moliner, Carlos Cuevas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
106 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Euskal Zinemaren Gala
Gala del Cine Vasco
Basque Cinema Gala

Euskal Zinemaren Gala

Irailaren 26an (asteartea), Euskal Zinemaren Gala egingo da Victoria Eugenia Antzokian. Bertan, *Arnasa betean, emakume zinegileak* estreinatuko da. Bertha Gaztelumendi eta Rosa Zufía zinemagileek zuzendutako film horretan, euskal emakumeek sorturiko zineman murgilduko dira Gaztelumendi eta Zufía. Gala honetan Zinemira Saria ere emango da, Donostia Zinemaldiak eta EPE/APV eta IBAIA ekoizleen elkarteek euskal zinemagintzan nabarmengarria den persona ezagun, programa edo erakunde baten ibilbideari ematen dioten ohorezko saria. Aurten saria Paco Sagarzazu aktoreak jasoko du, euskal zineman eta antzerkigintzan funtsezkoa izaki. Aurreko urteetan hauek jaso dute saria: Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María *Txepe* Lara (2019), Sara Bilbatua (2020), Kimuak programa (2021) eta Txema Areizaga (2022).

Gala del Cine Vasco

El martes día 26 de septiembre el Teatro Victoria Eugenia acogerá la Gala del Cine Vasco, en la que se estrenará *Arnasa betean, emakume zinegileak (A pulmón, mujeres cineastas*), película dirigida por Bertha Gaztelumendi y Rosa Zufía en la que ambas cineastas llevan a cabo una inmersión en el cine realizado por mujeres vascas. También se entregará durante esta Gala el Premio Zinemira, galardón honorífico otorgado por el Festival de San Sebastián y las asociaciones de productores EPE/APV e IBAIA a la trayectoria de una personalidad, programa o institución destacada del cine vasco. Este año el premio se ha concedido al actor Paco Sagarzazu, figura indispensable del cine y el teatro vascos. En años anteriores han recibido este galardón Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María *Txepe* Lara (2019), Sara Bilbatua (2020), el programa Kimuak (2021) y Txema Areizaga (2022).

Basque Cinema Gala

The Victoria Eugenia Theatre will provide the venue on Tuesday 26 September for the Basque Cinema Gala, which will host the premiere of *Arnasa betean, emakume zinegileak (A Deep Breath, Women Filmmakers*), the film directed by Bertha Gaztelumendi and Rosa Zufía in which both moviemakers take a close look at the films made by Basque women. The event will also include presentation of the Zinemira Award, an honorary accolade given by the San Sebastian Festival and the EPE/APV and IBAIA producers associations to the career of an outstanding personality, programme or institution in the world of Basque cinema. This year's tribute goes to the actor Paco Sagarzazu, an indispensable figure on Basque stages and screens. Recipients of the award in previous years are Imanol Uribe (2009), Álex Angulo (2010), Elías Querejeta (2011), Michel Gaztambide (2012), Juanba Berasategi (2013), Pedro Olea (2014), Karmele Soler (2015), Ramón Barea (2016), Julia Juaniz (2017), Ramón Agirre (2018), Jose María *Txepe* Lara (2019), Sara Bilbatua (2020), the Kimuak programme (2021) and Txema Areizaga (2022).

Arnasa betean, emakume zinegileak / A Deep Breath, Women Filmmakers (A pulmón, mujeres cineastas)

Bertha Gaztelumendi, Rosa Zufía (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Bertha Gaztelumendik (Irun, Gipuzkoa. 1962) *Mariposas en el hierro* (2012, Zinemiran estreinatua), *Volar* (2017, Donostian aurkeztua) eta *Ez, eskerrik asko. Gladysen leihoa* (2019) dokumentalak, *Nigar franko egingo zuen aitak* (2014) film ertaina eta *Las buenas compañías* (2015, Nuria Casalekin batera) film laburra zuzendu ditu. **Rosa Zufía**k (Tutera, Nafarroa. 1958) Euskal Telebistan lan egin du erredaktore-editore gisa eta saio kulturalak zuzentzen. 1999tik 2006ra albistegietako zuzendariordea izan zen. Tabakalera kultura garaikidearen nazioarteko zentroa sortzen ere lagundu zuen, Donostian, komunikazio-zuzendari gisa (2006-2011). 2022an RTVE-Beste Begirada Sariaren epaimahaikide izan zen. *Arnasa betean, emakume zinegileak* Zufíaren lehen filma da.

Bertha Gaztelumendi (Irun, Gipuzkoa. 1962) ha dirigido los documentales *Mariposas en el hierro* (2012), estrenado en Zinemira, *Volar* (2017), también presentado en San Sebastián, y *Ez, eskerrik asko. Gladysen leihoa* (2019), el mediometraje *Nigar franko egingo zuen aitak* (2014) y el corto *Las buenas compañías* (2015), codirigido con Nuria Casal. **Rosa Zufía** (Tudela, Navarra. 1958) ha trabajado en Euskal Telebista como redactora-editora y dirigiendo programas culturales. Entre 1999 y 2006 fue subdirectora de informativos. También contribuyó a la creación del centro internacional de cultura contemporánea Tabakalera, en Donostia, como directora de comunicación (2006-2011). En 2022 fue jurado del premio RTVE-Otra Mirada. *Arnasa betean, emakume zinegileak / A Deep Breath, Women Filmmakers* (*A pulmón, mujeres cineastas*) es su primera película.

Bertha Gaztelumendi (Irun, Gipuzkoa. 1962) has directed the documentaries *Mariposas en el hierro* (2012), premiered in Zinemira, *Volar* (2017), also screened in San Sebastian, and *Ez, eskerrik asko. Gladysen leihoa* (2019), the medium-length *Nigar franko egingo zuen aitak* (2014) and the short *Las buenas compañías* (2015), co-directed with Nuria Casal. **Rosa Zufía** (Tudela, Navarre. 1958) has worked in Euskal Telebista as a writer-editor and director of cultural programmes. She was the deputy director of news programmes from 1999 to 2006. She also contributed to creation of the Tabakalera international centre for contemporary culture, in San Sebastian, as director of communication (2006-2011). In 2022 she served on the RTVE-Otra Mirada jury. *Arnasa betean, emakume zinegileak / A Deep Breath, Women Filmmakers* is her first film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Azkenean, emakumeen ahotsa entzuten hasi da zineman. Atzoko eta gaurko emakumezko euskal zinemagileak protagonista dituen eta gaiaren ikuspegi unibertsala erakusten duen dokumental honekin ospatu dugu. Emakumezko hiru urpekarik gidatu egingo gaituzte beren filmen gaietatik, euren begiradatik, ametsetatik, aurrera ateratzeko ahaleginengatik eta, batez ere, zinemari eta gizarteari egindako ekarpenetik. Aitzindariak ezagutu eta zinemaldietan arrakasta izaten ari diren zinemagile beterano eta gazteen lanekin harrituko gara.

Al fin, la voz de las mujeres empieza a escucharse en el cine. Lo celebramos con este documental protagonizado por cineastas vascas de ayer y de hoy, que muestra una visión universal del tema. Tres buceadoras nos guían por la temática de sus películas, su mirada, sus sueños, sus esfuerzos por salir adelante y, sobre todo, su aportación al cine y a la sociedad. Descubriremos a las pioneras, y nos sorprenderán trabajos de veteranas cineastas o de jóvenes que están triunfando en los festivales.

At last we are starting to hear the voice of women in the cinema. We celebrate it with this documentary on the Basque women moviemakers of yesterday and today, giving a global overview of the subject. Three female divers guide us through the topic of their films, their points of view, their dreams, their efforts to get somewhere, their contribution to the cinema and to society. We discover the female pioneers, and are surprised by the work of older women filmmakers or of the younger ones who are now enjoying success at festivals.

Euskal zinemaren Irizar sarirako hautagaia
Opta al Premio Irizar al Cine Vasco
Candidate for the Irizar Basque Film Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Ane Antoñanzas
Tentazioa Produkzioak (Spain)
+34 608 318 851
ane@produkzioak.com
www.tentazioa.com

Salmentak / Ventas / Sales
Nueve Cartas (Spain)
+34 672 376 162
andresgdelariva@gmail.com
www.nuevecartas.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Nueve Cartas (Spain)
+34 672 376 162
andresgdelariva@gmail.com
www.nuevecartas.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
BERTHA GAZTELUMENDI, ROSA ZUFÍA

Gidoia / Guion / Screenplay
Bertha Gaztelumendi, Rosa Zufía

Argazkia / Fotografía / Photography
Rubén Crespo

Musika / Música / Music
Olatz Salvador, Borja Antón

Muntaketa / Montaje / Edition
Amaia Merino

Soinua / Sonido / Sound
Maitane Carballo

Parte-hartzaileak / Participantes / Featuring
Erea López, Lara Larrañaga

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
75 min.

Zinemira saria
Premio Zinemira
Zinemira Award

Paco Sagarzazu

Paco Sagarzazuren (Donostia, 1940) lehen hurbilketa zinemara 1976 izan zen, *Balantzatxoa* antzezlana zinemara egokitu zenean Juanmi Gutiérrezen eskutik (euskaraz filmatutako haurrentzako lehen film luzea izan zen). Hurrengo urtean, Irun Hiria Saria irabazi zuen *Para no sé quién* bere eleberriarekin. Radio Popular irratian esatari, erredaktore eta gidoigile gisa lan egiten zuen bitartean, *La fuga de Segovia* (Imanol Uribe, 1981) filmerako *casting*era aurkeztu eta aktore-zerrendako preso baten rola eman zioten.

Harrez geroztik, aktorea antzeztaldeko aktore bikain gisa egon da lotuta euskal zinemari, honako errealizadore hauen proiektuetan parte hartu duelako: Montxo Armendáriz (*Tasio*, Sail Ofiziala, 1984), Eloy de la Iglesia (*Otra vuelta de tuerca*, Sail Ofiziala, 1985), Ana Díez (*Ander eta Yul*, New Directors, 1988), Daniel Calparsoro (*Salto al vacío*, Made in Spain, 1995), Antonio Mercero (*La hora de los valientes*, Made in Spain, 1998), Gracia Querejeta (*Cuando vuelvas a mi lado*, Sail Ofiziala, 1999), Karra Elejalde eta Fernando Guillén Cuervo (*Año mariano*, 2000), Javier Fesser (*La gran aventura de Mortadelo y Filemón*, Made in Spain, 2003), Asier Altuna eta Telmo Esnal (*Aupa Etxebeste!*, New Directors, 2005), Álex de la Iglesia (*Balada triste de trompeta*, Made in Spain, 2010) eta Aritz Moreno (*Ventajas de viajar en tren*, 2019).

Sagarzazuk hainbat hamarkada eman ditu euskal film laburretarako proiektuetan, hala nola: *Alsasua 1936* (Helena Taberna, 1994), *Muerto de amor* (Ramón Barea eta José María Lara, 1997), *Txotx* (Asier Altuna eta Telmo Esnal, 1997), *Cotton Candy* (Aritz Moreno, 2009), *Él nunca lo haría* (Anartz Zuazua, 2009), *Artalde* (Asier Altuna, 2010) eta *Cólera* (Aritz Moreno, 2013). Gainera, telesail hauetan ere lan egin izan du, besteak beste: *El comisario*, *Policías*, *Hospital Central* eta *Cuéntame cómo pasó*; azkenik, antzerkian ere ibilbide luzea dauka, antzezlan hauetan parte hartu izan baitu, besteak beste: *El florido pensil*, *El hombre que confundió a su mujer con un sombrero, Las sillas, Las criadas* eta *Cabaret latino*.

El primer acercamiento de Paco Sagarzazu (San Sebastián, 1940) al cine sucedió cuando su obra de teatro *Balantzatxoa* fue llevada a la gran pantalla en 1976 por el director Juanmi Gutiérrez y se convirtió en el primer largometraje infantil rodado en euskera. Al año siguiente ganó el Premio Ciudad de Irun con su novela *Para no sé quién*. Cuando trabajaba en Radio Popular como locutor, redactor y guionista de programas humorísticos, se presentó al casting de *La fuga de Segovia* (Imanol Uribe, 1981) y fue elegido como uno de los presos del reparto.

Desde entonces, su nombre ha estado vinculado al cine vasco como intérprete de reparto de lujo en proyectos de realizadores como Montxo Armendáriz (*Tasio*, Sección Oficial, 1984), Eloy de la Iglesia (*Otra vuelta de tuerca*, Sección Oficial, 1985), Ana Díez (*Ander eta Yul*, New Directors, 1988), Daniel Calparsoro (*Salto al vacío*, Made in Spain, 1995), Antonio Mercero (*La hora de los valientes*, Made in Spain, 1998), Gracia Querejeta (*Cuando vuelvas a mi lado*, Sección Oficial, 1999), Karra Elejalde y Fernando Guillén Cuervo (*Año mariano*, 2000), Javier Fesser (*La gran aventura de Mortadelo y Filemón*, Made in Spain, 2003), Asier Altuna y Telmo Esnal (*Aupa Etxebeste!*, New Directors, 2005), Álex de la Iglesia (*Balada triste de trompeta*, Made in Spain, 2010) y Aritz Moreno (*Ventajas de viajar en tren*, 2019).

Durante décadas, Sagarzazu ha sido un rostro habitual en innumerables proyectos de cortometrajes vascos como *Alsasua 1936* (Helena Taberna, 1994), *Muerto de amor* (Ramón Barea y José María Lara, 1997), *Txotx* (Asier Altuna y Telmo Esnal, 1997), *Cotton Candy* (Aritz Moreno, 2009), *Él nunca lo haría* (Anartz Zuazua, 2009), *Artalde* (Asier Altuna, 2010) y *Cólera* (Aritz Moreno, 2013), entre muchos otros. Además, ha trabajado en series televisivas como *El comisario*, *Policías*, *Hospital Central* o *Cuéntame cómo pasó*, y tiene también una importante carrera en el teatro, donde ha protagonizado, entre otras funciones, *El florido pensil*, *El hombre que confundió a su mujer con un sombrero*, *Las sillas*, *Las criadas* y *Cabaret latino*.

Paco Sagarzazu (San Sebastian, 1940) had his first experience with the cinema when his theatre play *Balantzatxoa* was taken to the screen in 1976 by director Juanmi Gutiérrez and became the first movie for children to be shot in the Basque language. The following year he won the Ciudad de Irun Prize with his novel *Para no sé quién*. While working for Radio Popular as a presenter, writer and scriptwriter of comedy programmes, he went along to the casting for *La fuga de Segovia* (Imanol Uribe, 1981) where he was chosen to play the part of one of the prisoners.

Since then, his name has been linked to Basque cinema as a luxury member of the cast in projects by moviemakers such as Montxo Armendáriz (*Tasio*, Official Selection, 1984), Eloy de la Iglesia (*Otra vuelta de tuerca*, Official Selection, 1985), Ana Díez (*Ander eta Yul*, New Directors, 1988), Daniel Calparsoro (*Salto al vacío / Jump into the Void*, Made in Spain, 1995), Antonio Mercero (*La hora de los valientes*, Made in Spain, 1998), Gracia Querejeta (*Cuando vuelvas a mi lado / By My Side Again*, Official Selection 1999), Karra Elejalde and Fernando Guillén Cuervo (*Año mariano*, 2000), Javier Fesser (*La gran aventura de Mortadelo y Filemón*, Made in Spain, 2003), Asier Altuna and Telmo Esnal (*Aupa Etxebeste!*, New Directors, 2005), Álex de la Iglesia (*Balada triste de trompeta / The Last Circus*, Made in Spain, 2010) and Aritz Moreno (*Ventajas de viajar en tren / Advantages of Travelling by Train*, 2019).

For decades, Sagarzazu has been a regular face in countless Basque short film projects, such as *Alsasua 1936* (Helena Taberna, 1994), *Muerto de amor* (Ramón Barea and José María Lara, 1997), *Txotx* (Asier Altuna and Telmo Esnal, 1997), *Cotton Candy* (Aritz Moreno, 2009), *Él nunca lo haría* (Anartz Zuazua, 2009), *Artalde* (Asier Altuna, 2010) and *Cólera* (Aritz Moreno, 2013), among many others. He has also worked in TV series including *El comisario*, *Policías*, *Hospital Central* and *Cuéntame cómo pasó*, and has an important career in theatre, where he has starred, among other functions, in *El florido pensil*, *El hombre que confundió a su mujer con un sombrero*, *Las sillas, Las criadas* and *Cabaret latino*.

SARTU EUSKARAZKO ETA EUSKAL EDUKIEN
STREAMING PLATAFORMAN

PRIMERAN

DESKARGATU PRIMERAN APLIKAZIOA
Google Play eta App Storetik.

Hemen ere eskuragarri: SmartTV-Samsung eta LG.
Edo sartu hemen: **www.primeran.eus**

EiTB Gala
Gala EiTB
EiTB Gala

EiTB Gala

Irailaren 27an (asteazkena), Victoria Eugenia Antzokian programatutako EiTB Galan, *Itxaso*ren estreinaldia izango da; EiTBren euskarazko fikziozko telesail berriaren protagonistak Jon Plazaola, Nerea Mazo, Itziar Atienza, Jon Mendia eta Nerea Garmendia izango dira.

Gala EiTB

La Gala EiTB, programada el miércoles 27 de septiembre en el Teatro Victoria Eugenia, albergará el estreno de *Itxaso*, la nueva serie de ficción en euskera de EiTB, protagonizada por Jon Plazaola, Nerea Mazo, Itziar Atienza, Jon Mendia y Nerea Garmendia, y ambientada en el mundo del surf.

EiTB Gala

The EiTB Gala, programmed for Wednesday 27 September at the Victoria Eugenia Theatre, will host the premiere of *Itxaso*, the latest fiction series in Basque from EiTB, starring Jon Plazaola, Nerea Mazo, Itziar Atienza, Jon Mendia and Nerea Garmendia, and set in the world of surf.

Itxaso
Antonio Díaz Huerta (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Antonio Díaz Huerta (Madril, Espainia. 1976) Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen Madrilgo Complutense Unibertsitatean, eta aktore-zuzendaritzako ikasketak egin zituen Jaime Chávarrirekin, baita gidoigintza-ikasketak ere Daniel Tubaurekin ECAMen. Zuzendari laguntzailea izan da *Bosé*, *Veneno*, *Vis a vis*, *Luna, el misterio de Calanda* eta *Game of Thrones* telesailetan eta *La gran final* (Gerardo Olivares, 2006), *14 kilómetros* (Gerardo Olivares, 2007) eta *Las furias* (Miguel del Arco, 2016) filmetan. 2018an Zinemiran aurkeztu zuen zuzendutako lehen filma, *Gallo* dokumentala. Halaber, zenbait sailetarako (*El internado, Noche de chicas, Itxaso* etab.) atalak zuzendu ditu. Izan ere, *Itxaso* saileko atal bat gala honetan aurkeztuko da.

Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid, **Antonio Díaz Huerta** (Madrid, España.1976) cursó estudios de dirección de actores con Jaime Chávarri y de guion con Daniel Tubau en la ECAM. Ha sido ayudante de dirección en series como *Bosé*, *Veneno*, Vis a vis, *Luna, el misterio de Calanda* o *Game of Thrones* (*Juego de tronos*) y en películas como *La gran final* (Gerardo Olivares, 2006), *14 kilómetros* (Gerardo Olivares, 2007) o *Las furias* (Miguel del Arco, 2016). En 2018 presentó en Zinemira su primer largometraje como director, el documental *Gallo*. Ha dirigido también episodios para series como *El internado* o *Noche de chicas, o Itxaso*, uno de cuyos capítulos se presenta en esta gala.

A graduate in Audiovisual Communication from the Complutense University of Madrid, **Antonio Díaz Huerta** (Madrid, Spain. 1976) studied actor directing with Jaime Chávarri and screenplay with Daniel Tubau at the ECAM. She has been assistant director on series including *Bosé, Veneno, Vis a vis, Luna, el misterio de Calanda* and *Game of Thrones* and on films such as *La gran final* (Gerardo Olivares, 2006), *14 kilómetros* (Gerardo Olivares, 2007) and *Las furias* (Miguel del Arco, 2016). In 2018, in Zinemira, she screened her full-length directorial debut, the documentary *Gallo*. She has also directed episodes, among others, of the series *El internado* and *Noche de chicas*, as well as the series from which an episode will screen at this gala, *Itxaso*.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Itxasok 17 urte ditu eta Mexikon bizi da. Alabaina, ama hiltzean, Euskal kostaldeko herri batera joan beharko du Mikel aitarekin bizitzera. Mikel surf-txapelduna izan zen bere garaian eta eskola txiki bat zuzentzen du gaur egun. Itxasorentzat, ordea, gizon ezezaguna da Mikel, eta oso desberdinak izanik ere, elkar ulertu beste erremediorik ez dute izango.

Itxaso tiene 17 años y vive en México. Sin embargo, al morir su madre, no tiene más remedio que trasladarse a un pueblo de la costa de Euskadi a vivir con su padre Mikel. Mikel es un excampeón de surf que regenta una pequeña escuela. Es un hombre al que Itxaso no conoce y con el que estará obligada a entenderse por muy diferentes que sean.

Itxaso is 17 and lives in Mexico. However, when her mother dies, she has no option but to move to a coastal village in the Basque Country to live with her father Mikel. Mikel is a former surf champion who runs a small school. He is a man that Itxaso doesn't know and that she will be forced to get along with no matter how different they are.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Blanca Baena Díaz
K 2000 S.A.U. (The Mediapro Studio) (Spain)
+34 610 280 440
bbaena@mediapro.tv
www.k2000.com

Salmentak / Ventas / Sales
EITB (Spain)
+34 94 656 30 00
izaguirre_mc@eitb.eus
www.eitb.eus

Banaketa / Distribución / Distribution
EITB (Spain)
+34 94 656 30 0063 000
izaguirre_mc@eitb.eus
www.eitb.eus

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ANTONIO DÍAZ HUERTA

Gidoia / Guion / Screenplay
María Cortés

Argazkia / Fotografía / Photography
Aitor Mendilibar, Kenneth Oribe

Musika / Música / Music
Grises

Muntaketa / Montaje / Edition
Aitor Aranguren

Soinua / Sonido / Sound
Francisco Javier Alonso

Artea / Arte / Art
Ieltzu Armendariz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Jon Plazaola, Nerea Mazo, Jon Mendia, Itziar Atienza, Amancay Gaztañaga, Aritz Kortabarria, Sambou Diaby, Itziar Manero, Nerea Garmendia, Nerea Paris

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
58 min.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Donostia Sariak

Premios Donostia

Donostia Awards

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Javier Bardem

Javier Bardem

Javier Bardem (Las Palmas Kanaria Handikoa, Espainia. 1969) Akademiaren Oscar® sariaren irabazlea nazioartean gehien ezagutzen den aktore espainiarra da, eta mundu osoko publikoa liluratu izan du bere interpretazio ugariekin.

Duela gutxi, *Lyle, Lyle, Crocodile* film luzearen protagonista izan da Bardem Shawn Mendesekin eta Constance Wurekin batera; Bernard Waberrek New Yorken bizi den krokodilo bati buruz idatzitako haurrentzako liburu ezagun batean oinarrituta dago film hori. Will Speckek eta Josh Gordonek zuzendutako filma (gidoia William Daviesena da).

2024ko martxoan, Bardemek Stilgar pertsonaia hezurmamituko du, berriro, *Dune: Part Two*, Timothée Chalamet eta Zendaya antzezleekin. Bardemek jada parte hartu zuen film horren prekuelan (*Dune*); izan ere, Veneziako Mostraren 2021eko edizioan kritika bikainekin estreinatu eta 2022an sei Oscar irabazi zituen *Dune*k.

2021ean, *Being the Ricardos* (Aaron Sorkin) filmeko protagonista ere izan zen Bardem; pelikula horretan, Desi Arnaz artista eta enpresari bikainaren rola egin zuen aktoreak, eta gizonezko aktore nagusi onenaren Screen Actors Guild Awards sarirako izendatu zuten lan horrengatik, baita Oscar sarirako ere.

Gainera, *El buen patrón* bere lagun eta ohiko lankide Fernando León de Aranoak zuzendutako pelikulak Goya sarietako izendapenen errekorra hautsi zuen, 20 izendapen izanik. Satira honetan, Bardemek Blanco izeneko gizon baten rola egin zuen; enpresa-bikaintasunaren saria lortzeko irrikaz, Blanco –familia-enpresa baten jabe karismatikoa– oso presionatuta bizi da. Filma Donostia Zinemaldian estreinatu zen.

2018an, bere emazte Penélope Cruzekin batera, Asghar Farhadik zuzendutako *Todos los saben* filmeko protagonista izan zen Bardem; Canneseko zinema-jaialdia inauguratu zuen pelikula horrek urte horretan. Gainera, 2017an, Bardem eta Cruz *Loving Pablo* (Perlak) *biopic*aren protagonista nagusiak ere izan ziren. Bertan, Fernando León de Aranoa zuzendariak Pablo Escobar narkotrafikatzaile ezagunak eta Virginia Vallejo kazetari kolonbiarrak benetako bizitzan bizitako maitasun-istorio dramatikoa kontatu zuen.

Aurretik, Bardemek *Mother!* antzeztu zuen Jennifer Lawrencerekin batera, baita *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales* ere, *Pirates of the Caribbean* frankizia arrakastatsuaren bosgarren entrega, hain zuzen.

2012an, James Bonden sagako emanaldirik entzutetsuenetako batekin harritu zituen Bardemek ikus-entzuleak; hala, *Skyfall*en Raoul Silva bilaua antzeztu zuen; Daniel Craig, Dame Judi Dench, Naomie Harris eta Berenice Marlohe aktoreek ere parte hartu zuten film horretan. Rol honengatik kritika positibo ugari jasotzeaz gain, antzeztaldeko gizonezko aktore onenaren kategorian izendatua izan zen Bardem Critics Choice Movie Awards eta Screen Actors Guild Awards sarietan.

2012an, halaber, Bardemek *Hijos de las nubes, la última colonia* (Made in Spain) filmean ere parte hartu zuen aktore gisa; Mendebaldeko Sahararen kolonizazioak ia 200.000 pertsona errefuxiatu-esparruetan bizitzera behartu zituela dokumentatzen du film horrek. 2011ko urrian, Bardemek eta filmaren beste ekoizle Álvaro Longoriak –filmaren zuzendariak– Nazio Batuen Batzar Nagusiko deskolonizazio-batzordean parte hartu zuten, eta eskualde horretako giza eskubideen aurkako gehiegikeriak bukarazteko eskatu zieten ordezkariei. Filma Berlinaleren 62. edizioan estreinatu zen, Espainiako Canal Plusek erosi zuen eta Ameriketako Estatu Batuetan, berriz, GoDigital-ek merkaturatu zuen iTunes plataformaren bidez.

Alejandro G. Iñárrituren *Biutiful* filmean egindako lanagatik, Cannesko zinema-jaialdiaren 2010eko edizioan gizonezko aktore onenaren saria jaso zuen Bardemek, Oscar sarietarako hirugarren izendapenaz gain.

2008an, antzeztaldeko aktore onenaren Akademiaren Oscar saria bereganatu zuen Bardemek, Joel eta Ethan Coenen *No Country for Old Men* filmean egindako interpretazio ikaragarriagatik; zehazki, Anton Chigurh hiltzaile soziopataren rola egin zuen. Antzezpen horrengatik Urrezko Globo bat, Screen Actors Guild Awards sari bat, BAFTA bat eta kritikaren golardo eta izendapen ugari ere jaso zituen.

Bardemek gizonezko aktore onenaren saria irabazi zuen Veneziako zinema-jaialdiaren 2004ko edizioan, Alejandro Amenábarren *Mar adentro* filmean egindako lanagatik; hala, golardo hori bi aldiz irabazi duen bigarren aktore bihurtu zen. Rol honengatik Goya Saria ere jaso zuen, Urrezko Globorako izendapen batez gain. Zazpi aldiz lortu du Goya saria Bardemek, eta hamabi izendapen jaso ditu guztira.

2000. urtean, Bardemek Oscar sarietarako lehen izendapena jaso zuen, Reinaldo Arenas poeta eta disidente kubatarraren rolagatik Julian Schnabelen *Before Night Falls* (Zabaltegi-Perlak) filmean. Veneziako zinema-jaialdian gizonezko aktore onenaren saria irabazi zuen; golardo hori bera jaso zuen National Society of Film Critics, Independent Spirit Awards eta National Board of Review erakundeen aldetik. Horrez gain, Urrezko Globorako izendapen bat lortu zuen rol beragatik.

Hona hemen Bardemen beste lan nabarmengarri batzuk:
Ridley Scotten *The Counselor* (2013); Terrence Malicken *To the Wonder* (2012); Ryan Murphyren *Eat Pray Love* (Sail Ofiziala, lehiaz kanpo, 2010), Julia Robertsekin batera; Woody Allenen *Vicky Cristina Barcelona* (Zabaltegi-Perlak, 2008), izendapen bana eman zizkiona Urrezko Globoetarako eta Independent Spirit Awards sarietarako; John Malkovichen lehen zuzendaritza lan *Pasos de baile* (Zabaltegi-Perlas 2002); Fernando León de Aranoaren *Los lunes al sol* (Sail Ofiziala, 2002), Film Onenaren Urrezko Maskorra irabazi zuena Donostia Zinemaldian; *Collateral*, Michael Mannena(2004); *Love in the Time of Cholera* (2007) Mike Newellena; eta *Goya's Ghosts* (2006), Milos Formanena, Natalie Portmanekin. 1994an jaso zuen bere lehenengo saria zinema-jaialdi batean, Donostian Zinemaldian Gizonezko Aktore Onenaren Zilarrezko Maskorra eskuratu baitzuen *Días contados* eta *El detective y la muerte* filmengatik.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

El ganador del Oscar® de la Academia Javier Bardem (Las Palmas de Gran Canaria, España. 1969) es el actor español más reconocido internacionalmente y ha cautivado a público de todo el mundo con sus múltiples interpretaciones.

Recientemente, Bardem ha protagonizado junto a Shawn Mendes y Constance Wu el largometraje *Lyle, Lyle, Crocodile (Lilo, mi amigo el cocodrilo*), basado en el popular libro infantil de Bernard Waber sobre un cocodrilo que vive en Nueva York. La película, dirigida por Will Speck y Josh Gordon con guion de William Davies, fue lanzada por Sony Pictures en octubre de 2022 e incluye canciones originales de Benj Pasek y Justin Paul, ganadores del Oscar a la mejor canción original por *La La Land (La ciudad de las estrellas. La La Land).*

En marzo de 2024, Bardem retomará el personaje de Stilgar en *Dune Part Two* (Denis Villeneuve, *Dune: Parte dos*), junto a Timothée Chalamet y Zendaya. Bardem ya actuó en la precuela, *Dune*, que fue estrenada en el Festival de Venecia de 2021 con excelentes críticas y ganó seis premios Oscar en 2022.

En 2021, Bardem también protagonizó *Being the Ricardos* (Aaron Sorkin, *Ser los Ricardo*), en la que encarnó al gran artista y empresario Desi Arnaz, papel por el que fue nominado a un Oscar y a un Premio SAG al mejor actor.

Además, *El buen patrón,* dirigida por su amigo y colaborador habitual Fernando León de Aranoa, fue nominada a la cifra récord de 20 Premios Goya. En esta sátira, Bardem interpreta a Blanco, el carismático propietario de una empresa familiar que vive sometido a una gran presión motivada por su anhelo de conseguir un premio a la excelencia empresarial. La película se estrenó en el Festival de San Sebastián.

En 2018, Bardem protagonizó junto a su esposa Penélope Cruz *Todos los saben*, dirigida por Asghar Farhadi, que inauguró el Festival de Cannes ese año. Además, en 2017 Bardem y Cruz encabezaron el reparto del biopic *Loving Pablo* (Perlak), en el que el director Fernando León de Aranoa narró la dramática historia de amor en la vida real entre el conocido narcotraficante Pablo Escobar y la periodista colombiana Virginia Vallejo.

Anteriormente, Bardem protagonizó *Mother!* (*Madre!*) junto a Jennifer Lawrence, así como *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales* (*Piratas del Caribe: La venganza de Salazar*), la quinta entrega de la taquillera franquicia *Piratas del Caribe.*

En 2012, Bardem sorprendió al público con una de las entregas más sonadas de la saga de James Bond*, Skyfall*, en la que interpretó al villano Raoul Silva junto a Daniel Craig, Dame Judi Dench, Naomie Harris y Berenice Marlohe. Además de recibir infinidad de críticas positivas por este papel, fue nominado en la categoría de mejor actor de reparto en los Critics Choice Movie Awards y en los Screen Actors Guild Awards.

El mismo año, Bardem coprodujo y protagonizó *Hijos de las nubes, la última colonia* (Made in Spain), una película que documenta cómo la colonización del Sáhara Occidental ha obligado a casi 200.000 personas a vivir en campos de refugiados. En octubre de 2011, Bardem y su coproductor Álvaro Longoria, director de la película, intervinieron en el comité de descolonización de la Asamblea General de las Naciones Unidas e instaron a sus representantes a poner fin a los abusos en contra de los derechos humanos en la región. La película se estrenó en el 62º Festival de Berlín.

Bardem fue galardonado con el premio al mejor actor en el Festival de Cannes de 2010 por su actuación en *Biutiful* de Alejandro G. Iñárritu, un papel que también le valió su tercera nominación al Oscar.

En 2008, Bardem recibió el Oscar de la Academia al mejor actor de reparto por su escalofriante interpretación del asesino sociópata Anton Chigurh en *No Country for Old Men* (*No es país para viejos*) de Joel y Ethan Coen. Su trabajo también obtuvo un Globo de Oro, un Premio del Sindicato de Actores, un BAFTA e innumerables galardones y nominaciones por parte de la crítica.

Bardem ganó el premio al mejor actor en el Festival de Venecia de 2004 por su actuación en la película *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, y se convirtió en el segundo actor en conquistar el galardón en dos ocasiones. También obtuvo un premio Goya y recibió una nominación al Globo de Oro por este papel. Bardem ha logrado el Goya siete veces -una de ellas como productor- de entre doce nominaciones.

En el año 2000 Bardem recibió su primera nominación al Oscar por su interpretación del poeta y disidente cubano Reinaldo Arenas en *Before Night Falls* (*Antes que anochezca,* Zabaltegi-Perlas) de Julian Schnabel. Ganó el premio al mejor actor en el Festival de Venecia y mereció el mismo honor por parte de la Sociedad Nacional de Críticos de Cine, así como en los Independent Spirit Awards y el National Board of Review, además de obtener una nominación al Globo de Oro por este papel.

Otros trabajos destacados de Bardem son *The Counselor* (*El consejero,* 2013) de Ridley Scott*, To the Wonder* (2012) de Terrence Malick; *Eat Pray Love* (*Come reza ama,*Sección Oficial fuera de concurso 2010) junto a Julia Roberts; *Vicky Cristina Barcelona* de Woody Allen (Zabaltegi-Perlas 2008), por la que fue nuevamente nominado al Globo de Oro y al Independent Spirit Award; el debut como director de John Malkovich*, The Dancer Upstairs* (*Pasos de baile*, Zabaltegi-Perlas 2002); *Los lunes al sol* (Sección Oficial 2002) de Fernando León de Aranoa, que ganó la Concha de Oro a la mejor película en el Festival de San Sebastián; *Collateral* de Michael Mann (2004); *Love in the Time of Cholera* (*El amor en los tiempos del cólera*,2007) de Mike Newell; *y Goya's Ghosts* (*Los fantasmas de Goya,* 2006) de Milos Forman junto a Natalie Portman. En 1994 recibió su primer reconocimiento en un festival de cine: fue en San Sebastián con la Concha de Plata al mejor actor por las películas *Días contados y El detective y la muerte*.

Javier Bardem

As Spain's most internationally acclaimed actor, Academy Award® winner Javier Bardem (Las Palmas de Gran Canaria, Spain. 1969) has captivated audiences worldwide with his diverse performances.

Bardem most recently starred in the feature film *Lyle, Lyle, Crocodile* based on the beloved children's book by Bernard Waber about a crocodile that lives in New York – alongside Shawn Mendes and Constance Wu.

In March 2024, Bardem will reprise his role as Stilgar in Denis Villeneuve's *Dune Part Two* alongside Timothée Chalamet and Zendaya. Bardem can be seen in the prequel, *Dune*, which premiered at the 2021 Venice Film Festival to rave reviews and won six Academy Awards® in 2022.

In 2021, Bardem also starred *Being the Ricardos* (Aaron Sorkin) as the larger-than-life entertainer and entrepreneur Desi Arnaz, for which he was nominated for an Academy Award® and SAG Award for Best Actor.

Additionally, *El buen patron / The Good Boss*, directed by friend and frequent collaborator Fernando León de Aranoa, was nominated for a record breaking 20 Goya Awards in Spain. In this satire, Bardem plays Blanco, the charismatic owner of a family-run factory, under pressure as he covets a local award for business excellence. The film premiered at the San Sebastian Film Festival.

In 2018, Bardem starred opposite his wife, Penelope Cruz, in Asghar Farhadi's *Todos lo saben* / *Everybody Knows* which opened the 2018 Cannes Film Festival. Also in 2017, Bardem and Cruz starred in Fernando Leon de Aranoa's biopic, *Loving Pablo* (Perlak), which tells the true story of a dramatic love affair between notorious drug lord, Pablo Escobar, and Colombian journalist, Virginia Vallejo.

Previously, Bardem starred in Darren Aronofsky's *Mother!* opposite Jennifer Lawrence as well as the fifth installment of the *Pirates of the Caribbean* blockbuster franchise, *Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales*.

In 2012, Bardem took audiences by storm in one of the most touted installments of the James Bond franchise, *Skyfall*, as the villain, Raoul Silva, opposite Daniel Craig, Dame Judi Dench, Naomie Harris and Berenice Marlohe. He has continually received critical acclaim for his role, in addition to being nominated in the supporting actor category for both a Critics Choice Movie Award and a Screen Actors Guild® Award.

The same year, Bardem coproduced and starred in *Hijos de las nubes, la última colonia / Sons of the Clouds: The Last Colony* (Made in Spain), a film documenting how the colonization of the Western Sahara has left nearly 200,000 people living in refugee camps. In October 2011, Bardem and his co-producer Alvaro Longoria, the film's director, addressed the United Nations General Assembly's decolonization committee, urging the delegates to end human rights abuses in the region. The film premiered at the 62nd annual Berlin International Film Festival and has been acquired by Canal Plus in Bardem's native Spain, and was released by GoDigital via iTunes in the U.S.

Bardem was awarded the Best Actor prize at the 2010 Festival de Cannes for his performance in Alejandro G. Iñárritu's *Biutiful*, a role which also earned him his third Academy Award® nomination.

In 2008, Bardem received the Academy Award® for Best Supporting Actor for his chilling portrayal of sociopath killer, Anton Chigurh, in Joel and Ethan Coen's *No Country for Old Men*. The performance garnered a Golden Globe® Award, a Screen Actors Guild® Award, a BAFTA and countless other film critic awards and nominations.

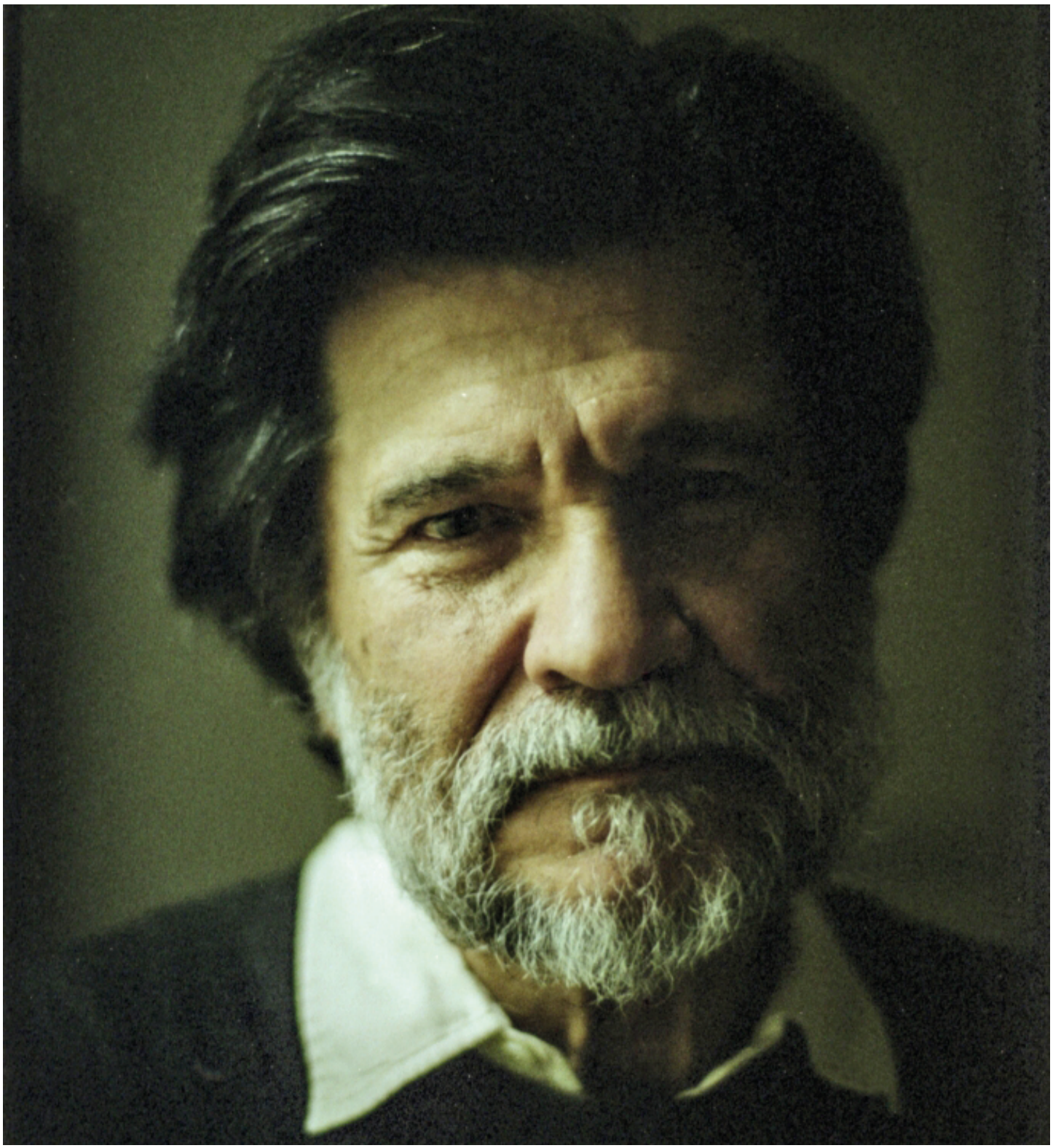
Bardem won the Best Actor Award at the 2004 Venice Film Festival for his performance in Alejandro Amenabar's film *Mar adentro / The Sea Inside*, making him the second actor ever to win the award twice. He also won a Goya Award and received a Golden Globe® nomination for this role. Bardem has won the Goya Award, Spain's equivalent of the Oscar, seven times and has received a total of twelve nominations.

In 2000, Bardem received his first Academy Award® nomination for his portrayal of the Cuban poet and dissident Reinaldo Arenas, in Julian Schnabel's *Before Night Falls* (Zabaltegi-Perlas). He was named Best Actor at the Venice Film Festival, received Best Actor honors from the National Society of Film Critics, the Independent Spirit Awards, the National Board of Review and received a Golden Globe® nomination for this role.

His other notable film credits include Ridley Scott's *The Counselor* (2013), Terrence Malick's *To the Wonder* (2012); *Eat Pray Love* (Official Selection out of competition 2010), opposite Julia Roberts; Woody Allen's *Vicky Cristina Barcelona* (Zabaltegi-Perlas 2008), for which he was again nominated for a Golden Globe® and Independent Spirit Award; John Malkovich's directorial debut *The Dancer Upstairs* (Zabaltegi-Perlas 2002); Fernando Leon de Aranoa's *Los lunes al sol / Mondays in the Sun* (Official Selection 2002), which was named best film at the San Sebastian Film Festival; Michael Mann's *Collateral* (2004); Mike Newell's *Love in the Time of Cholera* (2007); and Milos Forman's *Goya's Ghosts* (2006), opposite Natalie Portman. In 1994 he received his first recognition in a film festival, with the Silver Shell for best actor for the films *Días contados / Numbered days* and *El detective y la Muerte / The Detective and Death*, in San Sebastian.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Víctor Erice



Víctor Erice

Víctor Erice Karrantza Haranan (Bizkaia, 1940) jaio zen baina haurtzaroa eta gaztaroko lehen urteak Donostian eman zituen.

1961ean Madrilgo Zinematografia Eskola Ofizialean sartu zen, eta Zuzendaritzako espezialitatean diplomatu zen 1963an.

Los desafíos filmaren atal bat zuzenduz egin zuen debuta eta filmak Zilarrezko Maskorra irabazi zuen 1969ko Donostia Zinemaldian.

1973an *El espíritu de la colmena* zuzendu zuen (filmaren idazleetako bat ere Erice bera izan zen, Ángel Fernández Santosekin batera), eta Donostia Zinemaldian film onenaren Urrezko Maskorra beretu zuen obra horri esker.

Bere bigarren film luzea, *El Sur*, 1983ko Cannesko Sail Ofizialean aurkeztu zen, eta Chicagoko zinema-jaialdiaren urte horretako edizioan, halaber, Urrezko Hugo Saria jaso zuen.

1990ean, Antonio López margolariarekin batera, *El sol del membrillo* zuzendu zuen; 1992ko Cannesko Epaimahaiaren eta Nazioarteko Kritikaren saria jaso zuen filmak, eta 90eko hamarkadako film onentzat izendatu zuten mundu osoko filmotekek eta kultura-zentroek.

2002an *Deslumbramiento* filmatu zuen, *Ten Minutes Older: The Trumpet* film luzearen ataletako bat.

2005ean, Abbas Kiarostami zinemagilearekin batera, *Erice-Kiarostami: Correspondencias* erakusketa sortu zuen, eta Bartzelonan (CCCB), Madrilen (Casa Encendida), Parisen (Centre Pompidou) eta Melbournen (ACMI) egin zen erakusketa. Bertan, bi zuzendarien arteko ikus-entzunezko korrespondentzia jasotzen zen, *La morte rouge* film ertainaz gain, non Ericek zinemaren ikus-entzule gisa bizitako lehen esperientzia gogorarazten zigun (Donostiako Gran Kursaal Zinema/Antzokian izan zen lehen esperientzia hori).

Hurrengo urteetan bideo-instalazioetan egin zuen lan: *Fragor del mundo, silencio de la pintura* (Centre Pompidou), Antonio López margolariari buruzkoa; eta *Piedra y Cielo* (Bilboko Arte Ederren Museoa), Jorge Oteiza eskultorearen hilarriari buruzkoa (Aita Donostia musikariari eskainia Agiña mendian, Lesakan).

2012an, Manoel de Oliveira, Pedro Costa eta Aki Kaurismäki zinemagileekin batera, *Centro histórico* film luzearen parte izanik, *Vidros partidos* filma zuzendu zuen Portugalen.
Víctor Ericek aintzatespen publiko ugari jaso ditu, hala nola hauek: Espainiako Zinematografia Sari Nazionala 1993an; Arte Ederretako Merituaren Urrezko Domina 1995ean; eta Ohorezko Lehoinabarra, 2014ko Locarnoko zinema-jaialdian bere ibilbide osoari eskainia.

Ericek asko egin izan du lan irakaskuntzan (ikastaroak, mintegiak eta tailerrak). 1960an *Nuestro Cine* aldizkariko Erredakzio Kontseiluan sartu zen, eta ordutik gaur arte, egunkarietan, aldizkarietan eta liburuetan maiz idatzi izan ditu artikuluak, hainbat lekutan mintzaldiak eta lezioak emateaz gain.

Cerrar los ojos, Ericeren laugarren film luzea, saio berezi batean emango da Victoria Eugenia Antzokian, Ericek duela bost hamarkada *El espíritu de la colmena* aurkeztu zuen antzoki berean.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Nacido en Karrantza Harana (Bizkaia, 1940), Víctor Erice vivió su infancia y primera juventud en Donostia.

En 1961, en Madrid, ingresó en la Escuela Oficial de Cinematografía, diplomándose en la especialidad de Dirección en 1963.

Debutó como director rodando un episodio de *Los desafíos*, premiada en el Festival de San Sebastián de 1969 con la Concha de Plata.

En 1973 dirigió, y escribió -junto con Angel Fernández Santos- *El espíritu de la colmena*, Concha de Oro a la mejor película en el Festival de San Sebastián.

Su segundo largometraje, *El Sur*, se presentó en la Sección Oficial del Festival de Cannes de 1983, recibiendo el Hugo de Oro en el Festival de Cine de Chicago del mismo año.

En 1990, en unión del pintor Antonio López, realizó *El sol del membrillo*, premio del Jurado y de la Crítica Internacional en el Festival de Cannes de 1992,elegida como la mejor película de su década por las filmotecas y centros culturales de todo el mundo.

En el 2002 rodó *Alumbramiento*, episodio del largometraje *Ten Minutes Older: The Trumpet*.

En el 2005, junto al cineasta Abbas Kiarostami llevó a cabo la Exposición *Erice-Kiarostami: Correspondencias,* que se exhibió en Barcelona (CCCB), Madrid (Casa Encendida), París (Centre Pompidou) y Melbourne (ACMI). En ella se incluía una correspondencia audiovisual entre los dos directores, además del mediometraje *La morte rouge*, en el que Erice evocaba su primera experiencia como espectador de cine, vivida en el Teatro-Cine Gran Kursaal de San Sebastián.

Durante los años siguientes trabajó en videoinstalaciones: *Fragor del mundo, silencio de la pintura* (Centre Pompidou), sobre el pintor Antonio López, y *Piedra y Cielo* (Museo de Bellas Artes de Bilbao), sobre la estela funeraria del escultor Jorge Oteiza, dedicada al músico Aita Donostia en el monte Agiña (Lesaka).

En el año 2012, junto a los cineastas Manoel de Oliveira, Pedro Costa y Aki Kaurismäki, formando parte del largometraje *Centro histórico* realizó en Portugal *Vidros partidos.*

Víctor Erice ha recibido numerosos reconocimientos públicos. Entre otros, el Premio Nacional de Cinematografía en 1993; Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes en 1995; Leopardo de Honor dedicado a toda su carrera en el Festival de Locarno de 2014.

Erice ha desempeñado una extensa labor docente en forma de cursos, seminarios y talleres. Desde que en 1960 entró a formar parte del Consejo de Redacción de la revista *Nuestro Cine* hasta hoy, sus artículos en periódicos, revistas y libros han sido frecuentes, dando también conferencias y lecciones en muy diversos lugares.

Cerrar los ojos, su cuarto largometraje, podrá verse en una sesión especial en el Teatro Victoria Eugenia, el mismo donde Erice, hace ahora cinco décadas presentó *El espíritu de la colmena*.

Víctor Erice

Born in Karrantza Harana (Bizkaia, 1940), Víctor Erice spent his childhood and early adolescence in San Sebastian.

In 1961, in Madrid, he enrolled in the Official Film School, graduating with a diploma in Directing in 1963.

He made his directorial debut shooting an episode of *Los desafíos*, which carried off the Silver Shell in 1969 at the San Sebastian Festival.

In 1973 he directed, and wrote with Angel Fernández Santos, *El espíritu de la colmena / The Spirit of the Beehive*, Golden Shell for Best Film at the San Sebastian Festival.

His second film, *El Sur / The South*, screened in the Official Selection at the Festival de Cannes in 1983, receiving the Golden Hugo at Chicago Film Festival that same year.

In 1990, with the artist Antonio López, he made *El sol del membrillo / Dream of Light*, Jury and International Film Critics' Prize at Cannes in 1992, voted best film of the decade by film archives and cultural centres worldwide.

In 2002 he shot *Lifeline*, an episode of the feature film *Ten Minutes Older: The Trumpet*.

In 2005, with the filmmaker Abbas Kiarostami he featured in the *Erice-Kiarostami: Correspondencias* Exhibition showing in Barcelona (CCCB), Madrid (Casa Encendida), Paris (Centre Pompidou) and Melbourne (ACMI). The exhibition included audiovisual correspondence between the two directors, as well as the medium-length *La morte rouge*, in which Erice looked back at his first experience as a cinema spectator in San Sebastian's Gran Kursaal Theatre-Cinema.

In the following years he worked on video installations: *Fragor del mundo, silencio de la pintura* (Centre Pompidou), about the painter Antonio López, and *Piedra y Cielo* Bilbao Fine Arts Museum), on the funerary stele by sculptor Jorge Oteiza, dedicated to the musician Aita Donostia on mount Agiña (Lesaka).

In 2012, with the filmmakers Manoel de Oliveira, Pedro Costa and Aki Kaurismäki, as part of the feature film *Centro histórico*, he made *Vidros partidos* in Portugal.

Víctor Erice has harvested myriad public acknowledgements. Among them, the National Cinematography Prize in 1993; the Golden Medal for Merit in the Fine Arts in 1995; Honorary Leopard for outstanding achievement in cinema received at Locarno Festival in 2014.

Erice has taught extensively in the shape of courses, seminars and workshops. Ever since he joined the Editorial Board of the magazine *Nuestro Cine* until today, his articles in newspapers, magazines and books have been frequent; he has also given talks and lectures in widely varying locations.

Cerrar los ojos, his fourth feature, can be seen at a special screening in the Victoria Eugenia Theatre, the same place where Erice showed *El espíritu de la colmena / The Spirit of the Beehive* fifty years ago.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Hayao Miyazaki

© Nicolas Guérin

Hayao Miyazaki

1963an Gakushuingo Unibertsitatean Zientzia Politikoetan eta Ekonomian graduatu ondoren, Hayao Miyazaki (Tokio, 1941) Toei animazio-konpainian sartu zen animatzaile gisa lan egitera. Isao Takahatak zuzenduta egin zuen lan Miyazakik eszenen eta gako-animazioaren plangintzan, *Taiyo no oji: Horusu no daiboken* / *The Great Adventure of Horus, Prince of the Sun* (1968) filmaren ekoizpenerako. 1971n A Production animazio-estudiora aldatu zen, Takahatarekin batera, eta *Panda Kopanda* (1972) filmaren jatorrizko kontzeptuan, gidoian, *layout*aren diseinuan eta gako-animazioan egin zuen lan hor. Miyazakik hainbat estudiotan egin zuen lan, hala nola Zuiyo Eizon (Takahatarekin), Nippon Animationen eta Telecomen, eta *Arupusu no shojo Haiji* / *Heidi, Girl of the Alps* (1974) eta *Haha wo tazunete sanzenri* / *From the Apennines to the Andes* (1976) telesailetarako eszena-plangintza eta *layout*aren diseinua gauzatu zituen. Halaber, bere lehen telesaila garai hartan zuzendu zuen: *Mirai shonen Konan* / *Conan, the Boy in Future* (1978).

Rupan sansei: Kariosutoro no shiro / *The Castle of Cagliostro* (1979) izan zen bere lehen film luzea. 1984n, *Kaze no tani no Naushika* / *Nausicaä of the Valley of the Wind* idatzi eta zuzendu zuen (*Animage* animazio-hilabetekarian serializatutako bere eleberri grafiko jatorrizkoan oinarritua).

Miyazakik Takahatarekin batera fundatu zuen Studio Ghibli 1985ean, eta hamar film luze zuzendu ditu harrez geroztik, hala nola *Tenku no shiro Rapyuta* / *Laputa: Castle in the Sky* (1986) *Tonari no Totoro* / *My Neighbor Totoro* (1988), *Kurenai no buta* / *Porco Rosso* (1992) eta *Mononoke hime* / *Princess Mononoke* (1997). *Sen to Chihiro no kamikakushi* / *Spirited Away* (Belodromoa, 2001) filmak salmenta-errekor guztiak gainditu zituen Japonian, sari ugari beretzeaz gain, hala nola Urrezko Hartza Berlinen eta animaziozko film onenaren Oscar Saria. *Hauru no ugoku shiro* / *Howl's Moving Castle* (2004) pelikularekin berriz ere izendatu zuten Oscarrerako eta Urrezko Osella jaso zuen Venezian bere lorpen tekniko guztiengatik. 2008an *Gake no ue no Ponyo* / *Ponyo*, (Belodromoa, 2008) idatzi eta zuzendu zuen, eta Veneziako lehiaketara itzuli zen lan horrekin. Horren ondoren, film hauen plangintzan lagundu zuen, gidoiak idazteaz gain: Hiromasa Yonebayashiren *Kari-Gurashi no Arrietty* / *The Secret World of Arrietty* (2010) eta Goro Miyazakiren *Kokuriko-zaka kara* / *From Up on Poppy Hill* (2011). 2013an *Kaze tachinu* / *The Wind Rises* (Perlak) zuzendu zuen / Venezian lehiatu eta animazio-film onenaren Oscar Sarirako izendatua izan zen.

2014ko azaroan, Zinemako Arte eta Zientzien Akademiako Gobernadoreen Batzordeak ohorezko Oscar sari bat eman zion bere ibilbide osoagatik. Bere azken filma, *Kimitachi wa Do ikiruka* / *The Boy and the Heron*, 2023ko uztailaren 14an estreinatu zen Japonian, Torontoko zinema-jaialdian aurkeztu zen eta Donostia Zinemaldiko Sail Ofiziala lehiaz kanpo inauguratuko du (Europako estreinaldia izango da).

Miyazakik saiakera-, marrazki- eta poema-liburuak argitaratu ditu, besteak beste, *Shuppatsuten 1979-1996*. Hainbat eraikin diseinatu ditu, hala nola Mitakako Ghibli Museoa, 2001ean inauguratu zena (haren ohorezko zuzendari exekutiboa ere bada). 2012an Merezimendu Kulturaleko Pertsona izendatu zuen Miyazaki Japoniako Gobernuak. 2014an Will Eisner Komiki Sarietako Ospearen Aretoan sartu zen.

Donostia Sariak
Premios Donostia
Donostia Awards

Tras graduarse en Ciencias Políticas y Economía por la Universidad de Gakushuin en 1963, Hayao Miyazaki (Tokio, 1941) se unió a la compañía de animación Toei como animador. Trabajó bajo la dirección de Isao Takahata en la planificación de escenas y la animación clave para la producción de *Taiyo no oji: Horusu no daiboken* (*La princesa encantada*, 1968). Posteriormente pasó al estudio de animación A Production con Takahata en 1971, donde trabajó en el concepto original, guion, diseño de layout y animación clave para *Panda Kopanda* (1972). Miyazaki trabajó en varios estudios, incluyendo Zuiyo Eizo, con Takahata, Nippon Animation y Telecom, realizó la planificación de escenas y el diseño de *layout* para las series de televisión *Arupusu no shojo Haiji* (*Heidi*, 1974) y *Haha wo tazunete sanzenri* (*Marco: De los Apeninos a los Andes,* 1976), y dirigió su primera serie de televisión, *Mirai shonen Konan* (*Conan, el niño del futuro*, 1978).

Debutó como director de largometrajes con *Rupan sansei: Kariosutoro no shiro* (*El castillo de Cagliostro*, 1979). En 1984, escribió y dirigió *Kaze no tani no Naushika* (*Nausicaä del Valle del Viento*), basada en su novela gráfica original serializada en la revista mensual de animación *Animage.*

Miyazaki cofundó Studio Ghibli en 1985 con Takahata y ha dirigido diez largometrajes desde entonces, entre los que se incluyen *Tenku no shiro Rapyuta* (*El castillo en el cielo*, 1986), *Tonari no Totoro* (*Mi vecino Totoro*, 1988), *Majo no takkyubin* (*Nicky, la aprendiz de bruja*, 1989), *Kurenai no buta* (*Porco rosso*, 1992) y *Mononoke hime* (*La princesa Mononoke*, 1997). *Sen to Chihiro no kamikakushi* (*El viaje de Chihiro*, Velódromo, 2001) rompió todos los récords de taquilla en Japón y obtuvo numerosos premios, incluyendo el Oso de Oro en el Festival de Berlín y el Oscar a la mejor película de animación. *Hauru no ugoku shiro* (*El castillo ambulante,* 2004) recibió una Osella de Oro por sus logros técnicos en el Festival de Venecia, que en 2005 le otorgó un León de Oro en reconocimiento a toda su carrera. En 2008, escribió y dirigió *Gake no ue no Ponyo* (*Ponyo en el acantilado*, Velódromo, 2008), con la que volvió a la competición de Venecia. Posteriormente contribuyó a la planificación y escribió los guiones para *Kari-Gurashi no Arrietty* (*Arriety y el mundo de los diminutos*, 2010), de Hiromasa Yonebayashi, y *Kokuriko-zaka kara* (*La colina de las amapolas*, 2011), de Goro Miyazaki. En 2013 dirigió *Kaze tachinu* (*El viento se levanta*, Perlak), que compitió en el Festival de Venecia y fue nominada Oscar a la mejor película de animación.

En noviembre de 2014, la Junta de Gobernadores de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas le otorgó un Oscar honorífico por toda su carrera. Su última película, *Kimitachi wa Do ikiruka* (*El chico y la garza*), se estrenó en Japón el 14 de julio de 2023, se presentó en el Festival de Toronto e inaugurará fuera de competición la Sección Oficial del Festival de San Sebastián, en lo que supondrá su estreno europeo.

Miyazaki ha publicado varios libros de ensayos, dibujos y poemas, entre los que se incluye *Shuppatsuten 1979-1996.* Ha diseñado varios edificios, como el Museo Ghibli, en Mitaka, que se inauguró en 2001 y donde ejerce de director ejecutivo honorario. En 2012, Miyazaki fue nombrado Persona de Mérito Cultural por el Gobierno de Japón. En julio de 2014 fue incluido en el Salón de la Fama de los Premios Will Eisner de Cómic.

Hayao Miyazaki

After graduating from Gakushuin University in 1963 with a Degree in Political Science and Economics, Hayao Miyazaki (Tokyo, 1941) joined Toei Animation Company as an animator. He worked under the director Isao Takahata on scene planning and key animation for the production of *Taiyo no oji: Horusu no daiboken* / *The Little Norse Prince Valiant* (1968). He moved to the A Production animation studio with Takahata in 1971, where he worked on the original concept, screenplay, layout design and key animation for *Panda Kopanda* / *Panda! Go Panda!* (1972). Miyazaki has worked at various studios including Zuiyo Eizo with Takahata, Nippon Animation, and Telecom, providing the scene planning and layout designs for the TV series *Arupusu no shojo Haiji* / *Heidi, A Girl of The Alps* (1974) and *Haha wo tazunete sanzenri* / *From the Apennines to the Andes* (1976). He directed his first TV series *Mirai shonen Konan* / *Conan, The Boy in Future* in 1978.

He debuted as a director of theatrical features with *Rupan sansei: Kariosutoro no shiro / The Castle of Cagliostro* (1979). In 1984, Miyazaki wrote and directed his feature *Kaze no tani no Naushika* / *Nausicaä of The Valley of The Wind*, based on his original graphic novel serialized in the monthly animation magazine, *Animage*.

Miyazaki co-founded Studio Ghibli in 1985 with Takahata, and has since directed ten feature films, including *Tenku no shiro Rapyuta* / *Castle in the Sky* (1986), *Tonari no Totoro* / *My Neighbor Totoro* (1988), *Majo no takkyubin* / *Kiki's Delivery Service* (1989), *Kurenai no buta* / *Porco Rosso* (1992), and *Mononoke hime* / *Princess Mononoke* (1997). *Sen to Chihiro no kamikakushi* / *Spirited Away* (Velodrome, 2001), broke Japan's all-time box office records, and harvested numerous awards, including the Golden Bear at the 2002 Berlin International Film Festival and the 2002 Academy Award for Best Animated Feature Film. *Hauru no ugoku shiro* / *Howl's Moving Castle* (2004) received a Golden Osella at the Venice International Film Festival, which awarded him a Golden Lion for Lifetime Achievement in 2005. In 2008 he wrote and directed *Gake no ue no Ponyo* / *Ponyo* (Velodrome, 2008), which competed in Venice. He later contributed to the planning and wrote the screenplays for Hiromasa Yonebayashi's *Kari-Gurashi no Arrietty / The Secret World of Arrietty* (2010) and Goro Miyazaki's *Kokuriko-zaka kara* / *From up on Poppy Hill* (2011). *Kaze tachinu* / *The Wind Rises* (Perlak, 2013) competed at the Venice Film Festival and was nominated for the Academy Award for Best Animated Feature.

In November 2014, the Board of Governors for the Academy of Motion Picture Arts and Sciences presented him with an Honorary Oscar for Lifetime Achievement. His latest film, *Kimitachi wa Do ikiruka* / *The Boy and the Heron*, released in Japan on 14 July 2023, screened at Toronto Festival and will open the Official Selection at San Sebastian Festival out of competition, in what will be its European premiere.

Miyazaki has published a number of books of essays, drawings and poems, including *Shuppatsuten 1979-1996* (*Starting Point: 1979-1996*, 1996). He has designed several buildings, including the Ghibli Museum, in Mitaka, which opened in 2001, for which he serves as Honorary Executive Director. In 2012, Miyazaki was named a Person of Cultural Merit by The Government of Japan. In July 2014, he was inducted into the Will Eisner Comic Awards Hall of Fame.

EUSKADIKO ORKESTRA

iraila
septiembre
23
12:00
belodromoa
velódromo
Donostia / San Sebastián

KONTZERTUA & PROIEKZIOA
CONCIERTO & PROYECCIÓN

EGITARAUA / PROGRAMA

Iván Palomares / **Las niñas de cristal**
Zuz. / Dir.: Jota Linares

Víctor Reyes / **Love gets a room**
Zuz. / Dir.: Rodrigo Cortés

Julio de La Rosa / **Modelo 77**
Zuz. / Dir.: Alberto Rodríguez

Maite Arroitajauregi - Arantzazu Calleja
Irati
Zuz. / Dir.: Paul Urkijo

Paula Olaz / **Nora**
Zuz. / Dir.: Lara Izagirre

Fernando Velázquez / **Momias**
Zuz. / Dir.: Juan Jesús García Galocha

Iraupena / Duración: 1h15

JUAN JOSÉ OCÓN
zuzendaria / director

EUSKADIKO ORKESTRA

OÑATIKO GANBERA ABESBATZA
abesbatza / coro

DOAKO SARREREN BILKETA
RETIRADA DE ENTRADAS GRATUITAS

iraila / septiembre
16-22

KURSAAL informazio postua:
09:00-20:00

DONOSTIA TURISMOko bulegoa (Boulevard, 8)
Astelehenetik larunbatera / Lunes a sábados: 09:00-20:00
Igandea / Domingo: 10:00-19:00

Kontzertu egunean sarrerarik balego, belodromoan jaso ahalko dira.
En caso de disponibilidad, se podrán retirar entradas el mismo día del concierto en el velódromo.

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

EUSKADIKO ORKESTRA

fundación sgae fundazioa

Donostia sariaren emanaldia

Proyección Premio Donostia

Donostia Award screening

Cerrar los ojos / Close Your Eyes

Víctor Erice (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - ARGENTINA / ESPAÑA - ARGENTINA / SPAIN - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Víctor Ericek (Karrantza Harana, Espainia. 1940) *Los desafíos* (1969, Zilarrezko Maskorra Donostia Zinemaldian) film kolektiboko atal bat zuzentzen debutatu zuen, eta 1973an itzuli zen Zinemaldira *El espíritu de la colmena*rekin, Urrezko Maskorra lortu zuen bere lehen film luzearekin, hain justu. Bigarrena, *El sur* (1983), Cannesen lehiatu eta Urrezko Hugo Saria lortu zuen Chicagoko zinema-jaialdian. 1990ean itzuli zen Cannesera *El sol del membrillo* filmarekin (Epaimahaiaren Saria eta FIPRESCI saria). Beste bi film kolektibotan parte hartu du, *Ten Minutes Older: The Trumpet* (Bereziak Zabaltegi, 2002) eta *Centro histórico* (2012). Arte Ederretako Merituaren Domina jaso zuen 1995ean, baita Ohorezko Lehoinabarra ere 2014an Locarnon, bere ibilbide osoagatik. *Cerrar los ojos* Cannes Premièren estreinatu zen.

Víctor Erice (Karrantza Harana, España. 1940) debutó dirigiendo un episodio del filme colectivo *Los desafíos* (1969), que ganó la Concha de Plata en el Festival de San Sebastián, al que regresó en 1973 para conseguir con su primer largometraje, *El espíritu de la colmena*, la Concha de Oro. El segundo, *El sur* (1983) compitió en Cannes y obtuvo el Hugo de Oro en el Festival de Chicago. Volvió a Cannes en 1990 con *El sol del membrillo*, que se alzó con el Premio del Jurado y el FIPRESCI. Ha participado en otros dos filmes colectivos, *Ten Minutes Older: The Trumpet* (Especiales Zabaltegi, 2002) y *Centro histórico* (2012). Recibió la Medalla al Mérito en las Bellas Artes en 1995 y el Leopardo de Honor por toda su carrera en Locarno 2014. *Cerrar los ojos* se estrenó en Cannes Première.

Víctor Erice (Karrantza Harana, Spain. 1940) made his debut directing an episode of the anthology film *Los desafíos* (1969), Silver Shell-winner at San Sebastian Festival, to which he returned in 1973, carrying off the Golden Shell with his first feature, *El espíritu de la colmena / The Spirit of the Beehive.* The second, *El sur* (1983) competed at Cannes and picked up the Golden Hugo at Chicago Festival. He returned to Cannes in 1990 with *El sol del membrillo / Dream of Light*, which bagged the Jury and FIPRESCI Prizes. He has participated in another two anthology films, *Ten Minutes Older: The Trumpet* (Zabaltegi Specials, 2002) and *Centro histórico* (2012). He received the Medal for Merit in the Fine Arts in 1995 and the Honorary Leopard for Life Achievement at Locarno in 2014. *Cerrar los ojos / Close Your Eyes* had its first showing at Cannes Première.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Espainiako aktore ospetsu bat, Julio Arenas, desagertu egingo da pelikula bat filmatzen ari dela. Haren gorpua inoiz aurkituko ez duten arren, poliziak ondorioztatuko du itsasertzean istripu bat izan duela. Hortik urte askotara, misterio hori egungo garaira itzuliko da, aktorearen irudia gogora ekartzeko jomuga duen telebista-saio baten ondorioz, eta haren parte-hartzea izan zuen azken eszenen –Miguel Garay zuzendariaren lagun minak filmatutakoen– irudiak eskainiko dira bertan.

Un célebre actor español, Julio Arenas, desaparece durante el rodaje de una película. Aunque nunca se llega a encontrar su cadáver, la policía concluye que ha sufrido un accidente al borde del mar. Muchos años después, esta suerte de misterio vuelve a la actualidad a raíz de un programa de televisión que pretende evocar la figura del actor, ofreciendo como primicia imágenes de las últimas escenas en que participó, rodadas por el que fue su íntimo amigo, el director Miguel Garay.

A famous Spanish actor, Julio Arenas, vanishes during a movie shoot. Although his body is never found, the police conclude that he had some kind of an accident on the seashore. Several years down the line, this mystery of sorts returns to front page news when a TV programme looking back at the actor shows exclusive images of the last scenes in which he participated, filmed by his close friend, the director Miguel Garay.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cristina Zumárraga, Pablo E. Bossi
Tandem Films S.L. (Spain)
+34 629 171 761
info@tandemfilms.es
www.tandemfilms.es

Víctor Erice
Nautilus Films S.L. (Spain)
+34 91 519 16 79
filmsnautilus@gmail.com

Jose Alba, Odile Antonio-Baez
Pecado Films S.L. (Spain)
+34 639 432 074
pecado@pecadofilms.com
www.pecadofilms.com

Agustín Bossi, Pol Bossi,
Maximiliano Lasansky
Pampa Pilms S.A. (Argentina)
+54 11 4856 9301
info@pampafilms.com.ar
www.pampafilms.com.ar

Cristina Zumárraga
La Mirada del Adiós A.I.E. (Spain)
+34 91 052 60 07
info@tandemfilms.es

Salmentak / Ventas / Sales
Film Factory Entertainment (Spain)
+34 933 684 608
info@filmfactory.es
www.filmfactoryentertainment.com

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalón Distribución Audiovisual S.L. (Spain)
+34 913 659 301
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
VÍCTOR ERICE

Gidoia / Guion / Screenplay
Víctor Erice, Michel Gaztambide

Argazkia / Fotografía / Photography
Valentín Álvarez

Musika / Música / Music
Federico Jusid

Muntaketa / Montaje / Edition
Ascen Marchena

Soinua / Sonido / Sound
Juan Ferro, Iván Marín, Candela Palencia

Artea / Arte / Art
Curru Garabal

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Manolo Solo, Jose Coronado,
Ana Torrent, Petra Martínez, María León,
Mario Pardo, Helena Miquel

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
170 min.

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

FIPRESCI Sari Nagusia

Gran Premio FIPRESCI

FIPRESCI Grand Prix

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

FIPRESCI Sari Nagusia

Aki Kaurismäkik zuzendutako *Kuollet lehdet / Fallen Leaves* pelikulak FIPRESCI Sari Nagusia lortu du Zinema Kritikarien Nazioarteko Federazioko kideek 2023ko film onena izendatu ostean. Mundu osoko 669 kritikarik parte hartu dute bozketan, eta 2022ko uztailaren 1etik aurrera estreinatutako film guztien artetik hautatu dute Finlandia eta Alemaniaren ekoizpen hori.

Beste bi finalistak hauek izan dira: Martin McDonaghen *The Banshees of Inisherin* eta Todd Fielden *Tár*; biak Veneziako zinema-jaialdiaren 2022ko edizioan estreinatu ziren eta gizonezko aktore onenaren Volpi Kopa (Colin Farrell) eta emakumezko aktore onenaren Volpi Kopa (Cate Blanchett) beretu zituzten bertan, hurrenez hurren.

Kuolleet lehdet Cannesko zinema-jaialdiaren aurreko edizioan estreinatu eta Epaimahaiaren Saria eskuratu zuen. Nazioarteko kritikak Kaurismäkiri aintzatespen hori eman dion hirugarren aldia da, 2017an *Toivo tuolla puolen / The Other Side of Hope* bere filmari eman baitzioten eta 2002an *Mies vailla menneisyytä / The Man Without a Past* filmari. *Kuolleet lehdet* Perlak sailaren parte ere izango da.

1999an sortu zenetik, FIPRESCI Sari Nagusia honako zinemagile hauek jaso dute, besteak beste: Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Alfonso Cuarón Jean-Luc Godard, Ryusuke Hamaguchi, Michael Haneke, Richard Linklater, George Miller eta Chloé Zhao.

Gran Premio FIPRESCI

Kuollet lehdet / Fallen Leaves, dirigida por Aki Kaurismäki, ha obtenido el Gran Premio FIPRESCI tras ser elegida mejor película del año 2023 por los miembros de FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine. En la votación han participado 669 críticas y críticos de todo el mundo, que han elegido esta producción entre Finlandia y Alemania de entre todas las películas estrenadas tras el 1 de julio de 2022.

Las otras dos finalistas han sido *The Banshees of Inisherin* (*Almas en pena de Inisherin*), de Martin McDonagh, y *Tár*, de Todd Field, ambas estrenadas en el Festival de Venecia de 2022, donde ganaron respectivamente la Copa Volpi al mejor actor para Colin Farrell y la Copa Volpi a la mejor actriz para Cate Blanchett.

Kuolleet lehdet se estrenó en el pasado Festival de Cannes, donde se alzó con el Premio del Jurado. Es la tercera vez que Kaurismäki recibe este reconocimiento de la crítica internacional, que en 2017 recayó en *Toivo tuolla puolen* (*El otro lado de la esperanza*) y en 2002 en *Mies vailla menneisyytä* (*Un hombre sin pasado*). *Kuolleet lehdet* también forma parte de la sección Perlak.

Desde su creación en 1999 han recibido el Gran Premio FIPRESCI cineastas de la talla de Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Alfonso Cuarón, Jean-Luc Godard, Ryusuke Hamaguchi, Michael Haneke, Richard Linklater, George Miller, y Chloé Zhao, entre otras y otros cineastas.

FIPRESCI Grand Prix

Kuolleet lehdet / Fallen Leaves, directed by Aki Kaurismäki, has won the FIPRESCI Grand Prix after having been chosen best film of 2023 by the members of the International Federation of Film Critics, FIPRESCI. The vote had the participation of 669 critics from all over the world, who chose this Finnish and German production from among all films released after 1 July 2022.

The other two finalists were *The Banshees of Inisherin*, by Martin McDonagh, and *Tár*, by Todd Field, both premiered at the 2022 Venice Festival, where they respectively bagged the Volpi Cup for Best Actor going to Colin Farrell and the Volpi Cup for Best Actress going to Cate Blanchett.

Kuolleet lehdet premiered at the last Festival de Cannes, where it carried off the Jury Prize. This is the third time that Kaurismäki will have received this recognition from the international critics, which went in 2017 to *Toivo tuolla puolen / The Other Side of Hope* and in 2002 to *Mies vailla menneisyytä / The Man Without a Past*. *Kuolleet lehdet* will also screen in the Perlak section.

Since its creation in 1999, the FIPRESCI Grand Prix has gone to big-name moviemakers including Maren Ade, Pedro Almodóvar, Paul Thomas Anderson, Alfonso Cuarón, Jean-Luc Godard, Ryusuke Hamaguchi, Michael Haneke, Richard Linklater, George Miller and Chloé Zhao, to name but a few.

Kuolleet lehdet / Fallen Leaves

Aki Kaurismäki (Finlandia / Finlandia / Finland)

FINLANDIA - ALEMANIA / FINLANDIA - ALEMANIA / FINLAND - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aki Kaurismäki (Orimattila, Finlandia. 1957) 1988an izan zen Donostian *Rocky VI* film laburrarekin (Film Laburren Sail Ofiziala). Bere film luzeen artean nabarmentzekoak dira *Tulitikkutehtaan tyttö / The Match Factory Girl* (Zabaltegi, 1990), *La vie de bohème / Bohemian Life* (1992), FIPRESCI saria Berlinaleko Forum sailean, edo *Kauas pilvet karkaavat / Drifting Clouds* (Perlak, 1996, Cannesen lehiatua), *Mies vailla menneisyyttä / A Man Without a Past* (Perlak, 2002) filmarekin Cannesko Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuen. 2011n *Le Havre* (Perlak) filmarekin FIPRESCI saria eskuratu zuen Cannesen, eta 2017an *Toivon tuolla puolen / The Other Side of Hope* filmarekin zuzendaritza onenaren Zilarrezko Hartza jaso zuen Berlinen eta FIPRESCI Sari Nagusia, berriz, Donostian. *Kuolleet Lehdet / Fallen Leaves* Epaimahaiaren Saria irabazi zuen Cannesen.

Aki Kaurismäki (Orimattila, Finlandia. 1957) pasó por San Sebastián ya en 1988 con su corto *Rocky VI* (Sección Oficial de Cortometrajes). Entre sus largometrajes destacan *Tulitikkutehtaan tyttö* (*La chica de la fábrica de cerillas*, Zabaltegi, 1990), *La vie de bohème* (*La vida de Bohemia*, 1992), Premio FIPRESCI en la sección Forum de la Berlinale, o *Kauas pilvet karkaavat* (*Nubes pasajeras*, Perlak, 1996), que compitió en Cannes, donde *Mies vailla menneisyyttä* (*Un hombre sin pasado*, Perlak 2002) ganó el Gran Premio del Jurado. En 2011 obtuvo con *Le Havre* (Perlak) el Premio FIPRESCI en Cannes y en 2017 recibió por *Toivon tuolla puolen* (*El otro lado de la esperanza*) el Oso de Plata a la mejor dirección en Berlín y el Gran Premio FIPRESCI en San Sebastián. *Kuolleet Lehdet / Fallen Leaves* ganó el Premio del Jurado en Cannes.

Aki Kaurismäki (Orimattila, Finland. 1957) visited San Sebastian way back in 1988 with his short film *Rocky VI* (Official Short Film Selection). Outstanding in his filmography are *Tulitikkutehtaan tyttö / The Match Factory Girl* (Zabaltegi, 1990), *La vie de bohème / Bohemian Life* (1992), FIPRESCI Prize in the Forum section of the Berlinale, and *Kauas pilvet karkaavat / Drifting Clouds* (Perlak, 1996), which competed at Cannes, where *Mies vailla menneisyyttä / A Man Without a Past* (Perlak 2002) won the Jury Grand Prix. in 2011 he won the FIPRESCI Prize in Cannes with *Le Havre* (Perlak) and in 2017 his *Toivon tuolla puolen / The Other Side of Hope* landed the Silver Bear for Best Director in Berlin and the FIPRESCI Grand Prix in San Sebastian. *Kuolleet Lehdet / Fallen Leaves* won the Jury Prize in Cannes.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Helsinkiko gauean kasualitatez topo egingo duten bi pertsona bakartiren istorioa. Beren bizitzako lehen eta azken maitasuna –maitasun bakarra– aurkitu nahi dute. Alabaina, xede ohoretsu horretarako bidea lausotu egingo dute gizonaren alkoholismoak, telefono-zenbaki galduek eta bizitzak zorionaren bila daudenen bidean oztopoak jartzeko duen joera orokorrak.

La historia de dos personas solitarias que se encuentran por casualidad en la noche de Helsinki e intentan encontrar el primer, único y último amor de sus vidas. Su camino hacia esta honrosa meta se ve empañado por el alcoholismo del hombre, números de teléfono perdidos y la tendencia general de la vida a poner obstáculos en el camino de quienes buscan su felicidad.

The tale of two lonely people who run into one another by chance one night in Helsinki and try to find the first, only and ultimate love of their lives. Their road towards this honorable goal will be overshadowed by the man's drinking, lost phone numbers and life's general tendency to throw curveballs on the path of those looking for happiness.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

Donostia/San Sebastián Hiria Publikoaren sarirako hautagaia
Opta al Premio del Público Ciudad de Donostia/San Sebastián
Candidate for the City of Donostia/San Sebastian Audience Award

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Aki Kaurismäki
Sputnik Oy (Finland)
+358 504 002 778
sputnik@spuntik.fi

Misha Jaari, Mark Lwoff
Oy Bufo Oy (Finland)
+358 451 314 652
info@bufo.fi
www.bufo.fi

Reinhard Brundig
Pandora Film (Germany)
+49 221 973320
info@pandorafilm.com
www.pandorafilm.com

Salmentak / Ventas / Sales
The Match Factory (Germany)
+49 221 53970910
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com/contact.html

Banaketa / Distribución / Distribution
Avalón Distribuición Audiovisual S.L. (Spain)
+34 91 366 43 64
distribucion@avalon.me
www.avalon.me

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
AKI KAURISMÄKI

Gidoia / Guion / Screenplay
Aki Kaurismäki

Argazkia / Fotografía / Photography
Timo Salminen

Muntaketa / Montaje / Edition
Samu Heikkilä

Soinua / Sonido / Sound
Pietu Korhonen

Artea / Arte / Art
Ville Grönoos

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Alma Poysti, Jussi Vatanen

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

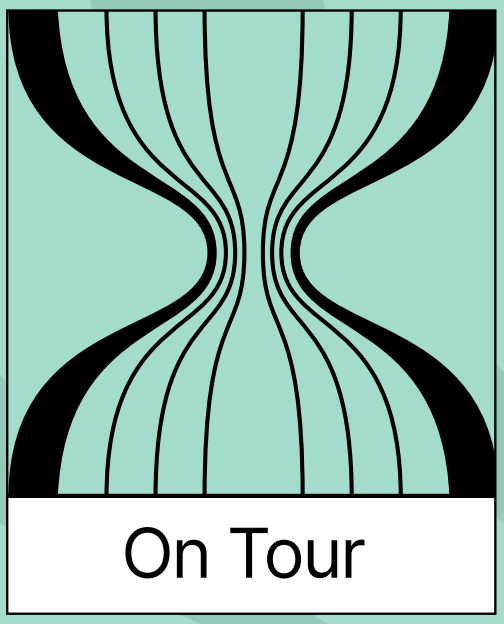
Iraupena / Duración / Running time
81 min.

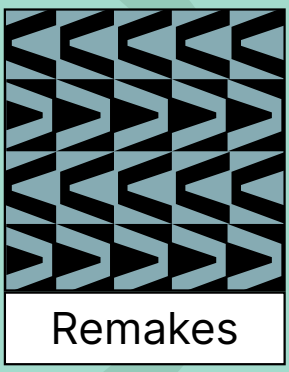
SPANISH SCREENINGS 2023

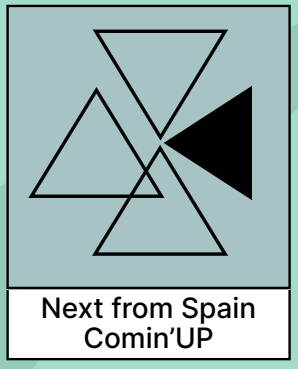
ROMA 9–13 OCT

MIA

MERCATO INTERNAZIONALE AUDIOVISIVO







spanishscreenings.online

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia

#Spain AVSHub

ICEX

FESTIVAL DE MÁLAGA

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Films-to-Be

SSIFF 2023 Iraila Septiembre 22/30 71

Films-to-Be

Filmak hautatzeaz eta ikus-entzulez, komunikabide espezializatuz eta zinemaindustriako profesionalez osatutako talde bati erakusteaz gain, Donostia Zinemaldiak garatzen ari diren proiektuak eta filmak ere sustatzen ditu (*work in progress* deritzenak). Zinemaldiak postprodukzio-fasean dauden filmetarako bi programa ditu: batetik, WIP Latam Latinoamerikako ekoizpenetarako, eta bestetik, WIP Europa ekoizpen europarretarako.

Halaber, hiru proiektu-deialdi ere sustatzen ditu: Ikusmira Berriak, proiektuak garatzeko egonaldia, lekua, ingurunea eta denbora –zortzi aste– eskaintzen dizkiena ikus-entzunezkoen bost proposameni; Foroa, Europako eta garatzen ari diren Latinoamerikako zinema-proiektuei zuzendutako egitasmoa, Atlantikoaren alde banatan bazkideak topatzen eta nazioarteko merkatuan sarbidea izan dezaten sustatzen laguntzen diena ekoiztetxeei, eta Zinemaldia Startup Challenge, ikusentzunezkoen sektorean aplikatutako proiektu teknologikoak dituzten Europako enpresa berriei zuzendutako lehiaketa.

Gainera, Zinemaldiak Proyecta antolatzen du –Europaren eta Latinoamerikaren arteko koprodukzioa xede duten zinema-proiektuak aurkezteko egitasmoa– Ventana Sur Latinoamerikako zinema-merkatu garrantzitsuenarekin eta Canneseko zinema-jaialdiaren Producers Network-Marché du Film ekimenarekin batera, eta IBAIAk (Ikusentzunezko Euskal Ekoizle Burujabeen Elkartea) sustatzen duen Lau Haizetara dokumentalen koprodukzio-foroarekin lankidetzan dihardu.

'Spanish Screenings: Financing & Tech' jarduerak bi ekitaldi izango ditu berriro ere: alde batetik, Inbertsore Kreatiboen Topaketa; eta, bestetik, Espainiako ekintzaile eta startupentzako lehiaketa espezifiko bat Zinemaldia Startup Challengean.

Además de seleccionar y mostrar películas ante una audiencia de espectadores, medios de comunicación especializados y profesionales de la industria cinematográfica, el Festival de San Sebastián promueve proyectos y películas en desarrollo (los denominados *works in progress*). El Festival cuenta con dos programas para películas en fase de postproducción: WIP Latam para producciones latinoamericanas y WIP Europa para producciones europeas.

Además, impulsa tres convocatorias de proyectos: la residencia de desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak, que ofrece espacio, contexto y tiempo –ocho semanas– a cinco propuestas audiovisuales; el Foro, iniciativa para proyectos de cine en desarrollo de Europa y Latinoamérica, que ayuda a las productoras a encontrar socios a uno y otro lado del Atlántico y a potenciar su acceso en el mercado internacional, y Zinemaldia Startup Challenge, un concurso dirigido a nuevas empresas europeas con proyectos tecnológicos aplicados al sector audiovisual.

Asimismo, el Festival organiza Proyecta –una presentación de proyectos cinematográficos que buscan la coproducción entre Europa y Latinoamérica– conjuntamente con Ventana Sur, el mercado de cine más relevante de América Latina, y el Producers Network-Marché du Film del Festival de Cannes, y colabora en el Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara, impulsado por IBAIA (Asociación de Productores Audiovisuales del País Vasco).

Además, este año el Festival de San Sebastián organizará de nuevo dos eventos en el marco de 'Spanish Screenings: Financing & Tech': el segundo Encuentro de Inversores Creativos y la competición específica para personas emprendedoras y startups españolas en Zinemaldia Startup Challenge.

As well as selecting and screening films for an audience of spectators, specialised media and film industry professionals, San Sebastian Festival promotes developing projects and films (the so-called works in progress). The Festival has two programmes for films in post-production: WIP Latam for Latin American productions and WIP Europa for European productions.

It also promotes three calls for projects: the Ikusmira Berriak residency for project development, offering space, context and time –eight weeks– to five audiovisual proposals; the Forum, an initiative for film projects in development from Europe and Latin America, which helps producers to find partners on both sides of the Atlantic while achieving stronger access to the international market; and Zinemaldia Startup Challenge, a competition for new European companies with technology-based projects applied to the audiovisual sector.

Furthermore, the Festival organises Proyecta –a presentation of cinematic projects seeking co-production between Europe and Latin America– together with Ventana Sur, Latin America's biggest film market, and the Producers Network-Marché du Film at the Festival de Cannes, also collaborating in the Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum, promoted by IBAIA (Association of Audiovisual Producers of the Basque Country).

Moreover, this year the Festival will again organise two events in the framework of 'Spanish Screenings: Financing & Tech': the second Creative Investors' Conference and the specific competition for Spanish entrepreneurs and startups in the Zinemaldia Startup Challenge.

Spanish Screenings: Financing & Tech

Spanish Screenings: Financing & Tech

Donostia Zinemaldiak **Spanish Screenings: Financing & Tech** antolatzen du, bi ekimen biltzen dituen jarduera bat:

Batetik, **nazioarteko inbertitzaileen arteko bigarren topaketa** irailaren 26an eta 27an izango da. Ekitaldiaren osagarri gisa, hitzaldiak, *keynotes* eta finantzaketaren eta koprodukzioaren egungo joerei buruzko mahai-inguruak antolatuko dira.

Bestetik, **Zinemaldia Startup Challenge** handitu egin da, Espainiako ekintzaileentzako eta *startup*entzako lehiaketa espezifiko bat sortu baita. Ekimen hori 2019an sortu zen, eta ikus-entzunezkoen sektoreari aplikatutako teknologia berritzailearen esparruan enpresa-proiektu berriak sortzearen aldeko apustua egiten du.

Bi ekitaldiak Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroko Prisma Aretoan izango dira.

'Spanish Screenings XXL. Espainiako ikus-entzunezkoen ekoizpenerako nazioarteko merkatu bat' ekimena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren (PRTR) baitan kokatzen da, Espainiak Europako ikus-entzunezko *hub* gisa duen rola indartzea du xede. Kultura eta Kirol Ministerioak (ICAAren bitartez), Ekonomia Gaietarako eta Eraldaketa Digitalerako Ministerioak (ICEX Kanpo Merkataritzarako Espainiako Institutuaren bitartez), Málagako zinema-jaialdiak eta Zinemaldiak sustatzen dute.

El Festival de San Sebastián organiza **Spanish Screenings: Financing & Tech**, que comprende dos iniciativas:

Por un lado, el segundo **Encuentro de inversores creativos:** un evento que propondrá una serie de conferencias, *keynotes* y mesas redondas sobre las tendencias actuales en financiación y coproducción, los días 26 y 27 de septiembre.

Por otro, la ampliación de **Zinemaldia Startup Challenge** con el concurso específico para personas emprendedoras y startups españolas. Esta iniciativa, creada en 2019, apuesta por fomentar la generación de nuevos proyectos empresariales en el ámbito de la tecnología innovadora aplicada al sector audiovisual.

Ambos eventos se celebrarán en la sala Prisma del Centro Internacional de Cultura Contemporánea-Tabakalera.

La iniciativa 'Spanish Screenings XXL. Un mercado internacional de producción audiovisual española' se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR), tiene como objetivo reforzar el papel de España como *hub* audiovisual de Europa y está impulsada por Ministerio de Cultura y Deporte a través del ICAA y del Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital a través de ICEX España Exportación e Inversiones, el Festival de Málaga y el Festival de San Sebastián.

Financing & Tech

SPANISH SCREENINGS 2023

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia

#Spain AVSHub

ICEX España Exportación e Inversiones

FESTIVAL DE MÁLAGA

SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

The San Sebastian Festival organises **Spanish Screenings: Financing & Tech**, which comes with two initiatives:

On the one hand, the second **Creative Investors' Conference**: an event with discussions, keynotes and round tables on the current trends in the field of financing and co-production.

On the other hand, the specific competition for Spanish entrepreneurs and startups in the context of the **Zinemaldia Startup Challenge**, initiative created in 2019, seeking to foster the generation of new entrepreneurial projects in the field of innovative technology applied to the audiovisual sector.

Both events will take place in the Prisma room at Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture.

The 'Spanish Screenings XXL. An international market for Spanish audiovisual production' initiative falls within the Recovery, Transformation and Resilience Plan (PRTR), which has the goal to strength Spain's role as an audiovisual hub and is promoted by the Ministry of Culture and Sport through the ICAA and by the Ministry of Economic Affairs and Digital Transformation through ICEX España Exportación e Inversiones, the Malaga Festival and the San Sebastian Festival.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Works in Progress

WIP Latam

WIP Latamek Latinoamerikako zinemaren ekoizpena babesteko jomuga du, postprodukzio-fasean dauden filmak amaitzen lagunduz. Sei filmen hautaketa bat aurkeztuko zaio profesionalez osatutako audientzia bati, filma amaitzen eta nazioartean zabaltzen lagundu dezaten.

WIP Latam irailaren 25ean, 26an eta 27an egingo da **Príncipe zinema-areto**etan, eta, ondoren, industria akreditaziodunak irailaren 30era arte izango du filmak Zinemaldiaren **Bideoteka**n -CinandoVL.

Hautatutako filmek **WIP Latam Industria Saria** eskuratu ahalko dute, Best Digital, Ad Hoc Studios, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresen eskutik. Saria film baten postprodukzioan datza, eta ingelesezko azpitituluak dituen DCPaz gain, filma Espainian banatzea ere barne hartzen du. Gainera, **WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria Saria** ere jaso ahalko dute: 30.000 euro.

WIP Latamek aurtengo Donostia Zinemaldian hautatu diren film hauek amaitzea erraztu du: Martón Bechimolen *El castillo* eta Guto Parenteren *Estranho Caminho*, biak Horizontes Latinos sailean hautatuak, Berlinaletik eta Tribecatik pasa ondoren, hurrenez hurren.

WIP Latam tiene como objetivo apoyar la producción y finalización de películas latinoamericanas en fase de postproducción. Una selección de seis películas será presentada ante una audiencia de profesionales para que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional.

WIP Latam se celebrará los días 25, 26 y 27 de septiembre en los **Cines Príncipe.** Tras su proyección en salas y hasta el sábado 30, la industria acreditada podrá ver las películas en la **Videoteca del Festival**, operada por CinandoVL.

Los filmes optan al **Premio de la Industria WIP Latam**, otorgado por las empresas Best Digital, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consistente en la postproducción de una de las películas hasta obtener un DCP subtitulado en inglés, y su distribución en España. Además, optan al **Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam**, dotado con 30.000 euros.

WIP Latam ha facilitado la finalización de películas como *El castillo*, de Martín Benchimol, *Estranho Caminho*, de Guto Parente, ambas seleccionadas este año en Horizontes Latinos tras su respectivo paso por la Berlinale y Tribeca.

Sariak

WIP Latam Industria Saria. Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido eta Sherlock Films enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria –ingelesez azpititulaturiko DCP kopia ere barne– eta baita Espainian barrena banatzea ere.

WIP Latam onenarentzako EGEDA Platino Industria saria. 30.000 euro film hautatuaren ekoizle nagusiarentzat.

Premios

Premio de la Industria WIP Latam. Concedido por las empresas Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No Problem Sonido y Sherlock Films, consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y su distribución en España.

Premio EGEDA Platino Industria al mejor WIP Latam. 30.000 euros para el productor mayoritario de la película elegida.

WIP Latam supports the production of Latin American cinema and particularly the completion of films at the post-production stage. A selection of six films will be presented to an audience of professionals in order that they may contribute to their completion and international circulation.

WIP Latam will take place on September 25, 26 and 27 at the **Príncipe Cinemas**; following their screening in cinemas and until September 30, accredited industry guests will be able to view the films in the **Festival Video Library**, powered by CinandoVL.

The selected films compete for the **WIP Latam Industry Award**, granted by the companies Best Digital, Ad Hoc Studios, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones, No Problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of one of the films until obtaining a DCP subtitled in English, and its distribution in Spain. They also compete for the **EGEDA Platino Industry Award for Best WIP Latam**, coming with 30,000 euros.

WIP Latam has enabled the completion of films including *El castillo / The Castle* by Martín Benchimol and *Estranho Caminho / A Strange Path* by Guto Parente, both selected this year in Horizontes Latinos, following their appearances at the Berlinale and Tribeca, respectively.

Awards

WIP Latam Industry Award. Granted by the companies Best Digital, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones, No problem Sonido and Sherlock Films. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and its distribution in Spain.

EGEDA Platino Industria Award for the best WIP Latam. 30,000 euros going to the main producer of the winning film.

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

Industria

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Los domingos mueren más personas / Most People Die on Sundays

Iair Said (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ITALIA - SUITZA / ARGENTINA - ITALIA - SUIZA / ARGENTINA - ITALY - SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Iair Saidek (Buenos Aires, Argentina. 1988) film labur hauek zuzendu ditu: *9 vacunas* (2013), film labur onenaren saria BAFICIn eta Black Pearl Award saria Abu Dhabiko zinema-jaialdian; eta *Presente imperfecto* (2015), film laburren lehiaketa ofizialean parte hartu zuena Cannesen eta BAFICIn, besteak beste. 2019an *Flora no es un canto a la vida* dokumental luzea zuzendu zuen, Argentinako Zinema Akademiak dokumental onenari emandako saria jaso zuena. *Los domingos mueren más personas* Ibermedia Proiektuen 2022ko deialdian hautatua izan zen.

Iair Said (Buenos Aires, Argentina. 1988) ha dirigido los cortometrajes *9 vacunas* (2013), ganador del premio al mejor cortometraje en el BAFICI y del Black Pearl Award en el Festival de Abu Dhabi, y *Presente imperfecto* (2015), que formó parte de la competición oficial de cortometrajes en el Festival de Cannes y en el BAFICI, entre otros certámenes. En 2019 dirigió el largometraje documental *Flora no es un canto a la vida*, que obtuvo el premio al mejor documental otorgado por la Academia de Cine Argentina. *Los domingos mueren más personas* fue seleccionada en la convocatoria de 2022 de Proyectos Ibermedia.

Iair Said (Buenos Aires, Argentina. 1988) has directed the short films *9 vacunas* (2013), winner of Best Short Film at the BAFICI and of the Black Pearl Award at Abu Dhabi Festival, and *Presente imperfecto* (2015), a contender in the official short film competition at the Festival de Cannes and the BAFICI, among others. In 2019 he directed the feature-length documentary *Flora no es un canto a la vida*, recipient of the Best Documentary Award from the Argentine Film Academy. *Most People Die on Sundays* was selected in the 2022 call for Ibermedia Projects.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

David –erdi-klaseko judu gazte homosexual bat, lodikotea eta hegan egiteari beldurra diona–, Europatik Buenos Airesera itzuliko da osaba hil zaiolako. Itzultzean, Davidek jakingo du amak aitaren arnasgailua deskonektatzea erabaki duela, aspalditik gizona bizirik mantentzen duen gauza bakarra. David haurtzaroko etxera itzuliko da, eta amarekiko elkarbizitza intimoaren eta estutasun existentziala betetzeko gogo biziaren artean biziko da. Buenos Airesen egunak aurrera doazen bitartean, ospitaleratutako aita saihesten ahaleginduko da David, baina patuak edozer egingo du topaketa hori gerta dadin.

David, un joven judío de clase media, corpulento, homosexual y con miedo a volar, vuelve de Europa a Buenos Aires, por el fallecimiento de su tío. En este regreso, David se entera de que su madre ha decidido desconectar el respirador de su padre, lo único que lo mantiene vivo desde hace años. David vuelve a la casa de su infancia, donde oscila entre la convivencia íntima con su madre y una voracidad por llenar su angustia existencial. Mientras sus días en Buenos Aires avanzan, él intentará evitar de cualquier manera volver a ver a su padre internado, aunque el destino hará lo imposible para que ese encuentro se concrete.

David, a young middle-class Jewish boy, overweight, homosexual and afraid of flying, returns to Buenos Aires from Europe when his uncle dies. During his time there, David learns that his mother has decided to disconnect his father from the ventilator, the only thing that has kept him alive for years. David returns to his childhood home where he fluctuates between intimate coexistence with his mother and a voracious appetite for filling his existential anguish. While his days in Buenos Aires go by, he will do anything he can to avoid visiting his father, but fate will do the impossible to ensure that the encounter will go ahead.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Nicolás Avruj
Campo Cine (Argentina)
+54 11 4554 9036
nico@elcampocine.com.ar
www.elcampocine.com.ar/site

Luigi Chimienti
Disparte (Italy)
+39 06 6819 9479
luigi@disparte.com
www.disparte.com/en

Juan Pablo Galli
Patagonik (Argentina)
+54 11 4777 7200
juanpablo.galli@patagonik.com.ar
www.patagonik.com.ar

Natali Sussman
My Gosh (Switzerland)
+41 763 760 314
natali@mygosh.co
www.mygosh.co

Giorgina Mesiano (Argentina)
+54 911 6504 3279

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
IAIR SAID

Gidoia / Guion / Screenplay
Iair Said

Argazkia / Fotografía / Photography
Giovanni Cimarosti

Musika / Música / Music
Franz Ascari

Muntaketa / Montaje / Edition
Florencia Efron

Artea / Arte / Art
Coca Oderigo, Cristina Nigro

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Iair Said, Rita Cortese, Antonia Zegers, Juliana Gattas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
77 min

Mi bestia

Camila Beltrán (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA - FRANTZIA / COLOMBIA - FRANCIA / COLOMBIA - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Camila Beltrán (Bogotá, Kolonbia) zuzendari eta ekoizleak 2014an zuzendu zuen bere lehen film laburra, *Pedro malheur*, Clermont-Ferrandeko zinema-jaialdian Epaimahaiaren Aipamen Berezia lortu zuena. Bigarrena, *John Marr*, Frantziako Zinematekan aurkeztu zen 2017an. Ondoren, *Pacífico Oscuro* (2020, Locarnoko hautaketa ofiziala) zuzendu zuen. *Mi bestia* bere lehen film luzerako proiektuak Artekino International Prize saria irabazi zuen 2020an Donostia Zinemaldiko Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroan. Berak sortutako Felina Films ekoiztetxea zuzentzen du.

Directora y productora, **Camila Beltrán** (Bogotá, Colombia) dirigió en 2014 su primer cortometraje, *Pedro malheur,* que obtuvo una Mención Especial del Jurado en el Festival de Clermont-Ferrand. El segundo, *John Marr,* se presentó en la Cinemateca Francesa en 2017. Le siguió *Pacífico Oscuro* (2020), que formó parte de la selección oficial del Festival de Locarno. El proyecto de su primer largometraje, *Mi bestia,* se alzó con el Artekino International Prize en el Foro de Coproducción Europa-América Latina del Festival de San Sebastián 2020. Está al frente de Felina Films, productora que ella misma fundó.

The director and producer, **Camila Beltrán** (Bogotá, Colombia) directed her first short in 2014, *Pedro malheur*, recipient of a Special Jury Mention at the Clermont-Ferrand Festival. The second, *John Marr*, screened at the Cinemateca Francesa in 2017. This was followed by *Pacífico Oscuro* (2020), which participated in the official selection at Locarno Festival. The project for her debut feature, *Mi bestia*, carried off the Artekino International Prize in the Europe-Latin America Co-Production Forum at the San Sebastian Festival 2020. She is the head of Felina Films, the production company she herself founded.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bogota, 1996. Herritarrak izututa daude, iristear den ilargi-eklipse batean deabrua iritsiko delaren zurrumurrua zabaltzen ari delako. Mila nerabe asaldatua gertatzen zaion guztia seinale gisa ikusten hasiko da. Inguruan duen munduak kaltegarriagoa dirudi eta bera ere aldatzen ari dela sentitzen du Milak.

Bogotá, 1996. La población está asustada porque corre el rumor de que el diablo va a llegar durante un eclipse lunar que se aproxima. Mila, en la agitación de la adolescencia, empieza a ver todo lo que le sucede como una señal. El mundo que la rodea parece más hostil y Mila siente que ella misma se está transformando.

Bogotá, 1996. The population is frightened because there is a rumour that the devil is going to arrive during an approaching lunar eclipse. Mila, in the turmoil of adolescence, begins to see everything that happens to her as a sign. The world around her seems more hostile and Mila feels that she herself is being transformed.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Camila Beltrán
Felina Films (Colombia)
+33 659 189 534
felinafilms.colombia@gmail.com

María Fernanda Contreras Gutiérrez
Bells Medios (Colombia)
+33 659 189 534
beltran.maria@gmail.com

Lionel Massol
Films Grand Huit (France)
+33 629 464 531
lionel@filmsgrandhuit.com

Paola Andrea Pérez Nieto
Inercia Películas (Colombia)
+57 318 351 2354
paoperez@inerciapeliculas.com

Salmentak / Ventas / Sales
Pulsar (France)
sales@pulsarcontent.com
www.pulsarcontent.com/contacts

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CAMILA BELTRÁN

Gidoia / Guion / Screenplay
Camila Beltrán, Silvina Schnicer

Argazkia / Fotografía / Photography
Sylvain Verdet

Muntaketa / Montaje / Edition
Jeanne Oberson

Soinua / Sonido / Sound
Felipe Rayo

Artea / Arte / Art
Sofía Guzmán

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Luz Stella Martínez Buitrago, Hector Sánchez, Mallerly Murillo, Marcela Mar

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
75 min.

Quizás es cierto lo que dicen de nosotras / Maybe It's True What They Say About Us

Camilo Becerra, Sofía Paloma Gómez (Txile / Chile / Chile)

TXILE - ARGENTINA / CHILE - ARGENTINA / CHILE - ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Camilo Becerrak (Santiago, Txile 1981) zinema ikasi zuen ARCIS Unibertsitatean eta San Antonio de los Bañoseko EICTVn. *El último sacramento* (2004) film luzearekin egin zuen debuta. Horren ondoren, *Perro muerto* (2010) filmak Valdiviako zinema-jaialdian film txiletar onenaren saria jaso zuen, baita lehen lan onenaren saria ere Triesteko zinema-jaialdian. 2018an, *Trastornos del sueño* zuzendu zuen **Sofía Paloma Gómez**ekin (Santiago, Txile, 1985). Biek batera idatzi zuten *Perro muerto* filmaren gidoia. Gómezek bi film luze dokumental hauek zuzendu zituen: *Quiero morirme dentro de un tiburón* (2012), besteak beste, Visions du Réel, FIDOCS edo La Habanako zinema-jaialdietan aurkeztua; eta *La rebelión interior*, gaur egun postprodukzio-fasean.

Camilo Becerra (Santiago de Chile, 1981) estudió cine en la Universidad ARCIS y en la EICTV de San Antonio de los Baños. Debutó con el largometraje *El último sacramento* (2004), al que siguió *Perro muerto* (2010), que recibió los premios a la mejor película chilena en el Festival de Valdivia y a la mejor ópera prima en el Festival de Trieste. En 2018 codirigió *Trastornos del sueño* con **Sofía Paloma Gómez** (Santiago de Chile, 1985), que había coescrito con él el guion de *Perro muerto* y que ha dirigido también los largometrajes documentales *Quiero morirme dentro de un tiburón* (2012), presentado en festivales como Visions du Réel, FIDOCS o La Habana, y *La rebelión interior*, actualmente en postproducción.

Camilo Becerra (Santiago de Chile, 1981) studied film at the ARCIS University and at the EICTV in San Antonio de los Baños. His debut feature was *El último sacramento* (2004), followed by *Perro muerto* (2010), which received the Best Chilean Film Award at Valdivia Festival and Best Debut Film at Trieste Festival. In 2018 he co-directed *Trastornos del sueño* with **Sofía Paloma Gómez** (Santiago de Chile, 1985), who had joined him to co-write the screenplay of *Perro muerto* and has also directed the feature-length documentaries *Quiero morirme dentro de un tiburón* (2012), screened at festivals including Visions du Réel, FIDOCS and Havana, and *La rebelión interior*, currently in post-production.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Ximena psikiatra arrakastatsuak alaba nagusi Tamararen ezusteko bisita izango du, aspaldian elkar ikusi gabe egon ondoren. Komunitate espiritual batean egon da Tamara, eta egonaldi horrek zeharo aldatu eta aldendu du. Tamarak amaren etxean aterpea hartzen duen bitartean, ikerketa bat abiarazi da Tamararen haurtxo jaio berria inguruabar bitxietan desagertu dela-eta sekta horren barnean. Justizia zein Ximena haurtxo desagertuarekin zer gertatu den argitzen saiatuko dira.

Ximena, una exitosa psiquiatra, recibe la inesperada visita de su hija mayor, Tamara, a quien no ha visto desde hace mucho. Su estancia en una comunidad espiritual la ha alejado y cambiado completamente. Mientras Tamara se refugia en casa de su madre, se abre una investigación debido a que el hijo recién nacido de Tamara desapareció en extrañas circunstancias en el interior de la secta a la cual ella pertenece. Tanto la justicia como Ximena intentarán descubrir cuál es el destino del bebé desaparecido.

Ximena, a successful psychiatrist, receives an unexpected visit from her elder daughter, Tamara, after a long time without seeing her. Her stay at a spiritual community has distanced and completely changed her. While Tamara takes refuge in her mother's home, an investigation is opened into the disappearance of Tamara's newborn son in strange circumstances within the sect to which she belongs. Both the law and Ximena will try to find out what has happened to the missing baby.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Carlos Núñez, Gabriela Sandoval
Storyboard Media (Chile)
+56 978 082 628
cn@storyboardmedia.cl
www.storyboardmedia.cl

Cecilia Salim
Murillo Cine (Argentina)
+54 9 11 546 84076
sazysalim@gmail.com
www.murillocine.com

Lucía van Gelderen
Morocha Films (Argentina)
+54 9 11 6576 9872
luciavangelderen@gmail.com

Camilo Becerra
La Jauría Comunicaciones (Chile)
+56 990 978 828
camilobecer@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
CAMILO BECERRA,
SOFÍA PALOMA GÓMEZ

Gidoia / Guion / Screenplay
Sofía Paloma Gómez, Camilo Becerra

Argazkia / Fotografía / Photography
Manuel Rebella

Musika / Música / Music
Pablo Mondragón

Muntaketa / Montaje / Edition
Valeria Racioppi

Soinua / Sonido / Sound
Juan Carlos Maldonado

Artea / Arte / Art
Nicolás Oyarce

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Aline Kuppenheim, Camila Roeschmann, Julia Lübbert

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
94 min.

Reas

Lola Arias (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA - ALEMANIA - SUITZA / ARGENTINA - ALEMANIA - SUIZA / ARGENTINA - GERMANY - SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lola Arias (Buenos Aires, Argentina. 1976) idazlea, antzerki- eta zinema-zuzendaria eta *performer*a da. Hainbat arlotako pertsonekin egiten du lan (gerra-beteranoak, komunista ohiak, haur bulgariarrak, etab.) antzerki, literatura, musika, zinema eta ikusizko arteetako proiektuetan. Bere lanek fikzioaren eta errealitatearen arteko muga zeharkatzen dute. 20 antzezlan baino gehiago zuzendu ditu, besteak beste, *Mi vida después*, *Atlas des kommunismus* eta *Campo minado*. Bere lehen film luzea, *Teatro de guerra* (2018) –*Campo minado* bere proiektuko antzezle berak protagonista dituena– Berlinaleko Forum sailean estreinatu zen (Epaimahai Ekumenikoaren eta CICAE Art Cinema sariak), Zabaltegi-Tabakaleran parte hartzeaz gain. BAFICI lehiaketa argentinarren zuzendaritza onenaren saria ere jaso zuen. *Reas* bere bigarren filma da.

Lola Arias (Buenos Aires, Argentina. 1976) es escritora, directora de teatro y cine y *performer.* Colabora con personas de distintos ámbitos en proyectos de teatro, literatura, música, cine y artes visuales. Sus obras transitan la frontera entre la ficción y lo real. Ha dirigido más de 20 obras de teatro, entre las que destacan *Mi vida después*, *Atlas des kommunismus* y *Campo minado.* Su primer largometraje, *Teatro de guerra* (2018), protagonizado por los mismos intérpretes de su proyecto *Campo minado*, se estrenó en la sección Forum del Festival de Berlín, donde recibió el Premio del Jurado Ecuménico y el CICAE Art Cinema, y participó en Zabaltegi-Tabakalera. También recibió el galardón a la mejor dirección en la competición argentina del BAFICI. *Reas* es su segunda película.

Lola Arias (Buenos Aires, Argentina. 1976) is a writer, theatre and film director and performer. She collaborates with people from different fields in theatre, literature, music, cinema and visual arts projects. Her works straddle the border between fiction and real life. She has directed more than 20 theatre plays, particularly including *Mi vida después, Atlas des kommunismus* and *Campo minado*. Her debut feature film, *Teatro de guerra* (2018), starring the same actors as her project *Campo minado*, premiered in the Forum section of Berlin Festival, where it received the Ecumenical Jury and CICAE Art Cinema Awards, and participated in Zabaltegi-Tabakalera. She also received the Best Director accolade in the Argentinian competition of the BAFICI. *Reas* is her second film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Yoselik Eiffel dorreko tatuaje bat du bizkarrean, eta Ezeizako aireportuan atxilotu zuten droga-trafikoa egotzita. Nacho trans mutil bat da, iruzur egiteagatik atxilotu eta kartzelan rock talde bat sortu zuena. Emakumeen kartzelan bertan egon ziren espetxeratuta, baina ez zuten elkar ezagutu filma egin arte. *Reas* dokumental-musikal bat da, askatasunaz gabetu ziren pertsonak protagonista dituena. Caserosen antzinako kartzelan, iraganeko bizitzako eszenak berregiten eta etorkizuneko bizitza musikal baten eran irudikatzen dute, non beraiek abesten, dantzatzen eta antzezten duten.

Yoseli tiene un tatuaje de la torre Eiffel en la espalda y fue detenida en el Aeropuerto de Ezeiza acusada de tráfico de drogas. Nacho es un chico trans que fue detenido por estafa y armó una banda de rock en la cárcel. Estuvieron presxs en la misma cárcel de mujeres, pero no se conocieron hasta filmar la película. *Reas* es un documental-musical protagonizado por personas que estuvieron privadas de su libertad. En la antigua cárcel de Caseros, reconstruyen escenas de su vida pasada e imaginan su vida futura bajo la forma de un musical donde ellxs mismxs cantan, bailan y actúan.

Yoseli has a tattoo of the Eiffel Tower on her back and was arrested at Ezeiza Airport, accused of drug trafficking. Nacho is a trans boy who was arrested for swindling and started a rock band in jail. They were incarcerated in the same women's prison, but they did not meet until the filming of the movie. *Reas* is a documentary-musical starring people who were deprived of their freedom. In the former prison of Caseros, they reconstruct scenes of their past life and imagine their future life in a musical where they sing, dance and perform.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Gema Juárez Allen, Clarisa Oliveri
Gema Films (Argentina)
+54 11 4163 4724
gema@gemafilms.com
www.gemafilms.com

Ingmar Trost
Sutor Kolonko (Germany)
+49 163 561 4734
ingmar@sutorkolonko.de
www.sutorkolonko.de

Vadim Jendreyko
Mira Film (Switzerland)
+41 763 431 718
jendreyko@bluewin.ch
www.mirafilm.ch

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
LOLA ARIAS

Gidoia / Guion / Screenplay
Lola Arias

Argazkia / Fotografía / Photography
Martín Benchimol

Musika / Música / Music
Ulises Conti

Muntaketa / Montaje / Edition
Ana Remón

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Almada

Artea / Arte / Art
Ángeles Frinchaboy

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Paula Asturayme, Estefanía Hardcastle, Yocely Arias, Nacho Amador Rodríguez, Carla Canteros, Cinthia Aguirre, Laura Amato, Patricia Santangelo, Silvana Gómez, Daniela Borda, Julieta Fernández, Noelia La Diosa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
79 min.

Selva / Jungle

Juan Miguel Gelacio, Esteban Hoyos García (Kolonbia / Colombia / Colombia)

KOLONBIA / COLOMBIA / COLOMBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juan Miguel Gelaciok (Bogota, Kolonbia. 1995) *Los boys* (2020) film laburra zuzendu du, Cartagena de Indiaseko zinema-jaialdiak (FICC) hautatua, baita *Fieras* (2023) eta *Cinco relatos peregrinos* (2016) filmeko segmentuetako bat ere (Kolonbiako Unibertsitate Nazionaleko Zinema eta Telebista Eskolako zenbait ikaslek egina da film hori). **Esteban Hoyos**ek (Bogota, 1995) *Correspondencia* (2020) film laburra zuzendu du, FICCen aurkeztua. Gaur egun KinoEyes nazioarteko gidoigintza-masterra egiten ari da Erasmus Mundus beka batekin. *Selva / Jungle* da bien lehen film luzea.

Juan Miguel Gelacio (Bogotá, Colombia. 1995) ha dirigido los cortometrajes *Los boys* (2020), seleccionado por el Festival de Cartagena de Indias (FICC) y *Fieras* (2023), además de uno de los segmentos de *Cinco relatos peregrinos* (2016), filme realizado por varios estudiantes de la Escuela de Cine y TV de la Universidad Nacional de Colombia. **Esteban Hoyos** (Bogotá, 1995) ha dirigido el cortometraje *Correspondencia* (2020), también presentado en el FICC. Actualmente está cursando el máster internacional de guion KinoEyes con una beca Erasmus Mundus. *Selva / Jungle* es el primer largometraje de ambos.

Juan Miguel Gelacio (Bogotá, Colombia. 1995) has directed the short films *Los boys* (2020), selected for Cartagena Film Festival (FICC) and *Fieras* (2023), as well as one of the segments of *Cinco relatos peregrinos* (2016), a film made by several students at the Film and TV School of the National University of Colombia. **Esteban Hoyos** (Bogotá, 1995) has directed the short film *Correspondencia* (2020), also shown at the FICC. He is currently completing the international KinoEyes Master's Degree in Screenwriting with an Erasmus Mundus scholarship. *Selva / Jungle* is their first feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Flamenko talde bat Bogota hiriaren gainetik aritu da hegan azken egunotan. Inork ez daki nondik datozen txoriak: zalantzarik gabe, galdu egin dira. Julián ere galduta dago: *call center* batean lanean eman ditu azken bost urteak, pilotu automatikoa jarrita zuela, eta bizitzatik deskonektatuta sentitzen da. Lanean dei misteriotsu bat jaso eta desagertu egingo da protagonista arrastorik utzi gabe. *Selva / Jungle* filmak Juliánek Bogotan emandako azken egunen arrastoari jarraitzen dio, beretzat esanguratsuak diren pertsonekiko harremanak eta ahanzturarako azken bidaia.

Una bandada de flamencos ha estado sobrevolando Bogotá en los últimos días. Nadie sabe de dónde llegaron los pájaros, pero está claro que están perdidos. Julián también está perdido: lleva cinco años trabajando en un *call center*, viviendo en piloto automático y sintiendo un desarraigo total por la vida. Una llamada particular en su trabajo lo impulsa a desaparecer sin dejar rastro. *Selva / Jungle* es el último día de Julián en Bogotá, sus interacciones con las personas que significan algo para él y su viaje hacia el olvido.

A flock of flamingos has been flying over Bogota in the past few days. Nobody knows where the birds came from, but it's clear that they are lost. Julian is also lost: he has been working in a call centre for five years, living on autopilot, and feeling completely disconnected from life. A mysterious phone call at work pushes him to disappear without a trace. Selva / *Jungle* follows Julian's last days in Bogota, his interactions with the people who mean something to him, and his final journey towards oblivion.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Esteban Hoyos García
Selva Producciones (Colombia)
+57 310 204 3732
esteban.hoyos.garcia@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
JUAN MIGUEL GELACIO, ESTEBAN HOYOS GARCÍA

Gidoia / Guion / Screenplay
Esteban Hoyos García, Juan Miguel Gelacio Ramírez

Argazkia / Fotografía / Photography
Paula Moreno Vergara

Musika / Música / Music
Daniela Ziadé

Muntaketa / Montaje / Edition
Juan Miguel Gelacio Ramírez

Soinua / Sonido / Sound
Jesús Guevara, Sara Fernández, Óscar Díaz

Artea / Arte / Art
Juliana Ramírez, Cindy Hernández, Andrés Felipe Ángel, Laura Parra

Antzezleak / Intérpretes / Cast
José Restrepo, Marcela Valencia, Jamblock Jr., Laura Tobón Ochoa

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
70 min.

Sombra grande / Big Shadow

Maximiliano Schonfeld (Argentina / Argentina / Argentina)

ARGENTINA / ARGENTINA / ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Maximiliano Schonfeldek (Crespo, Argentina. 1982) zinema ikasi zuen ENERCn. *Germania*k (2012) –bere lehen filmak– Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuen 2013ko BAFICI zinema-jaialdian eta Lehen Lan Onenaren Saria Hanburgokoan. *La helada negra* (2015) –zuzendariaren bigarren filma– Berlinaleko Panorama Sailean estreinatu zen. *La siesta del tigre* (2016), egilearen lehen dokumentala, DocLisboako Nazioarteko Lehian estreinatu zen 2016an. *Jesús López* –egilearen hurrengo lana– Proyectan lehiatu zen 2018an eta Donostia Zinemaldiko WIP Latamen parte hartu zuen 2020an, 2021eko Horizontes Latinos inauguratzeaz gain, 2022an beste dokumental bat zuzendu zuen, *Luminum*, Mar del Platako zinema-jaialdian eta IndieLisboan lehiatua.

Maximiliano Schonfeld (Crespo, Argentina. 1982) estudió cine en la ENERC. Su primera película, *Germania* (2012), ganó el Premio Especial del Jurado en el BAFICI 2013 y el premio a la mejor ópera prima en el Festival de Hamburgo. *La helada negra* (2015), su segundo film, se presentó en la sección Panorama del Festival de Berlín. Su primer documental, *La siesta del tigre* (2016), se estrenó en la Competencia Internacional de DocLisboa 2016. Su siguiente proyecto, *Jesús López,* participó en Proyecta en 2018 y en WIP Latam 2020 en el Festival de San Sebastián e inauguró Horizontes Latinos en 2021. En 2022 dirigió un nuevo documental, *Luminum*, que compitió en el Festival de Mar del Plata y en IndieLisboa.

Maximiliano Schonfeld (Crespo, Argentina. 1982) studied film at the ENERC. His first film, *Germania* (2012), won the Special Jury Prize at the BAFICI 2013 and the Best Debut Film Award at Hamburg Festival. *La helada negra* (2015), his second film, screened in the Panorama section of the Berlin Festival. His first documentary, *Sleeping Tiger* (2016), premiered in the International Competition of DocLisboa 2016. His next project, *Jesús López*, participated in Proyecta in 2018 and in WIP Latam 2020 at San Sebastian Festival, where it opened Horizontes Latinos in 2021. In 2022 he directed another documentary, *Luminum*, which competed at the Mar del Plata Festival and at IndieLisboa.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Duela urte batzuk, itxuraz galduta zegoen hizkuntza bat –chaná izenekoa– hitz egiten zuen gizon bat agertu zen. Handik gutxira hiztegiak argitaratu eta hizkuntza erabat berreskuratu zen. Gizon horrek, halaber, gaur egun Volgako alemanen bizileku den toki berean kokatu zituen *chaná*k, Entre Ríos probintzian; komunitate horren dialektoa ere galtzen ari da hor. Izen bereko poema-liburuan oinarritua, alemaniarren herrixka haietan bizi den eta hizkuntza berriari buruzko film bat prestatzen ari den lagun talde baten istorioa da *Sombra Grande*.

Hace unos años apareció un hombre que decía hablar una lengua aparentemente perdida: el chaná. Al poco tiempo se editaron diccionarios y la lengua se pudo recuperar completamente. Este hombre también ubicó a los chanás en el mismo lugar donde hoy viven los alemanes del Volga, en la provincia de Entre Ríos, donde su dialecto se está perdiendo. Inspirada en el libro de poemas homónimo, *Sombra grande* es la historia de un grupo de amigos que viven en las aldeas alemanas mientras preparan una película sobre la nueva lengua.

A few years ago a man turned up, claiming to speak an apparently lost language: Chaná. In only a short time dictionaries were published and the language was completely recovered. This man also situated the Chaná people in the same place as the Germans live today along the Volga River, in the Entre Ríos province, where their dialect is disappearing. Inspired by the homonymous book of poems, *Sombra Grande* is the tale of a group of friends who live in these little German villages while working on a film about the new language.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Cecilia Jacob
Monte Total (Argentina)
+54 11 6204 1911
montetotal@gmail.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MAXIMILIANO SCHONFELD

Gidoia / Guion / Screenplay
Maximiliano Schonfeld

Argazkia / Fotografía / Photography
Maximiliano Schonfeld

Musika / Música / Music
Sergio Denis

Muntaketa / Montaje / Edition
Florencia Gómez García

Soinua / Sonido / Sound
Lautaro Zamaro

Artea / Arte / Art
Alejandro Albarenque

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Benigno Lell, Darío Wendler, Mario Wendler, Emilia Gauss, Sofia Schell, Lucas Schell

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
95 min.

WIP Europa

WIP Europa Donostia Zinemaldiaren *work in progress* programa da, postprodukzio-fasean dauden Europako ekoizpenei zuzendua. WIP Latam eta Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroarekin batera, erreferentziazko plataforma da nazioarteko zinema-industriako profesionalentzat. Bost filmez osatutako hautaketa bat aurkeztuko zaie profesionalen audientzia bati, filma amaitzen eta nazioartean zirkularazten lagundu dezaten.

WIP Europa irailaren 25ean, 26an eta 27an egingo da **Príncipe zinema-aretoe**tan, eta, ondoren, industria akreditaziodunak irailaren 30era arte izango du filmak **Zinemaldiaren Bideoteka**n -CinandoVL (todo junto) plataformak operatua- ikusteko aukera.

Hautatutako filmek **WIP Europa Saria** eskuratu ahalko dute, Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones eta No Problem Sonido enpresen eskutik. Saria film baten postprodukzioan datza, eta ingelesezko eta gaztelaniazko azpitituluak dituen DCPaz gain, filma Espainian banatzea ere barne hartzen du. Gainera, **WIP Europa Saria** jasoko du irabazleak: 10.000 euro.

WIP Europak hurrengo filmak amaitzea ahalbidetu du: Tonia *Noyabrova*ren *Ty Mene Lyubysh? / Do You Love Me?,* 2023an Berlinaleko Panorama sailean hautatua izan zena eta Selman Nacaren *Tereddüt Çizgisi / Hesitation Wound*, aurtengo Veneziako zinema-jaialdian Orizzonti sailean hautatua izan zena.

WIP Europa es el programa de *work in progress* del Festival de San Sebastián dirigido a producciones europeas en fase de postproducción. Junto con WIP Latam y el Foro de Coproducción Europa-América Latina conforma una plataforma de referencia para los profesionales de la industria internacional. Una selección de cinco películas será presentada ante una audiencia de profesionales para que puedan contribuir a su conclusión y circulación internacional.

WIP Europa se celebrará los días 25, 26 y 27 de septiembre en los **Cines Príncipe** y, tras su proyección en salas y hasta el sábado 24, la industria acreditada podrá ver las películas en la **Videoteca del Festival**, operada por CinandoVL.

Los filmes seleccionados optan al **Premio de la Industria WIP Europa**, otorgado por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones y No Problem Sonido, consistente en la postproducción de una de las películas hasta obtener un DCP subtitulado en inglés y español, y su distribución en España. Esta misma película ganará, además, el **Premio WIP Europa**, dotado con 10.000 euros.

WIP Europa ha facilitado la finalización de películas como *Ty Mene Lyubysh? / Do You Love Me?*, de Tonia Noyabrova, seleccionada en Berlinale Panorama 2023 y *Tereddüt Çizgisi / Hesitation Wound* de Selman Nacar, seleccionada en Orizzonti de la reciente edición del Festival de Venecia.

Sariak

WIP Europa Industria Saria. Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones eta No Problem Sonido enpresek ematen dute saria. Film baten postprodukzio-zerbitzuetan datza saria (ingelesez eta gaztelaniaz azpititulaturiko DCP kopia egin arte) eta filmaren banaketa Espainian.

WIP Europa Saria. 10.000 euro WIP Europa Industria Sariaren film irabazlearen produktore nagusiarentzako.

Premios

Premio de la Industria WIP Europa. Concedido por las empresas Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones y No Problem Sonido. El premio consiste en la postproducción de una película hasta un DCP subtitulado en inglés y español y su distribución en España.

Premio WIP Europa. 10.000 euros para el productor mayoritario de la misma película ganadora del Premio de la Industria WIP Europa.

WIP Europa is the San Sebastian Festival's work in progress programme for European productions at the post-production stage. Together with WIP Latam and the Europe-Latin America Co-Production Forum it creates a benchmark platform for professionals belonging to the industry worldwide. A selection of five films will be presented to an audience of professionals in order that they may contribute to their completion and international circulation.

WIP Europa will run on September 25, 26 and 27 at the **Príncipe Cinemas** and, following their screening in cinemas, will be available until September 30 for viewing by accredited industry guests in the **Festival's Film Library**, powered by CinandoVL.

The selected films compete for the **WIP Europa Industry Award** granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe, Dolby, Laserfilm Cine y Vídeo, Nephilim Producciones and No Problem Sonido, consisting of the post-production of one of the films until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish and its distribution in Spain. Said film will also carry off the **WIP Europa Award**, coming with 10,000 euros.

WIP Europa has enabled the completion of films including *Ty Mene Lyubysh? / Do You Love Me?* by Tonia Noyabrova, selected this year for the Berlinale Panorama, and *Tereddüt Çizgisi / Hesitation Wound* by Selman Nacar, presented in Orizzonti at this year's Venice Film Festival.

Awards

WIP Europa Industry Award. Granted by the companies Best Digital, BTeam Pictures, Deluxe Content Services Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim Producciones and No problem Sonido. The award consists of the post-production of a film until obtaining a DCP subtitled in English and Spanish, and its distribution in Spain.

WIP Europa Award. 10,000 euros for the majority producer of the film winning the WIP Europa Industry Award.

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

Industria
Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Mannequins (WT)

Michael Fetter Nathansky (Alemania / Alemania / Germany)

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Michael Fetter Nathanskyk (Kolonia, Alemania. 1993) Zinema Zuzendaritza ikasi zuen Babelsberg Konrad Wolf Zinema Unibertsitatean eta Contando Films etxearen fundatzaileetako bat da. *Gabi* (2017) eta *Salidas* (2021) fikziozko film laburrak eta *Un cuento sin ti* (2019) film labur dokumentala zuzendu ditu. 2019an *Sag Du Es Mir / You Tell Me* zuzendu zuen, bere lehen film luzea. *Mannequins* bigarrena da.

Michael Fetter Nathansky (Colonia, Alemania. 1993) estudió Dirección de Cine en la Universidad de Cine Babelsberg Konrad Wolf y es cofundador de Contando Films. Ha dirigido los cortometrajes de ficción *Gabi* (2017) y *Salidas* (2021) y el corto documental *Un cuento sin ti* (2019). En 2019 dirigió *Sag Du Es Mir / You Tell Me*, su primer largometraje. *Mannequins* es el segundo.

Michael Fetter Nathansky (Cologne, Germany. 1993) studied Film Directing at the Film University Babelsberg Konrad Wolf and is the co-founder of Contando Films. He has directed the fiction shorts *Gabi* (2017) and *Salidas* (2021) and the documentary short *Un cuento sin ti* (2019). In 2019 he directed *Sag Du Es Mir / You Tell Me*, his debut feature. *Mannequins* is his second.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Nadinek lantegi batean egiten du lan, eta Paul lankidearen askotariko itxurak ezagutzen hasten denean, harekin maiteminduta dagoela ohartuko da. Urte batzuk geroago, maitasuna lausotu denean, Nadinek bere begirada propioa zalantzan jarriko du. Europako meatze-eskualde zabalenean girotua, *Mannequins* maitemintzearen magiari eta maiteminduta egoteari uzteko prozesu mingarriari buruzko drama bat da.

Nadine trabaja en una fábrica y cuando empieza a conocer las diferentes apariencias de su compañero Paul se percata de que está enamorada de él. Años más tarde, cuando el amor se ha diluido, Nadine se cuestiona su propia mirada. Ambientado en la región minera más extensa de Europa, *Mannequins* es un drama con trasfondo social sobre la magia de enamorarse y el doloroso proceso de desenamorarse.

Nadine is a factory worker. When she begins to perceive her colleague Paul in various guises, she discovers her great love for him. But years later, her love for him dissolves and she starts to question her own gaze. *Mannequins*, set against the industrial backdrop of Europe's largest brown coal mining area, is a romantic social drama about the initial magic of falling in love and the painful process of falling out of love.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Virginia Martin
Contando Films (Germany)
+49 15204855528
virginia@contandofilms.com

Lucas Schmidt
Studio Zentral / Network Movie (Germany)
+49 1715329638
lucas@studiozentral.de

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MICHAEL FETTER NATHANSKY

Gidoia / Guion / Screenplay
Michael Fetter Nathansky

Argazkia / Fotografía / Photography
Jan Mayntz

Musika / Música / Music
Ben Winkler, Gregor Keienburg

Muntaketa / Montaje / Edition
Andrea Mertens

Soinua / Sonido / Sound
Robert Keilbar

Artea / Arte / Art
Jonathan Saal, Julia Kneusels

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Aenne Schwarz, Carlo Ljubek, Sara Fazilat, Youness Aabbaz, Sammy Schrein, Jule Nebel-Linnenbaum, Moritz Klaus, Peter Brachschoss, Nadja Zwanziger, Sven Seeburg, Naila Schuberth, Alexandra Huber, Skyla Theissen, David Hürten, Dagmar Sachse

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
104 min.

Rock Bottom

María Trénor (Espainia / España / Spain)

ESPAINIA - POLONIA / ESPAÑA - POLONIA / SPAIN - POLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

María Trenorrek (Valentzia, Espainia) Arte Ederrak ikasi zituen Valentziako Unibertsitate Politeknikoan. 35 mm formatuko film labur animatu hauek ekoitzi eta zuzendu ditu: *¿Con qué la lavaré?* (2003), Berlinaleko film labur onenaren Teddy saria eta IndieLisboako film laburren Sari Nagusia; *Ex-libris* (2009), animaziozko film labur onenaren Goya sarirako izendatua; eta *¿Dónde estabas tú?* (2020), Film Labur Onenaren Epaimahaiaren Saria CortoGijón zinema-jaialdian eta WIA Diversity saria Spark Animation zinema-jaialdian. *Rock Bottom*, bere lehen film luzea, Spanish Screenings: Financing & Tech ekimenean aurkeztu zen iaz Donostian, baita 2023ko Marché du Film azokako Animation Day delakoaren Annecy Animation Showcase ekimenean ere.

María Trenor (Valencia, España) estudió Bellas Artes en la Universidad Politécnica de Valencia. Ha producido y dirigido cortometrajes animados en 35 mm como *¿Con qué la lavaré?* (2003), ganador del Teddy al mejor cortometraje en el Festival de Berlín y del Gran Premio de cortometrajes en IndieLisboa, *Ex-libris* (2009), nominado al Goya al mejor cortometraje de animación, o *¿Dónde estabas tú?* (2020), que obtuvo el Premio del Jurado al mejor cortometraje en CortoGijón y el premio WIA Diversity en el festival Spark Animation. *Rock Bottom*, su primer largometraje, se presentó en Spanish Screenings: Financing & Tech en San Sebastián el año pasado y en el Annecy Animation Showcase del Animation Day del Marché du Film de 2023.

María Trenor (Valencia, Spain) studied Fine Arts at the Polytechnic University of Valencia. She has produced and directed animated shorts in 35mm including *¿Con qué la lavaré?* (2003), winner of the Teddy Award for Best Short Film at the Berlin Festival and of the Short Film Grand Prix at IndieLisboa, *Ex-libris* (2009), nominated for the Best Animated Short Film Goya, and *¿Dónde estabas tú?* (2020), winner of the Jury Prize for Best Short Film at CortoGijón and of the WIA Diversity Award at the Spark Animation Festival. *Rock Bottom*, her first feature, shown in Spanish Screenings: Financing & Tech at San Sebastian last year and at the Annecy Animation Showcase as part of Animation Day at the Marché du Film in 2023.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Robert Wyatten musika eta bizitzan inspiratua, *Rock Bottom* Boben eta Alifen arteko maitasun-istorio autosuntsitzailea da. 70. hamarkadaren hasierako *hippy* kulturaren zurrunbilo sortzaile eta apurtzailean murgilduta dagoen artista bikote gazte honentzat, drogek uda sutsua amesgaizto bihurtuko dute, baita Wyattek bere musikan jorratzen dituen bidaiak bultzatu: sorkuntza artistikoaren euforia eta larritasuna, drogekiko lilura inkontzientea, errutinarekiko desengainua eta degradazio fisiko eta mentala.

Inspirada en la música y la vida de Robert Wyatt, *Rock Bottom* es una historia de amor autodestructivo entre Bob y Alif, una joven pareja de artistas inmersos en la vorágine creativa y rompedora de la cultura hippy de principios de los 70. Las drogas convertirán un verano apasionado en una pesadilla y en un viaje por los temas de la música de Wyatt: la euforia y la angustia de la creación artística, la fascinación inconsciente por las drogas, el desencanto por la rutina y la degradación física y mental.

Inspired by the life and music of Robert Wyatt, *Rock Bottom* is a tale of self-destructive love between Bob and Alif, a young couple of artists immersed in the creative and ground-breaking whirlwind of the hippy culture in the early 70s. Drugs will turn a passionate summer into a nightmare and a journey through Wyatt's music: the euphoria and anguish of artistic creation, unwitting fascination with drugs, disillusion with routine and physical and mental breakdown.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alba Sotorra Clua
Alba Sotorra S.L. (Spain)
+34 93 113 37 34
production@albasotorra.com

Robert Jaszczurowski
GS Animation (Poland)
+48 660 747 226
rjaszczurowski@g-s.pl

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MARÍA TRÉNOR

Gidoia / Guion / Screenplay
María Trénor

Musika / Música / Music
Robert Wyatt

Artea / Arte / Art
Anna Chwaliszewska

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Fermí Herrero

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
45 min. (presented)
90 min. (estimated)

Sima's Song

Roya Sadat (Afganistan / Afganistán / Afghanistan)

ESPAINIA - HERBEHEREAK - FRANTZIA / ESPAÑA - PAÍSES BAJOS - FRANCIA / SPAIN - THE NETHERLANDS - FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Roya Sadat (Kabul, 1981) Roya Film House taldearen eta Herateko Emakumearen Nazioarteko zinema-jaialdiaren fundatzaileetako bat da. Malalai Domina eta International Women of Courage saria jaso ditu emakumeen eskubideen aldeko aktibismoagatik. Bere lehen film luzea, *Namai ba rahis gomhor / A Letter to the President*, Palm Springseko eta Busango zinema-jaialdietan hautatu zuten (besteak beste), One Future Saria jasotzeaz gain Munichekо zinema-jaialdian. Bigarrena (*Sima's Song*), TAICCA saria jaso zuen Busango zinema-jaialdiko Asian Project Market merkatuan.

Roya Sadat (Kabul, 1981) es cofundadora de Roya Film House y del Festival Internacional de Cine de la Mujer de Herat. Ha recibido la Medalla Malalai y el Premio International Women of Courage por su activismo en favor de los derechos de las mujeres. Su primer largometraje, *Namai ba rahis gomhor / A Letter to the President* fue seleccionado en festivales como los de Palm Springs o Busán y obtuvo en el Festival de Munich el Premio One Future. El segundo, *Sima's Song* (*La canción de Sima*), ganó el premio TAICCA del Asian Project Market del Festival de Busán.

Roya Sadat (Kabul, 1981) is the co-founder of Roya Film House and of the Herat International Women's Film Festival. She received the Malalai Medal and the International Women of Courage Award for her advocacy in favour of women's rights. Her first feature film, *Namai ba rahis gomhor / A Letter to the President* was selected for festivals including Palm Springs and Busan and won the One Future Award at Munich Festival. The second, *Sima's Song*, won the TAICCA Award at Busan Festival's Asian Project Market.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Afganistango gerra zibila lehertzear dagoela, betidanik adiskideak izan diren Surayak (komunista eta diruduna) eta Simak (umila eta musulmana) beren bizi-erabakiak eta printzipio moralak zalantzan jarri beharko dituzte, asaldura politikoaren kontrako aldeetan nahastu ondoren.

Con la guerra civil afgana a punto de estallar, las jóvenes amigas de toda la vida Suraya (comunista, adinerada) y Sima (humilde, musulmana) deberán cuestionar sus decisiones vitales y sus principios morales cuando se vean involucradas en bandos opuestos de la agitación política.

With the Afghan civil war about to break out, young lifelong friends Suraya (wealthy, a Communist) and Sima (poorer, a Muslim) must question their life decisions and moral principles when they find themselves involved in opposite sides of the political unrest.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Alba Sotorra Clua
Alba Sotorra S.L. (Spain)
+34 93 113 37 34
production@albasotorra.com

Frank Hoeve
Baldr Film (Netherlands)
+31 020 303 26 70
frank@baldrfilm.nl

Maeva Savinien
Urban Factory (France)
+33 621 937 596
maeva@urbangroup.biz

Stefano Centini
Volos Films (Taiwan)
stefano@volosfilms.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ROYA SADAT

Gidoia / Guion / Screenplay
Roya Sadat, Aziz Deildar, Roelof Jan Minneboo

Argazkia / Fotografía / Photography
Ton Peters

Musika / Música / Music
Xavi Font

Muntaketa / Montaje / Edition
Anna Pfaff, Ariadna Ribas

Soinua / Sonido / Sound
Daniel Fontrodona

Artea / Arte / Art
Anna Chwaliszewska

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Mozhdah Jamalzadah,
Niloufar Koukhani, Paeman Arianfar

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
90 min.

Sünvadászat / A Hunt for Hedgehogs
Mihály Schwechtje (Hungaria / Hungría / Hungary)

HUNGARIA / HUNGRÍA / HUNGARY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mihály Schwechtje (Budapest, Hungaria. 1978) zinema- eta antzerki-zuzendaria eta unibertsitate-irakaslea da. Bere lehen film luzea *Remélem legközelebb sikerül meghalnod :-) / Hope You'll Die Next Time :-)* (2018) izan zen eta Tallin Black Nights zinema-jaialdiko lehiaketa gazteko film onenaren saria eta Hungariako Kritikarien Gremioak emandako lehen lan eta gidoi onenaren sariak eskuratu zituen. Filma Espainian, Frantzian eta Eslovakian banatu zen. Hungariako *Terápia / In Treatment* telesaileko atalak ere zuzendu ditu. *Sünvadászat* bere bigarren film luzea da.

Mihály Schwechtje (Budapest, Hungría. 1978) es director de cine y de teatro y profesor universitario. Su primer largometraje, *Remélem legközelebb sikerül meghalnod:)* (*Ojalá te mueras*, 2018), obtuvo el premio a la mejor película en la competición joven del festival Tallin Black Nights y los galardones a la mejor ópera prima y al mejor guion otorgados por el Gremio de Críticos de Hungría. La película fue distribuida en España, Francia y Eslovaquia. También ha dirigido episodios de la serie de televisión húngara *Terápia / In Treatment*. *Sünvadászat* es su segundo largometraje.

Mihály Schwechtje (Budapest, Hungary. 1978) is a film and theatre director and university teacher. His debut feature film, *Remélem legközelebb sikerül meghalnod :-) / Hope You'll Die Next Time :-*) (2018), won the Award for Best Youth Film at the Tallinn Black Nights Festival and the Best Debut Feature Film and Best Screenplay accolades from the Hungarian Film Critics' Guild. The film was distributed in Spain, France and Slovakia. He has also directed episodes for the Hungarian TV series *Terápia / In Treatment*. *Sünvadászat / A Hunt for Hedgehogs* is his second feature.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Bogi kantu-ikasle talentudunak diru pixka bat irabazten du bere lehengusuaren seme-alabak zainduz. Lehengusua bikote-krisian dagoenez, neskak ezin izan zion laguntza ukatu. Azken azterketa-egunean, haurrekin dagoela, txikienak hozkailuko iman bat irentsiko du ustekabean. Bogi, izuturik, ez da ausartzen haurraren gurasoei istripuaren berri ematera. Egunak aurrera egin ahala, obsesionatu egingo da gertakariarekin, eta seguru dago haurra hil egingo dela. Burua galtzen hasiko da, bere burua zigortu behar duela sinesteraino.

Bogi, una estudiante de canto con mucho talento, gana algo de dinero cuidando a los hijos de su primo, cuyo matrimonio está en crisis. La chica es incapaz de negarse cuando le piden ayuda con los niños. El día de su examen final está con ellos y el más pequeño se traga un imán por accidente. Aterrorizada, Bogi es incapaz de contar a los padres del niño lo que ha sucedido. A medida que transcurre el día se va obsesionando con el suceso y convenciéndose de que él morirá. Empieza a perder la razón y se convence de que tiene que castigarse.

Bogi, a talented opera singer student, earns money by babysitting the children for her cousin, whose marriage is in crisis. Bogi is unable to say no when he asks her for help. On the day of her final exam, the youngest child accidentally swallows a magnet while in her care. Bogi panics and is incapable of telling his parents what happened. During the day, she starts obsessing, becoming convinced that the child is dying. She starts to lose her mind and feels like she has to punish herself.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Genovéva Petrovits
Kino Alfa (Hungary)
+36 20 501 5531
genoveva.petrovits@kinoalfa.hu
www.kinoalfa.hu

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
MIHÁLY SCHWECHTJE

Gidoia / Guion / Screenplay
Mihály Schwechtje, Panni Szurdi

Argazkia / Fotografía / Photography
Csaba Bántó

Musika / Música / Music
Péter Bernáth

Muntaketa / Montaje / Edition
Szabolcs Olivér Kővári

Soinua / Sonido / Sound
Péter Balogh

Artea / Arte / Art
Lili Mestyán

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Dorottya Mari, Júlia Jakab, Csaba Polgár

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
96 min.

Suyun Yüzü / On the Water Surface

Zeynep Köprülü (Turkia / Turquía / Turkey)

TURKIA - ALEMANIA / TURQUÍA - ALEMANIA / TURKEY - GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Zeynep Köprülü (Istanbul, Turkia) film askoren ekoizpen-sailean lan eginez sartu zen Istanbulgo industria zinematografikoan (Hollywoodekoak ziren film horietako zenbaitzuk). Periferi Film etxearen sortzailea da, eta film laburrak, dokumentalak eta Interneterako bideoak zuzendu ditu. *Dancing Girls* (2018) eta *Orada* (2019) film laburrak mundu osoko zinema-jaialdietan izan dira. *Suyun Yüzü / On the Water Surface* da zuzendu duen lehen film luzea.

Zeynep Köprülü (Estambul, Turquía) entró en la industria cinematográfica de Estambul trabajando en el departamento de producción de numerosas películas, incluyendo algunos filmes de Hollywood. Es la fundadora de Periferi Film, bajo la que ha dirigido cortometrajes, documentales y vídeos para internet. Sus cortometrajes *Dancing Girls* (2018) y *Orada* (2019) han viajado a festivales de todo el mundo. *Suyun Yüzü / On the Water Surface* es su debut en el largometraje.

Zeynep Köprülü (Istanbul, Turkey) joined the Istanbul film industry working in the production department of many films, including a number of Hollywood productions. She founded Periferi Film, with which she has directed short films, documentaries and web videos. Her short films *Dancing Girls* (2018) and *Orada* (2019) have travelled to film festivals around the globe. *Suyun Yüzü / On the Water Surface* is her debut feature film.

Sinopsia / Sinopsis / Synopsis

Deniz bere herrira itzuli da ama alargunaren bigarren ezkontza dela-eta. Bisitaldian gainditutzat jotzen zituen haserrea, beldurra eta errua berpiztuko zaizkio. Amak familia-etxetik alde egiten duenean, bizitako tragediak berriro jazarriko du Deniz, itsasoan itotako aitarengan pentsatzeari utzi ezinik. Gainera, ziur dago bere amak zorigaiztoko istripuaren errua botatzen diola eta horregatik egin duela ihes. Halaber, ama ez bezala, konturatuko da ezingo duela aurrera jarraitu bere arazoei aurre egin arte. Eztabaida baten ondoren, Deniz bere iraganarekin adiskidetuko da eta prest egongo da bere gaztaroa atzean uzteko. Bakea sentitzen du itsasoari begira, jada ez baitu arriskutzat jotzen, askapen sinbolotzat baizik. Azkenik, uretan murgiltzea erabakiko du.

Deniz regresa a su pueblo para asistir a las segundas nupcias de su madre viuda. Durante su visita se reavivan la ira, el miedo y la culpa que creía superados. La tragedia que vivió vuelve a perseguirla cuando su madre se va de la casa familiar y no puede dejar de pensar en su padre ahogándose en el mar. Además, está convencida de que su madre la culpa del fatídico accidente y que por eso la abandona. Al mismo tiempo, se da cuenta de que, a diferencia de su madre, no podrá pasar página hasta que se enfrente a sus problemas. Tras una discusión, Deniz se reconcilia con su pasado y puede dejar atrás su juventud. Se siente en paz contemplando el mar, que ya no es una amenaza sino un símbolo de liberación y decide sumergirse en el agua.

Deniz returns to her hometown to attend her widowed mother's wedding. The anger, fear, and guilt she thought she'd left behind, resurface during the visit. As her mother leaves her the family house, a tragedy haunts her. She can't stop thinking about her father drowning at sea. Moreover, she feels her mother blames her and has abandoned her for it. She realizes she won't be able to move on like her mother unless she faces her problems head-on. Following a confrontation, Deniz accepts the past and takes a real step into adulthood. Sitting by the sea, she is at peace. The sea is no longer a threat but a sign of liberation. She jumps in.

Fitxa teknikoa / Ficha técnica / Full credits

Ekoizpena / Producción / Production
Utku Zeka
Periferi Film (Turkey)
+90 532 391 2035
utkuzeka@gmail.com
www.periferifilm.com

Paulina Toenne
TamTam Film GMBH (Germany)
+49 40 3252233
pt@tamtamfilm.com
www.tamtamfilm.com

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN / DIRECTION
ZEYNEP KÖPRÜLÜ

Gidoia / Guion / Screenplay
Selin Sevinç, Zeynep Köprülü

Argazkia / Fotografía / Photography
Lucile Mercier

Musika / Música / Music
Arda Tezok

Muntaketa / Montaje / Edition
Osman Bayraktaroğlu

Soinua / Sonido / Sound
Cenker Kökten

Artea / Arte / Art
Serdar Yılmaz

Antzezleak / Intérpretes / Cast
Cemre Ebüzziya, Nazan Kesal, Yasemin Szawlowski, Aytek Şayan, Şamil Kafkas

Formatua / Formato / Format
DCP FOLLOWING DCI

Iraupena / Duración / Running time
87 min.

Proiektuak
Proyectos
Projects

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroan izena eman duten 222 proiektuetatik 15 hautatu dira, eta hautaketa honetan nazioartean ezagunak diren pertsonak eta talentu berriak elkartzen dira.

Hautatutako proiektuen arduradunak interesa duten akreditaziodun profesionalekin elkartuko dira agenda pertsonalizatuaren gidez. Bilerak aurrez aurre egingo dira San Telmo Museoan irailaren 25ean, 26an eta 27an, eta bilera birtualak hitzartzeko aukera ere egongo da hilaren 27an. Industria Online atalean, proiektuen *pitching*ak –aurrez grabatuak– ikusi ahalko dira, baita ordezkariekin *one-to-one* bilerak hitzartu ere.

Forotik hainbat proiektu igaro dira berriki: Juan Sebastián Toralesen *Almamula,* 2023ko Berlinale Generation atalean aukeratuta izan zena, Kattia G. Zúñigaren *Las hijas*, Málagako azken zinema-jaialdian Iberoamerikako film onenaren Urrezko Biznaga irabazi zuena eta Diego Lermanen *El suplente,* 2022ko taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra irabazi zuena.

Zinemaldiaren aurtengo edizioan, Juan Sebastián Quebradaren *El otro hijo* filma ikusgai egongo da New Directorsen, Foroko IX. edizioan hautatuta izan zena. Halaber, Horizontes Latinos sailean Paula Hernándezen *El viento que arrasa* eta María Zanettiren *Alemania* filmak aurkeztuko dira, 2021eko Foroko parte-hartzaileak biak ala biak.

XII. Foro de Coproducción Europa-América Latina

El Foro de Coproducción Europa-América Latina presenta 15 proyectos de entre los 222 trabajos inscritos. La selección reúne a nuevos talentos con figuras reconocidas internacionalmente.

Los y las responsables de los proyectos seleccionados contarán con una agenda personalizada de citas con profesionales de la industria acreditada. Las citas se llevarán a cabo de manera presencial en el Museo San Telmo los días 25, 26 y 27 de septiembre, con la posibilidad de concertar reuniones telemáticas el miércoles 27. A través del apartado web de Industria se podrá acceder a los *pitchings* pregrabados de los proyectos y concertar citas *one-to-one* con sus representantes.

Por el Foro han pasado proyectos como *Almamula*, de Juan Sebastián Torales, seleccionada en Berlinale Generation 2023, *Las Hijas*, de Kattia G. Zúñiga, ganadora de la Biznaga de Oro a la Mejor Película Iberoamericana en el último Festival de Málaga y *El suplente / The Substitute* de Diego Lerman, Concha de Plata a la mejor interpretación de reparto en 2022.

El otro hijo / The Other Son de Juan Sebastián Quebrada, seleccionada en la novena edición del Foro, se proyectará este año en New Directors. Asimismo, en Horizontes Latinos se podrán ver *El viento que arrasa / A Ravaging Wind* de Paula Hernández y *Alemania* de María Zanetti, ambas seleccionadas en el Foro 2021.

Sariak

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroko Proiektu Onenaren Saria. 10.000 euro proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat.

DALE! Saria (Europa-Latinoamerika Garapena). 20.000 euroko saria da, proiektu irabazlearen ekoizle nagusiarentzat, Zinema Agentzien Zuzendarien Europako Elkarteak (EFAD) eta Iberoamerikako Ikusentzunezko Zinematografiako Agintarien Konferentziak (CAACI) ematen dutena.

ArteKino International Award. 6.000 euro hautatua izan den proiektu baten ekoizle nagusiarentzat.

Premios

Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina. 10.000 euros para el productor o productora mayoritario del proyecto ganador.

Premio DALE! (Desarrollo América Latina-Europa). 20.000 euros para el productor o productora mayoritario del proyecto ganador otorgado por la Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine (EFAD) y por la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI).

ArteKino International Award. 6.000 euros para el productor o productora mayoritario de uno de los proyectos seleccionados.

XII. Europe-Latin America Co-Production Forum

The Europe-Latin America Co-Production Forum presents 15 projects selected from the 222 works submitted. The selection unites new talents with figures who already enjoy international recognition.

Representatives of the selected projects will have a personalised agenda of meetings with interested professionals. The meetings will run on-site at the San Telmo Museum on September 25, 26 and 27, with the possibility of organising virtual meetings on September 27. Industry professionals will be able to access to pre-recorded project pitches and arrange one-to-one meetings through the Industria web section.

The Forum has presented projects such as *Almamula*, by Juan Sebastián Torales, selected for the Berlinale Generation 2023, *Las Hijas*, by Kattia G. Zúñiga, winner of the Golden Biznaga for Best Ibero-American Film at the last Maálaga Film Festival and *El suplente* / *The Substitute* by Diego Lerman, winner of Silver Shell for Best Supporting Performance.

El Otro Hijo / The Other Son by Juan Sebastián Quebrada, selected for the ninth edition of the Forum, will compete this year in New Directors. Horizontes Latinos will also screen *El Viento que Arrasa / A Ravaging Wind* by Paula Hernández and *Alemania* by María Zanetti, both selected for the 2021 Forum.

Awards

Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award. 10,000 euros for the majority producer of the winning project.

DALE! AWARD (Development Latin America-Europe). 20,000 euros for the main producer of the winning project given by the European Film Agency Directors Association (EFAD) and the Conference of Ibero-American Audiovisual and Cinematographic Authorities (CAACI).

ArteKino International Award. 6,000 euros for the majority producer of one of the selected projects.

Sustatzailea
Impulsado por
Fostered by:

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN, JASANGARRITASUN ETA INGURUMEN SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO AMBIENTE

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

EFAD EUROPEAN FILM AGENCIES
CAACI CONFERENCIA DE AUTORIDADES AUDIOVISUALES Y CINEMATOGRÁFICAS DE IBEROAMÉRICA
PRODUCERS NETWORK MARCHÉ DU FILM
VS VENTANA SUR
arte KINO INTERNATIONAL

Industria Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

Honakoen laguntzarekin
Con el apoyo de
With the support of

Europa Creativa MEDIA
EUSKADI BASQUE COUNTRY

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Foro de Coproducción Europa-América Latina
Europe-Latin America Co-Production Forum

Hautatutako proiektuen aurkibidea
Índice de proyectos seleccionados
Index of selected projects

Foro | Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa / Foro de Coproducción Europa-América Latina / Europe-Latin America Co-Production Forum | 2023

Agua caliente / Warm Water
Zuzendariak / Dirección / Directors: Juan Pablo González, Ana Isabel Fernández de Alba
Ekoizpena / Producción / Production: Sin Sitio Cine
Mexiko – AEB / México – EEUU / Mexico – USA

El mensaje / The Message
Zuzendaria / Dirección / Director: Iván Fund
Ekoizpena / Producción / Production: Rita Cine
Argentina / Argentina / Argentina

Estoy bien / I'm Fine
Zuzendaria / Dirección / Director: Alicia Scherson
Ekoizpena / Producción / Production: Globo Rojo Films
Txile / Chile / Chile

Fauna
Zuzendaria / Dirección / Director: Federico Veiroj
Ekoizpena / Producción / Production: Cinekdoque
Uruguai / Uruguay / Uruguay

La Reserva
Zuzendaria / Dirección / Director: Ezequiel Yanco
Ekoizpena / Producción / Production: Isoi Cine
Argentina - Mexiko – Espainia / Argentina - México – España / Argentina - Mexico - Spain

Little War
Zuzendaria / Dirección / Director: Bárbara Sarasola-Day
Ekoizpena / Producción / Production: Pucará Cine SRL
Argentina - Herbehereak / Argentina - Países Bajos / Argentina - The Netherlands

Los días libres / The Days Off
Zuzendaria / Dirección / Director: Lucila Mariani
Ekoizpena / Producción / Production: Maravillacine
Argentina - Brasil / Argentina - Brasil / Argentina - Brazil

Mil pedazos / A Thousand Pieces
Zuzendaria / Dirección / Director: Sergio Castro San Martín
Ekoizpena / Producción / Production: Latente Films
Txile - Argentina - Alemania / Chile - Argentina - Alemania / Chile - Argentina – Germany

Ninho tinto / Red Nest
Zuzendariak / Dirección / Directors: Alice Stamato, Val Hidalgo
Ekoizpena / Producción / Production: Platô Filmes
Brasil / Brasil / Brazil

Nostalgia del futuro / Nostalgia for the Future
Zuzendaria / Dirección / Director: Florencia Colman
Ekoizpena / Producción / Production: Tarkiofilm
Uruguai - Argentina / Uruguay - Argentina / Uruguay - Argentina

Okonomiyaki
Zuzendaria / Dirección / Director: Gabe Klinger
Ekoizpena / Producción / Production: Raccord Produções
Brasil - Txile - Frantzia / Brasil - Chile - Francia / Brazil - Chile - France

Todo esto eran mangas / These Were All Fields
Zuzendaria / Dirección / Director: Daniela Abad Lombana
Ekoizpena / Producción / Production: La Selva Cine S.A.S.
Kolonbia / Colombia / Colombia

Tres balas / Three Bullets
Zuzendaria / Dirección / Director: Génesis Valenzuela
Ekoizpena / Producción / Production: Colectivo Cinematográfico 81
Dominikar Errepublika - Espainia / República Dominicana - España / Dominican Republic - Spain

Tres noches negras / Three Dark Nights
Zuzendaria / Dirección / Director: Theo Court
Ekoizpena / Producción / Production: El Viaje Films
Espainia - Txile / España - Chile / Spain - Chile

Un cabo suelto / A Loose End
Zuzendaria / Dirección / Director: Daniel Hendler
Ekoizpena / Producción / Production: Cordón Films
Uruguai / Uruguay / Uruguay

IX. Ikusmira Berriak

Ikusmira Berriak proiektuak garatzeko egonaldi-programa bat da, eta indar hartzen ari den talentua eta ikus-entzunezko sorkuntza babestu eta bultzatzeko xedea du. Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroak, Elías Querejeta Zine Eskolak eta Donostia Zinemaldiak elkarrekin antolatua, ikus-entzunezko sorkuntzarako lekua, testuingurua, denbora eta baliabideak eskaintzea du jomuga nagusia 10.000 euroko laguntza jasoko du hautatutako sei proiektuetako bakoitzak.

Zortzi asteko egonaldiak bi fasetan banatutako urteko programa bat biltzen du. Lehenengo fasea martxoa eta apirila bitartean egiten da. Sei astean, egoiliarrek aholkularitza jasotzen dute eta garapen-prozesuaren fase guztiak lantzen dituzte. Irailean, Zinemaldia egiten den bitartean, bi astez itzultzen dira lan egitera eta industriarekin lankidetzan aritzeko aukerak sustatzera. Industriako akreditaziodunak Industria Online atalean aurrez grabatutako *pitching*etara sartzeko aukera du, eta *one-to-one* hitzorduak adostu ditzake bere ordezkariekin modu presentzialean irailaren 25an, 26an eta 27ean edo modu birtualean irailaren 27an.

Hautatutako proiektuek **Elamedia Euskadi Postprodukzio Saria** jaso ahalko dute; saria honako hauek gauzatzean datza: soinu-postprodukzioa (diseinua, nahasketa eta muntaketa), kolore-postprodukzioa, grafismo-lanak eta DCPko master bat eskuratzea.

Besteak beste, honako film hauek ekoiztea ahalbidetu du Ikusmira Berriak programak: Jaione Cambordaren *O Corno* eta Raven Jacksonen *All Dirt Roads Taste of Salt*, aurtengo Sail Ofizialean lehiatuko direnak; Alberto Martín Menachoren *Antier Noche* aurtengo Zabaltegi-Tabakaleran lehiatuko da, eta Elena Martín Gimenoren *Creatura* Made in Spainen aurkeztuko da Cannesko Quinzaine des Cinéastes parte hartu ondoren.

Ikusmira Berriak es un programa de residencias y desarrollo de proyectos audiovisuales que impulsa el talento emergente. Coorganizado por Tabakalera-Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Elías Querejeta Zine Eskola y el Festival de San Sebastián, su principal objetivo es ofrecer espacio, contexto, tiempo y recursos para la creación audiovisual. El programa cuenta con una ayuda al desarrollo de 10.000 euros para cada uno de los seis proyectos seleccionados.

La residencia de ocho semanas contempla un programa anual dividido en dos fases. En la primera fase, durante seis semanas, las y los residentes reciben asesoramiento y trabajan en los diferentes estadios de desarrollo de sus proyectos. En septiembre, coincidiendo con el Festival, regresan dos semanas para trabajar y fomentar posibles colaboraciones con la industria acreditada, que tiene acceso a los *pitchings* pregrabados en el apartado web de Industria y puede concertar citas *one-to-one* con sus representantes de manera presencial los días 25, 26 y 27, y también de manera virtual el día 27 de septiembre.

Los proyectos optan al **Premio Elamedia Euskadi a la Postproducción**, consistente en la realización de la postproducción de sonido (diseño, mezcla y montaje), la postproducción de color, los trabajos de grafismo y la obtención de un máster DCP.

Ikusmira Berriak ha hecho posible la producción de películas como *O Corno*, de Jaione Camborda, y *All Dirt Roads Taste of Salt*, de Raven Jackson, que competirán ambas en la Sección Oficial de la 71 edición del Festival de San Sebastián; *Antier Noche*, de Alberto Martín Menacho, que competirá por el premio Zabaltegi-Tabakalera, y *Creatura*, de Elena Martín Gimeno, que se presentará en Made in Spain tras su paso por la Quincena de Cineastas de Cannes.

IX. Ikusmira Berriak

Ikusmira Berriak is a programme of residencies for the development of audiovisual projects aiming to support and promote emerging talent. Co-organised by Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, the Elías Querejeta Zine Eskola and the San Sebastian Festival, its core objective is to offer space, context, time and resources for audiovisual creation. The programme comes with a development grant of 10,000 euros for each of the selected projects.

The residency, running for eight weeks, involves a yearly programme split into two stages. The first stage takes place between March and April. For six weeks, the residents receive advice and work on the different stages of the development process. In September, coinciding with the Festival, they return for two weeks to work and foster potential collaborations with industry stakeholders. Accredited industry guests have access to the pre-recorded pitches in the Industria web section and can arrange one-to-one meetings with their representatives, either in person, on September 25, 26 and 27, or virtually, on September 27.

The selected projects compete for the **Elamedia Euskadi Post-production Award**, consisting of audio post-production (design, mix and editing), colour post-production, graphics and the obtaining of a DCP master.

Ikusmira Berriak has enabled the production of films including *O Corno / The Rye Horn* by Jaione Camborda and *All Dirt Roads Taste of Salt* by Raven Jackson, which will compete at this year's Official Selection; *Antier Noche / Nights Gone By* by Alberto Martín Menacho, selected for Zabaltegi-Tabakalera; and *Creatura* by Elena Martín Gimeno, presented in Made in Spain after showing at Cannes' Quinzaine des Cinéastes.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

TABAKALERA · SSIFF Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival · ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Financiado por
Hauek finantzatua
Financial by

Financiado por la Unión Europea NextGenerationEU · Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia · ICAA

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

EUSKADIKO FILMATEGIA FILMOTECA VASCA · elamedia ESTUDIOS EUSKADI

IX. Ikusmira Berriak

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

after the night, the night / después de la noche, la noche
Zuzendaria / Dirección / Director: Naomi Pacifique
Ekoizpena / Producción / Production: Golden Egg Production
Suitza - Herbehereak / Suiza – Países Bajos / Switzerland – The Netherlands
Nest Kategoria / Categoría Nest / Nest Category

Basoko argiak / Claros de bosque / Forest Clearing
Zuzendaria / Dirección / Director: Maddi Barber
Ekoizpena / Producción / Production: Hiruki Filmak
Espainia / España / Spain
Kategoria nazionala / Categoría nacional / National Category

La última noche de un erasmus en Roma
Zuzendaria / Dirección / Director: David Pérez Sañudo
Ekoizpena / Producción / Production: Bteam Pictures
Espainia / España / Spain
EAE Kategoria / Categoría CAV / BAC Category

Te amo y hoy todo es hermoso
Zuzendaria / Dirección / Director: María Alché
Ekoizpena / Producción / Production: Pasto Cine
Argentina / Argentina / Argentina
Nazioarteko Kategoria / Categoría internacional / International Category

Ulises / Ulysses
Zuzendaria / Dirección / Director: Hikaru Uwagawa
Ekoizpena / Producción / Production: Hikaru Uwagawa, Keisuke Sekino
Japonia – Espainia / Japón - España / Japon - Spain
Kategoria Elías Querejeta Zineskolako ikasleak / Categoría alumnos/as de Elías Querejeta Zine Eskola / Elías Querejeta Film School students Category

When I Close My Eyes I See Your Eyes
Zuzendaria / Dirección / Director: Sameh Alaa
Ekoizpena / Producción / Production: Fig Leaf Studios
Egipto / Egipto / Egypt
Nazioarteko Kategoria / Categoría internacional / International Category

Zinemaldia Startup Challenge

Zinemaldia & Technology Donostia Zinemaldiaren apustu estrategikoa da; izan ere, teknologia berriak ikus-entzunezkoen sektorean txertatzeari buruz hausnartzeko erreferentziazko gune gisa finkatzeko jomuga du.

Zinemaldia & Technology jardunaldia irailaren 28an, ostegunean, egingo da Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroko Prisman, eta bertan, Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Iraunkortasun eta Ingurumen Sailak sustatutako **Zinemaldia Startup Challenge** lehiaketaren bosgarren edizioan hautatutako proiektuen aurkezpena egingo da, baita adimen artifizialari buruzko mahai-ingurua ere. Jardunaldia burutzeko, 10.000 euroko sariaren irabazlea jakinarazi eta saria entregatuko zaio.

Bigarren urtez, **Spanish Screenings: Financing & Tech** jardueraren barruan Espiniako enpresa sortzaileen eta startupen lehiaketa berezia egingo da. Espainiako ikus-entzunezkoen ekoizpenerako nazioarteko merkatu bat' parte izanik. Hau Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren (PRTR) barruan kokatzen da, Espainiak Europako ikus-entzunezko *hub* gisa duen eginkizuna indartzeko jomuga du, eta Kultura eta Kirol Ministerioak (ICAAren bitartez), Ekonomia Gaietarako eta Eraldaketa Digitalerako Ministerioak (ICEX Kanpo Merkataritzarako Espainiako Institutuaren bitartez), Málagako zinema-jaialdiak eta Zinemaldiak sustatzen dute.

Zinemaldia & Technology representa una apuesta estratégica del Festival de San Sebastián, que busca posicionarse como un espacio referente para la reflexión en torno a la integración de las nuevas tecnologías en el sector audiovisual.

La jornada Zinemaldia & Technology se llevará a cabo el jueves 28 de septiembre en el Prisma del Centro Internacional de Cultura Contemporánea-Tabakalera e incluirá la presentación de los proyectos seleccionados en la quinta edición de **Zinemaldia Startup Challenge**, concurso promovido por el Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, y una mesa redonda dedicada a la inteligencia artificial.

Por segundo año, se celebrará una competición específica para personas emprendedoras y startups españolas, como parte de la actividad **Spanish Screenings: Financing & Tech**, la segunda cita de 'Spanish Screenings XXL. Un mercado internacional para la producción audiovisual española'. El proyecto se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) para reforzar el papel de España como *hub* audiovisual de Europa y está impulsado por el Ministerio de Cultura y Deporte a través del ICAA y del Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital a través de ICEX de España Exportación e Inversiones, el Festival de Málaga y el Festival de San Sebastián.

Sariak

Europa mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Era berean, Espainia mailako lehiaketan enpresa-proiektu irabazleak 10.000 euroko saria jasoko ditu.

Halaber, 3.000 euro gehiago bideratuko ditu pertsona edo talde ekintzaile batek aurkeztutako proiektu onena saritzeko.

Gainera, 10 proiektu finalistek lehenengo egonaldi-urtean Euskadiko Teknologia Parkeen Sarean kokatutako BICetako bateko inkubagailu batean doako sarbidea izateko aukera izango dute, eta baita proiektua garatzeko 500.000 euro arteko finantzazioa eskuratzeko aukera ere (60.000 euro arte itzuli beharrik gabe), Euskadiko BICen sareak kudeatu eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailak, SPRIren eta foru-aldundien bidez artikulatutako laguntzen bidez.

Premios

El proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito europeo recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Asimismo, el proyecto empresarial que resulte ganador en el concurso de ámbito español recibirá como premio la dotación de 10.000 euros.

Además, se destinarán 3.000 euros adicionales para premiar el mejor proyecto seleccionado presentado por una persona o equipo emprendedor.

Los 10 proyectos finalistas tendrán también la posibilidad de acceso gratuito a espacio de incubación durante el primer año de estancia, en alguno de los BICs ubicados en la Red de Parques Tecnológicos de Euskadi, y la posibilidad de acceso a financiación de hasta 500.000 euros para el desarrollo de su proyecto (hasta 60.000 euros a fondo perdido), a través de las ayudas gestionadas por la Red de BICs de Euskadi, y articuladas por el Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, a través de la SPRI, y las diputaciones forales.

Zinemaldia & Technology represents a strategic commitment by the San Sebastian Festival, which aims to position itself as a reference space for reflection on the integration of new technologies to the audiovisual sector.

Zinemaldia & Technology will take place on Thursday, September 28, in the Patio at Tabakalera-International Centre for Contemporary Culture, and will include the presentation of the projects selected for the fifth edition of the **Zinemaldia Startup Challenge**, the competition promoted by the Basque Government Department of Economic Development, Sustainability and the Environment; and a round table on artificial intelligence. The event will end with the announcement and presentation of the award, coming with 10,000 euros.

This year, for the second time, there will be a specific competition for Spanish entrepreneurs and startups within **Spanish Screenings: Financing & Tech**, the second activity of the 'Spanish Screenings XXL. An international market for Spanish audiovisual production' initiative. It falls within the Recovery, Transformation and Resilience Plan (PRTR), which has the goal to strength Spain's role as an audiovisual hub and is promoted by the Ministry of Culture and Sport through the ICAA and by the Ministry of Economic Affairs and Digital Transformation through ICEX España Exportación e Inversiones, Malaga Film Festival and the San Sebastian Film Festival.

Awards

The winning business projects in the European competition will receive an award of 10,000 euros.

Likewise, the winning business projects in the Spanish competition will receive an award of 10,000 euros.

In addition, 3,000 euros will be allocated to reward the best selected project presented by an entrepreneurial person or team.

The 10 finalist projects will also receive the possibility of free access to an incubation space during the first year of their visit, at one of the BICs belonging to the Basque Technology Park Network, and the possibility of access to funding of up to 500,000 euros to develop your project (up to 60,000 euros in non-refundable funding), through the BIC Network of the Basque Country and brought together by the Basque Government's Department of Economic Development, Sustainability and Environment, through the SPRI and the provincial governments.

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

tecnalia MEMBER OF BASQUE RESEARCH & TECHNOLOGY ALLIANCE
vicomtech MEMBER OF BASQUE RESEARCH & TECHNOLOGY ALLIANCE
ALÍA Alianza Industria Audiovisual

Zinemaldia Sartup Challengearen sustatzailea
Promotor del Zinemaldia Zinemaldia Sartup
Zinemaldia Sartup Challenge promoter

GRUPO spri TALDEA
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
EKONOMIAREN GARAPEN, JASANGARRITASUN ETA INGURUMEN SAILA
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO AMBIENTE

Union Avatars
David Pérez-Villar

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Union Avatars-ek erabiltzaile eta enpresei euren nortasun digitala abatarren bidez kudeatzea ahalbidetzeko tresnak eskaintzen ditu.

Union Avatars ofrece herramientas para que personas usuarias y empresas puedan gestionar su identidad digital a través de avatares.

Union Avatars provides companies and users with the tools to manage their digital identities through avatars.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

David Pérez-Villar
COO
+34 623 162 149
davidpv@unionavatars.com

Uttopion
Miguel Ángel Fito Jordán

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Uttopion eduki-sortzaileentzako eta marketarako guneak sortzen aitzindaria da, erabiltzaileengan arreta jartzen duen lehen metabertsoa da Espainian. Ikus-entzunezko edukia duen mundu birtual bat da, hiru urtetik gorako ibilbidea duena eta edozein gailutatik eskuratu daitekeen teknologiarekin.

Uttopion es el primer metaverso español pionero en generar espacios para creadoras y creadores de contenido y marcas cuyo foco está en las personas usuarias. Un mundo virtual con contenido audiovisual único con más de tres años de recorrido y tecnología accesible desde cualquier dispositivo.

Uttopion is the first Spanish metaverse, pioneer in creating spaces for content creators and brands whose focus is on users. A virtual world with unique audiovisual content with more than three years of experience and technology accessible from any device.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Miguel Ángel Fito Jordán
CO-CEO
+34 687 404 333
fito@uttopion.com

VRMulticam
Javier Acosta Calderón
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

VRMulticamek ikus-entzunezko teknologia murgiltzaileak eta *broadcast*a zerbitzu bakar batean bateratzen ditu, ikusleari esperientzia paregabea eskaintzeko.

VRMulticam unifica las tecnologías audiovisuales inmersivas y *el broadcast* en un único servicio para ofrecer una experiencia única a las personas espectadoras.

VRMulticam unifies immersive audiovisual technologies and broadcasting in a single service, offering a unique experience to the viewer.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Javier Acosta
Director
+34 663 924 671
acosta@estudiogurugu.com

Jordi Ponsdomenech
Socio

Wit Script
Mercè Delgado Barrera
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

WitScriptek aparteko kalitatea eta eraginkortasuna bermatzen ditu, *deep learning* delakoan eta adimen artifizialean oinarritutako lengoaia automatikoki ezagutzeko ereduak (ASR) baliatuta, garapen teknologikorako funtsezko elementu gisa. *Off*eko ahotsaren kalitatea kontrolatzeko prozesuetan denboraren % 70 baino gehiago automatizatzen du.

WitScript garantiza una calidad y eficacia excepcionales utilizando modelos de reconocimiento automático del lenguaje (ASR) basados en *deep learning* e inteligencia artificial como elemento fundamental de su desarrollo tecnológico. Automatiza en más de un 70% el tiempo invertido manualmente en los procesos de control de calidad de voz en off.

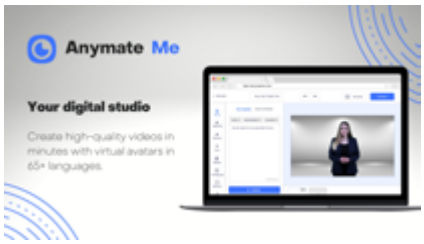
WitScript guarantees exceptional quality and effectiveness using Automatic Speech Recognition (ASR) Deep Learning / AI models as a fundamental element of our technology stack. We significantly minimize the time and costs associated with voice-over QC processes.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Mercè Delgado Barrera
Co-Founder & CEO & CFO
+34 600 636 647
mdelgado@witsoundtechnologies.com

Anymate Me
Kay Law

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY



Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Anymate Me-k goitik behera aldatzen du bideo-ekoizpena, bideo sintetikoen sorkuntza automatizatzen baitu 65 hizkuntza baino gehiagotan (baita zeinu-hizkuntzetan ere), denbora errealean eta testu sinpleko sarrera erabilita.

Anymate Me revoluciona la producción de vídeo automatizando la creación de vídeos sintéticos en más de 65 idiomas, lenguaje de signos inclusive, en tiempo real y utilizando entrada de texto simple.

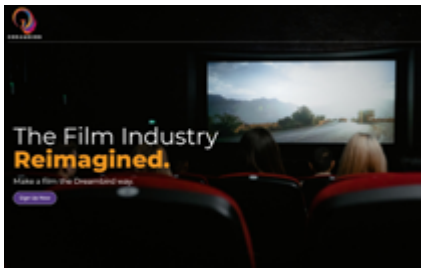
Anymate Me revolutionizes video production by automating the creation of synthetic videos in over 65 languages, including sign languages, in real-time using simple text input.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Kay Law
Co-Founder
+49 176 404 968 97
kay@anymateme.com

Dreambird
Nathan Neuman

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK



Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Dreambird *online*ko plataforma berritzaile bat ari da garatzen zinema-industriarako, sektorea demokratizatzeko asmoz.

Dreambird está desarrollando una innovadora plataforma online para la industria del cine que aspira a democratizar el sector.

Dreambird is creating a new revolutionary democratised online film industry platform for the 21st century.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Nathan Neuman
CO-CEO
+44 737 633 3393
nathan@dreambird.co

Drylab Media Tech
Frank McDonnell

ERRESUMA BATUA / REINO UNIDO / UK

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Drylab, filmaketarako ekoizpen-tresnaz gain, azken belaunaldiko *daily*ak banatzeko plataforma bat ere bada.

Drylab es una herramienta de producción en rodaje y plataforma de distribución de *dailies* de última generación.

Drylab is a next generation On-Set Production tool and Dailies distribution platform.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Frank McDonnell
CFO
+44 797 316 26 81
frank@drylab.io

HypeRate.io
Hendrikje Wagner

ALEMANIA / ALEMANIA / GERMANY

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Zuzeneko *streaming*etan, ekitaldietan eta jokoetan bihotz-maiztasuneko datuak integratzen ditugu, horiek zer-nolako inpaktu emozionala duten agerian uzteko eta, hala, hiperpertsonalizaziorako automatizazioak ahalbidetzeko.

Hyperate.io integra datos de frecuencia cardíaca en *streamings* en directo, eventos y juegos para hacer patente su impacto emocional y así permitir automatizaciones para la hiperpersonalización.

Hyperate.io integrates heart rate data into live streams, events and games to make emotional impact visible and enable automations for hyperpersonalisation.

Ordezkariak / Representantes / Representatives

Hendrikje Wagner
Founder & CEO
+49 172 818 6533
hendrikje.wagner@hyperate.io

Marionette
Thore Ipsen

DINAMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Proiektuaren deskribapena / Descripción del proyecto / Project Description

Marionettek aukera ematen die sortzaileei edozein tokitatik mugimendu-atzemateak grabatu eta editatzeko, ordenagailu eramangarri bat eta bi *webcam* edo telefono mugikor nahikoak izanik.

Marionette permite a las y los creadores grabar y editar capturas de movimiento desde cualquier ubicación y con solamente un ordenador portátil y dos webcams o teléfonos móviles.

Marionette empowers creators to record and edit motion capture anywhere, with just a laptop and two webcams or mobile phones.

Ordezkariak Representantes Representatives

Thore Ipsen
CEO
+45 2851 2513
thore@marionettexr.com

Jennifer Anne Ipsen
COO
jennifer@marionettexr.com

Donostiako Lau Haizetara XIX. Dokumentalen Koprodukzio Foroa

IBAIA Ikus-entzunezkoen Euskal Ekoizle Burujabeen Elkarteak antolatuta, foroa elkargunea da dokumental-proiektuak finantzatzaile izan daitezkeenei eta ikus-entzunezkoen eta zinematografiaren sektoreko adituei ezagutzera emateko. Dokumentalen alorrean diharduten sektoreko profesionalentzako topagune bat ere bada eta Donostia Zinemaldiaren laguntzarekin antolatuta dago.

Foroak hiru atal nagusi ditu: tailerrak, *pitching* saioak eta banakako bilerak.

Tailerrak prestakuntza-jarduerak dira, eta foroaren aurreko bi egunetan egiten dira, irailaren 25ean eta 26an. Ekoizleei aukera eskaintzen zaie proiektuak aditu profesionalen laguntzarekin garatzeko, proiektu horietatik ahalik eta etekinik handiena ateratzeko tresna egokiak eskainiz.

Pitching saioan (irailak 27), Tabakalerako Z Aretoan, produktoreek beren proiektuak azalduko dituzte *commissioning editor*een panel garrantzitsu baten aurrean.

Egun berean, arratsaldez, *comissioning editor*een eta aurkeztutako proiektuen ordezkarien arteko *one-to-one* bileren agenda batekin osatuko da programa, betiere sor daitezkeen lankidetza-akordioak zehazteko helburuarekin.

Gainera, hautatuko proiektuek, besteak beste, ELKARGI-IBAIA saria irabazteko aukera izango dute, 5.000 eurokoa, Industriako sari banaketa ekitaldian ezagutaraziko dena, irailaren 27an, arratsaldean. *Commissioning editor*een panelak emango du saria.

Informazio gehiago:
www.ibaia.org/eu/foroa
lauhaizetara@ibaia.org

XIX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara de San Sebastián

Organizado por IBAIA, la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco, en colaboración con el Festival de San Sebastián, este foro es un espacio para dar a conocer proyectos documentales a potenciales financiadores y expertos del sector audiovisual y cinematográfico. Es además un punto de encuentro para profesionales del sector vinculados al género documental.

El foro cuenta con tres fases destacadas: los talleres, las sesiones de *pitching* y las reuniones individualizadas.

Los talleres son una actividad de formación que se lleva a cabo las dos jornadas previas al foro, los días 25 y 26 de septiembre. Ofrecen a las productoras la oportunidad de desarrollar sus proyectos con profesionales que proporcionarán las herramientas adecuadas para extraer el mayor potencial de los mismos.

La jornada de *pitching* se llevará a cabo el miércoles 27 en la Sala Z de Tabakalera, donde los proyectos seleccionados serán presentados ante un destacado panel de *commissioning editors.*

En esa misma jornada, por la tarde, el programa se completa con una agenda de reuniones *one-to-one* entre los *commissioning editors* y los representantes de los proyectos presentados, con el objetivo de concretar posibles acuerdos de colaboración.

Además, los proyectos presentados optarán, entre otros, al Premio ELKARGI-IBAIA, valorado en 5.000 euros, que se dará a conocer en el acto de entrega de los premios de Industria el mismo día 27 por la tarde. El panel de *commissioning editors* será el encargado de otorgar dicho premio.

Más información:
www.ibaia.org/foro
lauhaizetara@ibaia.org

XIX San Sebastian Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum

Organised by IBAIA (Association of Independent Audiovisual Producers of the Basque Country) in collaboration with the San Sebastian Film Festival, this forum is a space in which to present documentary projects to potential funders and experts from the audiovisual and cinema sectors. It is also a meeting point for professionals from the audiovisual sector linked to the documentary genre.

The Forum has three different phases: workshops, pitching sessions, and individual meetings.

The workshops are a training activity which takes place during the two days before the Forum starts: September, 25 and 26. They offer producers an opportunity to develop their projects with professional experts who will provide the appropriate tools to extract the projects' maximum potential.

In the pitching session (September, 27 at Tabakalera's Sala Z), the producers will present their projects to a panel of prominent commissioning editors.

The program will be complemented with an agenda of one-to-one meetings between the commissioning editors and the representatives of the presented projects, with the aim of specifying possible collaboration agreements.

In addition, the selected projects will be eligible for, among others, the ELKARGI-IBAIA Award, valued in 5,000 euros, which will be announced at the Industry award ceremony in the evening, on September 27. The panel of commissioning editors will be giving the award.

Further information:
www.ibaia.org/en/forum
lauhaizetara@ibaia.org

Antolatzaileak
Organizadores
Organisers

ibaia

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Laguntzaileak
Colaboradores
With the collaboration of

egeda

EUSKADI BASQUE COUNTRY
BasqueTrade & Investment
spri

DOGWOOF

FIPADOC

BILBIN

DOCS BARCELONA

UPV EHU

Ikus-entzunezko Komunikazioa eta Publizitatea
Comunicación Audiovisual y Publicidad

ZINEUSKADI

PIAF

ELKARGI

Donostiako Lau Haizetara XIX. Dokumentalen Koprodukzio Foroa
XIX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara de San Sebastián
XIX San Sebastian Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum

Hautatutako proiektuak
Proyectos seleccionados
Selected projects

Animal
Zuzendariak / Dirección / Directors: Raúl de la Fuente, Amaia Ramírez
Ekoizpena / Producción / Production: Kanaki Films S.L.
Espainia - Frantzia / España - Francia / Spain - France

Black Water
Zuzendaria / Dirección / Director: Natxo Leuza
Ekoizpena / Producción / Production: En Buen Sitio Producciones
Espainia / España / Spain

Calle de Los Ángeles
Zuzendaria / Dirección / Director: Silvia Rey
Ekoizpena / Producción / Production:
Limbus Filmak, Silvia Rey, Anexo 82
Espainia - Portugal / España - Portugal / Spain - Portugal

December
Zuzendaria / Dirección / Director: Grzegorz Paprzycki
Ekoizpena / Producción / Production: Telemark, Just a moment
Polonia - Lituania / Polonia - Lituania / Poland - Lithuania

Hori, Learn To Live After Daesh
Zuzendaria / Dirección / Director: Chris Huby
Ekoizpena / Producción / Production:
Galaxie Presse France - Chabaka Unlimited
Frantzia / Francia / France

If I Die
Zuzendaria / Dirección / Director: Esther Vital
Ekoizpena / Producción / Production: Esther Vital
Espainia – Brasil / España – Brasil / Spain – Brazil

La pietà
Zuzendariak / Dirección / Directors: Pepe Andreu, Rafa Molés
Ekoizpena / Producción / Production:
SUICAfilms, AXfilms, Studio Nominum
Espainia - Islandia - Lituania / España - Islandia - Lituania /
Spain - Iceland - Lithuania

Les culpables
Zuzendaria / Dirección / Director: Marta Duran Lozano
Ekoizpena / Producción / Production: Boogaloo Films - Guspira Films
Espainia / España / Spain

Past, Future, Continuous
Zuzendariak / Dirección / Directors:
Firouzeh Khosrovani, Morteza Ahmadvand
Ekoizpena / Producción / Production: Antipode Films, FiFi Film, ZaLab
Norbegia – Iran – Italia / Noruega – Irán – Italia / Norway – Iran – Italy

Primavera a Mirafiori
Zuzendaria / Dirección / Director: Andrea Serafini
Ekoizpena / Producción / Production: Labins SC – con men Filmproduktion
Italia – Alemania / Italia – Alemania / Italy – Germany

Pulso
Zuzendariak / Dirección / Directors:
Victoria Alvares, Quentin Delaroche
Ekoizpena / Producción / Production: Revoada Produçoes
Brasil / Brasil / Brazil

Que no prevalezca el silencio
Zuzendariak / Dirección / Directors: Catherine Hébert, Elric Robichon
Ekoizpena / Producción / Production: Films Camera Oscura
Canada / Canadá / Canada

Rapa
Zuzendaria / Dirección / Director: Alejandro Enríquez García
Ekoizpena / Producción / Production: Rapa a película AIE
Espainia / España / Spain

Singing wings
Zuzendaria / Dirección / Director: Hemen Khaledi
Ekoizpena / Producción / Production:
Barnabe Productions, Eli Image, Les ouvriers de l'image
Espainia - Iran - Frantzia / España - Irán - Francia /
Spain - Iran - France

Yo terrateniente
Zuzendaria / Dirección / Director: Rodrigo Demirjian
Ekoizpena / Producción / Production: Tourmalet Films, AH! Cine
Espainia - Argentina / España - Argentina / Spain - Argentina

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Hizketaldiak

Conversaciones

Film Talks

SSIFF 2023 71

Iraila
Septiembre
22/30

Hizketaldiak

Pentsamendua eta Eztabaida arloak Raven Jackson, Lila Avilés, Albert Serra, Kitty Green, Christian Petzold eta halako zinemagileen sormen-prozesuetan sakonduko duten elkarrizketa, eskola magistral eta mahai-inguruz osatutako programa zabal bat antolatuko du Donostia Zinemaldiaren 71. edizio honetan. Bestelako gaiak ere jorratuko dira, hala nola industria zinematografikoa inklusiboa izango dela bermatzeko ezarri beharreko estrategiak eta industria zinematografikoak aurrean dituen erronka teknologiko berriak.

Pentsamendua eta Eztabaida arloan Donostia Zinemaldiak ezagutza bildu, sortu eta transmititzeko gune gisa duen izaera nabarmentzen da; horrez gain, bere buruari galderak egiten dizkio Zinemaldiak arlo horretan, etorkizuneko erantzunak ematen saiatzeaz gain, zinemaren etorkizuna aldakorra izango dela jakinda.

Conversaciones

El área Pensamiento y Debate organizará en la 71ª edición del Festival de San Sebastián un amplio programa de conversaciones, clases magistrales y mesas redondas que ahondarán en los procesos creativos de cineastas como Raven Jackson, Lila Avilés, Albert Serra, Kitty Green o Christian Petzold. También se abordarán, entre otras cuestiones, las estrategias a implementar para asegurar una industria inclusiva o los nuevos retos tecnológicos a los que se enfrenta la industria cinematográfica.

Pensamiento y Debate es el área en la que el Festival de San Sebastián enfatiza su carácter como lugar de encuentro, generación y transmisión de conocimiento, además de interrogarse a sí mismo y tratar de ofrecer respuestas de futuro ante un panorama cinematográfico cambiante.

Film Talks

At the 71st edition of the San Sebastian Festival, the Thought and Discussion area will organise an extensive programme of talks, masterclasses and round tables taking a closer look at the creative processes of moviemakers Raven Jackson, Lila Avilés, Albert Serra, Kitty Green and Christian Petzold. Among other subjects, it will also address the strategies to be implemented in order to guarantee an inclusive industry and the new technological challenges facing the film industry.

Thought and Discussion is the area where the San Sebastian Festival emphasizes its position as a place to meet and to generate and transmit knowledge, while also questioning itself and endeavouring to find future solutions for a changing cinematic landscape.

Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Albert Serra

Igandea 24 / Domingo 24 / Sunday 24
Tabakalerako Z aretoa
Sala Z de Tabakalera
Tabakalera room Z
(12:00)

Albert Serrak Cannesko Quinzaine des Cinéastes ataleko aitorpena lortu zuen 2006an *Honor de cavalleria* bere bigarren filmarekin; Cannesko Semaine de la Critique atalean aurkeztu zuen *El cant dels ocells* (2008) eta katalanezko film, zuzendari eta argazki onenen Gaudí sariak beretu zituen. 2013an *Historia de la meva mort* filmak Locarnoko Urrezko Lehoinabarra beretu zuen. Hauek zuzendu zituen ondoren: *La mort de Louis XIV* (2016); *Roi Soleil* (2018), FIDMarseilleko Grand Prix sariaren irabazlea, eta *Liberté* (2019), Cannesko Un Certain Regard ataleko Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuena. *Tourment sur les îles / Pacifiction* (2022) filmarekin Urrezko Palma irabazteko lehiatu zen atal horretan. Serra dokumental bat egiteko prozesuaz mintzatuko da.

Albert Serra consiguió en 2006 con su segunda película, *Honor de cavalleria*, el reconocimiento de la Quincena de Cineastas de Cannes, a donde regresaría, dentro de la Semana de la Crítica, con *El cant dels ocells* (2008), que obtuvo los premios Gaudí a la mejor película en lengua catalana, al mejor director y la mejor fotografía. En 2013 *Historia de la meva mort* (*Historia de mi muerte*) se alzó con el Leopardo de Oro del Festival de Locarno. Le siguieron *La mort de Louis XIV* (*La muerte de Luis XIV*, 2016)*; Roi Soleil* (2018), ganadora del Grand Prix en el FIDMarseille, y Liberté (2019), que obtuvo el Premio Especial del Jurado en Un Certain Regard del Festival de Cannes, donde compitió por la Palma de Oro con *Tourment sur les îles / Pacifiction* (2022). Serra hablará del proceso de llevar a cabo un documental.

Albert Serra landed, in 2006, with his second movie, *Honor de cavalleria*, recognition at the Quinzaine des Cinéastes in Cannes, to which he would return, as part of the Semaine de la Critique, with *El cant dels ocells* / *Birdsong* (2008), winner of the Gaudi Awards for Best Catalan Language Film, Best Director and Best Cinematography. In 2013, *Historia de la meva mort* / *Story of My Death* carried off the Golden Leopard at Locarno Festival. Next came *La mort de Louis XIV* / *The Death of Louis XIV* (2016), *Roi Soleil* (2018), winner of the Grand Prix at the FIDMarseille, and *Liberté* / *Freedom* (2019), which bagged the Special Jury Prize in Un Certain Regard at the Festival de Cannes, where he competed for the Palme d'Or with *Tourment sur les îles / Pacifiction* (2022). Serra will talk about the process of producing a documentary.

Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Christian Petzold

Astelehena 25 / Lunes 25 / Monday 25
Tabakalera 1
(12:30)

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Christian Petzolden lehen filma *Die innere Sicherheit* / *The State I Am In* (2001), Venezian estreinatua eta *The Act of Killing. Zinema eta indarkeria globala* atzerabegirakoan sartua 2016an) izan zen. 2003an, *Wolfsburg*ek FIPRESCI saria beretu zuen Berlinaleko Panorama sailean. *Gespenster* (2005), *Yella* (2007) eta *Barbara* (2012, zuzendaritza onenaren Zilarrezko Hartza) filmekin Berlinaleko lehia ofizialean parte hartu zuen. 2008an Veneziako Mostrako lehia ofizialean parte hartu zuen *Jerichow*rekin, eta 2014an *Phoenix*ekin lehiatu zen Donostiako Sail Ofizialean (FIPRESCI Saria jaso zuen). Berlinaleko lehiara itzuli zen *Transit* (2018), *Undine* (2020, FIPRESCI saria), eta *Roter Himmel / Afire* (aurten Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi duena) filmekin. 2023ko Zinemaldiko Epaimahai Ofizialeko kide da. Petzoldek bere filmak egitean gauzatutako sormen-prozesuei buruz hitz egingo du.

Christian Petzold debutó con *Die innere Sicherheit The State I Am In* (2001), estrenada en Venecia e incluida en la retrospectiva *The Act of Killing. Cine y violencia global* en San Sebastián 2016. En 2003 *Wolfsburg* obtuvo el Premio FIPRESCI en la sección Panorama del Festival de Berlín, en cuya competición oficial participó con *Gespenster* (2005), *Yella* (2007) y *Barbara* (2012), por la que obtuvo el Oso de Plata a la mejor dirección. En 2008 formó parte de la competición oficial en el Festival de Venecia con *Jerichow* y en 2014 compitió con *Phoenix* en la Sección Oficial de San Sebastián, donde ganó el Premio FIPRESCI. Regresó a la competición de la Berlinale con *Transit* (*En tránsito*, 2018), *Undine* (*Ondina*, 2020), que recibió el Premio FIPRESCI, y *Roter Himmel / Afire* (*El cielo rojo*), ganadora este año del Oso de Plata Gran Premio del Jurado. Es miembro del Jurado Oficial en San Sebastián 2023. Petzold dialogará acerca de sus procesos creativos en el momento de realizar sus películas.

Christian Petzold debuted with *Die innere Sicherheit* / *The State I Am In* (2001), which premiered at Venice and was included in the retrospective *The Act of Killing. Cinema and Goblal Violence* at San Sebastian in 2016. In 2003 *Wolfsburg* won the FIPRESCI Prize in the Panorama section of the Berlin Festival, where he participated in the official competition with *Gespenster* / *Ghosts* (2005), *Yella* (2007) and *Barbara* (2012), for which he bagged the Silver Bear for Best Director. En 2008 he was part of the official competition at Venice with *Jerichow* and in 2014 he competed with *Phoenix* in the Official Selection at San Sebastian, where he won the FIPRESCI Prize. He returned to the Berlinale competition with *Transit* (2018), *Undine* (2020), recipient of the FIPRESCI Prize, and *Roter Himmel / Afire*, winner of this year's Silver Bear Grand Jury Prize. He is a member of the Official Jury in San Sebastian 2023. Petzold will speak about his creative processes when making his films.

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz.

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system.

Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Kitty Green

Astelehena 25 / Lunes 25 / Monday 25
Tabakalerako Z aretoa
Sala Z de Tabakalera
Tabakalera room Z
(16:30)

Kitty Greenek 2013an zuzendu zuen bere lehen film luze dokumentala, *Ukraine Is Not a Brothel*, Veneziako zinema-jaialdian lehiaketaz kanpo estreinatua eta nazioarteko 50 lehiaketatan baino gehiagotan emana. 2015ean *The Face of Ukraine: Casting Oksana Baiul* dokumental laburrak Film Laburren Epaimahaiaren Saria jaso zuen Sundance zinema-jaialdian, eta *Casting JonBenet* (2017) dokumental hibridoarekin berriz hartu zuen parte zuzendariak Sundancen. 2019an fikziozko bere lehen film luzea zuzendu zuen: *The Assistant* Tellurideko zinema-jaialdian estreinatu eta Sundanceko Spotlight sailean eman zen. *The Royal Hotel* Tellurideko eta Torontoko zinema-jaialdietan aurkeztu zen eta Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean ariko da lehian. Greenek zinemaren botere eraldatzaileaz egingo du berba.

Kitty Green dirigió en 2013 su primer largometraje documental, *Ukraine Is Not a Brothel*, que se estrenó fuera de competición en el Festival de Venecia y se proyectó en más de 50 certámenes internacionales. En 2015 su corto documental *The Face of Ukraine: Casting Oksana Baiul* obtuvo el Premio del Jurado de cortometrajes en el Festival de Sundance, al que regresó con su documental híbrido *Casting JonBenet* (2017). En 2019 dirigió su primer largometraje de ficción, *The Assistant*, estrenado en el Festival de Telluride y proyectado en la sección Spotlight de Sundance. El segundo, *The Royal Hotel,* se presentó en los festivales de Telluride y Toronto y compite en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián. Green dialogará acerca del poder transformador del cine.

Kitty Green directed, in 2013, her first feature documentary, *Ukraine Is Not a Brothel*, premiered out of competition at Venice Festival and screened at over 50 festivals internationally. In 2015, her documentary short *The Face of Ukraine: Casting Oksana Baiul* won the Non-Fiction Jury Prize at Sundance, to which she returned with the hybrid documentary *Casting JonBenet* (2017). In 2019 she directed her first narrative feature, *The Assistant*, premiered at Telluride Festival and screened in the Spotlight section at Sundance. *The Royal Hotel* premiered at the Telluride and Toronto festivals and now competes in the Official Selection of the San Sebastian Festival. Green will speak about the transformative power of the cinema.

Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Deborah Williams

Asteartea 26 / Martes 26 / Tuesday 26
Tabakalerako Z aretoa
Sala Z de Tabakalera
Tabakalera room Z
(12:00)

Deborah Williams Creative Diversity Networkeko zuzendari exekutiboa da 2016ko azarotik. 30 urtetik gorako lan-esperientzia du, maila guztietan, telebistan, zineman eta antzerkian, baita sormen- eta kultura-industria zabalagoetan politikak garatzen ere. BFIren aniztasun-estandarrak eta Arts Council Englanden berdintasun-azterketarako prozesua diseinatu zituen.

Deborahk ikus-entzunezkoen sektoreko balioen aniztasunari buruz egindako lana eta ezagutza izango dira hizketaldiaren ardatzak. Funtsezko galdera batzuek gidatuko dute hizketaldia eta aniztasuna ospatuko da: zer da aniztasuna? Zer ekarpen egin diezaioke ikus-entzunezkoen sektoreari? Nola susta dezakegu aniztasun handiagoa ikus-entzunezko lanetan?

European Film Agency Directors EFDAren –Europa osoko zinema eta ikus-entzunezkoen 37 zentro nazional ordezkatzen dituen Europako elkartearen– Genero eta Inklusio Lantaldeak proposatu eta babesten du ekitaldia.

Deborah Williams es directora ejecutiva de Creative Diversity Network desde noviembre de 2016. Acumula más de 30 años de experiencia trabajando a todos los niveles en televisión, cine y teatro, así como en el desarrollo de políticas en las industrias creativas y culturales. Deborah diseñó los estándares de diversidad del BFI y el proceso de análisis de igualdad del Arts Council England.

La conversación se centrará en el trabajo y el conocimiento de Deborah sobre el valor de la diversidad en el sector audiovisual. Algunas preguntas clave guiarán la conversación, en una celebración de la diversidad: ¿qué es la diversidad? ¿Qué puede aportar al sector audiovisual? ¿Cómo podemos fomentar una mayor diversidad en las obras audiovisuales?

El evento está propuesto y apoyado por el Grupo de Trabajo de Género e Inclusión de la EFAD, la asociación europea que representa a 37 centros cinematográficos y audiovisuales nacionales de toda Europa.

Deborah Williams is the Executive Director of Creative Diversity Network since November 2016. She has over 30 years' experience working above and below the line in television, film and theatre, as well as policy development across the wider creative and cultural industries. Deborah designed the BFI diversity standards and Arts Council England's equality analysis process.

The talk will focus on Deborah's work and knowledge on the value diversity in the audiovisual sector. Some key questions will lead the talk, celebrating diversity: what is diversity? What can it bring to the audiovisual sector? How to encourage more diversity into audiovisual works?

The event is proposed and supported by the Gender & Inclusion Working Group of EFAD, the European Association representing 37 national film and audiovisual centres across Europe.

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz.

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system.

Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Julen Zabala, Ian de la Rosa, Lola Rodríguez, Nacha

***Vestida de azul*:**
1983ko Zinemaldiko trans oroimena eta aktibismoa /
Memoria y activismo trans en el Festival de 1983 /
Trans memory and activism at the 1983 Festival

Osteguna 28 / Jueves 28 / Thursday 28
Tabakalerako Z aretoa
Sala Z de Tabakalera
Tabakalera room Z
(12:00)

Julen Zabala Filosofia eta Hezkuntza Zientzietan lizentziatu zen EHUn. Liburuzaina da unibertsitate horretan 1988az geroztik. EHGAMeko (Euskal Herriko Sexu Askapenerako Mugimendua) militantea aldi desberdinetan. Aktibista marika gisa, hainbat liburu, bideo-forum eta militantziarekin lotutako beste ekitaldi batzuen aurkezpenak egin izan ditu, dokumentazio-lanei arreta berezia ipinita. 2008an *Homofobia/lesbofobia/transfobiaren aurpegiak* erakusketa prestatu zuen. 2016an bitartekaritza-lanak egin zituen Tabakalerako *Anarchivo Sida* erakusketan. Genealogiari eta aktibismoaren oroimenari buruzko gaiak jorratu ditu hainbat foro eta lantegitan. Gaur egun, *IGLU Biblioteka* izeneko proiektuan dihardu, queer, LGTBI+ eta transfeminismoen artxibo eta dokumentazioan, hain justu, baita *COFLHEE, 1977-1997* delakoaren memoria berreskuratzen ere.

Julen Zabala es licenciade en Filosofía y Ciencias de la Educación por la UPV/EHU. Bibliotecarie en esa universidad desde 1988. Militante de EHGAM (Movimiento de Liberación Sexual de Euskal Herria) en diferentes periodos. Como activista marika ha realizado diferentes presentaciones de libros, videoforums y otros eventos vinculados a la militancia, con dedicación especial a labores de documentación. En 2008 preparó la exposición *Las caras de la homofobia / lesbofobia / transfobia*. En 2016 realizó labores de mediación en la exposición *Anarchivo Sida* en Tabakalera. Ha abordado temas de genealogía y memoria del activismo en ponencias y talleres en diversos foros. En la actualidad trabaja en el proyecto denominado *IGLU Biblioteka*, archivo y documentación queer, LGTBI+ y transfeminismos, así como en la recuperación de la memoria de la *COFLHEE, 1977-1997*.

Julen Zabala has a Degree in Philosophy and Education Sciences from the University of the Basque Country, where they have been the Librarian since 1988. A militant with EHGAM (Movement for Sexual Liberation in the Basque Country) at different times. As a gay activist they have introduced books, video forums and other events related to the militant movement, with special attention to documentation work. In 2008 they prepared the exhibition *The faces of homophobia / lesbophobia / transphobia*. In 2016 they provided mediation work on the exhibition *Anarchivo Sida*, in Tabakalera. They have addressed subjects on genealogy and the memory of activism in talks and workshops at several forums. They are currently working on the project going by the name of *IGLU Biblioteka*, the queer, LGBTI+ and trans-feminist archive and documentation, as well as on recovering memory of the *COFLHEE, 1977-1997*.

Ian de la Rosaren zuzendaritza-lanak bi film labur hauek hartzen ditu barne: *Victor XX* (2015), Cannesko Cinéfondation Hirugarren Sariaren irabazlea eta nazioarteko hirurogei zinemalditan baino gehiagotan emana; eta *Farrucas* (2021), Málagako zinema-jaialdian estreinatua, fikziozko film labur onenaren Goya sarirako izendatua, eta Sevillako Zinema Europarreko zinema-jaialdian eta Vila do Conden saritua, besteak beste. Zinema Katalanaren Akademiaren Gaudí saria ere irabazi zuen kategoria berean, eta Espainian horrelako sari bat irabazi duen lehen trans zinemagilea izan zen Ian. Halaber, Javier Calvo eta Javier Ambrossik sortutako *Veneno* telesailaren eta Anxos Fazansen *Las líneas discontinuas* film luzearen gidoiak idatzi zituen.

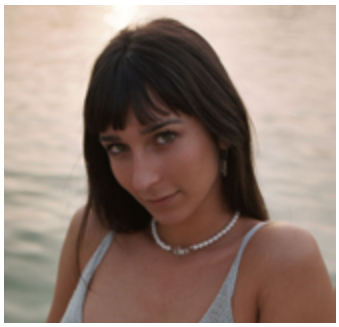
El trabajo como director de **Ian de la Rosa** incluye los cortometrajes *Víctor XX* (2015), ganador del Tercer Premio de la Cinéfondation de Cannes y seleccionado en más de sesenta festivales internacionales y *Farrucas* (2021), que se estrenó en el Festival de Málaga, fue nominado al Goya al mejor cortometraje de ficción y premiado el Festival de Cine Europeo de Sevilla y en el Vila do Conde, entre otros. También ganó el Premio Gaudí de la Academia del Cine Catalán en la misma categoría, convirtiéndose Ian en el primer cineasta trans en ganar un premio de este tipo en España. Como guionista, sus créditos incluyen la serie *Veneno*, creada por Javier Calvo y Javier Ambrossi o el largometraje *Las líneas discontinuas*, de Anxos Fazans.

Ian de la Rosa's work as a director includes the short films *Víctor XX* (2015), winner of Third Prize at the Cinéfondation in Cannes and selected for more than sixty international festivals, and *Farrucas* (2021), which premiered at Málaga Festival, was nominated for the Best Fictional Short Film Goya and won an award at the Seville European and Vila do Conde Festivals, among others. He also won the Gaudí Award from the Catalan Film Academy in the same category, making him the first trans filmmaker to win an award of this kind in Spain. As a screenwriter, his credits include the series *Veneno*, created by Javier Calvo and Javier Ambrossi and the feature film by Anxos Fazans, *Las líneas discontinuas*.

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz.

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system.



Lola Rodríguez modelo eta aktore kanariar gaztea da. Telesail batean egin zuen lehen lana Javier Ambrossik eta Javier Calvok Cristina La Venenoren bizitzari buruz sortutako *Veneno*n izan zen, Valeria Vegas gazte baten rolean. Gainera, bost emakume transgeneroren bizitza jorratzen duen *Ellas* dokumental berezian ere agertzen da, Atresplayer Premiumen hori ere. 2021ean debutatu zuen zineman, Fernando Colomoren eskutik, *Poliamor para principiantes* filmean, protagonismoa María Pedraza, Karra Elejalde eta Toni Acosta antzezleekin partekatuta. Urte horretan bertan, Netflixeko *Bienvenidos a Edén* telesailean protagonista-rola egin zuela iragarri zen, Amaia Salamanca, Begoña Vargas, Ana Mena eta beste hainbat antzezlerekin batera.

Lola Rodríguez es una joven modelo y actriz canaria. Su primer trabajo en una serie de televisión fue un papel protagonista en *Veneno* de Atresmedia, creada por Javier Ambrossi y Javier Calvo sobre la vida de Cristina La Veneno, donde interpreta a una joven Valeria Vegas. Además, aparece en el documental especial *Ellas*, también de Atresplayer Premium, que trata la vida de cinco mujeres transgénero. En 2021 se estrenó por primera vez en el cine de la mano de Fernando Colomo en la película *Poliamor para principiantes*, donde compartió protagonismo con María Pedraza, Karra Elejalde y Toni Acosta. Ese mismo año se anunció su papel protagonista en la serie original de Netflix *Bienvenidos a Edén*, junto con Amaia Salamanca, Begoña Vargas y Ana Mena, entre otros.

Lola Rodríguez is a young model and actress from the Canary Islands. Her first work in a TV series was in a leading role in Atresmedia's *Veneno*, created by Javier Ambrossi and Javier Calvo, about the life of Cristina La Veneno, where she plays a young Valeria Vegas. She also appears in the special documentary *Ellas*, also by Atresplayer Premium, on the lives of five transgender women. In 2021 she worked in the cinema for the first time with Fernando Colomo in the film *Poliamor para principiantes*, where she shared the limelight with María Pedraza, Karra Elejalde and Toni Acosta. That same year an announcement was made as to her lead role in the original Netflix series *Bienvenidos a Edén*, with Amaia Salamanca, Begoña Vargas and Ana Mena, among others.

Nachak, *Vestida de Azul* filmaren protagonista diren sei trans emakumeetako batek, Hizketaldi honetan parte hartuko du. LGBTQIA+ kolektiboaren errealitatea erakusten duten dokumental, programa eta sail ugaritan parte hartu du. 1983ko Zinemaldian estreinatu eta 40 urtera, berriro ere zinemaldira joan da, urteetan zehar dokumentalarekin izandako esperientzia sakontzeko.

Nacha, una de las seis mujeres trans protagonistas de *Vestida de Azul*, formará parte de esta Conversación. Ha participado en numerosos documentales, programas y series de televisión que retratan la realidad del colectivo LGBTQIA+. Cuarenta años después del estreno en el Festival de 1983, Nacha vuelve a San Sebastián para profundizar acerca de su experiencia con el documental a través de los años.

Nacha, one of the six trans women protagonists of *Vestida de Azul*, will be part of this Film Talk. She has participated in numerous documentaries, programmes and television series that portray the reality of the LGBTQIA+ community. Forty years after its premiere at the 1983 Festival, Nacha returns to San Sebastian to talk in depth about her experience with documentaries over the years.

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz.

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system.

Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: Artur Tort

Ostirala 29 / Viernes 29 / Friday 29
Tabakalera 1
(12:30)

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Artur Tort argazki-zuzendari eta muntatzaileak modu erregularrean egiten du lan Albert Serra zinemagilearekin; zehazki, hauetan egin dute lan elkarrekin: *Història de la meva mort* (2013), *La mort de Louis XIV* (2016), Roi Soleil (2018), *Liberté* (2019) eta *Tourment sur les îles / Pacifiction* (Made in Spain, 2022; besteak beste, argazki-zuzendaritza onenaren César, Lumière eta Gaudi sarien irabazlea). Filma Cannesko zinema-jaialdian lehiatu zen eta *Collider* aldizkariaren iazko Argazkilaritza Zuzendaritza Onenen zerrendan sartu zuten, *The Batman*, *Nope* eta *Decision to Leave* filmekin batera (besteak beste). Ideiak bisualki pantailara transmititzeko prozesuari buruz hitz egingo du Tortek, baita pelikula bat egitean zer-nolako sormen-prozesuetan murgiltzen den ere.

Director de fotografía y montador, Artur Tort trabaja de manera regular con el cineasta Albert Serra, con el que ha colaborado en títulos como *Història de la meva mort* (*Historia de mi muerte*, 2013), *La mort de Louis XIV* (*La muerte de Luis XIV*, 2016), *Roi Soleil* (2018), *Liberté* (2019) o *Tourment sur les îles / Pacifiction* (Made in Spain, 2022), por la que recibió entre otros galardones el César, el Lumière y el Gaudí a la mejor dirección de fotografía. La película compitió en el Festival de Cannes y fue incluida en la lista de la revista *Collider* de las Mejores Direcciones de Fotografía del año pasado junto a títulos como *The Batman*, *Nope* o *Decision to Leave.* Tort hablará sobre el proceso de trasladar ideas a la pantalla de forma visual y de los procesos creativos en los que se sumerge al realizar una película.

Cinematographer and editor, Artur Tort regularly works with the filmmaker Albert Serra, with whom he has collaborated on titles including *Història de la meva mort / Story of My Death* (2013), *La mort de Louis XIV / The Death of Louis XIV* (2016), *Roi Soleil* (2018), *Liberté / Freedom* (2019) and *Tourment sur les îles / Pacifiction* (Made in Spain, 2022), for which he received among other awards the César, the Lumière and the Gaudí for Best Cinematography. The film competed at the Festival de Cannes and was included in the *Collider* magazine's Best Cinematography list for 2022 alongside titles such as *The Batman, Nope* and *Decision to Leave.* Tort will talk about the process of visually transferring ideas to the screen and about the creative processes in which he becomes immersed when making a film.

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz.

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system.

Hizketaldiak/ Conversaciones/ Film Talks: C. Tangana, Little Spain

Esta ambición desmedida / This Excessive Ambition

Sábado 30 / Larunbata 30 / Saturday 30
Tabakalerako 1
(12:00)

C. Tangana artista, konpositore, ekoizle eta enpresaburu inkonformista da; bere hirugarren albuma *El Madrileño* (2021) izan zen, eta egungo musika-panoramako artista berritzaile eta burutsuenetako bihurtu da album horrekin. Disko hau kaleratu zenetik, goraipamen orokorrak jaso ditu nola industriaren aldetik –Grammy sarietarako izendatu zuten Rock Latino edo Alternatiboko Disko Onenaren kategorian eta 3 Grammy Latino irabazi zituen–, hala *Billboard*, *The New Yorker*, *Pitchfork* eta *Rolling Stone* eragin handiko hedabideen aldetik. Debutatu zuenetik, *El Madridileño*k bi mila milioi erreprodukzio baino gehiago izan ditu mundu osoan, arrakasta-zerrendaburu izan da eta Spotifyko Global Album Debuts zerrendan lehen postua lortu du.

Little Spain
Santos Bacana eta Cris Trenas Little Spain ekoiztetxearen fundatzaileak dira, eta Bacanak –haren zuzendari sortzaileak–, bideoklipak zuzendu izan ditu C. Tanganaren *El Madrileño* albumerako. Publizitatearen munduan Correos, Telepizza, Sonora eta halako marketarako iragarkiak zuzendu ditu. Trenasek –Little Spaineko ekoizle sortzaileak– Participant Media konpainian lan egin du, baita hainbat erakunderen eduki-ekoizpenean ere (Nazio Batuak, National Geographic eta Volkswagen, etab.). Rogelio Gonzálezek C. Tangana, Nathy Peluso, The Parrots eta beste musikari batzuen bideolipak zuzendu ditu Little Spainen bidez, *Now You Know* (2020) eta *Santos* (2021) film laburrez gain. Publizitatearen munduan Maserati, Asics eta Nike markekin lan egin du, besteak beste. Donostian *Esta ambición desmedida* aurkeztuko dute Belodromoan, C. Tanganaren inguruko proiektu dokumentala.

C. Tangana es un artista, compositor, productor y empresario inconformista cuyo tercer álbum *El Madrileño* (2021) le confirma como uno de los artistas más innovadores e ingeniosos del panorama musical actual. Desde el lanzamiento de este disco, ha recibido elogios generalizados tanto por parte de la industria -fue nominado a los Grammy como Mejor Álbum Latino Rock o Alternativo y ganador de 3 Grammy Latinos- como de medios tan influyentes como *Billboard*, *The New Yorker*, *Pitchfork* y *Rolling Stone*. Desde su debut, *El Madrileño* ha acumulado más de 2.000 millones de reproducciones en todo el mundo, ha encabezado las listas de éxitos y ha alcanzado el número 1 en la lista Global Album Debuts de Spotify.

Little Spain
Santos Bacana y Cris Trenas son cofundadores de la productora Little Spain, desde la que Bacana, su director creativo, ha realizado videoclips para el álbum *El Madrileño*, de C. Tangana. Dentro del mundo de la publicidad ha dirigido anuncios para marcas como Correos, Telepizza y Sonora. Trenas, productora creativa de Little Spain, ha trabajado en la compañía Participant Media y en la producción de contenidos para instituciones como las Naciones Unidas, National Geographic o Volkswagen. Rogelio González ha dirigido desde Little Spain videolips para C. Tangana, Nathy Peluso o The Parrots. Ha firmado también los cortometrajes *Now You Know* (2020) y *Santos* (2021). Dentro del mundo de la publicidad ha trabajado par marcas como Maserati, Asics o Nike. En San Sebastián presentan en el Velódromo *Esta ambición desmedida*, proyecto documental alrededor de C. Tangana.

C. Tangana is a maverick artist, composer, producer and businessman whose third album, *El Madrileño* (2021), confirms that he is one of the most innovative and talented artists on today's music scene. Since the launch of this album, he has received widespread acclaim both from the industry – it received a Best Latin Rock or Alternative Album Grammy nomination and won 3 Latin Grammies – and from hugely influential media including *Billboard, The New Yorker, Pitchfork* and *Rolling Stone*. Since it came out, *El Madrileño* has racked up more than 2 billion plays worldwide, heading the chart lists and reaching number 1 in Spotify's Golden Album Debuts.

Little Spain
Santos Bacana and Cris Trenas are co-founders of the production company Little Spain, from which Bacana, its creative director, has made music videos for C. Tangana's album *El Madrileño*. In the advertising world he has directed commercials for brands including Correos, Telepizza and Sonora. Trenas, creative producer at Little Spain, has worked for the company Participant Media and in content production for institutions like the United Nations, National Geographic and Volkswagen. Rogelio González has directed music videos for C. Tangana, Nathy Peluso and The Parrots from Little Spain. He also put his name to the short films *Now You Know* (2020) and *Santos* (2021). In the world of commercials he has worked for brands like Maserati, Asics and Nike. The documentary project on C. Tangana, *Esta ambición desmedida,* is showing at the Velodrome in San Sebastian.

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz.

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system.

Master class: Raven Jackson

Asteartea 26 / Martes 26 / Tuesday 26
Tabakalera 1
(15:30)

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Raven Jackson zinemagile, poeta eta argazkilariak lehendabizikoz zuzendu du film luze bat, *All Dirt Roads Taste of Salt*, aurreko Sundance zinema-jaialdian estreinatua, eta Urrezko Maskorra lortzeko lehian ariko da filma.
Ez da estatubatuarra Donostian egon den den lehen aldia: 2018an *Nettles* film laburrak Nesten –zinema-ikasleek zuzendutako film laburren lehiaketan– parte hartu zuen. Urte horretan beste film labur bat zuzendu zuen, *A Guide to Breathing Under Water*, eta 2020an *All Dirt Roads Taste of Salt* proiektua Ikusmira Berriak programan garatzeko hautatua izan zen.

Saioak *All Dirt Roads Taste of Salt* filmaren emanaldia eta ondoren zuzendariarekin egingo den topaketa hartzen ditu barne.

Cineasta, poeta y fotógrafa, Raven Jackson debuta en el largometraje con *All Dirt Roads Taste of Salt*, que se estrenó en el pasado Festival de Sundance y compite por la Concha de Oro. No es la primera vez que pasa por San Sebastián: en 2018 su corto *Nettles* formó parte de la selección de Nest, la competición de cortometrajes dirigidos por estudiantes de cine. Ese mismo año dirigió otro corto, *A Guide to Breathing Under Water*. Y en 2020 el proyecto de *All Dirt Roads Taste of Salt* fue seleccionado para su desarrollo en el programa Ikusmira Berriak.

La sesión incluye la proyección de *All Dirt Roads Taste of Salt* y el posterior encuentro con la directora.

The filmmaker, poet and photographer, Raven Jackson makes her feature debut with *All Dirt Roads Taste of Salt*, which premiered at the last Sundance Festival and now competes for the Golden Shell. This is not her first time in San Sebastian: in 2018 her short film *Nettles* participated in Nest, the competition for a selection of shorts by film students. That same year she directed another short, *A Guide to Breathing Under Water*. And in 2020 the project for *All Dirt Roads Taste of Salt* was selected for its development in the Ikusmira Berriak programme.

The session includes the screening of *All Dirt Roads Taste of Salt* followed by the meeting with the director.

Master class: Lila Avilés

Osteguna 28 / Jueves 28 / Thursday 28
Tabakalera 1
(15:30)

MÁSTER DE GUION
THE MEDIAPRO STUDIO

Lila Avilés zuzendari, gidoigile eta ekoizleak *Gardenia Club*, *Microdermoabrasión*, *Antígona* eta *La camarista* film laburrak zuzendu ditu. Azken hori izan zen *La camarista* (2018) bere lehen film luzearen jatorria (Donostia Zinemaldiko New Directors sailean parte hartu zuen).
Filma Oscar sarietan Mexiko ordezkatzeko hautatu zuten, eta lehen lan onenaren Ariel saria eta beste bederatzi izendapen jaso zituen. 2018an Limerencia Films ekoiztetxea sortu zuen. *Tótem*, bere bigarren film luzea, Berlingo zinema-jaialdian lehiatu zen (Epaimahai Ekumenikoaren Saria jaso zuen bertan) eta Horizontes Latinos sailean parte hartuko du. 2021ean Horizontes Sariaren epaimahaikide izan zen Donostian.

Saioak *Totem* filmaren emanaldia eta ondoren zuzendariarekin egingo den topaketa hartzen ditu barne.

Directora, guionista y productora, Lila Avilés ha dirigido cortometrajes como *Gardenia Club*, *Microdermoabrasión*, *Antígona* y *La camarista*. Este último fue el origen de su primer largometraje, *La camarista* (2018), que participó en New Directors en el Festival de San Sebastián. La película fue elegida para representar a México en los Oscars y recibió el premio Ariel a la mejor ópera prima, además de otras nueve nominaciones. En 2018 fundó la productora Limerencia Films. *Tótem*, su segundo largometraje, compitió en el pasado Festival de Berlín, donde recibió el Premio del Jurado Ecuménico, y participa en Horizontes Latinos. En 2021 fue jurado del Premio Horizontes en San Sebastián.

La sesión incluye la proyección de *Tótem* y el posterior encuentro con la directora.

The director, screenwriter and producer Lila Avilés has directed short films such as *Gardenia Club*, *Microdermoabrasión*, *Antígona* and *La camarista*. The latter provided the seed of her first feature, *La camarista / The Chambermaid* (2018), which participated in New Directors at the San Sebastian Festival. The film was chosen to represent Mexico at the Oscars and received the Ariel Award for Best Debut Film, as well as another nine nominations. In 2018 she founded the production company Limerencia Films. *Tótem / Totem*, her second feature film, competed at the last Berlin Festival, where it received the Ecumenical Jury Prize, and now participates in Horizontes Latinos. She was a member of the Horizontes Award jury in San Sebastian in 2021.

The session includes the screening of *Totem* followed by a meeting with the director.

>AMA

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz.

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas.

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system.

Industria

Pentsamendua eta Eztabaida arloak eta Industria Sailak elkarrekin antolatutako jardueren artean, *Benetako gertakarietan oinarritua. Biopic-en arrakasta Espainiako fikzio serializatuan* jardunaldia dago. Benetako pertsona baten biografiaren dramatizazioa oinarri duten telesailek izandako gorakadan jarriko du arreta.

Jardunaldi honetaz gain, Industriak hainbat mintzaldi eta mahai-inguru antolatuko ditu, eta, besteak beste, Latinoamerikako ikus-entzunezko industriako inklusio eta aniztasunari eta adimen artifizialari buruz (Zinemaldia & Technology ekitaldian) arituko dira. Europako ikus-entzunezko ekosistemaren azterketa ere egingo da, Espainiari EBko Kontseiluaren Lehendakaritzan egotea tokatzen zaiola-eta.

Halaber, bigarren urtez jarraian, Inbertitzaile Sortzaileen Topaketa (Spanish Screenings: Financing & Tech) antolatuko dute, finantzaketan eta koprodukzioan gaur egun dauden joeren inguruko batzarrak eta mahai-inguruak proposatzen dituen ekitaldia.

Industria

Entre las actividades coorganizadas por Pensamiento y Debate y el Departamento de Industria está la jornada dedicada a las series *Basado en hechos reales. El éxito de los biopics en la ficción serializada española*, que pondrá el foco en el reciente auge de las series que se caracterizan por la dramatización de la biografía de una persona real.

Además de esta jornada, Industria acogerá diversas ponencias y mesas redondas en torno a temas como la inclusión y diversidad en la industria audiovisual latinoamericana o la inteligencia artificial (en el marco de Zinemaldia & Technology). Se realizará también un análisis del ecosistema audiovisual europeo en el marco de la Presidencia española del Consejo de la UE.

Asimismo, por segundo año consecutivo, se organizará el Encuentro de Inversores Creativos (Spanish Screenings: Financing & Tech), un evento que propondrá una serie de conferencias y mesas redondas sobre las tendencias actuales en financiación y coproducción.

Industry

Among the activities co-organised by Thought and Discussion and the Industry Department is the event dedicated to series *Based on a true story. The success of biopics in serialised Spanish fiction*, which will turn the spotlight on the recent rise in series characterised by dramatizing the biography of a real person.

In addition to this conference, Industry will host various presentations and round tables on topics such as inclusion and diversity in the Latin American audiovisual industry or artificial intelligence (within the framework of Zinemaldia & Technology). It will also conduct an analysis of the European audiovisual ecosystem in the framework of the Spanish Presidency of the EU Council.

Moreover, for the second consecutive year, the Industry Department will organize the Creative Investors Meeting (Spanish Screenings: Financing & Tech), an event that will offer a series of conferences and round tables on current funding and co-production trends.

Serieen jardunaldia: Benetako gertakarietan oinarritua. Biopic-en arrakasta Espainiako fikzio serializatuan

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadiren laguntzarekin.

Larunbata, hilaren 23a, 17:00-18:30
Tabakalera – Z aretoa

Doako gonbidapenak hizketaldiaren bezperatik aurrera egongo dira eskuragarri webgunean, Zinemaldi Plaza leihatiletan eta Tabakalerako leihatiletan. Pertsona akreditaziodunak: sarrerak erreserbatzeko onlineko sistemaren medioz

"Benetako gertakarietan oinarritutako" kontakizunek oihartzun emozional handiko istorioetan murgiltzera bultzatzen dute ikuslea. Genero horren barruan, *biopic*ak are identitate-maila handiagoa ematen du, Espainiako eta munduko herri-kulturak pertsona ospetsuei buruzko narrazioen aldeko apustua egiten baitu.

Oraingoz, ikusten da 2023an genero horrek eta autobiografien egokitzapenak Espainiako telesailen artean gorakada izan dutela, eta arrakasta izan dute nola kritikan hala ikus-entzule nazional eta nazioartekoen artean. Alabaina, goranzko joera horren erdian, nola lortzen dute ekoizleek eskaintza handiaren artean interesa erakartzea? Zer-nolako zailtasunak dituzte proiektu horiek kontzeptualizazioari eta ekoizpenari dagokienez?

Moderatzailea: Isabel Vázquez (gidoigile, aurkezlea, irakaslea eta zinema- eta telesail-analista)
Hizlariak: Joana Vilapuig eta Mireia Vilapuig (*Selftape* Filminen telesail originalaren sortzaileak) eta Teresa Fernández-Valdés (*Nacho* telesailaren *showrunner*ra eta gidoigilea).

Jornada series: Basado en hechos reales. El éxito de los biopics en la ficción serializada española.

En colaboración con Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi

Sábado 23, 17:00-18:30
Tabakalera – Sala Z

Las invitaciones gratuitas estarán disponibles desde la víspera del evento en la web del Festival, en las taquillas del Zinemaldi Plaza y en la taquilla de Tabakalera. Personas acreditadas: a través del sistema online de reserva de entradas

Los relatos "basados en hechos reales" invitan al espectador a sumergirse de lleno en historias con gran resonancia emocional. Dentro de este género, el *biopic* proporciona un nivel identitario aún mayor, ya que apuesta por narraciones sobre personajes inmortalizados por la cultura popular española y mundial.

En lo que va del 2023 se puede apreciar el auge que este género, y también el de la adaptación de autobiografías, está teniendo entre las series españolas, posicionándose como éxitos tanto en la crítica como entre la audiencia nacional e internacional. Sin embargo, en medio de esta tendencia en aumento, ¿cómo logran las productoras captar el interés entre la gran oferta? ¿Cuáles son las dificultades a las que se enfrentan estos proyectos en cuanto a su conceptualización y producción?

Moderación: Isabel Vázquez (guionista, presentadora, profesora y analista de cine y series)
Participan: Joana Vilapuig y Mireia Vilapuig (creadoras de la serie original de Filmin *Selftape*) y Teresa Fernández-Valdés (*showrunner* y guionista de la serie *Nacho*).

Series Conference: Based on a true story. The success of biopics in Spanish serialised fiction

With the collaboration of Europa Creativa MEDIA Desk Euskadi.

Saturday 23, 17:00-18:30
Tabakalera – Room Z

Free invitations can be withdrawn from the day before the event from the Festival website and from the Zinemaldi Plaza and Tabakalera ticket desks. Accreditation holders: from the online ticket booking system

Tales "based on true events" invite the viewer to fully immerse themselves in stories packing a strong emotional punch. Within this genre, the biopic provides an even greater identity-engaging level, given its investment in narratives on characters immortalized by popular Spanish and global culture.

So far in 2023, the increase in this genre among Spanish series is obvious, as is that of autobiographical adaptations, earning the acclaim both of critics and of the national and international audience. However, amid this growing trend, how do the production companies attract interest among the vast offer? What are the difficulties faced by these projects with respect to their conceptualisation and production?

Moderated by: Isabel Vázquez (screenwriter, presenter, teacher and film and series analyst)
Speakers: Mireia Vilapuig and Joana Vilapuig (creators of the original Filmin series *Selftape*) and Teresa Fernández Valdés (showrunner and screenwriter of the series *Nacho*).

Sendotzea, lankidetza eta inbertsioa: Europako ikus-entzunezko ekosistema bat eraikiz

Igandea, hilaren 24a, 9:30-14:00
Kursaal – Prentsa Kluba

Akreditazioarekin eta aurretiko erregistroarekin

Espainiako Ekonomia Gaietarako eta Eraldaketa Digitalerako Ministerioak, Espainiari Europar Batasunaren Kontseiluko Lehendakaritza esleitu zaionez gero gauzatuko dituen jardueren esparruan, jardunaldi profesional bat antolatu du. Honek, sektore publiko eta pribatuen babesarekin lankidetzan eta jasangarritasun ekonomikoan oinarrituko den ikus-entzunezko sistema europar bat eratzeko funtsezko alderdietan ipiniko du arreta.

Consolidación, colaboración e inversión: construyendo un ecosistema audiovisual europeo

Domingo 24, 9:30-14:00
Kursaal – Club de Prensa

Con acreditación y registro previo

El Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital de España, en el marco de las actividades de la Presidencia Española del Consejo de la Unión Europea, ha organizado una jornada profesional centrada en aspectos clave para la construcción de un sistema audiovisual europeo que se asiente en la colaboración y la sostenibilidad económica con el apoyo de los sectores público y privado.

Consolidation, collaboration and investment: building a European audiovisual ecosystem

Sunday 24, 9:30-14:00
Kursaal – Press Club

Accreditation holders, prior registration is required

The Ministry of Economic Affairs and Digital Transformation of Spain, within the framework of the activities of the Spanish Presidency of the Council of the European Union, has organized a professional conference on various key aspects for the development of a European audiovisual system based on collaboration and economic sustainability with the support of the public and private sectors.

Leihatila biziberritzea: Europan banatzeko eta erakusteko estrategia berriak

Igandea, hilaren 24a, 16:00-18:00
Kursaal – Prentsa Kluba

Akreditazioarekin

Europako zinema-aretoen erakustaldiari eta etorkizunari buruzko mahai-ingurua. Banatzaileen eta erakusleen arteko topaketa honetan, pandemiaren ondorioek ikus-entzuleen artean kontsumo-ohiturei dagokienez eragindako aldaketen aurrean leihatila biziberritzeko Europan abiarazi diren estrategiei buruz eztabaidatuko da.

Espainiaren Europar Batasuneko Kontseiluaren Lehendakaritzarako Koordinazio Bulegoaren laguntzarekin.

Moderatzailea: Wendy Mitchell (Donostia Zinemaldiko ordezkaria eta *Screen International*-eko erredaktorea)
Hizlariak: Miguel Ángel Pérez (Surtsey Filmseko Jabea eta Zuzendari Nagusia, Espainia), Ariane Toscan du Plantier (Gaumont Cinemaseko Komunikazio eta Ondare Zuzendaria, Frantzia), Eduardo Escudero (A Contracorriente Filmseko Negozio Zuzendaria eta Bazkidea, Europa Distribution-eko Presidentekidea, Espainia), Enrique Costa (Elastica Filmseko Banatzaile Independentea, Espainia), María Magdalena Gierat (Kino Pod Baranami, Europa Cinemaseko Idazkaria, Polonia)

Revitalizar la taquilla: nuevas estrategias de distribución y exhibición en Europa

Domingo 24, 16:00-18:00
Kursaal – Club de Prensa

Con acreditación

Mesa redonda en torno a la exhibición y el futuro de las salas de cine en Europa. En este encuentro entre distribuidores y exhibidores, se discutirán las diferentes estrategias que se han tomado a nivel europeo para revitalizar la taquilla frente a los cambios de hábito de consumo del público originados por el impacto de la pandemia.

Con el apoyo de la Oficina de Coordinación para la Presidencia Española del Consejo de la Unión Europea.

Modera: Wendy Mitchell (Delegada del Festival de San Sebastián y redactora de*Screen International*)
Participan: Miguel Ángel Pérez (Propietario y Director General de Surtsey Films, España), Ariane Toscan du Plantier (Directora de Comunicación y Patrimonio de Gaumont Cinemas, Francia), Eduardo Escudero (Director de Negocio y Socio en A Contracorriente Films, Copresidente de Europa Distribution, España), Enrique Costa (Distribuidor independiente en Elastica Films, España), María Magdalena Gierat (Kino Pod Baranami, Secretaria de Europa Cinemas, Polonia)

Revitalizing the box office: new distribution and exhibition strategies in Europe

Sunday 24, 16:00-18:00
Kursaal – Press Club

Accreditation holders

Panel discussion on exhibition and the future of cinemas in Europe. This meeting between distributors and exhibitors will address the different strategies that have been adopted at a European level to revitalise the box office facing the changes in the public's consumption habits caused by the impact of the pandemic.

With the support of the Coordination Office for the Spanish Presidency of the Council of the European Union.

Moderated by: Wendy Mitchell (San Sebastian Film Festival Delegate and *Screen International* Editor)
Speakers: Miguel Ángel Pérez (Owner and General Director of Surtsey Films, Spain), Ariane Toscan du Plantier (Director of Communication and Assets at Gaumont Cinemas, France), Eduardo Escudero (Business Director and Partner at A Contracorriente Films, Co-President of Europa Distribution, Spain), Enrique Costa (Independent Distributor at Elastica Films, Spain), María Magdalena Gierat (Kino Pod Baranami, Secretary of Europa Cinemas, Poland)

LGTBIQA+ zinema Latinoamerikan: industria inklusiboagoa eta anitzagoa eraikitzen

Sebastiane Sariekin (Gehitu) eta Mugen Gainetik erakundearekin lankidetzan

Asteartea, hilaren 26a, 10:30-12:00
Ekitaldi aretoa – San Telmo Museoa

Industriako akreditazioarekin

Industria inklusiboagoa eta anitzagoagoa izan dadin lortzeko estrategiei buruzko hausnarketa. Latinoamerikako ikus-entzunezkoen sektoreko profesionalen esperientzietan funtsatuta, beste ikuspuntu batzuetatik eta aktibismotik industriaren atalaseak igarotzea lortu duten beste jardunbide batzuetatik, lan-prozesuak eta disidentzia sexualen irudikapena eztabaidatuko dira. Halaber, profesional horiek ikuspegi feminista eta *queer*etik industriari egiten dizkioten ekarpenetan sakonduko da, baita horrelako proiektuak sortzeko aurre egin beharreko erronketan ere.

Moderatzailea: Anaís Córdova-Páez (zinemagilea eta ikertzailea).
Hizlariak: Carolina Robledo (Asunciongo Lesbigaytrans zinema-jaialdiko programatzailea), Bruna Haddad (ekoizlea), eta Alice Stamato (zinemagilea eta ekoizlea).

Cine LGTBIQA+ en Latinoamérica: construyendo una industria más inclusiva y diversa

En colaboración con Premios Sebastiane (Gehitu) y Mugen Gainetik

Martes 26, 10:30-12:00
Salón de Actos – Museo San Telmo

Con acreditación de industria

Una reflexión en torno a posibles estrategias para alcanzar una industria más inclusiva y diversa. A partir de las experiencias de profesionales del sector audiovisual latinoamericano que han logrado, desde otras prácticas, otros puntos de vista y desde el activismo, transitar los umbrales de la industria, se debatirán los procesos de trabajo y la representación de las disidencias sexuales. Asimismo, se profundizará en los aportes que estas profesionales, desde una mirada feminista y queer, hacen a la industria y los retos que afrontan para producir este tipo de proyectos.

Modera: Anaís Córdova-Páez (realizadora e investigadora).
Participan: Carolina Robledo (programadora del Festival de Cine Lesbigaytrans de Asunción), Bruna Haddad (productora) y Alice Stamato (realizadora y productora).

LGTBIQA+ Cinema in Latin America: building a more inclusive and diverse industry

In collaboration with Sebastiane Awards (Gehitu) and Mugen Gainetik.

Tuesday 26, 10:30-12:00
Function Hall – San Telmo Museum

Industry accreditation holders

A reflection on possible strategies for achieving a more inclusive and diverse industry. Starting from the experiences of professionals in the Latin American audiovisual sector who have succeeded, from other practices, other points of view and from activism, in crossing the threshold of industry, a debate will be held on work processes and the representation of sexual dissidence. A closer look will also be taken at the contributions made to the industry by these professionals, from a feminist and queer point of view, and the challenges they face when it comes to producing this type of projects.

Moderated by: Anaís Córdova-Páez (filmmaker and researcher).
Speakers: Carolina Robledo (programmer of the Asunción Lesbigaytrans Film Festival), Bruna Haddad (producer) and Alice Stamato (filmmaker and producer).

Diskriminazioa eta genero-estereotipoak desagerraraztea ikus-entzunezkoetan: ikus-entzuleak pantailan bera bezalako pertsonaiak ikustearen plazera

Asteartea, hilaren 26a, 18:00
Kursaaleko Prentsaurreko Aretoa

Akreditazioarekin

Moderatzailea: Beatriz Aparicio
Hizlariak: Clara Sans, Paz de Alarcón, Arantxa Echevarria, Pilar Rodríguez Pérez

Erradicar la discriminación y estereotipos de género en el audiovisual: el placer de reconocerse en la pantalla

Martes 26, 18:00
Sala de ruedas de prensa del Kursaal

Con acreditación

Modera: Beatriz Aparicio
Participan: Clara Sans, Paz de Alarcón, Arantxa Echevarria, Pilar Rodríguez Pérez

Eradicating gender discrimination and stereotypes in the audiovisual world: the pleasure of recognising oneself on the screen

Tuesday 26, 18:00
Press conference room in the Kursaal

Accreditation holders

Moderated by: Beatriz Aparicio
Speakers: Clara Sans, Paz de Alarcón, Arantxa Echevarria, Pilar Rodríguez Pérez

Sexu, genero edo botereagatiko abusurik gabeko ikus-entzunezkoetarako jardunbide egokiak

Asteazkena, hilaren 27a, 11:00
San Telmo Museoko Ekitaldi Aretoa

Akreditazioarekin

Moderatzailea: Virginia Yagüe
Hizlariak: Carla Vall i Duran, Aina Gimeno, Maitane San Nicolás

Buenas prácticas para un audiovisual libre de abusos por razón sexual, de género o de poder

Miércoles 27, 11:00
Salón de actos del Museo San Telmo

Con acreditación

Modera: Virginia Yagüe
Participan: Carla Vall i Duran, Aina Gimeno, Maitane San Nicolás

Best practices for an audiovisual world free from abuse for reasons of sex, gender or authority

Wednesday 27, 11:00
San Telmo Museum Function Room

Accreditation holders

Moderated by: Virginia Yagüe
Speakers: Carla Vall i Duran, Aina Gimeno, Maitane San Nicolás

Zinemaldia & Technology

Adimen artifiziala: arriskua ala aliatua?

ALÍA - Alianza Industria Audiovisual-en laguntzarekin.

Osteguna, hilaren 28a, 12:30
Prisma – Tabakalera

Akreditazioarekin

Ikus-entzunezko industria etengabe ari da aldatzen, besteak beste, teknologiak barneratu direlako.

*Blockchain*a, metabertsoa, *big data*, errealitate birtuala eta halako kontzeptuak gero eta gehiago agertzen dira ikus-entzunezko industriaren kate-maila guztietan. Teknologia horiek aurretiko ekoizpeneko prozesuak, negozio-ereduak, postprodukzio-lanak, zinemaren sustapena eta zabalkundea zehazten ari dira, lan-prozeduretan, kontsumo-ohituretan eta kultura-ondasunetan aldaketa handiak bultzatzeaz gainera.

Horri dagokionez, adimen artifiziala munduko ikus-entzunezkoen panorama banantzen ari da, eta, pertsona batzuek arriskutzat jotzen badute ere, beste batzuek harekin bat egiten eta teknologia horrek eskaintzen dituen abantailak baliatzen jakin dute, teknologia horrekin sormenez lan egiten ikasteko.

Moderatzailea: AC Coppens (The Catalysts).
Hizlariak: Marta Peirano (kazetaria eta idazlea) eta Javier Urosas (Deluxe eta Dø Postproductioneko VFX arduraduna).

Zinemaldia & Technology

Inteligencia Artificial: ¿amenaza o aliada?

En colaboración con ALÍA – Alianza Industria Audiovisual

Jueves 28, 12:30
Prisma – Tabakalera

Con acreditación

La industria audiovisual está inmersa en un momento de constantes cambios, debido, entre otros factores, a la irrupción de las tecnologías.

Conceptos como metaverso, *blockchain*, *big data* o realidad virtual están cada vez más presentes en todos los eslabones de la cadena de la industria audiovisual. Estas tecnologías están determinando los procesos de preproducción, los modelos de negocio, los trabajos de postproducción, la promoción y difusión de cine; impulsando grandes cambios en los procedimientos de trabajo, los hábitos de consumo y los bienes culturales.

En este sentido, la inteligencia artificial está dividiendo el panorama audiovisual mundial y, mientras hay personas que la consideran una amenaza, otras han sabido aliarse con ella y aprovechar las ventajas que esta tecnología ofrece para aprender a trabajar creativamente con ella.

Moderación: AC Coppens (The Catalysts).
Participan: Marta Peirano (escritora y periodista) y Javier Urosas (responsable VFX de Dø Postproduction y Deluxe).

Zinemaldia & Technology

Artificial Intelligence: threat or ally?

With the collaboration of ALÍA - Alianza Industria Audiovisual.

Thursday 28, 12:30
Prisma – Tabakalera

Accreditation holders

The audiovisual industry is immersed in a moment of constant change, due, among other factors, to the surge of technologies.

Concepts like metaverse, blockchain, big data and virtual reality are increasingly more present in all links of the audiovisual industry chain. These technologies are shaping the pre-production processes, business models, post-production work, promotion and distribution of cinema; prompting widespread changes in work procedures, consumption habits and cultural assets.

In this respect, AI is dividing the world audiovisual scene and, while there are people who consider it to be a threat, others have learned to side with it and make the most of the advantages offered by this technology for learning to work creatively with it.

Moderated by: AC Coppens (The Catalysts).
Speakers: Marta Peirano (writer and journalist) and Javier Urosas (Head of VFX Dø Postproduction and VFX Deluxe).

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Z365, urte osoko zinemaldia

Z365, el festival de todo el año

Z365, a festival all year round

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Z365, urte osoko zinemaldia

Donostia Zinemaldiak denbora asko darama adierazten Zinemaldia bi gauza dela berez. Alde batetik, Zinemaren munduko ospakizun komunitario bizi bat da, Donostian iraileko bederatzi egunetan zehar gertatzen dena. Hala, komunitateak eta herritarrek aukera dute, Zinemaldian zehar, filmak deskubritzeko, eta industria zinematografikoa eta komunikabideak negozioa egiteko eta ideiak eta esperientziak trukatzeko elkartzen dira, halaber, Zinemaldian.

Bestetik, zinemaren alorreko prestakuntza eta ezagutzen transmisioa sustatzeko, proiektu zinematografikoen garapenean lagun egiteko eta ikerketa eta dibulgazioa bultzatzeko urteko 365 egunetan lan egiten duen erakundea ere bada. Horrenbestez, Zinemaldia ekitaldi gisa existitzen da eta, bestetik, Zinemaldia erakunde gisa. Eta Z365 eremua, edo urte osoko Zinemaldia, hain justu ere, Zinemaldiaren Erakunde gisa identifikatzen dugun hori da.

Z365en egutegian zabaldutako jarduera hau Zinemaldiak Tabakaleran dituen bulegoen kokapenari esker gauzatzen da: proiektu aitzindari eta berritzaile bat, parekorik ez duena munduan eta lau ekimen biltzen dituena: lehenik, kultura garaikidearen nazioarteko zentro bat (Tabakaleraren kultur proiektua); bigarrenik, nazioarteko zinemaldi bat (Donostia Zinemaldia); hirugarrenik, pentsamendu, ikerketa, jardun esperimental eta berrikuntza pedagogikorako nazioarteko zentro bat (Elías Querejeta Zine Eskola); eta laugarrenik, filmoteka nazional bat (Euskadiko Filmategia). Eraikinaren ekosistemak, beraz, zinemaren iragana, oraina eta etorkizuna batzen ditu, eta ikuspegi integral batetik, gainera, zinemagileen komunitatea babesten baitu, erakundeekin partekatutako proiektuen medioz. Erakundeok urteetan zehar beren lanbide-jardunaren ondorioz eskuratutako berariazko ezagutzen ekarpena egiten dute.

Z365, el festival de todo el año

Desde hace ya algún tiempo, el Festival de San Sebastián viene afirmando que es dos cosas a la vez. Por un lado, es una celebración comunitaria del mundo del cine que sucede en San Sebastián, de una manera intensa, a lo largo de nueve días de septiembre. Un evento en el que dicha comunidad y los ciudadanos descubren películas por primera vez y donde la industria cinematográfica y los medios de comunicación se congregan para hacer negocio e intercambiar ideas y experiencias.

Por otro, es una institución que trabaja los 365 días al año para promover la formación y la transmisión de conocimientos de cine, para acompañar el desarrollo de proyectos cinematográficos y para impulsar la investigación y la divulgación. Existe, por lo tanto, el Festival como evento y el Festival como Institución. Y el área de Z365, o el festival de todo el año, es esto que identificamos como la Institución del Festival.

Esta actividad ampliada en el calendario de Z365 se lleva a cabo gracias a la ubicación de las oficinas del Festival en Tabakalera: un proyecto pionero, innovador y único en el mundo que alberga un centro internacional de cultura contemporánea (el proyecto cultural de Tabakalera), un festival de cine internacional (el Festival de San Sebastián), un centro internacional de pensamiento, investigación, práctica experimental e innovación pedagógica (la escuela de cine Elías Querejeta) y una filmoteca nacional (la Filmoteca Vasca). El ecosistema del edificio aúna, por lo tanto, pasado, presente y futuro del cine, y lo hace desde una óptica integral apoyando a la comunidad de cineastas a través de proyectos compartidos por las diversas instituciones que aportan conocimientos específicos adquiridos por su ejercicio profesional a lo largo de los años.

Z365, a festival all year round

For some time now, the San Sebastian Festival has made it clear that it is two things at the same time. On the one hand, it is a community celebration of the film world that takes place in San Sebastian, intensely, over nine days in September. An event at which said community and the general public discover films for the first time and where the movie industry and the media meet to do business and exchange ideas and experiences.

On the other, it is an institution that works 365 days a year to foster training and the transmission of knowledge of film, to accompany the development of cinematic projects and to promote research and awareness. There is, therefore, the Festival as an event and the Festival as an institution. And Z365,or the festival all year round, is what we identify as the Festival institution.

This Z365 activity lasting throughout the year is conducted thanks to location of the Festival offices in Tabakalera: a globally pioneer, innovative and unique project, housing an international centre for contemporary culture (the Tabakalera cultural project), an international film festival (the San Sebastian Festival), an international centre for thought, research, experimental practice and pedagogical innovation (the Elías Querejeta Film School) and a national film archive (the Filmoteca Vasca). The building ecosystem therefore combines the past, present and future of the cinema, and it does so from a comprehensive point of view, supporting the community of filmmakers through projects that enjoy the participation of the different institutions which bring to the table their specific knowledge amassed while going about their professional work over the years.

365 eguneko zinemaldi bat

Z365 eremuak askotariko proiektuak biltzen ditu.

Prestakuntza-proiektuen artean **Elías Querejeta Zine Eskola** bera dago. Proiektu partekatua da, kontzeptu gisa eratu zenez geroztik bertatik, eta Zinemaldiak modu askotan hartzen du parte EQZEn: zuzendaritza akademikoan egoteaz gain, *SSIFF, zona en obras*, izeneko irakasgai propio bat du ikastetxean, eta ikasleen hainbat proiektutan tutoretzako eta lagun egiteko lanak gauzatzen ditu. Bigarren prestakuntza-proiektua **Zinemagileen Elkarrizketak** da, Koldo Mitxelena Kulturunearekin lankidetzan antolatua, eta ekimen horri esker, urteko euskal eta espainiar zinemaren berrikuspen lasaiagoa egin ahal da haren protagonisten eskutik, herritarrak hartara hurbiltzeaz gain prestakuntza-ikastaro baten bidez.

Talentu berriak prestatzeko eta bilatzeko programa mistoen artean **Nest** saila dago, Zinemaldiak eta Tabakalerak elkarrekin antolatua, mundu osoko zinema-ikasleen karrera-amaierako proiektuen film laburren lehiaketa gisa. Orobat, atal honek prestakuntza-topaketa ere izateko jomuga sendoa du, *ad hoc* eskola magistralak antolatzen baitira parte-hartzaileentzat.

Proiektuak garatzeko programarik garrantzitsuena **Ikusmira Berriak** da, Zinemaldiak, Tabakalerak eta Elías Querejeta Zine Eskolak elkarlanean antolatua; gaur egun bederatzigarren ediziora iritsi da Ikusmira Berriak, eta zinemagileek eskaintzen dituzten baliabideei eta aholkularitzari esker, nazioarteko egonaldi-programen artean ondoen baloratutako bat da. Nabarmentzekoak dira, halaber, Zinemaldiak Tabakalerarekin lankidetzan gauzatzen dituen *mentoring*-programak (lehenengoa, Noka, Euskal Autonomia Erkidegoan bizi diren emakume zinemagileen film luzeen proiektuei zuzendua) eta sailak garatzeko laborategia (2deo Serieak).

Sortzen ari den talentuari emandako laguntza horrek eta talentu horiei proiektuak garatzen lagun egiteak talentu zinematografiko integrala babesteko sistema bat eratzeko jomuga du: sistema hori ez da mugatzen proiektu bat ekoiztea eta ikusaraztea erraztera; aitzitik, zinemagileak denboran zehar modu iraunkorrean prestatu, lagundu eta babesteko xedea ere badu. Ikasgeletatik hasi eta filmak erakutsi arte ematen da babesa, zinemagile berriak ezagutarazteaz gain, karrera egiten eta zinema-arloan bizitza profesionala garatzen laguntze aldera.

Berrikuntza gisa, aurten **Kabia** sortu da: Donostia Zinemaldian dauden talentu berriak (Ikusmira Berriak programako egoiliarrak New Directors eta Nest sailetako ekipoak, etab.) eta Tabakalera eraikinean bizi den komunitatea (Nokan hautatutako zinemagileak, Elías Querejeta Zine Eskolako ikasleak, etab.) leku berean elkartzeko gune horretan, ideiak trukatu eta proiektuak partekatzeko aukera dute parte-hartzaileek. Era berean, parte-hartzaileei industriako profesionalekin zuzenean harremanak izateko aukera emateko helburua ere badu, beren ibilbide profesionalari eta proiektu zinematografikoei buruzko *feedback* baliotsua izan dezaten (zinemagileen interesekoak diren programetan lan egiteagatik *ad hoc* aukeratzen dira profesional horiek).

Dibulgazio-programen artean, nabarmentzekoa da, batetik, **Zinemaldia + Plus** fokuarekin Tabakalerako pantaila partekatuan parte hartzen duela Zinemaldiak (zehazki, urte osoko lehiaketaren lan-ildoetako film eta proiektu estrategikoak programatzen ditu); eta, bestetik, **Zine** euskal zinemaren ikasketen aldizkari akademikoaren Argitalpen Kontseiluan, batera antolatzea eta parte hartzea.

Aipamen berezia merezi dute 2022-2023an Donostia Zinemaldiaren iragana aztertzeko eta etorkizuna analizatzeko helburua duten zeharkako bi proiektuek: batetik, **Artxiboa** dugu, lehiaketaren artxibo bizi historikoaren inguruko ikerketa; eta bestetik, **Pentsamendua eta Eztabaida**, Zinemaldiaren etorkizuneko jarduketa-ildoak analizatu eta horiei aurrea hartzeko xedea duen ekimena.

Artxiboa

2023ko urtarrilak markatu zuen Donostia Zinemaldiaren artxibo historikorako proiektuaren fase berria: Artxiboa, webguneak azken lau urteotako kontserbazio-, katalogazio- eta digitalizazio-lanak egiteko aukera ematen duena, jada errealitatea zen, eta, historian lehen aldiz, guneak ateak irekitzen zituen aurrez aurreko kontsultarako, berme profesional guztiak emanez. Lehiaketaren iraganaren inguruko azterketa eta pentsamendua suspertzeko eta aberasteko asmoz, Artxiboak *José* Ángel *Herrero-Velarde* ikerketa-beken lehen edizioa aktibatu du aurtengo ikasturtean (bi alderditan: batetik, Gipuzkoa mailan; bestetik Estatu osoan); halaber, bere ondare material zabalean oinarritutako ikasketa akademikoak egiteko laguntza ematen du.

Pentsamendua eta Eztabaida

2020an sortu zenetik, Pentsamendu eta Eztabaida arloak gaiak, formatuak eta pertsona garrantzitsuak identifikatzean ipini du arreta, kultura zinematografiko garaikideak eta zinema-jaialdien nazioarteko zirkuituak dituzten erronka eta kezka nagusien inguruko eztabaida gidatzeko eta erantzun berritzaileak garatzeko. Azken hiru urteotan, arloak bi gai izan ditu ardatz: batetik, ekitaldi iraunkorrago batera iragaitea; bestetik, generoaren eta aniztasunaren aldagaiak nola lan-prozesuetan hala Zinemaldiaren edukietan txertatzeko lana.

Alde horretatik, jasangarritasun-proiektuaren puntu nabarmengarrietako bi honako hauek dira: lehenik, 2020an proposatutako aldaketen ezarpena amaitu dela; eta, bigarrenik, Zinemaldiak jauzi kualitatiboa eman ahalko duela karbono-aztarna murrizteko baliagarriak izango zaizkion neurriak ezartzeari dagokionez. Generoari eta aniztasunari gagozkiela, 2023an Zinemaldiak bere protokolo propioa egin du sexu-jazarpenaren eta sexu-arrazoiengatiko erasoaren aurka, eta prozesu hori langile guztientzako prestakuntza-saioekin osatu da.

Elías Querejeta Zine Eskola

Gipuzkoako Foru Aldundiak fundatua eta finantzatua, Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) 2017an sortu zen begirada integrala duten eta errealitate zinematografiko berriak (lan-arlokoak, kontzeptualak, sorkuntza-arlokoak profesionalak) sortzeko gai diren zinemagileak agertzea sustatzeko.

Donostia Zinemaldiak zinemaren hiru garaien eskola bera kontzeptualizatu zuen lantaldean parte hartu zuen, Euskadiko Filmategiarekin eta Tabakalerako proiektu kulturalarekin batera. Horrela, Tabakalera eraikinean zeuden ezagutzak proposamen akademiko bakar batean islatu ziren, eta proposamen horrek hiru espezialitate zituen, aurrerago Euskal Herriko Unibertsitate Publikoaren graduondoko titulu bihurtuko zirenak: Komisariotza, Artxiboa eta Sorkuntza. Zinema-jaialdi batek eskola baten sorreran parte hartzeak bulkada bikoitz bati erantzuten zion hasieratik.

Alde batetik, Elías Querejeta Zine Eskolak abiadura geldoago eta akademikoago bat ahalbidetzen zuen, bere iragana, oraina eta etorkizuna analizatzeko, zinema-jaialdien azterketaren testuinguruan. Hausnarketa horretatik sortu zen, adibidez, ***Z70: historia posible guztiak*** proiektua, zeina 2022an Artxiboa bihurtu baitzen.

Bestetik, eskolan parte hartuz, Zinemaldiak aurretik abian jarritako proiektuetan sakontzen jarraitu nahi zuen. Proiektu horiek zinemagileei, profesionalizaziorako bidean, babesa eta laguntza emateko helburua zuten, eta horien artean daude Nest saila (zinema-ikasleen nazioarteko topaketa), Ikusmira Berriak proiektuak garatzeko egonaldi-programa, eta New Directors, Zinemaldiko atalik nabarmenenetako bat, zinemagileen lehen eta bigarren lanak biltzen dituena. Eskolak zinemagileei ikasgelatik mundu profesionalera igarotzeko prozesuan lagun egitearekin lotuta hutsik zegoen gune hori bete zuen.

Gaur egun, Zinemaldia eskolaren zuzendaritza akademikoko kide da Tabakalerarekin, Euskadiko Filmategiarekin eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin batera. Horrez gain, berezko irakasgai bat ere badu, *SSIFF: zona en obras*; zinema-jaialdien errealitaterako hurbilketa teoriko-analitiko-esperientziala egiteko jomuga du irakasgaiak, eta leku pribilegiatu batetik, gainera: Donostia Zinemalditik, hain zuzen, paradigma-aldaketako une historiko batean abiapuntu eta aztergai gisa. Horrela, eskolan dauden irakasle, ikasle eta profesionalekin batera honako galdera honi erantzun kolektibo bat ematea da helburua: "Zer izan da, zer da eta norantz doa Donostia Zinemaldia?"

Era berean, ohikoa da lehiaketako hainbat profesionalek Komisariotza Arloko ikasleen proiektu espezifikoak tutoretza-erregimenean hartzea eta azken hipotesiak ebaluatzeko batzordeetan parte hartzea.

Azkenik, eskolako ikasleek parte hartzeko eta lehen harreman profesionala izateko gune gisa ere planteatzen da lehiaketa; horretarako, ordaindutako bost praktika-plaza eskaintzen dira, erakundearen lau sailetan: Komunikazioa, Web & IKT, Industria eta Teknika. 2023an, halaber, curriculum-praktikak sortu dira, Komisariotzako ikasle guztiek parte hartu ahal izan dezaten Z365 aterkiaren barruko hainbat proiekturen lan-prozesuak ezagutzen: Prestakuntza (Nest eta Ikusmira Berriak), Pentsamendua eta Eztabaida, Artxiboa, Zinemagileen elkarrizketa eta Zinemaldia + Plus.

Un festival de 365 días

El área de Z365 aglutina diversos tipos de proyectos.

Entre los proyectos de formación está la propia **Elías Querejeta Zine Eskola**, proyecto compartido desde su propia conceptualización y en el que el Festival participa de muy diversas maneras: desde su integración en la dirección académica, a tener una asignatura propia llamada *SSIFF, zona en obras*, a tutorizar y acompañar varios proyectos del alumnado. El segundo proyecto de formación, en colaboración con Koldo Mitxelena Kulturunea, es **Diálogos de cineastas**, que posibilita hacer un repaso más pausado del cine vasco y español del año de la mano de sus protagonistas y acerca a la ciudadanía a través de un curso formativo.

Entre los programas mixtos de formación y búsqueda de nuevos talentos se encuentra la sección **Nest**, coorganizada entre el Festival y Tabakalera, que es la competición de cortometrajes de proyectos de fin de carrera de estudiantes de cine de todo el mundo. Además, esta sección tiene un fuerte componente de encuentro formativo ya que se organizan clases magistrales *ad hoc* para los participantes.

El programa de desarrollo de proyectos más relevante es **Ikusmira Berriak**, coorganizado entre el Festival, Tabakalera y Elías Querejeta Zine Eskola y es, en la actualidad y alcanzando su novena edición, uno de los programas de residencias internacionales mejor valorados por los cineastas gracias a los recursos y el asesoramiento que ofrece. O la colaboración que hace el Festival con los programas de *mentoring* de Tabakalera, el primero de ellos dirigido a proyectos de largometraje de mujeres cineastas residentes en la Comunidad Autónoma Vasca (Noka) y el laboratorio de desarrollo de series, (2deo Serieak).

Este apoyo al talento emergente y el acompañamiento al desarrollo de sus proyectos busca conformar un sistema de apoyo al talento cinematográfico integral: un sistema que no se limita a facilitar que un proyecto se produzca y se haga visible; sino que aspira a formar, acompañar y respaldar a sus cineastas de manera sostenida a lo largo del tiempo. Se trata de un apoyo que va desde las aulas hasta la exhibición de las películas y que busca, no solo dar a conocer a nuevas y nuevos cineastas, sino apoyarles a hacer carrera y a que desarrollen una vida profesional en el ámbito cinematográfico.

Como novedad, este año se ha creado **Kabia**: un espacio para que los nuevos talentos presentes en el Festival de San Sebastián (equipos de New Directors y Nest, residentes de Ikusmira Berriak) y la comunidad que reside en el edificio de Tabakalera (cineastas seleccionadas en Noka, alumnado de Elías Querejeta Zine Eskola) coincidan en el mismo espacio para intercambiar ideas y compartir proyectos. Se busca también darles un acceso directo a profesionales de la industria (seleccionados *ad hoc* por trabajar en programas que pudieran ser del interés de las cineastas y por su vertiente más pedagógica) que les puedan dar *feedback* valioso sobre su trayectoria profesional y sus proyectos cinematográficos.

Entre los programas de divulgación está la participación con el foco **Zinemaldia + Plus** en la pantalla compartida de Tabakalera donde el certamen programa películas y proyectos estratégicos de las líneas de trabajo del certamen de todo el año; y la coorganización y participación en el Consejo Editorial de **Zine**, la revista académica de estudios de cine vasco.

Mención especial se merecen en este 2022-2023, los dos proyectos transversales y que buscan estudiar el pasado y analizar el futuro del Festival de San Sebastián: **Artxiboa** (la investigación en torno al archivo vivo histórico del certamen) y el área de **Pensamiento y Debate** (cuyo objetivo es analizar y anticiparse a las líneas de actuación futuras del Festival).

Artxiboa

Enero de 2023 marcaba la nueva fase del proyecto de archivo histórico del Festival de San Sebastián: la web Artxiboa, que posibilita el acceso a cuatro años de trabajos de conservación, catalogación y digitalización, ya era una realidad y, por primera vez en su historia, el espacio abría sus puertas para la consulta presencial asegurando todas las garantías profesionales. Con el objetivo de estimular y enriquecer el estudio y el pensamiento en torno al pasado del certamen, Artxiboa ha activado en el presente curso su primera edición de las becas de investigación *Jose Ángel Herrero-Velarde*, en su doble vertiente guipuzcoana y estatal, dando sostén a la realización de estudios académicos basados en su amplio legado material.

Pensamiento y Debate

Desde su creación en 2020, el área de Pensamiento y Debate se ha centrado en la identificación de temas, formatos y personas relevantes para liderar el debate y desarrollar respuestas innovadoras en torno a los principales retos e inquietudes que afronta la cultura cinematográfica contemporánea y el circuito internacional de festivales. En estos tres años, el área se ha centrado en dos cuestiones como son la transición hacia un evento más sostenible y el trabajo para incorporar las variables de género y diversidad tanto en los procesos de trabajo como en los contenidos del Festival.

En este sentido, dos de los puntos destacables en el proyecto de sostenibilidad son haber finalizado la implantación de los cambios propuestos en 2020 y la suma de nuevos compañeros con los que el Festival va a poder dar un salto cualitativo a la hora de implementar medidas que le ayuden a reducir su huella de carbono. En lo que respecta al género y la diversidad, el 2023 ha sido el año en el que el Festival ha elaborado su propio protocolo contra el acoso y la agresión por razón de sexo, un proceso que ha completado con sesiones formativas para toda la plantilla.

Elías Querejeta Zine Eskola

Creada y financiada por la Diputación Foral de Gipuzkoa, Elías Quejeta Zine Eskola (EQZE) nació en el año 2017 con el espíritu de estimular la aparición de cineastas con una mirada integral del cine y capaces de generar realidades cinematográficas (laborales, conceptuales, creativas, profesionales) nuevas.

El Festival de San Sebastián formó parte del equipo de trabajo que conceptualizó la escuela de los tres tiempos del cine junto con la Filmoteca Vasca y el proyecto cultural de Tabakalera. Así, los conocimientos presentes en el edificio de Tabakalera se plasmaron en una propuesta académica única que contaba con tres especialidades que más adelante se convertirían en títulos de posgrado de la Universidad Pública del País Vasco: Comisariado, Archivo y Creación.

La participación de un festival de cine en la creación de una escuela obedecía, desde el inicio, a un doble impulso.

Por un lado, Elías Querejeta Zine Eskola iba a facilitar una nueva velocidad más pausada, más académica, para poder analizar su pasado, presente y futuro dentro del contexto del estudio de festivales. De esta reflexión nació, por ejemplo, el proyecto *Z70: todas las historias posibles* que en 2022 se convirtió en Artxiboa.

Por otro, la participación en la escuela pretendía seguir ahondando en proyectos que el certamen había puesto en marcha previamente y que obedecían a la misión de apoyar y acompañar a las cineastas en su camino a la profesionalización, con secciones como Nest (el encuentro internacional de estudiantes de cine), el programa de residencias y desarrollo de proyectos Ikusmira Berriak o New Directors, uno de los apartados más relevantes del Festival, que incluye primeras y segundas obras de sus cineastas. La escuela vino a cubrir ese espacio de acompañamiento a las cineastas en el paso del aula al mundo profesional.

Actualmente, el Festival forma parte de su dirección académica junto con Tabakalera, Filmoteca Vasca y Diputación Foral de Gipuzkoa. Cuenta, además, con una asignatura propia llamada *SSIFF, zona en obras* que busca realizar el acercamiento teórico-analítico-experiencial a la realidad de los festivales de cine desde un lugar privilegiado: el del Festival de San Sebastián como punto de partida y caso de estudio en un momento histórico de cambio de paradigma. Así se busca dar respuesta colectiva, junto al profesorado, alumnado y profesionales presentes en la escuela, a la siguiente pregunta: "¿Qué ha sido, qué es y hacia dónde se dirige el Festival de San Sebastián?"

Asimismo, es habitual que varias profesionales del certamen tutoricen proyectos específicos del alumnado del área de Comisariado y participen en comités evaluadores de las hipótesis finales del mismo.

En último lugar, el certamen también se plantea como el espacio en el que estudiantes de la escuela puedan participar y tener un primer contacto profesional a través de cinco plazas de prácticas remuneradas en cuatro de sus departamentos: Comunicación, Web & Tic, Industria y Técnica. En 2023 se han creado también prácticas curriculares para que todos los alumnos de Comisariado puedan participar de conocer los procesos de trabajo de varios proyectos englobados bajo el paraguas de Z365: Formación (Nest e Ikusmira Berriak), Pensamiento y Debate, Archivo, Diálogos de Cineastas, Zinemaldia + Plus.

A 365-day Festival

The Z365 department encompasses several types of projects

Among the educational projects is the self-same **Elías Querejeta Zine Eskola**, a project shared since its conceptualisation and in which the Festival participates in very different ways: from sitting on the academic board and having its own subject, *SSIFF, construction zone*, to tutoring and accompanying numerous projects by its students. The second educational project, in collaboration with the Koldo Mitxelena Kulturunea, is **Filmmakers' Dialogues**, enabling participants to take a more unhurried look at the Basque and Spanish films of the year with their protagonists and narrowing the gap with the general public thanks to a training course.

Among the mixed programmes to train and find new talents are the **Nest** section, organised jointly by the Festival and Tabakalera. Nest is the competition for graduation shorts by film students all over the world. This section also comes with a strong educational slant thanks to the master classes organised ad hoc for the participants.

The most important project development programme is **Ikusmira Berriak**, co-organised by the Festival, Tabakalera and the Elías Querejeta Zine Eskola and currently about to enter its ninth edition, one of the international residency programmes most highly valued by moviemakers thanks to the resources and advice it offers. Then there is the Festival's collaboration with the mentoring programmes running at Tabakalera, the first of which was aimed at feature films by women moviemakers living in the Basque Autonomous Community (Noka) and the series development lab, (2deo Serieak).

This backing of emerging talent and accompaniment in the development of their projects seeks to weave an integral system of support for filmmaking talent: a system not limited to enabling a project to go ahead and gain visibility, but aiming to provide its moviemakers with training, accompaniment and backing that is lasting over time. The assistance in question starts in the classroom and continues until the films are shown, endeavouring not only to present new men and women filmmakers, but to help them build a career and develop a professional life in the field of cinema.

As a new feature, this year sees the creation of **Kabia**: a space where new talents attending the San Sebastian Festival (teams in New Directors and Nest, Ikusmira Berriak residents) and the community residing in the Tabakalera building (filmmakers selected for Noka, students at the Elías Querejeta Zine Eskola film school) can come together to exchange ideas and share projects. The idea is also to provide them with direct access to industry professionals (selected ad hoc for working in programmes that may interest the filmmakers and for their more educational aspect) who can give them valuable feedback on their professional career and their movie projects.

Among the endeavours to bring their work into the public arena is participation with the **Zinemaldia + Plus** spotlight on Tabakalera's shared screen, where the Festival programmes films and strategic projects corresponding to its lines of work throughout the year, as well as co-organisation and participation on the Editorial Board of **Zine**, the academic journal on Basque film studies.

Deserving special mention this year 2022-2023 are two cross-cutting projects aiming to study the past and analyse the future of the San Sebastian Festival: **Artxiboa** (research into the event's living historical archive) and the **Thought and Discussion** department (whose goal is to analyse and anticipate the Festival's lines of action in the future).

Artxiboa

January 2023 marked a new stage in San Sebastian Festival's historical archive project: the Artxiboa website, opening access to four years of conservation, cataloguing and digitalisation work, which was already a reality. In addition, for the first time in its history, the space opened its doors for in situ consultation, with the assurance of full professional guarantees. Aiming to stimulate and enrich study and thought on the past of the event, this year Artxiboa has launched the first edition of the *Jose Ángel Herrero-Velarde* research scholarships, for candidates from Gipuzkoa and all of Spain, hence providing support to the conducting of academic studies based on its extensive material legacy.

Thought and Discussion

Since its creation in 2020, the Thought and Discussion department has focused on the identification of relevant subjects, formats and people to lead the discussion and formulate innovative responses around the main challenges and concerns facing contemporary cinematic culture and the international festival circuit. In these three years, the department has focused on two issues: the transition towards a more sustainable event and work to incorporate the gender and diversity variables both to work processes and to the Festival contents.

In this respect, two of the points worthy of note within the sustainability project are having completed introduction of the changes proposed in 2020 and having taken on two new members of staff with whom the Festival will be able to make a qualitative leap when implementing measures to help reduce its carbon footprint. With respect to gender and diversity, in 2023 the Festival has drawn up its own protocol against sexual or gender-based harassment, a process completed with training sessions for all members of staff.

Elías Querejeta Zine Eskola

Created and financed by the Provincial Council of Gipuzkoa, the Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE) was born in 2017 with the spirit to stimulate the appearance of filmmakers taking a comprehensive approach to the cinema, capable of generating new filmmaking realities (work-related, conceptual, creative, professional).

The San Sebastian Festival was a member of the work team responsible for creating the concept of the school of the three tenses of cinema together with the Filmoteca Vasca and the Tabakalera cultural project. The different areas of knowledge existing within the Tabakalera building were therefore encompassed in a unique academic proposal with three specialised subjects that would later become post-graduate degrees from the Public University of the Basque Country: Curating, Preservation and Filmmaking.

The participation of a film festival in the creation of a school represented, from the outset, a double thrust.

On the one hand, the Elías Querejeta Zine Eskola would permit a slower speed, more academic, making it possible to analyse the past, present and future of the event in the context of festival studies. This reflection was responsible for the birth, for example, of the “Z70: all possible stories” project, which became Artxiboa in 2022.

On the other hand, participation in the school aimed to continue looking closely at projects which the Festival had previously set in motion and which reflected the mission of supporting and accompanying filmmakers on their road to entering the professional world, with sections such as Nest (the international meeting of film students), the Ikusmira Berriak programme of residencies and project development and New Directors, one of the Festival’s most important sections, which includes the first and second films by their directors. The school filled the slot for accompanying filmmakers on their way from the classroom to the professional world.

Today the Festival is part of its academic management together with Tabakalera, the Filmoteca Vasca and the Gipuzkoa Provincial Council. It moreover has its own subject, “SSIFF, construction zone” which seeks to make a theoretical-analytical-experiential approach to the reality of film festivals from a privileged place: that of the San Sebastian Festival as a starting point and case study at a historical moment of changing paradigm. The aim is to provide a collective answer, together with the teachers, students and professionals present at the school, to the question: “What was and what is the San Sebastian Festival and where is it going?”.

It is also a regular occurrence for many of the professionals from the event to tutor specific projects by Curating students and participate in the committees who assess their final hypotheses.

Lastly, the Festival also sees itself as a space in which students from the school can participate and enjoy their first professional contact thanks to five paid work placements in four of its departments: Communication, Web & IT, Industry and Technical. In 2023 curricular practical training was also introduced to enable all those studying Curating to participate in learning the work processes of several projects falling under the umbrella of Z365: Training (Nest and Ikusmira Berriak), Thought and Discussion, Archive, Filmmakers’ Dialogues and Zinemaldia + Plus.

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Beste jarduera batzuk

Otras actividades

Other activities

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

Erakusketa: **Sultanaren ametsa**
Exposición: **El sueño de la sultana**
Exhibition: **Sultana's Dream**

Sultanaren ametsa Isabel Herguera artista donostiarrak bere lehen animaziozko film luzea (*El sueño de la sultana*) sortzeko prozesuan zehar egindako ibilbidea da. Rokeya Hussain idazle bengalarrak idatzitako izen bereko ipuin feministan inspiratutako filma Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean lehiatuko da (halaber, erakusketaren laguntzailea da Zinemaldia).

Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroko 2. Erakusketa Aretoan egongo da erakusketa. Hainbat giroz osatuta dago, artistaren estudioa bera izango balitz bezala. Izan ere, filmaren zati handi bat Tabakalerako Artisten Gunean garatu da (sorkuntza artistikoa babesteko sortua da Artisten Gunea). Izan ere, Isabel Herguerak eta bere taldeak bertako hainbat egonalditan lan egin dute 2016az geroztik hona.

Hainbat sormen-girok osatzen dute *Sultanaren ametsa* erakusketaren ibilbidea. Bertan, besteak beste, Isabel Herguerak 2005etik 2017ra bitartean Indian egindako marrazki ugariak daude ikusgai. Akuarelazko marrazki horiekin batera, soinu-instalazio batek filmaren eszenak garatzen direneko lekuetako soinuak ekarriko ditu gogora: Kalkuta, New Delhi, eta Ahmedabad. Erakusketan ikusiko dugun beste teknika bat aldi baterako tatuaje edo *mehndi*en bidez egindako horma-irudiak dira (*henna*z egindako tatuajeen arte horrek milaka urte ditu); hala, *mehndi*-artisten talde batek "emakumeen herrialdea" diseinatu du *hennaz*; Begum Rokeya Hossainek 1905ean idatzitako *Sultana's Dream* ipuinean deskribatu zuen utopia feminista hura, film luzearen motorra.

Erakusketak animaziozko film bat sortzeko prozesuaren fase guztiak islatzen ditu: *moodboard*en bidez ideiak eta erreferentziak nola bildu zituen, gidoi grafiko edo *storyboard*ak nola eratu ziren, animatika nola gauzatu zen, etab. Animatikan, gainera, soinua duten sekuentzia ordenatu eta animatu batzuk gehitzen dira. Txotxongiloek eta kartoi mehe beltzean eta landare-paperean ebaki daitezkeen irudiek erakusketa paregabe bat osatzen dute, eta ikusleek errealitate areagotuko eduki murgiltzaileak ikusteko aukera ere izango dute, mugikorraren edo tabletaren bidez.

El sueño de la sultana es un recorrido por el proceso de creación del primer largometraje de animación de la artista donostiarra Isabel Herguera. El filme, inspirado en el cuento feminista homónimo escrito por la escritora bengalí Rokeya Hussain, compite en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián, colaborador de la exposición.

La Sala de Exposiciones 2 del Centro Internacional de Cultura Contemporánea albergará la exposición, compuesta por diferentes ambientes, como si se tratase del propio estudio de la artista. No en vano, gran parte de la película se ha desarrollado en el Espacio de Artistas de Tabakalera, dedicado al apoyo a la creación artística, donde Isabel Herguera y su equipo han trabajado en varias residencias desde el año 2016.

Diversos ambientes creativos comprenden el recorrido expositivo de *El sueño de la sultana*, en el que se pueden apreciar, entre otros, los numerosos dibujos realizados por Isabel Herguera en la India entre 2005 y 2017. Junto con estos dibujos en acuarela, una instalación sonora evocará los sonidos de los lugares donde se desarrollan las escenas del filme: Calcuta, Nueva Delhi, o Ahmedabad. Otra de las técnicas que se encuentran en la exposición son los murales realizados a través de tatuajes temporales o *mehndi*, un arte milenario realizado en *henna*, con el que un grupo de artistas de *mehndi* ha diseñado “el país de las mujeres”, la utopía feminista que describió Begum Rokeya Hossain en el cuento *Sultana's Dream* escrito en 1905 y que ha sido el motor del largometraje.

La muestra refleja todas las fases del proceso de creación de una película de animación. Desde la recopilación de ideas y referencias a través del *moodboard* hasta el guión gráfico o *storyboard* y la animática, en la que se añaden una serie de secuencias ordenadas y animadas que cuentan, además, con sonido. Marionetas y recortables en cartulina negra y papel vegetal completan una exposición única, en la que el público también podrá acceder a contenidos inmersivos de realidad aumentada a través de móvil o tableta.

El sueño de la sultana / Sultana's Dream follows the process of creating her first animated feature film by the artist from San Sebastian, Isabel Herguera. The film, taking its inspiration from the feminist tale of the same name written by the Bengali author Rokeya Hussain, competes in the Official Selection at the San Sebastian Festival, collaborator of the exhibition.

Exhibition Gallery 2 at the International Centre for Contemporary Culture will host the exhibition, made up of different areas, set out as if it were the actual artist’s studio. In fact, a large part of the film was developed in Tabakalera Artists’ Space, dedicated to supporting artistic creation, where Isabel Herguera and her team have worked in several residencies since 2016.

Several creative atmospheres make up the exposition narrative of *Sultana's Dream*, where visitors can see, among others, the many drawings made by Isabel Herguera in India between 2005 and 2017. Together with these watercolour drawings, a sound installation will evoke the places in which the scenes of the film are set: Kolkata, New Delhi and Ahmedabad. Another of the techniques found in the exhibition are the murals made with temporary tattoos using the *mehndi* technique, an ancient art using *henna*, with which the group of *mehndi* artists have designed "Ladyland", the feminist utopia described by Begum Rokeya Hossein in the short story *Sultana's Dream*, written in 1905 and which spawned the idea for the film.

The show reflects each of the stages involved in the process of creating an animated film. From the collecting of ideas and references through the moodboard to the graphic script or storyboard and the animatic, to which a series of ordered and animated sequences are added, as well as sound. Puppets and cutouts in black card and vegetable parchment round off a unique exhibition, where the public can also access immersive augmented reality content using their mobile phone or tablet.

Tabakalera
2. erakusketa-gela / Sala de exposiciones 2 / Exhibition Gallery 2

19/09/2023 - 07/01/2024
Asteartetik igandera / De martes a domingo /Tuesday-Sunday
12:00-14:00 / 16:00-20:00

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Erakusketa: **1:58:30. Belén Diz**
Exposición: **1:58:30. Belén Diz**
Exhibition: **1:58:30. Belén Diz**

1:58:30 erakusketak zinemaren tradizio handia omentzen du eta narrazioaren kalitateari eta pertsonaia karismatikoei esker zazpigarren artearen historian herri-kultura gainditu duten klasiko izugarriak eta kultuzko filmak nabarmentzen ditu. Erakusketa Belen Diz artistak egindako hainbat ilustrazioz osatuta dago. Ilustrazio horiek azken hamarkadotako eszena enblematikoak ekartzen dituzte gogora, trazuak oso adierazkorrak baitira. Ekimen honetarako aukeratutako erreferenteen (Hitchcock, Kubrick, Tarantino edo Lanthimos) maisutasuna eta oroimen kolektiboari egiten dioten ekarpena agerian jartzea da obren helburua. *1:58:30* ikusizko bidaia bat da zirriborro-koaderno baten bidez, bi munduren arteko elkarrizketarako gonbidapena; batetik, zinema; bestetik, artea.

La exposición *1:58:30* rinde homenaje a la gran tradición del cine, destacando escalofriantes clásicos de la historia del séptimo arte y cintas de culto que han trascendido la cultura popular gracias a su calidad narrativa y carismáticos personajes. La exposición se compone de una serie de ilustraciones elaboradas por la artista Belén Diz, que reviven escenas emblemáticas de las últimas décadas a través de la expresividad de sus trazos. Las obras tienen como objetivo poner de manifiesto la maestría de los referentes seleccionados para esta iniciativa, como Hitchcock, Kubrick, Tarantino o Lanthimos, y su contribución a la memoria colectiva. *1:58:30* es un viaje visual a través de un cuaderno de bocetos, una invitación a un diálogo entre dos mundos, el cine y el arte.

The exhibition *1:58:30* pays tribute to the great tradition of the cinema, turning the spotlight on hair-raising classics from the history of the seventh art and cult movies that have gone above and beyond popular culture thanks to their narrative quality and their charismatic characters. The exhibition is made up of a series of illustrations by the artist Belén Diz, reliving iconic scenes from recent decades through the expressive nature of her lines. The works seek to place emphasis on the mastery of the references selected for this initiative, such as Hitchcock, Kubrick, Tarantino and Lanthimos, and their contribution to the collective memory. *1:58:30* is a visual voyage through a book of sketches, an invitation to dialogue between two worlds, the cinema and art.

Arteuparte Gallery
Calle Nueva, 4

15/09/2023 - 06/10/2023

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Erakusketa: **Nosotras. Eva Franco**
Exposición: **Nosotras. Eva Franco**
Exhibition: **Nosotras. Eva Franco**

Eva Francoren *"Nosotras"* erakusketako argazkiek literatura fantastikoko emakumezko pertsonaien subertsio bat eskaintzen dute, haren kode adierazgarrienak errespetatzen dituena. Erakusketan agertzen diren irudiekin batera, Koldo Landaluzek *Al doblar la noche, "Nosotras"* erreportajerako idatzitako testuak daude (*Gara* egunkariaren *7k* igandeko aldizkarian argitaratu zen erreportaje hori). Erretratu-argazkilaria eta irudi-sortzailea, Eva Francok (Zumaia, 1971) disfrutatu egiten du kontzeptu bat garatzeko, pertsonaiak biltzen dituzten estilismoak eta eszenografiak sortzeko eta, horrenbestez, ideiak ikusizko istorio bihurtzeko prozesuaz.

Las fotografías de la exposición *"Nosotras"* proponen una subversión de personajes femeninos en la literatura fantástica que respeta sus códigos más reconocibles. Las imágenes que aparecen en la muestra acompañaron los textos de Koldo Landaluze para el reportaje, *Al doblar la noche, "Nosotras"*, publicado en la revista dominical *7k* del diario *Gara* Fotógrafa de retrato y creadora de imagen, Eva Franco (Zumaia, 1971), disfruta del proceso de desarrollar un concepto para crear estilismos y escenografías que envuelven a los personajes y así convertir ideas en historias visuales.

The photographs showing in *"Nosotras"* propose a subversion of female characters in fantasy literature which respects its most recognisable codes. The images appearing in the exhibition accompanied the texts by Koldo Landaluze for the article, *Al doblar la noche, "Nosotras"*, published in the *Gara* newspaper's Sunday magazine, *7k*. A portrait photographer and image creator, Eva Franco (Zumaia, 1971), enjoys the process of developing a concept to create styling and stage designs that surround the characters and thereby turn ideas into visual histories.

Gipuzkoako Argazkilari Elkartea / Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa / Photographic Society of Gipuzkoa

20/09/2023 - 18/10/2023
Astelehenetik ostiralera / Lunes a Viernes / Monday-Friday:
11:00-13:00 / 17:00-21:00
Larunbatean / Sábado / Saturday:
17:00-20:00

Sarrera librea / Acceso libre / Free entrance

Proiekzioa: **Audi Future Stories: El chófer**
Proyección: **Audi Future Stories: El chófer**
Screening: **Audi Future Stories: El chófer**

Audik zinemaren etorkizunaren aldeko apustua egiten du urtez urte. Irailaren 29an, 10:30ean, Donostiako Príncipe Zinemetan *El chófer* filma estreinatuko da, Audi Future Stories ekimenaren 3. edizioaren film irabazlea, Candela Buttiglierok sortua. Handiki egingo den *première* horretan izango dira, besteak beste, Kike Maíllo zinema-zuzendari, Audi Future Storieseko epaimahaikide eta film laburraren zuzendarikidea eta sari ugariren irabazle Roberto Álamo aktorea.

La apuesta de Audi por el futuro del cine sigue creciendo año tras año. Este 29 de septiembre a las 10:30 horas, los Cines Príncipe de San Sebastián acogerán el estreno de *El chófer*, el corto ganador de la 3ª edición de Audi Future Stories creado por Candela Buttigliero. Una *premiere* por todo lo alto, que contará con la asistencia de Kike Maíllo, director de cine y además jurado de Audi Future Stories y codirector del corto, y el multipremiado actor Roberto Álamo, entre muchos otros.

Audi's commitment to the future of the cinema continues to grow year after year. This 29 September, at 10:30, San Sebastian's Príncipe Cinemas will screen *El chofer*, winning short film of the 3rd edition of Audi Future Stories created by Candela Buttigliero. A bona fide premiere attended by Kike Maíllo, movie director, member of the Audi Future Stories jury and co-helmer of the short, and the multi-awardwinning actor Roberto Álamo, among many others.

Príncipe Zinemak / Cines Príncipe / Príncipe Cinemas
10. aretoa / sala 10 / theatre 10

29/09/2023. 10:30

Gonbidapenarekin sartu behar da /
Acceso con invitación /
Entry with invitation.

Proiekzioa: **La red púrpura**
Proyección: **La red púrpura**
Screening: **La red púrpura**

ATRESplayer PREMIUM taldearen sailsail original berri *La red púrpura*ren aurkezpena; Carmen Molaren izen bereko eleberriaren egokitzapena da telesaila, eta iaz *La novia gitana* eman ondoren iristen zaigu. Atal berrietan, Elena Blanco inspektoreak jakingo du bere semea, Lucas, bizirik dagoela baina Red Púrpura beldurgarriko kidea dela (Vistasek talde horri buruz hitz egin zion bere amaiera dramatikoaren aurretik). Sei hilabete igaro dira, eta ispektoreak ez dio esan bere taldeari semea haien artean dagoela; bere konfiantzazko lagun leial Mariajok baino ez daki egia. BAC zigortu egin dute Macaya kasuaren amaieragatik, beste nabe batera eraman dituzte eta egin dezaketen gauza bakarra Vistasek utzi zien pista ikertzea da, Internet sakonean ezkutatzen den sare hura. Bahitutako haurrak, etorkizunik gabeko adingabeak, emakumeen trafikoa... merkantzia negoziatu egiten da, ikusleek ordaindu egiten dute eta biktimen amaiera erabakitzeko dirutzak ordaintzen dira. Nerea Barros aktoreak Paco Cabezasek zuzendutako telesail honetako protagonista nagusiaren rola egin du berriz, eta Roberto Álamo, Carmen Prada, Nuria González eta Andres Gertrúdix aktoreak ere agertzen dira.

Estreno de un capítulo de la nueva serie original de ATRESplayer PREMIUM *La red púrpura*, adaptación de la novela homónima de la saga de Carmen Mola, que llega tras la emisión el año pasado de *La novia gitana*. En los nuevos episodios, la inspectora Elena Blanco ha descubierto que su hijo Lucas está vivo, pero pertenece a la siniestra Red Púrpura, de la que le habló Vistas antes de su dramático desenlace. Han pasado seis meses y la inspectora oculta a su equipo que su hijo está entre ellos; solo Mariajo, su fiel confidente, conoce la verdad. La BAC ha sido penalizada por el desenlace del caso Macaya, siendo trasladados a otra nave y lo único que pueden hacer es tirar de ese hilo que les dejó Vistas, una red que se oculta en las profundidades de internet. Niños secuestrados, menores sin futuro, tratas de mujeres… la mercancía se negocia, los espectadores pagan y hasta se puja por los desenlaces de las víctimas. La actriz Nerea Barros vuelve a interpretar a la protagonista de la serie, dirigida por Paco Cabezas, y en la que también aparecen actores como Roberto Álamo, Carmen Prada, Nuria González o Andres Gertrúdix.

Premiere of the new original series by ATRESplayer PREMIUM *La red púrpura* / *The Purple Network*, adaptation of the homonymous novel by Carmen Mola, follow-up to last year's broadcast of *La novia gitana*. In the new episodes, inspector Elena Blanco has discovered that her son Lucas is alive, but that he belongs to the sinister Purple Network, mentioned by Vistas prior to his dramatic demise. Six months have gone by, and the inspector keeps the fact that her son is one of them to herself; only Mariajo, her faithful confidante, knows the truth. The BAC has been punished for the outcome of the Macaya case, having been moved to other premises, and the only thing they can do is pull on that thread left to them by Vistas, a network buried deep in the Internet. Kidnapped children, minors with no future, the trafficking of women... the goods are traded, the viewers pay and even bet on the victims' outcome. Actress Nerea Barros once again plays the lead in the series, directed by Paco Cabezas, and also featuring actors including Carmen Prada, Nuria González and Andres Gertrúdix.

Príncipe Zinemak / Cines Príncipe / Príncipe Cinemas
7. aretoa / sala 7 / theatre 7

26/09/2023. 20:00

Gonbidapenarekin sartu behar da /
Acceso con invitación /
Entry with invitation.

Proiekzioa: **XXXV Bideoaldia**
Proyección: **XXXV. Bideoaldia**
Screening: **XXXV. Bideoaldia**

2022/2023 ikasturtean Larrotxene kultur etxean egindako lanen erakustaldia.

Muestra de trabajos audiovisuales realizados durante el curso 2022/2023 en el centro cultural Larrotxene.

Selection of audiovisual works made in 2022/2023 at the Larrotxene Cultural Centre.

Hibernazioa (Ainhoa Mariezkurrena)
Matamoscas (Irene Royo)
Martes por la mañana (Mikel S. Galarza)
Kosmikoa (Ane Rotaeche)
Normas de higiene (Amaia San Sebastián)

Trueba Zinemak / Cines Trueba / Trueba Cinemas
2. aretoa / sala 2 / theatre 2

28/09/2023. 19:30

Gonbidapenak Larrotxene kultur etxearen bitartez /
Invitaciones a través del centro cultural Larrotxene /
Invitations through the Larrotxene Cultural Centre

Proiekzioa: **Salto del Eje**
Proyección: **Salto del Eje**
Screening: **Salto del Eje**

Nerabeekiko zinema-sorkuntzako Salto del Eje programako film laburren aurkezpena; Espainiako Gobernuaren Haur Pobreziaren aurkako Goi-komisarioak sustatzen du Salto de Eje.

Presentación de los cortometrajes del programa de creación cinematográfica con adolescentes Salto del Eje, promovido por el Alto Comisionado contra la Pobreza Infantil del Gobierno de España.

Screening of the short films in the programme on the creation of films with adolescents, Salto del Eje, promoted by the Spanish Government's High Commissioner for the Fight Against Child Poverty.

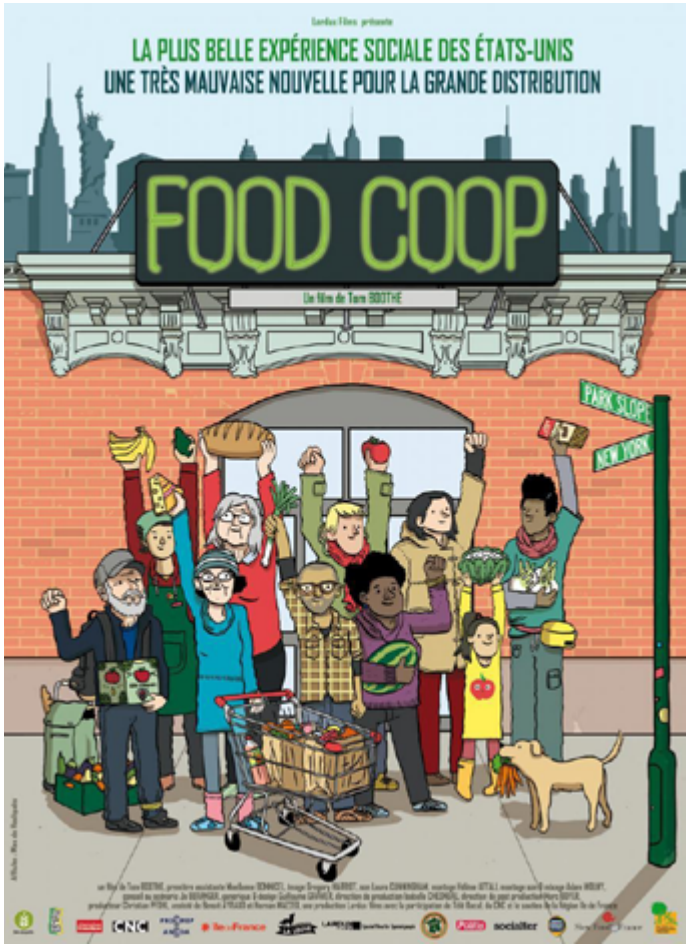
Egitaraua / Programa / Programme:

La pieza que falta
Nuestro barrio
Los rechazados
Golpe de realidad
En búsqueda

Trueba Zinemak / Cines Trueba / Trueba Cinemas
1. aretoa / sala 1 / theatre 1

24/09/2023. 17:00

Proiekzioa: **Economía social. Food Coop**
Proyección: **Gizarte ekonomia. Food Coop**
Screening: **Social Economy. Food Coop**



Thomas Boothe eta Maellane Bonnicelek zuzendutako *Food Coop* dokumentalaren emanaldia, Donostia Gizarte Ekonomiaren hiriburu izendatzea dela-eta antolatutako ekitaldien barruan. Filma The Park Slope Food Coop izeneko supermerkatu kooperatiboan funtsatuta dago. Supermerkatu horretan 16.000 kidek 3 ordu ematen dituzte hilean New Yorkeko janari onena oso merke erosteko eskubidea eskuratzeko. Kooperatiba honen arrakasta albiste txarra da kapitalismorako eta nekazaritzako elikagaien negozioetarako, baina janaria ekoizteko eta banatzeko sistemak aldatzeko aukera ona da egiatan.

Proyección de del documental *Food Coop*, dirigido por Thomas Boothe y Maellane Bonnicel, en el marco de los eventos organizados con motivo de la capitalidad de la Economía Social de San Sebastián. La película está centrada en The Park Slope Food Coop, un supermercado cooperativo en el que 16.000 miembros trabajan 3 horas al mes para ganarse el derecho a comprar la mejor comida de Nueva York a precios muy bajos. El éxito de esta cooperativa es una mala noticia para el capitalismo y los negocios agroalimentarios y una oportunidad para cambiar los sistemas de producción y distribución de comida.

Screening of the documentary *Food Coop*, directed by Thomas Boothe and Maellane Bonnicel, one of the events organised to celebrate San Sebastian as the Capital of Social Economics. The film focuses on The Park Slope Food Coop, a cooperative supermarket where 16,000 members work 3 hours a month to earn the right to buy New York's best food at very low prices. The success of this cooperative is bad news for capitalism and agrifood businesses and an opportunity to change food production and distribution systems.

Trueba Zinemak / Cines Trueba / Trueba Cinemas
2. aretoa / sala 2 / theatre 2

25/09/2023. 18:00

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

2022ko Palmaresa

Palmarés 2022

Award Winners 2022

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

2022ko palmaresa
Palmarés 2022
Award winners 2022

Zinemaldiko edizio guztietako palmaresa kontsultatu daiteke www.sansebastianfestival.com web-orrian.

70. edizioa

2022ko irailaren 16tik 24era

Sari ofizialak - FIAPF

Film onenaren Urrezko Maskorra
Los reyes del mundo / *The Kings of the World*. Laura Mora (Kolombia - Luxenburgo - Frantzia - Mexiko - Norvegia)

Epaimahaiaren Sari Berezia
Runner. Marian Mathias (AEB - Alemania - Frantzia)

Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra
Genki Kawamura. *Hyakka* / *A Hundred Flowers* (Japonia)

Interpretazio nagusi onenaren Zilarrezko Maskorra
Ex aequo
Paul Kircher Lindahl. *Le lycéen* / *Winterboy* (Frantzia)
Carla Quílez. *La maternal* (Espainia)

Taldeko interpretazio onenaren Zilarrezko Maskorra
Renata Lerman. *El suplente* (Argentina - Espainia - Italia - Mexiko - Frantzia)

Gidoi onenaren epaimahaiaren saria
Dong Yun Zhou, Wang Chao. *Kong xiu* / *A Woman* (Txina)

Argazki onenaren epaimahaiaren saria
Manuel Abramovich. *Pornomelancolía* (Argentina - Frantzia - Brasil - Mexiko)

Beste sari ofizial batzuk

Kutxabank-New Directors Saria
Fifi / *Spare Keys*. Jeanne Aslan, Paul Saintillan (Frantzia)

Aipamen berezia
Pokhar ke dunu para / *On Either Sides of the Pond.* Parth Saurabh (India)

Horizontes Saria
Tengo sueños eléctricos. Valentina Maurel (Belgika - Frantzia - Costa Rica)

Zabaltegi-Tabakalera Saria
Godland. Hlynur Pálmason (Danimarka - Islandia - Frantzia - Suedia)

Nest Saria
Montaña azul / *Blue Mountai*n. Sofía Salinas, Juan David Bohórquez (Kolonbia)

Aipamen berezia
Anabase. Benjamin Goubet (Suitza)

Donostia Hiria Publikoaren Saria
Argentina, 1985. Santiago Mitre (Argentina - AEB)

Film Europar Onenaren Saria
As bestas / *The Beast*s. Rodrigo Sorogoyen (Espainia - Frantzia)

Euskal Zinemaren Irizar Saria
Suro. Mikel Gurrea (Espainia)

Aipamen berezia
A los libros y a las mujeres canto / *To Books and Women I Sing.* Maria Elorza (Espainia)

Gazteriaren TCM Saria
A los libros y a las mujeres canto / *To Books and Women I Sing.* Maria Elorza (Espainia)

Industriaren sariak

WIP LATAM Sariak
WIP LATAM Industria Saria
El castillo / *The Castle. Martín Benchimol* (Argentina - Frantzia)

WIP LATAM Onenarentzako Egeda Platino Industria Saria
El castillo / *The Castle. Martín Benchimol* (Argentina - Frantzia)

Projeto Paradiso Lehen Saria
Estranho camino / *A Strange Path*. Guto Parente (Brasil - Portugal)

Projeto Paradiso Bigarren Saria
Casa no campo / *A House in the Country*. Davi Pretto (Brasil - Frantzia - Argentina)

WIP Europa Sariak
WIP Europa Industria Saria
Tereddüt çizgisi / *Hesitation Wound*. Selman Nacar (Turkia - Frantzia - Errumania)

WIP Europa Saria
Tereddüt çizgisi / *Hesitation Wound*. Selman Nacar (Turkia - Frantzia - Errumania)

Europa-Latinoamerika Koprodukzio Foroa
Europa-Latinoamerika IX. Koprodukzio Foroko Proiektu Onenari Saria
Seis meses en el edificio rosa con azul / *Six months in the Pink and Blue Building.* Bruno Santamaría Razo (Mexiko)

DALE! Saria
(Europa – Latinoamerika Garapena)
Seis meses en el edificio rosa con azul / *Six months in the Pink and Blue Building.* Bruno Santamaría Razo (Mexiko)

Artekino International Prize
Madre pájaro. Sofía Quirós Úbeda (Costa Rica - Argentina)

Film Center Serbia Saria
La muñeca de fuego / *The Fire Doll*. Niles Atallah (Txile - Frantzia)

Ikusmira Berriak Saria
Irusoin Postprodukzioa-Saria
Bandeira. João Paulo Miranda Maria (Brasil - Frantzia)

Zinemaldia Startup Challenge Saria
Espainiako proiektu onena
Motmo.Pro (Espainia)

Europako proiektu onena
Mine S (Italia)

Ekintzaitetza proiektu onena
Kino_Greentoken (Espainia)

Lau Haizetara Dokumentalen XVIII. Koprodukzio Foroaren Sariak
Ibaia - Bilibin Circular Saria
Carapirú: El superviviente. Aner Etxebarria, Pablo Vidal (Espainia -Frantzia)

Treeline Banaketa eta Jaialdietako Aholkularitzaren Saria
El silencio de las hormigas. Francisco Montoro (Espainia)

Ibaia - Elkargi Saria
El silencio de las hormigas. Francisco Montoro (Espainia)

Beste sari batzuk

TVE-Beste Begirada Saria
El sostre groc. Isabel Coixet (Espainia)

Aipamen berezia
Corsage. Marie Kreutzer (Austria - Francia - Alemania - Luxemburgo)

Espainiako Lankidetza Saria
Ruido / *Noise.* Natalia Beristain (Mexiko)

Agenda 2030 Euskadi Basque Country Saria
Tori et Lokita / *Tori and Lokita*. Jean-Pierre y Luc Dardenne (Belgika - Frantzia)

Dunia Ayaso Saria
Secaderos / *Tobacco Barns*. Rocío Mesa (Espainia - AEB)

Aipamen berezia
El sostre groc / *The Yellow Ceiling*. Isabel Coixet (Espainia)

Ohorezko sariak

Zinemira Saria
Txema Areizaga

Donostia Sariak
Juliette Binoche
David Cronenberg

2022ko palmaresa
Palmarés 2022
Award winners 2022

El Palmarés de todas las ediciones del Festival se puede consultar en www.sansebastianfestival.com.

70. edición

16-24 Septiembre 2022

Premios oficiales - FIAPF

Concha de Oro a la Mejor Película
Los reyes del mundo / The Kings of the World. Laura Mora (Colombia - Luxemburgo - Francia - México - Noruega)

Premio Especial del Jurado
Runner. Marian Mathias (EEUU - Alemania - Francia)

Concha de Plata a la Mejor Dirección
Genki Kawamura. *Hyakka / A Hundred Flowers* (Japón)

Concha de Plata a la Mejor Interpretación Protagonista
Ex aequo
Paul Kircher Lindahl. *Le lycéen* / *Winterboy* (Francia)
Carla Quílez. *La maternal* (España)

Concha de Plata a la Mejor Interpretación de Reparto
Renata Lerman. *El suplente* (Argentina - España - Italia - México - Francia)

Premio del Jurado al Mejor Guion
Dong Yun Zhou, Wang Chao. *Kong xiu / A Woman* (China)

Premio del Jurado a la Mejor Fotografía
Manuel Abramovich. *Pornomelancolía* (Argentina - Francia - Brasil - México)

Otros premios oficiales

Premio Kutxabank-New Directors
Fifi / Spare Keys. Jeanne Aslan, Paul Saintillan (Francia)

Mención especial
Pokhar ke dunu para / On Either Sides of the Pond. Parth Saurabh (India)

Premio Horizontes
Tengo sueños eléctricos. Valentina Maurel (Bélgica - Francia - Costa Rica)

Premio Zabaltegi-Tabakalera
Godland. Hlynur Pálmason (Dinamarca - Islandia - Francia - Suecia)

Premio Nest
Montaña azul. Sofía Salinas, Juan David Bohórquez (Colombia)

Mención especial
Anabase. Benjamin Goubet (Suiza)

Premio del Público Ciudad de Donostia / San Sebastián
Argentina, 1985. Santiago Mitre (Argentina - EEUU)

Premio a la Mejor Película Europea
As bestas. Rodrigo Sorogoyen (España - Francia)

Premio Irizar al Cine Vasco
Suro. Mikel Gurrea (España)

Mención especial
A los libros y a las mujeres canto. Maria Elorza (España)

Premio TCM de la Juventud
A los libros y a las mujeres canto. Maria Elorza (España)

Premios de la Industria

Premios WIP LATAM
Premio de la Industria WIP LATAM
El castillo / The Castle. Martín Benchimol (Argentina - Francia)

Premio Egeda Platino Industria
Al Mejor WIP Latam
El castillo / The Castle. Martín Benchimol (Argentina - Francia)

Primer Premio Projeto Paradiso
Estranho Caminho / A Strange Path (*Extraño camino*).
Guto Parente (Brasil - Portugal)

Segundo Premio Projeto Paradiso
Casa no campo / A House in the Country. Davi Pretto (Brasil - Francia - Argentina)

Premios WIP Europa
Premio de la Industria WIP Europa
Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound. Selman Nacar (Turquía - Francia - Rumanía)

Premio WIP Europa
Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound. Selman Nacar (Turquía – Francia - Rumanía)

Foro de Coproducción Europa-América Latina
Premio al Mejor Proyecto del XI Foro de Coproducción Europa-América Latina
Seis meses en el edificio rosa con azul. Bruno Santamaría Razo (México)

Premio DALE!
(Desarrollo América Latina-Europa)
Seis meses en el edificio rosa con azul. Bruno Santamaría Razo (México)

Artekino International Prize
Madre pájaro. Sofía Quirós Úbeda (Costa Rica - Argentina)

Premio Film Center Serbia
La muñeca de fuego. Niles Atallah (Chile - Francia)

Premio Ikusmira Berriak
Premio Irusoin a la Postproducción

Bandeira. João Paulo Miranda Maria (Brasil - Francia)

Premio Zinemaldia Startup Challenge
Mejor proyecto español
Motmo.Pro (España)

Mejor proyecto europeo
Mine S (Italia)

Mejor proyecto emprendedor
Kino_Greentoken (España)

Premios del XVIII Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara
Premio Ibaia – Bilibin Circular
Carapirú: El superviviente. Aner Etxebarria, Pablo Vidal (España - Francia)

Premio Treeline de Consultoría en Distribución y Festivales
El silencio de las hormigas. Francisco Montoro (España)

Premio Ibaia – Elkargi
El silencio de las hormigas. Francisco Montoro (España)

Otros premios

Premio RTVE-Otra Mirada
El sostre groc / The Yellow Ceiling (*El techo amarillo*). Isabel Coixet (España)

Mención especial
Corsage (*La emperatriz rebelde*).
Marie Kreutzer (Austria - Francia - Alemania - Luxemburgo)

Premio de la Cooperación Española
Ruido. Natalia Beristain (México)

Premio Agenda 2030 Euskadi Basque Country
Tori et Lokita (*Tori y Lokita*). Jean-Pierre y Luc Dardenne (Bélgica - Francia)

Premio Dunia Ayaso
Secaderos. Rocío Mesa (España – EEUU)

Mención especial
El sostre groc / The Yellow Ceiling (*El techo amarillo*). Isabel Coixet (España)

Premios honoríficos

Premio Zinemira
Txema Areizaga

Premios Donostia
Juliette Binoche
David Cronenberg

2022ko palmaresa
Palmarés 2022
Award winners 2022

The list of all previous Festival prizewinners can be found at www.sansebastianfestival.com.

70th Edition
16-24 September 2022

Official Awards - FIAPF

Golden Shell for Best Film
Los reyes del mundo / The Kings of the World. Laura Mora (Colombia - Luxembourg - France -Mexico - Norway)

Special Jury Prize
Runner. Marian Mathias (USA - Germany - France)

Silver Shell for Best Direction
Genki Kawamura. *Hyakka / A Hundred Flowers* (Japan)

Silver Shell for Best Leading Performance
Ex aequo
Paul Kircher Lindahl. *Le lycéen / Winterboy* (France)
Carla Quílez. *La maternal* (Spain)

Silver Shell for Best Supporting Performance
Renata Lerman. *El suplente / The Substitute* (Argentina - Spain - Italy - Mexico - France)

Jury Prize for Best Screenplay
Dong Yun Zhou, Wang Chao. *Kong xiu / A Woman* (China)

Jury Prize for Best Cinematography
Manuel Abramovich. *Pornomelancolía* (Argentina - France - Brazil - Mexico)

Other Official Awards

Kutxabank-New Directors Award
Fifi / Spare Keys. Jeanne Aslan, Paul Saintillan (France)

Special mention
Pokhar ke dunu para / On Either Sides of the Pond. Parth Saurabh (India)

Horizontes Award
Tengo sueños eléctricos. Valentina Maurel (Belgium - France - Costa Rica)

Zabaltegi-Tabakalera Award
Godland. Hlynur Pálmason (Denmark - Iceland - France - Sweden)

Nest Award
Montaña azul / Blue Mountain. Sofía Salinas, Juan David Bohórquez (Colombia)

Special mention
Anabase. Benjamin Goubet (Switzerland)

City of Donostia / San Sebastian Audience Award
Argentina, 1985. Santiago Mitre (Argentina - USA)

Best European Film
As bestas / The Beasts. Rodrigo Sorogoyen (Spain - France)

Irizar Basque Film Award
Suro. Mikel Gurrea (Spain)

Special mention
A los libros y a las mujeres canto / To Books and Women I Sing. Maria Elorza (Spain)

TCM Youth Award
A los libros y a las mujeres canto / To Books and Women I Sing. Maria Elorza (Spain)

Industry Awards

WIP LATAM Awards
WIP LATAM Industry Award
El castillo / The Castle. Martín Benchimol (Argentina - France)

Egeda Platino Industry Award for the Best WIP LATAM
El castillo / The Castle. Martín Benchimol (Argentina - France)

Projeto Paradiso First Prize
Estranho camino / A Strange Path. Guto Parente (Brazil - Portugal)

Projeto Paradiso Second Prize
Casa no campo / A House in the Country. Davi Pretto (Brazil - France - Argentina)

WIP Europa Awards
WIP Europa Industry Award
Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound. Selman Nacar (Turkey - France - Romania)

WIP Europa Award
Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound. Selman Nacar (Turkey - France - Romania)

Europe-Latin America Co-production Forum
IX Europe-Latin America Co-Production Forum Best Project Award
Seis meses en el edificio rosa con azul / Six months in the Pink and Blue Building. Bruno Santamaría Razo (Mexico)

DALE! Award
(Development Latin America-Europe)
Seis meses en el edificio rosa con azul / Six months in the Pink and Blue Building. Bruno Santamaría Razo (Mexico)

Artekino International Prize
Madre pájaro. Sofía Quirós Úbeda (Costa Rica - Argentina)

Film Center Serbia Award
La muñeca de fuego / The Fire Doll. Niles Atallah (Chile - France)

Ikusmira Berriak Award
Irusoin Post-Production Award
Bandeira. João Paulo Miranda Maria (Brazil - France)

Zinemaldia Startup Challenge Award
Best Spanish Project
Motmo.pro (Spain)

Best European Project
Mine S (Italy)

Best Entrepreneurial Project
Kino-Greentoken (Spain)

XVIII Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum Awards
Ibaia-Bilibin Circular Award
Carapirú: El superviviente. Aner Etxebarria, Pablo Vidal (Spain - France)

Distribution And Festival Consultancy Treeline Award
El silencio de las hormigas. Francisco Montoro (Spain)

Ibaia-Elkargi Award
El silencio de las hormigas. Francisco Montoro (Spain)

Other Awards

RTVE-OTRA Mirada Award
El sostre groc / The Yellow Ceiling. Isabel Coixet (Spain)

Special mention
Corsage. Marie Kreutzer (Austria - France - Germany - Luxembourg)

Spanish Cooperation Award
Ruido / Noise. Natalia Beristain (Mexico)

Agenda 2030
Euskadi Basque Country Award
Tori et Lokita / Tori and Lokita. Jean-Pierre y Luc Dardenne (Belgium - France)

Dunia Ayaso Award
Secaderos / Tobacco Barns. Rocío Mesa (Spain - USA)

Special mention
El sostre groc / The Yellow Ceiling. Isabel Coixet (Spain)

Honorary Awards

Zinemira Award
Txema Areizaga

Donostia Awards
Juliette Binoche
David Cronenberg

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Filmen aurkibidea

Índice de películas

Index of films

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

0

12 saihets....195
20,000 Species of Bees / 20.000 especies de abejas....225
20.000 especies de abejas / 20,000 Species of Bees....225

A

Absence / Xue Yun....145
Achilles....93
Afire / Roter Himmel....165
Ainbo: Amazoniako Gerraria / Ainbo: Spirit of the Amazon....251
Ainbo: Spirit of the Amazon / Ainbo: Amazoniako Gerraria....251
Akai Tenshi / Red Angel....271
Ako....260
Aku wa sonzai shinai / Evil Does Not Exist....151
Alemania....107
All Dirt Roads Taste of Salt....69
Aloise....273
Amanece....203
Amma ki katha....170
Amor, Un....70
Anatomie d'une chute / Anatomy of a Fall....152
Anatomy of a Fall / Anatomie d'une chute....152
And the Wind Weeps....171
Antier noche / Nights Gone By....124
Antonio Gaudí....265
Aprendiz, El....234
Arnasa betean, emakume zinegileak / A Deep Breath, Women Filmmakers....287
Asedio....204
Auge del humano 3, El / The Human Surge 3....125
Aunque es de noche / Even Though It's Night....126

B

Back to the South / Nan Fang Nan Fang....189
Bahadur the Brave....94
Bajo terapia / Under Therapy....205
Barraskiloa eta balea eta itsasoko beste ipuin batzuk / The Snail and the Whale....251
Bastarden / The Promised Land....153
Bâtiment 5 / Les indésirables....150
Bauryna salu....95
Beginning and the End, The / Principio y fin....275
Bén trong vo ken vang / Inside the Yellow Cocoon Shell....127
Beste era batzuk....195
Beyond the Fog / Kiri no fuchi....92
Bidasoa 2018-2023....227
Big Shadow / Sombra grande....329
Bizkarsoro....228
Blazh / Grace....128
Blondi....108

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

Blue Star, The / La estrella azul....96
Boonie Bears: Abentura Historiaurrean / Boonie Bears: Blast Into the Past....247
Boonie Bears: Blast Into the Past / Boonie Bears: Abentura Historiaurrean....247
Boy and the Heron, The / Kimitachi wa do ikiru ka....67
Buenas compañías, Las / In the Company of Women....229

C

Camping du lac....129
Carefree Days....91
Castillo, El / The Castle....109
Castle, The / El castillo....109
Cerrar los ojos / Close Your Eyes....310
Chicas están bien, Las / The Girls Are Alright....206
Chinas....281
Chun xíng / A Journey in Spring....71
Clara Gets Lost in the Woods / Clara se pierde en el bosque....110
Clara se pierde en el bosque / Clara Gets Lost in the Woods....110
Close Your Eyes / Cerrar los ojos....310
Colonos, Los / The Settlers....111
Contadores....130
Corno, O / The Rye Horn....72
Creatura....207
Cuéntame cómo pasó / Remember When....282

D

Dance First....68
Deadly Draw....234
Deep Breath, Women Filmmakers, A / Arnasa betean, emakume zinegileak....287
Delincuentes, Los / The Delinquents....131
Delinquents, The / Los delincuentes....131
Dispararon al pianista / The Shot the Piano Player....87
Domingos mueren más personas, Los / Most People Die on Sundays....324
Doraemon Movie: Nobitaren dinosaurio berria / Doraemon The Movie: Nobita's New Dinosaur....252
Doraemon The Movie: Nobita's New Dinosaur / Doraemon Movie: Nobitaren dinosaurio berria....252
Duan pian gu shí / Short Story....132
Dumb Money....154

E

Echo, The / El eco....112
Eco, El / The Echo....112
Encantats, Els....208
Entre les autres....172
Escape / Tohiko....182
Esta ambición desmedida / This Excessive Ambition....241

71

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Estatuas, Las / The Statues....173
Estranho caminho / A Strange Path....113
Estrella azul, la / The Blue Star....96
Eternal memory, The / La memoria infinita....159
Even Though It's Night / Aunque es de noche....126
Evil Does Not Exist / Aku wa sonzai shinai....151
Ex-Husbands....73

F

Face of Another, The / Tanin no kao....262
Fallen Leaves / Kuolleet lehdet....157, 313
Fantastic Golem Affairs, The / El fantástico caso del Golem....209
Fantástico caso del Golem, El / The Fantastic Golem Affairs....209
Festival en las entrañas....270
Film annonce du film qui n'existera jamais: "Drôles de guerres" /
Trailer of the Film That Will Never Exist : "Phony Wars"....122
Fingernails....74
Fúria espanyola / Spanish Fury....274

G

Gabi, 8 urtetik 13 urtera / Gabi: Between Ages 8 and 13....252
Gabi: Between Ages 8 and 13 / Gabi, 8 urtetik 13 urtera....252
Gamma Rays / Les rayons gamma....101
Gamopituli khalkhi / We Are the Hollow Men....133
Garstka ziemi / Handful of Dirt....174
Girls Are Alright, The / Las chicas están bien....206
Go!azen....242
Go-hime / The Princess Goh....266
Grace / Blazh....128
Great Absence....75

H

Handful of Dirt / Garstka ziemi....174
Hay una puerta ahí....210
Here....134
Heroic / Heroico....114
Heroico / Heroic....114
Hi, Mom....97
Hokusai....257
Hormigas perplejas / Perplexed Ants....211
Hozee Toresu....259
Hozee Toresu II....261
Human Surge 3, The / El auge del humano 3....125
Hunt for Hedgehogs / Sünvadászat....335

I

I'm Captain / Io capitano....155
If I Could Bear Myself Like Trees Do /
Si pogués sostenir-me com ho fan els arbres....179
Ikebana....258

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Ilargirantz / Moonbound....253
Île rouge, L' / Red Island....76
Île, L' / The Island....135
Illustrated Woman, The / La mujer ilustrada....235
Impactados, Los....115
In the Company of Women / Las buenas compañías....229
Indésirables, Les / Bâtiment 5....150
Indi Car Race - Roaring Course / Indi-reesu, bakuso....262
Indi-reesu, bakuso / Indi Car Race - Roaring Course....262
Inochi. Sofu no chokoku / Sculptures by Sofu - Vita....260
Inside the Yellow Cocoon Shell / Bén trong vo ken vang....127
Io capitano / I'm Captain....155
Irati....230
Island, The / L'île....135
Itxaso....293

J

Journey in Spring, A / Chun xing....71
Juicio, El / The Trial....123
Jungle / Selva....328
Juninin no shashinka....257
Just Super / Superheroien familia....253

K

Kai aš buvau malalietka / When I Was a Juvenile....175
Kaibutsu / Monster....156
Kalak....77
Kimitachi wa do ikiru ka / The Boy and the Heron....67
Kiri no fuchi / Beyond the Fog....92
Kuolleet lehdet / Fallen Leaves....157, 313

L

Label disko....195
Last Shadow at First Light....98
Latxa....196
Lo que los árboles suenan / What the Trees Dream....178

M

Mamántula....136
Man Without a Map, The / Moetsukita chizu....263
Mannequins....405
Más buscado, El....196
Matria....212
May December....158
Maybe It's True What They Say About Us /
Quizás es cierto lo que dicen de nosotras....326
Memoria del cine: una película sobre Fernando Méndez-Leite, La /
The Memory Of Cinema: A Film About Fernando Méndez-Leite....213
Memoria infinita, La / The Eternal Memory....159
Memory....160

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Filmen aurkibidea
Índice de películas
Index of films

Filma / Película / Film — **Orrialdea / Página / Page**

Memory Of Cinema: A Film About Fernando Méndez-Leite , The / La memoria del cine: una película sobre Fernando Méndez-Leite ..213
Merci Pour Votre Patience! / Thank You for Your Patience!.....176
Mesías, La.....85
Métier sérieux, Un / A Real Job.....86
Mi bestia.....325
Mientras seas tú / Mentre siguis tu / While You're Still You.....214
Mirande, Film Bat Egiteko Zirriborroa.....226
Misión a Marte / Mission to Mars.....231
Mission to Mars / Misión a Marte.....231
Mixtape La Pampa.....137
Most People Die on Sundays / Los domingos mueren más personas.....324
MMXX.....78
Moetsukita chizu / The Man Without a Map.....263
Monster / Kaibutsu.....156
Moonbound / Ilargirantz.....253
Mother, Couch!.....99
Mujer ilustrada, La / The Illustrated Woman.....235

N

Nada / Nothing.....187
Nagaya shinshiroku / Record of a Tenement Gentleman.....269
Nan Fang Nan Fang / Back to the South.....189
New Boy, The.....161
Nights Gone By / Antier noche.....124
Nine Queens / Nueve reinas.....276
No me llame Ternera.....201
Not Such an Easy Life / Una vida no tan simple.....233
Notas sobre un verano / Notes on a Summer.....215
Notes on a Summer / Notas sobre un verano.....215
Nothing / Nada.....187
Nothing But Shadows / Sombras nada más.....181
Nueve reinas / Nine Queens.....276

O

On the Water Surface / Suyun Yüzü.....336
Or panas yachid / Single Light.....138
Orlando, mi biografía política / Orlando, My Political Biography.....139
Orlando, My Political Biography / Orlando, mi biografía política.....139
Other Side, The / El otro lado.....243
Other Son, The / El otro hijo.....100
Otoshi-ana / The Trap.....259
Otro hijo, El / The Other Son.....100
Otro lado, El / The Other Side.....243
Oyu.....140

P

Pachacútec, la escuela improbable / Pachacútec, the Improbable School.....190
Palisiada, La.....141
Passion de Dodin Bouffant, La / The Pot-Au-Feu.....188
Past Lives.....162
Pedágio / Toll.....106
Perfect Days.....163
Perplexed Ants / Hormigas perplejas.....211
Pirsas.....177
Pot-Au-Feu, The / La passion de Dodin Bouffant.....188
Práctica, La / The Practice.....79
Practice, The / La práctica.....79
Princess Goh, The / Go-hime.....266
Principio Y Fin / The Beginning and the End.....275
Prioridades / Priorities.....235
Priorities / Prioridades.....235
Promised Land, The / Bastarden.....153
Puan.....80

Q

Quitter la nuit / Through the Night.....142
Quizás es cierto lo que dicen de nosotras / Maybe It's True What They Say About Us.....326

R

Ravaging Wind, A / El viento que arrasa.....105
Rayons gamma, Les / Gamma Rays.....101
Real Job, A / Un métier sérieux.....86
Realismo socialista, El / Socialist Realism.....272
Reas.....327
Record of a Tenement Gentleman / Nagaya shinshiroku.....269
Red Angel / Akai Tenshi.....271
Red Island / L'île rouge.....76
Remember When / Cuéntame cómo pasó.....282
Remembering Every Night / Subete no yoru wo omoidasu.....121
Rey de la semana, El.....236
Rikyu.....266
Rock Bottom.....333
Rosalie.....164
Roter Himmel / Afire.....165
Royal Hotel, The.....81
Rye Horn, The / O Corno.....72

S

Sama soruja / Summer Soldier.....263
Sculptures by Sofu – Vita / Inochi. Sofu no chokoku.....260
Seed of the Son / Semilla del son.....216
Selva / Jungle.....328
Semilla del son / Seed of the Son.....216
Settlers, The / Los colonos.....111
She Chef.....191

71

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Shin Zato-Ichi. Niji no tabi /
Zato-Ichi New Series. Wander of the Rainbow 264
Shin Zato-Ichi. Yume no tabi /
Zato-Ichi New Series. Wander of The Dreams....264
Short Story / Duan pian gu shí....132
Si pogués sostenir-me com ho fan els arbres /
If I Could Bear Myself Like Trees Do....179
Sima's Song 334
Single Light / Or panas yachid....138
Sica....217
Sīlan 143
Sima's Song 334
Silence, A / Un silence....82
Silence, Un / A Silence 82
Singla, La 218
Slimane 180
Snail and the Whale, The /
Barraskiloa eta balea eta itsasoko beste ipuin batzuk 251
Socialist Realism / Realismo socialista, El 272
Sociedad de la nieve, La / Society of the Snow 166
Society of the Snow / La sociedad de la nieve....166
Sombra grande / Big Shadow 329
Sombras nada más / Nothing But Shadows....181
Sorbeltza....236
Soroborda 196
Spanish Fury / Fúria espanyola....274
Statues, The / Las Estatuas....173
Strange Path, A / Estranho caminho....113
Subete no yoru wo omoidasu / Remembering Every Night 121
Successeur, Le / The Successor 83
Successor, The / Le successeur....83
Sueño de la sultana, El / Sultana's Dream....84
Suigyo no majiwari / Two Of Us 144
Sultana's Dream / El sueño de la sultana 84
Summer Soldier / Sama soruja....263
Suna no onna / Woman In the Dunes 261
Sünvadászat / A Hunt for Hedgehogs....335
Superheroien familia / Just Super 253
Suyun Yüzü / On the Water Surface....336

T

Tanin no kao / The Face of Another 262
Ternura, La 283
Tetuán 232
Thank You for Your Patience! / Merci Pour Votre Patience!....176
They Shot the Piano Player / Dispararon al pianista 87
This Excessive Ambition / Esta ambición desmedida 241
Through the Night / Quitter la nuit....142
Tohiko / Escape....182
Tokyo 1958 258
Toll / Pedágio....106

Filma / Película / Film **Orrialdea / Página / Page**

Totem / Tótem 116
Tótem / Totem 116
Trailer of the Film That Will Never Exist : "Phony Wars" /
Film annonce du film qui n'existera jamais: "Drôles de guerres" 122
Trap, The / Otoshi-ana....259
Trial, The / El juicio....123
Two Of Us / Suigyo no majiwari 144

U

Ugoku Chokoku: Jean Tinguely 265
Under Therapy / Bajo terapia....205
Unzué. L'últim equip del Juancar 219
Upon Entry 220

V

Vida de Brianeitor, La....202
Vida no tan simple, Una / Not Such an Easy Life 233
Viento que arrasa, El / A Ravaging Wind....105

W

We Are the Hollow Men / Gamopituli khalkhi....133
What the Trees Dream / Lo que los árboles suenan 178
When I Was a Juvenile / Kai aš buvau malalietka 175
While You're Still You / Mientras seas tú /
Mentre siguis tu ....
214....
Woman in the Dunes / Suna no onna 261

X

Ximinoa 237
Xue Yun / Absence....145

Z

Zato-Ichi New Series. Wander of the Dreams /
Shin Zato-Ichi. Yume no tabi....264
Zato-Ichi New Series. Wander Of The Rainbow /
Shin Zato-Ichi. Niji no tabi 264
Zone of Interest, The....149

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.sansebastianfestival.com

Zuzendarien aurkibidea

Índice de cineastas

Index of directors

SSIFF 71

2023
Iraila
Septiembre
22/30

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

A
Aibar, Óscar....282
Alberdi, Maite....159
Alché, María....80
Alonso, Álex....196
Ambrossi, Javier....85
Anh Hung, Tran....188
Arana, Itsaso....206
Arcel, Nikolaj....153
Arias, Lola....327
Arzallus, Maddi....195
Atary, Shaylee....138
Avilés, Lila....116, 363

B
B. Preciado, Paul....139
Bacana , Santos....241, 362
Bayona, J. A....166
Becerra, Camilo....326
Beltrán, Camila....325
Benchimol, Martín....109
Bernadet, Henry....101
Betancort, JuanMa....216
Betriu, Francesc....274
Bielinsky, Fabián....276
Broberg, Engeli....252

C
Calvo, Javier....85
Camborda, Jaione....72
Campillo, Robin....76
Campos, Raúl....234
Carranza, Mariano....190
Chika-Ura, Kei....75
Claus, Richard....251
Cohn, Mariano....187
Coixet, Isabel....70

D
De Angoitia, Alfonso....178
De Kermadec, Liliane....273
De la Orden, Ulises....123
De Sosa, Ion....136
De Toro, Alberto....243
Del Campo, Iban....236
Delaram, Farad....93
Devos, Bas....134
Di Giusto, Stéphanie....164
Di Tella, Andrés....137
Díaz Huerta, Antonio....293

Zuzendaria / Dirección / Director — **Orrialdea / Página / Page**

Díaz Porto, Ainhoa....179
Ding, Leon....247
Duprat, Gastón....187

E
Echevarría, Arantxa....281
Eklöf, Isabella....77
Elortegi, Jabi....242
Erice, Víctor....300, 301, 302, 303, 310
Évole, Jordi....201

F
Fabbri, Camila....110
Falys, Marie....172
Fetter Nathansky, Michael....332
Fonzi, Dolores....108
Franco, Michel....160
Fresneda, Iratxe....232

G
Gago, Álvaro....212
Gálvez, Felipe....111
García Clark, Natalia....173
García López, Guillermo....126
Garrone, Matteo....155
Gaztelumendi, Bertha....287
Gelacio, Juan Miguel....328
Gillespie, Craig....154
Girard, Delphine....142
Glazer, Jonathan....149
Godard, Jean-Luc....122
Gomez, Itziar....242
Gómez, Sofía Paloma....326
González, Juan....209
Gonzalez, Rogelio....241, 362
Gorostidi, Irati....130
Green, Kitty....81, 358

H
Haiping, Xiao....189
Hamaguchi, Ryusuke....151
Haynes, Todd....158
Herguera, Isabel....84, 235
Hernández, Paula....105
Herrero, Gerardo....205
Hirai, Atsushi....140
Hoyos García, Esteban....328
Huezo, Tatiana....112

71

Zuzendaria / Dirección / Director **Orrialdea / Página / Page**

I
Igarashi, Kohei....144
Imai, Kazuaki....252

J
Jackson, Raven....69, 363

K
Kaurismäki, Aki....157, 313
Kiyohara, Yui....121
Köprülü, Zeynep....336
Koreeda, Hirokazu....156
Kuchinchirekov, Askhat....95

L
Lafosse, Joachim....82
Lang, Max....251
Lang, Wu....132, 145
Larsson, Niclas....99
Leemans, Itziar....237
Legrand, Xavier....83
Liebheit, Melanie....191
Lilti, Thomas....86
Llorente Díaz, Diego....215
Longoria, Álvaro....202
López, Nitya....234
Lucarini, Tamara....235
Ly, Ladj....150

M
Macipe, Javier....96
Malakhova, Ilia....97
Manivel, Damien....135
Mariscal, Javier....87
Markowicz, Carolina....106
Marsh, James....68
Martín Gimeno, Elena....207
Martín Menacho, Alberto....124
Martínez, Fernando....209
Martinez, Josu....226
Masumura, Yasuzo....271
Ming, Liang....91
Mitrani, Kathy....181
Miyazaki, Hayao....67, 304, 305, 306, 307
Moncada Rodríguez, Mercedes....211
Moreno, Rodrigo....131
Mori, Miharu....182
Muguruza, Fermin....227
Munt, Silvia....229

Zuzendaria / Dirección / Director **Orrialdea / Página / Page**

Muñoz, Jesús....219
Murase, Daichi....92

N
Naishtat, Benjamín....80
Neogi, Ashmita Guha....143
Nikou, Christos....74

O
Oneli, Rati....133
Ozu, Yasujiro....269

P
Padró, Santi....219
Parente, Guto....113
Peng, Tzu-Hui....71
Pereira, Carlos....180
Pérez Sañudo, David....236
Petzold, Christian....165, 357
Pham Thien, An....127
Pinto Emperador, Claudia....214
Ponce De León, Facundo....210
Ponce de León, Juan....210
Povolotsky, Ilya....128
Pritzker, Noah....73
Puenzo, Lucía....115
Puiu, Cristi....78

Q
Quebrada, Juan Sebastián....100

R
Rejtman, Martín....79
Ripstein, Arturo....275
Rojas, Alejandro....220
Ruiz Caldera, Javier....243
Ruiz, Raúl....272

S
Sadat, Roya....334
Said, Iair....324
Saintagnan, Éléonore....129
Salama, Moisés....213
Samadi Ahadi, Ali....253
San Sebastian, Amaia....195
Sánchez, Màrius....201
Sarmiento, Valeria....272
Schonfeld, Maximiliano....329
Schwechtje, Mihály....335

SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

Zuzendarien aurkibidea
Índice de cineastas
Index of directors

Zuzendaria / Dirección / Director **Orrialdea / Página / Page**

Selmani, Aulona....171
Serra, Albert....357
Shah, Diwa....94
Sivertsen, Rasmus A. 253
Song, Celine....162
Sotnychenko, Philip....141
Subirana, Carla....217

T

Teshigahara, Hiroshi... 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266
Thornton, Warwick 161
Tizón, Paolo 196
Torres Tamayo, Angélica María 177
Torres, Xavi....219
Trapé, Elena 208
Trenas, Cris 241, 362
Trénor, María....333
Triet, Justine 152
Trueba, Fernando 87

U

Urbieta, Néstor 195
Urkijo Alijo, Paul....230
Urresola, Estibaliz 225
Urretabizkaia, Mikel 196

V

Vaičiūnaitė, Severina....175

X

Val del Omar, José....270
Valenzuela Montero, Laura....179
Vallmajor del Pozo, Amat....231
Van der Zande, Simon....176
Vásquez, Juan Sebastián....220
Villanueva, Vicente....283
Viruega, Juan Francisco 203
Viscarret, Félix....233
Vivas, Miguel Ángel....204
Vyas, Nehal 170

Y

Wenders, Wim....163
Williams, Eduardo....125
Woodford, Nicole Midori 98

Z

Zanetti, María 107
Zapata, Paloma 218
Zelada, José....251
Zonana, David 114
Zubrycka, Izabela 174
Zúñiga, Jesús....195
Zufía, Rosa....287

prom perú

Perú

FILM IN PERU

LOCACIONES INESPERADAS DONDE TODAS LAS HISTORIAS SON POSIBLES

FILMINPERU.COM